GREEK SERIES · VOLUME 110

On Fractures and Joints

Hippocrates

ΠΕΡΙ ΑΓΜΩΝ · ΠΕΡΙ ΑΡΘΡΩΝ

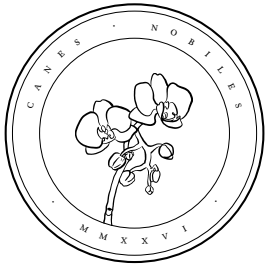
On Fractures and Joints

With Instruments of Reduction,
On Wounds in the Head, and Three More

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

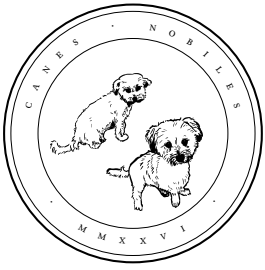


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 110 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Littré's Hippocrates

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editor secludes are not printed; words
he supplies are printed without their brackets.

CONTENTS

ON FRACTURES

I · The Natural Posture of the Arm 11
II · Bandaging the Forearm 18
III · Regimen, the Upper Arm, and the Foot 25
IV · The Heel, the Leg, and the Ankle 34
V · Reducing the Ankle and Setting the Leg 41
VI · One Leg Bone, and the Thigh 50
VII · Fractures with Wounds 58
VIII · Splints, Rods, and Balls 65
IX · Projecting Bones and the Lever 74
X · The Thigh, the Upper Arm, and the Knee 82
XI · Dislocations at the Elbow 90

ON JOINTS

I · The Shoulder and Its Reductions 101
II · The Ambe, and Why Natures Differ 108

ON JOINTS

(continued)

III · After the Shoulder Is Reduced; Cautery 116
IV · Unreduced Shoulders, the Acromion, and the Collarbone 125
V · The Collarbone, the Elbow, the Wrist, and the Fingers 136
VI · The Jaw 144
VII · The Chin and the Nose 153
VIII · The Ear and the Spine 162
IX · Shaking on a Ladder; the Spine's Nature 171
X · Straightening the Hump on the Board 181
XI · Contusions of the Ribs; the Hip 191
XII · The Unreduced Inward Dislocation 198
XIII · The Outward and the Backward Dislocations 207
XIV · Unreduced Backward and Forward Dislocations 215
XV · Clubfoot and Compound Dislocations 225
XVI · Compound Dislocations, Amputations, and Gangrene 233
XVII · Reducing the Thigh by Suspension and on the Bench 243
XVIII · The Other Hip Dislocations; the Wineskin 252
XIX · Summary of the Joints 260

INSTRUMENTS OF REDUCTION

I · The Bones, the Nose, the Ear, the Jaw, and the Shoulder 271
II · The Acromion, the Elbow, the Wrist, and the Hip 280
III · The Hip's Other Dislocations, the Knee, and the Ankle 288

INSTRUMENTS OF REDUCTION

(continued)

IV · Clubfoot, Compound Dislocations, and Gangrene 296
V · Signs, Errors, and Rules 305

ON WOUNDS IN THE HEAD

I · The Sutures and the Bone of the Skull 313
II · The Kinds of Injury, and Examining the Wound 320
III · Sutures, Incision, and Scraping 330
IV · The Course of a Head Wound 339
V · How to Trephine 347

IN THE SURGERY

I · The Surgery and the Bandage 353
II · Splints, Water, Posture, and Pressure 362

ON ULCERS

I · Ulcers in General 373
II · Drugs for Ulcers 383
III · Ointments, Burns, and Blood-Letting 392

ON FISTULAS

I · Fistulas and Their Treatment 403
II · Inflammation and Prolapse of the Anus 409

HIPPOCRATES

ΠΕΡΙ ΑΓΜΩΝ

On Fractures

Extensions for fractures and dislocations should be as straight as possible, in the natural line, erring if at all toward prone, not supine; a patient left alone holds it out rightly. One physician bandaged the forearm prone like an archer's, another supine, mistaking the upper arm's head for the wrist's bone; both mistook the natural posture, which differs for each art, and each brings pain or displaces bone and sinew. Extended as the author directs, bone and sinews lie straight and the arm is painless walking or lying; the patient sits with the bone toward the brightest light.

Ἐχρῆν τὸν ἰητρὸν τῶν ἐκπτωσίων τε καὶ κατηγμάτων 1
It-was-needful the physician of-the dislocations both and fractures
ὡς ἰθυτάτας τὰς κατατάσιας ποιέεσθαι· αὕτη γὰρ ἡ
as straightest the extensions to-make this for the
δικαιοτάτη φύσις. Ἢν δέ τι ἐγκλίνῃ ἢ τῇ ἢ
most-just nature If but somewhat it-should-incline or this-way or
τῇ, ἐπὶ τὸ πρηνὲς ῥέπειν· ἐλάσσων γὰρ ἡ ἁμαρτὰς
that-way toward the prone to-lean less for the error
ἢ ἐπὶ τὸ ὕπτιον. Οἱ μὲν οὖν μηδὲν προβουλεύσαντες
than toward the supine Those indeed then nothing having-planned-beforehand
οὐδὲν ἐξαμαρτάνουσιν ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ· αὐτὸς γὰρ ὁ
nothing go-wrong as for the most-part himself for the
ἐπιδεόμενος τὴν χεῖρα ἀπορέγει, οὕτως ὑπὸ τῆς δικαίης
being-bandaged the arm holds-out so by the just
φύσιος ἀναγκαζόμενος· οἱ δὲ ἰητροὶ σοφιζόμενοι δῆθεν ἐστὶν
nature being-compelled the but physicians being-clever forsooth there-are
οἳ ἁμαρτάνουσιν. Σπουδὴ μὲν οὐ πολλὴ χεῖρα κατεαγυῖαν
who err Effort indeed not much an-arm broken
χειρίσαι, καὶ παντὸς δὲ ἰητροῦ, ὡς ἔπος εἰπεῖν· ἀναγκάζομαι
to-handle also of-every and physician as word to-say am-compelled
δ' ἐγὼ πλείω γράφειν περὶ αὐτέου, ὅτι οἶδα ἰητροὺς
but I more to-write about it because I-know physicians

σοφοὺς δόξαντας εἶναι ἀπὸ σχημάτων χειρὸς ἐν ἐπιδέσει,
wise having-seemed to-be from postures of-the-arm in bandaging
ἀφ᾽ ὧν ἀμαθέας αὐτέους ἐχρῆν δοκέειν εἶναι. Ἄλλα
from which ignorant them it-was-needful to-seem to-be Other
γὰρ πολλὰ οὕτω ταύτης τῆς τέχνης κρίνεται· τὸ γὰρ
for many-things so of-this the art are-judged the for
ξενοπρεπὲς οὔπω ξυνιέντες εἰ χρηστὸν, μᾶλλον ἐπαινέουσιν,
outlandish not-yet understanding if useful rather they-praise
ἢ τὸ ξύνηθες, ὃ ἤδη οἴδασιν ὅτι χρηστὸν, καὶ τὸ
than the customary which already they-know that useful and the
ἀλλόκοτον, ἢ τὸ εὔδηλον. Ῥητέον οὖν ὁκόσας ἐθέλω
strange than the obvious Must-be-told then as-many-as I-wish
τῶν ἁμαρτάδων τῶν ἰητρῶν, τὰς μὲν ἀποδιδάξαι, τὰς
of-the errors of-the physicians the-ones indeed to-unteach the-others
δὲ διδάξαι περὶ τῆς φύσιος τῆς χειρός· καὶ γὰρ ἄλλων
and to-teach about the nature of-the arm and for of-other
ὀστέων τῶν κατὰ τὸ σῶμα δίδαγμα ὅδε ὁ λόγος ἐστίν.
bones of-those in the body teaching this the account is

2 Τὴν μὲν οὖν χεῖρα, περὶ οὗ ὁ λόγος, ἔδωκέ τις ἐπιδῆσαι,
The indeed then arm about which the account gave someone to-bandage
πρηνέα ποιήσας· ὁ δ᾽ ἠνάγκαζεν οὕτως ἔχειν, ὥς περ οἱ
prone having-made he but compelled so to-be as indeed the
τοξεύοντες, ἐπὴν τὸν ὦμον ἐμβάλλωσι, καὶ οὕτως ἔχουσαν
archers whenever the shoulder they-thrust-forward and so being
ἐπέδει, νομίζων ἑωυτῷ εἶναι τοῦτο αὐτέῃ τὸ κατὰ
he-bandaged thinking to-himself to-be this for-it the according-to
φύσιν· καὶ μαρτύριον ἐπήγετο τά τε ὀστέα ἅπαντα τὰ ἐν
nature and as-evidence he-adduced the both bones all the in
τῷ πήχει, ὅτι ἰθυωρίην κατάλληλα εἶχε, τήν τε ὁμοχροίην,
the forearm that straight-line in-line it-had the and uniform-surface
ὅτι αὐτὴ καθ᾽ ἑωυτὴν τὴν ἰθυωρίην ἔχει οὕτω καὶ ἐκ τοῦ
that itself by itself the straight-line has so both from the

ἔξωθεν μέρεος καὶ ἐκ τοῦ ἔσωθεν· οὕτω δὲ ἔφη καὶ τὰς
outer part and from the inner so and he-said both the
σάρκας καὶ τὰ νεῦρα πεφυκέναι, καὶ τὴν τοξικὴν ἐπήγετο
flesh and the sinews to-be-disposed and the archery he-adduced
μαρτύριον. Ταῦτα λέγων καὶ ταῦτα ποιέων, σοφὸς
as-evidence These-things saying and these-things doing wise
ἐδόκεεν εἶναι· τῶν δὲ ἄλλων τεχνέων ἐπελελήθει, καὶ ὁκόσα
he-seemed to-be of-the but other arts he-had-forgotten and as-many-as
ἰσχύϊ ἐργάζονται, καὶ ὁκόσα τεχνήμασιν, οὐκ εἰδὼς ὅτι
by-strength they-work and as-many-as by-devices not knowing that
ἄλλο ἐν ἄλλῳ τὸ κατὰ φύσιν σχῆμά ἐστιν, καὶ ἐν τῷ
other in other the according-to nature posture is and in the
αὐτέῳ ἔργῳ ἕτερα τῆς δεξιῆς χειρὸς σχήματα κατὰ
same work other of-the right arm postures according-to
φύσιν ἐστὶ, καὶ ἕτερα τῆς ἀριστερῆς, ἢν οὕτω τύχῃ.
nature are and other of-the left if so it-happen
Ἄλλο μὲν γὰρ σχῆμα ἐν ἀκοντισμῷ κατὰ φύσιν, ἄλλο
Other indeed for posture in javelin-throwing according-to nature other
δὲ ἐν σφενδονήσει, ἄλλο δὲ ἐν λιθοβολίῃσιν, ἄλλο ἐν πυγμῇ,
and in slinging other and in stone-throwing other in boxing
ἄλλο ἐν τῷ ἐλινύειν. Ὁκόσας δ' ἄν τις τέχνας εὕροι,
other in the resting As-many-as and — anyone arts should-find
ἐννοέοι οὐ τὸ αὐτὸ σχῆμα τῶν χειρέων κατὰ φύσιν
he-would-consider not the same posture of-the hands according-to nature
εἶναι ἐν ἑκάστῃ τῶν τεχνέων· ἀλλὰ πρὸς τὸ ἄρμενον ὃ
to-be in each of-the arts but toward the implement which
ἂν ἔχῃ ἕκαστος, καὶ πρὸς τὸ ἔργον ὃ ἂν ἐπιτελέσασθαι
— has each and toward the work which — to-accomplish
θέλῃ, σχηματίζονται αἱ χεῖρες. Τοξικὴν δὲ ἀσκέοντι εἰκὸς
he-wishes are-postured the hands Archery and for-one-practicing likely
τοῦτο τὸ σχῆμα κράτιστον εἶναι τῆς ἑτέρης χειρός· τοῦ γὰρ
this the posture strongest to-be of-the other arm of-the for

βραχίονος τὸ γιγγλυμοειδὲς, ἐν τῇ τοῦ πήχεος βαθμίδι ἐν
upper-arm the hinge-shaped-part in the of-the forearm socket in
τουτέῳ τῷ σχήματι ἐρεῖδον, ἰθυωρίην ποιέει τοῖσιν ὀστέοισι
this the posture pressing straight-line makes for-the bones
τοῦ πήχεος καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς εἰ ἓν εἴη τὸ πᾶν· καὶ ἡ
of-the forearm and of-the upper-arm as if one were the whole and the
ἀνάκλασις τοῦ ἄρθρου κέκλασται ἐν τουτέῳ τῷ σχήματι.
bending of-the joint is-bent-back in this the posture
Εἰκὸς μὲν οὖν οὕτως ἀκαμπτότατόν τε καὶ τετανώτατον
Likely indeed then so most-unbending both and most-tense
εἶναι τὸ χωρίον, καὶ μὴ ἡσσᾶσθαι, μηδὲ ξυνδιδόναι, ἑλκομένης
to-be the region and not to-be-overcome nor to-give-way being-drawn
τῆς νευρῆς ὑπὸ τῆς δεξιῆς χειρός· καὶ οὕτως ἐπὶ πλεῖστον
the string by the right arm and so to most
μὲν τὴν νευρὴν ἑλκύσει, ἀφήσει δὲ ἀπὸ στερεωτάτου
indeed the string he-will-draw will-release and from most-solid
καὶ ἀθροωτάτου· ἀπὸ τῶν τοιουτέων γὰρ ἀφεσίων τῶν
and most-compact from the such for releasings of-the
τοξευμάτων, ταχεῖαι καὶ αἱ ἰσχύες καὶ τὰ μήκεα γίνονται.
arrows swift both the strengths and the ranges become
Ἐπιδέσει δὲ καὶ τοξικῇ οὐδὲν κοινόν. Τοῦτο μὲν γὰρ, εἰ
To-bandaging but and archery nothing in-common This indeed for if
ἐπιδήσας ἔχειν τὴν χεῖρα οὕτως ἐκέλευε, πόνους ἂν ἄλλους
having-bandaged to-hold the arm so he-ordered pains — other
πολλοὺς προσετίθει μείζονας τοῦ τρώματος· τοῦτο δ', εἰ
many he-would-add greater than-the wound this but if
ξυγκάμψαι ἐκέλευεν, οὔτε τὰ ὀστέα, οὔτε τὰ νεῦρα, οὔτε αἱ
to-bend he-ordered neither the bones nor the sinews nor the
σάρκες ἔτι ἐν τῷ αὐτέῳ ἐγίνοντο, ἀλλὰ ἄλλῃ μετεκοσμεῖτο,
flesh still in the same were but elsewhere were-rearranged
κρατέοντα τὴν ἐπίδεσιν· καὶ τί ὄφελός ἐστι τοξικοῦ
overpowering the bandaging and what use is of-archery

σχήματος; καὶ ταῦτα ἴσως οὐκ ἂν ἐξημάρτανε σοφιζόμενος,
posture and these-things perhaps not — he-would-have-erred being-clever
εἰ εἴα τὸν τετρωμένον αὐτὸν τὴν χεῖρα παρασχέσθαι.
if he-let the wounded-man himself the arm to-present
Ἄλλος δ' αὖ τις τῶν ἰητρῶν ὑπτίην τὴν χεῖρα δοὺς, 3
Another but again some of-the physicians supine the arm having-given
οὕτω κατατείνειν ἐκέλευε, καὶ οὕτως ἔχουσαν ἐπέδει, τοῦτο
so to-extend ordered and so being he-bandaged this
νομίζων τὸ κατὰ φύσιν εἶναι, τῷ τε χροΐ σημαινόμενος,
thinking the according-to nature to-be by-the both skin judging
καὶ τὰ ὀστέα νομίζων κατὰ φύσιν εἶναι οὕτως, ὅτι
and the bones thinking according-to nature to-be so because
φαίνεται τὸ ἐξέχον ὀστέον τὸ παρὰ τὸν καρπὸν, ᾗ
appears the projecting bone the beside the wrist where
ὁ σμικρὸς δάκτυλος, κατ' ἰθυωρίην εἶναι τοῦ ὀστέου
the small finger in straight-line to-be with-the bone
ἀφ' ὀτέου τὸν πῆχυν οἱ ἄνθρωποι μετρέουσιν. Ταῦτα τὰ
from which the forearm the men measure These the
μαρτύρια ἐπήγετο, ὅτι κατὰ φύσιν οὕτως ἔχει, καὶ ἐδόκεεν
evidences he-adduced that according-to nature so it-is and he-seemed
εὖ λέγειν. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν, εἰ ὑπτίη ἡ χεὶρ κατατείνοιτο,
well to-speak But this indeed if supine the arm should-be-extended
ἰσχυρῶς πονοίη ἄν· γνοίη δ' ἄν τις τὴν ἑωυτοῦ
strongly it-would-suffer — would-know and — anyone the his-own
χεῖρα κατατείνας, ὡς ἐπώδυνον τὸ σχῆμα. Ἐπεὶ καὶ ἀνὴρ
arm having-extended how painful the posture Since even a-man
ἥσσων κρέσσονα διαλαβὼν οὕτως εὖ τῇσιν ἑωυτοῦ χερσὶν,
weaker a-stronger having-gripped so well with-the his-own hands
ὡς κλᾶται ὁ ἄγκων ὕπτιος, ἄγοι ἂν ὅπῃ ἐθέλοι· οὔτε
as is-bent the elbow supine would-lead — wherever he-wished neither

γὰρ εἰ ξίφος ἐν ταύτῃ τῇ χειρὶ ἔχοι, ἔχοι ἂν ὅ
for if a-sword in this the hand he-should-hold he-would-have — what
τι χρήσαιτο τῷ ξίφει, οὕτω βίαιον τοῦτο τὸ σχῆμά ἐστιν.
— he-could-use the sword so forced this the posture is
Τοῦτο δὲ, εἰ ἐπιδήσας τις ἐν τουτέῳ τῷ σχήματι
This and if having-bandaged someone in this the posture
ἐῴη, μέζων μὲν πόνος, εἰ περιίοι, μέγας δὲ καὶ εἰ
should-leave greater indeed pain if he-walked-about great and also if
κατακέοιτο. Τοῦτο δὲ, εἰ ξυγκάμψει τὴν χεῖρα, ἀνάγκη πᾶσα
he-lay This but if he-will-bend the arm necessity all
τούς τε μύας καὶ τὰ ὀστέα ἄλλο σχῆμα ἔχειν. Ἠγνόει
the both muscles and the bones other posture to-have He-was-ignorant
δὲ καὶ τάδε τὰ ἐν τῷ σχήματι χωρὶς τῆς ἄλλης λύμης·
and also these-things the in the posture apart-from the other harm
τὸ γὰρ ὀστέον τὸ παρὰ τὸν καρπὸν ἐξέχον, τὸ κατὰ τὸν
the for bone the beside the wrist projecting the by the
σμικρὸν δάκτυλον, τοῦτο μὲν τοῦ πήχεός ἐστιν· τὸ δ' ἐν τῇ
small finger this indeed of-the forearm is the but in the
ξυγκάμψει ἐὸν, ἀπ' ὅτευ τὸν πῆχυν οἱ ἄνθρωποι μετρέουσι,
bend being from which the forearm the men measure
τοῦτο δὴ τοῦ βραχίονος ἡ κεφαλή ἐστιν. Ὁ δὲ ᾤετο
this indeed of-the upper-arm the head is He but thought
τωὐτὸ ὀστέον εἶναι τοῦτό τε κακεῖνο, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι·
the-same bone to-be this both and-that many and also others
ἔστι δ' ἐκείνῳ τῷ ὀστέῳ τωὐτὸ ὁ ἄγκων καλεόμενος,
is and to-that the bone the-same the elbow so-called
ᾧ ποτὶ στηριζόμεθα. Οὕτως οὖν ὑπτίην ἔχοντι τὴν
on-which against we-lean So then supine holding the
χεῖρα, τοῦτο μὲν, τὸ ὀστέον διεστραμμένον φαίνεται· τοῦτο
arm this indeed the bone twisted appears this
δὲ, τὰ νεῦρα τὰ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τείνοντα ἐκ τοῦ εἴσω
and the sinews the from the wrist stretching from the inner

μέρεος καὶ ἀπὸ τῶν δακτύλων, ταῦτα ὑπτίην ἔχοντι τὴν
part and from the fingers these supine holding the
χεῖρα διεστραμμένα γίνεται· τείνει τε γὰρ ταῦτα τὰ νεῦρα
arm twisted become stretch both for these the sinews
πρὸς τὸ τοῦ βραχίονος ὀστέον, ὅθεν ὁ πῆχυς μετρεῖται.
toward the of-the upper-arm bone whence the forearm is-measured
Αὗται τοσαῦται καὶ τοιαῦται αἱ ἁμαρτάδες καὶ ἄγνοιαι
These so-many and such the errors and ignorances
τῆς φύσιος τῆς χειρός. Εἰ δ', ὡς ἐγὼ κελεύω, χεῖρα
of-the nature of-the arm If but as I order an-arm
κατεαγυῖαν κατατείνοι τις, ἐπιστρέψει μὲν τὸ ὀστέον ἐς
broken should-extend someone he-will-turn indeed the bone into
ἰθὺ, τὸ κατὰ τὸν σμικρὸν δάκτυλον, τὸ ἐς τὸν ἀγκῶνα
straight the by the small finger the to the elbow
τεῖνον, ἰθυωρίην δὲ ἕξει τὰ νεῦρα τὰ ἀπὸ τοῦ καρποῦ
stretching straight-line and will-have the sinews the from the wrist
πρὸς τοῦ βραχίονος τὰ ἄκρα τείνοντα· ἀναλαμβανομένη
toward the upper-arm's the ends stretching being-taken-up
δὲ ἡ χεὶρ ἐν παραπλησίῳ σχήματι ἔσται, ἐν ᾧ
and the arm in nearly-the-same posture will-be in which
περ καὶ ἐπιδεομένη, ἄπονος μὲν ὁδοιπορέοντι, ἄπονος
indeed also being-bandaged painless indeed to-one-walking painless
δὲ κατακειμένῳ καὶ ἀκάματος. Καθίννυσθαι δὲ χρὴ
and to-one-lying and untiring To-be-seated and one-must
τὸν ἄνθρωπον οὕτως, ὅκως ᾖ τὸ ἐξέχον τοῦ ὀστέου
the man so that be the projecting-part of-the bone
πρὸς τὴν λαμπροτάτην τῶν παρεουσέων αὐγέων, ὡς
toward the brightest of-the present lights so-that
μὴ λάθῃ τὸν χειρίζοντα ἐν τῇ κατατάσει, εἰ ἱκανῶς
not escape the operator in the extension whether sufficiently
ἐξίθυνται. Τοῦ γε μὴν ἐμπείρου οὐδ' ἂν τὴν
it-has-been-straightened Of-the at-least however experienced not-even — the

χεῖρα λάθοι ἐπαγομένην τὸ ἐξέχον· ἀτὰρ καὶ ἀλγέει
hand would-escape being-brought-to the projecting-part but also it-pains
μάλιστα κατὰ τὸ ἐξέχον ψαυόμενον.
most at the projecting-part being-touched

II · BANDAGING THE FOREARM

When one forearm bone breaks the cure is easier, most if the upper, though thicker; both broken need the strongest extension. The physician extends, sets with the palms, and bandages over cerate with the hand a little above the elbow, the first rollers from the break upward to check the blood. Rightly bound, the patient feels most pressure at the break and a soft swelling in the hand next day. Every third day it is redone a little tighter; on the seventh splints go on, thickest at the break, clear of the wrist's bones, firmed gently every third day.

4 Τῶν δὲ ὀστέων τοῦ πήχεος, ὧν μὴ ἀμφότερα κατέηγε,
Of-the and bones of-the forearm of-which not both are-broken
ῥᾴων ἡ ἴησις, ἢν τὸ ἄνω ὀστέον τετρωμένον ἔῃ, καί περ
easier the cure if the upper bone wounded be even though
παχύτερον ἐόν· ἅμα μὲν ὅτι τὸ ὑγιὲς ὑποτεταμένον
thicker being at-once indeed because the sound-one stretched-under
γίνεται ἀντὶ θεμελίου, ἅμα δ' ὅτι εὐκρυπτότερον γίνεται,
becomes instead-of a-foundation at-once and because more-easily-concealed it-becomes
πλὴν εἰ τὸ ἐγγὺς τοῦ καρποῦ· παχείη γὰρ ἡ τῆς σαρκὸς
except if the near the wrist thick for the of-the flesh
ἐπίφυσις ἡ ἐπὶ τὸ ἄνω. Τὸ δὲ κάτω ὀστέον ἄσαρκον, καὶ
growth the toward the upper-part The but lower bone fleshless and
οὐκ εὐξύγκρυπτον, καὶ κατατάσιος ἰσχυροτέρης δέεται. Ἢν δὲ
not easily-concealed and of-extension stronger needs If but
μὴ τοῦτο ξυντριβῇ, ἀλλὰ τὸ ἕτερον, φαυλοτέρη ἡ κατάτασις
not this be-crushed but the other weaker the extension

ἀρκέει· ἢν δὲ ἀμφότερα κατεηγῇ, ἰσχυροτάτης κατατάσιος
suffices if but both be-broken strongest extension
δεῖται· παιδίου μὲν γὰρ ἤδη εἶδον καταταθέντα μᾶλλον
it-needs of-a-child indeed for already I-saw extended more
ἢ ὡς ἔδει, οἱ δὲ πλεῖστοι ἧσσον τείνονται ἢ ὡς δεῖ.
than as was-needed the but most less are-stretched than as is-needed
Χρὴ δ', ἐπὴν τείνωσι, τὰ θέναρα προσβάλλοντα διορθοῦν·
One-must and whenever they-stretch the palms applying to-set-straight
ἔπειτα χρίσαντα κηρωτῇ μὴ πάνυ πουλλῇ, ὡς μὴ περιπλέῃ
then having-anointed with-cerate not very much so-that not run-off
τὰ ἐπιδέσματα, οὕτως ἐπιδεῖν, ὅκως μὴ κατωτέρω ἄκρην τὴν
the bandages so to-bandage that not lower the-end the
χεῖρα ἕξει τοῦ ἀγκῶνος, ἀλλὰ σμικρῷ τινι ἀνωτέρω,
hand it-will-hold than-the elbow but by-a-little some higher
ὡς μὴ τὸ αἷμα ἐς ἄκρον ἐπιῤῥέῃ, ἀλλὰ ἀπολαμβάνηται·
so-that not the blood into the-end flow-in but be-intercepted
ἔπειτα ἐπιδεῖν τῷ ὀθονίῳ, τὴν ἀρχὴν βαλλόμενος κατὰ
then to-bandage with-the linen-strip the beginning placing at
τὸ κάτηγμα· ἐρείδων μὲν οὖν, μὴ πιέζων δὲ κάρτα.
the fracture pressing indeed then not squeezing but very
Ἐπὴν δὲ περιβάλλῃ κατὰ τωὐτὸ δὶς ἢ τρὶς, ἐπὶ τὸ
Whenever and he-goes-round at the-same twice or thrice toward the
ἄνω νεμέσθω ἐπιδέων, ἵνα αἱ ἐπιῤῥοαὶ τοῦ αἵματος
upper-part let-him-proceed bandaging so-that the influxes of-the blood
ἀπολαμβάνωνται, καὶ τελευτησάτω κεῖθι· χρὴ δὲ μὴ
be-intercepted and let-him-end there one-must and not
μακρὰ εἶναι τὰ πρῶτα ὀθόνια. Τῶν δὲ δευτέρων ὀθονίων,
long be the first linen-strips Of-the and second linen-strips
τὴν μὲν ἀρχὴν βάλλεσθαι ἐπὶ τὸ κάτηγμα· περιβαλὼν
the indeed beginning to-be-placed upon the fracture having-gone-round
δὲ ἅπαξ ἐς τωὐτὸ, ἔπειτα νεμέσθω ἐς τὸ κάτω,
and once at the-same then let-him-proceed toward the lower-part

καὶ ἐπὶ ἧσσον πιέζων, καὶ ἐπὶ μέζον διαβιβάσκων, ὡς
and with less pressing and at greater spacing so-that
ἂν αὐτὸ ἱκανὸν γένηται τὸ ὀθόνιον ἀναπαλινδρομῆσαι
— itself enough become the linen-strip to-run-back
κεῖθι, ἵνα περ τὸ ἕτερον ἐτελεύτησεν. Ἐνταῦθα μὲν οὖν
there where indeed the other ended Here indeed then
τὰ ὀθόνια ἐπ᾽ ἀριστερὰ ἢ ἐπὶ δεξιὰ ἐπιδεδέσθω ἢ ἐπὶ
the linen-strips to left or to right let-be-bandaged or to
ὁκότερα ἂν ξυμφέρῃ πρὸς τὸ σχῆμα τοῦ κατεηγότος,
whichever — is-of-advantage toward the posture of-the broken-part
καὶ ἐφ᾽ ὁκότερα ἂν περιῤῥέπειν ξυμφέρῃ. Μετὰ δὲ ταῦτα,
and to whichever — to-incline is-of-advantage After and these
σπλῆνας κατατείνειν χρὴ κεχρισμένους κηρωτῇ ὀλίγῃ· καὶ
compresses to-lay-on one-must anointed with-cerate a-little and
γὰρ προσηνέστερον καὶ εὐθετώτερον· ἔπειτα οὕτως ἐπιδεῖν
for more-gentle and better-placed then so to-bandage
τοῖσιν ὀθονίοισιν ὡς ἐναλλὰξ, ὁτὲ μὲν ἐπὶ δεξιὰ, ὁτὲ
with-the linen-strips as alternately at-times indeed to right at-times
δὲ ἐπ᾽ ἀριστερά· καὶ τὰ μὲν πλείω κάτωθεν ἀρχόμενος, ἐς
and to left and the indeed more from-below beginning to
τὸ ἄνω ἄγειν, ἔστι δ᾽ ὅτε καὶ ἄνωθεν ἐς τὸ κάτω. Τὰ
the upper-part to-lead it-is and when also from-above to the lower-part The
δὲ ὑπόξηρα ἀκέεσθαι τοῖσι σπλήνεσι κυκλεῦντα· τῷ
and somewhat-dry-parts to-remedy with-the compresses going-round with-the
δὲ πλήθει τῶν περιβολέων μὴ πᾶν ἀθρόον ξυνδιορθοῦντα,
but number of-the turns not all at-once setting-straight
ἀλλὰ κατὰ μέρος· περιβάλλειν δὲ χρὴ χαλαρὰ καὶ περὶ
but by part to-go-round and one-must loosely and about
τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε. Πλῆθος δὲ
the wrist of-the hand now and again Number and
τῶν ὀθονίων ἱκανὸν τὸ πρῶτον, αἱ δύο μοῖραι.
of-the linen-strips enough the first-time the two parts

Σημεῖα δὲ τοῦ καλῶς ἰητρευμένου ταῦτα, καὶ ὀρθῶς 5
Signs and of-the well treated these and correctly
ἐπιδεομένου, εἰ ἐρωτῴης αὐτὸν εἰ πεπίεκται, καὶ
bandaged if you-should-ask him whether he-has-been-pressed and
εἰ φαίη μὲν πεπιέχθαι, ἡσύχως δὲ, καὶ μάλιστα
whether he-should-say indeed to-have-been-pressed gently but and most
εἰ κατὰ τὸ κάτηγμα φαίη· τοιαῦτα τοίνυν φάναι χρὴ
if at the fracture he-should-say such-things then to-say one-must
πεπρηγμένα διὰ τέλεος τὸν ὀρθῶς ἐπιδεόμενον. Σημεῖα δὲ
having-been-done through the-end the correctly bandaged-man Signs and
ταῦτα τῆς μετριότητος, τὴν μὲν ἡμέρην ἣν ἂν ἐπιδεθῇ, καὶ
these of-the moderation the indeed day which — he-is-bandaged and
τὴν νύκτα δοκείτω αὐτὸς ἑωυτῷ μὴ ἐπὶ ἧσσον πεπιέχθαι,
the night let-him-seem he to-himself not to less to-have-been-pressed
ἀλλ' ἐπὶ μᾶλλον· τῇ δ' ὑστεραίῃ οἰδημάτιον ἐλθεῖν
but to more on-the and next-day a-little-swelling to-come
ἐς χεῖρα ἄκρην μαλθακόν· μετριότητος γὰρ σημεῖον τῆς
into hand end soft of-moderation for a-sign of-the
πιέξιός σου. Τελευτώσης δὲ τῆς ἡμέρης, ἐπὶ ἧσσον δοκείτω
pressure your At-the-end and of-the day to less let-him-seem
πεπιέχθαι· τῇ δὲ τρίτῃ, χαλαρά σοι δοκείτω εἶναι τὰ
to-have-been-pressed on-the and third loose to-you let-them-seem to-be the
ἐπιδέσματα. Κἢν μέν τι τούτων τῶν εἰρημένων ἐλλείπῃ,
bandages And-if indeed any of-these of-the things-said fall-short
γινώσκειν χρὴ ὅτι χαλαρωτέρη ἡ ἐπίδεσις τοῦ μετρίου·
to-know one-must that looser the bandaging than-the moderate
ἢν δέ τι τῶν εἰρημένων πλεονάζῃ, χρὴ γινώσκειν ὅτι
if but any of-the things-said exceed one-must to-know that
μᾶλλον ἐπιέχθη τοῦ μετρίου· καὶ τουτέοισι σημαινόμενος,
more it-was-pressed than-the moderate and by-these judging
τὸ ὕστερον ἐπιδέων, ἢ χαλᾷν μᾶλλον, ἢ πιέζειν.
the later bandaging either to-loosen more or to-press

Ἀπολύσαντα δὲ χρὴ τριταῖον ἐόντα, κατατεινάμενον
Having-undone and one-must on-the-third-day being having-extended
καὶ διορθωσάμενον, αὖθις ἐπιδῆσαι· κἢν μετρίως τὸ πρῶτον
and having-set-straight again to-bandage and-if moderately the first-time
τετυχήκῃς ἐπιδήσας, ταύτην τὴν ἐπίδεσιν χρὴ ὀλίγῳ
you-have-succeeded having-bandaged this the bandaging one-must a-little
μᾶλλον ἢ ἐκείνην πιέσαι. Βάλλεσθαι δὲ χρὴ τὰς ἀρχὰς
more than that to-press To-be-placed and one-must the beginnings
κατὰ τὸ κάτηγμα, ὥσπερ καὶ τὸ πρότερον· ἢν μὲν γὰρ
at the fracture just-as also the before if indeed for
τοῦτο πρότερον ἐπιδέῃς, ἐξειρύαται ἐκ τούτου οἱ ἰχῶρες
this first you-bandage are-drawn-off from this the serous-fluids
ἐς τὰς ἐσχατιὰς ἔνθα καὶ ἔνθα· ἢν δέ τι ἄλλο πρότερον
to the extremities this-way and that if but some other first
πιέζῃς, ἐς τοῦτο ἐξειρύαται ἐκ τοῦ πιεχθέντος· ἐς πολλὰ
you-press to this they-are-drawn-off from the pressed-part to many-things
δ' εὔχρηστον τὸ ξυνιέναι. Οὕτως οὖν ἄρχεσθαι μὲν αἰεὶ
and useful the to-understand So then to-begin indeed always
χρὴ τὴν ἐπίδεσιν καὶ τὴν πίεξιν ἐκ τουτέου τοῦ χωρίου,
one-must the bandaging and the pressure from this the region
τὰ δ' ἄλλα κατὰ λόγον, ὡς προσωτέρω ἀπὸ τοῦ
the and other-parts in proportion as farther from the
κατήγματος ἀγάγῃς, ἐπὶ ἧσσον τὴν πίεξιν ποιέεσθαι. Χαλαρὰ
fracture you-lead to less the pressure to-make Loose
δὲ παντάπασι μηδέποτε περιβάλλειν, ἀλλὰ προσπεπτωκότα.
and altogether never to-put-round but close-fitting
Ἔπειτα δὲ πλείοσιν ὀθονίοισι χρὴ ἐπιδεῖν ἑκάστην τῶν
Then and with-more linen-strips one-must to-bandage each of-the
ἐπιδεσίων. Ἐρωτώμενος δὲ φάτω ὀλίγῳ μᾶλλόν οἱ
bandagings Being-asked and let-him-say a-little more to-him
πεπιέχθαι, ἢ τὸ πρότερον, καὶ μάλιστα φάτω κατὰ
to-have-been-pressed than the before and most let-him-say at

τὸ κάτηγμα, καὶ τὰ ἄλλα δὲ κατὰ λόγον· καὶ ἀμφὶ τῷ
the fracture and the other-parts and in proportion and about the
οἰδήματι, καὶ ἀμφὶ τῷ πονέειν, καὶ ἀμφὶ τῷ ῥηϊζειν, κατὰ
swelling and about the being-in-pain and about the being-relieved in
λόγον τῆς προτέρης ἐπιδέσιος γινέσθω. Ἐπὴν δὲ τριταῖος
proportion to-the former bandaging let-it-be Whenever and on-the-third-day
ᾖ, χαλαρώτερά οἱ δοκείτω εἶναι τὰ ἐπιδέσματα.
he-be looser to-him let-them-seem to-be the bandages
Ἔπειτα ἀπολύσαντα χρὴ αὖθις ἐπιδῆσαι, ὀλίγῳ μᾶλλον
Then having-undone one-must again to-bandage a-little more
πιέζοντα, καὶ ἐν πᾶσι τοῖσιν ὀθονίοισιν οἷσί περ ἤμελλεν
pressing and in all the linen-strips with-which indeed he-was-to
ἐπιδεῖσθαι· καὶ ἔπειτα αὐτὸν πάντα ταῦτα καταλαβέτω,
to-be-bandaged and then him all these-things let-overtake
ἅπερ καὶ ἐν τῇσι πρώτῃσι περιόδοισι τῶν ἐπιδεσίων.
which also in the first rounds of-the bandagings
Ἐπὴν δὲ τριταῖος γένηται, ἑβδομαῖος δὲ ἀπὸ τῆς 6
Whenever and on-the-third-day he-becomes on-the-seventh and from the
πρώτης ἐπιδέσιος, ἢν ὀρθῶς ἐπιδέηται, τὸ μὲν οἴδημα
first bandaging if correctly he-be-bandaged the indeed swelling
ἐν ἄκρῃ τῇ χειρὶ ἔσται, οὐδὲ τοῦτο λίην μέγα· τὸ δ’
in end the hand will-be not-even this too great the but
ἐπιδεόμενον χωρίον ἐν πάσῃσι τῇσιν ἐπιδέσεσιν ἐπὶ τὸ
bandaged region in all the bandagings to the
λεπτότερον καὶ ἰσχνότερον εὑρεθήσεται, ἐν δὲ τῇ ἑβδόμῃ
thinner and leaner will-be-found on and the seventh
καὶ πάνυ λεπτὸν, καὶ τὰ ὀστέα τὰ κατεηγότα ἐπὶ μᾶλλον
also very thin and the bones the broken to more
κινεύμενα καὶ εὐπαράγωγα ἐς κατόρθωσιν. Καὶ ἢν ᾖ ταῦτα
moving and easily-brought to straightening And if be these
τοιαῦτα, κατορθωσάμενον χρὴ ἐπιδῆσαι ὡς ἐς νάρθηκας,
such having-straightened one-must to-bandage as for splints

ὀλίγῳ μᾶλλον πιέσαντα, ἢ τὸ πρότερον, ἢν μὴ πόνος τις
a-little more having-pressed than the before if not pain any
πλείων ᾖ ἀπὸ τοῦ οἰδήματος τοῦ ἐν ἄκρῃ τῇ χειρί. Ἐπὴν
greater be from the swelling the in end the hand Whenever
δὲ ἐπιδήσῃς τοῖσιν ὀθονίοισι, τοὺς νάρθηκας περιθεῖναι
and you-bandage with-the linen-strips the splints to-put-round
χρὴ καὶ περιλαβεῖν ἐν τοῖσι δεσμοῖσιν ὡς χαλαρωτάτοισιν,
one-must and to-enclose in the bands as loosest
ὁκόσον ἠρεμέειν, ὥστε μηδὲν ξυμβάλλεσθαι ἐς τὴν πίεξιν
as-much-as to-stay-still so-that nothing contribute to the pressure
τῆς χειρὸς τὴν τῶν ναρθήκων πρόσθεσιν. Μετὰ δὲ ταῦτα,
of-the arm the of-the splints application After and these-things
ὅ τε πόνος, αἵ τε ῥᾳστῶναι αἱ αὐταὶ γινέσθωσαν, αἵ
the both pain the and reliefs the same let-them-be which
περ καὶ ἐν τῇσι πρώτῃσι περιόδοισι τῶν ἐπιδεσίων.
indeed also in the first rounds of-the bandagings
Ἐπὴν δὲ τριταῖος ἐὼν φῇ χαλαρὸν εἶναι, τότ' ἔπειτα
Whenever and on-the-third-day being he-say loose to-be then next
χρὴ τοὺς νάρθηκας ἐρείσασθαι, μάλιστα μὲν κατὰ τὸ
one-must the splints to-tighten most indeed at the
κάτηγμα, ἀτὰρ καὶ τἄλλα, κατὰ λόγον, ᾗπερ καὶ ἡ
fracture but also the-other-parts in proportion wherever also the
ἐπίδεσις ἐχάλα μᾶλλον ἢ ἐπίεζεν. Παχύτατον δὲ χρὴ
bandaging was-slack more than was-pressing Thickest and one-must
εἶναι τὸν νάρθηκα, ᾗ ἐξέστη τὸ κάτηγμα, μὴ μὴν
be the splint where projected the fracture not however
πολλῷ. Ἐπιτηδεύειν δὲ χρὴ μάλιστα μὲν κατ' ἰθυωρίην
by-much To-take-care and one-must most indeed in straight-line
τοῦ μεγάλου δακτύλου, ὡς μὴ κείσηται ὁ νάρθηξ, ἀλλὰ
with-the great finger that not lie the splint but
τῇ ἢ τῇ, μηδὲ κατὰ τὴν τοῦ σμικροῦ ἰθυωρίην ᾗ
this-way or that-way nor at the of-the small straight-line where

τὸ ὀστέον ὑπερέχει ἐν τῷ καρπῷ, ἀλλὰ τῇ ἢ τῇ.
the bone projects at the wrist but this-way or that-way
Ἢν δὲ ἄρα πρὸς τὸ κάτηγμα ξυμφέρῃ κεῖσθαι κατὰ
If but then toward the fracture it-be-of-advantage to-lie at
ταῦτά τινας τῶν ναρθήκων, βραχυτέρους αὐτοὺς χρὴ
these-places some of-the splints shorter them one-must
τῶν ἄλλων ποιέειν, ὡς μὴ ἐξικνέωνται πρὸς τὰ ὀστέα
than-the others to-make so-that not they-reach to the bones
τὰ ὑπερέχοντα παρὰ τὸν καρπόν· κίνδυνος γὰρ ἑλκώσιος,
the projecting beside the wrist danger for of-ulceration
καὶ νεύρων ψιλώσιος. Χρὴ δὲ διὰ τρίτης ἐρείδειν τοῖσι
and of-sinews laying-bare One-must and every third-day to-press with-the
νάρθηξι πάνυ ἡσυχῇ, οὕτω τῇ γνώμῃ ἔχοντα, ὡς οἱ
splints very gently so with-the mind being that the
νάρθηκες φυλακῆς εἵνεκα τῆς ἐπιδέσιος προσκέωνται,
splints of-guarding for-the-sake-of the bandaging lie-alongside
ἀλλ᾽ οὐ τῆς πιέξιος εἵνεκεν ἐπιδέωνται.
but not of-the pressure for-the-sake-of are-bandaged-on

III · REGIMEN, THE UPPER ARM, AND THE FOOT

With the bones straight, the splints stay on past twenty days and the forearm is firm in about thirty, held evenly in a broad sling. A broken upper arm is extended by a rod under the armpit and weights at the elbow, and is firm in forty days, a pad between elbow and ribs guarding its outward bow. The foot's small bones mend in twenty days, those joined to the leg in forty.

Ἢν μὲν οὖν εὖ εἰδῇς ὅτι ἱκανῶς τὰ ὀστέα ἀπίθυνται 7
If indeed then well you-know that sufficiently the bones have-been-straightened
ἐν τῇσι προτέρῃσιν ἐπιδέσεσι, καὶ μήτε κνησμοί τινες
in the earlier bandagings and neither itchings any

λυπέωσι, μήτε τις ἕλκωσις μηδεμία ὑποπτεύηται εἶναι, ἐᾷν
trouble nor any ulceration none be-suspected to-be to-let
χρὴ ἐπιδεδέσθαι ἐν τοῖσι νάρθηξιν, ἔστ' ἂν ὑπὲρ εἴκοσιν
one-must to-be-bandaged in the splints until — over twenty
ἡμέρας γίνηται. Ἐν τριήκοντα δὲ μάλιστα τῇσι ξυμπάσῃσι
days it-be In thirty and mostly the in-all
κρατύνεται ὀστέα τὰ ἐν τῷ πήχει τὸ ἐπίπαν· ἀτρεκὲς
are-made-firm bones the in the forearm on-the whole exact
δὲ οὐδέν· μάλα γὰρ καὶ φύσις φύσιος, καὶ ἡλικίη ἡλικίης
but nothing very for both nature from-nature and age from-age
διαφέρει. Ἐπὴν δὲ λύσῃς, ὕδωρ θερμὸν καταχέαι χρὴ, καὶ
differs Whenever and you-undo water hot to-pour-down one-must and
μετεπιδῆσαι, ἧσσον μὲν ὀλίγῳ πιέσαντα, ἢ τὸ πρόσθεν,
to-rebandage less indeed a-little having-pressed than the before
ἐλάσσοσι δὲ τοῖσιν ὀθονίοισιν, ἢ τὸ πρότερον· καὶ ἔπειτα
with-fewer and the linen-strips than the before and then
διὰ τρίτης ἡμέρης λύσαντα ἐπιδεῖν, ἐπὶ μὲν ἧσσον
every third day having-undone to-bandage to indeed less
πιέζοντα, ἐπὶ δὲ ἐλάσσοσι τοῖσιν ὀθονίοισιν. Ἐπὴν δὲ,
pressing to and fewer the linen-strips When and
ὅταν τοῖσι νάρθηξι δεθῇ, ὑποπτεύῃς τὰ ὀστέα μὴ ὀρθῶς
when with-the splints it-is-bound you-suspect the bones not correctly
κεῖσθαι, ἢ ἄλλο τι ὀχλέῃ τὸν τετρωμένον, λῦσαι ἐν τῷ
to-lie or other something trouble the wounded-man to-undo in the
ἡμίσει τοῦ χρόνου, ἢ ὀλίγῳ πρόσθεν, καὶ αὖθις μετεπιδῆσαι.
half of-the time or a-little before and again to-rebandage
Δίαιτα δὲ τουτέοισιν, οἷσιν ἂν μὴ ἕλκεα ἐξ ἀρχῆς
Regimen and for-these to-whom — not wounds from the-beginning
γένηται, ἢ ὀστέα ἔξω ἐξίσχῃ, ἀρκέει ὑποφαύλη· ἐνδεέστερον
arise or bones out stick-out suffices rather-light more-sparingly
δὲ χρὴ διαιτᾶν ἄχρις ἡμερέων δέκα, ἅτε ἤδη καὶ
and one-must to-diet until days ten since already also

ἐλινύοντας· καὶ ὄψοισιν ἁπαλοῖσι χρῆσθαι, ὁκόσα τῇ
being-at-rest and with-relishes soft to-use as-many-as to-the
διεξόδῳ μετριότητα παρασχήσει· οἴνου δὲ καὶ κρεηφαγίης
evacuation moderation will-provide from-wine but and meat-eating
ἀπέχεσθαι· ἔπειτα μέντοι ἐκ προσαγωγῆς ἀνακομίζεσθαι.
to-abstain then however by gradual-advance to-be-restored
Οὗτος ὁ λόγος ὥσπερ νόμος κεῖται δίκαιος περὶ
This the account like a-custom lies just about
κατηγμάτων ἰήσιος, ὥστε χειρίζειν χρὴ, καὶ ὥστε
of-fractures cure how to-handle one-must and how
ἀποβαίνει ἀπὸ τῆς δικαίης χειρίξιος· ὅ τι δ' ἂν μὴ
it-turns-out from the just handling what — and — not
οὕτως ἀποβαίνῃ, εἰδέναι χρὴ ὅτι ἐν τῇ χειρίξει τι
so turns-out to-know one-must that in the handling something
ἐνδεὲς πεποίηται, ἢ πεπλεόνασται. Ἔτι δὲ τάδε χρὴ
deficient has-been-done or has-been-overdone Further and these-things one-must
προσξυνιέναι ἐν τούτῳ τῷ ἁπλῷ τρόπῳ, ἃ οὐ κάρτα
to-understand-besides in this the simple way which not very
ἐπιμελέονται οἱ ἰητροὶ, καίτοι πᾶσαν μελέτην καὶ πᾶσαν
attend-to the physicians and-yet all care and all
ἐπίδεσιν οἷά τε διαφθείρειν ἐστὶ, μὴ ὀρθῶς ποιεύμενα· ἢν
bandaging able — to-ruin is not correctly done if
γὰρ τὰ μὲν ὀστέα ἄμφω κατηγῇ, ἢ τὸ κάτω μοῦνον, ὁ δὲ
for the indeed bones both be-broken or the lower only the and
ἐπιδεδεμένος ἐν ταινίῃ τινὶ τὴν χεῖρα ἔχῃ ἀναλελαμμένην,
bandaged-man in sling some the arm holds taken-up
τυγχάνῃ δὲ ἡ ταινίη κατὰ τὸ κάτηγμα πλείστη ἐοῦσα,
it-happens and the sling at the fracture most being
ἔνθεν δὲ καὶ ἔνθεν ἡ χεὶρ ἀπαιωρέηται, τοῦτον ἀνάγκη
on-this-side but and on-that the arm hangs-free this-one necessity
τὸ ὀστέον εὑρεθῆναι διεστραμμένον ἔχοντα πρὸς τὸ ἄνω
the bone to-be-found twisted having toward the upper

μέρος· ἢν δὲ, κατεηγότων τῶν ὀστέων οὕτως, ἄκρην τε
part if but broken the bones so end both
τὴν χεῖρα ἐν τῇ ταινίῃ ἔχῃ καὶ παρὰ τὸν ἀγκῶνα, ὁ
the hand in the sling he-hold and beside the elbow the
δὲ ἄλλος πῆχυς μὴ μετέωρος ἔῃ, οὗτος εὑρεθήσεται τὸ
but other forearm not raised be this-one will-be-found the
ὀστέον ἐς τὸ κάτω μέρος διεστραμμένον ἔχων. Χρὴ
bone toward the lower part twisted having One-must
οὖν ἐν ταινίῃ πλάτος ἐχούσῃ, μαλθακῇ, τὸ πλεῖστον τοῦ
then in sling breadth having soft the greater-part of-the
πήχεος καὶ τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς ὁμαλῶς αἰωρέεσθαι.
forearm and the wrist of-the hand evenly to-be-suspended

8 Ἢν δὲ ὁ βραχίων καταγῇ, ἢν μέν τις ἀποτανύσας
If but the upper-arm be-broken if indeed someone having-stretched-out
τὴν χεῖρα ἐν τουτέῳ τῷ σχήματι διατείνῃ, ὁ μῦς τοῦ
the arm in this the posture should-extend the muscle of-the
βραχίονος κατατεταμένος ἐπιδεθήσεται· ἐπὴν δ' ἐπιδεθεὶς
upper-arm extended will-be-bandaged whenever but bandaged
ξυγκάμψῃ τὸν ἀγκῶνα, ὁ μῦς τοῦ βραχίονος ἄλλο σχῆμα
he-bends the elbow the muscle of-the upper-arm other posture
σχήσει. Δικαιοτάτη οὖν βραχίονος κατάτασις ἥδε· ξύλον
will-have Most-just then of-upper-arm extension this a-stick
πηχυαῖον ἢ ὀλίγῳ βραχύτερον, ὁκοῖοι οἱ στειλαιοί εἰσι
a-cubit-long or a-little shorter such-as the handles are
τῶν σκαφίων, κρεμάσαι χρὴ, ἔνθεν καὶ ἔνθεν σειρῇ
of-the spades to-hang one-must on-this-side and on-that with-a-cord
δήσαντα· καθίσαντα δὲ τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ὑψηλοῦ τινος,
having-tied having-seated and the man on high something
τὴν χεῖρα ὑπερκεῖσθαι, ὡς ὑπὸ τῇ μασχάλῃ γένηται ὁ
the arm to-lie-over so-that under the armpit be the
στειλαιὸς ἔχων ξυμμέτρως, ὥστε μόλις δύνασθαι καθίννυσθαι
handle being in-proportion so-that hardly to-be-able to-be-seated

τὸν ἄνθρωπον, σμικροῦ δέοντα μετέωρον εἶναι· ἔπειτα
the man little lacking raised to-be then
θέντα τι ἄλλο ἔφεδρον, καὶ ὑποθέντα σκύτινον
having-placed something other as-a-seat and having-put-under leather
ὑποκεφάλαιον, ἢ ἓν ἢ πλείω ὅκως ξυμμέτρως σχοίη
pillow either one or more so-that in-proportion it-have
ὕψεος τοῦ πήχεος πλαγίου πρὸς ὀρθὴν γωνίην. Ἄριστον
of-height the forearm transverse toward right angle Best
μὲν σκύτος πλατὺ καὶ μαλθακὸν, ἢ ταινίην πλατέην
indeed leather broad and soft or band broad
ἀμφιβάλλοντα, τῶν μεγάλων τι σταθμίων ἐξαρτῆσαι, ὅ
putting-round of-the large some weights to-hang-on which
τι μετρίως ἕξει κατατείνειν· εἰ δὲ μὴ, τῶν ἀνδρῶν
— moderately will-be-able to-extend if but not of-the men
ὅστις ἐῤῥωμένος, ἐν τούτῳ τῷ σχήματι τοῦ πήχεος
whoever strong in this the posture of-the forearm
ἐόντος, παρὰ τὸν ἀγκῶνα καταναγκαζέτω ἐς τὸ κάτω.
being at the elbow let-him-force to the lower-part
Ὁ δὲ ἰητρὸς ὀρθὸς μὲν ἐὼν χειριζέτω, τὸν ἕτερον πόδα ἐπὶ
The and physician upright indeed being let-him-operate the one foot on
ὑψηλοτέρου τινὸς ἔχων, κατορθώσας δὲ τοῖσι θέναρσι τὸ
higher something having having-straightened and with-the palms the
ὀστέον· ῥηϊδίως δὲ κατορθώσεται· ἀγαθὴ γὰρ ἡ κατάστασις,
bone easily and it-will-be-straightened good for the arrangement
ἤν τις καλῶς παρασκευάσηται. Ἔπειτα ἐπιδείτω, τάς τε
if anyone well prepare Then let-him-bandage the both
ἀρχὰς βαλλόμενος ἐπὶ τὸ κάτηγμα, καὶ τἄλλα πάντα
beginnings placing on the fracture and the-other-things all
ὥσπερ πρότερον παρῃνέθη, χειριζέτω· καὶ ἐρωτήματα
as before was-advised let-him-handle and questions
ταὐτὰ ἐρωτάτω· καὶ σημείοισι χρήσθω τοῖσιν αὐτέοισιν,
the-same let-him-ask and signs let-him-use the same

εἰ μετρίως ἔχει, ἢ οὔ· καὶ διὰ τρίτης ἐπιδείτω, καὶ
whether moderately it-is or not and every third-day let-him-bandage and
ἐπὶ μᾶλλον πιεζέτω· καὶ ἑβδομαῖον ἢ ἐναταῖον ἐν νάρθηξι
to more let-him-press and on-the-seventh or on-the-ninth in splints
δησάτω. Καὶ ἢν ὑποπτεύσῃ μὴ καλῶς κεῖσθαι τὸ ὀστέον,
let-him-bind And if he-suspect not well to-lie the bone
μεσηγὺ τουτέου τοῦ χρόνου λυσάτω, καὶ εὐθετισάμενος
in-the-middle-of this the time let-him-undo and having-arranged-well
μετεπιδησάτω. Κρατύνεται δὲ μάλιστα βραχίονος ὀστέον
let-him-rebandage Is-made-firm and mostly of-upper-arm bone
ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρῃσιν. Ἐπὴν δὲ ταύτας ὑπερβάλῃ,
in forty days When and these he-passes
λύειν χρὴ, καὶ ἐπὶ ἧσσον πιέζειν τοῖσιν ὀθονίοισι, καὶ ἐπὶ
to-undo one-must and to less to-press with-the linen-strips and with
ἐλάσσοσιν ἐπιδεῖν. Δίαιταν δὲ ἀκριβεστέρην τινὰ ἢ τὸ
fewer to-bandage Regimen and more-exact some than the
πρότερον διαιτᾶν, καὶ πλείω χρόνον· τεκμαίρεσθαι δὲ πρὸς
before to-diet and longer time to-judge and from
τοῦ οἰδήματος τοῦ ἐν ἄκρῃ τῇ χειρὶ, τὴν ῥώμην ὁρέων.
the swelling the in end the hand the strength observing
Προσξυνιέναι δὲ χρὴ καὶ τάδε, ὅτι ὁ βραχίων κυρτὸς
To-understand-besides and one-must also these-things that the upper-arm convex
πέφυκεν ἐς τὸ ἔξω μέρος· ἐς τοῦτο τοίνυν τὸ μέρος
is-formed toward the outer part to this then the part
διαστρέφεσθαι φιλέει, ἐπὴν μὴ καλῶς ἰητρεύηται· ἀτὰρ καὶ
to-be-twisted tends whenever not well it-is-treated but also
τἄλλα πάντα ὀστέα, ἐς ὅπερ πέφυκε διεστραμμένα,
the-other all bones toward which-very they-are-formed twisted
ἐς τοῦτο καὶ ἰητρευόμενα φιλέει διαστρέφεσθαι, ἐπὴν
to this also being-treated tend to-be-twisted whenever
κατεαγῇ. Χρὴ τοίνυν, ἐπὴν τοιοῦτό τι ὑποπτεύηται,
they-are-broken One-must then whenever such something be-suspected

ταινίῃ πλατείῃ προσεπιλαμβάνειν τὸν βραχίονα κύκλῳ
with-band broad to-take-in-besides the upper-arm in-a-circle
περὶ τὸ στῆθος περιδέοντα· καὶ ἐπὴν ἀναπαύεσθαι μέλλῃ,
round the chest binding-round and whenever to-rest he-is-about
μεσηγὺ τοῦ ἀγκῶνος καὶ τῶν πλευρέων σπλῆνά τινα
in-the-middle-of the elbow and the ribs compress some
πουλύπτυχον πτύξαντα ὑποτιθέναι, ἢ ἄλλο τι ὃ τουτέῳ
many-folded having-folded to-put-under or other something which this
ἔοικεν· οὕτω γὰρ ἂν ἰθὺ τὸ κύρτωμα τοῦ ὀστέου γένοιτο·
resembles so for — straight the curvature of-the bone would-become
φυλάσσεσθαι μέντοι χρὴ, ὅπως μὴ ᾖ ἄγαν ἐς τὸ ἔσω μέρος.
to-guard-against however one-must that not be too to the inner part
Ποὺς δὲ ἀνθρώπου ἐκ πολλῶν καὶ μικρῶν ὀστέων 9
Foot and of-man from many and small bones
ξύγκειται, ὥσπερ χεὶρ ἄκρη. Κατάγνυται μὲν οὐ πάνυ
is-composed just-as hand end Are-broken indeed not very
τι ταῦτα τὰ ὀστέα, ἢν μὴ ξὺν τῷ χρωτὶ τιτρωσκομένῳ
at-all these the bones if not with the skin being-wounded
ὑπὸ ὀξέος τινὸς ἢ βαρέος· τὰ μὲν οὖν τιτρωσκόμενα,
by sharp something or heavy the indeed then wounded
ἐν ἑλκωσίων μέρει εἰρήσεται, ὡς χρὴ ἰητρεύειν. Ἢν δέ
in of-ulcerations part will-be-told how one-must to-treat If but
τι κινηθῇ ἐκ τῆς χώρης, ἢ τῶν δακτύλων ἄρθρον,
something be-moved from the place either of-the toes a-joint
ἢ ἄλλο τι τῶν ὀστέων τοῦ ταρσοῦ καλεομένου,
or other something of-the bones of-the tarsus so-called
ἀναγκάζειν μὲν χρὴ ἐς τὴν ἑωυτοῦ χώρην ἕκαστον,
to-force indeed one-must into the its-own place each
ὥσπερ καὶ τὰ ἐν τῇ χειρὶ εἴρηται· ἰητρεύειν δὲ κηρωτῇ
just-as also the in the hand has-been-told to-treat and with-cerate
καὶ σπλήνεσι καὶ ὀθονίοισιν, ὥσπερ καὶ τὰ κατήγματα,
and with-compresses and with-linen-strips just-as also the fractures

πλὴν τῶν ναρθήκων, τὸν μὲν αὐτὸν τρόπον πιεζεῦντα,
except the splints the indeed same way pressing
διὰ τρίτης δὲ ἐπιδέοντα· ὑποκρινέσθω δὲ ὁ ἐπιδεόμενος
every third-day and bandaging let-him-reply and the bandaged-man
παραπλήσια, οἷά περ καὶ ἐν τοῖσι κατήγμασι, καὶ περὶ
similar-things such-as indeed also in the fractures both about
τοῦ πεπιέχθαι, καὶ περὶ τοῦ χαλᾶν. Ὑγιέα δὲ γίνεται
the to-have-been-pressed and about the loosening Healthy and they-become
ἐν εἴκοσιν ἡμέρῃσι τελέως ἅπαντα, πλὴν ὁκόσα κοινωνέει
in twenty days completely all except as-many-as communicate
τοῖσι τῆς κνήμης ὀστέοισι· καὶ αὐτέῃ τῇ ἴξει.
with-the of-the leg bones and with-the-very the line
Ξυμφέρει δὲ κατακεῖσθαι τοῦτον τὸν χρόνον· ἀλλὰ γὰρ οὐ
Is-of-advantage and to-lie-down this the time but for not
τολμέουσιν ὑπερορῶντες τὸ νόσημα, ἀλλὰ περιέρχονται, πρὶν
they-dare disregarding the illness but they-go-about before
ὑγιέες γενέσθαι. Διὰ τοῦτο καὶ οἱ πλεῖστοι οὐκ ἐξυγιαίνουσι
healthy to-become Because-of this also the most not recover
τελέως. Ἀλλὰ πολλάκις αὐτοὺς ὁ πόνος ὑπομιμνήσκει·
completely But often them the pain reminds
εἰκότως· ὅλον γὰρ τὸ ἄχθος τοῦ σώματος οἱ πόδες ὀχέουσιν.
reasonably whole for the weight of-the body the feet carry
Ὁκόταν οὖν μήπω ὑγιέες ἐόντες ὁδοιπορέωσι, φλαύρως
Whenever then not-yet healthy being they-walk badly
ξυναλθάσσεται τὰ ἄρθρα τὰ κινηθέντα· διὰ τοῦτο ἄλλοτε
heal the joints the moved because-of this now
καὶ ἄλλοτε ὁδοιπορέοντες ὀδυνῶνται τὰ πρὸς τῇ κνήμῃ.
and again walking they-are-in-pain the toward the leg
10 Τὰ δὲ κοινωνέοντα τοῖσι τῆς κνήμης ὀστέοισι μείζω τε
The but communicating with-the of-the leg bones larger both
τῶν ἑτέρων ἐστὶ, καὶ κινηθέντων τούτων πουλυχρονιωτέρη
than-the others are and moved these longer

ἡ ἄλθεξις. Ἴησις μὲν οὖν ἡ αὐτή· ὀθονίοισι δὲ πλείοσι
the healing Cure indeed then the same with-linen-strips and more
χρέεσθαι, καὶ σπλήνεσιν· καὶ ἐπὶ πᾶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν
to-use and compresses and over all on-this-side and on-that
ἐπιδέειν· πιέζειν δὲ, ὥσπερ καὶ τἄλλα πάντα, ταύτῃ
to-bandage to-press and just-as also the-other-things all here
μάλιστα ᾗ ἐκινήθη, καὶ τὰς πρώτας περιβολὰς τῶν
most where it-was-moved and the first turns of-the
ὀθονίων κατὰ ταῦτα ποιέεσθαι. Ἐν δὲ ἑκάστῃ τῶν
linen-strips at these-places to-make In and each of-the
ἀπολυσίων ὕδατι πολλῷ θερμῷ χρέεσθαι· ἐν πᾶσι δὲ
undoings water much hot to-use in all and
πολλὸν ὕδωρ θερμὸν καταχέειν τοῖσι κατ᾽ ἄρθρα σίνεσιν.
much water hot to-pour-down on-the at joints injuries
Αἱ δὲ πιέξιες καὶ αἱ χαλάσιες ἐν τοῖσιν αὐτέοισι χρόνοισι
The and pressures and the loosenings in the same times
τὰ αὐτὰ σημεῖα δεικνυόντων, ἅπερ ἐπὶ τοῖσι
the same signs let-them-show which-very in-the-case-of the
πρόσθεν· καὶ τὰς μετεπιδέσιας ὡσαύτως χρὴ ποιέεσθαι.
before and the rebandagings likewise one-must to-make
Ὑγιέες δὲ τελέως οὗτοι γίνονται ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρῃσι
Healthy and completely these become in forty days
μάλιστα, ἢν τολμέωσι κατακεῖσθαι· ἢν δὲ μὴ, πάσχουσι
mostly if they-dare to-lie-down if but not they-suffer
ταῦτα ἃ καὶ πρότερον, καὶ ἐπὶ μᾶλλον.
these-things which also before and to more

Landing hard on the heel parts its bones and bruises its flesh, and bad bandaging or careless lying can mortify it, with fatal fever. It is bound mostly round the heel, the foot kept high; red, hard bruises warn of relapse, and it heals in sixty days. The leg's two bones join at both ends. A slipped ankle needs strong extension, by two men or thongs levered from a buried hub; a city physician should own a bench for all reductions.

11 Ὅσοι δὲ πηδήσαντες ἀφ' ὑψηλοῦ τινος ἐστηρίξαντο τῇ
As-many-as and having-leapt from high something landed on-the
πτέρνῃ ἰσχυρῶς, τουτέοισι διΐσταται μὲν τὰ ὀστέα, φλέβια
heel strongly in-these are-separated indeed the bones little-veins
δ' ἐκχυμοῦνται ἀμφιφλασθείσης τῆς σαρκὸς ἀμφὶ τὸ ὀστέον,
and are-effused contused-all-round the flesh around the bone
οἴδημα δὲ ἐπιγίνεται καὶ πόνος πουλύς. Τὸ γὰρ ὀστέον
swelling and supervenes and pain much The for bone
τοῦτο οὐ σμικρόν ἐστι, καὶ ὑπερέχει μὲν ὑπὸ τὴν ἰθυωρίην
this not small is and projects indeed below the straight-line
τῆς κνήμης, κοινωνέει δὲ φλεψὶ καὶ νεύροισιν ἐπικαίροισιν·
of-the leg communicates and with-veins and sinews important
ὁ τένων δὲ ὁ ὀπίσθιος τούτῳ προσήρτηται τῷ ὀστέῳ.
the tendon and the back to-this is-attached the bone
Τούτους χρὴ ἰητρεύειν μὲν κηρωτῇ καὶ σπλήνεσι
These one-must to-treat indeed with-cerate and compresses
καὶ ὀθονίοισιν· ὕδατι δὲ θερμῷ πλείστῳ ἐπὶ τουτέοισι
and linen-strips with-water and hot very-much in these
χρῆσθαι· καὶ ὀθονίων πλειόνων ἐπὶ τουτέοισι δεῖ, καὶ
to-use and linen-strips more in these there-is-need and
ἄλλως ὡς βελτίστων καὶ προσηνεστάτων. Καὶ ἢν μὲν
otherwise as best and gentlest And if indeed
τύχῃ ἁπαλὸν τὸ δέρμα φύσει ἔχων τὸ ἀμφὶ τῇ πτέρνῃ,
he-happen soft the skin by-nature having the around the heel

ἐᾷν οὕτως· ἢν δὲ παχὺ καὶ σκληρὸν, οἷα μετεξέτεροι
to-leave so if but thick and hard such-as some
ἴσχουσιν, κατατάμνειν χρὴ ὁμαλῶς, καὶ διαλεπτύνειν μὴ
have to-pare-down one-must evenly and to-thin not
διατιτρώσκοντα. Ἐπιδεῖν δὲ ἀγαθῶς οὐ παντὸς ἀνδρός
cutting-through To-bandage and well not of-every man
ἐστι τὰ τοιαῦτα· ἢν γάρ τις ἐπιδέῃ, ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα
is the such-things if for anyone bandage just-as also the others
τὰ κατὰ τὰ σφυρὰ ἐπιδεῖται, ὁτὲ μὲν περὶ τὸν πόδα
the at the ankles are-bandaged at-times indeed round the foot
περιβαλλόμενος, ὁτὲ δὲ περὶ τὸν τένοντα, αἱ ἀποσφίγξιες
putting-round at-times and round the tendon the tight-bindings
αὗται χωρίζουσι τὴν πτέρνην, ᾗ τὸ φλάσμα ἐγένετο· καὶ
these separate the heel where the bruise arose and
οὕτω κίνδυνος σφακελίσαι τὸ ὀστέον τὸ τῆς πτέρνης· καίτοι
so danger to-mortify the bone the of-the heel and-yet
ἢν σφακελίσῃ, τὸν αἰῶνα πάντα ἱκανὸν ἀντίσχειν τὸ νόσημα.
if it-mortify the lifetime whole enough to-hold-out the disease
Καὶ γὰρ τἄλλα ὅσα μὴ ἐκ τοιούτου τρόπου σφακελίζει,
And for the-others as-many-as not from such way mortify
ἀλλ' ἐν κατακλίσει μελανθείσης τῆς πτέρνης ὑπὸ ἀμελείης
but in lying-down blackened the heel through neglect
τοῦ σχήματος, ἢ ἐν κνήμῃ τρώματος γενομένου ἐπικαίρου
of-the posture or in leg wound having-arisen important
καὶ χρονίου καὶ κοινοῦ τῇ πτέρνῃ, ἢ ἐν μηρῷ, ἢ
and chronic and communicating with-the heel or in thigh or
ἐπὶ ἄλλῳ νουσήματι ὑπτιασμοῦ χρονίου γενομένου, ὁμῶς
in other disease supine-lying chronic having-arisen nevertheless
καὶ τοῖσι τοιούτοισι χρόνια, καὶ ὀχλώδεα, καὶ πολλάκις
also for-the such chronic and troublesome and often
ἀναῤῥηγνύμενα, ἢν μὴ χρηστῇ μὲν μελέτῃ θεραπευθῇ,
breaking-open-again if not good indeed with-care it-be-treated

πολλῇ δ᾽ ἡσυχίῃ, ὡς τά γε σφακελίζοντα· ἐκ τοῦ
much and with-rest since the at-least mortifying from the
τοιούτου δὲ τρόπου σφακελίζοντα καὶ κινδύνους μεγάλους
such and way mortifying also dangers great
τῷ σώματι παρέχει πρὸς τῇ ἄλλῃ λύμῃ. Καὶ γὰρ
to-the body provide in-addition-to the other harm And for
πυρετοὶ ὑπεροξέες, ξυνεχέες, τρομώδεες, λυγγώδεες, γνώμης
fevers very-acute continuous trembling hiccuping the-mind
ἁπτόμενοι, καὶ ὀλιγήμεροι, κτείνοντές τε· γένοιντο δ᾽
touching and few-days killing both would-arise and
ἂν καὶ φλεβῶν αἱμορρόων πελιώσιες, ναυσιώσιες, καὶ
— also of-veins blood-flowing lividities nauseas and
γαγγραινώσιες ὑπὸ τῆς πιέξιος· γένοιτο δ᾽ ἂν ταῦτα
gangrenes from the pressure would-arise and — these
ἔξω τοῦ ἄλλου σφακελισμοῦ. Ταῦτα μὲν οὖν εἴρηται,
outside the other mortification These-things indeed then have-been-told
οἷα τὰ ἰσχυρότατα φλάσματα γίνεται· τὰ μέντοι
of-what-sort the strongest bruises become the however
πλεῖστα ἡσυχαίως ἀμφιφλᾶται, καὶ οὐδεμίῃ πολλῇ σπουδῇ
most gently are-contused and no much effort
τῆς μελέτης, ἀλλ᾽ ὅμως ὀρθῶς γε χρὴ χειρίζειν.
of-the care but nevertheless correctly at-least one-must to-handle
Ἐπὴν μέντοι ἰσχυρὸν δόξῃ εἶναι τὸ ἔρεισμα, τά τε
Whenever however strong it-seem to-be the impact the both
εἰρημένα ποιέειν χρὴ, καὶ τὴν ἐπίδεσιν τὴν πλείστην
things-said to-do one-must and the bandaging the most
ποιέεσθαι ἀμφὶ τὴν πτέρνην περιβάλλοντα, ἄλλοτε πρὸς
to-make around the heel putting-round at-times toward
τὰ ἄκρα τοῦ ποδὸς ἀντιπεριβάλλοντα, ἄλλοτε πρὸς τὰ
the ends of-the foot putting-round-the-other-way at-times toward the
μέσα, ἄλλοτε πρὸς τὰ περὶ τὴν κνήμην· προσεπιδεῖν
middle at-times toward the-parts around the leg to-bandage-in-addition

δὲ καὶ τὰ πλησίον πάντα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ὥσπερ
and also the near-parts all on-this-side and on-that just-as
καὶ πρόσθεν εἴρηται· καὶ ἰσχυρὴν μὲν μὴ ποιέεσθαι τὴν
also before has-been-said and strong indeed not to-make the
πίεξιν, ἐν πολλοῖσι δὲ τοῖσιν ὀθονίοισιν· ἄμεινον δὲ καὶ
pressure in many and the linen-strips better and also
ἐλλέβορον πιπίσκειν αὐθημερὸν, ἢ τῇ ὑστεραίῃ· ἀπολῦσαι
hellebore to-give-to-drink the-same-day or on-the next-day to-undo
δὲ τριταῖον, καὶ αὖθις μετεπιδῆσαι. Σημεῖα δὲ τάδε,
and on-the-third-day and again to-rebandage Signs and these
ἢν παλιγκοταίνῃ, ἢ οὔ· ἐπὴν μὲν τὰ ἐκχυμώματα τῶν
whether it-relapse or not when indeed the effusions of-the
φλεβῶν, καὶ τὰ μελάσματα, καὶ τὰ ἐγγὺς ἐκείνων ὑπέρυθρα
veins and the black-patches and the near those reddish
γίνηται καὶ ὑπόσκληρα, κίνδυνος παλιγκοτῆσαι. Ἀλλ' ἢν
become and hardish danger to-relapse But if
μὲν ἀπύρετος ᾖ, φαρμακεύειν ἄνω χρὴ, ὥσπερ εἴρηται,
indeed fever-free he-be to-purge upward one-must as has-been-said
καὶ ὅσα ἂν μὴ ξυνεχῆ πυρεταίνηται· ἢν δὲ ξυνεχῆ
and as-many-as — not continuously are-feverish if but continuously
πυρεταίνηται, μὴ φαρμακεύειν, ἀπέχειν δὲ σιτίων καὶ
they-be-feverish not to-purge to-keep-from and food and
ῥοφημάτων, ποτῷ δὲ χρῆσθαι ὕδατι, καὶ μὴ οἴνῳ, ἀλλὰ τῷ
gruels for-drink and to-use water and not wine but the
ὀξυγλυκεῖ. Ἢν δὲ μὴ μέλλῃ παλιγκοταίνειν, τὰ ἐκχυμώματα
sour-sweet If but not be-about to-relapse the effusions
καὶ τὰ μελάσματα καὶ τὰ περιέχοντα ὑπόχλωρα γίνεται
and the black-patches and the surrounding-parts yellowish become
καὶ οὐ σκληρά· ἀγαθὸν τοῦτο τὸ μαρτύριον ἐν πᾶσι τοῖσιν
and not hard good this the evidence in all the
ἐκχυμώμασιν, τοῖσι μὴ μέλλουσι παλιγκοταίνειν· ὅσα
effusions those not about to-relapse as-many-as

δὲ σὺν σκληρύσμασι πελιοῦται, κίνδυνος μὲν μελανθῆναι.
but with indurations become-livid danger indeed to-be-blackened
Τὸν δὲ πόδα ἐπιτηδεύειν χρὴ, ὅκως ἀνωτέρω τοῦ
The and foot to-take-care one-must that higher than-the
ἄλλου σώματος ἔσται τὰ πλεῖστα ὀλίγον. Ὑγιὴς δ' ἂν
other body will-be the most a-little Healthy and —
γένοιτο ἐν ἑξήκοντα ἡμέρῃσιν, εἰ ἀτρεμέοι.
he-would-become in sixty days if be-keep-still

12 Ἡ δὲ κνήμη δύο ὀστέα ἐστὶ, τῇ μὲν συχνῷ λεπτότερον
The and leg two bones is on-this indeed much thinner
τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου, τῇ δὲ οὐ πολλῷ λεπτότερον·
the one than-the other on-that and not by-much thinner
ξυνέχεται δὲ ἀλλήλοισι τὰ πρὸς τοῦ ποδὸς, καὶ ἐπίφυσιν
are-joined and to-one-another the toward the foot and epiphysis
κοινὴν ἔχει, ἐν ἰθυωρίῃ δὲ τῆς κνήμης οὐ ξυνέχεται· τὰ
common have in straight-line but of-the leg not are-joined the
δὲ πρὸς τοῦ μηροῦ ξυνέχεται, καὶ ἐπίφυσιν ἔχει, καὶ
but toward the thigh are-joined and epiphysis have and
ἡ ἐπίφυσις διάφυσιν· μακρότερον δὲ τὸ ἕτερον ὀστέον
the epiphysis a-diaphysis longer and the one bone
σμικρῷ τὸ κατὰ τὸν σμικρὸν δάκτυλον· ἡ μὲν φύσις
a-little the by the small toe the indeed nature
τοιαύτη τῶν ὀστέων τῶν ἐν τῇ κνήμῃ.
such of-the bones of-those in the leg

13 Ὀλισθάνει δὲ ἔστιν ὅτε τὰ πρὸς τοῦ ποδὸς, ὁτὲ μὲν
Slip-out and there-is when the-parts toward the foot at-times indeed
ξὺν τῇ ἐπιφύσει ἀμφότερα τὰ ὀστέα, ὁτὲ δὲ ἡ ἐπίφυσις
with the epiphysis both the bones at-times and the epiphysis
ἐκινήθη, ὁτὲ δὲ τὸ ἕτερον ὀστέον. Ταῦτα δὲ ὀχλώδεα μὲν
was-moved at-times and the one bone These and troublesome indeed
ἧσσον, ἢ τὰ ἐν τῷ καρπῷ τῶν χειρέων, εἰ τολμῷεν
less than the-ones in the wrist of-the hands if they-dared

ἀτρεμέειν οἱ ἄνθρωποι. Ἴησις δὲ παραπλησίη, οἵη περ
to-keep-still the men Cure and similar such indeed
ἐκείνων· τήν τε γὰρ ἐμβολὴν χρὴ ποιέεσθαι ἐκ κατατάσιος
of-those the both for reduction one-must to-make from extension
ὥσπερ ἐκείνων, ἰσχυροτέρης δὲ δεῖται τῆς κατατάσιος,
just-as of-those stronger and it-needs the extension
ὅσῳ καὶ ἰσχυρότερον τὸ σῶμα ταύτῃ. Ἐς τὰ πλεῖστα
as-much-as also stronger the body here For the most
μὲν γὰρ ἀρκέουσιν ἄνδρες δύο, ὁ μὲν ἔνθεν, ὁ δὲ ἔνθεν
indeed for suffice men two the one this-way the other that-way
τείνοντες. Ἢν δὲ μὴ ἰσχύωσιν, ἰσχυροτέρην ῥηϊδίον ἐστι
stretching If but not they-be-strong stronger easy is
ποιέειν τὴν κατάτασιν· ἢ γὰρ πλήμνην κατορύξαντα
to-make the extension either for nave having-buried-in-the-ground
χρὴ, ἢ ἄλλο τι ὅ τι τούτῳ ἔοικεν, μαλθακόν τι
one-must or other something which — this resembles soft something
περὶ τὸν πόδα περιβάλλειν· ἔπειτα πλατέσι βοείοισιν ἱμᾶσι
round the foot to-put-round then with-broad ox-hide thongs
περιδήσαντα τὸν πόδα, τὰς ἀρχὰς τῶν ἱμάντων, ἢ
having-bound-round the foot the ends of-the thongs either
πρὸς ὕπερον, ἢ πρὸς ἕτερον ξύλον προσδήσαντα, τὸ ξύλον
to pestle or to other wood having-tied the wood
πρὸς τὴν πλήμνην ἄκρον ἐνθέντα ἐπανακλᾶν· τοὺς δὲ
into the nave its-end having-put-in to-lever-back the and
ἀντιτείνειν, ἄνωθεν τῶν τε ὤμων ἐχομένους καὶ τῆς ἰγνύης.
to-counter-stretch from-above of-the both shoulders holding and of-the knee-hollow
Ἔστι δὲ καὶ τὸ ἄνω τοῦ σώματος ἀνάγκῃ προσλαβεῖν·
It-is and also the upper-part of-the body by-force to-take-in
τοῦτο μὲν ἢν βούλῃ, ξύλον στρογγύλον, λεῖον, κατορύξας
this indeed if you-wish wood round smooth having-buried
βαθέως, μέρος τι αὐτοῦ ὑπερέχον τοῦ ξύλου μεσηγὺ
deeply part some of-it projecting of-the wood between

τῶν σκελέων ποιήσασθαι παρὰ τὸν περίνεον, ὡς κωλύῃ
the legs to-make beside the perineum so-that it-prevent
ἀκολουθέειν τὸ σῶμα τοῖσι πρὸς ποδῶν τείνουσιν· ἔπειτα
to-follow the body those toward the-feet stretching then
πρὸς τὸ τεινόμενον σκέλος μὴ ῥέπειν, τὸν δέ τινα
toward the stretched leg not to-lean the and someone
πλάγιον παρακαθήμενον ἀπωθέειν τὸν γλουτὸν, ὡς μὴ
sideways sitting-beside to-push the buttock so-that not
περιέλκηται τὸ σῶμα. Τοῦτο δὲ καὶ ἢν βούλῃ, περὶ τὰς
be-dragged-round the body This and also if you-wish round the
μασχάλας ἔνθεν καὶ ἔνθεν τὰ ξύλα παραπέπηγεν, αἱ δὲ
armpits on-this-side and on-that the posts are-fixed the and
χεῖρες παρατεταμέναι φυλάσσονται, προσεπιλαμβανέτω δέ
arms stretched-alongside are-kept let-take-hold-besides and
τις κατὰ τὸ γόνυ, καὶ οὕτως ἀντιτείνοιτο. Τοῦτο δ'
someone at the knee and so it-would-be-counter-stretched This and
ἢν παρὰ τὸ γόνυ βούληται, ἄλλους ἱμάντας περιδήσας, ἢ
if at the knee he-wish other thongs having-bound-round or
περὶ τὸν μηρὸν, πλήμνην ἄλλην ὑπὲρ κεφαλῆς κατορύξας,
round the thigh nave another above the-head having-buried
ἐξαρτήσας τοὺς ἱμάντας ἔκ τινος ξύλου, τὸ ξύλον στηρίζων
having-hung the thongs from some wood the wood resting
ἐς τὴν πλήμνην, τἀναντία τῶν πρὸς ποδῶν ἕλκειν. Τοῦτο
into the nave the-opposite-way to-those toward the-feet to-pull This
δ' ἢν βούλῃ, ἀντὶ τῶν πλημνέων δοκίδα ὑποτείνας
and if you-wish instead-of the naves a-beam having-stretched-under
ὑπὸ τὴν κλίνην μετρίην, ἔπειτα πρὸς τῆς δοκίδος ἔνθεν
under the bed moderate then against the beam on-this-side
καὶ ἔνθεν τὴν κεφαλὴν στηρίζων καὶ ἀνακλῶν τὰ ξύλα,
and on-that the head resting and levering-back the posts
κατατείνειν τοὺς ἱμάντας· ἢν δὲ θέλῃς, ὀνίσκους καταστήσας
to-stretch the thongs if but you-wish windlasses having-set-up

ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἐπ᾽ ἐκείνων τὴν κατάτασιν ποιέεσθαι.
on-this-side and on-that on those the extension to-make
Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τρόποι κατατασίων. Ἄριστον δὲ, ὅστις
Many and also other ways of-extensions Best and whoever
ἐν πόλει μεγάλῃ ἰητρεύει, κεκτῆσθαι ἐσκευασμένον ξύλον,
in a-city great practices to-have-acquired a-fitted wood
ἐν ᾧ πᾶσαι αἱ ἀνάγκαι ἔσονται πάντων μὲν κατηγμάτων,
in which all the forces will-be of-all indeed fractures
πάντων δὲ ἄρθρων ἐμβολῆς ἐκ κατατάσιος καὶ μοχλεύσιος·
of-all and joints of-reduction from extension and leverage
ἀρκέει δὲ τὸ ξύλον, ἢν ᾖ τοιοῦτον οἷον οἱ τετράγωνοι
suffices and the wood if it-be such as the square
τρίβολοι δρυΐινοι γίνονται, μῆκος καὶ πλάτος καὶ πάχος.
threshing-sledges of-oak are length and breadth and thickness

V · REDUCING THE ANKLE AND SETTING THE LEG

Well extended, the ankle is easily reduced and set with the palms, bandaged with the foot raised, and the diet lowered as the slip was great; lying still, the patient is sound in forty days, while a joint left unsettled wastes hip, thigh, and leg. Both leg bones broken need stronger extension. Unlike the arm, the leg is bandaged straight and laid level; gutters do less than people think. Rebandaging follows the forearm's rule; splints go on by the eleventh day, clear of ankles and tendon, and the bones are firm in forty days.

Ἐπὴν δὲ ἱκανῶς κατατανύσῃς, ῥηϊδιον ἤδη τὸ ἄρθρον 14
Whenever and sufficiently you-extend easy already the joint
ἐμβαλεῖν· ὑπεραιωρέεται γὰρ ἐς ἰθυωρίην ὑπὲρ τῆς ἀρχαίης
to-reduce it-is-raised-over for into straight-line over the original
ἕδρης. Κατορθοῦσθαι οὖν χρὴ τοῖσι θέναρσι τῶν χειρῶν,
seat To-be-set-straight then one-must with-the palms of-the hands

τοῖσι μὲν ἐς τὸ ἐξεστηκὸς ἐρείδοντα, τοῖσι δὲ ἐπὶ
with-the-one indeed into the displaced-part pressing with-the-others and on
θάτερα κατώτερον τοῦ σφυροῦ ἀντερείδοντα. Ἐπὴν δὲ
the-other-side lower than-the ankle counter-pressing Whenever and
ἐμβάλῃς, ἢν μὲν οἷόν τε ᾖ, κατατεταμένα ἐπιδεῖν χρή·
you-reduce if indeed possible — it-be extended to-bandage one-must
ἢν δὲ κωλύηται ὑπὸ τῶν ἱμάντων, ἐκείνους λύσαντα
if but it-be-prevented by the thongs those having-undone
ἀντικατατείνειν, ἔστ' ἄν ἐπιδήσῃς. Ἐπιδεῖν δὲ τὸν αὐτὸν
to-counter-extend until — you-bandage To-bandage and the same
τρόπον, καὶ τὰς ἀρχὰς ὡσαύτως βαλλόμενον κατὰ τὸ
way and the beginnings likewise placing at the
ἐξεστηκὸς, καὶ τὰς περιβολὰς τὰς πρώτας πλείστας κατὰ
displaced-part and the turns the first most at
τοῦτο ποιέεσθαι, καὶ τοὺς σπλῆνας πλείστους κατὰ τοῦτο,
this to-make and the compresses most at this
καὶ τὴν πίεξιν μάλιστα κατὰ τωὐτό· προσεπιδεῖν δὲ καὶ
and the pressure most at the-same-place to-bandage-besides and both
ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ συχνόν. Μᾶλλον δέ τι τοῦτο
on-this-side and on-that over much More and somewhat this
τὸ ἄρθρον πεπιέχθαι χρὴ ἐν τῇ πρώτῃ ἐπιδέσει, ἢ
the joint to-have-been-pressed one-must in the first bandaging than
τὸ ἐν τῇ χειρί. Ἐπὴν δὲ ἐπιδήσῃς, ἀνωτέρω μὲν τοῦ
the in the arm Whenever and you-bandage higher indeed than-the
ἄλλου σώματος ἐχέτω τὸ ἐπιδεθὲν, τὴν δὲ θέσιν δεῖ
other body let-it-have the bandaged-part the and placing must
ποιέεσθαι οὕτως, ὅκως ἥκιστα ἀπαιωρηθήσεται ὁ πούς.
to-make so that least will-hang-free the foot
Τὸν δὲ ἰσχνασμὸν τοῦ σώματος οὕτω ποιέεσθαι, ὁκοίην
The and thinning of-the body so to-make of-what
τινὰ δύναμιν ἔχει καὶ τὸ ὀλίσθημα· τὰ μὲν γὰρ σμικρὸν,
some power has also the slipping the indeed for small

τὰ δὲ μέγα ὀλισθάνει. Τὸ ἐπίπαν δὲ ἰσχναίνειν μᾶλλον
the-others but great slip-out On-the whole and to-thin more
καὶ ἐπὶ πλείω χρόνον χρὴ ἐν τοῖσι κατὰ τὰ σκέλεα
and over longer time one-must in the in the legs
τρώμασιν, ἢ ἐν τοῖσι κατὰ τὰς χεῖρας· καὶ γὰρ μέζω καὶ
wounds than in the in the arms and for greater and
παχύτερα ταῦτα ἐκείνων· καὶ δὴ καὶ ἀναγκαῖον ἐλινύειν
thicker these than-those and indeed also necessary to-rest
τὸ σῶμα καὶ κατακεῖσθαι. Μετεπιδῆσαι δὲ τὸ ἄρθρον, οὔτε
the body and to-lie-down To-rebandage and the joint neither
τι κωλύει τριταῖον, οὔτε κατεπείγει. Καὶ τὰ ἄλλα
anything prevents on-the-third-day nor presses And the other-things
πάντα παραπλησίως χρὴ ἰητρεύειν, ὥσπερ καὶ τὰ
all similarly one-must to-treat just-as also the
παροιχόμενα. Καὶ ἢν μὲν τολμᾷ ἀτρέμα κατακεῖσθαι, ἱκαναὶ
past-things And if indeed he-dare still to-lie sufficient
τεσσαράκοντα ἡμέραι, ἢν μοῦνον ἐς τὴν ἑωυτῶν χώρην τὰ
forty days if only into the their-own place the
ὀστέα αὖθις καθίζηται· ἢν δὲ μὴ θέλῃ ἀτρεμέειν, χρῷτο
bones again settle if but not he-wish to-keep-still he-would-use
μὲν ἂν οὐ ῥᾳδίως τῷ σκέλεϊ, ἐπιδεῖσθαι δὲ ἀναγκάζοιτ᾽
indeed — not easily the leg to-be-bandaged and he-would-be-compelled
ἂν πουλὺν χρόνον. Ὁκόσα μέντοι τῶν ὀστέων μὴ τελέως
— long time As-many-as however of-the bones not completely
ἵζει ἐς τὴν ἑωυτῶν χώρην, ἀλλά τι ἐπιλείπει, τῷ
settle into the their-own place but something falls-short in-the
χρόνῳ λεπτύνεται ἰσχίον καὶ μηρὸς καὶ κνήμη· καὶ ἢν
time is-thinned hip and thigh and leg and if
μὲν εἴσω ὀλίσθῃ, τὸ ἔξω μέρος λεπτύνεται, ἢν δὲ ἔξω,
indeed inward it-slip the outer part is-thinned if but outward
τὸ εἴσω. Τὰ πλεῖστα δὲ ἐς τὸ ἔσω ὀλισθάνει.
the inner The most and toward the inward-part slip

15 Ἐπὴν δὲ κνήμης ὀστέα ἀμφότερα καταγῇ ἄνευ ἑλκώσιος,
Whenever and of-leg bones both be-broken without ulceration
κατατάσιος ἰσχυροτέρης δεῖται. Τείνειν δὲ τουτέων
extension stronger it-needs To-stretch and of-these
τῶν τρόπων ἐνίοισι τῶν προειρημένων, ἢν μεγάλαι αἱ
the ways by-some of-the aforesaid if great the
παραλλάξιες ἔωσιν. Ἱκαναὶ δὲ καὶ αἱ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν
overlappings be Sufficient and also the from the men
κατατάσιες· τὰ πλεῖστα γὰρ ἀρκέοιεν ἂν δύο ἄνδρες
extensions the most for would-suffice — two men
ἐῤῥωμένοι, ὁ μὲν ἔνθεν, ὁ δ’ ἔνθεν ἀντιτείνοντες.
strong the one this-way the other that-way counter-stretching
Τείνειν δὲ ἐς τὸ ἰθὺ χρὴ κατὰ φύσιν καὶ κατὰ
To-stretch and into the straight one-must according-to nature and in
τὴν ἰθυωρίην τῆς κνήμης καὶ τοῦ μηροῦ, καὶ ἢν κνήμης
the straight-line of-the leg and of-the thigh both if of-leg
ὀστέα κατεηγυίης κατατείνῃς, καὶ ἢν μηροῦ. Καὶ ἐπιδεῖν
bones broken you-extend and if of-thigh And to-bandage
δὲ οὕτως, ἐκτεταμένων ἀμφοτέρων, ὁκότερον ἂν τουτέων
and so stretched-out both whichever — of-these
ἐπιδέῃς· οὐ γὰρ ταὐτὰ ξυμφέρει σκέλει τε καὶ χειρί.
you-bandage not for the-same is-of-advantage to-leg both and to-arm
Πήχεος μὲν γὰρ καὶ βραχίονος ἐπὴν ἐπιδεθῶσιν ὀστέα
Of-forearm indeed for and of-upper-arm whenever they-are-bandaged bones
κατεηγότα, ἀναλαμβάνεται ἡ χεὶρ, καὶ ἢν ἐκτεταμένα
broken is-taken-up the arm and if stretched
ἐπιδέῃς, τὰ σχήματα τῶν σαρκῶν ἑτεροιοῦται ἐν τῇ
you-bandage the shapes of-the flesh are-altered in the
ξυγκάμψει τοῦ ἀγκῶνος· ἀδύνατος γὰρ ὁ ἀγκὼν
bending of-the elbow unable for the elbow
ἐκτετάσθαι πουλὺν χρόνον· οὐ γὰρ πολλάκις ἐν τοιούτῳ
to-be-extended long time not for often in such

εἴθισται ἐσχηματίσθαι, ἀλλ' ἐν τῷ ξυγκεκάμφθαι· καὶ
it-is-accustomed to-be-postured but in the being-bent and
δὴ καὶ ἅτε δυνάμενοι οἱ ἄνθρωποι περιιέναι, ἐπὴν κατὰ
indeed also since being-able the men to-go-about whenever in
χεῖρα τρωθῶσι, ξυγκεκάμφθαι κατὰ τὸν ἀγκῶνα δέονται.
arm they-are-wounded to-be-bent at the elbow they-need
Σκέλος δὲ ἔν τε τῇσιν ὁδοιπορίῃσιν καὶ ἐν τῷ ἑστάναι
Leg but in both the walkings and in the standing
εἴθισται ὁτὲ μὲν ἐκτετάσθαι, ὁτὲ δὲ σμικροῦ δεῖν
is-accustomed at-times indeed to-be-extended at-times and little to-want
ἐκτετάσθαι· καὶ εἴθισται καθεῖσθαι ἐς τὸ κάτω κατὰ
to-be-extended and is-accustomed to-hang-down to the lower-part according-to
φύσιν, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὸ ὀχέειν τὸ ἄλλο σῶμα· διὰ
nature and indeed also toward the to-carry the other body because-of
τοῦτο εὔφορον αὐτῷ ἐστι τὸ ἐκτετάσθαι, ὅταν ἀνάγκη ἔχῃ·
this easy for-it is the to-be-extended when necessity hold
καὶ δὴ καὶ ἐν τῇσι κοίτῃσι πολλάκις ἐν τῷ σχήματι τουτέῳ
and indeed also in the beds often in the posture this
ἐστίν· ἐπὴν δὲ δὴ τρωθῇ, ἀνάγκη καταδουλοῦται τὴν
it-is whenever and indeed it-be-wounded necessity enslaves the
γνώμην, ὅτι ἀδύνατοι μετεωρίζεσθαι γίνονται, ὥστε οὐδὲ
mind because unable to-be-raised they-become so-that not-even
μέμνηνται περὶ τοῦ ξυγκαμφθῆναι καὶ ἀναστῆναι, ἀλλὰ
they-remember about the to-be-bent and to-stand-up but
ἀτρεμέουσιν ἐν τουτέῳ τῷ σχήματι κείμενοι. Διὰ οὖν
they-keep-still in this the posture lying Because-of then
ταύτας τὰς προφάσιας χειρὸς καὶ σκέλεος, οὔτε ἡ κατάτασις,
these the reasons of-arm and of-leg neither the extension
οὔτε ἡ ἐπίδεσις τοῦ σχήματος ξυμφέρει ἡ αὐτή. Ἢν μὲν
nor the bandaging of-the posture is-of-advantage the same If indeed
οὖν ἱκανὴ ἡ κατάτασις ἡ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ᾖ, οὐ δεῖ
then sufficient the extension the from the men be not it-is-needful

μάτην πονέεσθαι· καὶ γὰρ σολοικότερον μηχανοποιέειν μηδὲν
in-vain to-toil and for more-clumsy to-contrive-machines nothing
δέον· ἢν δὲ μὴ ἱκανὴ ἡ κατάτασις ἡ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν,
needful if but not sufficient the extension the from the men
καὶ τῶν ἄλλων τινὰ τῶν ἀναγκέων προσφέρειν, ἤν τινά
also of-the other some of-the forces to-apply which some
γε προσχωρέοι. Ὅταν δὲ δὴ ἱκανῶς καταταθῇ, ῥηϊδιον
at-least may-be-at-hand Whenever and indeed sufficiently it-be-extended easy
ἤδη κατορθώσασθαι τὰ ὀστέα καὶ ἐς τὴν φύσιν ἀγαγεῖν,
already to-set-straight the bones and into the nature to-bring
τοῖσι θέναρσι τῶν χειρέων ἀπευθύνοντα καὶ ἐξευκρινέοντα.
with-the palms of-the hands straightening and adjusting
16 Ἐπὴν δὲ κατορθώσῃ, ἐπιδεῖν τοῖσιν ὀθονίοισι κατατεταμένα,
Whenever and he-set-straight to-bandage with-the linen-strips extended
ἤν τ' ἐπὶ δεξιὰ, ἤν τ' ἐπ' ἀριστερὰ περιφέρειν ξυμφέρῃ
if both to right if both to left to-carry-round it-be-of-advantage
αὐτέοισι τὰ πρῶτα ὀθόνια· βαλλέσθω δὲ τὴν ἀρχὴν
for-them the first linen-strips let-him-place and the beginning
τοῦ ὀθονίου κατὰ τὸ κάτηγμα, καὶ περιβαλλέσθω κατὰ
of-the linen-strip at the fracture and let-him-put-round at
τοῦτο τὰς πρώτας περιβολάς· κἄπειτα νεμέσθω ἐπὶ
this the first turns and-then let-him-proceed to
τὴν ἄνω κνήμην ἐπιδέων, ὥσπερ ἐπὶ τοῖσιν ἄλλοισι
the upper leg bandaging just-as in-the-case-of the other
κατήγμασιν εἴρηται. Τὰ δὲ ὀθόνια πλατύτερα χρὴ εἶναι,
fractures has-been-said The and linen-strips broader one-must be
καὶ μακρότερα καὶ πλέω πουλὺ τὰ κατὰ τὸ σκέλος
and longer and more much the-ones on the leg
τῶν ἐν τῇ χειρί. Ἐπὴν δὲ ἐπιδήσῃς, καταθεῖναι ἐφ'
than-those in the arm Whenever and you-bandage to-lay-down on
ὁμαλοῦ τινος καὶ μαλθακοῦ, ὥστε μὴ διεστράφθαι ἢ
level something and soft so-that not to-be-twisted either

τῇ, ἢ τῇ, μήτε λορδὸν, μήτε κυφὸν εἶναι· μάλιστα
this-way or that-way neither bent-forward nor bent-back to-be most
δὲ ξυμφέρει προσκεφάλαιον, ἢ λίνεον, ἢ ἐρίνεον, μὴ
and is-of-advantage a-cushion either linen or woolen not
σκληρὸν, λαπαρὸν μέσον κατὰ μῆκος ποιήσαντα, ὑποθεῖναι,
hard hollowed middle along length having-made to-put-under
ἢ ἄλλο τι ὁ τούτῳ ἔοικεν. Περὶ γὰρ τῶν σωλήνων
or other something which this resembles About for the gutters
τῶν ὑποτιθεμένων ὑπὸ τὰ σκέλεα τὰ κατεηγότα, ἀπορέω
the being-put-under under the legs the broken I-am-at-a-loss
ὅ τι ξυμβουλεύσω, εἰ ὑποτιθέναι χρὴ ἢ οὔ.
what — I-shall-advise whether to-put-under one-must or not
Ὠφελέουσι μὲν γὰρ, οὐχ ὅσον δὲ οἱ ὑποτιθέντες
They-benefit indeed for not as-much-as but those putting-under
οἴονται. Οὐ γὰρ ἀναγκάζουσιν οἱ σωλῆνες ἀτρεμέειν, ὡς
think Not for compel the gutters to-keep-still as
οἴονται· οὔτε γὰρ τῷ ἄλλῳ σώματι στρεφομένῳ ἢ ἔνθα,
they-think neither for the other body turning either this-way
ἢ ἔνθα, ἐπαναγκάζει ὁ σωλὴν μὴ ἐπακολουθέειν τὸ σκέλος,
or that-way does-compel the gutter not to-follow the leg
ἢν μὴ ἐπιμελῆται αὐτὸς ὥνθρωπος. Οὔτε αὖ τὸ σκέλος
if not take-care himself the-man Nor again the leg
ἄνευ τοῦ σώματος κωλύει ὁ σωλὴν κινηθῆναι ἢ τῇ
without the body prevents the gutter to-be-moved either this-way
ἢ τῇ. Ἀλλὰ μὴν ἀστεργέστερον ξύλον ὑποτετάσθαι,
or that-way But indeed more-unpleasant wood to-be-stretched-under
ἢν μὴ ὁμῶς ἄν τις μαλθακόν τι ἐς αὐτὸ ἐντεθῇ.
if not nevertheless — anyone soft something into it put
Εὐχρηστότατον δέ ἐστιν ἐν τῇσι μεθυποστρώσεσι, καὶ ἐν
Most-useful but it-is in the changes-of-bedding and in
τῇσιν ἐς ἄφοδον προχωρήσεσιν. Ἔστιν οὖν σὺν σωλῆνι καὶ
the to stool goings It-is then with gutter and

ἄνευ σωλῆνος καὶ καλῶς καὶ αἰσχρῶς κατασκευάσασθαι·
without gutter both well and badly to-arrange
πιθανώτερον δὲ τοῖσι δημότῃσίν ἐστι, καὶ τὸν ἰητρὸν
more-persuasive and to-the laymen it-is also the physician
ἀναμαρτητότερον εἶναι, ἢν σωλὴν ὑποκέηται· καίτοι
more-blameless to-be if a-gutter lie-under and-yet
ἀτεχνέστερόν γέ ἐστιν. Δεῖ μὲν γὰρ ἐφ' ὁμαλοῦ
less-skilled at-least it-is It-is-needful indeed for on level
καὶ μαλθακοῦ κεῖσθαι πάντη πάντως ἐς ἰθύ· ἐπεί τοί
and soft to-lie in-every-way altogether into straight since surely
γε ἀνάγκη κρατηθῆναι τὴν ἐπίδεσιν ὑπὸ τῆς διαστροφῆς
at-least necessity to-be-overpowered the bandaging by the twisting
τῆς ἐν τῇ θέσει, ὅποι ἂν ῥέπῃ, καὶ ὁκόσα ἂν ῥέπῃ.
the in the placing wherever — it-incline and as-much-as — it-incline
Ὑποκρινέσθω δὲ ὁ ἐπιδεδεμένος ταὐτὰ, ἅπερ καὶ
Let-him-reply and the bandaged-man the-same-things which also
πρότερον εἴρηται· καὶ γὰρ τὴν ἐπίδεσιν χρὴ τοιαύτην
before has-been-said and for the bandaging one-must such
εἶναι, καὶ τὸ οἴδημα οὕτως ἐξαείρεσθαι ἐς τὰ ἄκρεα,
to-be and the swelling so to-rise-up into the extremities
καὶ τὰς χαλάσιας οὕτω, καὶ τὰς μετεπιδέσιας διὰ
and the loosenings so and the rebandagings every
τρίτης, καὶ εὑρισκέσθω ἰσχνότερον τὸ ἐπιδεόμενον, καὶ
third-day and let-be-found leaner the bandaged-part and
τὰς ἐπιδέσιας ἐπὶ μᾶλλον ποιέεσθαι, καὶ πλέοσι τοῖσιν
the bandagings to more to-make and with-more the
ὀθονίοισιν· περιλαμβάνειν τε καὶ τὸν πόδα χαλαρῶς, ἢν
linen-strips to-enclose both also the foot loosely if
μὴ ἄγαν ἐγγὺς ᾖ τοῦ γούνατος τὸ τρῶμα. Κατατείνειν
not too near be of-the knee the wound To-extend
δὲ μετρίως καὶ ἐπικατορθοῦν ἐφ' ἑκάστῃ ἐπιδέσει χρὴ
and moderately and to-set-straight-again at each bandaging one-must

τὰ ὀστέα· ἢν γὰρ ὀρθῶς μὲν ἰητρεύηται, κατὰ λόγον
the bones if for correctly indeed it-be-treated in proportion
δὲ τὸ οἴδημα χωρέῃ, ἔτι μὲν λεπτότερον καὶ ἰσχνότερον
and the swelling proceed still indeed thinner and leaner
τὸ ἐπιδεόμενον χωρίον ἔσται, ἔτι δὲ αὖ παραγωγότερα
the bandaged region will-be still and again more-movable
τὰ ὀστέα, ἐνακούοντα τῆς κατατάσιος μᾶλλον. Ἐπὴν
the bones obeying the extension more Whenever
δὲ ἑβδομαῖος, ἢ ἐναταῖος, ἢ ἑνδεκαταῖος γένηται, τοὺς
and on-the-seventh or on-the-ninth or on-the-eleventh it-be the
νάρθηκας προστιθέναι, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῖσιν ἄλλοισι
splints to-apply just-as also in-the-case-of the other
κατήγμασιν εἴρηται. Τῶν δὲ ναρθήκων τὰς ἐνέδρας χρὴ
fractures has-been-said Of-the and splints the lodgments one-must
φυλάσσεσθαι κατά τε τῶν σφυρῶν τὴν ἴξιν, καὶ κατὰ
to-guard-against at both of-the ankles the line and at
τὸν τένοντα τὸν ἐν τῇ κνήμῃ τοῦ ποδός. Ὀστέα δὲ
the tendon the in the leg of-the foot Bones and
κνήμης κρατύνεται ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρῃσιν, ἢν ὀρθῶς
of-leg are-made-firm in forty days if correctly
ἰητρεύηται. Ἢν δὲ ὑποπτεύῃς τῶν ὀστέων τι δεῖσθαί
it-be-treated If but you-suspect of-the bones any to-need
τινος διορθώσιος, ἢ τινα ἕλκωσιν ὀῤῥωδέῃς, ἐν τῷ μεσηγὺ
some setting-straight or some ulceration you-fear in the intervening
χρόνῳ χρὴ λύσαντα καὶ εὐθετισάμενον μετεπιδῆσαι.
time one-must having-undone and having-adjusted to-rebandage

One broken leg bone needs weaker extension, never slack; the inner shin bone, which carries the weight, is harder to treat and slower to walk on. A broken thigh needs the strongest extension, since too much does no harm and a short thigh lames; bandaged like the leg, minding its outward and forward bow, it is firm in fifty days. Swellings take greasy wool. A gutter short of the knee-hollow harms; the heel must be well placed, or the shin heals bowed.

17 Ἢν δὲ τὸ ἕτερον ὀστέον κατεηγῇ ἐν κνήμῃ, κατατάσιος
If but the one bone be-broken in leg extension
μὲν ἀσθενεστέρης δεῖται, οὐ μὴν ἐπιλείπειν χρὴ, οὐδὲ
indeed weaker it-needs not however to-fall-short one-must nor
βλακεύειν ἐν τῇ κατατάσει, μάλιστα μὲν ἐν τῇ πρώτῃ
to-be-slack in the extension most indeed in the first
ἐπιδέσει κατατείνεσθαι, ὅσον ἐφικνέεται αἰεί ποτε πάντα
bandaging to-be-extended as-much-as reaches always ever all
τὰ κατήγματα, εἰ δὲ μὴ, ὡς τάχιστα· ὅ τι γὰρ ἂν
the fractures if but not as quickly-as-possible what — for —
μὴ κατὰ τρόπον ηὐθετισμένων τῶν ὀστέων ἐπιδέων
not according-to manner set-in-place the bones bandaging
τις πιέζῃ, ὀδυναίτερον τὸ χωρίον γίνεται. Ἡ δὲ ἄλλη
anyone press more-painful the region becomes The and other
ἰητρείη ἡ αὐτή.
treatment the same

18 Τῶν δὲ ὀστέων τὸ μὲν ἔσω τοῦ ἀντικνημίου καλεομένου
Of-the and bones the indeed inner of-the shin so-called
ὀχλωδέστερον ἐν τῇ ἰητρείῃ ἐστὶ, καὶ κατατάσιος μᾶλλον
more-troublesome in the treatment is and of-extension more
δεόμενον, καὶ ἢν μὴ ὀρθῶς τὰ ὀστέα τεθῇ, ἀδύνατον
needing and if not correctly the bones be-set impossible
κρύψαι, φανερὸν γὰρ καὶ ἄσαρκον πᾶν ἐστιν· καὶ ἐπιβαίνειν
to-conceal visible for and fleshless all it-is and to-step

ἐπὶ τὸ σκέλος πολλῷ βραδύτερον δύναιντ᾽ ἂν, τουτέου
on the leg much more-slowly they-could — this
κατεηγότος. Ἢν δὲ τὸ ἔξω ὀστέον κατεηγῇ, πουλὺ μὲν
broken If but the outer bone be-broken much indeed
εὐφορώτερον φέρουσι, πουλὺ δ᾽ εὐκρυπτότερον, καὶ ἢν μὴ
more-easily they-bear much and more-easily-concealed even if not
καλῶς ξυντεθῇ, ἐπίσαρκον γάρ ἐστιν· ἐπὶ πόδας τε ταχέως
well it-be-set fleshy for it-is on feet both quickly
ἵστανται, τὸ πλεῖστον γὰρ τοῦ ἄχθεος ὀχέει τὸ ἔσωθεν τοῦ
they-stand the most for of-the weight carries the inner of-the
ἀντικνημίου ὀστέον. Ἅμα μὲν γὰρ αὐτῷ τῷ σκέλει καὶ
shin bone At-once indeed for with-the-very the leg and
τῇ ἰθυωρίῃ τοῦ ἄχθεος τοῦ κατὰ τὸ σκέλος, τὸ πλεῖον
with-the straight-line of-the weight of-the along the leg the more
ἔχει τοῦ πόνου τὸ ἔσω ὀστέον· τοῦ γὰρ μηροῦ ἡ κεφαλὴ
has of-the toil the inner bone of-the for thigh the head
ὑπεροχέει τὸ ὕπερθεν τοῦ σώματος, αὕτη δὲ εἴσωθεν
carries-above the upper-part of-the body this and on-the-inside
πέφυκε τοῦ σκέλεος, καὶ οὐκ ἔξωθεν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ
is-formed of-the leg and not on-the-outside but along the of-the
ἀντικνημίου ἴξιν· ἅμα δὲ τὸ ἄλλο ἥμισυ τοῦ σώματος
shin line at-once and the other half of-the body
γειτονεύεται μᾶλλον ταύτῃ τῇ ἴξει, ἀλλ᾽ οὐχὶ τῇ ἔξωθεν·
is-neighbor more to-this the line but not to-the outer
ἅμα δὲ, ὅτι παχύτερον τὸ ἔσω τοῦ ἔξωθεν, ὥσπερ τὸ ἐν
at-once and because thicker the inner than-the outer just-as the in
τῷ πήχει τὸ κατὰ τὴν τοῦ μικροῦ δακτύλου ἴξιν λεπτότερον
the forearm the along the of-the small finger line thinner
καὶ μακρότερον. Ἐν μέντοι τῷ ἄρθρῳ τῷ κάτω οὐχ ὁμοίη
and longer In however the joint the lower not alike
ἡ ὑπότασις τοῦ ὀστέου τοῦ μακροτέρου· ἀνομοίως γὰρ ὁ
the support of-the bone of-the longer dissimilarly for the

ἀγκὼν καὶ ἡ ἰγνύη κάμπτεται. Διὰ οὖν ταύτας τὰς
elbow and the knee-hollow are-bent Because-of then these the
προφάσιας, τοῦ μὲν ἔξωθεν ὀστέου κατεηγότος, ταχεῖαι αἱ
reasons of-the indeed outer bone broken quick the
ἐπιβάσιες, τοῦ δὲ ἔσωθεν κατεηγότος, βραδεῖαι αἱ ἐπιβάσιες.
steppings of-the but inner broken slow the steppings
19 Ἢν δὲ τὸ τοῦ μηροῦ ὀστέον καταγῇ, τὴν κατάτασιν
If but the of-the thigh bone be-broken the extension
χρὴ ποιέεσθαι περὶ παντὸς, ὅκως μὴ ἐνδεεστέρως σχήσει·
one-must to-make above all that not more-deficiently it-will-be
πλεονασθεῖσα μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν σίνοιτο. Οὐδὲ γὰρ, εἰ
overdone indeed for nothing — would-harm Even for if
διεστεῶτα τὰ ὀστέα ὑπὸ τῆς ἰσχύος τῆς κατατάσιος
separated the bones by the force of-the extension
ἐπιδέοι τις, οὐκ ἂν δύναιτο κρατέειν ἡ ἐπίδεσις, ὥστε
should-bandage someone not — would-be-able to-prevail the bandaging so-that
διεστάναι, ἀλλὰ συνέλθοι ἂν πρὸς ἄλληλα τὰ ὀστέα,
to-be-separated but would-come-together — toward one-another the bones
ὡς τάχιστα ἂν ἀφείησαν οἱ τείνοντες· παχεῖαι γὰρ καὶ
as soon-as — let-go the stretching thick for and
ἰσχυραὶ αἱ σάρκες ἐοῦσαι, κρατήσουσι τῆς ἐπιδέσιος, ἀλλ᾽
strong the flesh being will-prevail-over the bandaging but
οὐ κρατηθήσονται. Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, διατείνειν εὖ
not will-be-prevailed-over About which then the account to-stretch well
μάλα καὶ ἀδιαστρέπτως χρὴ, μηδὲν ἐπιλείποντα· μεγάλη
very and without-distortion one-must nothing falling-short great
γὰρ ἡ αἰσχύνη καὶ βλάβη βραχύτερον τὸν μηρὸν ἀποδεῖξαι.
for the shame and harm shorter the thigh to-show
Χεὶρ μὲν γὰρ, βραχυτέρη γενομένη, καὶ ξυγκρυφθείη
Arm indeed for shorter having-become both would-be-concealed
ἂν, καὶ οὐ μέγα τὸ σφάλμα· σκέλος δὲ βραχύτερον
— and not great the fault leg but shorter

γενόμενον, χωλὸν ἀποδείξειε τὸν ἄνθρωπον· τὸ γὰρ ὑγιὲς
become lame would-show the man the for sound
ἐλέγχει παρατιθέμενον, μακρότερον ἐὸν, ὥστε λυσιτελέει
convicts placed-beside longer being so-that it-profits
τὸν μέλλοντα κακῶς ἰητρεύεσθαι, ἀμφότερα καταγῆναι
the-one about badly to-be-treated both to-be-broken
τὰ σκέλεα μᾶλλον ἢ τὸ ἕτερον· ἰσόῤῥοπος γοῦν ἂν
the legs rather than the one evenly-balanced at-least —
εἴη αὐτὸς ἑωυτῷ. Ἐπὴν μέντοι ἱκανῶς κατατανύσῃς,
would-be he with-himself Whenever however sufficiently you-extend
κατορθωσάμενον χρὴ τοῖσι θέναρσι τῶν χειρῶν ἐπιδεῖν
having-set-straight one-must with-the palms of-the hands to-bandage
τὸν αὐτὸν τρόπον, ὥσπερ καὶ πρόσθεν γέγραπται, καὶ
the same way just-as also before has-been-written and
τὰς ἀρχὰς βαλλόμενον, ὥσπερ εἴρηται, καὶ νεμόμενον ἐς
the beginnings placing as has-been-said and proceeding to
τὸ ἄνω τῇ ἐπιδέσει. Καὶ ὑποκρινέσθω ταὐτὰ ὥσπερ
the upper-part with-the bandaging And let-him-reply the-same just-as
καὶ πρόσθεν, καὶ πονεέτω κατὰ ταὐτὰ καὶ ῥηϊζέτω,
also before and let-him-suffer at the-same and let-him-be-relieved
καὶ μετεπιδείσθω ὡσαύτως· καὶ ναρθήκων πρόσθεσις ἡ
and let-him-be-rebandaged likewise and of-splints application the
αὐτή. Κρατύνεται δὲ ὁ μηρὸς ἐν πεντήκοντα ἡμέρῃσιν.
same Is-made-firm and the thigh in fifty days
Προσξυνιέναι δὲ χρὴ καὶ τόδε, ὅτι ὁ μηρὸς γαῦσός 20
To-understand-besides and one-must also this that the thigh curved
ἐστιν ἐς τὸ ἔξω μέρος, ἢ ἐς τὸ ἔσω, καὶ ἐς τὸ
is toward the outer part rather-than toward the inner and toward the
ἔμπροσθεν μᾶλλον, ἢ ἐς τοὔπισθεν· ἐς ταῦτα τοίνυν τὰ
front rather than toward the-back to these then the
μέρεα καὶ διαστρέφεται, ἐπὴν μὴ καλῶς ἰητρεύηται· καὶ
parts also it-is-twisted whenever not well it-be-treated and

δὴ καὶ κατὰ ταῦτα ἀσαρκότερος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἐστιν, ὥστε
indeed also at these less-fleshy it than-itself is so-that
οὐδὲ ξυγκρύπτειν δύνανται ἐν τῇ διαστροφῇ. Ἢν οὖν τι
not-even to-conceal they-can in the twisting If then something
τοιοῦτον ὑποπτεύῃς, μηχανοποιέεσθαι χρὴ οἷά περ ἐν
such you-suspect to-contrive one-must such-as indeed in
τῷ βραχίονι τῷ διεστραμμένῳ παρήνηται. Προσπεριβάλλειν
the upper-arm the twisted has-been-advised To-put-round-besides
δὲ χρὴ ὀλίγα τῶν ὀθονίων κύκλῳ ἀμφὶ τὸ ἰσχίον καὶ
and one-must a-few of-the linen-strips in-a-circle around the hip and
τὰς ἰξύας, ὅκως ἂν οἱ βουβῶνές τε καὶ τὸ ἄρθρον τὸ κατὰ
the loins so-that — the groins both and the joint the at
τὴν πλιχάδα καλεομένην προσεπιδέηται· καὶ γὰρ ἄλλως
the fork so-called be-bandaged-besides both for in-other-respects
ξυμφέρει, καὶ ὅκως μὴ τὰ ἄκρεα τῶν ναρθήκων σίνηται
it-is-of-advantage and so-that not the ends of-the splints harm
πρὸς τὰ ἀνεπίδετα προσβαλλόμενα. Ἀπολείπειν δὲ χρὴ
against the unbandaged-parts striking To-leave and one-must
ἀπὸ τοῦ γυμνοῦ αἰεὶ τοὺς νάρθηκας, καὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
from the bare always the splints both on-this-side and on-that
ἱκανῶς· καὶ τὴν θέσιν αἰεὶ τῶν ναρθήκων προμηθέεσθαι
sufficiently and the placing always of-the splints to-provide-for
χρὴ, ὅκως μήτε κατὰ τὸ ὀστέον, τῶν ἐξεχόντων παρὰ
one-must that neither at the bone of-the projecting at
τὰ ἄρθρα φύσει πεφυκότων, μήτε κατὰ τὸ νεῦρον ἔσται.
the joints by-nature formed nor at the sinew will-be

21 Τὰ δὲ οἰδήματα τὰ κατ' ἰγνύην, ἢ κατὰ πόδα, ἢ
The and swellings the at knee-hollow or at foot or
κατά τι ἄλλο ἐξαειρεύμενα ὑπὸ τῆς πιέξιος, εἰρίοισι
at some other rising-up from the pressure with-wools
πουλλοῖσι, ῥυπαροῖσιν, εὖ κατεργασμένοισιν, οἴνῳ καὶ
much greasy well worked with-wine and

ἐλαίῳ ῥήνας, κηρωτῇ ὑποχρίων, καταδεῖν, καὶ ἢν
oil having-sprinkled with-cerate anointing-under to-bind and if
πιέζωσιν οἱ νάρθηκες, χαλᾷν. Θᾶσσον ἰσχναίνοις δ' ἄν,
press the splints to-loosen Quicker you-would-make-lean and —
εἰ, ἀφιεὶς τοὺς νάρθηκας, ὀθονίοισι συχνοῖσιν ἐπιδέοις
if letting-go the splints with-linen-strips many you-should-bandage
τὰ οἰδήματα, ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ κατωτάτω ἐπὶ τὸ
the swellings beginning from the lowest to the
ἄνω νεμόμενος· οὕτω γὰρ ἄν τάχιστα ἰσχνὸν τὸ οἴδημα
upper proceeding so for — quickest thin the swelling
γένοιτο, καὶ ὑπερθοίη ἂν ὑπὸ τὰ ἀρχαῖα ἐπιδέσματα.
would-become and would-pass-over — under the original bandages
Ἀλλ' οὐ χρὴ τούτῳ τῷ τρόπῳ χρῆσθαι τῆς ἐπιδέσιος, ἢν
But not one-must this the way to-use of-the bandaging if
μὴ κίνδυνος ᾖ ἐν τῷ οἰδήματι φλυκταινώσιος ἢ μελασμοῦ·
not danger be in the swelling of-blistering or of-blackening
γίνεται δὲ οὐδὲν τοιοῦτο, ἢν μὴ ἄγαν τις πιέζῃ τὸ
becomes but nothing such if not too anyone press the
κάτηγμα, ἢ κατακρεμάμενον ἔχῃ, ἢ κνῆται τῇ χειρὶ,
fracture or hanging-down hold or scratch with-the hand
ἢ ἄλλο τι προσπίπτῃ ἐρεθιστικὸν πρὸς τὸν χρῶτα.
or other something fall-against irritating toward the skin
Σωλῆνα δὲ εἰ μέν τις ὑπ' αὐτὸν τὸν μηρὸν ὑποθείη μὴ 22
Gutter and if indeed someone under the-very the thigh should-put-under not
ὑπερβάλλοντα τὴν ἰγνύην, βλάπτοι ἂν μᾶλλον ἢ ὠφελέοι·
reaching-past the knee-hollow would-harm — more than would-benefit
οὔτε γὰρ ἂν τὸ σῶμα κωλύοι, οὔτε τὴν κνήμην, ἄνευ
neither for — the body would-prevent nor the leg without
τοῦ μηροῦ κινέεσθαι. Ἀσηρὸν γὰρ εἴη πρὸς τὴν ἰγνύην
the thigh to-be-moved Distressing for it-would-be against the knee-hollow
προσβαλλόμενον· καὶ ὃ ἥκιστα δεῖ, τοῦτ' ἂν ἐποτρύνοι
striking and what least is-needful this — it-would-urge

ποιέειν· ἥκιστα γὰρ δεῖ κατὰ τὸ γόνυ κάμπτειν· πᾶσαν
to-do least for is-needful at the knee to-bend all
γὰρ ἂν τύρβην παρέχοι τῇσιν ἐπιδέσεσιν· καὶ μηροῦ
for — disturbance it-would-provide to-the bandagings and thigh
ἐπιδεδεμένου καὶ κνήμης, ὅστις κατὰ τὸ γόνυ κάμπτοι,
bandaged and leg whoever at the knee should-bend
ἀνάγκη ἂν εἴη τούτῳ τοὺς μύας ἄλλοτε ἄλλο σχῆμα
necessity — would-be for-this-one the muscles at-one-time another posture
ἴσχειν· ἀνάγκη δ' ἂν εἴη καὶ τὰ ὀστέα τὰ κατεηγότα
to-have necessity and — would-be also the bones the broken
κίνησιν ἔχειν. Περὶ παντὸς οὖν ποιητέον τὴν ἰγνύην
movement to-have Above all then must-be-made the knee-hollow
ἐντετάσθαι. Δοκέοι ἂν οὖν μοι ὁ σωλὴν, ὁ περιέχων πρὸς
to-be-stretched Would-seem — then to-me the gutter the extending toward
τὸν πόδα ἀπὸ τοῦ ἰσχίου, ὠφελέειν ὑποτιθέμενος· καὶ ἄλλως
the foot from the hip to-benefit being-put-under and otherwise
κατ' ἰγνύην ταινίην χαλαρῶς περιβάλλειν ξὺν τῷ σωλῆνι,
at knee-hollow band loosely to-put-round with the gutter
ὥσπερ τὰ παιδία ἐν τῇσι κοίτῃσι σπαργανοῦται· εἶτα ἐπὴν
just-as the children in the beds are-swaddled then whenever
ὁ μηρὸς ἐς τὸ ἄνω διαστρέφοιτο, ἢ ἐς τὸ πλάγιον,
the thigh toward the upper-part be-twisted or toward the side
εὐκατασχετώτερον εἴη ἂν ξὺν τῷ σωλῆνι οὕτως. Ἢ
more-easily-held-down would-be — with the gutter so Whether
οὖν διαμπερὲς εἴη ποιητέος ὁ σωλὴν, ἢ οὐ ποιητέος.
then throughout would-be to-be-made the gutter or not to-be-made
23 Πτέρνης δὲ ἄκρης κάρτα χρὴ ἐπιμελέεσθαι, ὡς εὐθέτως
Of-heel and end very one-must to-take-care that well-placed
ἔχοι, καὶ ἐν τοῖσι κατὰ κνήμην, καὶ ἐν τοῖσι κατὰ μηρὸν
it-be both in the in leg and in the in thigh
κατήγμασιν. Ἢν μὲν γὰρ ἀπαιωρῆται ὁ ποὺς, τῆς
fractures If indeed for hang-free the foot of-the

ἄλλης κνήμης ἡρματισμένης, ἀνάγκη κατὰ τὸ ἀντικνήμιον
other leg propped-up necessity at the shin
τὰ ὀστέα κυρτὰ φαίνεσθαι· ἢν δὲ ἡ μὲν πτέρνη
the bones convex to-appear if but the indeed heel
ὑψηλοτέρη ᾖ τοῦ μετρίου ἡρματισμένη, ἡ δὲ ἄλλη
higher be than-the moderate propped-up the but other
κνήμη ὑπομετέωρος ᾖ, ἀνάγκη τὸ ὀστέον τοῦτο κατὰ τὸ
leg somewhat-raised be necessity the bone this at the
ἀντικνήμιον κοιλότερον φανῆναι τοῦ μετρίου, προσέτι καὶ
shin more-hollow to-appear than-the moderate besides also
ἢν ἡ πτέρνη τυγχάνῃ ἐοῦσα τοῦ ἀνθρώπου φύσει μεγάλη.
if the heel happen being of-the man by-nature large
Ἀτὰρ καὶ κρατύνεται πάντα τὰ ὀστέα βραδύτερον, ἢν
But also are-made-firm all the bones more-slowly if
μὴ κατὰ φύσιν κείμενα ᾖ, καὶ τὰ μὴ ἀτρεμέοντα
not according-to nature lying they-be and the-ones not keeping-still
ἐν τῷ αὐτέῳ σχήματι, καὶ αἱ πωρώσιες ἀσθενέστεραι.
in the same posture and the calluses weaker

For a fracture with a wound but no bone out, or one reduced at once, some dress the wound and bandage later, leaving the bone bulky; others bind either side and leave the wound bare, so it swells. The author sets it as a simple fracture: pitch cerate on the wound, softer, broader, and more rollers begun at the wound, less pressure, splints later and off the wound. The region stays lean, the wound heals faster, and the regimen is stricter.

24 Ταῦτα μὲν δὴ, ὅσοισι τὰ μὲν ὀστέα κατέηγεν, ἐξέχει
These-things indeed indeed for-as-many-as the indeed bones are-broken projects
δὲ μὴ, μηδὲ ἄλλως ἕλκος ἐγένετο. Οἷσι δὲ τὰ ὀστέα
but not nor otherwise wound arose For-whom and the bones
κατέηγεν ἁπλῷ τῷ τρόπῳ, καὶ μὴ πουλυσχιδεῖ, ἐξέσχε
are-broken in-simple the way and not much-split projected
δὲ, αὐθήμερα ἐμβληθέντα, ἢ τῇ ὑστεραίῃ, καὶ κατὰ
and the-same-day reduced or on-the next-day and in
χώρην ἱζόμενα, καὶ μὴ ἐπίδοξος ἡ ἀπόστασις παρασχίδων
place settling and not expected the separation of-splinters
ὀστέων ἀπιέναι, ἢ καὶ οἷσιν ἕλκος μὲν ἐγένετο, τὰ
of-bones to-come-away or also for-whom wound indeed arose the
δὲ ὀστέα τὰ κατεηγότα οὐκ ἐξίσχει, οὐδ' ὁ τρόπος τῆς
but bones the broken not stick-out nor the manner of-the
κατήξιος τοιοῦτος, οἷος παρασχίδας ὀστέων εἶναι ἐπιδόξους
fracture such as splinters of-bones to-be expected
ἀναπλῶσαι, τοὺς τοιούτους οἱ μὲν μήτε μέγα ἀγαθὸν, μήτε
to-come-up the such some indeed neither great good nor
μέγα κακὸν ποιέοντες, ἰητρεύουσι τὰ μὲν ἕλκεα καθαρτικῷ
great harm doing treat the indeed wounds with-cleansing
τινι, ἢ πισσηρὴν ἐπιθέντες, ἢ ἔναιμον, ἢ ἄλλο τι ὧν
some or pitch-plaster having-applied or blood-dressing or other something of-which
εἰώθασι ποιέειν· ἐπάνω δὲ τοὺς οἰνηροὺς σπλῆνας ἢ
they-are-accustomed to-make on-top and the wine compresses or

εἴρια ῥυπαρὰ ἐπιδέουσιν, ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον. Ἐπὴν
wools greasy they-bind-on or other something such Whenever
δὲ τὰ ἕλκεα καθαρὰ γένηται, καὶ ἤδη ξυμφύηται, τότε
and the wounds clean become and already grow-together then
τοῖσιν ὀθονίοισι συχνοῖσι πειρῶνται ἐπιδεῖν, καὶ νάρθηξι
with-the linen-strips many they-try to-bandage and with-splints
κατορθοῦν. Αὕτη μὲν ἡ ἴησις ἀγαθόν τι ποιέει, κακὸν
to-set-straight This indeed the cure good something does harm
δὲ οὐ μέγα. Τὰ μέντοι ὀστέα οὐχ ὁμοίως δύναται ἱδρύεσθαι
but not great The however bones not equally can to-be-settled
ἐς τὴν ἑωυτῶν χώρην, ἀλλά τινι ὀγκηρότερα τὰ ὀστέα
into the their-own place but somewhat bulkier the bones
τοῦ καιροῦ ταύτῃ γίνεται· γένοιτο δ' ἂν καὶ βραχύτερα,
than-the right here become would-become and — also shorter
ὧν ἀμφότερα τὰ ὀστέα κατέηγεν ἢ πήχεος, ἢ κνήμης.
of-which both the bones are-broken either of-forearm or of-leg
Ἄλλοι δ' αὖ τινές εἰσιν, οἳ ὀθονίοισι τὰ τοιαῦτα 25
Others but again some are who with-linen-strips the such
ἰητρεύουσιν εὐθέως, καὶ ἔνθεν μὲν καὶ ἔνθεν ἐπιδέουσι
treat at-once and on-this-side indeed and on-that they-bandage
τοῖσιν ὀθονίοισι, κατὰ δὲ τὸ ἕλκος αὐτὸ διαλείπουσι, καὶ
with-the linen-strips at but the wound itself they-leave-gap and
ἐῶσιν ἀνεψύχθαι· ἔπειτα ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τὸ ἕλκος τῶν
let to-be-cooled then they-apply on the wound of-the
καθαρτικῶν τι, καὶ σπλήνεσιν οἰνηροῖσιν, ἢ εἰρίοισι
cleansing-things something and with-compresses wine or with-wools
ῥυπαροῖσι θεραπεύουσιν. Αὕτη ἡ ἴησις κακὴ, καὶ εἰκὸς τοὺς
greasy treat This the cure bad and likely those
οὕτως ἰητρεύοντας τὰ μέγιστα ἀσυνετέειν, καὶ ἐν τοῖσιν
so treating the greatest-things to-be-ignorant both in the
ἄλλοισι κατήγμασι, καὶ ἐν τοῖσι τοιούτοισιν. Μέγιστον γάρ
other fractures and in the such Greatest for

ἐστι τὸ γινώσκειν, καθ' ὁποῖον τρόπον χρὴ τὴν ἀρχὴν
it-is the to-know in what way one-must the beginning
βάλλεσθαι τοῦ ὀθονίου, καὶ καθ' ὁποῖον μάλιστα πεπιέχθαι,
to-place of-the linen-strip and in what most to-have-been-pressed
καὶ οἷά τε ὠφελέονται, ἢν ὀρθῶς τις βάλληται τὴν ἀρχὴν
and what — are-benefited if correctly someone place the beginning
καὶ πιέζῃ ᾗ μάλιστα χρὴ, καὶ οἷα βλάπτονται, ἢν
and press where most one-must and what are-harmed if
μὴ ὀρθῶς τις βάλληται, μηδὲ πιέζῃ ᾗ μάλιστα χρὴ,
not correctly someone place nor press where most one-must
ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Εἴρηται μὲν οὖν καὶ ἐν τοῖσι
but on-this-side and on-that It-has-been-said indeed then also in the
πρόσθεν γεγραμμένοισιν, ὁποῖα ἀφ' ἑκατέρου ἀποβαίνει·
before written-things what-things from each result
μαρτυρέει δὲ καὶ αὐτὴ ἡ ἰητρική· ἀνάγκη γὰρ τῷ
bears-witness and also itself the medicine necessity for for-the
οὕτως ἐπιδεομένῳ τὸ οἶδος ἐξαείρεσθαι ἐς αὐτὸ τὸ ἕλκος.
so bandaged the swelling to-rise-up into the-very the wound
Καὶ γὰρ εἰ ὑγιὴς χρὼς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπιδεθείη, ἐν
And for if healthy skin on-this-side and on-that should-be-bandaged in
μέσῳ δὲ διαλειφθείη, μάλιστα κατὰ τὴν διάλειψιν οἰδήσειεν
middle but should-be-left-gap most at the gap it-would-swell
ἄν, καὶ ἀχροιήσειεν· πῶς οὖν οὐχὶ ἕλκος γε ταῦτα ἂν
— and would-lose-color how then not wound at-least these-things —
πάθοι; ἀναγκαίως οὖν ἔχει ἄχροον μὲν καὶ ἐκπεπλιγμένον
would-suffer necessarily then it-is colorless indeed and swollen-out
τὸ ἕλκος εἶναι, δακρυῶδές τε καὶ ἀνεκπύητον, ὀστέα δὲ, καὶ
the wound to-be weeping both and not-suppurating bones and even
μὴ μέλλοντα ἀποστῆναι, ἀποστατικὰ γενέσθαι· σφυγμῶδές
not about to-come-away exfoliating to-become throbbing
τε καὶ πυρῶδες τὸ ἕλκος ἂν εἴη. Ἀναγκάζονται δὲ διὰ
both and fiery the wound — would-be They-are-compelled and because-of

τὸ οἶδος ἐπικαταπλάσσειν· ἀσύμφορον δὲ καὶ τοῦτο τοῖσιν
the swelling to-plaster-on unprofitable and also this for-the
ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπιδεομένοισιν· ἄχθος γὰρ ἀνωφελὲς πρὸς
on-this-side and on-that bandaged weight for useless besides
τῷ ἄλλῳ σφυγμῷ ἐπιγίνεται. Τελευτῶντες δὲ ἀπολύουσι
the other throbbing is-added Ending and they-undo
τὰ ἐπιδέσματα, ὁπόταν σφιν παλιγκοτέῃ, καὶ ἰητρεύουσι
the bandages whenever for-them it-relapses and treat
τὸ λοιπὸν ἄνευ ἐπιδέσιος· οὐδὲν δ' ἧσσον, καὶ ἤν τι ἄλλο
the rest without bandaging nothing but less also if any other
τρῶμα τοιοῦτο λάβωσι, τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἰητρεύουσιν· οὐ
wound such they-get in-the same way treat not
γὰρ οἴονται τὴν ἐπίδεσιν τὴν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὴν
for they-think the bandaging the on-this-side and on-that and the
ἀνάψυξιν τοῦ ἕλκεος αἰτίην εἶναι, ἀλλ' ἄλλην τινὰ ἀτυχίην.
cooling of-the wound cause to-be but other some misfortune
Οὐ μέντοι γε ἂν ἔγραφον περὶ τουτέου τοσαῦτα, εἰ μὴ
Not however at-least — I-would-write about this so-much if not
εὖ μὲν ᾔδειν ἀσύμφορον ἐοῦσαν τὴν ἐπίδεσιν, συχνοὺς δὲ
well indeed I-knew unprofitable being the bandaging many but
οὕτως ἰητρεύοντας, ἐπίκαιρον δὲ τὸ ἀπομάθημα, μαρτύριον
so treating important and the unlearning evidence
δὲ τοῦ ὀρθῶς γεγράφθαι τὰ πρόσθεν γεγραμμένα, εἴτε
and of-the correctly to-have-been-written the before written-things whether
μάλιστα πιεστέα τὰ κατήγματα, εἴτε ἥκιστα.
most to-be-pressed the fractures or least
Χρὴ δὲ, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰρῆσθαι, οἷσιν ἂν μὴ 26
One-must and as in summary to-be-said for-whom — not
ἐπίδοξος ᾖ ἡ τῶν ὀστέων ἀπόστασις ἔσεσθαι, τὴν αὐτὴν
expected be the of-the bones separation to-be the same
ἰητρείην ἰητρεύειν, ὥσπερ ἂν οἷσιν ὀστέα μὲν κατεηγότα
treatment to-treat just-as — for-whom bones indeed broken

εἴη, ἕλκος δὲ μὴ ἔχοντα· τάς τε γὰρ κατατάσιας καὶ
may-be wound but not having the both for extensions and
κατορθώσιας τῶν ὀστέων τὸν αὐτὸν τρόπον ποιέεσθαι,
settings-straight of-the bones the same way to-make
τήν τε ἐπίδεσιν παραπλήσιον τρόπον. Ἐπὶ μὲν γὰρ αὐτὸ
the both bandaging similar way On indeed for the-very
τὸ ἕλκος πισσηρὴν κηρωτὴν χρίσαντα, σπλῆνα λεπτὸν
the wound pitch cerate having-smeared a-compress thin
διπλόον ἐπιδεθῆναι, τὰ δὲ πέριξ κηρωτῇ λευκῇ χρίειν. Τὰ
double to-be-bandaged the and around with-cerate white to-smear The
δὲ ὀθόνια καὶ τὰ ἄλλα πλατύτερά τινι ἐσχισμένα
and linen-strips and the other-things broader by-somewhat cut
ἔστω, ἢ εἰ μὴ ἕλκος εἶχεν· καὶ ᾧ ἂν πρώτῳ
let-be than if not wound it-had and with-which — first
ἐπιδέηται, συχνῷ ἔστω τοῦ ἕλκεος πλατύτερον. Τὰ γὰρ
it-be-bandaged by-much let-it-be than-the wound broader The for
στενότερα τοῦ ἕλκεος ζώσαντα ἔχει τὸ ἕλκος· τὸ δὲ
narrower than-the wound girdling hold the wound this but
οὐ χρή· ἀλλ' ἡ πρώτη περιβολὴ ὅλον κατεχέτω τὸ
not one-must but the first turn whole let-it-hold the
ἕλκος, καὶ ὑπερεχέτω τὸ ὀθόνιον ἔνθεν τε καὶ ἔνθεν.
wound and let-project the linen-strip on-this-side both and on-that
Βάλλεσθαι μὲν οὖν χρὴ τὸ ὀθόνιον κατ' αὐτὴν τὴν ἴξιν
To-be-placed indeed then one-must the linen-strip at the-very the line
τοῦ ἕλκεος, πιέζειν δὲ ὀλίγῳ ἧσσον ἢ εἰ μὴ ἕλκος εἶχεν,
of-the wound to-press and a-little less than if not wound it-had
ἐπινέμεσθαι δὲ τῇ ἐπιδέσει ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται.
to-proceed and with-the bandaging just-as also before has-been-said
Τὰ δὲ ὀθόνια αἰεὶ μὲν τοῦ τρόπου τοῦ μαλθακοῦ
The and linen-strips always indeed of-the kind of-the soft
ἔστωσαν, μᾶλλον δέ τι δεῖ ἐν τοῖσι τοιούτοισιν, ἢ
let-them-be more and somewhat is-needful in the such than

εἰ μὴ ἕλκος εἶχεν. Πλῆθος δὲ τῶν ὀθονίων, μὴ ἐλάσσω
if not wound it-had Number and of-the linen-strips not less
ἔστω τῶν πρότερον εἰρημένων, ἀλλά τινι καὶ πλείω.
let-be than-the before said but somewhat even more
Ἢν δὲ ἐπιδεθῇ, δοκείτω τῷ ἐπιδεδεμένῳ ἡρμόσθαι μὲν,
If and it-be-bandaged let-it-seem to-the bandaged-man to-fit indeed
πεπιέχθαι δὲ μή· φάτω δὲ κατὰ τὸ ἕλκος μάλιστα
to-have-been-pressed but not let-him-say and at the wound most
ἡρμόσθαι. Τοὺς δὲ χρόνους τοὺς αὐτοὺς μὲν χρὴ εἶναι ἐπὶ
to-fit The and times the same indeed one-must to-be for
τὸ μᾶλλον δοκέειν ἡρμόσθαι, τοὺς αὐτοὺς δὲ ἐπὶ τὸ μᾶλλον
the more to-seem to-fit the same and for the more
δοκέειν χαλᾷν, ὥσπερ καὶ ἐν τοῖσι πρόσθεν εἴρηται.
to-seem to-loosen just-as also in the before it-has-been-said
Μετεπιδεῖν δὲ διὰ τρίτης, πάντα μεταποιέοντα ἐς τοὺς
To-rebandage and every third-day all altering to the
τρόπους τοὺς παραπλησίους, ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται,
ways the similar just-as also before has-been-said
πλὴν ἐς τὸ σύμπαν ἧσσόν τινι πιέζειν ταῦτα ἢ ἐκεῖνα.
except on the whole less somewhat to-press these than those
Καὶ ἢν κατὰ λόγον τὰ εἰκότα γένηται, ἰσχνότερον
And if according-to reason the expected-things happen leaner
μὲν αἰεὶ εὑρεθήσεται τὸ κατὰ τὸ ἕλκος, ἰσχνὸν δὲ καὶ
indeed always will-be-found the at the wound lean and also
τὸ ἄλλο πᾶν τὸ ὑπὸ τῆς ἐπιδέσιος κατεχόμενον· καὶ αἵ
the other all the by the bandaging held and the
τε ἐκπυήσιες ἔσονται θάσσους ἢ τῶν ἄλλως ἰητρευμένων
both suppurations will-be quicker than of-the otherwise treated
ἑλκέων, ὅσα τε σαρκία ἐν τῷ τρώματι ἐμελάνθη καὶ
wounds as-many-as both bits-of-flesh in the wound were-blackened and
ἐθανατώθη, θᾶσσον περιῤῥήγνυται καὶ ἐκπίπτει ἐπὶ ταύτῃ
died quicker break-away-around and fall-off under this

τῇ ἰητρείῃ, ἢ ἐν τῇσιν ἄλλῃσιν, ἐς ὠτειλάς τε θᾶσσον
the treatment than in the other to scars both quicker
ὁρμᾶται τὸ ἕλκος οὕτως ἢ ἄλλως ἰητρευμένον.
proceeds the wound so than otherwise treated
Πάντων δὲ τούτων αἴτιον, ὅτι ἰσχνὸν μὲν τὸ κατὰ τὸ
Of-all and these cause that lean indeed the at the
ἕλκος χωρίον γίνεται, ἰσχνὰ δὲ τὰ περιέχοντα. Τὰ μὲν
wound region becomes lean and the surrounding-parts The indeed
οὖν ἄλλα πάντα παραπλησίως χρὴ ἰητρεύειν, ὡς τὰ
then other-things all similarly one-must to-treat as the
ἄνευ ἑλκώσιος ὀστέα κατηγνύμενα. Τοὺς δὲ νάρθηκας οὐ
without wound bones broken The and splints not
χρὴ προστιθέναι. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ ὀθόνια χρὴ
one-must to-apply Because-of this also the linen-strips one-must
τούτοισι πλείω εἶναι ἢ τοῖσιν ἑτέροισιν, ὅτι τε ἧσσον
for-these more to-be than for-the others because both less
πιέζεται, ὅτι τε οἱ νάρθηκες βραδύτεροι προστίθενται.
it-is-pressed because both the splints later are-applied
Ἢν μέντοι τοὺς νάρθηκας προστιθῇς, μὴ κατὰ τὴν ἶξιν τοῦ
If however the splints you-apply not along the line of-the
ἕλκεος προστιθέναι, ἄλλως τε καὶ χαλαρῶς προστιθέναι,
wound to-apply otherwise both and loosely to-apply
προμηθεύμενος ὅκως μηδεμία σφίγξις μεγάλη ἔσται ἀπὸ
taking-care that no binding great will-be from
τῶν ναρθήκων. Εἴρηται δὲ τοῦτο καὶ ἐν τοῖσι πρότερον
the splints It-has-been-said and this also in the before
γεγραμμένοισιν. Τὴν μέντοι δίαιταν ἀκριβεστέρην καὶ πλείω
written-things The however regimen more-exact and longer
χρόνον χρὴ ποιέεσθαι οἷσιν ἐξ ἀρχῆς ἕλκεα γίνεται,
time one-must to-make for-whom from the-beginning wounds arise
καὶ οἷσιν ὀστέα ἐξίσχει· καὶ τὸ ξύμπαν δὲ εἰρῆσθαι,
and for-whom bones stick-out and the whole and to-be-said

ἐπὶ τοῖσι ἰσχυροτάτοισι τρώμασιν ἀκριβεστέρην καὶ
in-the-case-of the most-severe wounds more-exact and
πουλυχρονιωτέρην εἶναι χρὴ τὴν δίαιταν.
longer to-be one-must the regimen

VIII · SPLINTS, RODS, AND BALLS

A wound forming under the bandage, known by throbbing and hard swelling below, is treated as a fresh one, bandaged from the swelling upward, without splints. When splinters come up he bandages looser and oftener, laying double compresses soaked in dark wine. Where bandaging cannot cure, tying the foot to the bed harms; two balls, above the ankle and below the knee, held apart by cornel rods, extend the leg and leave the wound open. A badly made one harms more than it helps.

Ἡ αὐτὴ δὲ ἰητρείη τῶν ἑλκέων, καὶ οἷσιν ὀστέα μὲν 27
The same and treatment of-the wounds also for-whom bones indeed
κατέηγεν, ἕλκος δὲ ἐξ ἀρχῆς μηδὲν ἦν, ἐν δὲ τῇ
are-broken wound but from the-beginning none was in and the
ἰητρείῃ ἐπιγίνεται, ἢ τοῖσιν ὀθονίοισιν μᾶλλον πιεχθέντος
treatment supervenes either by-the linen-strips more pressed
νάρθηκος ὑπὸ ἐνέδρης, ἢ ὑπὸ ἄλλης τινὸς προφάσιος.
of-a-splint by lodgment or by other some cause
Γινώσκεται μὲν οὖν τὰ τοιαῦτα, ἢν ἕλκος ὑπῇ, τῇ
Is-known indeed then the such if wound be-underneath by-the
τε ὀδύνῃ καὶ τοῖσι σφυγμοῖσιν· καὶ τὸ οἴδημα τὸ ἐν
both pain and by-the throbbings and the swelling the in
τοῖσιν ἄκροισι, σκληρότερον γίνεται τῶν τοιουτέων, καὶ
the extremities harder becomes of-the such and
εἰ τὸν δάκτυλον ἐπαγάγοις, τὸ ἔρευθος ἐξαιρέεται, ἀτὰρ
if the finger you-should-press-on the redness is-removed but
καὶ αὖθις ὑποτρέχει ταχέως. Ἢν οὖν τι τοιοῦτον
also again runs-back quickly If then something such

ὑποπτεύῃς, λύσαντα χρὴ, ἢν μὲν ᾖ κνησμὸς κατὰ
you-suspect having-undone one-must if indeed there-be itching at
τὰς ὑποδεσμίδας, ἢ ἐπὶ τὸ ἄλλο τὸ ἐπιδεδεμένον, πισσηρῇ
the under-bandages or at the other the bandaged-part with-pitch
κηρωτῇ ἀντὶ τῆς ἑτέρης χρῆσθαι. Ἢν δὲ τούτων μὲν
cerate instead-of the other to-use If but of-these indeed
μηδὲν ᾖ, αὐτὸ δὲ τὸ ἕλκος ἠρεθισμένον εὑρίσκηται, μέλαν ἐπὶ
nothing be itself but the wound irritated be-found black over
πουλὺ ἢ ἀκάθαρτον, καὶ τῶν μὲν σαρκῶν ἐκπυησομένων,
much or unclean and of-the indeed flesh going-to-suppurate
τῶν δὲ νεύρων προσεκπεσουμένων, τουτέους οὐδὲν χρὴ
the and sinews going-to-fall-off these nothing one-must
ἀναψύχειν παντάπασιν, οὐδέ τι φοβεῖσθαι τὰς ἐκπυήσιας
to-cool altogether nor at-all to-fear the suppurations
ταύτας, ἀλλ᾽ ἰητρεύειν, τὰ μὲν ἄλλα παραπλήσιον
these but to-treat the indeed other-things similar
τρόπον, ὥσπερ καὶ οἷσιν ἐξ ἀρχῆς ἕλκος ἐγένετο.
way just-as also for-whom from the-beginning wound arose
Τοῖσι δὲ ὀθονίοισιν ἄρχεσθαι χρὴ ἐπιδέοντα ἀπὸ τοῦ
With-the and linen-strips to-begin one-must bandaging from the
οἰδήματος τοῦ ἐν τοῖσιν ἀκραίοις πάνυ χαλαροῖσι, καὶ
swelling the in the extremities very loose and
ἔπειτα ἐπινέμεσθαι τῇ ἐπιδέσει αἰεὶ ἐς τὸ ἄνω, καὶ
then to-proceed with-the bandaging always to the upper-part and
πεπιέχθαι μὲν μηδαμῇ, ἡρμόσθαι δὲ μάλιστα κατὰ τὸ
to-have-been-pressed indeed in-no-way to-fit but most at the
ἕλκος, τὰ δὲ ἄλλα ἐπὶ ἧσσον. Τὰ δὲ ὀθόνια τὰ πρῶτα,
wound the and other-parts to less The and linen-strips the first
ταῦτα μὲν καθαρὰ ἔστω καὶ μὴ στενά· τὸ δὲ πλῆθος
these indeed clean let-be and not narrow the but number
τῶν ὀθονίων ἔστω, ὅσον περ καὶ ἐν τοῖσι νάρθηξιν εἰ
of-the linen-strips let-be as-much-as indeed also in the splints if

ἐπιδέοιντο, ἢ ὀλίγῳ ἔλασσον. Ἐπὶ δὲ αὐτὸ τὸ ἕλκος ἱκανὸν
they-were-bandaged or a-little less On and the-very the wound sufficient
σπληνίον τῇ λευκῇ κηρωτῇ κεχρισμένον· ἤν τε γὰρ σὰρξ,
a-compress with-the white cerate smeared if both for flesh
ἤν τε νεῦρον μελανθῇ, προσεκπεσεῖται· τὰ γὰρ τοιαῦτα
if both sinew be-blackened it-will-fall-off the for such
οὐ χρὴ δριμέσιν ἰητρεύειν, ἀλλὰ μαλθακοῖσιν, ὥσπερ
not one-must with-acrid-things to-treat but with-soft-things just-as
τὰ πυρίκαυστα. Μετεπιδεῖν δὲ διὰ τρίτης, νάρθηκας δὲ μὴ
the burns To-rebandage and every third-day splints but not
προστιθέναι· ἀτρεμέειν δὲ ἐπὶ μᾶλλον, ἢ τὸ πρόσθεν, καὶ
to-apply to-keep-still and to more than the before and
ὀλιγοσιτέειν. Εἰδέναι δὲ χρὴ, εἴ τε σὰρξ, εἴ τε νεῦρον τὸ
to-eat-little To-know and one-must whether both flesh or both sinew the
ἐκπεσούμενόν ἐστιν, ὅτι οὕτω πολλῷ μὲν ἧσσον νέμεται ἐπὶ
going-to-fall-off is that so by-much indeed less it-spreads to
πλεῖον, πολλῷ δὲ θᾶσσον ἐκπεσεῖται, πολλῷ δὲ ἰσχνότερα τὰ
more by-much and quicker it-will-fall-off by-much and leaner the
περιέχοντα ἔσται, ἢ εἴ τις, ἀπολύσας τὰ ὀθόνια, ἐπιθείη
surrounding-parts will-be than if someone having-undone the linen-strips should-apply
τι τῶν καθαρτικῶν φαρμάκων ἐπὶ τὸ ἕλκος. Καίτοι καὶ
some of-the cleansing drugs to the wound And-yet also
ἢν ἐκπέσῃ τὸ ἐκπεσούμενον, θᾶσσόν τε σαρκοῦται ἐκείνως
if fall-off the going-to-fall-off quicker both it-fleshes-over that-way
ἢ ἑτέρως ἰητρευόμενον, καὶ θᾶσσον ὠτειλοῦται. Πάντα
than otherwise treated and quicker it-scars All
μήν ἐστι ταῦτα ὀρθῶς ἐπιδεῖν καὶ μετρίως ἐπίστασθαι.
however are these-things correctly to-bandage and moderately to-know
Προσσυμβάλλεται δὲ καὶ τὰ σχήματα, καὶ οἷα χρὴ,
Contribute-besides and also the postures and what-sort one-must
εἶναι, καὶ ἡ ἄλλη δίαιτα, καὶ τῶν ὀθονίων ἡ ἐπιτηδειότης.
to-be and the other regimen and of-the linen-strips the suitability

28 Ἢν δ᾽ ἄρα ἐξαπατηθῇς ἐν τοῖσι νεοτρώτοισι, μὴ οἰόμενος
If but then you-be-deceived in the fresh-wounds not thinking
ὀστέων ἀπόστασιν ἔσεσθαι, τὰ δ᾽ ἐπίδοξα ᾖ ἀναπλῶσαι,
of-bones separation to-be the but expected be to-come-up
οὐ χρὴ ὀῤῥωδέειν τοῦτον τὸν τρόπον τῆς ἰητρείης· οὐδὲν
not one-must to-fear this the way of-the treatment nothing
γὰρ ἂν μέγα φλαῦρον γένοιτο, ἢν μοῦνον οἷός τε ἦς τῇ
for — great bad would-arise if only able — you-be with-the
χειρὶ τὰς ἐπιδέσιας ἀγαθὰς καὶ ἀσινέας ποιέεσθαι. Σημεῖον
hand the bandagings good and harmless to-make Sign
δὲ τόδε, ἢν μέλλῃ ὀστέων ἀπόστασις ἔσεσθαι ἐν τῷ
and this if be-about of-bones separation to-be in the
τρόπῳ τούτῳ τῆς ἰητρείης· πῦον γὰρ συχνὸν ῥέει ἐκ τοῦ
way this of-the treatment pus for much flows from the
ἕλκεος, καὶ ὀργᾷν φαίνεται. Πυκνότερον οὖν μετεπιδέεσθαι
wound and to-swell appears More-often then to-be-rebandaged
διὰ τὸν πλάδον· ἐπεὶ ἄλλως τε καὶ ἀπύρετοι γίνονται,
because-of the wetness since otherwise both and fever-free they-become
ἢν μὴ κάρτα πιέζωνται ὑπὸ τῆς ἐπιδέσιος, καὶ τὸ ἕλκος,
if not very they-be-pressed by the bandaging and the wound
καὶ τὰ περιέχοντα ἰσχνά. Ὅσαι μὲν οὖν λεπτῶν πάνυ
and the surrounding-parts lean As-many-as indeed then of-thin very
ὀστέων ἀποστάσιες, οὐδεμιῆς μεγάλης μεταβολῆς δέονται,
bones separations no great change need
ἀλλ᾽ ἢ χαλαρωτέρως ἐπιδεῖν, ὡς μὴ ἀπολαμβάνηται
but only more-loosely to-bandage so-that not be-intercepted
τὸ πῦον, ἀλλ᾽ εὐαπόῤῥυτον ᾖ, καὶ πυκνότερον μετεπιδεῖν,
the pus but easily-running-off be and more-often to-rebandage
ἔστ᾽ ἂν ἀποστῇ τὸ ὀστέον, καὶ νάρθηκας μὴ προστιθέναι.
until — come-away the bone and splints not to-apply

Ὁκόσοισι δὲ μείζονος ὀστέου ἀπόστασις ἐπίδοξος γένηται, 29
For-as-many-as and of-larger bone separation expected becomes
ἤν τε ἐξ ἀρχῆς προγνῷς, ἤν τε καὶ ἔπειτα
if both from the-beginning you-foresee if both also later
μεταγνῷς, οὐκ ἔτι τῆς αὐτῆς ἰητρείης δεῖται· ἀλλὰ τὰς
you-recognize not longer of-the same treatment it-needs but the
μὲν κατατάσιας, καὶ τὰς διορθώσιας οὕτω ποιέεσθαι,
indeed extensions and the settings-straight so to-make
ὥσπερ εἴρηται· σπλῆνας δὲ χρὴ διπλοῦς, πλάτος
just-as has-been-said compresses but one-must double breadth
μὲν ἡμισπιθαμιαίους, μὴ ἐλάσσους (ὁκοῖον δὲ ἄν
indeed half-span not less of-whatever-kind but —
τι καὶ τὸ τρῶμα ᾖ, πρὸς τοῦτο τεκμαίρεσθαι),
something also the wound be toward this to-judge
μῆκος δὲ βραχυτέρους μὲν μὴ ὀλίγῳ, ἢ ὥστε δὶς
length and shorter indeed not by-a-little than so-as twice
περικνέεσθαι περὶ τὸ τετρωμένον, μακροτέρους δὲ συχνῷ,
to-go-round round the wounded-part longer but by-much
ἢ ὥστε ἅπαξ περικνέεσθαι, πλῆθος δὲ, ὁκόσους ἂν
than so-as once to-go-round number and as-many-as —
ξυμφέρῃ, ποιησάμενον, τούτους ἐν οἴνῳ μέλανι αὐστηρῷ
be-of-advantage having-made these in wine black astringent
βρέχοντα, χρὴ ἐκ μέσου ἀρχόμενον, ὡς ἀπὸ δύο ἀρχῶν
soaking one-must from middle beginning as from two ends
ὑποδεσμὶς ἐπιδεῖται, περιελίσσειν, κἄπειτα σκεπαρνηδὸν
an-under-bandage is-bandaged to-wind-round and-then axe-wise
παραλλάσσοντα τὰς ἀρχὰς ἀφιέναι. Ταῦτα κατά τε αὐτὸ
crossing the ends to-let-go These-things at both the-very
τὸ ἕλκος ποιέειν, καὶ κατὰ τὸ ἔνθεν καὶ ἔνθεν τοῦ ἕλκεος·
the wound to-do and at the on-this-side and on-that of-the wound
καὶ πεπιέχθω μὲν μὴ, ἀλλ᾽ ὅσον ἑρμασμοῦ ἕνεκεν
and let-them-be-pressed indeed not but as-much-as of-support for-the-sake

τοῦ ἕλκεος προσκείσθω. Ἐπὶ δὲ αὐτὸ τὸ ἕλκος ἐπιτιθέναι
of-the wound let-them-lie-on On and the-very the wound to-put
χρὴ πισσηρὴν, ἤ τι τῶν ἐναίμων, ἤ τι τῶν ἄλλων
one-must pitch-plaster or some of-the blood-dressings or some of-the other
φαρμάκων, ὅ τι ξύντροφόν ἐστιν ἐπιτέγξει. Καὶ ἢν μὲν ἡ
drugs which — suited is for-moistening And if indeed the
ὥρη θερινὴ ᾖ, ἐπιτέγγειν τῷ οἴνῳ τοὺς σπλῆνας πυκνά·
season summer be to-moisten with-the wine the compresses often
ἢν δὲ χειμερινὴ ἡ ὥρη ᾖ, εἰρία πουλλὰ ῥυπαρὰ, νενοτισμένα
if but wintry the season be wools much greasy wetted
οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ, ἐπικείσθω. Ἰξαλῆν δὲ χρὴ ὑποτετάσθαι,
with-wine and oil let-lie-on A-goatskin and one-must to-be-spread-under
καὶ εὐαπόῤῥυτα ποιέειν, φυλάσσοντα τοὺς ὑποῤῥόους,
and easily-draining to-make guarding the hollows
μεμνημένον ὅτι οἱ τόποι οἱ ἐν τοῖσιν αὐτοῖσι σχήμασι
remembering that the places the in the same postures
πολλὸν χρόνον κείμενοι, ἐκτρίμματα δυσάκεστα ποιέουσιν.
much time lying excoriations hard-to-heal make
30 Ὅσους δὲ μὴ οἷόν τε ἐπιδέσει ἰήσασθαι διά τινα
As-many-as and not possible — by-bandaging to-cure because-of some
τούτων τῶν εἰρημένων τρόπων, ἢ τῶν εἰρησομένων, τούτους
of-these the said ways or of-the to-be-said these
περὶ πλείονος χρὴ ποιέεσθαι, ὅκως εὐθέτως σχήσουσι
about more one-must to-make that well-placed they-will-have
τὸ κατεηγὸς τοῦ σώματος κατ᾽ ἰθυωρίην, προσέχοντα τὸν
the broken-part of-the body in straight-line applying the
νόον, καὶ τῷ ἀνωτέρω δὲ μᾶλλον ἢ τῷ κατωτέρω. Εἰ
mind and to-the higher and more than to-the lower If
δέ τις μέλλοι καλῶς καὶ εὐχερῶς ἐργάζεσθαι, ἄξιον καὶ
but anyone should-be-about well and readily to-work worthy also
μηχανοποιήσασθαι, ὅκως κατάτασιν δικαίην καὶ μὴ βιαίην
to-contrive-a-machine that extension just and not forced

σχήσει τὸ κατεηγὸς τοῦ σώματος· μάλιστα δὲ ἐν κνήμῃ
will-have the broken-part of-the body most and in leg
ἐνδέχεται μηχανοποιέειν. Εἰσὶ μὲν οὖν τινες, οἳ ἐπὶ
it-is-possible to-contrive There-are indeed then some who in
πᾶσι τοῖσι τῆς κνήμης κατήγμασι καὶ τοῖσιν ἐπιδεομένοισι,
all the of-the leg fractures both the bandaged
καὶ τοῖσι μὴ ἐπιδεομένοισι, τὸν πόδα ἄκρον προσδέουσι
and the not bandaged the foot end tie-to
πρὸς τὴν κλίνην, ἢ πρὸς ἄλλο τι ξύλον παρὰ τὴν κλίνην
against the bed or against other some wood beside the bed
κατορύξαντες. Οὗτοι μὲν οὖν πάντα κακὰ ποιέουσιν,
having-dug-in These indeed then all bad-things do
ἀγαθὸν δὲ οὐδέν· οὔτε γὰρ τοῦ κατατείνεσθαι ἄκος ἐστὶ τὸ
good but nothing neither for of-the to-be-extended remedy is the
προσδεδέσθαι τὸν πόδα, οὐδὲν γὰρ ἧσσον τὸ ἄλλο σῶμα
to-be-tied the foot nothing for less the other body
προσχωρήσει πρὸς τὸν πόδα, καὶ οὕτως ἂν ἔτι τείνοιτο·
will-move toward the foot and so — still would-be-stretched
οὔτ' αὖ ἐς τὴν ἰθυωρίην οὐδὲν ὠφελέει, ἀλλὰ καὶ βλάπτει,
nor again to the straight-line anything benefits but even harms
στρεφομένου γὰρ τοῦ ἄλλου σώματος ἢ τῇ ἢ τῇ,
turning for the other body either this-way or that-way
οὐδὲ κωλύσει ὁ δεσμὸς τὸν πόδα καὶ τὰ ὀστέα τὰ τῷ
not-even will-prevent the bond the foot and the bones the to-the
ποδὶ προσηρτημένα ἐπακολουθέειν τῷ ἄλλῳ σώματι.
foot attached to-follow the other body
Εἰ δὲ μὴ προσεδέδετο, ἧσσον ἂν διεστρέφετο· ἧσσον γὰρ
If but not it-had-been-tied less — it-would-be-twisted less for
ἂν ἐγκατελείπετο ἐν τῇ κινήσει τοῦ ἄλλου σώματος. Εἰ δέ
— it-would-be-left-behind in the movement of-the other body If and
τις σφαίρας δύο ῥάψαιτο ἐκ σκύτεος αἰγυπτίου τοιαύτας
someone balls two should-sew from leather Egyptian such

οἵας φοροῦσιν οἱ ἐν τῇσι μεγάλῃσι πέδῃσι πολλὸν χρόνον
as wear those in the great fetters much time
πεπεδημένοι, αἱ δὲ σφαῖραι ἔχοιεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν
fettered the and balls should-have on-this-side and on-that
χιτῶνας, τὰ μὲν πρὸς τοῦ τρώματος βαθυτέρους, τὰ δὲ
coverings the indeed toward the wound deeper the but
πρὸς τῶν ἄρθρων βραχυτέρους, εἶεν δὲ ὀγκηραὶ μὲν
toward the joints shorter should-be and bulky indeed
καὶ μαλθακαὶ, ἁρμόζουσαι δὲ, ἡ μὲν ἄνωθεν τῶν σφυρῶν,
and soft fitting and the one above the ankles
ἡ δὲ κάτωθεν τοῦ γούνατος· ἐκ δὲ πλαγίης ἄκρης δισσὰ
the other below the knee from and side end two
ἡ κάτωθεν ἔχοι προσηρτημένα, ἢ ἁπλόου ἱμάντος,
the lower should-have attached either of-single thong
ἢ διπλόου, βραχέα ὥσπερ ἀγκύλας, τὰ μέν τι τοῦ
or of-double short like loops the-ones indeed somewhat of-the
σφυροῦ ἑκατέρωθεν, τὰ δέ τι τοῦ γούνατος· καὶ ἡ
ankle on-each-side the-others and somewhat of-the knee and the
ἄνωθεν σφαῖρα ἕτερα τοιαῦτα ἔχοι κατὰ τὴν ἰθυωρίην
upper ball other such should-have along the straight-line
τὴν αὐτήν. Κἄπειτα κραναΐνας ῥάβδους τέσσαρας λαβὼν
the same And-then of-cornel rods four taking
ἴσον τὸ μέγεθος ἀλλήλῃσιν ἐχούσας, πάχος μὲν ὡς
equal the size with-one-another having thickness indeed as
δακτυλιαίας, μῆκος δὲ ὡς κεκαμμέναι ἐναρμόσωσιν ἐς τὰ
a-finger's length and so-that bent they-fit into the
ἀπαιωρήματα, ἐπιμελόμενος ὅκως τὰ ἄκρα τῶν ῥάβδων μὴ
hangings taking-care that the ends of-the rods not
ἐς τὸν χρῶτα, ἀλλ' ἐς τὰ ἄκρα τῶν σφαιρέων ἐγκέλσει.
into the skin but into the ends of-the balls will-press

Εἶναι δὲ χρὴ ζεύγεα τρία τῶν ῥάβδων, καὶ πλέω,
To-be and one-must pairs three of-the rods and more
καί τινι μακροτέρας τὰς ἑτέρας τῶν ἑτέρων, καί
and somewhat longer the one-set than-the others and
τινι καὶ βραχυτέρας καὶ σμικροτέρας, ὡς καὶ μᾶλλον
somewhat also shorter and smaller so-that also more
διατείνειν, ἢν βούληται, καὶ ἧσσον· ἔστωσαν δὲ αἱ ῥάβδοι
to-stretch if he-wish and less let-be and the rods
ἑκάτεραι ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῶν σφυρῶν. Ταῦτα τοίνυν εἰ
each on-this-side and on-that of-the ankles These-things then if
καλῶς μηχανοποιηθείη, τήν τε κατάτασιν καὶ δικαίην ἂν
well should-be-contrived the both extension both just —
παρέχοι καὶ ὁμαλὴν κατὰ τὴν ἰθυωρίην, καὶ τῷ τρώματι
would-provide and even along the straight-line and to-the wound
πόνος οὐδεὶς ἂν εἴη· τὰ γὰρ ἀποπιέσματα, εἴ τι καὶ
pain none — would-be the for pressed-out-things if anything also
ἀποπιέζοιτο, τὰ μὲν ἂν ἐς τὸν πόδα ἀπάγοιτο, τὰ δὲ
should-be-pressed-out the-ones indeed — into the foot would-be-carried-off the others
ἐς τὸν μηρόν· αἵ τε ῥάβδοι εὐθετώτεραι, αἱ μὲν ἔνθεν,
into the thigh the both rods better-placed the-ones indeed on-this-side
αἱ δὲ ἔνθεν τῶν σφυρῶν, ὥστε μὴ κωλύεσθαι τὴν θέσιν
the and on-that of-the ankles so-that not to-be-hindered the placing
τῆς κνήμης· τό τε τρῶμα εὐκατάσκεπτον καὶ εὐβάστακτον·
of-the leg the both wound easy-to-inspect and easy-to-handle
οὐδὲν γὰρ ἐμποδὼν, εἴ τις ἐθέλοι τὰς δύο τῶν ῥάβδων τὰς
nothing for in-the-way if anyone should-wish the two of-the rods the
ἀνωτέρω αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας ζεῦξαι, καὶ ἤν τις κούφως
higher themselves toward one-another to-yoke and if anyone lightly
βούληται ἐπιβάλλειν, ὥστε τὸ ἐπιβαλλόμενον μετέωρον ἀπὸ
wish to-put-on so-that the thing-put-on raised from
τοῦ τρώματος εἶναι. Εἰ μὲν οὖν αἵ τε σφαῖραι προσηνέες
the wound to-be If indeed then the both balls gentle

καὶ καλαὶ καὶ μαλθακαὶ καὶ καιναὶ ῥαφεῖεν, καὶ ἡ ἔντασις
and fine and soft and new should-be-sewn and the tension
τῶν ῥάβδων χρηστῶς ἐνταθείη, ὥσπερ ἤδη εἴρηται,
of-the rods properly be-tensed just-as already has-been-said
εὔχρηστον τὸ μηχάνημα· εἰ δέ τι τουτέων μὴ καλῶς
useful the machine if but anything of-these not well
ἕξει, βλάπτοι ἂν μᾶλλον ἢ ὠφελέοι. Χρὴ δὲ καὶ τὰς
will-be it-would-harm — more than benefit One-must and also the
ἄλλας μηχανὰς ἢ καλῶς μηχανᾶσθαι, ἢ μὴ μηχανᾶσθαι·
other machines either well to-contrive or not to-contrive
αἰσχρὸν γὰρ καὶ ἄτεχνον μηχανοποιέοντα ἀμηχανοποιέεσθαι.
shameful for also unskilled contriving to-fail-in-contriving

IX · PROJECTING BONES AND THE LEVER

Greasy wool in the first days is no fault, but linen bandaging and extension on the third and fourth days is ignorant, since those days bring relapses; waiting seven days is less wrong. Projecting bones that will not settle are levered back with irons, with the windlass and wedge the strongest devices, on the first or second day, never the third to fifth: if spasm follows, hope is small, and the bone is better put out again. After seven days, without fever, try again. Bared bones come away, a whole ring well in forty days; one that cannot be reduced may be sawn off.

31 Τοῦτο δὲ, οἱ πλεῖστοι τῶν ἰητρῶν τὰ κατήγματα, καὶ
This and the most of-the physicians the fractures both
τὰ μεθ' ἑλκέων, καὶ τὰ ἄνευ ἑλκέων, τὰς πρώτας τῶν
the with wounds and the without wounds the first of-the
ἡμερέων ἰητρεύουσιν εἰρίοισι ῥυπαροῖσιν· καὶ οὐδέν τι
days treat with-wools greasy and nothing at-all
ἄτεχνον δοκέει τοῦτο εἶναι. Ὅσοι μὲν ἀναγκάζονται
unskilled seems this to-be As-many-as indeed are-compelled

ὑπὸ τῶν αὐτίκα νεοτρώτων ἐόντων, μὴ ἔχοντες ὀθόνια,
by the at-once freshly-wounded being not having linen-strips
εἰρίοισι παρασκευάσασθαι, τουτέοισι πλείστη συγγνώμη·
with-wools to-provide for-these greatest pardon
οὐ γὰρ ἄν τις ἔχοι ἄνευ ὀθονίων ἄλλο τι πολλῷ
not for — anyone could-have without linen-strips other something by-much
βέλτιον εἰρίου ἐπιδῆσαι ἐπὶ τὰ τοιαῦτα· εἶναι δὲ χρὴ
better than-wool to-bandage-on for the such-things to-be and one-must
πάμπολλα, καὶ πάνυ καλῶς εἰργασμένα, καὶ μὴ τρηχέα·
very-many and very well worked and not rough
τῶν γὰρ ὀλίγων καὶ φλαύρων ὀλίγη καὶ ἡ δύναμις.
of-the for few and poor little also the power
Ὅσοι δὲ ἐπὶ μίαν ἢ δύο ἡμέρας εἴρια ἐπιδέειν δικαιοῦσι,
As-many-as but for one or two days wools to-bandage think-right
τρίτῃ δὲ καὶ τετάρτῃ ὀθονίοισιν ἐπιδέοντες πιέζουσι
on-the-third but and fourth with-linen-strips bandaging press
καὶ κατατείνουσι τότε μάλιστα, οὗτοι πουλύ τι τῆς
and extend then most these much something of-the
ἰητρικῆς καὶ κάρτα ἐπίκαιρον ἀσυνετέουσιν· ἥκιστα γὰρ
medicine and very critical are-ignorant-of least for
χρὴ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ στυφελίζειν πάντα τὰ
one-must on-the third and fourth to-disturb all the
τρώματα, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰρῆσθαι· καὶ μηλώσιας δὲ
wounds as in summary to-be-said and probings and
πάσας φυλάσσεσθαι χρὴ ἐν ταύτῃσι τῇσιν ἡμέρῃσι, καὶ
all to-guard-against one-must in these the days and
ὁκόσοισιν ἄλλοισι τρώμασιν ἠρέθισται.
as-many-as other wounds irritation-is-caused
Τὸ ἐπίπαν γὰρ ἡ τρίτη καὶ τετάρτη ἡμέρη ἐπὶ τοῖσι
On-the whole for the third and fourth day in-the-case-of the
πλείστοισι τῶν τρωμάτων τίκτει τὰς παλιγκοτήσιας, καὶ
most of-the wounds begets the relapses and

ὅσα ἐς φλεγμονὴν καὶ ἀκαθαρσίην ὁρμᾷ, καὶ ὅσα ἂν
as-many-as to inflammation and uncleanness tend and as-many-as —
ἐς πυρετοὺς ἴῃ. Καὶ μάλα πολλοῦ ἄξιον τοῦτο τὸ μάθημα,
to fevers go And very much worth this the lesson
εἴ πέρ τι καὶ ἄλλο. Τίνι γὰρ οὐκ ἐπικοινωνέει τῶν
if indeed anything also other To-what for not does-it-share of-the
ἐπικαιροτάτων ἐν ἰητρικῇ, οὐ κατὰ τὰ ἕλκεα μοῦνον, ἀλλὰ
most-critical-things in medicine not in the wounds only but
καὶ κατὰ ἄλλα πουλλὰ νουσήματα; εἰ μή τις φήσειε καὶ
also in other many diseases if not anyone should-say also
τἆλλα νουσήματα ἕλκεα εἶναι. Ἔχει γάρ τινα καὶ οὗτος ὁ
the-other diseases wounds to-be Has for some also this the
λόγος ἐπιείκειαν· πολλαχῇ γὰρ ἠδέλφισται τὰ ἕτερα τοῖσιν
argument reasonableness in-many-ways for are-akin the ones to-the
ἑτέροισιν. Ὁκόσοι μέντοι δικαιοῦσιν εἰρίοισι χρῆσθαι, ἔστ᾽
others As-many-as however think-right with-wools to-use until
ἂν ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν, ἔπειτα κατατείνειν τε καὶ
— seven days pass then to-extend both and
κατορθοῦν, καὶ ὀθονίοισιν ἐπιδεῖν, οὗτοι οὐκ ἂν ἀσύνετοι
to-set-straight and with-linen-strips to-bandage these not — ignorant
ὁμοίως φανείεν· καὶ γὰρ τῆς φλεγμονῆς τὸ ἐπικαιρότατον
equally would-appear and for of-the inflammation the most-critical-part
παρελήλυθε, καὶ τὰ ὀστέα χαλαρὰ καὶ εὖθετα μετὰ ταύτας
has-passed and the bones loose and well-placed after these
τὰς ἡμέρας ἂν εἴη. Πολλῷ μέντοι ἡσσᾶται καὶ αὕτη ἡ
the days — would-be By-much however falls-short also this the
μελέτη τῆς ἐξ ἀρχῆς τοῖσιν ὀθονίοισιν ἐπιδέσιος· κεῖνος
care of-the from the-beginning with-the linen-strips bandaging that
μὲν γὰρ ὁ τρόπος ἑβδομαίους ἐόντας ἀφλεγμάντους
indeed for the way on-the-seventh-day being free-of-inflammation
ἀποδείκνυσι, καὶ παρασκευάζει νάρθηξι τελέως ἐπιδεῖν·
shows and prepares with-splints completely to-bandage

οὗτος δὲ ὁ τρόπος πουλὺ ὑστερεῖ, βλάβας δέ τινας καὶ
this but the way much lags-behind harms and some also
ἄλλας ἔχει, ἀλλὰ μακρὸν ἂν εἴη πάντα γράφειν.
other has but long — would-be all to-write
Ὁκόσοισι δὲ τὰ ὀστέα κατεηγότα καὶ ἐξίσχοντα μὴ 32
For-as-many-as and the bones broken and sticking-out not
δύνηται ἐς τὴν ἑωυτῶν χώρην καθιδρύεσθαι, ἥδε ἡ
can into the their-own place to-be-settled this the
κατάστασις· σιδήρια χρὴ ποιέεσθαι ἐς τοῦτον τὸν τρόπον
arrangement irons one-must to-make in this the way
ὅνπερ οἱ μοχλοὶ ἔχουσιν, οἷς οἱ λατύποι χρέονται, τὸ
which-very the levers have which the stone-cutters use the
μέν τι πλατύτερον, τὸ δὲ τι στενότερον· εἶναι
indeed somewhat broader the and somewhat narrower to-be
δὲ χρὴ καὶ τρία καὶ ἔτι πλείω, ὡς τοῖσι μάλιστα
and one-must both three and still more so-that the most
ἁρμόζουσί τις χρήσαιτο· ἔπειτα τουτέοισι χρὴ ἅμα
fitting anyone may-use then these one-must at-once
τῇ κατατάσει μοχλεύειν ὑποβάλλοντα, πρὸς μὲν τὸ
with-the extension to-lever putting-under toward indeed the
κατώτερον τοῦ ὀστέου τὸ κατώτερον ἐρείδοντα, πρὸς δὲ
lower of-the bone the lower-end pressing toward and
τὸ ἀνώτερον τὸ ἀνώτερον τοῦ σιδηρίου, ἁπλῷ δὲ λόγῳ
the upper the upper-end of-the iron in-simple and account
ὥσπερ εἰ λίθον τις ἢ ξύλον μοχλεύοι ἰσχυρῶς· ἔστω
just-as if a-stone someone or wood should-lever strongly let-be
δὲ σθεναρὰ τὰ σιδήρια ὡς οἷόν τε, ὡς μὴ κάμπτηται.
and strong the irons as possible — so-that not they-bend
Αὕτη μεγάλη τιμωρίη, ἤν τε τὰ σιδήρια ἐπιτήδεια ᾖ,
This great help if both the irons suitable be
καὶ μοχλεύηταί τις ὡς χρή. Ὁκόσα γὰρ ἀνθρώποις
and levers someone as one-must As-many-as for for-men

ἄρμενα μεμηχάνηται, πάντων, ἰσχυρότατά ἐστι τρία ταῦτα,
tools have-been-contrived of-all strongest are three these
ὄνου τε περιαγωγὴ, καὶ μόχλευσις, καὶ σφήνωσις.
of-windlass both turning and leverage and wedging
Ἄνευ δὲ τούτων, ἢ ἑνὸς δή τινος, ἢ πάντων, οὐδὲν τῶν
Without and these or one indeed some or all none of-the
ἔργων τῶν ἰσχυροτάτων οἱ ἄνθρωποι ἐπιτελέουσιν. Οὔκουν
works of-the strongest the men accomplish Not-then
ἀτιμαστέη αὕτη ἡ μόχλευσις· ἢ γὰρ οὕτως ἐμπεσεῖται
to-be-despised this the leverage either for so will-fall-in
τὰ ὀστέα, ἢ οὐκ ἄλλως. Ἢν δ' ἄρα τοῦ ὀστέου τὸ ἄνω
the bones or not otherwise If but then of-the bone the upper
παρηλλαγμένον μὴ ἐπιτήδειον ἔχῃ ἐνέδρην τῷ μοχλῷ,
overlapping not suitable have lodgment for-the lever
ἀλλὰ πάροξυ ἐὸν παραφέρῃ, παραγλύψαντα χρὴ τοῦ
but sharp being slip-aside having-chiseled one-must of-the
ὀστέου ἐνέδρην τῷ μοχλῷ ἀσφαλέα ποιῆσαι. Μοχλεύειν
bone a-lodgment for-the lever secure to-make To-lever
δὲ χρὴ καὶ τείνειν αὐθήμερα, ἢ δευτεραῖα, τριταῖα δὲ
and one-must and to-stretch the-same-day or on-the-second-day on-the-third but
μὴ, τεταρταῖα δὲ, ὡς ἥκιστα, καὶ πεμπταῖα. Καὶ γὰρ
not on-the-fourth and as least also on-the-fifth And for
μὴ ἐμβάλλοντι, ὀχλήσαντι δὲ ἐν ταύτῃσι τῇσιν ἡμέρῃσιν,
not reducing having-disturbed and in these the days
φλεγμονὴν ἂν ποιήσειε, καὶ ἐμβάλλοντι οὐδὲν ἧσσον·
inflammation — he-would-make and reducing nothing less
σπασμὸν μέντοι ἐμβάλλοντι πουλὺ ἂν μᾶλλον ποιήσειεν, ἢ
spasm however reducing much — more would-make than
ἀπορήσαντι ἐμβάλλειν. Ταῦτα εὖ χρὴ εἰδέναι· καὶ γὰρ
failing to-reduce These-things well one-must to-know and for
εἰ ἐπιγένοιτο σπασμὸς ἐμβάλλοντι, ἐλπίδες μὲν οὐ πολλαὶ
if should-supervene spasm reducing hopes indeed not many

σωτηρίης· λυσιτελέει δὲ ὀπίσω ἐκβάλλειν τὸ ὀστέον, εἰ οἷόν
of-safety it-profits and back to-put-out the bone if possible
τε εἴη ἀόχλως. Οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖσι χαλαρωτέροισι
— it-be without-disturbance Not for in-the-case-of the looser
τοῦ καιροῦ σπασμοὶ καὶ τέτανοι ἐπιγίνονται, ἀλλ' ἐπὶ
than-the due spasms and tetanus supervene but in-the-case-of
τοῖσιν ἐντεταμένοισι μᾶλλον. Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, οὐ
the stretched more About which then the account not
χρὴ ἐνοχλέειν ἐν τῇσι προειρημένῃσιν ἡμέρῃσι ταύτῃσιν,
one-must to-disturb in the aforesaid days these
ἀλλὰ μελετᾷν ὅκως ἥκιστα φλεγμανεῖ τὸ ἕλκος, καὶ μάλιστα
but to-take-care that least will-inflame the wound and most
ἐκπυήσει. Ἐπὴν δὲ ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν, ἢ ὀλίγῳ
will-suppurate Whenever and seven days pass or a-little
πλείους, ἢν ἀπύρετος ᾖ, καὶ μὴ φλεγμαίνῃ τὸ ἕλκος, τότε
more if fever-free he-be and not inflame the wound then
ἧσσον κωλύει πειρῆσθαι ἐμβάλλειν, ἢν ἐλπίζῃς κρατήσειν·
less prevents to-try to-reduce if you-hope to-prevail
ἢν δὲ μὴ, οὐδὲν δεῖ μάτην ὀχλέειν καὶ ὀχλέεσθαι.
if but not nothing it-is-needful in-vain to-trouble and to-be-troubled
Ἢν μὲν οὖν ἐμβάλῃς τὰ ὀστέα ἐς τὴν ἑωυτῶν χώρην, 33
If indeed then you-reduce the bones into the their-own place
γεγράφαται ἤδη οἱ τρόποι οἵως χρὴ ἰητρεύειν, ἤν τε
have-been-written already the ways how one-must to-treat if both
ἐλπίζῃς ὀστέα ἀποστήσεσθαι, ἤν τε μή. Χρὴ δὲ, καὶ ἢν
you-expect bones to-come-away if both not One-must and also if
μὲν ἐλπίζῃς ὀστέα ἀποστήσεσθαι, τῷ τρόπῳ τῶν ὀθονίων
indeed you-expect bones to-come-away in-the way of-the linen-strips
ἐπὶ πᾶσι τοῖσι τοιουτέοισι τὴν ἐπίδεσιν ποιέεσθαι,
in-the-case-of all the such the bandaging to-make
ἐκ μέσου τοῦ ὀθονίου ἀρχόμενον ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ, ὡς
from middle of-the linen-strip beginning as for the most-part as

ἀπὸ δύο ἀρχέων ὑποδεσμὶς ἐπιδεῖται· τεκμαίρεσθαι δὲ
from two ends an-under-bandage is-bandaged to-judge and
χρὴ πρὸς τὴν μορφὴν τοῦ ἕλκεος, ὅκως ἥκιστα σεσηρὸς
one-must toward the shape of-the wound that least gaping
καὶ ἐκπεπλιγμένον ἔσται παρὰ τὴν ἐπίδεσιν· τοῖσι μὲν
and everted it-will-be through the bandaging for-the-ones indeed
γὰρ ἐπὶ δεξιὰ ἐπιδεῖν ξυντρόφως ἔχει, τοῖσι δὲ ἐπ'
for to right to-bandage suitable is for-the-others and to
ἀριστερὰ, τοῖσι δὲ ἀπὸ δύο ἀρχέων.
left for-the-others and from two ends

34 Ὁκόσα δὲ κατηπορήθη ὀστέα ἐμπεσεῖν, ταῦτα αὐτὰ
As-many-as and could-not bones to-fall-in these themselves
εἰδέναι χρὴ ὅτι ἀποστήσεται, καὶ ὅσα τελέως ἐψιλώθη
to-know one-must that they-will-come-away and as-many-as completely were-bared
τῶν σαρκῶν· ψιλοῦται δὲ ἐνίων μὲν τὸ ἄνω μέρος,
of-the flesh is-bared and of-some indeed the upper part
μετεξετέρων δὲ κύκλωθεν ἀμφιθνήσκουσιν αἱ σάρκες· καὶ
of-others but all-round die-around the flesh and
τῶν μὲν ἀπὸ τοῦ ἀρχαίου τρώματος σεσάπρισται ἔνια τῶν
of-the some from the original wound have-rotted some of-the
ὀστέων, τῶν δ' οὔ· καὶ τῶν μὲν μᾶλλον, τῶν δ'
bones of-the others not and of-the-ones indeed more of-the others
ἧσσον· καὶ τὰ μὲν σμικρὰ, τὰ δὲ μεγάλα. Διὰ
less and the-ones indeed small the-others but large Because-of
οὖν ταῦτα τὰ εἰρημένα οὐκ ἔστιν ἑνὶ ὀνόματι εἰπεῖν,
then these the said not it-is in-one word to-say
ὁκότε τὰ ὀστέα ἀποστήσεται. Τὰ μὲν γὰρ διὰ
when the bones will-come-away The-ones indeed for because-of
σμικρότητα, τὰ δὲ διὰ τὸ ἐπ' ἄκρου ἔχεσθαι, θᾶσσον
smallness the-others but because-of the at end to-be-held quicker
ἀφίσταται· τὰ δὲ, διὰ τὸ μὴ ἀφίστασθαι, ἀλλὰ
come-away the-others but because-of the not to-come-away but

λεπιδοῦσθαι, καταξηρανθέντα, καὶ σαπρὰ γενόμενα· πρὸς
to-scale having-dried-up and rotten having-become besides
δὲ τούτοις, διαφέρει τι καὶ ἰητρείη ἰητρείης. Ὡς μὲν
and these differs somewhat also treatment from-treatment As indeed
οὖν τὸ ἐπίπαν τάχιστα τουτέων ὀστέα ἀφίσταται, ὧν
then on-the whole quickest of-these bones come-away of-which
τάχισται μὲν αἱ ἐκπυήσιες, τάχισται δὲ καὶ κάλλισται
quickest indeed the suppurations quickest and also finest
αἱ σαρκοφυΐαι· καὶ γὰρ αἱ ὑποφυόμεναι σάρκες κατὰ τὸ
the growths-of-flesh and for the growing-underneath flesh at the
σιναρὸν αὗται μετεωρίζουσι τὰ ὀστέα ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ.
injured-part these raise the bones as for the most-part
Ὅλος μὴν ὁ κύκλος τοῦ ὀστέου, ἢν ἐν τεσσαράκοντα
Whole however the circle of-the bone if in forty
ἡμέρῃσιν ἀποστῇ, καλῶς ἀποστήσεται· ἔνια γὰρ ἐς
days it-come-away well it-will-come-away some for to
ἑξήκοντα ἡμέρας ἀφικνεῖται, ἢ καὶ πλείους· τὰ μὲν
sixty days reach or even more the-ones indeed
γὰρ ἀραιότερα τῶν ὀστέων θᾶσσον ἀφίσταται· τὰ
for more-porous of-the bones quicker come-away the-others
δὲ στερεώτερα, βραδύτερον· τὰ δὲ ἄλλα τὰ μείω,
but more-solid more-slowly the and others the smaller
πολλὸν ἐνδοτέρω, ἄλλα δ' ἄλλως. Ἀποπρίειν δ' ὀστέον
much within others but otherwise To-saw-off and bone
ἐξέχον ἐπὶ τῶνδε τῶν προφασίων χρὴ, ἢν μὴ
projecting in-the-case-of these the causes one-must if not
δύνηται ἐμβάλλειν, μικροῦ δέ τινος αὐτῷ δοκέῃ δεῖν
one-can to-reduce little and some to-it seem to-be-wanting
παρελθεῖν, καὶ οἷόν τε ᾖ παραιρεθῆναι· ἤν τε ἀσηρὸν
to-pass and possible — it-be to-be-removed if both distressing
ᾖ καὶ θραῦόν τι τῶν σαρκίων, καὶ δυσθεσίην παρέχῃ,
it-be and bruising some of-the bits-of-flesh and bad-position provide

ψιλὸν δὲ τυγχάνῃ ἐὸν, καὶ τὸ τοιοῦτον ἀφαιρέειν χρή.
bare but it-happen being also the such to-remove one-must
Τὰ δ' ἄλλα οὐδὲν μέγα διαφέρει, οὔτε ἀποπρῖσαι, οὔτε
The but others nothing great differs neither to-saw-off nor
μὴ ἀποπρῖσαι. Σαφέως γὰρ εἰδέναι χρὴ, ὅτι ὀστέα,
not to-saw-off Clearly for to-know one-must that bones
ὅσα τελέως στέρεται τῶν σαρκῶν καὶ ἐπιξηραίνεται,
as-many-as completely are-deprived of-the flesh and dry-up
πάντα τελέως ἀποστήσεται. Ὅσα δὲ ἀπολεπιδοῦσθαι
all completely will-come-away As-many-as but to-scale
μέλλει, ταῦτα οὐ χρὴ ἀποπρίειν· τεκμαίρεσθαι δὲ χρὴ
are-about these not one-must to-saw-off to-judge but one-must
ἀπὸ τῶν τεταγμένων σημείων τὰ τελέως ἀποστησόμενα.
from the set signs the completely going-to-come-away

X · THE THIGH, THE UPPER ARM, AND THE KNEE

Such wounds take compresses and wine, never cold; the limb heals shorter. Where thigh or upper-arm bones stick out, few survive, fewer if reduced; reduce only the first day, or better not at all. Knee slips are milder than the elbow's, mostly inward, set by moderate extension; the elbow's small inclinations yield to extension and pressure.

35 Ἰητρεύειν δὲ τοὺς τοιούτους σπλήνεσι καὶ τῇ
To-treat and the such with-compresses and with-the
οἰνηρῇ ἰητρείῃ, ὥσπερ καὶ πρόσθεν γέγραπται ἐπὶ
wine treatment just-as also before has-been-written in-the-case-of
τῶν ἀποστησομένων ὀστέων. Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ
the going-to-come-away bones To-guard-against and one-must
μὴ ψυχροῖσι τέγγειν τὸν πρῶτον χρόνον· ῥιγέων γὰρ
not with-cold-things to-wet the first time of-rigors for

πυρετωδέων κίνδυνος· κίνδυνος δὲ καὶ σπασμῶν· προκαλέεται
feverish danger danger and also of-spasms provokes
γὰρ σπασμὸν τὰ ψυχρὰ, ποτὶ δὲ καὶ ἕλκη. Εἰδέναι δὲ
for spasm the cold-things and-besides and also ulcers To-know and
χρὴ, ὅτι ἀνάγκη βραχύτερα τὰ σώματα ταύτῃ γίνεσθαι,
one-must that necessity shorter the bodies here to-become
ὧν ἀμφότερα τὰ ὀστέα κατεηγότα καὶ παρηλλαγμένα
of-which both the bones broken and overlapping
ἰητρεύεται, καὶ οἷς ὅλος ὁ κύκλος τοῦ ὀστέου ἀπέστη.
are-treated and for-whom whole the circle of-the bone came-away
Ὅσοισι δὲ μηροῦ ὀστέον ἢ βραχίονος ἐξέσχεν, οὗτοι οὐ 36
For-as-many-as and of-thigh bone or of-upper-arm stuck-out these not
μάλα περιγίνονται. Τὰ γὰρ ὀστέα μεγάλα καὶ πολυμύελα, καὶ
very survive The for bones large and full-of-marrow and
πολλὰ καὶ ἐπίκαιρα τὰ συντιτρωσκόμενα νεῦρα καὶ μύες καὶ
many and important the wounded-together sinews and muscles and
φλέβες· καὶ ἢν μὲν ἐμβάλλῃς, σπασμοὶ φιλέουσιν ἐπιγίνεσθαι,
veins and if indeed you-reduce spasms tend to-supervene
μὴ ἐμβληθεῖσι δὲ, πυρετοὶ ὀξέες, καὶ ἐπίχολοι, καὶ λυγγώδεες,
not reduced and fevers acute and bilious and hiccuping
καὶ ἐπιμελαίνονται. Περιγίνονται δὲ οὐχ ἧσσον, οἷσι
and they-mortify-black Survive and not less for-whom
μὴ ἐμβληθῇ, μηδὲ πειρηθῇ ἐμβάλλεσθαι· ἔτι δὲ μᾶλλον
not it-be-reduced nor be-attempted to-be-reduced still and more
περιγίνονται, οἷσι τὸ κάτω μέρος τοῦ ὀστέου ἐξέσχεν, ἢ
survive for-whom the lower part of-the bone stuck-out than
οἷσι τὸ ἄνω· περιγένοιντο δ' ἂν καὶ οἷσιν ἐμβληθείη,
for-whom the upper would-survive and — also for-whom it-should-be-reduced
σπανίως γε μήν. Μελέται γὰρ μελετέων μέγα διαφέρουσι,
rarely at-least however Cares for than-cares greatly differ
καὶ φύσιες φυσίων τῶν σωμάτων εἰς εὐφορίην. Διαφέρει
and natures than-natures of-the bodies in endurance Differs

δὲ μέγα, καὶ ἢν ἔσω τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ μηροῦ
and greatly also if inside of-the upper-arm and of-the thigh
τὰ ὀστέα ἐξέχῃ· πολλαὶ γὰρ καὶ ἐπίκαιροι κατατάσιες
the bones project many for and important stretches
φλεβῶν ἐν τῷ ἔσω μέρει, ὧν ἔνιαι τιτρωσκόμεναι
of-veins in the inner part of-which some wounded
σφάγιαί εἰσιν· εἰσὶ δὲ καὶ ἐν τῷ ἔξω μέρει, ἧσσον δέ.
fatal are there-are and also in the outer part less but
Ἐν τοῖσιν οὖν τοιούτοισι τρώμασι τοὺς μὲν κινδύνους
In the then such wounds the indeed dangers
οὐ χρὴ λήθειν, ὁκοῖοί τινές εἰσι, καὶ προλέγειν
not one-must to-escape-notice of-what-sort some they-are and to-foretell
χρὴ πρὸς τοὺς καιρούς. Εἰ δὲ ἀναγκάζοιο
one-must with-a-view-to the occasions If but you-should-be-compelled
μὲν ἐμβάλλειν, ἐλπίζοις δὲ ἐμβαλεῖν, καὶ μὴ πολλὴ ἡ
indeed to-reduce should-hope but to-reduce and not great the
παράλλαξις εἴη τοῦ ὀστέου, καὶ μὴ ξυνδεδραμήκοιεν
overlapping should-be of-the bone and not should-have-drawn-together
οἱ μύες (φιλέουσι γὰρ ξυνθεῖν), ἡ μόχλευσις καὶ τούτοισι
the muscles they-tend for to-run-together the leverage also for-these
μετὰ τῆς κατατάσιος εὖ ἂν ξυλλαμβάνοιτο.
with the extension well — would-help

37 Ἐμβάλλοντα δὲ, ἐλλέβορον μαλθακὸν πιπίσαι χρὴ
Reducing and hellebore mild to-give-to-drink one-must
αὐθημερὸν, ἢν αὐθημερὸν ἐμβληθῇ· εἰ δὲ μὴ, οὐδ' ἐγχειρέειν
the-same-day if the-same-day it-be-reduced if but not not-even to-attempt
χρή. Τὸ δὲ ἕλκος ἰητρεύειν χρὴ, οἷσί περ κεφαλῆς
one-must The and wound to-treat one-must with-which indeed of-head
ὀστέα κατεηγυίης, καὶ ψυχρὸν μηδὲν προσφέρειν· σιτίου δέ
bones broken and cold nothing to-apply of-food and
στερῆσαι τελέως· καὶ ἢν μὲν πικρόχολος φύσει ᾖ, ὀξύγλυκυ
to-deprive completely and if indeed bitter-bilious by-nature be-be sour-sweet

εὐῶδες ὀλίγον ἐπὶ ὕδωρ ἐπιστάζοντα, τουτέῳ διαιτᾶν· ἢν
fragrant a-little onto water dropping with-this to-diet if
δὲ μὴ πικρόχολος ᾖ, ὕδατι πόματι χρῆσθαι· καὶ ἢν μὲν
but not bitter-bilious he-be with-water as-drink to-use and if indeed
πυρεταίνῃ ξυνεχῶς, τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρῃσι τὸ ἐλάχιστον
he-be-feverish continuously for-fourteen days the least
οὕτω διαιτᾶν, ἢν δὲ ἀπύρετος ᾖ, ἑπτὰ ἡμέρῃσιν· ἔπειτα
so to-diet if but fever-free he-be for-seven days then
ἐκ προσαγωγῆς κατὰ λόγον ἐς φαύλην δίαιταν ἄγειν. Καὶ
by gradual-advance in proportion to ordinary regimen to-bring And
οἷσιν ἂν μὴ ἐμβληθῇ τὰ ὀστέα, καὶ τὴν φαρμακείην χρὴ
for-whom — not be-reduced the bones also the purging one-must
τοιαύτην ποιέεσθαι, καὶ τῶν ἑλκέων τὴν μελέτην καὶ τὴν
such to-make and of-the wounds the care and the
δίαιταν· ὡσαύτως καὶ τὸ ἀπαιωρεύμενον τοῦ σώματος μὴ
regimen likewise and the hanging-part of-the body not
κατατείνειν, ἀλλὰ καὶ προσάγειν μᾶλλον, ὥστε χαλαρώτερον
to-extend but also to-draw-up more so-that looser
εἶναι τὸ κατὰ τὸ ἕλκος. Τῶν δὲ ὀστέων ἀπόστασις χρονίη,
to-be the at the wound Of-the and bones separation long
ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται. Μάλιστα δὲ χρὴ τὰ τοιαῦτα
just-as also before has-been-said Most and one-must the such
διαφυγεῖν, ἅμα ἤν τις καλὴν ἔχῃ τὴν ἀποφυγήν·
to-avoid at-the-same-time if anyone fair have the escape
αἵ τε γὰρ ἐλπίδες ὀλίγαι, καὶ οἱ κίνδυνοι πολλοί· καὶ
the both for hopes few and the dangers many and
μὴ ἐμβάλλων ἄτεχνος ἂν δοκέοι εἶναι, καὶ ἐμβάλλων
not reducing unskilled — he-would-seem to-be and reducing
ἐγγυτέρω ἂν τοῦ θανάτου ἀγάγοι, ἢ τῆς σωτηρίης.
nearer — to-the death would-lead than to-the safety

38 Τὰ δὲ ὀλισθήματα τὰ κατὰ τὰ γούνατα, καὶ τὰ
The and slippings the at the knees and the
διακινήματα τῶν ὀστέων εὐηθέστερα πουλὺ τῶν κατ᾽
displacements of-the bones milder by-much than-the at
ἀγκῶνα κινημάτων καὶ ὀλισθημάτων. Τό τε γὰρ ἄρθρον τοῦ
elbow displacements and slippings The both for joint of-the
μηροῦ εὐσταλέστερον ὡς ἐπὶ μεγέθει, ἢ τὸ τοῦ βραχίονος,
thigh more-compact as for size than the of-the upper-arm
καὶ δικαίην φύσιν μοῦνον ἔχον, καὶ ταύτην περιφερέα· τὸ δὲ
and regular nature only having and this round the but
τοῦ βραχίονος ἄρθρον μέγα τε καὶ βαθμίδας πλείονας ἔχον.
of-the upper-arm joint large both and cavities more having
Πρὸς δὲ τούτοις, τὰ μὲν τῆς κνήμης ὀστέα παραπλήσια
Besides and these the indeed of-the leg bones similar
μῆκός ἐστι, καὶ σμικρόν τι οὐκ ἄξιον λόγου τὸ ἔξω
in-length are and small somewhat not worth account the outer
ὀστέον ὑπερέχει, οὐδενὸς μεγάλου κώλυμα ἐὸν, ἀφ᾽ οὗ περ
bone projects of-nothing great hindrance being from which indeed
πέφυκεν ὁ ἔξω τένων ὁ παρὰ τὴν ἰγνύην· τὰ δὲ τοῦ πήχεος
is-formed the outer tendon the beside the knee-hollow the but of-the forearm
ὀστέα ἄνισά ἐστιν, καὶ τὸ βραχύτερον παχύτερον συχνῷ, τὸ
bones unequal are and the shorter thicker by-much the
δὲ λεπτότερον πολλῷ ὑπερβάλλει καὶ ὑπερέχει τὸ ἄρθρον·
but thinner by-much exceeds and projects-beyond the joint
ἐξήρτηται μέντοι καὶ τοῦτο τῶν νεύρων κατὰ τὴν κοινὴν
is-attached however also this to-the sinews at the common
ξύμφυσιν τῶν ὀστέων· πλεῖον δὲ μέρος ἔχει τῆς ἐξαρτήσιος
junction of-the bones greater and part has of-the attachment
τῶν νεύρων ἐν τῷ βραχίονι τὸ λεπτὸν ὀστέον, ἤπερ τὸ παχύ.
of-the sinews in the upper-arm the thin bone than the thick

Ἡ μὲν οὖν φύσις τοιουτότροπος τῶν ἄρθρων τούτων καὶ
The indeed then nature of-such-sort of-the joints these and
τῶν ὀστέων τοῦ ἀγκῶνος. Καὶ διὰ τὸν τρόπον τῆς
of-the bones of-the elbow And because-of the manner of-the
φύσιος τὰ κατὰ τὸ γόνυ ὀστέα πολλάκις μὲν ὀλισθάνει,
nature the at the knee bones often indeed slip-out
ῥηϊδίως δὲ ἐμπίπτει· φλεγμονὴ δὲ οὐ μεγάλη προσγίνεται,
easily but fall-in inflammation and not great is-added
οὐδὲ δεσμὸς τοῦ ἄρθρου. Ὀλισθάνει δὲ τὰ πλεῖστα ἐς
nor binding of-the joint Slip-out and the most toward
τὸ ἔσω μέρος, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἐς τὸ ἔξω, ποτὲ δὲ καὶ
the inner part it-is and when also toward the outer sometimes and also
ἐς τὴν ἰγνύην. Τούτων ἁπάντων αἱ ἐμβολαὶ οὐ χαλεπαὶ,
toward the knee-hollow Of-these all the reductions not hard
ἀλλὰ τὰ μὲν ἔξω καὶ ἔσω ὀλισθάνοντα, καθῆσθαι μὲν
but the indeed outward and inward slipping to-sit indeed
χρὴ τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ χαμαιζήλου τινὸς, τὸ δὲ σκέλος
one-must the man on low something the and leg
ἀνωτέρω ἔχειν, μὴ μὴν πολλῷ. Κατάτασις δὲ ὡς ἐπὶ
higher to-have not however by-much Extension and as for
τὸ πουλὺ μετρίη ἀρκέει, τῇ μὲν κατατείνειν τὴν
the most-part moderate suffices on-this-side indeed to-extend the
κνήμην, τῇ δὲ ἀντιτείνειν τὸν μηρόν.
leg on-that and to-counter-extend the thigh
Τὰ δὲ κατὰ τὸν ἀγκῶνα ὀχλωδέστερά ἐστι τῶν κατὰ τὸ 39
The and at the elbow more-troublesome are than-the at the
γόνυ, καὶ δυσεμβολώτερα καὶ διὰ τὴν φλεγμονὴν καὶ
knee and harder-to-reduce and because-of the inflammation and
διὰ τὴν φύσιν, ἢν μή τις αὐτίκα ἐμβάλῃ. Ὀλισθάνει
because-of the nature if not someone at-once reduce Slip-out

μὲν γὰρ ἧσσον, ἢ ἐκεῖνα, δυσεμβολώτερα δὲ καὶ
indeed for less than those harder-to-reduce but and
δυσθετώτερα, καὶ ἐπιφλεγμαίνει μᾶλλον καὶ ἐπιπωροῦται.
harder-to-set and inflame more and form-callus
40 Ἔστι δὲ καὶ τούτων τὰ μὲν πλεῖστα σμικραὶ ἐγκλίσιες,
Are and also of-these the indeed most small inclinations
ἄλλοτε ἐς τὸ πρὸς τῶν πλευρέων μέρος, ἄλλοτε ἐς
at-times toward the toward the ribs part at-times toward
τὸ ἔξω· οὐ πᾶν δὲ τὸ ἄρθρον μεταβεβηκὸς, ἀλλὰ, μένον
the outer-side not all but the joint having-shifted but remaining
κατὰ τὸ κοῖλον τοῦ ὀστέου τοῦ βραχίονος, ᾗ τὸ τοῦ
at the hollow of-the bone of-the upper-arm where the of-the
πήχεος ὀστέον τὸ ὑπερέχον, ἐξέσχεν. Τὰ μὲν οὖν τοιαῦτα,
forearm bone the projecting stuck-out The indeed then such
κἂν τῇ ἢ τῇ ὀλίσθῃ, ῥηϊδιον ἐμβάλλειν, καὶ ἀπόχρη
even-if this-way or that-way it-slip easy to-reduce and suffices
ἡ κατάτασις ἡ ἐς τὸ ἰθὺ γινομένη κατ' ἰθυωρίην τοῦ
the extension the into the straight being-made in straight-line of-the
βραχίονος, τὸν μὲν κατὰ τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς τείνειν,
upper-arm the-one indeed at the wrist of-the hand to-stretch
τὸν δὲ κατὰ τὴν μασχάλην περιβάλλοντα, τὸν δὲ τῇ
the-other and at the armpit putting-round the-one and with-the
ἑτέρῃ πρὸς τὸ ἐξεστεὸς ἄρθρον τὸ θέναρ προσβάλλοντα
one-hand against the displaced joint the palm applying
ὠθέειν, τῇ δ' ἑτέρῃ ἀντωθέειν προσβάλλοντα ἐγγὺς τῷ
to-push with-the and other to-counter-push applying near to-the
ἄρθρῳ. Ἐνακούει δὲ οὐ βραδέως ἐμβαλλόμενα τὰ τοιαῦτα
joint Obey and not slowly being-reduced the such
ὀλισθήματα, ἢν, πρὶν φλεγμήνῃ, ἐμβάλλῃ τις. Ὀλισθάνει δὲ
slippings if before it-inflame reduce someone Slip and
ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ μᾶλλον ἐς τὸ ἔσω μέρος, ὀλισθάνει δὲ
as for the most-part more toward the inner part slip and

καὶ ἐς τὸ ἔξω, εὔδηλα δὲ τῷ σχήματι. Καὶ πολλάκις
also toward the outer-side clear and by-the posture And often
ἐμπίπτει τὰ τοιαῦτα, καὶ ἄνευ ἰσχυρῆς κατατάσιος· χρὴ
fall-in the such even without strong extension one-must
δὲ τῶν ἔσω ὀλισθανόντων, τὸ μὲν ἄρθρον ἀπωθέειν ἐς
and of-the inward slipping the indeed joint to-push-back into
τὴν φύσιν, τὸν δὲ πῆχυν ἐς τὸ καταπρηνὲς μᾶλλον ῥέποντα
the nature the but forearm to the prone more inclining
περιάγειν. Τὰ μὲν πλεῖστα ἀγκῶνος τοιαῦτα ὀλισθήματα.
to-turn-round The indeed most of-elbow such slippings
Ἢν δὲ ὑπερβῇ τὸ ἄρθρον ἢ ἔνθα ἢ ἔνθα ὑπὲρ 41
If but pass-over the joint either this-way or that-way over
τὸ ὀστέον τοῦ πήχεος τὸ ἐξέχον ἐς τὸ κοῖλον τοῦ
the bone of-the forearm the projecting-part into the hollow of-the
βραχίονος, γίνεται μὲν οὖν ὀλιγάκις τοῦτο, ἢν δὲ γένηται,
upper-arm happens indeed then rarely this if but it-happen
οὐκ ἔτι ὁμοίως ἡ κατάτασις ἡ ἐς τὴν ἰθυωρίην γινομένη
not still equally the extension the into the straight-line becoming
ἐπιτηδείη τῶν τοιουτέων ὀλισθημάτων κωλύει γὰρ ἐν τῇ
suitable of-the such slippings prevents for in the
τοιαύτῃ κατατάσει τὸ ἀπὸ τοῦ πήχεος ὑπερέχον ὀστέον
such extension the from the forearm projecting bone
τὴν ὑπέρβασιν τοῦ βραχίονος. Χρὴ τοίνυν τοῖσιν οὕτως
the passing-over of-the upper-arm One-must then for-those so
ἐκβεβληκόσι τὴν κατάτασιν ποιέεσθαι τοιαύτην, οἵηπερ
put-out the extension to-make such as-very
πρόσθεν γέγραπται, ἐπήν τις ὀστέα βραχίονος κατεηγότα
before has-been-written when anyone bones of-upper-arm broken
ἐπιδέῃ, ἀπὸ μὲν τῆς μασχάλης ἐς τὸ ἄνω τείνεσθαι,
bandages from indeed the armpit to the upper-part to-be-stretched
ἀπὸ δὲ τοῦ ἀγκῶνος αὐτοῦ ἐς τὸ κάτω ἀναγκάζειν,
from and the elbow itself to the lower-part to-force

οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ὁ βραχίων ὑπεραιωρηθείη ὑπὲρ τῆς
so for — most the upper-arm would-be-raised-over over the
ἑωυτοῦ βαθμίδος· ἢν δὲ ὑπεραιωρηθῇ, ῥηϊδίη ἡ κατάστασις,
its-own cavity if but it-be-raised-over easy the setting
τοῖσι θέναρσι τῶν χειρῶν τὸ μὲν ἐξεστεὸς τοῦ βραχίονος
with-the palms of-the hands the indeed displaced-part of-the upper-arm
ἐμβάλλοντα ὠθέειν, τὸ δὲ ἐς τὸ τοῦ πήχεος ὀστέον
reducing to-push the and into the of-the forearm bone
τὸ παρὰ τὸ ἄρθρον ἐμβάλλοντα ἀντωθέειν, τὸν αὐτὸν
the beside the joint reducing to-counter-push in-the same
τρόπον ἄμφω. Ἴσως μέντοι ἡ τοιαύτη κατάτασις τοῦ
way both Perhaps however the such extension of-the
τοιούτου ὀλισθήματος δικαιοτάτη· ἐμβληθείη δ' ἂν καὶ
such slipping most-proper would-be-reduced and — also
ἀπὸ τῆς ἐς ἰθὺ κατατάσιος, ἧσσον δὲ ἢ οὕτω.
from the into straight extension less but than so

XI · DISLOCATIONS AT THE ELBOW

The upper arm seldom slips forward; reduce it by bending the elbow suddenly over a rolled strip. A backward dislocation is rare, most painful, and brings bilious fevers; straighten it at once, but reduce no joint once fever has come. Other injuries are milder than they seem. Every joint is reduced at once, the elbow set at the middle posture, with splints in time if there is no fever.

42 Ἢν δὲ ἐς τοὔμπροσθεν ὀλίσθῃ ὁ βραχίων, ἐλαχιστάκις
If but to the-front slip the upper-arm least-often
μὲν τοῦτο γίνεται, ἀλλὰ τί ἂν ἐξαπιναίη ἐκπάλησις
indeed this happens but what — sudden springing-out
οὐκ ἐκβάλλοι; πολλὰ γὰρ καὶ παρὰ τὴν οἰκείην φύσιν
not would-put-out many-things for also contrary-to the proper nature

ἐκπίπτει, κἢν μέγα τι ᾖ τὸ κωλῦον· ταύτῃ δὲ τῇ
are-dislocated even-if great something be the hindering in-this and the
ἐκπαλήσει μέγα τι τὸ ὑπερβαινόμενον τὸ ὑπὲρ τὸ
springing-out great something the thing-passed-over the over the
παχύτερον τῶν ὀστέων, καὶ τῶν νεύρων συχνὴ κατάτασις·
thicker of-the bones and of-the sinews much stretching
ὅμως δὲ δή τισιν ἐξεπάλησεν. Σημεῖον δὲ τοῖσιν οὕτως
nevertheless but indeed in-some it-sprang-out Sign and for-those so
ἐκπαλήσασιν· οὐδὲν γὰρ χρῆμα τοῦ ἀγκῶνος κάμψαι
having-sprung-out not-at-all for in-any-way the elbow to-bend
δύνανται, εὖδηλον δὲ καὶ τὸ ἄρθρον ψαυόμενον. Ἢν μὲν
they-can clear and also the joint being-touched If indeed
οὖν μὴ αὐτίκα ἐμβληθῇ, ἰσχυραὶ καὶ βίαιοι φλεγμοναὶ καὶ
then not at-once it-be-reduced strong and violent inflammations and
πυρετώδεες γίνονται ἢν δὲ δὴ αὐτίκα τις παρατύχῃ,
feverish arise if but indeed at-once someone be-present
εὐέμβολον. Χρὴ δὲ ὀθόνιον σκληρὸν (ὀθόνιον γὰρ
easy-to-reduce One-must and linen-strip hard linen-strip for
σκληρὸν εἰλιγμένον ἀρκέει μὴ μέγα) ἐνθέντα πλάγιον ἐς
hard rolled suffices not great having-put sideways into
τὴν καμπὴν τοῦ ἀγκῶνος, ἐξαπίνης ξυγκάμψαι τὸν ἀγκῶνα,
the bend of-the elbow suddenly to-bend the elbow
καὶ προσαγαγεῖν ὡς μάλιστα τὴν χεῖρα πρὸς τὸν ὦμον.
and to-bring as most the hand toward the shoulder
Ἱκανὴ μὲν οὖν αὕτη ἡ ἐμβολὴ τοῖσιν οὕτως ἐκπαλήσασιν·
Sufficient indeed then this the reduction for-those so having-sprung-out
ἀτὰρ καὶ ἡ ἐς τὸ ἰθὺ κατάτασις δύναται εὐθετίζειν
but also the into the straight extension can to-set
τοῦτον τὸν τρόπον τῆς ἐκβολῆς· τοῖσι μέντοι θέναρσι τῆς
this the way of-the putting-out with-the however palms of-the
χειρὸς χρὴ, τὸν μὲν ἐμβάλλοντα ἐς τὸ τοῦ βραχίονος
hand one-must the-one indeed reducing into the of-the upper-arm

ἐξέχον τὸ παρὰ τὴν καμπὴν ὀπίσω ἀπωθέειν, τὸν
projecting-part the beside the bend backward to-push the-other
δέ τινα κάτωθεν ἐς τὸ τοῦ ἀγκῶνος ὀξὺ ἐμβάλλοντα
and someone from-below into the of-the elbow point reducing
ἀντωθέειν ἐς τὴν ἰθυωρίην τοῦ πήχεος ῥέποντα. Δύναται
to-counter-push into the straight-line of-the forearm inclining Can
δὲ ἐν τουτέῳ τῷ τρόπῳ τῆς ὀλισθήσιος κἀκείνη ἡ
and in this the way of-the slipping also-that the
κατάτασις ἡ πρόσθεν γεγραμμένη, ὡς χρὴ κατατείνειν
extension the before written how one-must to-extend
τὰ ὀστέα τοῦ βραχίονος κατεηγότα, ἐπὴν μέλλωσιν
the bones of-the upper-arm broken whenever they-are-about
ἐπιδεῖσθαι· ἐπὴν δὲ καταταθῇ, οὕτω χρὴ τοῖσι θέναρσι
to-be-bandaged whenever and it-be-extended so one-must with-the palms
τὰς προσβολὰς ποιέεσθαι, ὥσπερ καὶ πρόσθεν γέγραπται.
the applications to-make just-as also before has-been-written

43 Ἢν δὲ ἐς τοὐπίσω βραχίων ἐκπέσῃ (ὀλιγάκις δὲ
If but to the-back upper-arm be-dislocated seldom and
τοῦτο γίνεται, ἐπωδυνώτατόν τε τοῦτο πάντων καὶ
this happens most-painful both this of-all and
πυρετωδέστατον ξυνεχέων πυρετῶν καὶ ἀκρητοχόλων,
most-feverish of-continuous fevers and pure-bilious
θανατωδέων καὶ ὀλιγημέρων), οἱ τοιοῦτοι ἐκτανύειν οὐ
deadly and few-days the such to-stretch-out not
δύνανται. Ἢν μὲν οὖν αὐτίκα παρατύχῃς, βιάσασθαι
can If indeed then at-once you-be-present to-force
χρὴ ἐκτανύσαντα τὸν ἀγκῶνα, καὶ αὐτομάτως ἐμπίπτει.
one-must stretching-out the elbow and spontaneously it-falls-in
Ἢν δέ σε φθάσῃ πυρετήνας, οὐκ ἔτι χρὴ ἐμβάλλειν·
If but you anticipate having-become-feverish not still one-must to-reduce
κατατείνειε γὰρ ἂν ἡ ὀδύνη ἀναγκαζομένου. Ὡς δ' ἐν
would-stretch for — the pain being-forced As and in

κεφαλαίῳ εἰρῆσθαι, οὐδ᾽ ἄλλο χρὴ ἄρθρον πυρεταίνοντι
summary to-be-said not-even other one-must joint to-one-feverish
ἐμβάλλειν, ἥκιστα δὲ ἀγκῶνα.
to-reduce least but elbow
Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα σίνεα κατ᾽ ἀγκῶνα ὀχλώδεα· τοῦτο 44
There-are and also other injuries at elbow troublesome this
μὲν γὰρ, τὸ παχύτερον ὀστέον ἔστιν ὅτε ἐκινήθη ἀπὸ
indeed for the thicker bone it-is when was-moved from
τοῦ ἑτέρου, καὶ οὔτε ξυγκάμπτειν, οὔτε κατατανύειν
the other and neither to-bend nor to-stretch-out
ὁμοίως δύνανται. Δῆλον δὲ γίνεται, ψαυόμενον κατὰ τὴν
equally they-can Clear and it-becomes being-touched at the
ξύγκαμψιν τοῦ ἀγκῶνος παρὰ τὴν διασχίδα τῆς φλεβὸς
bend of-the elbow beside the forking of-the vein
τὴν ἄνωθεν τοῦ μυὸς τείνουσαν. Οἷσι δὲ τὸ τοιοῦτον,
the from-above of-the muscle stretching For-whom and the such
οὐκ ἔτι ῥηΐδιον ἐς τὴν ἑωυτοῦ φύσιν ἀγαγεῖν· οὐδὲ
not still easy into the its-own nature to-bring not-even
γὰρ ἄλλην οὐδεμίην ῥηΐδιον ξυμφυάδα κοινὴν δύο ὀστέων
for other none easy junction common of-two bones
κινηθεῖσαν ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν ἱδρυνθῆναι, ἀλλ᾽ ἀνάγκη
moved into the original nature to-be-settled but necessity
ὄγκον ἴσχειν τὴν διάστασιν. Ὡς δ᾽ ἐπιδέειν χρὴ ἐν
bulk to-have the separation How and to-bandage one-must in
ἄρθρῳ, ἐν τῇ κατὰ σφυρὸν ἐπιδέσει εἴρηται.
joint in the at ankle bandaging has-been-said
Ἔστι δ᾽ οἷσι κατήγνυται τοῦ πήχεος τὸ ὀστέον τὸ 45
There-are and in-whom is-broken of-the forearm the bone the
ὑποτεταγμένον τῷ βραχίονι, ὁτὲ μὲν τὸ χονδρῶδες
underlying to-the upper-arm at-times indeed the cartilaginous-part
αὐτοῦ ἀφ᾽ οὗ πέφυκεν ὁ τένων ὁ ὄπισθεν τοῦ βραχίονος·
of-it from which grows the tendon the behind the upper-arm

καὶ ἐπὴν τοῦτο κινηθῇ, πυρετῶδες καὶ κακόηθες γίνεται·
and whenever this be-moved feverish and malignant it-becomes
τὸ μέντοι ἄρθρον μένει ἐν τῇ ἑωυτοῦ χώρῃ· πᾶσα γὰρ ἡ
the however joint remains in the its-own place whole for the
βάσις αὐτέου ταύτῃ ὑπερέχει. Ὅταν δὲ ἀπαγῇ ταύτῃ
base of-it here projects When and it-be-broken-off here
ᾗ ὑπερέχει ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος, πλανωδέστερον τὸ
where projects the head of-the upper-arm more-wandering the
ἄρθρον γίνεται, ἢν παντάπασιν ἀποκαυλισθῇ. Ἀσινέστερα
joint becomes if altogether it-be-snapped-off More-harmless
δὲ, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰρῆσθαι, πάντα τὰ κατηγνύμενα τῶν
and as in summary to-be-said all the broken-parts of-the
ὀστέων ἐστὶν, ἢ οἷσι τὰ μὲν ὀστέα οὐ κατάγνυται,
bones are than in-whom the indeed bones not are-broken
φλέβες δὲ καὶ νεῦρα ἐπίκαιρα ἀμφιφλᾶται ἐν τούτοισι
veins but and sinews important are-contused in these
τοῖσι χωρίοισιν· ἐγγυτέρω γὰρ θανάτου πελάζει ταῦτα ἢ
the places nearer for to-death approach these than
ἐκεῖνα, ἢν ἐκπυρωθῇ ξυνεχεῖ πυρετῷ· ὀλίγα γε μὴν
those if it-be-inflamed by-continuous fever few at-least however
τὰ τοιαῦτα κατήγματα γίνεται.
the such fractures happen

46 Ἔστι δ' ὅτε αὐτὴ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος κατὰ τὴν
There-is and when itself the head of-the upper-arm at the
ἐπίφυσιν κατάγνυται· τοῦτο δὲ δοκέον κακοσινώτερον εἶναι
epiphysis is-broken this and seeming more-harmful to-be
πολλῷ, πολλῷ τινι εὐηθέστερον τῶν κατ' ἀγκῶνα
by-much by-much somewhat milder than-the at elbow
σινέων ἐστίν.
injuries is

Ὡς μὲν οὖν ἕκαστα τῶν ὀλισθημάτων ἁρμόσσει μάλιστα 47
How indeed then each of-the slippings it-suits most
ἰητρεύειν, γέγραπται, καὶ ὅτι παραχρῆμα ἐμβάλλειν
to-treat has-been-written and that immediately to-reduce
μάλιστα ἄρθρον ξυμφέρει διὰ τὸ τάχος τῆς φλεγμονῆς
most joint is-of-advantage because-of the speed of-the inflammation
τῶν νεύρων. Καὶ γὰρ ἢν ἐκπεσόντα αὐτίκα ἐμπέσῃ, ὅμως
of-the sinews And for if dislocated at-once it-fall-in nevertheless
φιλέει τὰ νεῦρα ξύντασιν ποιέεσθαι, καὶ κωλύειν ἐπὶ ποσὸν
tend the sinews contraction to-make and to-prevent for some
χρόνον τήν τε ἔκτασιν ὅσην περ φιλέει ποιέεσθαι, τήν
time the both extension as-much-as indeed they-tend to-make the
τε ξύγκαμψιν. Ἰητρεύειν δὲ πάντα παραπλησίως ταῦτα
and bending To-treat and all similarly these
ξυμφέρει, καὶ ὁκόσα ἀπάγνυται, καὶ ὁκόσα διίσταται,
is-of-advantage both as-many-as are-broken-off and as-many-as are-separated
καὶ ὁκόσα ὀλισθάνει· πάντα γὰρ χρὴ ὀθονίοισι
and as-many-as slip-out all for one-must with-linen-strips
πολλοῖσι καὶ σπλήνεσι καὶ κηρωτῇ ἰητρεύειν, ὥσπερ καὶ
many and compresses and cerate to-treat just-as also
τἄλλα κατήγματα. Τὸ δὲ σχῆμα τοῦ ἀγκῶνος ἐν τούτοισι
the-other fractures The and posture of-the elbow in these
παντάπασι δεῖ τοιοῦτον ποιέεσθαι, οἷόν περ οἷσι βραχίων
altogether must such to-make as indeed for-whom upper-arm
ἐπεδεῖτο καταγεὶς, καὶ πῆχυς. Κοινότατον μὲν γὰρ πᾶσι
was-bandaged broken and forearm Most-common indeed for to-all
τοῖσιν ὀλισθήμασι καὶ τοῖσι κινήμασι καὶ τοῖσι κατήγμασι
the slippings and the displacements and the fractures
τοῦτο τὸ σχῆμά ἐστιν· κοινότατον δὲ πρὸς τὴν ἔπειτα
this the posture is most-common and toward the subsequent
διάτασιν, καὶ τὸ ἐκτανύειν ἕκαστα, καὶ ξυγκάμπτειν· ἐντεῦθεν
stretching and the to-stretch-out each and to-bend from-here

γὰρ ὁδοὶ ἐς ἀμφότερα παραπλήσιοι. Εὐοχώτατον δὲ καὶ
for ways to both similar Easiest-to-carry and also
εὐανάληπτον αὐτῷ τῷ κάμνοντι τοῦτο τὸ σχῆμα. Ἔτι δὲ
easiest-to-take-up for-the-very the patient this the posture Further and
πρὸς τούτοισιν, εἴ ἄρα κρατηθείη ὑπὸ τοῦ πωρώματος,
besides these if then it-should-be-held-fast by the callus
εἰ μὲν ἐκτεταμένη ἡ χεὶρ κρατηθείη, κρέσσων ἂν εἴη
if indeed stretched-out the arm should-be-held-fast better — it-would-be
μὴ προσεοῦσα, πολλῷ μὲν γὰρ κώλυμα εἴη, ὠφελοίη
not being-present by-much indeed for a-hindrance it-would-be would-benefit
δὲ ὀλίγῳ· εἰ δ' αὖ ξυγκεκαμμένη, μᾶλλον εὔχρηστος ἂν
but little if but again bent more useful —
εἴη· πολλῷ δὲ εὐχρηστοτέρη, εἰ τὸ διὰ μέσου σχῆμα
it-would-be by-much and more-useful if the through middle posture
ἔχουσα πωρωθείη. Τὰ μὲν περὶ τοῦ σχήματος τοιαῦτα.
having it-should-form-callus The indeed about the posture such
48 Ἐπιδεῖν δὲ χρὴ, τήν τε ἀρχὴν τοῦ πρώτου ὀθονίου
To-bandage and one-must the both beginning of-the first linen-strip
βαλλόμενον κατὰ τὸ βλαφθὲν, ἤν τε καταγῇ, ἤν τε
placing at the injured-part if both it-be-broken if both
ἐκστῇ, ἤν τε διαστῇ, καὶ τὰς περιβολὰς τὰς πρώτας
it-be-displaced if both it-be-separated and the turns the first
κατὰ τοῦτο ποιέεσθαι· καὶ ἐρηρείσθω μάλιστα ταύτῃ,
at this to-make and let-it-be-pressed most here
ἔνθεν δὲ καὶ ἔνθεν ἐπὶ ἧσσον. Τὴν δὲ ἐπίδεσιν κοινὴν
on-this-side but and on-that to less The and bandaging common
ποιέεσθαι χρὴ τοῦ τε πήχεος καὶ τοῦ βραχίονος, καὶ ἐπὶ
to-make one-must of-the both forearm and of-the upper-arm and over
πουλὺ πλέον ἑκάτερον ἢ ὡς οἱ πλεῖστοι ποιέουσιν, ὅκως
much more each than as the most do so-that
ἐξαρύηται ὡς μάλιστα ἀπὸ τοῦ σίνεος τὸ οἴδημα ἔνθεν καὶ
be-drained-off as most from the injury the swelling on-this-side and

ἔνθεν. Προσπεριβαλλέσθω δὲ καὶ τὸ ὀξὺ τοῦ πήχεος, ἢν τὸ
on-that Let-be-put-round-besides and also the point of-the forearm if the
σίνος κατὰ τοῦτο ᾖ, ἤν τε μὴ, ἵνα μὴ τὸ οἴδημα ἐνταῦθα
injury at this be if both not so-that not the swelling there
περὶ αὐτὸ ξυλλέγηται. Περιφεύγειν δὲ χρὴ ἐν τῇ ἐπιδέσει,
around it be-collected To-avoid and one-must in the bandaging
ὅκως μὴ κατὰ τὴν καμπὴν πολλὸν τοῦ ὀθονίου ἠθροισμένον
that not at the bend much of-the linen-strip collected
ἔσται ἐκ τῶν δυνατῶν· πεπιέχθαι δὲ κατὰ τὸ σίνος
will-be from the possible to-have-been-pressed and at the injury
ὡς μάλιστα. Καὶ τὰ ἄλλα καταλαβέτω αὐτὸν περὶ τῆς
as most And the other-things let-overtake him about the
πιέξιος καὶ τῆς χαλάσιος ταὐτὰ, καὶ κατὰ τοὺς αὐτοὺς
pressure and the loosening the-same and at the same
χρόνους ἕκαστα, ὥσπερ τῶν ὀστέων τῶν κατεηγότων ἐν τῇ
times each just-as of-the bones of-the broken in the
ἰητρείῃ πρόσθεν γέγραπται· καὶ αἱ μετεπιδέσιες διὰ τρίτης
treatment before has-been-written and the rebandagings every third-day
ἔστωσαν· χαλᾷν δὲ δοκεέτω τῇ τρίτῃ, ὥσπερ καὶ τότε.
let-be to-loosen and let-it-seem on-the third just-as also then
Καὶ νάρθηκας προσπεριβάλλειν ἐν τῷ ἱκνεομένῳ χρόνῳ
And splints to-put-round-besides in the due time
(οὐδὲν γὰρ ἀπὸ τρόπου, καὶ τοῖσι τὰ ὀστέα κατεηγόσι,
nothing for out-of way both for-those the bones broken
καὶ τοῖσι μὴ, ἢν μὴ πυρεταίνῃ), ὡς χαλαρωτάτους δὲ,
and for-those not if not be-be-feverish as loosest and
τοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ βραχίονος κατατεταγμένους, τοὺς
the-ones indeed from the upper-arm laid-along the-others
δὲ ἀπὸ τοῦ πήχεος ἀνειμένους· ἔστωσαν δὲ μὴ παχέες
and from the forearm let-loose let-be and not thick
οἱ νάρθηκες· ἀναγκαῖον δὲ καὶ ἀνίσους αὐτοὺς εἶναι
the splints necessary and also unequal them to-be

ἀλλήλοισιν, παραλλάσσειν δὲ παρ᾽ ἀλλήλους, ᾗ ἂν
to-one-another to-overlap and beside one-another where —
ξυμφέρῃ, τεκμαιρόμενον πρὸς τὴν ξύγκαμψιν. Ἀτὰρ καὶ
it-be-of-advantage judging toward the bending But also
τῶν σπληνῶν τὴν πρόσθεσιν τοιαύτην χρὴ ποιέεσθαι,
of-the compresses the application such one-must to-make
ὥσπερ καὶ τῶν ναρθήκων εἴρηται, ὀγκηροτέρους δὲ ὀλίγῳ
just-as also of-the splints has-been-said bulkier and a-little
κατὰ τὸ σίνος προστιθέναι. Τοὺς δὲ χρόνους τοὺς ἀπὸ τῆς
at the injury to-apply The and times the from the
φλεγμονῆς τεκμαίρεσθαι καὶ ἀπὸ τῶν πρόσθεν γεγραμμένων.
inflammation to-judge and from the before written-things

HIPPOCRATES

ΠΕΡΙ ΑΡΘΡΩΝ

On Joints

The author knows one shoulder dislocation, into the armpit; he has never seen one upward, outward, or forward, though he will not insist it cannot happen, and physicians misled by a wasted shoulder call it forward, as they once abused him for denying. Those who dislocate often reduce it themselves, knuckles in the armpit, elbow to the chest; the physician may do the same with fingers, head, and knees, or by bending the forearm behind the back. Nearer to nature are the heel in the armpit over a small hard ball, the patient supine; shouldering, the taller man lifting him; and a padded pestle under the armpit while the body is forced down on the other side.

῞Ωμου δὲ ἄρθρον ἕνα τρόπον οἶδα ὀλισθάνον, τὸν ἐς τὴν 1
Of-shoulder and joint one way I-know slipping-out the into the
μασχάλην· ἄνω δὲ οὐδέποτε εἶδον, οὐδὲ ἐς τὸ ἔξω· οὐ
armpit upward but never I-saw nor to the outer-side not
μέντοι διισχυριείω ἔγωγε, εἰ ὀλισθάνοι ἂν, ἢ οὔ, καίπερ
however will-I-insist I-at-least whether it-would-slip-out — or not although
ἔχων περὶ αὐτοῦ ὅ τι λέγω. Ἀτὰρ οὐδὲ ἐς τὸ ἔμπροσθεν
having about it what — I-may-say But not-even to the front
οὐδέπω ὄπωπα, ὅ τι ἔδοξέ μοι ὠλισθηκέναι. Τοῖσι
not-yet have-I-seen what — seemed to-me to-have-slipped-out To-the
μέντοι ἰητροῖσι δοκέει κάρτα ἐς τοὔμπροσθεν ὀλισθάνειν,
however physicians it-seems very to the-front to-slip-out
καὶ μάλιστα ἐξαπατέονται ἐν τουτέοισιν, ὧν ἂν φθίσις
and most they-are-deceived in these whom — wasting
καταλάβῃ τὰς σάρκας τὰς περὶ τὸ ἄρθρον τε καὶ τὸν
overtake the flesh the around the joint both and the
βραχίονα· φαίνεται γὰρ ἐν τοῖσι τοιουτέοισι παντάπασιν ἡ
upper-arm appears for in the such altogether the
κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἐξέχουσα ἐς τοὔμπροσθεν. Καὶ ἔγωγέ
head of-the upper-arm projecting to the-front And I-at-least

ποτε τὸ τοιοῦτον οὐ φὰς ἐκπεπτωκέναι, ἤκουσα φλαύρως
once the such not saying to-have-been-dislocated was-spoken-of badly
ὑπό τε τῶν ἰητρῶν, ὑπό τε τῶν δημοτέων, διὰ τοῦτο
by both the physicians by and the laymen because-of this
τὸ πρῆγμα· ἐδόκεον γὰρ αὐτοῖσιν ἠγνοηκέναι μοῦνος, οἱ
the matter I-seemed for to-them to-have-been-ignorant alone the
δὲ ἄλλοι ἐγνωκέναι, καὶ οὐκ ἠδυνάμην αὐτοὺς ἀναγνῶσαι,
and others to-have-known and not was-I-able them to-persuade
εἰ μὴ μόλις, ὅτι τόδ' ἐστὶ τοιόνδε· εἴ τις τοῦ βραχίονος
if not hardly that this is such-as-follows if anyone of-the upper-arm
ψιλώσειε μὲν τῶν σαρκέων τὴν ἐπωμίδα, ψιλώσειε δὲ
should-bare indeed of-the flesh the shoulder-top should-bare and
ᾗ ὁ μῦς ἀνατείνει, ψιλώσειε δὲ τὸν τένοντα τὸν κατὰ
where the muscle extends should-bare and the tendon the at
τὴν μασχάλην καὶ τὴν κληῖδα πρὸς τὸ στῆθος ἔχοντα,
the armpit and the collarbone toward the chest holding
φαίνοιτο ἂν ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἐς τοὔμπροσθεν
would-appear — the head of-the upper-arm to the-front
ἐξέχουσα ἰσχυρῶς, καίπερ οὐκ ἐκπεπτωκυῖα· πέφυκε γὰρ
projecting strongly although not dislocated is-formed for
ἐς τοὔμπροσθεν προπετὴς ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος· τὸ
to the-front prominent the head of-the upper-arm the
δ' ἄλλο ὀστέον τοῦ βραχίονος ἐς τὸ ἔξω καμπύλον.
and other bone of-the upper-arm to the outer-side curved
Ὁμιλέει δὲ ὁ βραχίων τῷ κοίλῳ τῆς ὠμοπλάτης
Is-in-contact and the upper-arm with-the hollow of-the shoulder-blade
πλάγιος, ὅταν παρὰ τὰς πλευρὰς παρατεταμένος ἔῃ· ὅταν
sideways when beside the ribs stretched-alongside it-be when
μέντοι ἐς τοὔμπροσθεν ἐκτανυσθῇ ἡ ξύμπασα χεὶρ, τότε
however to the-front be-stretched-out the whole arm then
ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος κατ' ἴξιν τῆς ὠμοπλάτης τῷ
the head of-the upper-arm in line with-the shoulder-blade with-the

κοίλῳ γίνεται, καὶ οὐκ ἔτι ἐξέχειν ἐς τοὔμπροσθεν φαίνεται.
hollow becomes and not still to-project to the-front appears
Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, οὐδέποτε εἶδον οὐδὲ ἐς τοὔμπροσθεν
About which then the account never I-saw not-even to the-front
ἐκπεσόν· οὐ μὴν ἰσχυριείω γε οὐδὲ περὶ τούτου, εἰ μὴ
dislocated not however will-I-insist at-least not-even about this whether not
ἐκπέσοι ἂν οὕτως, ἢ οὔ. Ὅταν οὖν ἐκπέσῃ ὁ βραχίων
it-might-be-dislocated — so or not When then be-dislocated the upper-arm
ἐς τὴν μασχάλην, ἅτε πολλοῖσιν ἐκπίπτοντος, πολλοὶ
into the armpit since in-many being-dislocated many
ἐπίστανται ἐμβάλλειν· εὐπαίδευτον δέ ἐστι τὸ εἰδέναι πάντας
know-how to-reduce well-educated but it-is the to-know all
τοὺς τρόπους, οἷσιν οἱ ἰητροὶ ἐμβάλλουσι, καὶ ὡς ἄν τις
the ways in-which the physicians reduce and how — anyone
αὐτοῖσι τοῖσι τρόποισι τούτοισι κάλλιστα χρῷτο. Χρέεσθαι
with-the-very the ways these finest might-use To-use
δὲ χρὴ τῷ κρατίστῳ τῶν τρόπων, ἢν τὴν ἰσχυροτάτην
and one-must the strongest of-the ways if the strongest
ἀνάγκην ὁρᾷς· κράτιστος δὲ ὁ ὕστατος γεγραψόμενος.
force you-see strongest and the last to-be-written
Ὅσοισι μὲν οὖν πυκινὰ ἐκπίπτει ὁ ὦμος, ἱκανοὶ ὡς 2
For-as-many-as indeed then frequently is-dislocated the shoulder competent as
ἐπὶ τὸ πλεῖστον αὐτοὶ σφίσιν αὐτοῖσιν ἐμβάλλειν εἰσίν·
for the most themselves for-them themselves to-reduce are
ἐνθέντες γὰρ τῆς ἑτέρης χειρὸς τοὺς κονδύλους ἐς τὴν
having-put-in for of-the other hand the knuckles into the
μασχάλην, ἀναγκάζουσιν ἄνω τὸ ἄρθρον, τὸν δὲ ἀγκῶνα
armpit they-force upward the joint the and elbow
παράγουσιν ἐπὶ τὸ στῆθος. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τοῦτον
they-bring to the chest The same and way this
καὶ ὁ ἰητρὸς ἂν ἐμβάλλοι, εἰ αὐτὸς μὲν ὑπὸ τὴν μασχάλην
also the physician — would-reduce if he indeed under the armpit

ἐσωτέρω τοῦ ἄρθρου τοῦ ἐκπεπτωκότος ὑποτείνας τοὺς
further-in than-the joint the dislocated stretching-under the
δακτύλους, ἀπαναγκάζοι ἀπὸ τῶν πλευρέων, ἐμβάλλων
fingers should-force-away from the ribs putting
τὴν ἑωυτοῦ κεφαλὴν ἐς τὸ ἀκρώμιον, ἀντερείσιος ἕνεκα,
the his-own head into the acromion of-counter-pressure for-the-sake
τοῖσι δὲ γούνασι παρὰ τὸν ἀγκῶνα ἐς τὸν βραχίονα
with-the and knees beside the elbow against the upper-arm
ἐμβάλλων, ἀντωθέοι πρὸς τὰς πλευράς· ξυμφέρει
putting should-counter-push toward the ribs it-is-of-advantage
δὲ κρατερὰς τὰς χεῖρας ἔχειν τὸν ἐμβάλλοντα. Ἢ αὐτὸς
and strong the hands to-have the reducer Or he
μὲν τῇσι χερσὶ καὶ τῇ κεφαλῇ οὕτω ποιοίη, ἄλλος
indeed with-the hands and with-the head so should-do other
δέ τις τὸν ἀγκῶνα παράγοι παρὰ τὸ στῆθος. Ἐστὶ δὲ
and someone the elbow should-bring beside the chest There-is and
ἐμβολὴ ὤμου, καὶ ἐς τοὐπίσω ὑπερβάλλοντα τὸν πῆχυν
reduction of-shoulder also to the-back putting-over the forearm
ἐπὶ τὴν ῥάχιν, ἔπειτα τῇ μὲν ἑτέρῃ χειρὶ ἀνακλᾶν
onto the spine then with-the indeed one hand to-lever-up
ἐς τὸ ἄνω τοῦ ἀγκῶνος ἐχόμενον, τῇ δὲ ἑτέρῃ
to the upper-part of-the elbow holding with-the and other
παρὰ τὸ ἄρθρον ὄπισθεν ἐρείδειν. Αὕτη ἡ ἐμβολὴ, καὶ
beside the joint behind to-press This the reduction and
ἡ πρόσθεν εἰρημένη, οὐ κατὰ φύσιν ἐοῦσαι, ὅμως
the before said not according-to nature being nevertheless
ἀμφισφάλλουσαι τὸ ἄρθρον, ἀναγκάζουσιν ἐμπίπτειν.
dislodging-around the joint force to-fall-in

3 Οἱ δὲ τῇ πτέρνῃ πειρώμενοι ἐμβάλλειν, ἐγγύς τι
The-ones but with-the heel trying to-reduce near somewhat
τοῦ κατὰ φύσιν ἀναγκάζουσιν· χρὴ δὲ τὸν μὲν
to-the according-to nature force one-must and the indeed

ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλῖναι ὕπτιον, τὸν δὲ ἐμβάλλοντα
man on-the-ground to-lay-down supine the and reducer
χαμαὶ ἵζεσθαι ἐφ᾽ ὁκότερα ἂν τὸ ἄρθρον ἐκπεπτώκῃ·
on-the-ground to-sit on whichever-side — the joint has-been-dislocated
ἔπειτα λαβόμενον τῇσι χερσὶ τῇσιν ἑωυτέου τῆς χειρὸς
then taking with-the hands the his-own of-the arm
τῆς σιναρῆς, κατατείνειν αὐτὴν, τὴν δὲ πτέρνην ἐς τὴν
the injured to-extend it the and heel into the
μασχάλην ἐμβάλλοντα ἀντωθέειν, τῇ μὲν δεξιῇ ἐς τὴν
armpit putting to-counter-push with-the indeed right into the
δεξιὴν, τῇ δὲ ἀριστερῇ ἐς τὴν ἀριστερήν. Δεῖ δὲ
right with-the and left into the left It-is-needful and
ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι στρογγύλον τι
into the hollow of-the armpit to-put round something
ἐναρμόσσον· ἐπιτηδειότατα δὲ αἱ πάνυ σμικραὶ σφαῖραι
fitting most-suitable and the very small balls
καὶ σκληραὶ, οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ῥάπτονται·
and hard such-as from the many leathers are-sewn
ἢν γὰρ μή τι τοιοῦτον ἐγκέηται, οὐ δύναται ἡ πτέρνη
if for not something such be-put-in not can the heel
ἐξικνέεσθαι πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· κατατεινομένης
to-reach to the head of-the upper-arm being-extended
γὰρ τῆς χειρὸς, κοιλαίνεται ἡ μασχάλη· οἱ γὰρ τένοντες οἱ
for the arm is-hollowed the armpit the for tendons the
ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς μασχάλης, ἀντισφίγγοντες, ἐναντίοι
on-this-side and on-that of-the armpit counter-tightening opposed
εἰσίν. Χρὴ δέ τινα ἐπὶ θάτερα τοῦ κατατεινομένου
are One-must and someone on the-other-side of-the one-being-extended
καθήμενον κατέχειν κατὰ τὸν ὑγιέα ὦμον, ὡς μὴ
sitting to-hold-down at the sound shoulder so-that not
περιέλκηται τὸ σῶμα, τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς ἐπὶ θάτερα
be-dragged-round the body the arm the injured to the-other-side

τεινομένης· ἔπειτα ἱμάντος μαλθακοῦ πλάτος ἔχοντος ἱκανὸν,
being-stretched then thong soft breadth having sufficient
ὅταν ἡ σφαίρη ἐντεθῇ ἐς τὴν μασχάλην, περὶ τὴν σφαίρην
when the ball be-put into the armpit round the ball
περιβεβλημένου τοῦ ἱμάντος, καὶ κατέχοντος, λαβόμενον
having-been-put-round the thong and holding-it taking
ἀμφοτερέων τῶν ἀρχέων τοῦ ἱμάντος, ἀντικατατείνειν
both the ends of-the thong to-counter-extend
τινὰ, ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ κατατεινομένου καθήμενον, τῷ
someone above the-head of-the one-being-extended sitting with-the
ποδὶ προσβάντα πρὸς τοῦ ἀκρωμίου τὸ ὀστέον. Ἡ δὲ
foot stepping against the acromion the bone The and
σφαίρη ὡς ἐσωτάτω καὶ ὡς μάλιστα πρὸς τῶν πλευρέων
ball as innermost and as most toward the ribs
κείσθω, καὶ μὴ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ βραχίονος.
let-it-lie and not on the head of-the upper-arm

4 Ἔστι δὲ καὶ ἄλλη ἐμβολὴ, ᾗ κατωμίζουσιν ἐς ὀρθόν·
There-is and also other reduction in-which they-shoulder to upright
μείζω μέντοι εἶναι χρὴ τὸν κατωμίζοντα, διαλαβόντα
greater however to-be one-must the shoulderer having-gripped
δὲ τὴν χεῖρα, ὑποθεῖναι τὸν ὦμον τὸν ἑωυτοῦ ὑπὸ τὴν
and the arm to-put-under the shoulder the his-own under the
μασχάλην ὀξύν· κἄπειτα ὑποστρέψαι, ὡς ἂν ἐνίζηται
armpit sharp and-then to-turn-under so-that — it-be-settled
ἕδρῃ, οὕτω στοχασάμενον ὅκως ἀμφὶ τὸν ὦμον τὸν
in-the-seat so aiming that around the shoulder the
ἑωυτοῦ κρεμάσαι τὸν ἄνθρωπον κατὰ τὴν μασχάλην· αὐτὸς
his-own to-hang the man by the armpit he
δὲ ἑωυτὸν ὑψηλότερον ἐπὶ τοῦτον τὸν ὦμον ποιεέτω, ἢ
and himself higher on this the shoulder let-make than
ἐπὶ τὸν ἕτερον· τοῦ δὲ κρεμαμένου τὸν βραχίονα πρὸς τὸ
on the other of-the and hanging-man the upper-arm toward the

ἑωυτοῦ στῆθος προσαναγκαζέτω ὡς τάχιστα· ἐν τούτῳ
his-own chest let-him-force as quickly-as-possible in this
δὲ τῷ σχήματι προσανασειέτω, ὁκόταν μετεωρίσῃ τὸν
and the posture let-him-shake-up when he-raises the
ἄνθρωπον, ὡς ἀντιῤῥέποι τὸ ἄλλο σῶμα αὐτῷ, ἀντίον
man so-that counter-weigh the other body to-it opposite
τοῦ βραχίονος τοῦ κατεχομένου· ἢν δὲ ἄγαν κοῦφος ἔῃ ὁ
to-the upper-arm the held if but too light be the
ἄνθρωπος, προσεπικρεμασθήτω τούτου ὄπισθέν τις κοῦφος
man let-hang-besides of-him behind some light
παῖς. Αὗται δὲ αἱ ἐμβολαὶ πᾶσαι κατὰ παλαίστρην
boy These and the reductions all in palaestra
εὔχρηστοί εἰσιν, ὅτι οὐδὲν ἀλλοίων ἁρμένων δέονται
useful are because nothing other tools they-need
ἐπεισενεχθῆναι· χρήσαιτο δ' ἄν τις καὶ ἄλλοθι.
to-be-brought-in could-use and — anyone also elsewhere
Ἀτὰρ καὶ οἱ περὶ τὸ ὕπερον ἀναγκάζοντες, ἐγγύς τι
But also those round the pestle forcing near somewhat
τοῦ κατὰ φύσιν ἐμβάλλουσιν· χρὴ δὲ τὸ μὲν
to-the according-to nature reduce one-must and the indeed
ὕπερον κατειλίχθαι ταινίῃ τινὶ μαλθακῇ (ἧσσον γὰρ ἂν
pestle to-be-wrapped with-band some soft less for —
ὑπολισθάνοι), ὑπηναγκάσθαι δὲ μεσηγὺ τῶν πλευρέων καὶ
would-it-slip-away to-be-forced-under and between the ribs and
τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος· καὶ ἢν μὲν βραχὺ ἔῃ τὸ
the head of-the upper-arm and if indeed short be the
ὕπερον, καθῆσθαι χρὴ τὸν ἄνθρωπον ἐπί τινος, ὡς
pestle to-sit one-must the man on something so-that
μόλις τὸν βραχίονα περιβάλλειν δύνηται περὶ τὸ ὕπερον·
hardly the upper-arm to-put-round he-can round the pestle
μάλιστα δὲ ἔστω μακρότερον τὸ ὕπερον, ὡς ἂν ἑστεὼς ὁ
most but let-be longer the pestle so-that — standing the

ἄνθρωπος κρέμασθαι μικροῦ δέῃ ἀμφὶ τῷ ξύλῳ. Κἄπειτα ὁ
man to-hang little lack around the wood And-then the
μὲν βραχίων καὶ ὁ πῆχυς παρατεταμένος παρὰ τὸ ὕπερον
indeed upper-arm and the forearm stretched-alongside beside the pestle
ἔστω, τὸ δὲ ἐπὶ θάτερα τοῦ σώματος καταναγκαζέτω
let-be the and on the-other-side of-the body let-force
τις, περιβάλλων κατὰ τὸν αὐχένα παρὰ τὴν κληῖδα τὰς
someone putting-round at the neck beside the collarbone the
χεῖρας. Αὕτη ἡ ἐμβολὴ κατὰ φύσιν ἐπιεικέως ἐστὶ, καὶ
hands This the reduction according-to nature reasonably is and
ἐμβάλλειν δύναται, ἢν χρηστῶς σκευάσωνται αὐτήν.
to-reduce can if properly they-prepare it

II · THE AMBE, AND WHY NATURES DIFFER

A little ladder serves the same way, more securely. Strongest of all is the ambe, a lever with a rounded head set deep in the armpit, the arm bound along it and carried over a crossbar, a rung, a Thessalian chair, or a double door; it reduces even old dislocations unless flesh has filled the socket. Natures differ: in some loose ligaments let joints slip at will, and the thin dislocate and reduce more easily than the fleshy, as oxen, leanest at winter's end and unable to crop short grass, dislocate their thighs most.

6 Ἀτὰρ καὶ ἡ διὰ τοῦ κλιμακίου ἑτέρη τις τοιαύτη,
But also the through the little-ladder another some such
καὶ ἔτι βελτίων, ὅτι ἀσφαλεστέρως ἂν τὸ σῶμα, τὸ
and still better because more-securely — the body the
μὲν τῇ, τὸ δὲ τῇ, ἀντισηκωθείη μετεωρισθέν·
indeed this-way the and that-way would-be-counterbalanced raised
περὶ γὰρ τὸ ὑπεροειδὲς ὁ ὦμος ἢν καὶ καταπεπήγῃ,
round for the pestle-shaped the shoulder if even it-be-fixed

περισφάλλεσθαι τὸ σῶμα κίνδυνος ἢ τῇ, ἢ τῇ· χρὴ
to-slip-round the body danger either this-way or that-way one-must
μέντοι, καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακτῆρι ἐπιδεδέσθαι τι ἄνωθεν
however also on the rung to-be-bound something from-above
στρογγύλον ἐναρμόσσον ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης,
round fitting into the hollow of-the armpit
ὃ προσδιαναγκάσει τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἐς τὴν
which will-force-besides the head of-the upper-arm into the
φύσιν ἀπιέναι.
nature to-go

Κρατίστη μέντοι πασέων τῶν ἐμβολέων ἡ τοιήδε· 7
Strongest however of-all of-the reductions the following
ξύλον χρὴ εἶναι, πλάτος μὲν ὡς πενταδάκτυλον, ἢ
a-beam one-must to-be breadth indeed as five-fingers or
τετραδάκτυλον τὸ ἐπίπαν, πάχος δὲ ὡς διδάκτυλον, ἢ
four-fingers on-the whole thickness and as two-fingers or
καὶ λεπτότερον, μῆκος δὲ δίπηχυ, ἢ ὀλίγῳ ἔλασσον· ἔστω
even thinner length and two-cubits or a-little less let-it-be
δὲ ἐπὶ θάτερα τὸ ἄκρον περιφερὲς καὶ στενότατον ταύτῃ
and on the-other-side the end rounded and narrowest here
καὶ λεπτότατον· ἄμβην δὲ ἐχέτω, σμικρὸν ὑπερέχουσαν,
and thinnest an-ambe and let-it-have small projecting
ἐπὶ τῷ ὑστάτῳ τοῦ περιφερέος, ἐν τῷ μέρεϊ, μὴ τῷ πρὸς
on the last-part of-the rounded in the part not the toward
τὰς πλευρὰς, ἀλλὰ τῷ πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος
the ribs but the toward the head of-the upper-arm
ἔχοντι, ὡς ὑφαρμόσειε τῇ μασχάλῃ παρὰ τὰς πλευρὰς
lying so-that it-fit-under the armpit beside the ribs
ὑπὸ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ὑποτιθέμενον· ὀθονίῳ
under the head of-the upper-arm being-put-under with-linen-strip
δὲ ἢ ταινίῃ μαλθακῇ κατακεκολλήσθω ἄκρον τὸ ξύλον,
and or band soft let-be-glued-over end the wood

ὅκως προσηνέστερον ἔῃ. Ἔπειτα χρὴ ὑπώσαντα τὴν
so-that more-gentle it-be Then one-must having-pushed-under the
κεφαλὴν τοῦ ξύλου ὑπὸ τὴν μασχάλην ὡς ἐσωτάτω μεσηγὺ
head of-the wood under the armpit as innermost between
τῶν πλευρέων καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος, τὴν δὲ ὅλην
the ribs and the head of-the upper-arm the and whole
χεῖρα πρὸς τὸ ξύλον κατατείναντα, προσκαταδῆσαι κατά
arm against the wood having-extended to-bind-on at
τε τὸν βραχίονα, κατά τε τὸν πῆχυν, κατά τε τὸν καρπὸν
both the upper-arm at both the forearm at both the wrist
τῆς χειρὸς, ὡς ἂν ἀτρεμέῃ ὅτι μάλιστα· περὶ παντὸς δὲ
of-the hand so-that — it-keep-still as most above all and
χρὴ ποιέεσθαι, ὅκως τὸ ἄκρον τοῦ ξύλου ὡς ἐσωτάτω τῆς
one-must to-make that the end of-the wood as innermost of-the
μασχάλης ἔσται, ὑπερβεβηκὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος.
armpit will-be having-passed-beyond the head of-the upper-arm
Ἔπειτα χρὴ μεσηγὺ δύο στύλων στρωτῆρα πλάγιον εὖ
Then one-must between two posts a-cross-beam crosswise well
προσδῆσαι, ἔπειτα ὑπερενεγκεῖν τὴν χεῖρα ξὺν τῷ ξύλῳ
to-tie then to-carry-over the arm with the wood
ὑπὲρ τοῦ στρωτῆρος, ὅκως ἡ μὲν χεὶρ ἐπὶ θάτερα ἔῃ, ἐπὶ
over the cross-beam so-that the indeed arm on the-other-side be on
θάτερα δὲ τὸ σῶμα, κατὰ δὲ τὴν μασχάλην ὁ στρωτήρ·
the-other-side and the body at and the armpit the cross-beam
κἄπειτα ἐπὶ μὲν θάτερα τὴν χεῖρα καταναγκάζειν ξὺν τῷ
and-then on indeed the-other-side the arm to-force with the
ξύλῳ περὶ τὸν στρωτῆρα, ἐπὶ θάτερα δὲ τὸ ἄλλο σῶμα.
wood round the cross-beam on the-other-side and the other body
Ὕψος δὲ ἔχων ὁ στρωτὴρ προσδεδέσθω, ὥστε μετέωρον
Height and having the cross-beam let-be-tied so-that raised
τὸ ἄλλο σῶμα εἶναι ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ποδῶν. Οὗτος ὁ
the other body to-be on tips of-the feet This the

τρόπος παραπολὺ κράτιστος ἐμβολῆς ὤμου· δικαιότατα
way by-far strongest of-reduction of-shoulder most-justly
μὲν γὰρ μοχλεύει, ἢν μοῦνον ἐσωτέρω ἔῃ τὸ ξύλον τῆς
indeed for it-levers if only further-in be the wood than-the
κεφαλῆς τοῦ βραχίονος· δικαιόταται δὲ αἱ ἀντιῤῥόπαὶ,
head of-the upper-arm most-just and the counterpoises
ἀσφαλέες δὲ τῷ ὀστέῳ τοῦ βραχίονος. Τὰ μὲν οὖν
safe and for-the bone of-the upper-arm The indeed then
νεαρὰ ἐμπίπτει θᾶσσον, ἢ ὡς ἄν τις οἴοιτο, πρὶν ἢ
recent fall-in quicker than as — anyone would-think before than
καὶ κατατετάσθαι δοκέειν· ἀτὰρ καὶ τὰ παλαιὰ μούνη αὕτη
even to-have-been-extended to-seem but also the old alone this
τῶν ἐμβολέων οἵη τε ἐμβιβάσαι, ἢν μὴ ἤδη ὑπὸ χρόνου
of-the reductions able — to-put-in if not already through time
σὰρξ μὲν ἐπεληλύθῃ ἐπὶ τὴν κοτύλην, ἡ δὲ κεφαλὴ τοῦ
flesh indeed has-come-upon onto the socket the but head of-the
βραχίονος ἤδη τρίβον ἑωυτῇ πεποιημένη ἔῃ ἐν τῷ χωρίῳ,
upper-arm already a-track for-itself made be in the place
ἵνα ἐξεκλίθη· οὐ μὴν ἀλλ' ἐμβάλλειν γάρ μοι δοκέει καὶ
where it-was-displaced not however but to-reduce for to-me it-seems also
οὕτω πεπαλαιωμένον ἔκπτωμα τοῦ βραχίονος (τί γὰρ ἂν
so having-grown-old dislocation of-the upper-arm what for —
δικαίη μόχλευσις οὐχὶ κινήσειε;) μένειν μέντοι οὐκ ἄν μοι
just leverage not would-move to-remain however not — to-me
δοκέοι κατὰ χώρην, ἀλλ' ὀλισθάνοι ἂν ὡς τὸ ἔθος.
it-would-seem in place but it-would-slip-out — as the custom
Τὸ αὐτὸ δὲ ποιέει καὶ περὶ κλιμακτῆρα καταναγκάζειν,
The same and it-does also on a-rung to-force
τοῦτον τὸν τρόπον σκευάσαντα. Πάνυ μὴν ἱκανῶς ἔχει,
this the way having-prepared Very however sufficiently it-holds
καὶ περὶ μέγα ἕδος θεσσαλικὸν ἀναγκάζειν, ἢν νεαρὸν ἔῃ
also on a-great seat Thessalian to-force if recent be

τὸ ὀλίσθημα· ἐσκευάσθαι μέντοι χρὴ τὸ ξύλον οὕτως,
the slipping to-have-been-prepared however one-must the wood so
ὥσπερ εἴρηται· ἀτὰρ τὸν ἄνθρωπον καθίσαι πλάγιον ἐπὶ
as has-been-said but the man to-seat sideways on
τῷ δίφρῳ· κἄπειτα τὸν βραχίονα ξὺν τῷ ξύλῳ ὑπερβάλλειν
the chair and-then the upper-arm with the wood to-put-over
ὑπὲρ τοῦ ἀνακλισμοῦ, καὶ ἐπὶ μὲν θάτερα τὸ σῶμα
over the back and on indeed the-other-side the body
καταναγκάζειν, ἐπὶ δὲ θάτερα τὸν βραχίονα σὺν τῷ ξύλῳ.
to-force on but the-other-side the upper-arm with the wood
Τὸ αὐτὸ δὲ ποιέει καὶ ὑπὲρ δίκλειδος θύρης ἀναγκάζειν.
The same and it-does also over a-double-leaved door to-force
Χρέεσθαι δὲ χρὴ αἰεὶ τούτοισιν, ἃ ἂν τύχῃ παρεόντα.
To-use and one-must always these which — happen being-at-hand
8 Εἰδέναι μὲν οὖν χρὴ, ὅτι φύσιες φυσίων μέγα διαφέρουσιν
To-know indeed then one-must that natures from-natures greatly differ
ἐς τὸ ῥηϊδίως ἐμπίπτειν τὰ ἐκπίπτοντα· διενέγκοι μὲν γὰρ
in the easily to-fall-in the dislocated-parts would-differ indeed for
ἄν τι καὶ κοτύλη κοτύλης, ἡ μὲν εὐυπέρβατος ἐοῦσα,
— something also socket from-socket the one easy-to-pass-over being
ἡ δὲ ἧσσον· πλεῖστον δὲ διαφέρει καὶ τῶν νεύρων ὁ
the other less most and differs also of-the sinews the
σύνδεσμος, τοῖσι μὲν ἐπιδόσιας ἔχων, τοῖσι δὲ ξυντεταμένος
binding for-some indeed yieldings having for-others but tense
ἐών. Καὶ γὰρ ἡ ὑγρότης τοῖσιν ἀνθρώποισι γίνεται ἡ ἐκ
being And for the moistness to-the men arises the from
τῶν ἄρθρων, διὰ τῶν νεύρων τὴν ἀπάρτισιν, ἢν χαλαρά
the joints because-of of-the sinews the attachment if loose
τε ἔῃ φύσει, καὶ τὰς ἐπιτάσιας εὐφόρως φέρῃ· συχνοὺς γὰρ
both it-be by-nature and the stretchings easily it-bear many for
ἄν τις ἴδοι, οἳ οὕτως ὑγροί εἰσιν, ὥστε, ὁπόταν ἐθέλωσι,
— anyone could-see who so moist are that whenever they-wish

τότε αὐτοῖσι τὰ ἄρθρα ἐξίσταται ἀνωδύνως, καὶ καθίσταται
then for-them the joints are-displaced painlessly and are-replaced
ἀνωδύνως. Διαφέρει μέντοι τι καὶ σχέσις τοῦ σώματος·
painlessly Differs however somewhat also condition of-the body
τοῖσι μὲν γὰρ εὖ ἔχουσι τὸ γυῖον καὶ σεσαρκωμένοισιν
for-the indeed for well having the limb and fleshed
ἐκπίπτει τε ἧσσον, ἐμπίπτει τε χαλεπώτερον· ὅταν δὲ
it-is-dislocated both less it-falls-in both with-more-difficulty when but
αὐτοὶ σφέων αὐτῶν λεπτότεροι καὶ ἀσαρκότεροι ἔωσι,
they than-them themselves thinner and more-fleshless be
τότε ἐκπίπτει τε μᾶλλον, ἐμπίπτει τε ῥᾷον.
then it-is-dislocated both more it-falls-in both more-easily
Σημήϊον δὲ, ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει, καὶ τόδε· τοῖσι γὰρ
Sign and that these-things so are also this in-the for
βουσὶ τότε ἐκπίπτουσι μᾶλλον οἱ μηροὶ ἐκ τῆς κοτύλης,
oxen then are-dislocated more the thighs from the socket
ἡνίκα ἂν αὐτοὶ σφέων αὐτῶν λεπτότατοι ἔωσιν· γίνονται
when — they than-them themselves thinnest be become
δὲ βόες λεπτότατοι, τοῦ χειμῶνος τελευτῶντος· τότε
and oxen thinnest of-the winter ending then
οὖν καὶ ἐξαρθρέουσι μάλιστα, εἰ δή τι καὶ τοιοῦτο
then also they-are-put-out most if indeed something also such
δεῖ ἐν ἰητρικῇ γράψαι· δεῖ δέ· καλῶς γὰρ Ὅμηρος
must in medicine to-write it-must and well for Homer
καταμεμαθήκει, ὅτι πάντων τῶν προβάτων βόες μάλιστα
had-learned-thoroughly that of-all the cattle oxen most
πονέουσι ταύτην τὴν ὥρην, καὶ βοῶν οἱ ἀρόται, ὅτι
suffer this the season and of-oxen the plowers because
κατὰ τὸν χειμῶνα ἐργάζονται. Τούτοισι τοίνυν ἐκπίπτει
in the winter they-work For-these then it-is-dislocated
μάλιστα· οὗτοι γὰρ μάλιστα λεπτύνονται. Τὰ μὲν γὰρ
most these for most become-thin The indeed for

ἄλλα βοσκήματα δύναται βραχείην τὴν ποίην βόσκεσθαι·
other grazing-beasts can short the grass to-graze
βοῦς δὲ οὐ μάλα, πρὶν βαθεῖα γένηται· τοῖσι μὲν γὰρ
ox but not very before deep it-become for-the indeed for
ἄλλοισίν ἐστι λεπτὴ ἡ προβολὴ τοῦ χείλεος, λεπτὴ δὲ
others is thin the projection of-the lip thin and
ἡ ἄνω γνάθος· βοῒ δὲ παχείη μὲν ἡ προβολὴ τοῦ
the upper jaw for-ox but thick indeed the projection of-the
χείλεος, παχείη δὲ καὶ ἀμβλεῖα ἡ ἄνω γνάθος· διὰ
lip thick but and blunt the upper jaw because-of
ταῦτα ὑποβάλλειν ὑπὸ τὰς βραχείας ποίας οὐ δύναται.
these-things to-put-under under the short grasses not it-can
Τά τε αὖ μώνυχα τῶν ζώων, ἅτε ἀμφόδοντα ἐόντα,
The both again solid-hoofed of-the animals since having-teeth-in-both-jaws being
δύναται μὲν σαρκάζειν, δύναται δὲ ὑπὸ τὴν βραχείην ποίην
can indeed to-crop-close can and under the short grass
ὑποβάλλειν τοὺς ὀδόντας, καὶ ἥδεται τῇ οὕτως ἐχούσῃ
to-put-under the teeth and delights in-the so being
ποίῃ μᾶλλον, ἢ τῇ βαθείῃ· καὶ γὰρ τὸ ἐπίπαν ἀμείνων
grass more than in-the deep and for on-the whole better
καὶ στερεωτέρη ἡ βραχείη ποίη τῆς βαθείης, ποτὶ καὶ
and firmer the short grass than-the deep besides and
πρὶν ἐκκαρπεῖν τὴν βαθείην. Διὰ τοῦτο οὖν ἐποίησεν
before to-bear-seed the deep Because-of this then made
ὧδε τάδε τὰ ἔπη, ὅτι ἀσμενωτάτη αὐτοῖσιν ἡ βαθείη
thus these the verses that most-welcome to-them the deep
ποίη φαίνεται. Ἀτὰρ καὶ ἄλλως ὁ βοὺς χαλαρὸν φύσει
grass appears But also otherwise the ox loose by-nature
τὸ ἄρθρον τοῦτο ἔχει μᾶλλον τῶν ἄλλων ζώων· διὰ
the joint this has more than-the other animals because-of
τοῦτο καὶ εἰλίπουν ἐστὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων ζώων,
this also with-shambling-feet is more than-the other animals

καὶ μάλιστα ὅταν λεπτὸν καὶ γηραλέον ἔῃ. Διὰ ταῦτα
and most when thin and old it-be Because-of these
πάντα καὶ ἐκπίπτει βοῒ μάλιστα· πλείω δὲ γέγραπται περὶ
all also is-dislocated in-ox most more and has-been-written about
αὐτέου, ὅτι πάντων τῶν προειρημένων ταῦτα μαρτύριά
it because of-all the aforesaid these evidences
ἐστιν. Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, τοῖσιν ἀσάρκοισι μᾶλλον
are About which then the account in-the fleshless more
ἐκπίπτει, καὶ θᾶσσον ἐμπίπτει, ἢ τοῖσι σεσαρκωμένοισιν·
it-is-dislocated and quicker falls-in than in-the fleshed
καὶ ἧσσον ἐπιφλεγμαίνει τοῖσιν ὑγροῖσιν καὶ τοῖσιν
and less becomes-inflamed in-the moist and in-the
ἀσάρκοισιν, ἢ τοῖσι σκελιφροῖσι καὶ σεσαρκωμένοισιν, καὶ
fleshless than in-the lean and fleshed and
ἧσσόν γε δέδεται ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον· ἀτὰρ καὶ ἡ
less at-least is-bound for the subsequent time but also the
μύξα πλείων ὑπείη τοῦ μετρίου μὴ ξὺν φλεγμονῇ, καὶ
mucus more be-underneath than-the moderate not with inflammation and
οὕτως ἂν ὀλισθηρὸν εἴη· μυξωδέστερα γὰρ τοὐπίπαν τὰ
so — slippery it-would-be more-mucous for on-the-whole the
ἄρθρα τοῖσιν ἀσάρκοισιν, ἢ τοῖσι σεσαρκωμένοισίν ἐστιν·
joints in-the fleshless than in-the fleshed are
καὶ γὰρ αὗται αἱ σάρκες τῶν μὴ ἀπὸ τέχνης ὀρθῶς
and for these the flesh of-those not by art correctly
λελιμαγχημένων, αἱ τῶν λεπτῶν, μυξωδέστεραί εἰσιν, ἢ
starved the of-the thin more-mucous are than
αἱ τῶν παχέων. Ὅσοισι μέντοι ξὺν φλεγμονῇ μύξα
the of-the thick For-as-many-as however with inflammation mucus
ὑπογίνεται, ἡ φλεγμονὴ δήσασα ἔχει τὸ ἄρθρον· διὰ
forms-underneath the inflammation having-bound holds the joint because-of

τοῦτο οὐ μάλα ἐκπίπτει τὰ ὑπόμυξα, ἐκπίπτοντα ἂν,
this not very are-dislocated the somewhat-mucous that-would-be-dislocated —
εἰ μή τι ἢ πλέον, ἢ ἔλασσον φλεγμονῆς ὑπεγένετο.
if not something either more or less of-inflammation arose-underneath

III · AFTER THE SHOULDER IS REDUCED; CAUTERY

A reduced shoulder that is not inflamed is used at once, though it slips again more readily; an inflamed one is bandaged over wool, the arm bound to the ribs. A dislocation shows against the patient's sound shoulder: the head in the armpit, the top hollow, the acromion standing out, the arm unable to rise to the ear. Shoulders that slip often are cauterized not at the top or front, as many do, but through skin lifted in the armpit, clear of the glands, the arm bound to the side long after.

9 Οἷσι μὲν οὖν, ὅταν ἐμπέσῃ τὸ ἄρθρον, μὴ ἐπιφλεγμαίνει
In-whom indeed then when it-falls-in the joint not become-inflamed
τὰ περιέχοντα, χρῆσθαί τε ἀνωδύνως αὐτίκα τῷ ὤμῳ
the surrounding-parts to-use and painlessly at-once the shoulder
δύνανται, οὗτοι μὲν οὐδὲν νομίζουσι δεῖν ἑωυτῶν
they-can these indeed nothing think to-be-needful themselves
ἐπιμελέεσθαι· ἰητροῦ μήν ἐστι καταμαντεύσασθαι τῶν
to-take-care-of of-physician however it-is to-foretell of-the
τοιούτων· τοῖσι τοιούτοισι γὰρ ἐκπίπτει καὶ αὖθις μᾶλλον,
such for-the such for it-is-dislocated also again more
ἢ οἷσιν ἂν ἐπιφλεγμήνῃ τὰ νεῦρα. Τοῦτο κατὰ πάντα τὰ
than in-whom — inflame the sinews This in all the
ἄρθρα οὕτως ἔχει, καὶ μάλιστα κατ' ὦμον καὶ κατὰ γόνυ·
joints so holds and most at shoulder and at knee
μάλιστα γὰρ οὖν ὀλισθάνει ταῦτα. Οἷσι δ' ἂν ἐπιφλεγμήνῃ
most for then slip-out these In-whom but — inflame
τὰ νεῦρα, οὐ δύνανται χρέεσθαι τῷ ὤμῳ· κωλύει γὰρ ἡ
the sinews not they-can to-use the shoulder prevents for the

ὀδύνη καὶ ἡ ξύντασις τῆς φλεγμονῆς. Τοὺς οὖν τοιούτους
pain and the contraction of-the inflammation The then such
ἰῆσθαι χρὴ κηρωτῇ καὶ σπλήνεσι καὶ ὀθονίοισι πολλοῖσιν
to-treat one-must with-cerate and compresses and linen-strips many
ἐπιδέοντα· ὑποτιθέναι δὲ ἐς τὴν μασχάλην εἴριον μαλθακὸν,
bandaging to-put-under and into the armpit wool soft
καθαρὸν ξυνειλίσσοντα, ἐκπλήρωμα τοῦ κοίλου ποιέοντα,
clean rolling-up a-filling of-the hollow making
ἵνα ἀντιστήριγμα μὲν τῇ ἐπιδέσει ἔῃ, ἀνακωχέῃ δὲ τὸ
so-that a-support indeed to-the bandaging it-be it-hold-up and the
ἄρθρον· τὸν δὲ βραχίονα ἐς τὸ ἄνω ῥέποντα ἴσχειν
joint the and upper-arm to the upper-part inclining to-keep
χρὴ τὰ πλεῖστα· οὕτω γὰρ ἂν ἑκαστάτω εἴη τοῦ
one-must the most so for — farthest it-would-be from-the
χωρίου, ἐς ὃ ὤλισθεν ἡ κεφαλὴ τοῦ ὤμου.
place into which slipped the head of-the shoulder
Χρὴ δὲ, ὅταν ἐπιδήσῃς τὸν ὦμον, ἔπειτα προσκαταδεῖν
One-must and when you-bandage the shoulder then to-bind-besides
τὸν βραχίονα πρὸς τὰς πλευρὰς ταινίῃ τινὶ, κύκλῳ περὶ
the upper-arm to the ribs with-band some in-a-circle round
τὸ σῶμα περιβάλλοντα. Χρὴ δὲ καὶ ἀνατρίβειν τὸν ὦμον
the body putting-round One-must and also to-rub the shoulder
ἡσυχαίως καὶ λιπαρῶς. Πολλῶν δὲ ἔμπειρον δεῖ εἶναι τὸν
gently and smoothly Of-many and experienced must to-be the
ἰητρὸν, ἀτὰρ δὴ καὶ ἀνατρίψιος· ἀπὸ γὰρ τοῦ αὐτέου
physician but indeed also of-rubbing from for the same
ὀνόματος οὐ τωὐτὸ ἀποβαίνει· καὶ γὰρ ἂν δήσειεν ἄρθρον
name not the-same results and for — would-bind a-joint
ἀνάτριψις, χαλαρώτερον τοῦ καιροῦ ἐὸν, καὶ λύσειεν
rubbing looser than-the right being and would-loosen
ἄρθρον, σκληρότερον τοῦ καιροῦ ἐόν· ἀλλὰ διορίεται
a-joint harder than-the right being but it-will-be-defined

ἡμῖν περὶ ἀνατρίψιος ἐν ἄλλῳ λόγῳ. Τὸν γοῦν τοιοῦτον
by-us about rubbing in other account The at-any-rate such
ὦμον μαλθακῇσι ξυμφέρει τῇσι χερσὶν ἀνατρίβειν, καὶ
shoulder with-soft it-is-of-advantage the hands to-rub and
ἄλλως πρηέως· τὸ δὲ ἄρθρον διακινέειν μὴ βίῃ, ἀλλὰ
otherwise gently the and joint to-move-about not by-force but
τοσοῦτον, ὅσον ἀνωδύνως κινῆσαι. Καθίσταται δὲ πάντα,
so-much as painlessly to-move Are-settled and all
τὰ μὲν ἐν πλείονι χρόνῳ, τὰ δ' ἐν ἐλάσσονι.
the-ones indeed in more time the-others but in less
10 Γινώσκειν δὲ, εἰ ἐκπέπτωκεν ὁ βραχίων, τοισίδε χρὴ
To-recognize and whether has-been-dislocated the upper-arm by-these one-must
τοῖσι σημείοισιν· τοῦτο μὲν, ἐπειδὴ δίκαιον ἔχουσι τὸ σῶμα
the signs this indeed since symmetrical have the body
οἱ ἄνθρωποι, καὶ τὰς χεῖρας, καὶ τὰ σκέλεα, παραδείγματι
the men and the arms and the legs as-example
χρέεσθαι δεῖ τῷ ὑγιεῖ πρὸς τὸ μὴ ὑγιὲς, καὶ τῷ μὴ
to-use it-is-needful the sound against the not sound and the not
ὑγιεῖ πρὸς τὸ ὑγιὲς, μὴ τὰ ἀλλότρια ἄρθρα καθορῶντα
sound against the sound not the other-people's joints observing
(ἄλλοι γὰρ ἄλλων μᾶλλον ἔξαρθροι πεφύκασιν), ἀλλὰ τὰ
others for than-others more dislocatable are-formed but the
αὐτοῦ τοῦ κάμνοντος, ἢν ἀνόμοιον ἔῃ τὸ ὑγιὲς τῷ
of-him the patient whether unlike be the sound to-the
κάμνοντι. Καὶ τοῦτο εἴρηται μὲν ὀρθῶς, παραξύνεσιν
patient And this has-been-said indeed correctly misunderstanding
δὲ ἔχει πάνυ πολλήν· διὰ τὰ τοιαῦτα, καὶ οὐκ ἀρκέει
but it-has very much because-of the such-things and not suffices
μοῦνον λόγῳ εἰδέναι τὴν τέχνην ταύτην, ἀλλὰ καὶ ὁμιλίῃ
only by-word to-know the art this but also by-practice
ὁμιλέειν· πολλοὶ γὰρ ὑπὸ ὀδύνης, ἢ καὶ ὑπ' ἀλλοίης
to-practice many for by pain or also by other

προφάσιος, οὐκ ἐξεστεώτων αὐτέοισι τῶν ἄρθρων, ὅμως
cause not displaced for-them the joints nevertheless
οὐ δύνανται ἐς τὰ ὅμοια σχήματα καθίστασθαι ἐς οἷά
not can into the similar postures to-be-set into which
περ τὸ ὑγιαῖνον σῶμα σχηματίζεται· προσξυνιέναι μὲν
indeed the healthy body is-postured to-understand indeed
οὖν, καὶ ἐννοεῖν καὶ τὸ τοιόνδε σχῆμα χρή. Ἀτὰρ καὶ ἐν
then also to-consider also the such posture one-must But also in
τῇ μασχάλῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος φαίνεται ἐγκειμένη
the armpit the head of-the upper-arm appears lying
πολλῷ μᾶλλον τοῦ ἐκπεπτωκότος ἢ τοῦ ὑγιέος· τοῦτο δὲ,
by-much more of-the dislocated than of-the sound this and
ἄνωθεν κατὰ τὴν ἐπωμίδα κοῖλον φαίνεται τὸ χωρίον, καὶ
from-above at the shoulder-top hollow appears the region and
τὸ τοῦ ἀκρωμίου ὀστέον ἐξέχον φαίνεται, ἅτε ὑποδεδυκότος
the of-the acromion bone projecting appears since having-sunk
τοῦ ἄρθρου ἐς τὸ κάτω χωρίον· παραξύνεσιν μὴν καὶ
the joint into the lower region misunderstanding however also
ἐν τούτῳ ἔχει τινὰ, ἀλλ' ὕστερον περὶ αὐτοῦ γεγράψεται,
in this it-has some but later about it will-be-written
ἄξιον γὰρ γραφῆς ἐστιν· τοῦτο δὲ, τοῦ ἐκπεπτωκότος ὁ
worthy for of-writing it-is this and of-the dislocated the
ἀγκὼν φαίνεται ἀφεστεὼς μᾶλλον ἀπὸ τῶν πλευρέων, ἢ
elbow appears standing-away more from the ribs than
τοῦ ἑτέρου· εἰ μέντοι τις προσαναγκάζοι, προσάγεται
of-the other if however anyone force it-is-brought-close
μὲν, ἐπιπόνως δέ· τοῦτο δὲ, ἄνω τὴν χεῖρα ἆραι εὐθεῖαν
indeed painfully but this and up the arm to-raise straight
παρὰ τὸ οὖς, ἐκτεταμένου τοῦ ἀγκῶνος, οὐ μάλα δύνανται,
beside the ear stretched-out the elbow not very they-can
ὥσπερ τὴν ὑγιέα, οὐδὲ παράγειν ἔνθα καὶ ἔνθα ὁμοίως.
as the sound nor to-move this-way and that-way equally

Τά τε οὖν σημήϊα ταῦτά ἐστιν ὤμου ἐκπεπτωκότος·
These both then signs these are of-shoulder dislocated
αἵ τε ἐμβολαὶ αἱ γεγραμμέναι, αἵ τε ἰητρεῖαι αὗται.
the both reductions the written the both treatments these
11 Ἐπάξιον δὲ τὸ μάθημα, ὡς χρὴ ἰητρεύειν τοὺς πυκνὰ
Worthy and the lesson how one-must to-treat the frequently
ἐκπίπτοντας ὤμους· πολλοὶ μὲν γὰρ ἤδη ἀγωνίης
dislocated shoulders many indeed for already from-contests
ἐκωλύθησαν διὰ ταύτην τὴν ξυμφορὴν, τἆλλα πάντα
were-prevented because-of this the misfortune in-other-things all
ἀξιόχρεοι ἐόντες· πολλοὶ δὲ ἐν πολεμικοῖσιν ἀχρήϊοι ἐγένοντο,
worthy being many and in war-matters useless became
καὶ διεφθάρησαν διὰ ταύτην τὴν ξυμφορήν· ἅμα δὲ
and were-destroyed because-of this the misfortune at-the-same-time and
ἐπάξιον καὶ διὰ τοῦτο, ὅτι οὐδένα οἶδα ὀρθῶς ἰητρεύοντα,
worthy also because-of this that no-one I-know correctly treating
ἀλλὰ τοὺς μὲν μηδὲ ἐγχειρέοντας, τοὺς δὲ τἀναντία τοῦ
but the-ones indeed not-even attempting the-others and the-opposite of-the
ξυμφέροντος φρονέοντάς τε καὶ ποιέοντας. Συχνοὶ γὰρ ἤδη
advantageous thinking both and doing Many for already
ἰητροὶ ἔκαυσαν ὤμους ἐκπίπτοντας, κατά τε τὴν ἐπωμίδα,
physicians cauterized shoulders dislocated at both the shoulder-top
κατά τε τὸ ἔμπροσθεν, ᾗ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος
at both the front where the head of-the upper-arm
ἐξογκέει, κατά τε τοὔπισθεν ὀλίγον τῆς ἐπωμίδος· αὗται
bulges at both the-back a-little of-the shoulder-top these
οὖν αἱ καύσιες, εἰ μὲν ἐς τὸ ἄνω ἐξέπιπτεν ὁ βραχίων,
then the cauteries if indeed to the upper-part was-dislocated the upper-arm
ἢ ἐς τοὔμπροσθεν, ἢ ἐς τοὔπισθεν, ὀρθῶς ἂν ἔκαιον·
or to the-front or to the-back rightly — they-would-cauterize
νῦν δὲ δή, ὅτε ἐς τὸ κάτω ἐκπίπτει, ἐκβάλλουσιν αὗται
now but indeed when to the lower-part it-is-dislocated put-out these

αἱ καύσιες μᾶλλον, ἢ κωλύουσιν· ἀποκλείουσι γὰρ τῆς
the cauteries more than prevent they-shut-off for from-the
ἄνω εὐρυχωρίης τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος.
upper free-space the head of-the upper-arm
Χρὴ δὲ ὧδε καίειν ταῦτα· ἀπολαβόντα τοῖσι δακτύλοισι
One-must and thus to-cauterize these-things having-taken-up with-the fingers
κατὰ τὴν μασχάλην τὸ δέρμα ἀφελκύσαι κατ᾽ αὐτὴν τὴν
at the armpit the skin to-draw-away at the-very the
ἴξιν μάλιστα, καθ᾽ ἣν ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἐκπίπτει·
line most along which the head of-the upper-arm is-dislocated
ἔπειτα οὕτως ἀφελκυσάμενον τὸ δέρμα διακαῦσαι ἐς τὸ
then so having-drawn-away the skin to-burn-through to the
πέρην. Σιδηρίοισι δὲ χρὴ ταῦτα καίειν, μὴ παχέσι, μηδὲ
other-side With-irons and one-must these-things to-cauterize not thick nor
λίην φαλακροῖσιν, ἀλλὰ προμήκεσι (ταχυπορώτερα γὰρ),
too blunt but elongated quicker-passing for
καὶ τῇ χειρὶ ἐπερείδειν· χρὴ δὲ καὶ διαφανέσι καίειν,
and with-the hand to-press-on one-must and also with-glowing to-cauterize
ὡς ὅτι τάχιστα περαιωθῇ κατὰ δύναμιν· τὰ γὰρ
so-that as quickly-as-possible it-pass-through as-far-as possible the for
παχέα, βραδέως περαιούμενα, πλατυτέρας τὰς ἐκπτώσιας
thick slowly passing broader the fallings-off
τῶν ἐσχαρῶν ποιέεται, καὶ κίνδυνος ἂν εἴη ξυῤῥαγῆναι
of-the eschars make and danger — would-be to-break-together
τὰς ὠτειλάς· καὶ κάκιον μὲν οὐδὲν ἂν εἴη, αἴσχιον δὲ
the scars and worse indeed nothing — would-be more-shameful but
καὶ ἀτεχνότερον. Ὅταν δὲ διακαύσῃς ἐς τὸ πέρην, τῶν
and more-unskilled When and you-burn-through to the other-side of-the
μὲν πλείστων ἱκανῶς ἂν ἔχοι ἐν τῷ κάτω μέρεϊ τὰς
indeed most sufficiently — it-would-hold in the lower part the
ἐσχάρας ταύτας μόνας θεῖναι· ἢν δὲ μὴ κίνδυνος φαίνηται
eschars these only to-place if but not danger appear

εἶναι ξυῤῥαγῆναι τὰς ὠτειλὰς, ἀλλὰ πολὺ τὸ διὰ μέσου ἔῃ,
to-be to-break-together the scars but much the through middle be
ὑπάλειπτρον χρὴ λεπτὸν διέρσαι διὰ τῶν καυμάτων,
a-spatula one-must thin to-pass-through through the burns
ἔτι ἀναλελαμμένου τοῦ δέρματος, οὐ γὰρ ἂν ἄλλως δύναιο
still taken-up the skin not for — otherwise you-could
διέρσαι· ἐπὴν δὲ διέρσῃς, ἀφεῖναι τὸ δέρμα, ἔπειτα
to-pass-through whenever and you-pass-through to-let-go the skin then
μεσηγὺ τῶν ἐσχαρέων ἄλλην ἐσχάρην ἐμβάλλειν λεπτῷ
between the eschars another eschar to-put with-thin
σιδηρίῳ, καὶ διακαῦσαι, ἄχρις ἂν τῷ ὑπαλείπτρῳ ἐγκύρσῃ.
iron and to-burn-through until — with-the spatula it-meet
Ὁκόσον δέ τι χρὴ τὸ δέρμα τὸ ἀπὸ τῆς μασχάλης
How-much and some one-must the skin the from the armpit
ἀπολαμβάνειν, τοισίδε χρὴ τεκμαίρεσθαι· ἀδένες ὕπεισιν
to-take-up by-these one-must to-judge glands are-underneath
ἢ ἐλάσσους ἢ μείζους πᾶσιν ὑπὸ τῇ μασχάλῃ, πολλαχῇ
either smaller or larger in-all under the armpit in-many-places
δὲ καὶ ἄλλῃ τοῦ σώματος. Ἀλλὰ ἐν ἄλλῳ λόγῳ περὶ
and also elsewhere of-the body But in other account about
ἀδένων οὐλομελίης γεγράψεται, ὅ τι τέ εἰσι, καὶ οἷα
glands as-a-whole will-be-written what — both they-are and what-sort
ἐν οἵοισι σημαίνουσί τε καὶ δύνανται. Τοὺς μὲν
in what-sort-of-things they-signify both and can The indeed
οὖν ἀδένας οὐ χρὴ προσαπολαμβάνειν, οὐδ' ὅσα
then glands not one-must to-take-up-besides nor as-much-as
ἐσωτέρω τῶν ἀδένων· μέγας γὰρ ὁ κίνδυνος· τοῖσι γὰρ
further-in of-the glands great for the danger to-the for
ἐπικαιροτάτοισι τόνοισι γειτονεύονται· ὅσον δὲ ἐξωτέρω
most-critical cords they-are-neighbors as-much-as but further-out
τῶν ἀδένων, ἐπιπλεῖστον ἀπολαμβάνειν· ἀσινέα γάρ.
of-the glands to-the-most to-take-up harmless for

Γινώσκειν δὲ χρὴ καὶ τάδε, ὅτι, ἢν μὲν ἰσχυρῶς τὸν
To-know and one-must also these-things that if indeed strongly the
βραχίονα ἀνατείνῃς, οὐ δυνήσῃ τοῦ δέρματος ἀπολαβεῖν
upper-arm you-raise not you-will-be-able of-the skin to-take-up
οὐδὲν τοῦ ὑπὸ τῇ μασχάλῃ, ὅ τι καὶ ἄξιον λόγου·
nothing of-the under the armpit which — also worthy account
καταναισιμοῦται γὰρ ἐν τῇ ἀνατάσει· οἱ δ' αὖ τόνοι,
it-is-used-up for in the raising the but again cords
οὓς οὐδεμιῇ μηχανῇ δεῖ τιτρώσκειν, οὗτοι πρόχειροι
which by-no device it-is-needful to-wound these at-hand
γίνονται καὶ κατατεταμένοι ἐν τούτῳ τῷ σχήματι· ἢν
become and stretched in this the posture if
δὲ μικρὸν ἐπάρῃς τὸν βραχίονα, πολὺ μὲν τοῦ δέρματος
but a-little you-raise the upper-arm much indeed of-the skin
ἀπολήψῃ, οἱ δὲ τόνοι, ὧν δεῖ προμηθέεσθαι, ἔϊσω
you-will-take-up the and cords which it-is-needful to-take-care-for within
καὶ πρόσω τοῦ χειρίσματος γίνονται.
and away of-the operation become
Ἆρ' οὖν οὐκ ἐν πάσῃ τῇ τέχνῃ περὶ παντὸς χρὴ
So then not in all the art about all one-must
ποιέεσθαι, τὰ δίκαια σχήματα ἐξευρίσκειν ἐφ' ἑκάστοισιν;
to-make the right postures to-find-out in each
ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν μασχάλην, καὶ ἱκαναὶ αὐταὶ
these-things indeed the at the armpit and sufficient themselves
αἱ καταλήψιες, ἢν ὀρθῶς τεθῶσιν αἱ ἐσχάραι. Ἔκτοσθεν
the interceptions if correctly be-placed the eschars Outside
δὲ τῆς μασχάλης, δισσὰ μόνα ἐστὶ χωρία, ἵνα ἄν τις
and of-the armpit two only are places where — anyone
ἐσχάρας θείη, τιμωρεούσας τῷ παθήματι· μίαν μὲν ἐν τῷ
eschars might-put helping the affliction one indeed in the
ἔμπροσθεν μεσηγὺ τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ
front between the both head of-the upper-arm and the

τένοντος τοῦ κατὰ τὴν μασχάλην· καὶ ταύτῃ τὸ μὲν δέρμα
tendon the at the armpit and here the indeed skin
τελέως διακαίειν χρὴ, βαθύτερον δὲ οὐ χρή· φλέψ τε
completely to-burn-through one-must deeper but not one-must vein both
γὰρ παχείη πλησίη, καὶ νεῦρα, ὧν οὐδέτερα θερμαντέα.
for thick near and sinews of-which neither to-be-heated
Ἔξωθεν δ' αὖ ἄλλην ἐσχάρην ἐνδέχεται ἐνθεῖναι ἀνωτέρω
Outside and again another eschar it-is-possible to-put higher
μὲν συχνῷ τοῦ τένοντος τοῦ κατὰ τὴν μασχάλην,
indeed by-much than-the tendon the at the armpit
κατωτέρω δὲ ὀλίγῳ τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος· καὶ
lower but a-little than-the head of-the upper-arm and
τὸ μὲν δέρμα τελέως χρὴ διακαίειν, βαθείην δὲ μηδὲ
the indeed skin completely one-must to-burn-through deep and not
κάρτα ταύτην ποιέειν· πολέμιον γὰρ τὸ πῦρ νεύροισιν.
very this to-make hostile for the fire to-sinews
Ἰητρεύειν μὲν οὖν χρὴ διὰ πάσης τῆς ἰητρείης τὰ ἕλκεα,
To-treat indeed then one-must through all the treatment the wounds
μηδέποτε ἰσχυρῶς ἀνατείνοντα τὸν βραχίονα, ἀλλὰ μετρίως,
never strongly raising the upper-arm but moderately
ὅσον τῶν ἑλκέων ἐπιμελείης εἵνεκα· ἧσσον μὲν γὰρ ἂν
as-much-as of-the wounds of-care for-the-sake less indeed for —
διαψύχοιτο (ξυμφέρει γὰρ πάντα τὰ καύματα σκέπειν, ὡς
it-would-be-chilled is-of-advantage for all the burns to-cover as
ἐπιεικέως ἰητρεύεσθαι)· ἧσσον δ' ἂν ἐκπλίσσοιτο· ἧσσον
reasonably to-be-treated less and — it-would-gape less
δ' ἂν αἱμορῥαγοίη· ἧσσον δ' ἂν σπασμὸς ἐπιγένοιτο.
and — it-would-bleed less and — spasm would-supervene
Ὅταν δὲ δὴ καθαρὰ γένηται τὰ ἕλκεα, ἐς ὠτειλάς τε
When and indeed clean become the wounds to scars both
ἴῃ, τότε δὴ καὶ παντάπασι χρὴ αἰεὶ τὸν βραχίονα
they-go then indeed also altogether one-must always the upper-arm

πρὸς τῇσι πλευρῇσι προσδεδέσθαι, καὶ νύκτα καὶ ἡμέρην·
against the ribs to-be-bound both night and day
ἀτὰρ καὶ ὅταν ὑγιέα γένηται τὰ ἕλκεα, ὁμοίως ἐπὶ πολὺν
but also when healthy become the wounds equally for much
χρόνον χρὴ προσδεῖν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς πλευράς·
time one-must to-bind the upper-arm against the ribs
οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ἐπουλωθείη, καὶ ἀποληφθείη ἡ
so for — most would-scar and be-intercepted the
εὐρυχωρίη, καθ' ἣν μάλιστα ὀλισθάνει ὁ βραχίων.
free-space along which most slips-out the upper-arm

IV · UNREDUCED SHOULDERS, THE ACROMION, AND THE COLLARBONE

An unreduced shoulder in a growing child keeps the upper arm short, like the weasel-armed; in a grown man the shoulder wastes and work with the elbow raised is limited. When the acromion is torn off it looks like a dislocation, and physicians have done harm trying to reduce it; the physician can foretell that no harm follows. A broken collarbone heals more readily if snapped across than if split; it is ugliest at first and grows together quickly. Lead weights and girdle bandages do no good: the shoulder fragment drops with the arm, so the arm must be pushed up against the side, the patient lying still fourteen to twenty days.

Ὅσοισι δ' ἂν ὦμος καταπορηθῇ ἐμβληθῆναι, ἢν μὲν 12
For-as-many-as and — shoulder could-not to-be-reduced if indeed
ἔτι ἐν αὐξήσει ἔωσιν, οὐκ ἐθέλει συναύξεσθαι τὸ ὀστέον τοῦ
still in growth they-be not is-willing to-grow-with the bone of-the
βραχίονος ὁμοίως τῷ ὑγιεῖ, ἀλλὰ αὔξεται μὲν ἐπί τι,
upper-arm equally with-the sound but grows indeed to some-extent
βραχύτερον δὲ τοῦ ἑτέρου γίνεται καὶ οἱ καλεόμενοι δὲ
shorter but than-the other it-becomes and the so-called and
ἐκ γενεῆς γαλιάγκωνες· διὰ δισσὰς ξυμφορὰς ταύτας
from birth weasel-armed because-of two misfortunes these

γίνονται, ἤν τέ τι τοιοῦτον αὐτοὺς ἐξάρθρημα καταλάβῃ
become if both something such them dislocation overtake
ἐν τῇ γαστρὶ ἐόντας, διά τε ἄλλην ξυμφορὴν, περὶ ἧς
in the womb being because-of and other misfortune about which
ὕστερόν ποτε γεγράψεται· ἀτὰρ καὶ οἷσιν ἔτι νηπίοισιν
later sometime will-be-written but also in-whom still infants
ἐοῦσι κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος βαθεῖαι καὶ
being at the head of-the upper-arm deep and
ὑποβρύχιοι ἐκπυήσιες γίνονται, καὶ οὗτοι πάντες γαλιάγκωνες
submerged suppurations arise and these all weasel-armed
γίνονται· καὶ ἤν τε τμηθῶσιν, ἤν τε καυθῶσιν, ἤν τε
become and if both they-be-cut if both they-be-cauterized if both
αὐτόματόν σφιν ἐκραγῇ, εὖ εἰδέναι χρὴ, ὅτι ταῦτα οὕτως
spontaneously for-them it-break-open well to-know one-must that these-things so
ἔχει. Χρέεσθαι μέντοι τῇ χειρὶ δυνατώτατοί εἰσιν οἱ ἐκ
are To-use however the arm ablest are the from
γενεῆς γαλιάγκωνες, οὐ μὴν οὐδὲ ἐκεῖνοί γε ἀνατεῖναι
birth weasel-armed not however not-even those at-least to-raise
παρὰ τὸ οὖς τὸν βραχίονα, ἐκτανύσαντες τὸν ἀγκῶνα,
beside the ear the upper-arm stretching-out the elbow
δύνανται, ἀλλὰ πολὺ ἐνδεεστέρως, ἢ τὴν ὑγιέα χεῖρα.
can but much more-deficiently than the sound arm
Οἷσι δ' ἂν ἤδη ἀνδράσιν ἐοῦσιν ἐκπέσῃ ὁ ὦμος, καὶ μὴ
In-whom but — already men being be-dislocated the shoulder and not
ἐμβληθῇ, ἡ ἐπωμὶς ἀσαρκοτέρη γίνεται, καὶ ἡ ἕξις λεπτὴ
be-reduced the shoulder-top more-fleshless becomes and the condition thin
ἡ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος· ὅταν μέντοι ὀδυνώμενοι παύσωνται,
the at this the part when however being-in-pain they-cease
ὁκόσα μὲν δεῖ ἐργάζεσθαι ἐπάραντας τὸν ἀγκῶνα ἀπὸ
as-many-as indeed must to-do raising the elbow from
τῶν πλευρέων ἐς τὸ πλάγιον, ταῦτα μὲν οὐ δύνανται
the ribs to the side these-things indeed not they-can

ἅπαντα ὁμοίως ἐργάζεσθαι· ὁκόσα δὲ δεῖ ἐργάζεσθαι,
all equally to-do as-many-as but must to-do
παραφέροντας τὸν βραχίονα παρὰ τὰς πλευράς, ἢ ἐς
moving-along the upper-arm beside the ribs either to
τοὐπίσω, ἢ ἐς τοὔμπροσθεν, ταῦτα δὲ δύνανται ἐργάζεσθαι·
the-back or to the-front these-things and they-can to-do
καὶ γὰρ ἂν ἀρίδα ἑλκύσαιεν, καὶ πρίονα, καὶ πελεκήσαιεν ἄν,
and for — a-drill they-could-pull and a-saw and could-wield-an-axe —
καὶ σκάψαιεν ἄν, μὴ κάρτα ἄνω αἴροντες τὸν ἀγκῶνα, καὶ
and could-dig — not very upward raising the elbow and
τἄλλα ὅσα ἐκ τῶν τοιούτων σχημάτων ἐργάζονται.
the-other-things as-many-as from the such postures they-do
Ὅσοισι δ' ἂν τὸ ἀκρώμιον ἀποσπασθῇ, τουτέοισι 13
For-as-many-as and — the acromion be-torn-off in-these
φαίνεται ἐξέχον τὸ ὀστέον τὸ ἀπεσπασμένον· ἔστι δὲ τοῦτο
appears projecting the bone the torn-off is and this
ὁ ξύνδεσμος τῆς κληῖδος καὶ τῆς ὠμοπλάτης· ἑτεροίη γὰρ
the binding of-the collarbone and of-the shoulder-blade different for
ἡ φύσις ἀνθρώπου ταύτῃ, ἢ τῶν ἄλλων ζώων. Οἱ οὖν
the nature of-man here than of-the other animals The then
ἰητροὶ μάλιστα ἐξαπατέονται ἐν τούτῳ τῷ τρώματι (ἅτε
physicians most are-deceived in this the injury since
γὰρ ἀνασχόντος τοῦ ὀστέου τοῦ ἀποσπασθέντος, ἡ ἐπωμὶς
for having-risen the bone the torn-off the shoulder-top
φαίνεται χαμαιζήλη καὶ κοίλη), ὥστε καὶ προμηθέεσθαι
appears low and hollow so-that also to-take-precautions-for
τῶν ὤμων τῶν ἐκπεπτωκότων· πολλοὺς οὖν οἶδα
the shoulders the dislocated many then I-know
ἰητροὺς, τἄλλα οὐ φλαύρους ἐόντας, οἳ πολλὰ ἤδη
physicians in-other-things not poor being who many-things already
ἐλυμήναντο, ἐμβάλλειν πειρώμενοι τοὺς τοιούτους ὤμους,
did-harm to-reduce trying the such shoulders

οὕτως οἰόμενοι ἐκπεπτωκέναι, καὶ οὐ πρόσθεν παύονται,
so thinking to-have-been-dislocated and not before they-cease
πρὶν ἢ ἀπογνῶναι, ἢ ἀπορῆσαι, δοκέοντες αὐτοὶ σφέας
before than to-despair or to-be-at-a-loss seeming they them
αὐτοὺς ἐμβάλλειν τὸν ὦμον. Τούτοισιν ἰητρείη μὲν, ἥπερ
themselves to-reduce the shoulder For-these treatment indeed the-very-same
καὶ τοῖσιν ἄλλοισιν τοῖσι τοιούτοισι, κηρωτὴ καὶ σπλῆνες
also for-the other the such cerate and compresses
καὶ ὀθόνια, καὶ ἐπίδεσις τοιαύτη. Καταναγκάζειν μέντοι
and linen-strips and bandaging such To-force however
τὸ ὑπερέχον χρὴ, καὶ τοὺς σπλῆνας κατὰ τοῦτο τιθέναι
the projecting-part one-must and the compresses at this to-put
πλείστους, καὶ πιέζειν ταύτῃ μάλιστα, καὶ τὸν βραχίονα
most and to-press here most and the upper-arm
πρὸς τῇσι πλευρῇσι προσηρτημένον ἐς τὸ ἄνω μέρος
against the ribs attached to the upper part
ἔχειν· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα πλησιάζοι τὸ ἀπεσπασμένον.
to-hold so for — most would-approach the torn-off-part
Τάδε μὴν εὖ εἰδέναι χρὴ, καὶ προλέγειν ὡς ἀσφαλέα,
These however well to-know one-must and to-foretell as safe
εἰ ἄλλως ἐθέλοις, ὅτι βλάβη μὲν οὐδεμίη, οὔτε σμικρὴ,
if otherwise you-should-wish that harm indeed none neither small
οὔτε μεγάλη, τῷ ὤμῳ γίνεται ἀπὸ τούτου τοῦ τρώματος,
nor great to-the shoulder arises from this the injury
αἴσχιον δὲ τὸ χωρίον· οὐδὲ γὰρ τοῦτο τὸ ὀστέον ἐς τὴν
uglier but the region not-even for this the bone into the
ἀρχαίην ἕδρην ὁμοίως ἂν ἱδρυνθείη, ὥσπερ ἐπεφύκεεν, ἀλλ᾽
original seat equally — would-be-settled as it-was-formed but
ἀνάγκη πλέον ἢ ἔλασσον ὀγκηρότερον εἶναι ἐς τὸ ἄνω.
necessity more or less bulkier to-be to the upper-part
Οὐδὲ γὰρ ἄλλο ὀστέον οὐδὲν ἐς τωὐτὸ καθίσταται, ὅ
Not-even for other bone none into the-same is-set which

τι ἂν κοινωνέον ἔῃ ἑτέρῳ ὀστέῳ, καὶ προσπεφυκὸς
— — *sharing be with-another bone and grown-to*
ἀποσπασθῇ ἀπὸ τῆς ἀρχαίης φύσιος. Ἀνώδυνον δὲ τὸ
be-torn-off from the original nature Painless and the
ἀκρώμιον ἐν ὀλίγῃσιν ἡμέρῃσι γίνεται, ἢν χρηστῶς ἐπιδέηται.
acromion in few days becomes if properly it-be-bandaged
Κληῖς δὲ κατεαγεῖσα, ἢν μὲν ἀτρεκέως ἀποκαυλισθῇ, 14
Collarbone and broken if indeed exactly it-be-snapped-off
εὐιητοτέρη ἐστίν· ἢν δὲ παραμηκέως, δυσιητοτέρη.
easier-to-cure it-is if but lengthwise harder-to-cure
Τἀναντία δὲ τούτοισίν ἐστιν, ἢ ὡς ἄν τις οἴοιτο·
The-opposite and to-these it-is than as — anyone would-think
τὴν μὲν γὰρ ἀτρεκέως ἀποκαυλισθεῖσαν προσαναγκάσειεν
the indeed for exactly snapped-off would-force
ἄν τις μᾶλλον ἐς τὴν φύσιν ἐλθεῖν· καὶ γὰρ εἰ
— *anyone more into the nature to-go and for if*
πάνυ προμηθηθείη, τὸ ἀνωτέρω κατωτέρω ἂν ποιήσειε,
very he-should-take-care the upper lower — he-would-make
σχήμασί τε ἐπιτηδείοισι καὶ ἐπιδέσει ἁρμοζούσῃ· εἰ δὲ
with-postures both suitable and with-bandaging fitting if but
μὴ τελέως ἱδρυνθείη, ἀλλ᾽ οὖν τὸ ὑπερέχον γε τοῦ
not completely it-should-be-settled but nevertheless the projecting-part at-least of-the
ὀστέου οὐ κάρτα ὀξὺ γίνεται. Ὧν δὲ ἂν παράμηκες τὸ
bone not very sharp becomes Of-whom but — lengthwise the
ὀστέον κατεαγῇ, ἰκέλη ἡ ξυμφορὴ γίνεται τοῖσιν ὀστέοισι
bone be-broken like the misfortune becomes to-the bones
τοῖσιν ἀπεσπασμένοισι, περὶ ὧν πρόσθεν γέγραπται· οὔτε
the torn-off about which before has-been-written neither
γὰρ ἱδρυνθῆναι αὐτὸ πρὸς ἑωυτὸ κάρτα ἐθέλει, ἥ τε
for to-be-settled it against itself very is-willing the both
ὑπερέχουσα ὄκρις τοῦ ὀστέου ὀξείη γίνεται κάρτα. Τὸ μὲν
projecting edge of-the bone sharp becomes very The indeed

οὖν ξύμπαν, εἰδέναι χρὴ, ὅτι βλάβη οὐδεμίη τῷ ὤμῳ,
then whole to-know one-must that harm none to-the shoulder
οὐδὲ τῷ ἄλλῳ σώματι γίνεται διὰ τὴν κάτηξιν τῆς
nor to-the other body arises because-of the fracture of-the
κληῖδος, ἢν μὴ ἐπισφακελίσῃ· ὀλιγάκις δὲ τοῦτο γίνεται.
collarbone if not it-mortify seldom and this happens
Αἶσχός γε μὴν προσγίνεται περὶ τὴν κάτηξιν τῆς
Ugliness at-least however is-added about the fracture of-the
κληῖδος, καὶ τούτοισι τὸ πρῶτον αἴσχιστον, ἔπειτα μὴν
collarbone and in-these at first ugliest then however
ἐπὶ ἧσσον γίνεται. Ξυμφύεται δὲ ταχέως κληῖς, καὶ τἄλλα
to less it-becomes Grows-together and quickly collarbone and the-other
πάντα ὅσα χαῦνα ὀστέα· ταχείην γὰρ τὴν ἐπιπώρωσιν
all as-many-as spongy bones quick for the callus-formation
ποιέεται τὰ τοιαῦτα. Ὅταν μὲν οὖν νεωστὶ κατεαγῇ, οἱ
make the such When indeed then recently it-be-broken the
τετρωμένοι σπουδάζουσιν, οἰόμενοι μέζον τὸ κακὸν εἶναι,
wounded are-eager thinking greater the harm to-be
ἢ ὅσον ἐστίν· οἵ τε ἰητροὶ προθυμέονται δῆθεν ὀρθῶς
than as-much-as it-is the both physicians are-zealous forsooth correctly
ἰῆσθαι· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, οἱ τετρωμένοι, ἅτε οὐκ
to-treat going-on but of-the time the wounded since not
ὀδυνώμενοι, οὐδὲ κωλυόμενοι οὔτε ὁδοιπορίης, οὔτε ἐδωδῆς,
in-pain nor hindered neither from-walking nor from-eating
καταμελέουσιν· οἵ τε αὖ ἰητροὶ, ἅτε οὐ δυνάμενοι καλὰ
neglect the both again physicians since not being-able fine
τὰ χωρία ἀποδεικνύναι, ἀποδιδράσκουσι, καὶ οὐκ ἄχθονται
the regions to-show run-away and not are-vexed
τῇ ἀμελείῃ τῶν τετρωμένων· ἐν τούτῳ δὲ ἡ ἐπιπώρωσις
at-the neglect of-the wounded in this and the callus-formation
ξυνταχύνεται. Ἐπιδέσιος μὲν οὖν τρόπος καθέστηκε
is-hastened Of-bandaging indeed then way has-been-established

παραπλήσιος τοῖσι πλείστοισι, κηρωτῇ καὶ σπλήνεσι καὶ
similar to-the most with-cerate and compresses and
ὀθονίοισι μαλθακοῖσιν ἰητρεύειν· καὶ τάδε δεῖ προσξυνιέναι
linen-strips soft to-treat and these-things must to-understand-besides
καὶ μάλιστα ἐν τούτῳ τῷ χειρίσματι, ὅτι τούς τε σπλῆνας
and most in this the operation that the both compresses
πλείστους κατὰ τὸ ἐξέχον χρὴ τιθέναι, καὶ τοῖσιν
most at the projecting-part one-must to-put and with-the
ἐπιδέσμοισι πλείστοισι καὶ μάλιστα κατὰ τοῦτο πιέζειν.
bandages most and most at this to-press
Εἰσὶ δὲ δή τινες, οἳ ἐπεσοφίσαντο ἤδη μολύβδιον
There-are and indeed some who have-contrived already a-lead
βαρὺ προσεπικαταδεῖν, ὡς καταναγκάζειν τὸ ὑπερέχον·
heavy to-bind-on-besides so-as to-force-down the projecting-part
ξυνιᾶσι μὲν οὖν ἴσως οὐδὲ οἱ ἁπλῶς ἐπιδέοντες· ἀτὰρ
understand indeed then perhaps not-even those simply bandaging but
δὴ οὐδ' οὕτος ὁ τρόπος κληῖδος κατήξιός ἐστιν· οὐ
indeed not-even this the way of-collarbone fracture is not
γὰρ δυνατὸν τὸ ὑπερέχον καταναγκάζεσθαι οὐδὲν, ὅ
for possible the projecting-part to-be-forced nothing which
τι καὶ ἄξιον λόγου. Ἄλλοι δ' αὖ τινές εἰσιν, οἵτινες,
— also worthy account Others but again some are who
καταμαθόντες τοῦτο, ὅτι αὗται αἱ ἐπιδέσιες παράφοροί
having-noticed this that these the bandagings misleading
εἰσι καὶ οὐ κατὰ φύσιν καταναγκάζουσι τὰ ὑπερέχοντα,
are and not according-to nature force the projecting-parts
ἐπιδέουσι μὲν αὐτοὺς, σπλήνεσι καὶ ὀθονίοισι χρώμενοι,
bandage indeed them with-compresses and linen-strips using
ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι· ζώσαντες δὲ τὸν ἄνθρωπον ταινίῃ
as also the others having-girdled and the man with-band
τινὶ, ᾗ εὐζωστότατος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἐστιν, ὅταν ἐπιθῶσι
some where most-easily-girdled he than-himself is when they-put

τοὺς σπλῆνας ἐπὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ κατήγματος,
the compresses on the projecting-parts of-the fracture
ἐξογκώσαντες ἐπὶ τὰ ἐξέχοντα, τὴν ἀρχὴν τοῦ ὀθονίου
having-built-up on the projecting-parts the beginning of-the linen-strip
προσέδησαν πρὸς τὸ ζῶσμα ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν, καὶ
they-tied to the girdle from the front and
οὕτως ἐπιδέουσιν, ἐπὶ τὴν ἴξιν τῆς κληῖδος ἐπιτανύοντες,
so bandage to the line of-the collarbone stretching
ἐς τοὔπισθεν ἄγοντες· κἄπειτα περιβάλλοντες περὶ τὸ
to the-back leading and-then putting-round round the
ζῶσμα, ἐς τοὔμπροσθεν ἄγουσι, καὶ αὖθις ἐς τοὔπισθεν.
girdle to the-front lead and again to the-back
Οἱ δέ τινες οὐχὶ περὶ τὸ ζῶσμα περιβάλλουσι τὸ ὀθόνιον,
The and some not round the girdle put-round the linen-strip
ἀλλὰ περὶ τὸ περίνεόν τε καὶ παρ᾽ αὐτὴν τὴν ἕδρην, καὶ
but round the perineum both and beside the-very the seat and
παρὰ τὴν ἄκανθαν κυκλεύοντες τὸ ὀθόνιον, οὕτω πιέζουσι
along the spinous-ridge circling the linen-strip so press
τὸ κάτηγμα. Ταῦτα γοῦν ἀπείρῳ μὲν ἀκοῦσαι
the fracture These-things at-any-rate to-the-inexperienced indeed to-hear
φαίνεται ἐγγὺς τοῦ κατὰ φύσιν εἶναι, χρεομένῳ δὲ
appears near to-the according-to nature to-be to-the-one-using but
ἄχρηστα· οὔτε γὰρ μόνιμα οὐδένα χρόνον, οὐδ᾽ εἰ
useless neither for stable no time not-even if
κατακέοιτό τις, καίτοι ἐγγυτάτω ἂν οὕτως· ἀλλ᾽ ὅμως
should-lie-down someone and-yet nearest — so but nevertheless
εἰ καὶ κατακείμενος ἢ τὸ σκέλος συγκάμψειεν, ἢ αὐτὸς
if even lying-down either the leg should-bend or he
καμφθείη, πάντα ἂν τὰ ἐπιδέσματα κινέοιτο· ἄλλως τε
should-be-bent all — the bandages would-be-moved otherwise and
ἀσηρὴ ἡ ἐπίδεσις· ἥ τε γὰρ ἕδρη ἀπολαμβάνεται, ἀθρόα
distressing the bandaging the both for seat is-intercepted crowded

τε τὰ ὀθόνια ἐν ταύτῃ τῇ στενοχωρίῃ γίνεται· τά τε
and the linen-strips in this the narrow-space become the both
αὖ περὶ τὴν ζώνην περιβαλλόμενα, οὐχ οὕτως ἰσχυρῶς
again round the belt put-round not so strongly
ἔζωσται, ὡς οὐκ ἀναγκάσαι ἐς τὸ ἄνω τὴν ζώνην
has-been-girdled so-as not to-force to the upper-part the belt
ἐπανιέναι, καὶ οὕτως ἀνάγκη ἂν εἴη πάντα χαλᾷν τὰ
to-ride-up and so necessity — would-be all to-loosen the
ἐπιδέσματα. Ἄγχιστα δ' ἄν τις δοκέοι ποιέειν, καίπερ
bandages Nearest and — anyone would-seem to-do although
οὐ μεγάλα ποιέων, εἰ τοῖσι μέν τισι τῶν ὀθονίων περὶ
not great-things doing if with-the-ones indeed some of-the linen-strips round
τὴν ζώνην περιβάλλοι, τοῖσι δὲ πλείστοισι τῶν ὀθονίων
the belt he-should-put-round with-the and most of-the linen-strips
τὴν ἀρχαίην ἐπίδεσιν ἐπιδέοι· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα
the original bandaging he-should-bandage so for — most
τὰ ἐπιδέσματα μόνιμά τε εἴη, καὶ ἀλλήλοισι τιμωρέοι.
the bandages stable both would-be and to-one-another would-help
Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα εἴρηται, ἅσσα καταλαμβάνει τοὺς τὴν
The indeed then most has-been-said which overtake those the
κληῖδα καταγνυμένους. Προσξυνιέναι δὲ καὶ τόδε χρὴ,
collarbone broken To-understand-besides and also this one-must
ὅτι κληῖς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ κατάγνυται, ὥστε τὸ μὲν ἀπὸ
that collarbone as for the most-part is-broken so-that the indeed from
τοῦ στήθεος πεφυκὸς ὀστέον ἐς τὸ ἄνω μέρος ὑπερέχειν,
the breast grown bone to the upper part to-project
τὸ δὲ ἀπὸ τῆς ἀκρωμίης πεφυκὸς ὀστέον ἐν τῷ κάτω
the but from the acromion grown bone in the lower
μέρει εἶναι. Αἴτια δὲ τούτων τάδε, ὅτι τὸ μὲν στῆθος οὔτε
part to-be Causes and of-these these that the indeed breast neither
κατωτέρω ἂν πολὺ, οὔτε ἀνωτέρω χωρήσειεν· σμικρὸς γὰρ
lower — much nor higher would-go small for

ὁ κιγκλισμὸς τοῦ ἄρθρου τοῦ ἐν τῷ στήθεϊ· αὐτό τε γὰρ
the movement of-the joint of-the in the breast itself both for
ἑωυτῷ ξυνεχές ἐστι τὸ στῆθος καὶ τῇ ῥάχει· ἄγχιστα
with-itself continuous is the breast and with-the spine nearest
μὴν ἡ κληῖς πρὸς τὸ τοῦ ὤμου ἄρθρον πλοώδης
however the collarbone toward the of-the shoulder joint floating
ἐστίν· ἠνάγκασται γὰρ πυκινοκίνητος εἶναι διὰ τὴν τῆς
is it-is-compelled for frequently-moving to-be because-of the of-the
ἀκρωμίης σύζευξιν. Ἄλλως τε, ὅταν τρωθῇ, φεύγει ἐς τὸ
acromion junction Otherwise both when it-be-broken it-flees to the
ἄνω μέρος τὸ πρὸς τῷ στήθει προσεχόμενον, καὶ οὐ μάλα
upper part the toward the breast attached and not very
ἐς τὸ κάτω μέρος ἀναγκάζεσθαι ἐθέλει· καὶ γὰρ πέφυκε
to the lower part to-be-forced is-willing and for it-is-formed
κοῦφον, καὶ ἡ εὐρυχωρίη αὐτῷ ἄνω πλείων ἢ κάτω.
light and the free-space for-it above more than below
Ὁ δὲ ὦμος, καὶ ὁ βραχίων, καὶ τὰ προσηρτημένα
The and shoulder and the upper-arm and the attached
τούτοισιν εὐαπόλυτά ἐστιν ἀπὸ τῶν πλευρέων καὶ τοῦ
to-these easily-detached are from the ribs and the
στήθεος, καὶ διὰ τοῦτο δύναται καὶ ἀνωτέρω πολὺ
breast and because-of this can both higher much
ἀνάγεσθαι καὶ κατωτέρω ὅταν οὖν καταγῇ ἡ κληῖς, τὸ
to-be-raised and lower when then be-broken the collarbone the
πρὸς τῷ ὤμῳ ὀστέον ἐς τὸ κατωτέρω ἐπιῤῥέπει· ἐς
toward the shoulder bone to the lower inclines toward
τοῦτο γὰρ ἐπιφορώτερον αὐτὸ ἅμα τῷ ὤμῳ
this for more-prone it at-the-same-time with-the shoulder
καὶ τῷ βραχίονι κάτω ῥέψαι μᾶλλον, ἢ ἐς τὸ ἄνω.
and the upper-arm downward to-incline rather than to the upper-part
Ὁπότε οὖν ταῦτα τοιαῦτά ἐστιν, ἀξυνετέουσιν ὅσοι τὸ
Since then these-things such are are-ignorant as-many-as the

ὑπερέχον τοῦ ὀστέου ἐς τὸ κάτω καταναγκάσαι οἴονται.
projecting-part of-the bone to the lower-part to-force think
Ἀλλὰ δῆλον, ὅτι τὸ κάτω πρὸς τὸ ἄνω προσακτέον ἐστίν·
But clear that the lower toward the upper must-be-brought is
τοῦτο γὰρ ἔχει κίνησιν, τοῦτο γάρ ἐστι καὶ τὸ ἀποστὰν
this for has movement this for is also the having-stood-away
ἀπὸ τῆς φύσιος. Δῆλον οὖν, ὅτι ἄλλως μὲν οὐδαμῶς
from the nature Clear then that otherwise indeed in-no-way
ἐστιν ἀναγκάσαι τοῦτο (αἱ γὰρ ἐπιδέσιες οὐδέν τι
it-is to-force this the for bandagings nothing at-all
μᾶλλον προσαναγκάζουσιν ἢ ἀπαναγκάζουσιν)· εἰ δέ τις
more force-toward than force-away if but anyone
τὸν βραχίονα πρὸς τῇσι πλευρῇσιν ἐόντα ἀναγκάζοι ὡς
the upper-arm against the ribs being should-force as
μάλιστα ἄνω, ὡς ὅτι ὀξύτατος ὁ ὦμος φαίνηται εἶναι,
most upward so-that as sharpest the shoulder appear to-be
δῆλον ὅτι οὕτως ἂν ἁρμοσθείη πρὸς τὸ ὀστέον τὸ ἀπὸ
clear that so — it-would-be-fitted toward the bone the from
τοῦ στήθεος πεφυκὸς, ὅθεν ἀπεσπάσθη. Εἰ οὖν τις τῇ
the breast grown whence it-was-torn-off If then anyone with-the
μὲν ἐπιδέσει χρῷτο τῇ νομίμῃ τοῦ ταχέως ξυναλθεσθῆναι
indeed bandaging should-use the customary of-the quickly to-heal-together
εἵνεκα, ἡγήσαιτο δὲ τἄλλα πάντα μάτην εἶναι παρὰ
for-the-sake should-think and the-other-things all vain to-be beside
τὸ σχῆμα τὸ εἰρημένον, ὀρθῶς τε ἂν ξυνίοι,
the posture the said correctly both — he-would-understand
ἰητρεύοι τε ἂν τάχιστα καὶ κάλλιστα. Κατακέεσθαι μέντοι
would-treat and — quickest and finest To-lie-down however
τὸν ἄνθρωπον μέγα τὸ διάφορόν ἐστιν· καὶ ἡμέραι ἱκαναὶ
the man great the difference is and days sufficient
τεσσαρεσκαίδεκα, εἰ ἀτρεμέοι, εἴκοσι δὲ πάμπολλαι.
fourteen if he-keep-still twenty and very-many

A collarbone broken the opposite way is rare and settles when the shoulder is let go; one slipped sideways is set by raising the shoulder, then held by the elbow at the ribs and a sling. Short rules follow for the elbow: partial and complete displacements, the fevers of the backward kind, separations of the bones, and shortening in those dislocated from birth; it is reduced by raising over, extension, or rocking. The wrist slips mostly inward and is set over a table; a finger is extended and pushed straight.

15 Εἰ μέντοι τινὶ ἐπὶ τἀναντία ἡ κληῖς κατεαγείη, ὃ
If however for-someone to the-opposite-way the collarbone should-be-broken which
οὐ μάλα γίνεται, ὥστε τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ στήθεος ὀστέον
not very happens so-that the indeed from the breast bone
ὑποδεδυκέναι, τὸ δὲ ἀπὸ τῆς ἀκρωμίης ὀστέον ὑπερέχειν καὶ
to-have-sunk-under the but from the acromion bone to-project and
ἐποχέεσθαι ἐπὶ τοῦ ἑτέρου, οὐδεμιῆς μεγάλης ἰητρείης ταῦτά
to-ride on the other no great treatment these
γ' ἂν δέοιτο· αὐτὸς γὰρ ὁ ὦμος ἀφιέμενος καὶ ὁ βραχίων
at-least — would-need itself for the shoulder being-let-go and the upper-arm
ἱδρύοι ἂν τὰ ὀστέα πρὸς ἄλληλα, καὶ φαύλη ἄν τις ἐπίδεσις
would-settle — the bones toward one-another and slight — some bandaging
ἀρκέοι, καὶ ὀλίγαι ἡμέραι τῆς πωρώσιος γένοιντ' ἄν.
would-suffice and few days of-the callus would-be —

16 Εἰ δὲ μὴ κατεαγείη μὲν οὕτως, παρολισθάνοι δὲ ἐς τὸ
If but not it-be-broken indeed so slip-aside but to the
πλάγιον ἢ τῇ ἢ τῇ, ἐς τὴν φύσιν μὲν ἀπαγαγεῖν
side either this-way or that-way into the nature indeed to-bring-back
ἂν δέοι, ἀναγαγόντα τὸν ὦμον σὺν τῷ βραχίονι,
— it-would-need raising the shoulder with the upper-arm
ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται· ὅταν δὲ ἵζηται ἐς τὴν
just-as also before has-been-said when and it-settle into the
ἀρχαίην φύσιν, ταχείη ἂν ἡ ἄλλη ἰητρείη εἴη. Τὰ
original nature quick — the other treatment would-be The

μὲν οὖν πλεῖστα τῶν παραλλαγμάτων κατορθοῖ αὐτὸς
indeed then most of-the displacements sets-straight itself
ὁ βραχίων ἀναγκαζόμενος πρὸς τὰ ἄνω. Ὅσα δὲ
the upper-arm being-forced toward the upper-parts As-many-as but
τῶν ἄνωθεν παρολισθάνοντα ἐς τὸ πλάγιον ἦλθεν, ἢ
of-the from-above slipping-aside to the side went or
ἐς τὸ κατωτέρω, συμπορσύνοι ἂν τὴν κατόρθωσιν, εἰ ὁ
to the lower would-help — the setting-straight if the
μὲν ἄνθρωπος ὕπτιος κέοιτο, κατὰ δὲ τὸ μεσηγὺ τῶν
indeed man supine should-lie at and the between of-the
ὠμοπλατέων ὑψηλότερόν τι ὀλίγῳ ὑποκέοιτο, ὡς
shoulder-blades higher something a-little should-lie-under so-that
περιῤῥηδὲς ἔῃ τὸ στῆθος ὡς μάλιστα· καὶ τὸν βραχίονα
sloping-away be the breast as most and the upper-arm
εἰ ἀνάγοι τις παρὰ τὰς πλευρὰς παρατεταμένον, ὁ
if should-raise someone beside the ribs stretched-alongside the
δὲ ἰητρὸς τῇ μὲν ἑτέρῃ χειρὶ ἐς τὴν κεφαλὴν τοῦ
and physician with-the indeed one hand into the head of-the
βραχίονος ἐμβαλὼν τὸ θέναρ τῆς χειρὸς ἀπωθέοι, τῇ δὲ
upper-arm putting the palm of-the hand should-push with-the and
ἑτέρῃ τὰ ὀστέα τὰ κατεηγότα εὐτεθίζοι, οὕτως ἂν μάλιστα
other the bones the broken should-adjust so — most
ἐς τὴν φύσιν ἄγοι· ἀτὰρ, ὥσπερ ἤδη εἴρηται, οὐ
into the nature he-would-bring but as already has-been-said not
μάλα τὸ ἄνωθεν ὀστέον ἐς τὸ κάτω φιλέει ὑποδύνειν.
very the upper bone to the lower tends to-sink-under
Τοῖσι μὲν οὖν πλείστοισιν, ὅταν ἐπιδεθῶσι, τὸ σχῆμα
For-the indeed then most when they-are-bandaged the posture
ἀρήγει, παρ᾽ αὐτὰς τὰς πλευρὰς τὸν ἀγκῶνα ἔχοντα,
helps beside the-very the ribs the elbow keeping
οὕτως ἐς τὸ ἄνω τὸν ὦμον ἀναγκάζεσθαι· ἔστι δ᾽
so to the upper-part the shoulder to-be-forced there-are and

οἷσι μὲν τὸν ὦμον ἀναγκάζειν δεῖ ἐς τὸ ἄνω,
in-whom indeed the shoulder to-force it-is-needful to the upper-part
ὡς εἴρηται, τὸν δὲ ἀγκῶνα πρὸς τὸ στῆθος παράγειν,
as has-been-said the and elbow toward the breast to-bring
ἄκρην δὲ τὴν χεῖρα παρὰ τὸ ἀκρώμιον τοῦ ὑγιέος ὤμου
the-end and the hand beside the acromion of-the sound shoulder
ἴσχειν. Ἢν μὲν οὖν κατακέεσθαι τολμᾷ, ἀντιστήριγμά
to-keep If indeed then to-lie-down he-dare a-support
τι προστιθέναι χρὴ, ὡς ἂν ὁ ὦμος ἀνωτάτω ἔῃ·
some to-put one-must so-that — the shoulder highest be
ἢν δὲ περιίῃ, σφενδόνην χρὴ, ἐκ ταινίης περὶ τὸ ὀξὺ
if but he-walk-about a-sling one-must from band round the point
τοῦ ἀγκῶνος ποιήσαντα, ἀναλαμβάνειν περὶ τὸν αὐχένα.
of-the elbow having-made to-take-up round the neck

17 Ἀγκῶνος δὲ ἄρθρον παραλλάξαν μὲν ἢ παραρθρῆσαν
Of-elbow and joint having-shifted indeed or partly-dislocated
πρὸς πλευρὴν ἢ ἔξω, μένοντος τοῦ ὀξέος τοῦ ἐν τῷ
toward the-rib-side or outward remaining the point the in the
κοίλῳ τοῦ βραχίονος, ἐς εὐθὺ κατατείναντα, τὸ ἐξέχον
hollow of-the upper-arm into straight having-extended the projecting-part
ἀπωθεῖν ὀπίσω καὶ ἐς τὸ πλάγιον.
to-push back and to the side

18 Τὰ δὲ τελείως ἐκβάντα ἢ ἔνθα, ἢ ἔνθα, κατάτασις
The but completely dislocated either this-way or that-way extension
μὲν, ἐν ᾗ ὁ βραχίων κατεαγεὶς ἐπιδέεται· οὕτω γὰρ
indeed in which the upper-arm broken is-bandaged so for
ἂν τὸ καμπύλον τοῦ ἀγκῶνος οὐ κωλύσει. Ἐκπίπτει δὲ
— the curved-part of-the elbow not will-binder Is-dislocated and
μάλιστα ἐς τὸ πρὸς πλευρὰς μέρος. Τὰς δὲ κατορθώσιας,
most to the toward ribs part The and settings-straight
ἀπάγοντα ὅτι πλεῖστον, ὡς μὴ ψαύῃ τῆς κορώνης ἡ
drawing-away as most so-that not touch the coronoid the

κεφαλὴ, μετέωρον περιάγειν, καὶ περικάμπτειν, καὶ μὴ
head raised to-bring-round and to-bend-round and not
ἐς εὐθὺ βιάζεσθαι, ἅμα δὲ ὠθέειν τἀναντία ἐφ'
into straight to-force at-the-same-time and to-push the-opposite-ways to
ἑκάτερα, καὶ παρωθέειν ἐς χώρην· ξυνωφελοίη δ' ἂν καὶ
each-side and to-push-beside into place would-help-together and — also
ἐπίστρεψις ἀγκῶνος ἐν τουτέοισιν, ἐν τῷ μὲν ἐς τὸ ὕπτιον,
rotation of-elbow in these in the indeed to the supine
ἐν τῷ δὲ ἐς τὸ πρηνές. Ἴησις δὲ, σχήματος μὲν, ὀλίγῳ
in the but to the prone Treatment and of-posture indeed a-little
ἀνωτέρω ἄκρην τὴν χεῖρα τοῦ ἀγκῶνος ἔχειν, βραχίονα
higher the-end the hand than-the elbow to-keep upper-arm
δὲ κατὰ πλευράς· οὕτω δὲ καὶ ἀνάληψις, καὶ θέσις, καὶ
and along ribs so and also taking-up and placing and
εὔφορον· καὶ φύσις, καὶ χρῆσις ἐν κοινῷ, ἢν ἄρα μὴ κακῶς
easy and nature and use in common if then not badly
πωρωθῇ· πωροῦται δὲ ταχέως. Ἴησις δὲ, ὀθονίοισι
it-form-callus forms-callus and quickly Treatment and with-linen-strips
κατὰ τὸν νόμον τὸν ἀρθριτικὸν, καὶ τὸ ὀξὺ προσεπιδέειν.
according-to the custom the articular and the point to-bandage-besides
Παλιγκοτώτατον δὲ ὁ ἀγκὼν πυρετοῖσιν, ὀδύνῃ ἀσώδεϊ, 19
Most-relapsing and the elbow with-fevers pain nauseous
ἀκρητοχόλῳ, ἀγκῶνος δὲ μάλιστα τοὐπίσω διὰ τὸ
pure-bilious of-elbow and most backward because-of the
ναρκώδες, δεύτερον δὲ τοὔμπροσθεν· ἴησις δὲ ἡ αὐτή·
numbness second and forward treatment and the same
ἐμβολαὶ δὲ, τοῦ μὲν ὀπίσω, ἐκτείναντα κατατεῖναι· σημεῖον
reductions and of-the indeed backward having-stretched-out to-extend sign
δέ· οὐ γὰρ δύνανται ἐκτείνειν· τοῦ δὲ ἔμπροσθεν, οὐ δύνανται
and not for they-can to-stretch-out of-the but forward not they-can

ξυγκάμπτειν· τουτέῳ δὲ ἐνθέντα τι ξυνειλιγμένον
to-bend for-this and having-put something rolled
σκληρὸν, περὶ τοῦτο ξυγκάμψαι ἐξ ἐκτάσιος ἐξαίφνης.
hard round this to-bend from extension suddenly

20 Διαστάσιος δὲ ὀστέων σημήϊον, κατὰ τὴν φλέβα τὴν
Of-separation and of-bones sign at the vein the
κατὰ τὸν βραχίονα σχιζομένην διαψαύοντι.
at the upper-arm branching to-one-feeling-through

21 Ταῦτα δὲ ταχέως διαπωροῦται· ἐκ γενεῆς δὲ, βραχύτερα
These and quickly form-callus from birth and shorter
τὰ κάτω τοῦ σίνεος ὀστέα, πλεῖστον τὰ ἐγγύτατα τοῦ
the below the injury bones most the nearest the
πήχεος, δεύτερον, χειρὸς, τρίτον, δακτύλων· βραχίων δὲ
forearm second of-hand third of-fingers upper-arm but
καὶ ὦμος, ἐγκρατέστερα διὰ τὴν τροφήν· ἡ δὲ ἑτέρη
and shoulder stronger because-of the nourishment the and other
χεὶρ διὰ τὰ ἔργα ἔτι πλείω ἐγκρατεστέρη. Μινύθησις
hand because-of the works still more stronger Wasting
δὲ σαρκῶν, εἰ μὲν ἔξω ἐξέπεσεν, ἔσωθεν· εἰ δὲ μὴ,
and of-flesh if indeed outward it-was-dislocated on-the-inside if but not
ἐς τοὐναντίον, ᾗ ἐξέπεσεν.
to the-opposite-side where it-was-dislocated

22 Ἀγκὼν δὲ ἢν ἔσω ἢ ἔξω ἐκβῇ, κατάτασις μὲν ἐν σχήματι
Elbow and if inward or outward it-go extension indeed in posture
ἐγγωνίῳ τῷ πήχεϊ πρὸς βραχίονα· τὴν μὲν μασχάλην
at-a-right-angle the forearm toward upper-arm the indeed armpit
ἀναλαμβάνοντα ταινίῃ ἀνακρεμάσαι, ἀγκῶνι δὲ ἄκρῳ
taking-up with-band to-hang-up at-elbow and end
ὑποτιθέντα τι παρὰ τὸ ἄρθρον βάρος, ἐκκρεμάσαι, ἢ
putting-under something beside the joint a-weight to-hang-from or
χερσὶ καταναγκάζειν· ὑπεραιωρηθέντος δὲ τοῦ ἄρθρου, αἱ
with-hands to-force raised-over and the joint the

παραγωγαὶ τοῖσι θέναρσιν, ὡς τὰ ἐν χερσίν· ἐπίδεσις
movings with-the palms as the-things in hands bandaging
ἐν τουτέῳ τῷ σχήματι, καὶ ἀνάληψις, καὶ θέσις.
in this the posture and taking-up and placing
Τὰ δὲ ὄπισθεν, ἐξαίφνης ἐκτείνοντα, διορθοῦν τοῖσι 23
The and backward suddenly stretching-out to-set-straight with-the
θέναρσιν· ἅμα δὲ δεῖ ἐν τῇ διορθώσει καὶ
palms at-the-same-time and it-is-needful in the setting-straight also
ἐν τοῖσιν ἑτέροισιν. Ἢν δὲ ἔμπροσθεν, ἀμφὶ ὀθόνιον
in the other-cases If but forward round linen-strip
ξυνειλιγμένον, εὔογκον, ξυγκάμπτοντα ἅμα διορθοῦν.
rolled of-good-bulk bending at-the-same-time to-set-straight
Ἢν δὲ ἑτεροκλινὲς ἔῃ, ἐν τῇ διορθώσει ἀμφότερα ἅμα 24
If but inclined-both-ways it-be in the setting-straight both at-once
χρὴ ποιέειν. Τῆς δὲ μελέτης τῆς θεραπείης, κοινὸν τὸ
one-must to-do Of-the and care of-the treatment common the
σχῆμα καὶ ἡ ἐπίδεσις. Δύναται δὲ καὶ ἐκ τῆς διατάσιος
posture and the bandaging It-can and also from the stretching
κοινῇ ξυμπίπτειν ἅπαντα.
in-common to-fall-together all
Τῶν δὲ ἐμβολέων, αἱ μὲν ἐξ ὑπεραιωρήσιος 25
Of-the and reductions the-ones indeed from raising-over
ἐμβάλλονται, αἱ δὲ ἐκ κατατάσιος, αἱ δὲ
are-reduced the-others and from extension the-others and
ἐκ περισφάλσιος· αὗται δὲ ἐκ τῶν ὑπερβολέων τῶν
from rocking-round these and from the extremes of-the
σχημάτων, ἢ τῇ, ἢ τῇ, ξὺν τῷ τάχει.
postures either this-way or that-way with the speed
Χειρὸς δὲ ἄρθρον ὀλισθάνει ἢ ἔσω, ἢ ἔξω, ἔσω δὲ τὰ 26
Of-hand and joint slips-out either inward or outward inward and the
πλεῖστα. Σημήϊα δὲ εὔσημα· ἢν μὲν εἴσω, ξυγκάμπτειν
most Signs and clear if indeed inward to-bend

τοὺς δακτύλους οὐ δύνανται· ἢν δὲ ἔξω, ἐκτείνειν. Ἐμβολὴ
the fingers not they-can if but outward to-stretch Reduction
δὲ, ὑπὲρ τραπέζης τοὺς δακτύλους ἔχων, τοὺς μὲν
and over a-table the fingers having the-ones indeed
τείνειν, τοὺς δὲ ἀντιτείνειν, τὸ δὲ ἐξέχον ἢ θέναρι,
to-stretch the-others and to-counter-stretch the and projecting-part either with-palm
ἢ πτέρνῃ ἅμα ἀπωθέειν, πρόσω καὶ κάτωθεν κατὰ
or with-heel at-the-same-time to-push forward and from-below at
τὸ ἕτερον ὀστέον, ὄγκον μαλθακὸν ὑποθεὶς, ἢν μὲν
the other bone pad soft having-put-under if indeed
ἄνω, καταστρέψας τὴν χεῖρα, ἢν δὲ κάτω, ὑπτίην. Ἴησις
upward having-turned-down the hand if but downward supine Treatment
δὲ, ὀθονίοισιν.
and with-linen-strips

27 Ὅλη δὲ ἡ χεὶρ ὀλισθάνει, ἢ ἔσω, ἢ ἔξω, ἢ ἔνθα, ἢ ἔνθα,
Whole and the hand slips-out either inward or outward or this-way or that-way
μάλιστα δὲ εἴσω· ἔστι δ' ὅτε καὶ ἡ ἐπίφυσις ἐκινήθη· ἔστι
most and inward it-is and when also the epiphysis was-moved it-is
δ' ὅτε τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων διέστη. Τουτέοισι κατάτασις
and when the one of-the bones was-separated For-these extension
ἰσχυρὴ ποιητέη· καὶ τὸ μὲν ἐξέχον ἀπωθέειν, τὸ δὲ
strong must-be-made and the indeed projecting-part to-push the and
ἕτερον ἀντωθέειν, δύο εἴδεα ἅμα, ἐς τοὐπίσω καὶ ἐς τὸ
other to-counter-push two kinds at-once to the-back and to the
πλάγιον, ἢ χερσὶν ἐπὶ τραπέζης, ἢ πτέρνῃ. Παλίγκοτα δὲ
side either with-hands on table or with-heel Relapsing and
καὶ ἀσχήμονα· τῷ δὲ χρόνῳ κρατύνεται ἐς χρῆσιν. Ἴησις,
also unseemly in-the and time is-made-firm for use Treatment
ὀθονίοισι ξὺν τῇ χειρὶ καὶ τῷ πήχεϊ· καὶ νάρθηκας μέχρι
with-linen-strips with the hand and the forearm and splints as-far-as

δακτύλων τιθέναι· ἐν νάρθηξι δὲ τεθέντα ταῦτα πυκνότερον
the-fingers to-put in splints and placed these more-often
λύειν, ἢ τὰ κατήγματα, καὶ καταχύσει πλείονι χρέεσθαι.
to-undo than the fractures and with-affusion more to-use
Ἐκ γενεῆς δὲ, βραχυτέρη ἡ χεὶρ γίνεται, καὶ μινύθησις 28
From birth and shorter the hand becomes and wasting
σαρκῶν μάλιστα τἀναντία, ἢ ἧ τὸ ἔκπτωμα·
of-flesh most on-the-opposite-side than where the dislocation
ηὐξημένῳ δὲ τὰ ὀστέα μένει.
in-one-grown and the bones remain
Δακτύλου δὲ ἄρθρον, ὀλισθὸν μὲν, εὔσημον. Ἐμβολὴ 29
Of-finger and joint having-slipped indeed easily-recognized Reduction
δὲ, κατατείναντα ἐς ἰθὺ, τὸ μὲν ἐξέχον ἀπωθέειν,
and having-extended into straight the indeed projecting-part to-push
τὸ δὲ ἐναντίον ἀντωθέειν· ἴησις δὲ, ὀθονίοισιν. Μὴ
the and opposite to-counter-push treatment and with-linen-strips Not
ἐμπεσὸν δὲ, ἐπιπωροῦται ἔξωθεν. Ἐκ γενεῆς δὲ ἢ ἐν
having-fallen-in and it-forms-callus outside From birth and or in
αὐξήσει ἐξαρθρήσαντα, τὰ ὀστέα βραχύνεται τὰ κάτω τοῦ
growth having-been-dislocated the bones are-shortened the below the
ὀλισθήματος, καὶ σάρκες μινύθουσι τἀναντία μάλιστα,
slipping and flesh waste on-the-opposite-side most
ἢ ὡς τὸ ἔκπτωμα· ηὐξημένῳ δὲ τὰ ὀστέα μένει.
than as the dislocation in-one-grown and the bones remain

The jaw seldom dislocates completely, since a bone from the upper jaw, joined to the bone under the ear, shuts in the heads of the lower jaw, and since eating seldom forces a man to gape wider than he can; yawning often only slackens it. When it slips, the lower jaw projects and turns to the opposite side, and the jaws close only with difficulty. It is reduced by the fingers inside the mouth and outside at the chin, drawing the jaw back into place, pushing it backward and closing the teeth, all at once. When both sides are out and are not reduced, continuous fever and stupor follow, and death mostly on the tenth day. A broken lower jaw is set with the fingers along the tongue and the teeth bound together with gold; one snapped clean through is held by leather straps glued on and tied over the head, the kindest of contrivances, and is firm in twenty days.

30 Γνάθος δὲ ὀλίγοισι τελέως ἐξήρθρησεν· ὀστέον τε γὰρ τὸ
Jaw and in-few completely was-put-out bone both for the
ἀπὸ τῆς ἄνω γνάθου πεφυκὸς ὑπεζύγωται πρὸς τῷ ὑπὸ
from the upper jaw grown is-yoked-under against the under
τὸ οὖς ὀστέῳ προσπεφυκότι, ὅπερ ἀποκλείει τὰς κεφαλὰς
the ear bone attached which shuts-off the heads
τῆς κάτω γνάθου, τῆς μὲν ἀνωτέρω ἐὸν, τῆς δὲ
of-the lower jaw of-the-one indeed higher being of-the-other and
κατωτέρω τῶν κεφαλέων. Τὰ δὲ ἄκρεα τῆς κάτω γνάθου,
lower of-the heads The and ends of-the lower jaw
τὸ μὲν διὰ τὸ μῆκος οὐκ εὐπαρείσδυτον, τὸ δ' αὖ
the-one indeed because-of the length not easy-to-slip-in the-other but again
κορωνόν τε καὶ ὑπερέχον ὑπὲρ τοῦ ζυγώματος· ἅμα
hooked both and projecting over the cheek-bone at-the-same-time
τε ἀπ' ἀμφοτέρων τῶν ἀκρέων τούτων νευρώδεες τένοντες
both from both the ends these sinewy tendons
πεφύκασιν, ἐξ ὧν ἐξήρτηνται οἱ μύες οἱ κροταφῖται καὶ
grow from which are-attached the muscles the temporal and

μασσητῆρες καλεόμενοι· διὰ τοῦτο δὲ καλέονται, καὶ
masseters called because-of this and they-are-called and
διὰ τοῦτο κινέονται, ὅτι ἐντεῦθεν ἐξήρτηνται· ἐν γὰρ
because-of this they-are-moved because thence they-are-attached in for
τῇ ἐδωδῇ, καὶ ἐν τῇ διαλέκτῳ, καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ χρήσει τοῦ
the eating and in the speaking and in the other use of-the
στόματος, ἡ μὲν ἄνω γνάθος ἀτρεμέει· ξυνήρτηται γὰρ τῇ
mouth the indeed upper jaw keeps-still it-is-joined for to-the
κεφαλῇ. Καὶ οὐ διήρθρωται· ἡ δὲ κάτω γνάθος κινέεται·
head And not is-articulated the but lower jaw moves
ἀπήρθρωται γὰρ ἀπὸ τῆς ἄνω γνάθου, καὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς.
it-is-disarticulated for from the upper jaw and from the head
Διότι μὲν οὖν ἐν σπασμοῖσι καὶ τετάνοισι πρῶτον τοῦτο τὸ
Why indeed then in spasms and tetanus first this the
ἄρθρον ἐπισημαίνει συντεταμένον, καὶ διότι πληγαὶ καίριοι
joint shows-signs contracted and why blows fatal
καὶ καροῦσαι αἱ κροταφίτιδες γίνονται, ἐν ἄλλῳ λόγῳ
and stupefying the temporal become in other account
εἰρήσεται. Περὶ δὲ τοῦ μὴ κάρτα ἐξαρθρέειν τάδε τὰ αἴτια·
it-will-be-said About and the not very to-be-put-out these the causes
αἴτιον δὲ καὶ τόδε, ὅτι οὐ μάλα καταλαμβάνουσι τοιαῦται
cause and also this that not very overtake such
ἀνάγκαι βρωμάτων, ὥστε τὸν ἄνθρωπον χανέειν μέζον ἢ
necessities of-foods so-that the man to-gape more than
ὅσον δύναται· ἐκπέσοι δ' ἂν ἀπ' οὐδενὸς ἄλλου
as-much-as he-can would-be-dislocated and — from no other
σχήματος, ἢ ἀπὸ τοῦ μέγα χανόντα παραγαγεῖν τὴν
posture than from the widely gaping to-draw-aside the
γένυν ἐπὶ θάτερα. Προσξυμβάλλεται μέντοι καὶ τόδε πρὸς
jaw to the-other-side Contributes-besides however also this toward
τὸ ἐκπίπτειν· ὁκόσα γὰρ νεῦρα καὶ ὁκόσοι μύες παρὰ
the to-be-dislocated as-many-as for sinews and as-many-as muscles beside

τὰ ἄρθρα εἰσὶν, ἢ ἀπὸ ἄρθρων ἀφ᾽ ὧν ξυνδέδενται,
the joints are or from joints from which they-are-bound-together
τούτων ὅσα ἐν τῇ χρήσει πλειστάκις διακινέεται, ταῦτα
of-these as-many-as in the use most-often are-moved-about these
καὶ ἐς τὰς κατατάσιας δυνατώτατα ἐπιδιδόναι, ὥσπερ
also to the stretchings most-able to-yield just-as
καὶ τὰ δέρματα τὰ εὐδεψητότατα πλείστην ἐπίδοσιν ἔχει.
also the skins the best-tanned most yield have
Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, ἐκπίπτει μὲν γνάθος ὀλιγάκις·
About which then the account is-dislocated indeed jaw seldom
σχᾶται μέντοι πολλάκις ἐν χάσμῃσιν, ὥσπερ καὶ ἄλλαι
is-slackened however often in yawnings just-as also other
πολλαὶ μυῶν παραλλαγαὶ καὶ νεύρων τοῦτο ποιέουσιν.
many of-muscles displacements and of-sinews this make
Δῆλον μὲν οὖν ἐκ τῶνδε μάλιστά ἐστιν, ὅταν ἐκπεπτώκῃ·
Clear indeed then from these most it-is when it-has-been-dislocated
προΐσχει γὰρ ἡ κάτω γνάθος ἐς τοὔμπροσθεν, καὶ
projects for the lower jaw to the-front and
παρῆκται τἀναντία τοῦ ὀλισθήματος, καὶ τοῦ ὀστέου τὸ
is-drawn-aside to-the-opposite of-the slipping and of-the bone the
κορωνὸν ὀγκηρότερον φαίνεται παρὰ τὴν ἄνω γνάθον,
hooked-process bulkier appears beside the upper jaw
καὶ χαλεπῶς ξυμβάλλουσι τὰς κάτω γνάθους. Τούτοισι δὲ
and with-difficulty they-bring-together the lower jaws For-these and
ἐμβολὴ πρόδηλος, ἥτις γίνοιτ᾽ ἂν ἁρμόζουσα· χρὴ γὰρ
reduction obvious which would-be — fitting one-must for
τὸν μέν τινα κατέχειν τὴν κεφαλὴν τοῦ τετρωμένου,
the indeed someone to-hold the head of-the injured
τὸν δὲ περιλαβόντα τὴν κάτω γνάθον καὶ ἔσωθεν καὶ
the and having-grasped the lower jaw both inside and
ἔξωθεν τοῖσι δακτύλοισι κατὰ τὸ γένειον, χάσκοντος τοῦ
outside with-the fingers at the chin gaping the

ἀνθρώπου ὅσον μετρίως δύναται, πρῶτον μὲν διακινέειν
man as-much-as moderately he-can first indeed to-move-about
τὴν κάτω γνάθον χρόνον τινὰ, τῇ καὶ τῇ παράγοντα
the lower jaw time some this-way and that-way drawing
τῇ χειρὶ, καὶ αὐτὸν τὸν ἄνθρωπον κελεύειν χαλαρὴν τὴν
with-the hand and himself the man to-order loose the
γνάθον ἔχειν, καὶ ξυμπαράγειν, καὶ ξυνδιδόναι ὡς μάλιστα·
jaw to-hold and to-move-with and to-yield as most
ἔπειτα ἐξαπίνης σχάσαι, τρισὶ σχήμασιν ὁμοῦ προσέχοντα
then suddenly to-let-go to-three movements at-once applying
τὸν νόον· δεῖ μὲν γὰρ παράγεσθαι ἐκ τῆς διαστροφῆς ἐς
the mind must indeed for to-be-drawn from the distortion into
τὴν φύσιν, δεῖ δὲ ἐς τοὐπίσω ἀπωσθῆναι τὴν γνάθον τὴν
the nature must and to the-back to-be-pushed the jaw the
κάτω, δεῖ δὲ ἑπόμενον τούτοισι ξυμβάλλειν τὰς γνάθους,
lower must and following these to-bring-together the jaws
καὶ μὴ χάσκειν. Ἐμβολὴ μὲν οὖν αὕτη, καὶ οὐκ ἂν γένοιτο
and not to-gape Reduction indeed then this and not — would-be
ἀπ᾽ ἄλλων σχημάτων. Ἰητρείη δὲ βραχείη ἀρκέει· σπλῆνα
from other postures Treatment and short suffices a-compress
προστιθέντα κεκηρωμένον χαλαρῷ ἐπιδέσμῳ ἐπιδεῖν.
applying cerated with-loose bandage to-bandage
Ἀσφαλέστερον δὲ χειρίζειν ἐστὶν ὕπτιον κατακλίναντα τὸν
Safer and to-handle it-is supine having-laid-down the
ἄνθρωπον, ἐρείσαντα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ σκυτίνου
man having-propped the head of-him on leather
ὑποκεφαλαίου ὡς πληρεστάτου, ἵνα ὡς ἥκιστα ὑπείκῃ·
pillow as fullest so-that as least it-yield
προσκατέχειν δέ τινα χρὴ τὴν κεφαλὴν τοῦ τετρωμένου.
to-hold-down-besides and someone one-must the head of-the injured

31 Ἢν δ' ἀμφότεραι αἱ γνάθοι ἐξαρθρήσωσιν, ἡ μὲν ἴησις ἡ
If but both the jaws be-put-out the indeed treatment the
αὐτή. Ξυμβάλλειν δέ τι ἧσσον οὗτοι τὸ στόμα δύνανται·
same To-bring-together and somewhat less these the mouth can
καὶ γὰρ προπετέστεραι αἱ γένυες τούτοισιν, ἀστραβέες δέ·
and for more-prominent the jaws in-these undistorted but
τὸ δὲ ἀστραβὲς μάλιστ' ἂν γνοίης τοῖσιν ὁρίοισι τῶν
the and undistortedness most — you-would-recognize by-the boundaries of-the
ὀδόντων, τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω κατ' ἴξιν. Τούτοισι
teeth of-the both upper and of-the lower in line For-these
ξυμφέρει ἐμβάλλειν ὡς τάχιστα· ἐμβολῆς δὲ τρόπος
is-of-advantage to-reduce as quickly-as-possible of-reduction and way
πρόσθεν εἴρηται. Ἢν δὲ μὴ ἐμπέσῃ, κίνδυνος περὶ τῆς ψυχῆς
before has-been-said If but not it-fall-in danger about the life
ὑπὸ πυρετῶν ξυνεχέων καὶ νωθρῆς καρώσιος (καρώδεες
from fevers continuous and dull stupor stupefying
γὰρ οἱ μύες οὗτοι, καὶ ἀλλοιούμενοι, καὶ ἐντεινόμενοι
for the muscles these both altered and stretched
παρὰ φύσιν)· φιλέει δὲ καὶ ἡ γαστὴρ ὑποχωρέειν
contrary-to nature tends and also the belly to-pass
τούτοισι χολώδεα, ἄκρητα, ὀλίγα· καὶ ἢν ἐμέωσιν, ἄκρητα
for-these bilious-things unmixed few and if they-vomit unmixed
ἐμέουσιν· οὗτοι οὖν καὶ θνήσκουσι δεκαταῖοι μάλιστα.
they-vomit these then also die on-the-tenth-day mostly

32 Ἢν δὲ κατεαγῇ ἡ κάτω γνάθος, ἢν μὲν μὴ ἀποκαυλισθῇ
If but be-broken the lower jaw if indeed not it-be-snapped-off
παντάπασιν, ἀλλὰ ξυνέχηται τὸ ὀστέον, ἐκκεκλιμένον δὲ ἔῃ,
altogether but hold-together the bone inclined but be
κατορθῶσαι μὲν χρὴ τὸ ὀστέον, παρά γε τὴν γλῶσσαν
to-set-straight indeed one-must the bone beside at-least the tongue
πλαγίην ὑπείραντα τοὺς δακτύλους, τὸ δὲ ἔξωθεν
sideways having-passed-under the fingers the and outside

ἀντερείδοντα, ὡς ἂν ξυμφέρῃ· καὶ ἢν διεστραμμένοι ἔωσιν
counter-pressing as — be-of-advantage and if displaced be
οἱ ὀδόντες οἱ κατὰ τὸ τρῶμα καὶ κεκινημένοι, ὁκόταν
the teeth the at the wound and moved when
τὸ ὀστέον κατορθωθῇ, ζεῦξαι τοὺς ὀδόντας χρὴ πρὸς
the bone be-set-straight to-yoke the teeth one-must to
ἀλλήλους, μὴ μόνον τοὺς δύο, ἀλλὰ καὶ πλέονας, μάλιστα
one-another not only the two but also more most
μὲν χρυσίῳ, ἔστ' ἂν κρατυνθῇ τὸ ὀστέον, εἰ δὲ μὴ,
indeed with-gold until — be-made-firm the bone if but not
λίνῳ· ἔπειτα ἐπιδεῖν κηρωτῇ καὶ σπλήνεσιν ὀλίγοισι καὶ
with-thread then to-bandage with-cerate and compresses few and
ὀθονίοισιν ὀλίγοισι, μὴ ἄγαν ἐρείδοντα, ἀλλὰ χαλαροῖσιν.
linen-strips few not too pressing but with-loose
Εὖ γὰρ εἰδέναι χρὴ, ὅτι ἐπίδεσις ὀθονίων, γνάθου
Well for to-know one-must that bandaging of-linen-strips of-jaw
καταγείσης, μικρὰ μὲν ἂν ὠφελέοι, εἰ χρηστῶς ἐπιδέοιτο,
broken small indeed — would-benefit if properly it-were-bandaged
μεγάλα δ' ἂν βλάπτοι, εἰ κακῶς ἐπιδέοιτο. Πυκνὰ δὲ
great but — would-harm if badly it-were-bandaged Often and
παρὰ τὴν γλῶσσαν ἐσματέεσθαι χρὴ, καὶ πουλὺν χρόνον
beside the tongue to-feel one-must and much time
ἀντέχειν τοῖσι δακτύλοισι κατορθοῦντα τοῦ ὀστέου τὸ
to-hold-out with-the fingers setting-straight of-the bone the
ἐκκλιθέν· ἄριστον δὲ, εἰ αἰεὶ δύναιτο, ἀλλ' οὐχ οἷόν τε.
inclined-part best and if always he-could but not possible —
Ἢν δὲ ἀποκαυλισθῇ παντάπασι τὸ ὀστέον (ὀλιγάκις δὲ 33
If but be-snapped-off altogether the bone seldom and
τοῦτο γίνεται), κατορθοῦν μὲν χρὴ τὸ ὀστέον οὕτω,
this happens to-set-straight indeed one-must the bone so
καθάπερ εἴρηται. Ὅταν δὲ κατορθώσῃς, τοὺς ὀδόντας
as has-been-said When and you-set-straight the teeth

χρὴ ζευγνῦναι, ὡς πρόσθεν εἴρηται· μέγα γὰρ ἂν
one-must to-yoke as before has-been-said greatly for —
ξυλλαμβάνοι ἐς τὴν ἀτρεμίην, προσέτι καὶ ἤν τις ὀρθῶς
it-would-help toward the keeping-still besides also if anyone correctly
ζεύξῃ, ὥσπερ χρὴ, τὰς ἀρχὰς ῥάψας. Ἀλλὰ γὰρ οὐ
yoke as one-must the ends having-sewn But for not
ῥηΐδιον ἐν γραφῇ χειρουργίην πᾶσαν ἀτρεκέως διηγέεσθαι,
easy in writing surgery all exactly to-describe
ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ὑποτοπέεσθαι χρὴ ἐκ τῶν γεγραμμένων.
but also himself to-conjecture one-must from the written-things
Ἔπειτα χρὴ δέρματος καρχηδονίου, ἢν μὲν νηπιώτερος
Then one-must of-skin Carthaginian if indeed younger
ἔῃ ὁ τρωθεὶς, ἀρκέει τῷ λοπῷ χρέεσθαι, ἢν δὲ τελειότερος
be the wounded suffices the rind to-use if but more-grown
ἔῃ, αὐτῷ τῷ δέρματι· ταμόντα δὲ χρὴ εὖρος ὡς
be with-the-very the skin having-cut and one-must breadth as
τριδάκτυλον, ἢ ὅκως ἂν ἁρμόζῃ, ὑπαλείψαντα κόμμι τὴν
three-fingers or as — it-fit having-anointed with-gum the
γνάθον (εὐμενέστερον γὰρ), κόλλῃ προσκολλῆσαι τὸ δέρμα
jaw kindlier for with-glue to-glue-on the skin
ἄκρον πρὸς τὸ ἀποκεκαυλισμένον τῆς γνάθου, ἀπολείποντα
end toward the snapped-off-part of-the jaw leaving
ὡς δάκτυλον ἀπὸ τοῦ τρώματος ἢ ὀλίγῳ πλέον· τοῦτο μὲν
as a-finger from the wound or a-little more this indeed
ἐς τὸ κάτω μέρος· ἐχέτω δὲ ἐντομὴν κατὰ τὴν ἴξιν τοῦ
to the lower part let-it-have and a-notch at the line of-the
γενείου ὁ ἱμὰς, ὡς ἀμφιβεβήκῃ ἀμφὶ τὸ ὀξὺ τοῦ γενείου.
chin the strap so-that it-go-round round the point of-the chin
Ἕτερον δὲ ἱμάντα τοιοῦτον, ἢ ὀλίγῳ πλατύτερον
Another and strap such or a-little broader
προσκολλῆσαι χρὴ πρὸς τὸ ἄνω μέρος τῆς γνάθου,
to-glue-on one-must to the upper part of-the jaw

ἀπολείποντα καὶ τοῦτον ἀπὸ τοῦ τρώματος, ὅσονπερ ὁ
leaving also this from the wound as-much-as-very the
ἕτερος ἀπέλιπεν· ἐσχίσθω δὲ καὶ οὗτος ὁ ἱμὰς τὴν ἀμφὶ
other left let-be-split and also this the strap the round
τὸ οὖς περίβασιν. Ἀποξέες δὲ ἔστωσαν οἱ ἱμάντες ἀμφὶ
the ear going-round Tapering and let-be the straps at
τὴν ξυναφήν· ἐν δὲ τῇ κολλήσει ἡ σὰρξ τοῦ σκύτεος
the junction in and the gluing the flesh-side of-the leather
πρὸς τοῦ χρωτὸς ἔστω, ἐχεκολλότερον γὰρ οὕτως. Ἔπειτα
toward the skin let-be more-adhesive for so Then
κατατείναντα χρὴ καὶ τοῦτον τὸν ἱμάντα μᾶλλον δέ τι
having-extended one-must also this the strap more and somewhat
τὸν περὶ τὸ γένειον, ὡς ὅτι μάλιστα μὴ ἀπομυλλήνῃ ἡ
the round the chin so-that as most not be-distorted the
γνάθος, ξυνάψαι τοὺς ἱμάντας κατὰ τὴν κορυφὴν, κἄπειτα
jaw to-fasten the straps at the crown and-then
περὶ τὸ μέτωπον ὀθονίῳ καταδῆσαι, καὶ κατάβλημα
round the forehead with-linen-strip to-bind and a-cover
χρὴ εἶναι, ὥσπερ νομίζεται, ὡς ἀτρεμέῃ τὰ δεσμά. Τὴν
one-must be as is-customary so-that keep-still the bonds The
δὲ κατάκλισιν ποιεέσθω ἐπὶ τὴν ὑγιέα γνάθον, μὴ τῇ
and lying-down let-him-make on the sound jaw not on-the
γνάθῳ ἐρηρεισμένος, ἀλλὰ τῇ κεφαλῇ. Ἰσχναίνειν δὲ χρὴ
jaw resting but on-the head To-make-lean and one-must
τὸ σῶμα ἄχρι ἡμερέων δέκα, ἔπειτα ἀνατρέφειν μὴ βραδέως·
the body until days ten then to-feed-up not slowly
ἢν γὰρ ἐν τῇσι πρώτῃσιν ἡμέρῃσι μὴ φλεγμήνῃ, ἐν εἴκοσιν
if for in the first days not it-inflame in twenty
ἡμέρῃσιν ἡ γνάθος κρατύνεται· ταχέως γὰρ ἐπιπωροῦται,
days the jaw is-made-firm quickly for it-forms-callus
ὥσπερ καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἀραιὰ ὀστέα, ἢν μὴ ἐπισφακελίσῃ.
just-as also the other the porous bones if not it-mortify

Ἀλλὰ γὰρ περὶ σφακελισμῶν τῶν ξυμπάντων ὀστέων
But for about mortifications of-the all bones
ἄλλος μακρὸς λόγος λείπεται. Αὕτη ἡ διάτασις ἡ ἀπὸ
other long account remains This the stretching the from
τῶν κολλημάτων εὐμενὴς, καὶ εὐταμίευτος, καὶ ἐς πολλὰ
the gluings kindly and easy-to-regulate and to many
καὶ πολλαχοῦ διορθώματα εὔχρηστος. Τῶν δὲ ἰητρῶν οἱ
and in-many-places settings-straight useful Of-the and physicians the
μὴ ξὺν νόῳ εὔχειρες, καὶ ἐν ἄλλοισι τρώμασι τοιοῦτοί
not with mind dexterous also in other wounds such
εἰσι καὶ ἐν γνάθων κατήξεσιν· ἐπιδέουσι γὰρ γνάθον
are and in of-jaws fractures they-bandage for jaw
κατεαγεῖσαν ποικίλως καὶ καλῶς καὶ κακῶς. Πᾶσα γὰρ
broken variously both well and badly All for
ἐπίδεσις γνάθου οὕτω καταγείσης ἐκκλίνει τὰ ὀστέα τὰ
bandaging of-jaw so broken turns-aside the bones the
ἐς τὸ κάτηγμα ῥέποντα μᾶλλον, ἢ ἐς τὴν φύσιν ἄγει.
toward the fracture inclining rather than toward the nature leads

A lower jaw parted at the chin is pushed back into line, the teeth bound together, and dressed with cerate and a short bandage. The nose breaks in many ways, and lovers of fine bandaging harm it most. A contused ridge is best plastered with a paste of washed wheat flour. A nose broken downward is raised at once, before callus forms, by fingers or a splint inside the nostrils while the fingers shape it from outside; one broken sideways is pushed back and held by a leather strap glued beside the nostril and led round the head.

Ἢν δὲ ἡ κάτω γνάθος κατὰ τὴν ξύμφυσιν τὴν κατὰ τὸ 34
If but the lower jaw at the junction the at the
γένειον διασπασθῇ (μούνη δὲ αὕτη ξύμφυσις ἐν τῇ κάτω
chin be-torn-apart only and this junction in the lower
γνάθῳ ἐστὶν, ἐν δὲ τῇ ἄνω πολλαί· ἀλλ' οὐ βούλομαι
jaw is in but the upper many but not I-wish
ἀποπλανᾶν τὸν λόγον, ἐν ἄλλοισι γὰρ εἴδεσι νουσημάτων
to-lead-astray the account in other for kinds of-diseases
περὶ τούτων λεκτέον), ἢν οὖν διαστῇ ἡ κατὰ τὸ
about these must-be-spoken if then be-separated the at the
γένειον ξύμφυσις, κατορθῶσαι μὲν παντὸς ἀνδρός ἐστιν·
chin junction to-set-straight indeed of-every man it-is
τὸ μὲν γὰρ ἐξεστεὸς ἐσωθέειν χρὴ ἐς τὸ ἔσω μέρος,
the indeed for displaced to-push-in one-must to the inner part
προσβάλλοντα τοὺς δακτύλους· τὸ δὲ εἴσω ῥέπον ἀνάγειν
applying the fingers the but inward inclining to-bring-up
ἐς τὸ ἔξω μέρος, ἐνερείσαντα τοὺς δακτύλους. Ἐς διάστασιν
to the outer part pressing-in the fingers Into separation
μέντοι διατεινάμενον, ταῦτα χρὴ ποιέειν· ῥᾷον γὰρ οὕτως
however having-stretched these one-must to-do easier for so
ἐς τὴν φύσιν ἥξει, ἢ εἰ ἐγχρίπτων τις ἐς ἄλληλα
into the nature it-will-come than if pressing someone into one-another

τὰ ὀστέα, καταναγκάζειν πειρᾶται· τοῦτο παρὰ πάντα τὰ
the bones to-force tries this beside all the
τοιαῦτα ὑπομνήματα χάριεν εἰδέναι. Ὁκόταν δὲ κατορθώσῃς,
such memoranda agreeable to-know When and you-set-straight
ζεῦξαι μὲν χρὴ τοὺς ὀδόντας τοὺς ἔνθεν καὶ ἔνθεν
to-yoke indeed one-must the teeth the on-this-side and on-that
πρὸς ἀλλήλους, ὥσπερ καὶ πρόσθεν εἴρηται. Ἰῆσθαι δὲ
to one-another just-as also before it-has-been-said To-treat and
χρὴ κηρωτῇ καὶ σπλήνεσιν ὀλίγοισι καὶ ὀθονίοισιν.
one-must with-cerate and compresses few and linen-strips
Ἐπίδεσιν δὲ βραχείην ποικίλην μάλιστα τοῦτο τὸ χωρίον
Bandaging and short varied most this the region
ἐπιδέχεται, ἐγγὺς γάρ τι τοῦ ἰσορρόπου ἐστὶν, ὡς
admits near for somewhat to-the evenly-balanced it-is as
δὴ μὴ ἰσόρροπον ἐόν· τοῦ δὲ ὀθονίου τὴν περιβολὴν
indeed not evenly-balanced being of-the and linen-strip the turn
ποιέεσθαι χρὴ, ἢν μὲν ἡ δεξιὴ γνάθος ἐξεστήκῃ, ἐπὶ
to-make one-must if indeed the right jaw be-displaced to
δεξιὰ (ἐπὶ δεξιὰ γὰρ νομίζεται εἶναι, ἢν ἡ δεξιὴ χεὶρ
right to right for is-thought to-be if the right hand
προηγῆται τῆς ἐπιδέσιος)· ἢν δὲ ἡ ἑτέρη γνάθος ἐξεστήκῃ,
lead of-the bandaging if but the other jaw be-displaced
ὡς ἑτέρως χρὴ τὴν ἐπίδεσιν ἄγειν. Κἢν μὲν ὀρθῶς
as otherwise one-must the bandaging to-lead And-if indeed correctly
τις κατορθώσηται καὶ ἐπατρεμήσῃ ὡς χρὴ, ταχείη
someone set-straight and keep-still as one-must quick
μὲν ἡ ἄλθεξις, οἱ δὲ ὀδόντες ἀσινέες γίνονται· ἢν δὲ
indeed the healing the and teeth unharmed become if but
μὴ, χρονιωτέρη μὲν ἡ ἄλθεξις, διαστροφὴν δὲ ἴσχουσιν
not longer indeed the healing distortion and have
οἱ ὀδόντες, καὶ σιναροὶ καὶ ἀχρήϊοι γίνονται.
the teeth and damaged and useless become

Ἢν δὲ ἡ ῥὶς καταγῇ, τρόπος μὲν οὐχ εἷς ἐστι κατήξιος 35
If but the nose be-broken manner indeed not one is of-fracture
ἀτὰρ πολλὰ μὲν δὴ καὶ ἄλλα λωβέονται οἱ χαίροντες
but many indeed indeed also other-things damage those delighting
τῇσι καλῇσιν ἐπιδέσεσιν ἄνευ νόου, ἐν δὲ τοῖσι περὶ τὴν
in-the fine bandagings without sense in but the about the
ῥῖνα μάλιστα· ἐπιδεσίων γάρ ἐστιν αὕτη ποικιλωτάτη,
nose most of-bandagings for is this most-varied
καὶ πλείστους μὲν σκεπάρνους ἔχουσα, διαῤῥωγὰς δὲ καὶ
and most indeed axe-crossings having breakings and also
διαλείψιας ποικιλωτάτας τοῦ χρωτὸς ῥομβοειδέας. Ὡς οὖν
gaps most-varied of-the skin rhomboid As then
εἴρηται, οἱ τὴν ἀνόητον εὐχειρίην ἐπιτηδεύοντες ἄσμενοι
has-been-said those the senseless dexterity practicing gladly
ῥινὸς κατεαγυίης ἐπιτυγχάνουσιν, ὡς ἐπιδήσωσιν. Μίαν μὲν
nose broken happen-upon to bandage One indeed
οὖν ἡμέρην, ἢ δύο, ἀγάλλεται μὲν ὁ ἰητρὸς, χαίρει δὲ ὁ
then day or two prides-himself indeed the physician rejoices and the
ἐπιδεδεμένος· ἔπειτα ταχέως μὲν ὁ ἐπιδεδεμένος κορίσκεται,
bandaged-man then quickly indeed the bandaged-man is-sated
ἀσηρὸν γὰρ τὸ φόρημα· ἀρκέει δὲ τῷ ἰητρῷ, ἐπειδὴ
distressing for the burden suffices and to-the physician since
ἐπέδειξεν, ὅτι ἐπίσταται ποικίλως ῥῖνα ἐπιδέειν. Ποιέει δὲ
he-showed that he-knows variously a-nose to-bandage Does and
ἡ ἐπίδεσις ἡ τοιαύτη πάντα τἀναντία τοῦ δέοντος· τοῦτο
the bandaging the such all the-opposite of-the needful this
μὲν γὰρ, ὁκόσοι σιμοῦνται διὰ τὴν κάτηξιν, δηλονότι,
indeed for as-many-as are-made-snub because-of the fracture clearly
εἰ ἄνωθέν τις μᾶλλον πιέζοι, σιμώτεροι ἂν ἔτι εἶεν·
if from-above someone more should-press snubber — still they-would-be
τοῦτο δὲ, ὅσοισι παραστρέφεται ἢ ἔνθα ἢ ἔνθα ἡ ῥὶς,
this and for-as-many-as is-twisted either this-way or that-way the nose

ἢ κατὰ τὸν χόνδρον, ἢ ἀνωτέρω, δηλονότι οὐδὲν αὐτοὺς
either at the cartilage or higher clearly nothing them
ἡ ἄνωθεν ἐπίδεσις ὠφελήσει, ἀλλὰ καὶ βλάψει μᾶλλον·
the from-above bandaging will-benefit but also will-harm more
οὐχ οὕτω γὰρ εὖ ξυναρμόσει σπλήνεσι τὸ ἐπὶ θάτερον
not so for well will-fit with-compresses the on the-other-side
τῆς ῥινὸς, καίτοι οὐδὲ τοῦτο ποιέουσιν οἱ ἐπιδέοντες.
of-the nose and-yet not-even this do the bandagers
36 Ἄγχιστα δὲ ἡ ἐπίδεσίς μοι δοκέῃ ἄν τι ποιέειν,
Nearest and the bandaging to-me would-seem — something to-do
εἰ κατὰ μέσην τὴν ῥῖνα, κατὰ τὸ ὀξὺ, ἀμφιφλασθείη
if at middle the nose at the ridge should-be-contused
ἡ σὰρξ κατὰ τὸ ὀστέον, ἢ εἰ κατὰ τὸ ὀστέον μικρόν
the flesh at the bone or if at the bone small
τι σίνος εἴη, καὶ μὴ μέγα· τοῖσι γὰρ τοιούτοισιν
some injury should-be and not great for-the for such
ἐπιπώρωμα ἴσχει ἡ ῥὶς, καὶ ὀκριοειδεστέρη τινὶ γίνεται·
callus has the nose and more-ridge-like somewhat becomes
ἀλλ' ὅμως οὐδὲ τούτοισι δή που πολλοῦ ὄχλου δέεται
but nevertheless not-even for-these indeed surely much fuss needs
ἡ ἐπίδεσις, εἰ δή τι καὶ δεῖ ἐπιδέειν· ἀρκέει δὲ
the bandaging if indeed at-all also it-is-needful to-bandage suffices and
ἐπὶ μὲν τὸ φλάσμα σπληνίον ἐπιτείναντα κεκηρωμένον,
on indeed the bruise a-compress stretching-on cerated
ἔπειτα ὡς ἀπὸ δύο ἀρχέων ἐπιδέεται, οὕτως ὀθονίῳ
then as from two ends is-bandaged so with-linen-strip
ἐς ἅπαξ περιβάλλειν. Ἀρίστη μέντοι ἰητρείη, τῷ ἀλήτῳ,
to once to-put-round Best however treatment with-the flour
τῷ σιτανίῳ, τῷ πλυτῷ, γλίσχρῳ, πεφυρημένῳ, ὀλίγῳ,
the of-spring-wheat the washed sticky kneaded a-little
καταπλάσσειν τὰ τοιαῦτα· χρὴ δὲ, ἢν μὲν ἐξ ἀγαθῶν
to-plaster the such one-must and if indeed from good

ἔῃ τῶν πυρῶν τὸ ἄλητον καὶ εὐόλκιμον, τούτῳ χρέεσθαι
be the wheat the flour and ductile with-this to-use
ἐς πάντα τὰ τοιαῦτα· ἢν δὲ μὴ πάνυ ὅλκιμον ἔῃ, ὀλίγην
for all the such if but not very ductile it-be a-little
μάννην ὕδατι ὡς λειοτάτην διέντα, τούτῳ φυρᾷν
frankincense-powder with-water as smoothest having-dissolved with-this to-knead
τὸ ἄλητον, ἢ κόμμι πάνυ ὀλίγον ὡσαύτως μίσγειν.
the flour or gum very little likewise to-mix
Ὁκόσοισι μὲν οὖν ῥὶς ἐς τὸ κάτω καὶ ἐς τὸ σιμὸν 37
For-as-many-as indeed then nose to the lower-part and to the snub
ῥέπουσα κατεαγῇ, ἢν μὲν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν μέρεος κατὰ
inclining be-broken if indeed from the front part at
τὸν χόνδρον ἵζηται, οἷόν τέ ἐστι καὶ ἐντιθέναι τι διόρθωμα
the cartilage it-settle possible — it-is also to-put-in some splint
ἐς τοὺς μυκτῆρας· ἢν δὲ μὴ, ἀνορθοῦν μὲν χρὴ πάντα
into the nostrils if but not to-straighten-up indeed one-must all
τὰ τοιαῦτα, τοὺς δακτύλους ἐς τοὺς μυκτῆρας ἐντιθέντα, ἢν
the such the fingers into the nostrils putting if
ἐνδέχηται· ἢν δὲ μὴ, παχὺ ὑπάλειπτρον μὴ ἐς τὸ ἔμπροσθεν
it-be-possible if but not thick spatula not to the front
τῆς ῥινὸς ἀνάγοντα τοῖσι δακτύλοισιν, ἀλλ᾽ ᾗ ἵδρυται·
of-the nose bringing-up with-the fingers but where it-has-settled
ἔξωθεν δὲ τῆς ῥινὸς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἀμφιλαμβάνοντα
outside and of-the nose on-this-side and on-that taking-around
τοῖσι δακτύλοισι, ξυναναγκάζειν τε ἅμα καὶ ἀναφέρειν ἐς
with-the fingers to-force-together both at-once and to-carry to
τὸ ἄνω. Καὶ ἢν μὲν πάνυ ἐν τῷ ἔμπροσθεν τὸ κάτηγμα
the upper-part And if indeed quite in the front the fracture
ἔῃ, οἷόν τέ τι καὶ ἔσω τῶν μυκτήρων ἐντιθέναι,
be possible — something also inside the nostrils to-put
ὥσπερ ἤδη εἴρηται, ἢ ἄχνην τὴν ἀφ᾽ ἡμιτυβίου,
just-as already has-been-said either lint the from half-worn-linen

ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον ἐν ὀθονίῳ εἱλίσσοντα, μᾶλλον
or other something such in linen-strip rolling more
δὲ ἐν καρχηδονίῳ δέρματι ἐῤῥάψαντα, σχηματίσαντα τὸ
but in Carthaginian skin having-sewn having-shaped the
ἁρμόσσον σχῆμα τῷ χωρίῳ, ἵνα ἐγκείσεται.
fitting shape to-the place where it-will-lie-in
Ἢν μέντοι προσωτέρω ἔῃ τὸ κάτηγμα, οὐδὲν οἷόν τε ἔσω
If however farther be the fracture nothing possible — inside
ἐντιθέναι· καὶ γὰρ εἰ ἐν τῷ ἔμπροσθεν ἀσηρὸν τὸ φόρημα,
to-put and for if in the front distressing the burden
πῶς γε δὴ οὐκ ἐν τῷ ἐσωτέρω; τὸ μὲν οὖν πρῶτον,
how at-least indeed not in the further-in the indeed then first-time
καὶ ἔσωθεν ἀναπλάσσεσθαι καὶ ἔξωθεν ἀφειδήσαντα, χρὴ
both from-inside to-be-remodeled and from-outside unsparing one-must
ἀναγαγεῖν ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν, καὶ διορθώσασθαι. Κάρτα
to-bring-up into the original nature and to-set-straight Very
γὰρ οἵη τε ῥὶς καταγεῖσα ἀναπλάσσεσθαι, μάλιστα μὲν
for able — nose broken to-be-remodeled most indeed
αὐθήμερος, ἢν δὲ μὴ, ὀλίγῳ ὕστερον· ἀλλὰ καταβλακεύουσιν
the-same-day if but not a-little later but are-slack
οἱ ἰητροὶ, καὶ ἀπαλωτέρως τὸ πρῶτον ἅπτονται, ἢ ὡς
the physicians and more-softly the first-time touch than as
χρὴ· παραβάλλοντα γὰρ τοὺς δακτύλους χρὴ ἔνθεν
one-must applying for the fingers one-must on-this-side
καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν φύσιν τῆς ῥινὸς ὡς κατωτάτω, κάτωθεν
and on-that along the nature of-the nose as lowest from-below
ξυναναγκάζειν, καὶ οὕτω μάλιστα ἀνορθοῦται σὺν τῇ ἔσωθεν
to-force-together and so most is-straightened-up with the from-inside
διορθώσει. Ἔπειτα δὲ ἐς ταῦτα ἰητρὸς οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶ
setting-straight Then and for these-things physician no other is
τοιοῦτος, εἰ ἐθέλοι καὶ μελετᾷν καὶ τολμᾷν, ὡς οἱ
such if he-should-wish both to-practice and to-dare as the

δάκτυλοι αὐτοῦ οἱ λιχανοί· οὗτοι γὰρ κατὰ φύσιν μάλιστά
fingers of-him the forefingers these for according-to nature most
εἰσιν. Παραβάλλοντα γὰρ χρὴ τῶν δακτύλων ἑκάτερον,
are Applying for one-must of-the fingers each
παρὰ πᾶσαν τὴν ῥῖνα ἐρείδοντα, ἡσύχως οὕτως ἔχειν,
along all the nose pressing gently so to-hold
μάλιστα μὲν, εἰ οἷόν τε εἴη, αἰεὶ, ἐστ᾽ ἂν κρατυνθῇ, εἰ δὲ
most indeed if possible — it-were always until — it-be-made-firm if but
μὴ, ὡς πλεῖστον χρόνον, αὐτὸν, ὡς εἴρηται· εἰ δὲ μὴ, ἢ
not as most time himself as has-been-said if but not either
παῖδα ἢ γυναῖκά τινα· μαλθακὰς γὰρ τὰς χεῖρας δεῖ εἶναι.
a-boy or a-woman some soft for the hands must be
Οὕτω γὰρ ἂν κάλλιστα ἰητρευθείη, ὁτέῳ ἡ ῥὶς μὴ
So for — most-finely would-be-treated in-whom the nose not
ἐς τὸ σκολιὸν, ἀλλ᾽ ἐς τὸ κάτω ἱδρυμένη, ἰσόῤῥοπος
to the crooked but to the lower-part settled evenly-balanced
εἴη. Ἐγὼ μὲν οὖν οὐδεμίην που ῥῖνα εἶδον, ἥτις
should-be I indeed then none anywhere nose saw which
οὕτω κατεαγεῖσα οὐχ οἵη τε διορθωθῆναι, αὐτίκα πρὶν
so broken not able — to-be-set-straight at-once before
πωρωθῆναι ξυναναγκαζομένη, ἐγένετο, εἴ τις ὀρθῶς
to-form-callus being-forced became if anyone correctly
ἐθέλοι ἰητρεύειν. Ἀλλὰ γὰρ οἱ ἄνθρωποι αἰσχροὶ μὲν εἶναι
should-wish to-treat But for the men ugly indeed to-be
πολλοῦ ἀποτιμῶνται, μελετᾷν δὲ ἅμα μὲν οὐκ ἐπίστανται,
by-much reckon to-take-care but at-once indeed not they-know
ἅμα δὲ οὐ τολμέουσιν, ἢν μὴ ὀδυνέωνται, ἢ θάνατον
at-once and not they-dare if not they-be-in-pain or death
δεδοίκωσιν· καίτοι ὀλιγοχρόνιος ἡ πώρωσις τῆς ῥινός·
fear and-yet short-lived the callus-formation of-the nose
ἐν γὰρ δέκα ἡμέρῃσι κρατύνεται, ἢν μὴ ἐπισφακελίσῃ.
in for ten days it-is-made-firm if not it-mortify

38 Ὁκόσοισι δὲ τὸ ὀστέον ἐς τὸ πλάγιον κατάγνυται, ἡ
For-as-many-as and the bone to the side is-broken the
μὲν ἴησις ἡ αὐτή· τὴν δὲ διόρθωσιν δηλονότι χρὴ
indeed treatment the same the but setting-straight clearly one-must
ποιέεσθαι, οὐκ ἰσόῤῥοπον ἀμφοτέρωθεν, ἀλλὰ τό τε
to-make not evenly-balanced from-both-sides but the both
ἐκκεκλιμένον ὠθέειν ἐς τὴν φύσιν, ἔκτοσθεν ἀναγκάζοντα,
inclined to-push into the nature from-outside forcing
καὶ ἐσματτευόμενον ἐς τοὺς μυκτῆρας, καὶ τὰ εἴσω ῥέψαντα
and feeling into the nostrils and the inward inclining
διορθοῦν ἀόκνως, ἔστ' ἂν κατορθώσῃς, εὖ εἰδότα, ὅτι, ἢν
to-set-straight unhesitatingly until — you-set-straight well knowing that if
μὴ αὐτίκα κατορθώσῃς, οὐχ οἷόν τε μὴ οὐχὶ διεστράφθαι
not at-once you-set-straight not possible — not not to-be-twisted
τὴν ῥῖνα. Ὅταν δὲ ἀγάγῃς ἐς τὴν φύσιν, προσβάλλοντα
the nose When and you-bring into the nature applying
χρὴ ἐς τὸ χωρίον, ἢ τοὺς δακτύλους, ἢ τὸν ἕνα
one-must to the place either the fingers or the one
δάκτυλον, ᾗ ἐξέσχεν, ἀνακωχέειν, ἢ αὐτὸν, ἢ ἄλλον
finger where it-projected to-hold-up either himself or other
τινὰ, ἔστ' ἂν κρατυνθῇ τὸ τρῶμα· ἀτὰρ καὶ ἐς τὸν μυκτῆρα
someone until — be-made-firm the wound but also into the nostril
τὸν σμικρὸν δάκτυλον ἀπωθέοντα, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε
the small finger pushing-away now and again
διορθοῦν χρὴ τὰ ἐγκλιθέντα. Ὅ τι δ' ἂν φλεγμονῆς
to-set-straight one-must the inclined-parts What — but — of-inflammation
ὑπογίνηται τουτέοισι, χρὴ τῷ σταιτὶ χρέεσθαι· τοῖσι
forms-underneath for-these one-must with-the dough to-use with-the
μέντοι δακτύλοισι προσέχειν χρὴ ὁμοίως, καὶ τοῦ
however fingers to-attend one-must equally also the

σταιτὸς ἐπικειμένου. Ἢν δέ που κατὰ τὸν χόνδρον ἐς
dough lying-on If but somewhere at the cartilage to
τὰ πλάγια καταγῇ, ἀνάγκη τὴν ῥῖνα ἄκρην παρεστράφθαι.
the side it-be-broken necessity the nose end to-be-twisted-aside
Χρὴ οὖν τοῖσι τοιούτοισιν ἐς τὸν μυκτῆρα ἄκρον
One-must then for-the such into the nostril end
διόρθωμά τι τῶν εἰρημένων, ἢ ὅ τι τούτοισιν ἔοικεν,
splint some of-the said or which — these resembles
ἐντιθέναι· πολλὰ δ' ἄν τις εὕροι τὰ ἐπιτήδεια, ὅσα
to-put-in many and — anyone could-find the suitable as-many-as
μήτε ὀδμὴν ἴσχει, ἄλλως τε καὶ προσηνέα ἐστίν· ἐγὼ δέ
neither smell have otherwise both and gentle are I and
ποτε πλεύμονος προβάτου ἀπότμημα ἐνέθηκα, τοῦτο γάρ
once of-lung of-sheep a-cutting put-in this for
πως παρέτυχεν· οἱ γὰρ σπόγγοι ἐντιθεμένοι ὑγράσματα
somehow happened-to-be-at-hand the for sponges put-in moistures
δέχονται. Ἔπειτα χρὴ καρχηδονίου δέρματος λοπὸν,
receive Then one-must of-Carthaginian skin rind
πλάτος ὡς τοῦ μεγάλου δακτύλου τετμημένον, ἢ ὅκως ἂν
breadth as of-the great finger cut or as —
ξυμφέρῃ, προσκολλῆσαι ἐς τὸ ἔκτοσθεν πρὸς τὸν μυκτῆρα
it-be-of-advantage to-glue-on to the outside toward the nostril
τὸν ἐκκεκλιμένον· κἄπειτα κατατεῖναι τὸν ἱμάντα, ὅκως ἂν
the inclined and-then to-stretch the strap as —
ξυμφέρῃ· μᾶλλον δὲ ὀλίγῳ τείνειν χρὴ, ὥστε ὀρθὴν καὶ
it-be-of-advantage more and a-little to-stretch one-must so-that straight and
ἀπαρτὴ τὴν ῥῖνα εἶναι. Ἔπειτα (μακρὸς γὰρ ἔστω ὁ ἱμὰς),
level the nose to-be Then long for let-be the strap
κάτωθεν τοῦ ὠτὸς ἀγαγόντα αὐτὸν, ἀναγαγεῖν περὶ τὴν
below the ear having-led it to-bring-up round the
κεφαλήν· καὶ ἔξεστι μὲν κατὰ τὸ μέτωπον προσκολλῆσαι
head and it-is-possible indeed on the forehead to-glue-on

τὴν τελευτὴν τοῦ ἱμάντος, ἔξεστι δὲ καὶ μακρότερον
the end of-the strap it-is-possible and also longer
ἐπιπεριελίσσοντα περὶ τὴν κεφαλὴν καταδέειν. Τοῦτο ἅμα
winding-round round the head to-bind This at-once
μὲν δικαίην τὴν διόρθωσιν ἔχει, ἅμα δὲ εὐταμίευτον, καὶ
indeed just the setting-straight has at-once and easy-to-regulate both
μᾶλλον, ἢν ἐθέλῃ, καὶ ἧσσον τὴν ἀντιῤῥοπίην ποιῆσαι τῆς
more if he-wish and less the counterpoise to-make of-the
ῥινός. Ἀτὰρ καὶ ὁκόσοισιν ἐς τὸ πλάγιον ἡ ῥὶς κατάγνυται,
nose But also for-as-many-as to the side the nose is-broken
τὰ μὲν ἄλλα ἰητρεύειν χρὴ, ὡς προείρηται· προσδέεται
the indeed other-things to-treat one-must as has-been-said-before needs-besides
δὲ τοῖσι πλείστοισι καὶ τοῦ ἱμάντος πρὸς ἄκρην τὴν
and the most also of-the strap at end the
ῥῖνα προσκολληθῆναι τῆς ἀντιῤῥοπίης εἵνεκα.
nose to-be-glued-on of-the counterpoise for-the-sake

VIII · THE EAR AND THE SPINE

Wounds with a broken nose need no alarm: dress them with pitch plaster, set the nose at once, and glue the straps over the wound. Bandaging a broken ear only harms it; a tubercle is not opened hastily, and burning it through heals fastest but leaves the ear smaller. Humps from disease are mostly incurable, above all above the diaphragm; few from falls are straightened, and shaking on a ladder has straightened none.

39 Ὅσοισι δὲ σὺν τῇ κατήξει καὶ ἕλκεα προσγίνεται, οὐδὲν
For-as-many-as and with the fracture also wounds are-added nothing
δεῖ ταράσσεσθαι διὰ τοῦτο· ἀλλ' ἐπὶ μὲν τὰ ἕλκεα
it-is-needful to-be-troubled because-of this but on indeed the wounds
ἐπιτιθέναι ἢ πισσηρὴν, ἢ τῶν ἐναίμων τι· εὐαλθέα γὰρ
to-put either pitch-plaster or of-the blood-dressings some easily-healed for

τῶν τοιούτων τὰ πλεῖστά ἐστιν ὁμοίως, κἢν ὀστέα μέλλῃ
of-the such the most are equally even-if bones be-about
ἀπιέναι. Τὴν δὲ διόρθωσιν τὴν πρώτην ἀόκνως χρὴ
to-come-away The and setting-straight the first unhesitatingly one-must
ποιέεσθαι, μηδὲν ἐπιλείποντα, καὶ τὰς διορθώσιας τοῖσι
to-make nothing falling-short and the settings-straight with-the
δακτύλοισιν ἐν τῷ ἔπειτα χρόνῳ, χαλαρωτέροισι μὲν
fingers in the subsequent time gentler indeed
χρεόμενον, χρεόμενον δέ· εὐπλαστότατον γάρ τι παντὸς
using using but most-easily-molded for something of-all
τοῦ σώματος ἡ ῥὶς ἐστιν. Τῶν δὲ ἱμάντων τῇ κολλήσει
the body the nose is Of-the and straps with-the gluing
καὶ τῇ ἀντιῤῥοπίῃ παντάπασιν οὐδὲν κωλύει χρέεσθαι, οὔτ'
and the counterpoise altogether nothing prevents to-use neither
ἢν ἕλκος ᾖ, οὔτ' ἢν ἐπιφλεγμήνῃ ἀλυπόταται γάρ εἰσιν.
if wound be nor if it-inflame most-painless for they-are
Ἢν δὲ οὖς κατεαγῇ, ἐπιδέσιες μὲν πᾶσαι πολέμιαι· οὐ γὰρ 40
If but ear be-broken bandagings indeed all hostile not for
οὕτω τις χαλαρὸν περιβάλλοι· ἢν δὲ μᾶλλον πιέζῃ, πλέον
so anyone loosely would-put-round if but more he-press more
κακὸν ἐργάζεται· ἐπεὶ καὶ ὑγιὲς οὖς, ἐπιδέσει πιεχθὲν,
harm he-works since also healthy ear by-bandaging pressed
ὀδυνηρὸν καὶ σφυγματῶδες καὶ πυρετῶδες γίνεται. Ἀτὰρ καὶ
painful and throbbing and feverish becomes But also
τὰ ἐπιπλάσματα, κάκιστα μὲν τὰ βαρύτατα τὸ ἐπίπαν·
the plasters worst indeed the heaviest on-the whole
ἀτὰρ καὶ τὰ πλεῖστα φλαῦρα καὶ ἀποστατικὰ, καὶ μύξαν
but also the most bad and causing-abscession and mucus
τε ὑποποιέει πλείω, κἄπειτα ἐκπυήσιας ἀσηράς· τούτων δὲ
both they-produce more and-then suppurations distressing of-these and
ἥκιστα οὖς κατεαγὲν προσδέεται· ἄγχιστα μὴν, εἴπερ χρὴ,
least ear broken needs nearest however if-indeed one-must

τὸ γλίσχρον ἄλητον· χρὴ δὲ μηδὲ τοῦτο βάρος ἔχειν.
the sticky flour one-must and not-even this weight to-have
Ψαύειν δὲ ὡς ἥκιστα ξυμφέρει· ἀγαθὸν γὰρ φάρμακόν ἐστιν
To-touch and as least is-of-advantage good for remedy it-is
ἐνίοτε καὶ τὸ μηδὲν προσφέρειν καὶ πρὸς οὖς καὶ πρὸς
sometimes also the nothing to-apply both for ear and for
ἄλλα πολλά. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπικοίμησιν φυλάσσεσθαι·
other many-things One-must and also the lying-on to-guard-against
τὸ δὲ σῶμα ἰσχναίνειν, καὶ μᾶλλον, ᾧ ἂν κίνδυνος
the and body to-make-lean and more for-whom — danger
ἔῃ ἔμπυον τὸ οὖς γενέσθαι· ἄμεινον δὲ καὶ μαλθάξαι τὴν
be suppurating the ear to-become better and also to-soften the
κοιλίην· ἢν δὲ καὶ εὐήμετος ἔῃ, ἐμέειν ἀπὸ συρμαϊσμοῦ.
belly if but also easily-vomiting he-be to-vomit from syrmaism
Ἢν δὲ ἐς ἐμπύησιν ἔλθῃ, ταχέως μὲν οὐ χρὴ στομοῦν·
If but to suppuration it-come quickly indeed not one-must to-open
πολλὰ γὰρ καὶ τῶν δοκεόντων ἐκπυέεσθαι ἀναπίνεταί ποτε,
many for also of-the seeming to-suppurate are-absorbed sometimes
κἢν μηδέν τις καταπλάσῃ. Ἢν δὲ ἀναγκασθῇ στομῶσαι,
even-if nothing anyone plaster If but he-be-compelled to-open
τάχιστα μὲν ὑγιὲς γίνεται, ἤν τις πέρην διακαύσῃ·
quickest indeed healthy it-becomes if anyone through burn-through
εἰδέναι μέντοι χρὴ σαφῶς, ὅτι κυλλὸν ἔσται τὸ οὖς καὶ
to-know however one-must clearly that crooked will-be the ear and
μεῖον τοῦ ἑτέρου, ἢν πέρην διακαυθῇ. Ἢν δὲ μὴ πέρην
smaller than-the other if through it-be-burnt-through If but not through
καίηται, τάμνειν χρὴ τὸ μετέωρον, μὴ πάνυ σμικρὴν
it-be-burnt to-cut one-must the raised-part not very small
τομήν· διὰ παχυτέρου μὴν καὶ τὸ πῦον εὑρίσκεται, ἢ
incision through thicker however also the pus is-found than
ὡς ἄν τις δοκέοι· ὡς δ' ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, καὶ πάντα
as — anyone would-think as and in summary to-say also all

τἄλλα τὰ μυξώδεα καὶ μυξοποιά, ἅτε γλίσχρα ἐόντα,
the-other the mucous and mucus-making since viscous being
ὑποθιγγανόμενα διολισθάνει ταχέως ὑπὸ τοὺς δακτύλους καὶ
touched slip-away quickly under the fingers both
ἔνθα καὶ ἔνθα· διὰ τοῦτο διὰ παχυτέρου εὑρίσκουσι
this-way and that-way because-of this through thicker find
τὰ τοιαῦτα οἱ ἰητροὶ, ἢ ὡς οἴονται· ἐπεὶ καὶ τῶν
the such the physicians than as they-think since also of-the
γαγγλιωδέων ἔνια, ὅσα ἂν πλαδαρὰ ἔῃ, καὶ μυξώδεα
ganglion-like some as-many-as — flabby be and mucous
σάρκα ἔχῃ, πολλοὶ στομοῦσιν, οἰόμενοι ῥεῦμα ἀνευρήσειν
flesh have many open thinking flux to-find-out
ἐς τὰ τοιαῦτα· ἡ μὲν οὖν γνώμη τοῦ ἰητροῦ ἐξαπατᾶται·
in the such the indeed then judgment of-the physician is-deceived
τῷ δὲ πρήγματι τῷ τοιούτῳ οὐδεμία βλάβη στομωθέντι.
to-the but thing the such no harm opened
Ὅσα δὲ ὑδατώδεα χωρία ἐστὶν, ἢ μύξης πεπληρωμένα,
As-many-as and watery places are or with-mucus filled
καὶ ἐν οἵοισι χωρίοισιν ἕκαστα θάνατον φέρει στομούμενα,
and in what-sort-of places each death brings being-opened
ἢ καὶ ἀλλοίας βλάβας, περὶ τούτων ἐν ἄλλῳ λόγῳ
or also other harms about these in other account
γεγράψεται. Ὅταν οὖν τάμῃ τις τὸ οὖς, πάντων μὲν
will-be-written When then cut someone the ear of-all indeed
καταπλασμάτων, πάσης τε μοτώσιος ἀπέχεσθαι χρή·
plasters all and of-tenting to-abstain one-must
ἰητρεύειν δὲ ἢ ἐναίμῳ, ἢ ἄλλῳ τῳ, ὅ τι
to-treat and either with-blood-dressing or with-other some which —
μήτε βάρος, μήτε πόνον παρασχήσει· ἢν γὰρ ὁ χόνδρος
neither weight nor pain will-provide if for the cartilage
ἄρξηται ψιλοῦσθαι, καὶ ὑποστάσιας ἴσχῃ, ὀχλῶδες· γίγνεται
begin to-be-bared and sediments have troublesome becomes

δὲ τοῦτο δι᾽ ἐκείνας τὰς ἰήσιας. Πάντων δὲ τῶν
and this through those the treatments Of-all and of-the
παλιγκοτησάντων ἡ πέρην διάκαυσις αὐταρκέστατον.
relapsing the through burning most-self-sufficient

41 Σπόνδυλοι δὲ οἱ κατὰ ῥάχιν, ὅσοισι μὲν ὑπὸ νοσημάτων
Vertebrae and the at spine for-as-many-as indeed by diseases
ἕλκονται ἐς τὸ κυφὸν, τὰ μὲν πλεῖστα ἀδύνατα λύεσθαι,
are-drawn to the hump the indeed most impossible to-be-resolved
ποτὶ καὶ ὅσα ἀνωτέρω τῶν φρενῶν τῆς προσφύσιος
besides and as-many-as above the diaphragm of-the attachment
κυφοῦται. Τῶν δὲ κατωτέρω μετεξέτερα λύουσι κιρσοὶ
become-humped Of-the and lower some resolve varices
γενόμενοι ἐν τοῖσι σκέλεσι, μᾶλλον δέ τι ἐγγινόμενοι
arising in the legs more and somewhat arising
κιρσοὶ ἐν τῇ κατ᾽ ἰγνύην φλεβί· οἷσι δ᾽ ἂν τὰ κυφώματα
varices in the at knee-hollow vein in-whom and — the humps
λύηται, ἐγγίνονται δὲ καὶ ἐν τῇ κατὰ βουβῶνα· ἤδη δέ τισιν
be-resolved arise and also in the at groin already and in-some
ἔλυσε καὶ δυσεντερίη πολυχρόνιος γενομένη. Καὶ οἷσι μὲν
resolved also dysentery long-lasting arising And in-whom indeed
κυφοῦται ῥάχις παισὶν ἐοῦσι, πρὶν ἢ τὸ σῶμα τελειωθῆναι
is-humped spine children being before than the body be-completed
ἐς αὔξησιν, τουτέοισι μὲν οὐδὲ ξυναύξεσθαι ἐθέλει κατὰ τὴν
in growth in-these indeed not-even to-grow-with is-willing at the
ῥάχιν τὸ σῶμα, ἀλλὰ σκέλεα μὲν καὶ χεῖρες τελειοῦνται·
spine the body but legs indeed and arms are-completed
ταῦτα δὲ ἐνδεέστερα γίνεται. Καὶ ὅσοισιν ἂν ᾖ ἀνωτέρω
these but more-deficient become And for-as-many-as — be above
τῶν φρενῶν τὸ κῦφος, τούτοισι μὲν αἵ τε πλευραὶ οὐκ
the diaphragm the hump for-these indeed the both ribs not
ἐθέλουσιν ἐς τὸ εὐρὺ αὔξεσθαι, ἀλλ᾽ ἐς τοὔμπροσθεν, τό
are-willing to the broad to-grow but to the-front the

τε στῆθος ὀξὺ γίνεται, ἀλλ᾽ οὐ πλατὺ, αὐτοί τε δύσπνοοι
both breast sharp becomes but not broad they both short-of-breath
γίνονται, καὶ κερχώδεες· ἧσσον γὰρ εὐρυχωρίην ἔχουσιν
become and wheezing less for free-space have
αἱ κοιλίαι αἱ τὸ πνεῦμα δεχόμεναι καὶ προπέμπουσαι.
the cavities the the breath receiving and sending-forward
Καὶ μέντοι καὶ ἀναγκάζονται κατὰ τὸν μέγαν σπόνδυλον
And however also they-are-compelled at the great vertebra
λορδὸν τὸν αὐχένα ἔχειν, ὡς μὴ προπετὴς ἔῃ αὐτέοισιν
curved-forward the neck to-hold so-that not falling-forward be for-them
ἡ κεφαλή· στενοχωρίην μὲν οὖν πολλὴν τῇ φάρυγγι
the head narrowness indeed then much to-the throat
παρέχει καὶ τοῦτο, ἐς τὸ ἔσω ῥέπον· καὶ γὰρ τοῖσιν
it-provides also this to the inner-side inclining and for in-the
ὀρθοῖσι φύσει δύσπνοιαν παρέχει τοῦτο τὸ ὀστέον, ἢν
straight by-nature shortness-of-breath provides this the bone if
ἔσω ῥέψῃ, ἔστ᾽ ἂν ἀναπιεχθῇ. Δι᾽ οὖν τὸ τοιοῦτον
inward it-incline until — it-be-pushed-back Because-of then the such
σχῆμα ἐξεχέβρογχοι οἱ τοιοῦτοι τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον
posture with-projecting-windpipes the such of-the men more
φαίνονται, ἢ οἱ ὑγιέες· φυματίαι τε ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ
appear than the healthy tubercular both as for the most-part
κατὰ τὸν πλεύμονά εἰσιν οἱ τοιοῦτοι σκληρῶν φυμάτων
at the lung are the such of-hard tubercles
καὶ ἀπέπτων· καὶ γὰρ ἡ πρόφασις τοῦ κυφώματος καὶ
and unconcocted and for the cause of-the hump and
ἡ ξύντασις τοῖσι πλείστοισι διὰ τοιαύτας ξυστροφὰς
the contraction in-the most through such concretions
γίνεται, ᾗσιν ἂν κοινωνήσωσιν οἱ τόνοι οἱ ξύνεγγυς.
arises in-which — share the cords the near
Ὅσοισι δὲ κατωτέρω τῶν φρενῶν τὸ κύφωμά ἐστι,
For-as-many-as and lower than-the diaphragm the hump is

τούτοισι νοσήματα μὲν ἐνίοισι προσγίνεται νεφριτικὰ, καὶ
for-these diseases indeed in-some are-added renal and
κατὰ κύστιν· ἀτὰρ καὶ ἀποστάσιες ἐμπυήματι καὶ κατὰ
at bladder but also abscessions with-suppuration both at
κενεῶνας, καὶ κατὰ βουβῶνας, χρόνιαι καὶ δυσαλθέες,
flanks and at groins chronic and hard-to-heal
καὶ τουτέων οὐδετέρη λύει τὰ κυφώματα· ἰσχία δὲ τοῖσι
and of-these neither resolves the humps hips and for-the
τοιουτέοισιν ἔτι ἀσαρκότερα γίνεται, ἢ τοῖσιν ἄνωθεν
such still more-fleshless become than for-the from-above
κυφοῖσιν· ἡ μέντοι ξύμπασα ῥάχις μακροτέρη τουτέοισιν,
humped the however whole spine longer for-these
ἢ τοῖσιν ἄνωθεν κυφοῖσιν· ἤβη δὲ καὶ γένειον βραδύτερα
than for-the from-above humped pubes but and beard slower
καὶ ἀτελέστερα, καὶ ἀγονώτεροι οὗτοι τῶν ἄνωθεν κυφῶν.
and more-incomplete and less-fertile these than-the from-above humped
Οἷσι δ' ἂν ηὐξημένοισιν ἤδη τὸ σῶμα ἡ κύφωσις γένηται,
In-whom but — grown already the body the humping occur
τούτοισιν ἀπαντικρὺ μὲν τῆς νούσου τῆς τότε παρεούσης
for-these immediately indeed of-the disease of-the then present
κρίσιν ποιέει ἡ κύφωσις· ἀνὰ χρόνον μέντοι ἐπισημαίνει
crisis makes the humping in time however shows
τι τῶν αὐτέων, ὥσπερ καὶ τοῖσι νεωτέροισιν, ἢ
something of-the same just-as also in-the younger either
πλέον, ἢ ἔλασσον· ἧσσον δὲ κακοήθως ὡς τὸ ἐπίπαν μὴν
more or less less but malignantly as on-the whole however
τοιαῦτα πάντα ἐστίν. Πολλοὶ μέντοι ἤδη καὶ εὐφόρως
such all are Many however already also easily
ἤνεγκαν καὶ ὑγιεινῶς τὴν κύφωσιν ἄχρι γήρως, μάλιστα δὲ
bore and healthily the humping until old-age most and
οὗτοι, οἷσιν ἂν ἐς τὸ εὔσαρκον καὶ πιμελῶδες προτράπηται
these in-whom — to the well-fleshed and fat turn

τὸ σῶμα· ὀλίγοι μὴν ἤδη καὶ τῶν τοιούτων ὑπὲρ ἑξήκοντα
the body few however already also of-the such over sixty
ἔτη ἐβίωσαν· οἱ δὲ πλεῖστοι βραχυβιώτεροί εἰσιν. Ἔστι δ'
years lived the but most shorter-lived are There-are and
οἷσι καὶ ἐς τὸ πλάγιον σκολιοῦνται σπόνδυλοι ἢ τῇ,
in-whom also to the side are-bent vertebrae either this-way
ἢ τῇ· πάντα μὴν ἢ τὰ πλεῖστα τὰ τοιαῦτα γίνεται
or that-way all however or the most the such arise
διὰ ξυστροφὰς τὰς ἔσωθεν τῆς ῥάχιος· προσξυμβάλλεται
through concretions the inside of-the spine contribute-besides
δὲ ἐνίοισι ξὺν τῇ νούσῳ καὶ τὰ σχήματα, ἐφ' ὁκοῖα ἂν
and in-some with the disease also the postures on which —
ἐθισθέωσι κεκλίσθαι. Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἐν τοῖσι
they-be-accustomed to-lie But about indeed these in the
χρονίοισι κατὰ πλεύμονα νοσήμασιν εἰρήσεται· ἐκεῖ γάρ εἰσιν
chronic at lung diseases it-will-be-said there for are
αὐτῶν χαριέσταται προγνώσιες περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι.
of-them most-elegant prognoses about the about-to to-be
Ὅσοισι δὲ ἐκ καταπτώσιος ῥάχις κυφοῦται, ὀλίγα 42
For-as-many-as and from fall spine is-humped few
δὴ τούτων ἐκρατήθη, ὥστε ἐξιθυνθῆναι. Τοῦτο μὲν γὰρ,
indeed of-these were-mastered so-that to-be-straightened This indeed for
αἱ ἐν τῇ κλίμακι κατασείσιες οὐδένα πω ἐξίθυναν, ὧν
the on the ladder shakings no-one yet straightened of-whom
γε ἐγὼ οἶδα· χρέονται δὲ οἱ ἰητροὶ μάλιστα αὐτῇ οὗτοι
at-least I know use but the physicians most it these
οἱ ἐπιθυμέοντες ἐκχαυνοῦν τὸν πολὺν ὄχλον· τοῖσι γὰρ
the desiring to-make-gape the great crowd to-the for
τοιούτοισι ταῦτα θαυμάσιά ἐστιν, ἢν ἢ κρεμάμενον
such these-things wonderful are if either hanging
ἴδωσιν, ἢ ῥιπτεόμενον, ἢ ὅσα τοῖσι τοιούτοισιν ἔοικε,
they-see or being-thrown or as-many-as to-the such resembles

καὶ ταῦτα κληΐζουσιν αἰεὶ, καὶ οὐκέτι αὐτοῖσι μέλει, ὁκοῖόν
and these-things they-celebrate always and no-longer to-them it-matters what-sort
τι ἀπέβη ἀπὸ τοῦ χειρίσματος, εἴτε κακὸν, εἴτε ἀγαθόν.
something resulted from the operation whether bad or good
Οἱ μέντοι ἰητροὶ οἱ τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντες, σκαιοί εἰσιν,
The however physicians the the such practicing clumsy are
οὓς ἔγωγε ἔγνων· τὸ μὲν γὰρ ἐπινόημα ἀρχαῖον, καὶ
whom I-at-least knew the indeed for idea ancient and
ἐπαινέω ἔγωγε σφόδρα τὸν πρῶτον ἐπινοήσαντα καὶ τοῦτο
I-praise I-at-least greatly the first having-thought-of both this
καὶ ἄλλο πᾶν, ὅ τι μηχάνημα κατὰ φύσιν ἐπενοήθη·
and other all which — device according-to nature was-devised
οὐδὲν γάρ μοι ἄελπτον, εἴ τις καλῶς σκευάσας
nothing for to-me unexpected if anyone well having-prepared
καλῶς κατασείσειε, κἂν ἐξιθυνθῆναι ἔνια. Αὐτὸς μέντοι
well should-shake even to-be-straightened some I-myself however
κατῃσχύνθην πάντα τὰ τοιουτότροπα ἰητρεύειν οὕτω, διὰ
was-ashamed all the such-kind to-treat so because-of
τοῦτο ὅτι πρὸς ἀπατεώνων μᾶλλον οἱ τοιοῦτοι τρόποι.
this that befitting charlatans more the such ways

A hump near the neck is shaken feet-down, since head-down shaking helps little there; a lower one is shaken head-down. The ladder is hauled up a tower or a gable and dropped, or let down from a mast by a pulley or a windlass. The spine is then described: the vertebrae, their processes, the ribs jointed to them, and the marrow inside. A vertebra driven far from its junction is rare, needing a violent blow; it would crush the marrow, numbing or killing, and could be pushed back only through the opened belly, on a corpse but never a living man. Many mistake broken spinous processes for vertebrae driven inward, and these heal of themselves, to the profit of the ignorant.

Ὅσοισι μὲν οὖν ἐγγὺς τοῦ αὐχένος ἡ κύφωσις γίνεται, 43
For-as-many-as indeed then near the neck the humping occurs
ἧσσον εἰκὸς ὠφελέειν τὰς κατασείσιας ταύτας τὰς ἐπὶ
less likely to-benefit the shakings these the onto
κεφαλὴν· σμικρὸν γὰρ τὸ βάρος ἡ κεφαλὴ καὶ τὰ ἀκρώμια
head small for the weight the head and the shoulder-tops
καταῤῥέποντα· ἀλλὰ τούς γε τοιούτους εἰκὸς ἐπὶ τοὺς
inclining-down but the at-least such likely on the
πόδας κατασεισθέντας μᾶλλον ἐξιθυνθῆναι· μέζων γὰρ οὕτως
feet shaken more to-be-straightened greater for so
ἡ καταῤῥοπίη ἡ ἐπὶ ταῦτα. Ὅσοισι δὲ κατωτέρω τὸ
the downward-pull the onto these For-as-many-as and lower the
ὕβωμα, τουτέοισιν εἰκὸς μᾶλλον ἐπὶ κεφαλὴν κατασείεσθαι.
hump for-these likely more onto head to-be-shaken
Εἰ οὖν τις ἐθέλοι κατασείειν, ὀρθῶς ἂν ὧδε σκευάζοι·
If then anyone should-wish to-shake correctly — thus he-would-prepare
τὴν μὲν κλίμακα χρὴ σκυτίνοισιν ὑποκεφαλαίοισι
the indeed ladder one-must with-leather pillows
πλαγίοισιν, ἢ ἐρινέοισι, καταστρῶσαι εὖ προσδεδεμένοισιν,
transverse or woolen to-cover well tied-on

ὀλίγῳ πλέον καὶ ἐπὶ μῆκος καὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἢ
a-little more both in length and on-this-side and on-that than
ὅσον ἂν τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου κατάσχοι· ἔπειτα
as-much-as — the body of-the man may-occupy then
τὸν ἄνθρωπον ὕπτιον κατακλῖναι ἐπὶ τὴν κλίμακα χρή·
the man supine to-lay-down on the ladder one-must
κἄπειτα προσδῆσαι μὲν τοὺς πόδας παρὰ τὰ σφυρὰ πρὸς
and-then to-tie indeed the feet beside the ankles to
τὴν κλίμακα μὴ διαβεβῶτας, δεσμῷ εὐόχῳ μέν, μαλθακῷ
the ladder not standing-apart with-bond firm indeed soft
δέ· προσδῆσαι δὲ κατωτέρω ἑκάτερον τῶν γουνάτων, καὶ
but to-tie and below each of-the knees and
ἀνωτέρω· προσδῆσαι δὲ καὶ κατὰ τὰ ἰσχία· κατὰ δὲ
above to-tie and also at the hips at and
τοὺς κενεῶνας καὶ κατὰ τὸ στῆθος χαλαρῇσι ταινίῃσι
the flanks and at the chest with-loose bands
περιβαλέειν οὕτως, ὅκως μὴ κωλύωσι τὴν κατάσεισιν· τὰς
to-put-round so that not they-prevent the shaking the
δὲ χεῖρας παρὰ τὰς πλευρὰς παρατείναντα προσκαταλαβεῖν
and arms beside the ribs stretching to-fasten-besides
πρὸς αὐτὸ τὸ σῶμα, καὶ μὴ πρὸς τὴν κλίμακα.
to the-very the body and not to the ladder
Ὅταν δὲ ταῦτα κατασκευάσῃς οὕτως, ἀνέλκειν τὴν
When and these-things you-arrange so to-haul-up the
κλίμακα ἢ πρὸς τύρσιν τινὰ ὑψηλὴν, ἢ πρὸς ἀέτωμα
ladder either to tower some high or to gable
οἴκου· τὸ δὲ χωρίον, ἵνα κατασείεις, ἀντίτυπον ἔστω·
of-a-house the and place where you-shake resistant let-be
τοὺς δὲ ἀνατείνοντας εὐπαιδεύτους χρὴ εἶναι, ὅκως
the and raisers well-trained one-must to-be that
ὁμαλῶς καὶ ἰσορρόπως καὶ ἐξαπιναίως ἀφήσουσι, καὶ
evenly and equally and suddenly they-will-let-go and

μήτε ἡ κλίμαξ ἑτερόῤῥοπος ἐπὶ τὴν γῆν ἀφίξεται, μήτε
neither the ladder unevenly on the ground will-arrive nor
αὐτοὶ προπετέες ἔσονται. Ἀπὸ μέντοι τύρσιος ἀφιεὶς ἢ
they falling-forward will-be From however tower letting-go or
ἀπὸ ἱστοῦ καταπεπηγότος καρχήσιον ἔχοντος, ἔτι κάλλιον
from mast fixed masthead having still finer
ἄν τις σκευάσαιτο, ὥστε ἀπὸ τροχιλίης τὰ χαλώμενα
— anyone would-prepare so-that from pulley the slackened
εἶναι ὅπλα, ἢ ἀπὸ ὄνου. Ἀηδὲς μὴν καὶ μακρολογέειν
to-be ropes or from windlass Unpleasant however also to-speak-at-length
περὶ τούτων· ὅμως δὲ ἐκ τουτέων ἂν τῶν κατασκευῶν
about these nevertheless but from these — the arrangements
κάλλιστ' ἄν τις κατασεισθείη.
finest — anyone would-be-shaken
Εἰ μέντοι κάρτα ἄνω εἴη τὸ ὕβωμα, δέοι δὲ 44
If however very high be the hump it-should-be-needful and
κατασείειν πάντως, ἐπὶ πόδας κατασείειν λυσιτελέει, ὥσπερ
to-shake in-any-case onto feet to-shake it-profits as
ἤδη εἴρηται· πλείων γὰρ οὕτω γίνεται ἡ καταῤῥοπίη ἐπὶ
already has-been-said greater for so becomes the downward-pull onto
ταῦτα. Ἑρμάσαι δὲ χρὴ, κατὰ μὲν τὸ στῆθος πρὸς τὴν
these To-support and one-must at indeed the chest to the
κλίμακα προσδήσαντα ἰσχυρῶς, κατὰ δὲ τὸν αὐχένα ὡς
ladder tying strongly at but the neck as
χαλαρωτάτῃ ταινίῃ, ὅσον τοῦ κατορθοῦσθαι εἵνεκα· καὶ
loosest band as-much-as of-the to-be-set-straight for-the-sake and
αὐτὴν τὴν κεφαλὴν κατὰ τὸ μέτωπον προσδῆσαι πρὸς τὴν
itself the head at the forehead to-tie to the
κλίμακα· τὰς δὲ χεῖρας παρατανύσαντα πρὸς τὸ σῶμα
ladder the and arms stretching-alongside to the body
προσδῆσαι, καὶ μὴ πρὸς τὴν κλίμακα· τὸ μέντοι ἄλλο σῶμα
to-tie and not to the ladder the however other body

ἄδετον εἶναι χρὴ, πλὴν, ὅσον τοῦ κατορθοῦσθαι εἵνεκα,
unbound to-be one-must except as-much-as of-the to-be-set-straight for-the-sake
ἄλλῃ καὶ ἄλλῃ ταινίῃ χαλαρῇ περιβεβλῆσθαι· ὅκως δὲ
here and there with-band loose to-be-put-round that and
μὴ κωλύωσιν οὗτοι οἱ δεσμοὶ τὴν κατάσεισιν, σκοπέειν· τὰ
not prevent these the bonds the shaking to-see-to the
δὲ σκέλεα πρὸς μὲν τὴν κλίμακα μὴ προσδεδέσθω, πρὸς
and legs to indeed the ladder not let-be-tied to
ἄλληλα δὲ, ὡς κατὰ τὴν ῥάχιν ἰθύῤῥοπα ἔῃ. Ταῦτα
one-another but so-that in-line-with the spine straight-hanging they-be These-things
μέντοι τοιουτοτρόπως ποιητέα, εἰ πάντως δέοι ἐν
however in-such-way must-be-done if in-any-case it-should-be-needful on
κλίμακι κατασεισθῆναι· αἰσχρὸν μέντοι καὶ ἐν πάσῃ τέχνῃ
ladder to-be-shaken shameful however also in all art
καὶ οὐχ ἥκιστα ἐν ἰητρικῇ πουλὺν ὄχλον, καὶ πολλὴν ὄψιν,
and not least in medicine much fuss and much spectacle
καὶ πουλὺν λόγον παρασχόντα, ἔπειτα μηδὲν ὠφελῆσαι.
and much talk having-provided then nothing to-benefit
45 Χρὴ δὲ πρῶτον μὲν γινώσκειν τὴν φύσιν τῆς ῥάχιος,
One-must and first indeed to-know the nature of-the spine
οἵη τίς ἐστιν· ἐς πολλὰ γὰρ νουσήματα προσδέοι ἂν
what-sort some it-is to many for diseases it-would-need —
αὐτῆς. Τοῦτο μὲν γὰρ, τὸ πρὸς τὴν κοιλίην ῥέπον,
it This indeed for the toward the belly inclining-part
οἱ σπόνδυλοι ἐντὸς ἄρτιοί εἰσιν ἀλλήλοισι, καὶ δέδενται
the vertebrae inside even are with-one-another and are-bound
πρὸς ἀλλήλους δεσμῷ μυξώδεϊ καὶ νευρώδεϊ, ἀπὸ χόνδρων
to one-another with-bond mucous and sinewy from cartilages
ἀποπεφυκότι ἄχρι πρὸς τὸν νωτιαῖον. Ἄλλοι δέ τινες
grown-out as-far-as toward the spinal-marrow Other and some
τόνοι νευρώδεες διανταῖοι, πρόσφυτοι, παρατέτανται ἔνθεν
cords sinewy continuous attached are-stretched-along on-this-side

καὶ ἔνθεν αὐτῶν. Αἱ δὲ φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν κοινωνίαι
and on-that of-them The and of-veins and of-arteries connections
ἐν ἑτέρῳ λόγῳ δεδηλώσονται, ὅσαι τε καὶ οἷαι, καὶ
in another account will-be-shown how-many both and what-sort and
ὅθεν ὡρμημέναι, καὶ ἐν οἵοισιν οἷα δύνανται, αὐτὸς
whence starting and in what-sort-of what-sort they-can itself
δὲ ὁ νωτιαῖος οἷσιν ἐλύτρωται ἐλύτροισι, καὶ ὅθεν
and the spinal-marrow with-what it-is-sheathed sheaths and whence
ὡρμημένοισι, καὶ ὅπη κραίνουσιν, καὶ οἷσι κοινωνέουσι,
starting and where they-end and with-what they-communicate
καὶ οἷα δυναμένοισιν. Ἐν δὲ τῷ ἐπέκεινα, ἐν ἄρθροισι
and what-sort being-able In and the beyond-part in joints
γεγιγγλύμωνται πρὸς ἀλλήλους οἱ σπόνδυλοι. Τόνοι δὲ
are-hinged to one-another the vertebrae Cords and
κοινοὶ παρὰ πάντας, καὶ ἐν τοῖσιν ἔξω μέρεσι, καὶ ἐν τοῖσιν
common along all both in the outer parts and in the
ἔσω παρατέτανται. Ἀπόφυσις δέ ἐστιν ὀστέου ἐς τὸ ἔξω
inner are-stretched-along A-process and is of-bone to the outer
μέρος ἀπὸ πάντων τῶν σπονδύλων, μία ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου,
part from all the vertebrae one from one each
ἀπό τε τῶν μειζόνων, ἀπό τε τῶν ἐλασσόνων· ἐπὶ δὲ τῇσιν
from both the greater from both the smaller on and the
ἀποφύσεσι ταύτῃσι χονδρίων ἐπιφύσιες, καὶ ἀπ᾽ ἐκείνων
processes these of-cartilages growths and from those
νεύρων ἀποβλάστησις ἠδελφισμένη τοῖσιν ἐξωτάτω τόνοισιν.
of-sinews a-sprouting akin to-the outermost cords
Πλευραὶ δὲ προσπεφύκασιν, ἐς τὸ εἴσω μέρος τὰς κεφαλὰς
Ribs and are-attached to the inner part the heads
ῥέπουσαι μᾶλλον, ἢ ἐς τὸ ἔξω· καθ᾽ ἕνα δὲ ἕκαστον
inclining more than to the outer at one and each
τῶν σπονδύλων προσήρθρωνται· καμπυλώταται δὲ πλευραὶ
of-the vertebrae they-are-articulated most-curved and ribs

ἀνθρώπου εἰσὶ ῥαιβοειδέα τρόπον. Τὸ δὲ μεσηγὺ τῶν
of-man are bowed way The and between of-the
πλευρέων καὶ τῶν ὀστέων τῶν ἀποπεφυκότων ἀπὸ τῶν
ribs and of-the bones of-the grown-out from the
σπονδύλων, ἀποπληρέουσιν ἑκατέρωθεν οἱ μύες ἀπὸ τοῦ
vertebrae fill-up on-each-side the muscles from the
αὐχένος ἀρξάμενοι, ἄχρι τῆς προσφύσιος. Αὐτὴ δὲ ἡ ῥάχις
neck beginning as-far-as the attachment Itself and the spine
κατὰ μῆκος ἰθυσκόλιός ἐστιν· ἀπὸ μὲν τοῦ ἱεροῦ ὀστέου
in length straight-curved is from indeed the sacred bone
ἄχρι τοῦ μεγάλου σπονδύλου, παρ᾽ ὃν προσήρτηται τῶν
to the great vertebra beside which is-attached of-the
σκελέων ἡ πρόσφυσις, ἄχρι μὲν τούτου κυφή· κύστις
legs the attachment as-far-as indeed this hump-curved bladder
τε γὰρ, καὶ γοναὶ, καὶ ἀρχοῦ τὸ χαλαρὸν ἐν τουτέῳ
both for and genitals and of-the-rectum the loose-part in this
ἔκτισται. Ἀπὸ δὲ τούτου ἄχρι φρενῶν προσαρτήσιος,
is-placed From and this to diaphragm's attachment
ἰθυλόρδη· καὶ παραφύσιας ἔχει μυῶν τοῦτο μοῦνον
straight-curved-forward and attachments has of-muscles this only
τὸ χωρίον ἐκ τῶν εἴσωθεν μερῶν, ἃς δὴ καλέουσι
the region from the inner parts which indeed they-call
ψόας. Ἀπὸ δὲ τούτου ἄχρι τοῦ μεγάλου σπονδύλου τοῦ
loins From and this as-far-as the great vertebra the
ὑπὲρ τῶν ἐπωμίδων, ἰθυκύφη· ἔτι δὲ μᾶλλον δοκέει
above the shoulder-tops straight-humped still and more it-seems
ἢ ἐστίν· ἡ γὰρ ἄκανθα κατὰ μέσον ὑψηλοτάτας τὰς
than it-is the for spinous-ridge at middle highest the
ἐκφύσιας τῶν ὀστέων ἔχει, ἔνθεν δὲ καὶ ἔνθεν ἐλάσσους.
outgrowths of-the bones has on-this-side but and on-that smaller
Αὐτὸ δὲ τὸ ἄρθρον τοῦ αὐχένος λορδόν ἐστιν.
Itself and the joint of-the neck curved-forward is

Ὁκόσοισι μὲν οὖν κυφώματα γίνεται κατὰ τοὺς 46
For-as-many-as indeed then humps arise at the
σπονδύλους, ἔξωσις μὲν μεγάλη ἀποῤῥαγεῖσα ἀπὸ τῆς
vertebrae outward-thrust indeed great broken-away from the
ξυμφύσιος ἢ ἑνὸς σπονδύλου, ἢ καὶ πλειόνων, οὐ μάλα
junction either of-one vertebra or also of-more not very
πολλοῖσι γίνεται, ἀλλ᾽ ὀλίγοισιν. Οὐδὲ γὰρ τὰ τρώματα τὰ
in-many happens but in-few Not-even for the injuries the
τοιαῦτα ῥηϊδιον γίνεσθαι· οὔτε γὰρ ἐς τὸ ἔξω ἐξωσθῆναι
such easy to-occur neither for to the outer-side to-be-thrust
ῥηϊδιόν ἐστιν, εἰ μὴ ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν ἰσχυρῷ τινι
easy it-is if not from the front by-strong something
τρωθείη διὰ τῆς κοιλίης (οὕτω δ᾽ ἂν ἀπόλοιτο), ἢ εἴ
it-should-be-wounded through the belly so but — he-would-perish or if
τις ἀφ᾽ ὑψηλοῦ τοῦ χωρίου πεσὼν ἐρείσειε τοῖσιν ἰσχίοισιν
anyone from high the place falling should-strike with-the hips
ἢ τοῖσιν ὤμοισιν (ἀλλὰ καὶ οὕτως ἂν ἀποθάνοι, παραχρῆμα
or with-the shoulders but also so — he-would-die immediately
δὲ οὐκ ἂν ἀποθάνοι)· ἐκ δὲ τοῦ ὄπισθεν οὐ ῥηϊδιον
but not — he-would-die from but the behind not easy
τοιαύτην ἔξαλσιν γενέσθαι ἐς τὸ ἔσω, εἰ μὴ ὑπέρβαρύ
such leaping-out to-occur to the inner-side if not very-heavy
τι ἄχθος ἐμπέσοι· τῶν τε γὰρ ὀστέων τῶν ἐκπεφυκότων
some weight should-fall-on of-the both for bones of-the grown-out
ἔξω ἓν ἕκαστον τοιοῦτόν ἐστιν, ὥστε πρόσθεν ἂν αὐτὸ
outward one each such is so-that before — it
καταγῆναι, πρὶν ἢ μεγάλην ῥοπὴν εἴσω ποιῆσαι, τούς
to-be-broken before than great inclination inward to-make the
τε ξυνδέσμους βιησάμενον, καὶ τὰ ἄρθρα τὰ ἐνηλλαγμένα.
both ligaments having-forced and the joints the interlocked

Ὅ τε αὖ νωτιαῖος πονοίη ἂν, εἰ ἐξ ὀλίγου χωρίου
The both again spinal-marrow would-suffer — if from small space
τὴν περικαμπὴν ἔχοι, τοιαύτην ἔξαλσιν ἐξαλλομένου
the bending-round it-should-have such leaping-out leaping-out
σπονδύλου· ὅ τ' ἐκπηδήσας σπόνδυλος πιέζοι ἂν τὸν
vertebra the both having-jumped-out vertebra would-press — the
νωτιαῖον, εἰ μὴ καὶ ἀποῤῥήξειεν· πιεχθεὶς δ' ἂν καὶ
spinal-marrow if not also it-should-break-off being-pressed and — and
ἀπολελαμμένος, πολλῶν ἂν καὶ μεγάλων καὶ ἐπικαίρων
intercepted of-many — and great and critical-things
ἀπονάρκωσιν ποιήσειεν· ὥστε οὐκ ἂν μέλοι τῷ ἰητρῷ,
numbness it-would-make so-that not — it-would-matter to-the physician
ὅκως χρὴ τὸν σπόνδυλον κατορθῶσαι, πολλῶν καὶ βιαίων
how one-must the vertebra to-set-straight of-many and violent
ἄλλων κακῶν παρεόντων. Ὥστε δὴ οὐδ' ἐμβαλεῖν οἷόν
other evils being-present So-that indeed not-even to-reduce possible
τε πρόδηλον τὸν τοιοῦτον οὔτε κατασείσει, οὔτε ἄλλῳ
— obvious the such neither by-shaking nor by-other
τρόπῳ οὐδενὶ, εἰ μή τις διαταμὼν τὸν ἄνθρωπον, ἔπειτα
way none if not anyone having-cut-open the man then
ἐσμασάμενος ἐς τὴν κοιλίην, ἐκ τοῦ εἴσωθεν τῇ χειρὶ
having-felt into the belly from the inside with-the hand
ἐς τὸ ἔξω ἀντωθέοι· καὶ ταῦτα νεκρῷ μὲν οἷόν
to the outer-side should-push-back and these-things to-a-corpse indeed possible
τε ποιέειν, ζῶντι δὲ οὐ πάνυ. Διὰ τί οὖν ταῦτα
— to-do to-a-living-man but not at-all Because-of what then these-things
γράφω; ὅτι οἴονταί τινες ἰητρευκέναι ἀνθρώπους, οἷσιν
do-I-write because think some to-have-treated men in-whom
ἔσωθεν ἔπεσον σπόνδυλοι, τελέως ὑπερβάντες τὰ ἄρθρα·
inside fell vertebrae completely having-passed-over the joints
καίτοι γε ῥηΐστην ἐς τὸ περιγενέσθαι τῶν διαστροφέων
and-yet at-least easiest to the to-survive of-the distortions

ταύτην ἔνιοι νομίζουσι, καὶ οὐδὲν δέεσθαι ἐμβολῆς, ἀλλ'
this some think and nothing to-need reduction but
αὐτόματα ὑγιέα γίνεσθαι τὰ τοιαῦτα.
spontaneously healthy to-become the such
Ἀγνοέουσι δὲ πολλοὶ, καὶ κερδαίνουσιν, ὅτι ἀγνοέουσιν·
Are-ignorant and many and profit because they-are-ignorant
πείθουσι γὰρ τοὺς πέλας. Ἐξαπατῶνται δὲ διὰ τόδε·
they-persuade for the neighbors They-are-deceived and through this
οἴονται γὰρ τὴν ἄκανθαν τὴν ἐξέχουσαν κατὰ τὴν ῥάχιν
they-think for the spinous-ridge the projecting along the spine
ταύτην τοὺς σπονδύλους αὐτοὺς εἶναι, ὅτι στρογγύλον
this the vertebrae themselves to-be because round
αὐτῶν ἕκαστον φαίνεται ψαυόμενον, ἀγνοεῦντες ὅτι τὰ
of-them each appears being-touched being-ignorant that the
ὀστέα ταῦτά ἐστι τὰ ἀπὸ τῶν σπονδύλων πεφυκότα, περὶ
bones these are the from the vertebrae grown about
ὧν ὁ λόγος ὀλίγῳ πρόσθεν εἴρηται· οἱ δὲ σπόνδυλοι πολὺ
which the account a-little before has-been-said the but vertebrae much
προσωτέρω ἄπεισιν· στενοτάτην γὰρ πάντων τῶν ζώων
farther are-distant narrowest for of-all the animals
ὤνθρωπος κοιλίην ἔχει, ὡς ἐπὶ τῷ μεγέθει, ἀπὸ τοῦ ὄπισθεν
the-man belly has as for the size from the behind
ἐς τὸ ἔμπροσθεν, ποτὶ καὶ κατὰ τὸ στῆθος. Ὅταν οὖν τι
to the front besides also at the chest When then any
τούτων τῶν ὀστέων τῶν ὑπερεχόντων ἰσχυρῶς καταγῇ, ἤν
of-these the bones of-the projecting strongly be-broken if
τε ἓν, ἤν τε πλείω, ταύτῃ ταπεινότερον τὸ χωρίον γίνεται,
both one if both more here lower the region becomes
ἢ τὸ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπατῶνται,
than the on-this-side and on-that and because-of this they-are-deceived
οἰόμενοι τοὺς σπονδύλους ἔσω οἴχεσθαι. Προσεξαπατᾷ δὲ
thinking the vertebrae inward to-have-gone Deceives-besides and

ἔτι αὐτοὺς καὶ τὰ σχήματα τῶν τετρωμένων· ἢν μὲν γὰρ
further them also the postures of-the wounded if indeed for
πειρῶνται καμπύλλεσθαι, ὀδυνῶνται, περιτενέος γινομένου
they-try to-bend they-are-in-pain stretched-round becoming
ταύτῃ τοῦ δέρματος, ᾗ τέτρωνται· καὶ ἅμα τὰ
here the skin where they-are-wounded and at-the-same-time the
ὀστέα τὰ κατεηγότα ἐνθράσσει οὕτω μᾶλλον τὸν χρῶτα·
bones the broken irritate so more the skin
ἢν δὲ λορδαίνωσι, ῥᾴους εἰσίν· χαλαρώτερον γὰρ τὸ
if but they-bend-back easier they-are looser for the
δέρμα κατὰ τὸ τρῶμα ταύτῃ γίνεται, καὶ τὰ ὀστέα ἧσσον
skin at the wound here becomes and the bones less
ἐνθράσσει· ἀτὰρ καὶ ἤν τις ψαύῃ αὐτῶν, κατὰ τοῦτο
irritate but also if anyone touch them at this
ὑπείκουσι λορδοῦντες, καὶ τὸ χωρίον κενεὸν καὶ μαλθακὸν
they-yield bending-back and the region empty and soft
ψαυόμενον ταύτῃ φαίνεται. Ταῦτα πάντα τὰ εἰρημένα
being-touched here appears These all the said
προσεξαπατᾷ τοὺς ἰητρούς· ὑγιέες δὲ ταχέως καὶ ἀσινέες
deceive-besides the physicians healthy and quickly and unharmed
αὐτόματοι οἱ τοιοῦτοι γίνονται· ταχέως γὰρ πάντα τὰ
spontaneously the such become quickly for all the
τοιαῦτα ὀστέα ἐπιπωροῦται, ὅσα χαῦνά ἐστιν.
such bones form-callus as-many-as spongy are

X · STRAIGHTENING THE HUMP ON THE BOARD

The spine bends in many ways even in health; a hump from a fall is a curve over several vertebrae, not an angle, and the marrow bears it. The patient lies prone on a padded beam by the wall, bound at the chest, the loins, and above the knees and heels, and is extended both ways by bars or windlasses; then the hump is pressed by a hand, by sitting on it, or by a plank levered down from a slot in the wall. These forces are graded and harmless; an inflated skin under the hump failed. A vertebra driven far inward is deadly, and nothing is known to force it back but the ladder or extension; an outward hump is harmless, a forward curve deadly.

Σκολιαίνεται μὲν οὖν ῥάχις, καὶ ὑγιαίνουσι, κατὰ πολλοὺς 47
Is-bent indeed then spine even in-the-healthy in many
τρόπους· καὶ γὰρ ἐν τῇ φύσει καὶ ἐν τῇ χρήσει οὕτως
ways and for in the nature and in the use so
ἔχει· ἀτὰρ καὶ ὑπὸ γήραος καὶ ὑπὸ ὀδυνημάτων ξυνδοτική
it-is but also by old-age and by pains yielding
ἐστιν. Αἱ δὲ δὴ κυφώσιες, αἱ ἐν τοῖσι πτώμασιν, ὡς
it-is The and indeed humpings the in the falls as
ἐπὶ τὸ πολὺ γίνονται, ἢν ἢ τοῖσιν ἰσχίοισιν ἐρείσῃ,
for the most-part arise if either with-the hips strike
ἢ ἐπὶ τοὺς ὤμους πέσῃ. Ἀνάγκη γὰρ ἔξω φαίνεσθαι ἐν
or on the shoulders fall Necessity for outward to-appear in
τῷ κυφώματι ἕνα μέν τινα ὑψηλότερον τῶν σπονδύλων,
the hump one indeed some higher of-the vertebrae
τοὺς δὲ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἐπὶ ἧσσον· οὔκουν εἷς ἐπὶ
the and on-this-side and on-that to less not-then one to
πουλὺ ἀποπεπηδηκὼς ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐστὶν, ἀλλὰ
much having-sprung from the others is but
μικρὸν ἕκαστος ξυνδιδοῖ, ἀθρόον δὲ πολὺ γίνεται. Διὰ
a-little each yields all-together but much it-becomes Because-of
οὖν τοῦτο καὶ ὁ νωτιαῖος μυελὸς εὐφόρως φέρει τὰς
then this also the spinal marrow easily bears the

τοιαύτας διαστροφὰς, ὅτι κυκλώδης αὐτῷ ἡ διαστροφὴ
such distortions because circular for-it the distortion
γίνεται, ἀλλ᾽ οὐ γωνιώδης. Χρὴ δὲ τὴν κατασκευὴν τοῦ
becomes but not angular One-must and the arrangement of-the
διαναγκασμοῦ τοιήνδε κατασκευάσαι· ἔξεστι μὲν ξύλον
forcing such to-arrange it-is-possible indeed wood
ἰσχυρὸν καὶ πλατὺ, ἐντομὴν παραμήκεα ἔχον, κατορύξαι·
strong and broad a-groove lengthwise having to-bury
ἔξεστι δὲ καὶ ἀντὶ τοῦ ξύλου ἐν τοίχῳ ἐντομὴν
it-is-possible and also instead-of the wood in wall a-groove
παραμήκεα ἐνταμεῖν, ἢ πήχεϊ ἀνωτέρω τοῦ ἐδάφεος,
lengthwise to-cut either a-cubit higher than-the floor
ἢ ὅκως ἂν μετρίως ἔχῃ· ἔπειτα οἷον στύλον δρύϊνον,
or as — moderately it-be then such-as post oak
τετράγωνον, πλάγιον παραβάλλειν, ἀπολείποντα ἀπὸ τοῦ
square crosswise to-place leaving from the
τοίχου, ὅσον παρελθεῖν τινα, ἢν δέῃ· καὶ ἐπὶ μὲν
wall as-much-as to-pass someone if it-be-needful and on indeed
τὸν στύλον ἐπιστορέσαι ἢ χλαίνας, ἢ ἄλλο τι, ὃ
the post to-spread either cloaks or other something which
μαλθακὸν μὲν ἔσται, ὑπείξει δὲ μὴ μέγα· τὸν δὲ ἄνθρωπον
soft indeed will-be will-yield but not much the and man
πυριῆσαι, ἢν ἐνδέχηται, ἢ πολλῷ θερμῷ λοῦσαι· κἄπειτα
to-steam if it-be-possible or with-much hot to-bathe and-then
πρηνέα κατακλῖναι κατατεταμένον, καὶ τὰς μὲν χεῖρας
prone to-lay-down stretched-out and the indeed arms
αὐτοῦ παρατείναντα κατὰ φύσιν προσδῆσαι πρὸς τὸ
of-him stretching-alongside according-to nature to-tie to the
σῶμα· ἱμάντι δὲ μαλθακῷ, ἱκανῶς πλατεῖ τε καὶ μακρῷ,
body with-strap and soft sufficiently broad both and long
ἐκ δύο διανταίων ξυμβεβλημένῳ, μέσῳ, κατὰ μέσον
from two continuous joined in-the-middle at middle

τὸ στῆθος δὶς περιβεβλῆσθαι χρὴ ὡς ἐγγυτάτω τῶν
the chest twice to-have-been-put-round one-must as nearest of-the
μασχαλέων· ἔπειτα τὸ περισσεῦον τῶν ἱμάντων κατὰ τὴν
armpits then the surplus of-the straps at the
μασχάλην, ἑκάτερον περὶ τοὺς ὤμους περιβεβλήσθω· ἔπειτα
armpit each round the shoulders let-be-put-round then
αἱ ἀρχαὶ πρὸς ξύλον ὑπεροειδές τι προσδεδέσθωσαν,
the ends to wood pestle-shaped some let-be-tied
ἁρμόζουσαι τὸ μῆκος τῷ ξύλῳ τῷ ὑποτεταμένῳ, πρὸς ὅ
fitting the length to-the wood the stretched-under against which
τι προσβάλλον τὸ ὑπεροειδὲς ἀντιστηρίζοντα κατατείνειν.
— applying the pestle-shaped-thing counter-pressing to-extend
Τοιούτῳ δέ τινι ἑτέρῳ δεσμῷ χρὴ ἄνωθεν τῶν γουνάτων
With-such and some other bond one-must above the knees
δήσαντα καὶ ἄνωθεν τῶν πτερνέων, τὰς ἀρχὰς τῶν ἱμάντων
having-tied and above the heels the ends of-the straps
πρὸς τοιοῦτό τι ξύλον προσδῆσαι· ἄλλῳ δὲ ἱμάντι
to such something wood to-tie with-other and strap
πλατεῖ, καὶ μαλθακῷ, καὶ δυνατῷ, ταινιοειδεῖ, πλάτος
broad and soft and strong band-like breadth
ἔχοντι καὶ μῆκος ἱκανὸν, ἰσχυρῶς περὶ τὰς ἰξύας κύκλῳ
having and length sufficient strongly round the loins in-a-circle
περιδεδέσθαι ὡς ἐγγύτατα τῶν ἰσχίων· ἔπειτα τὸ περισσεῦον
to-be-bound-round as nearest the hips then the surplus
τοῦ ταινιοειδέος, ἅμα ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τῶν ἱμάντων,
of-the band-like at-once both the ends of-the straps
πρὸς τὸ ξύλον προσδῆσαι τὸ πρὸς τῶν ποδῶν· κἄπειτα
to the wood to-tie the toward the feet and-then
κατατείνειν ἐν τούτῳ τῷ σχήματι ἔνθα καὶ ἔνθα, ἅμα μὲν
to-extend in this the posture this-way and that-way at-once indeed
ἰσορρόπως, ἅμα δὲ ἐς ἰθύ. Οὐδὲν γὰρ ἂν μέγα κακὸν
evenly at-once and into straight Nothing for — great harm

ἡ τοιαύτη κατάτασις ποιήσειεν, εἰ χρηστῶς σκευασθείη, εἰ
the such extension would-do if properly it-were-prepared if
μὴ ἄρα ἐξεπίτηδές τις βούλοιτο σίνεσθαι. Τὸν δὲ ἰητρὸν
not then on-purpose someone should-wish to-harm The and physician
χρὴ ἢ ἄλλον, ὅστις ἰσχυρὸς καὶ μὴ ἀμαθὴς, ἐπιθέντα
one-must or another whoever strong and not ignorant having-put
τὸ θέναρ τῆς χειρὸς ἐπὶ τὸ ὕβωμα, καὶ τὴν ἑτέρην χεῖρα
the palm of-the hand on the hump and the other hand
προσεπιθέντα ἐπὶ τὴν ἑτέρην, καταναγκάζειν, προσξυνιέντα,
having-put-besides on the other to-force-down understanding-besides
ἤν τε ἐς ἰθὺ ἐς τὸ κάτω πεφύκῃ καταναγκάζεσθαι,
if both into straight to the lower-part it-is-natural to-be-forced
ἤν τε πρὸς τῆς κεφαλῆς, ἤν τε πρὸς τῶν ἰσχίων.
if both toward the head if both toward the hips
Καὶ ἀσινεστάτη μὲν αὕτη ἡ ἀνάγκη· ἀσινὲς δὲ
And most-harmless indeed this the force harmless and
καὶ ἐπικαθίζεσθαί τινα ἐπὶ τὸ κύφωμα, αὐτοῦ ἅμα
also to-sit-down someone on the hump of-him at-once
κατατεινομένου, καὶ ἐνσεῖσαι μετεωρισθέντα. Ἀτὰρ καὶ
being-extended and to-shake-in being-raised But also
ἐπιβῆναι τῷ ποδὶ, καὶ ὀχηθῆναι ἐπὶ τὸ κύφωμα,
to-step with-the foot and to-ride on the hump
ἡσύχως τε ἐπενσεῖσαι οὐδὲν κωλύει· τὸ τοιοῦτο δὲ
gently both to-shake-in nothing prevents the such and
ποιῆσαι μετρίως ἐπιτήδειος ἄν τις εἴη τῶν ἀμφὶ
to-do moderately suitable — someone would-be of-those in
παλαίστρῃ εἰθισμένων. Δυνατωτάτη μέντοι τῶν ἀναγκέων
palaestra accustomed Most-powerful however of-the forces
ἐστὶν, εἰ ὁ μὲν τοῖχος, ᾗ ἐντέτμηται, ἢ τὸ ξύλον τὸ
is if the indeed wall where it-has-been-grooved or the wood the
κατορωρυγμένον, ᾗ ἐντέτμηται, κατωτέρω εἴη τῆς
buried where it-has-been-grooved lower should-be than-the

ῥάχιος τοῦ ἀνθρώπου, ὁκόσῳ ἂν δοκέῃ μετρίως ἔχειν,
spine of-the man by-as-much-as — it-seem moderately to-be
σανὶς δὲ φιλυρίνη, μὴ λεπτὴ, ἐνείη, ἢ καὶ ἄλλου
a-plank and of-lime-wood not thin should-be-put-in or also of-other
τινὸς ξύλου· ἔπειτα ἐπὶ τὸ ὕβωμα ἐπιτεθείη ἢ τρύχιόν
some wood then on the hump should-be-placed either rag
τι πολύπτυχον, ἢ σμικρόν τι σκύτινον ὑποκεφάλαιον· ὡς
some many-folded or small some leather pillow as
ἐλάχιστα μὴν ἐπικεῖσθαι ξυμφέρει, μόνον προμηθεόμενον,
least however to-lie-on is-of-advantage only taking-care
ὡς μὴ ἡ σανὶς ὑπὸ σκληρότητος ὀδύνην παρὰ καιρὸν
that not the plank by hardness pain beyond due
προσπαρέχῃ· κατ᾽ ἴξιν δὲ ἔστω ὡς μάλιστα τῇ ἐντομῇ
provide in line and let-it-be as most with-the groove
τῇ ἐς τὸν τοῖχον, τὸ ὕβωμα, ὡς ἂν ἡ σανὶς, ᾗ
the in the wall the hump so-that — the plank where
μάλιστα ἐξέστηκε, ταύτῃ μάλιστα πιέζῃ ἐπιτεθεῖσα.
most it-has-projected there most may-press being-placed
Ὅταν δὲ ἐπιτεθῇ, τὸν μέν τινα καταναγκάζειν χρὴ τὸ
When and it-be-placed the indeed someone to-force-down one-must the
ἄκρον τῆς σανίδος, ἤν τε ἕνα δέῃ, ἤν τε δύο, τοὺς δὲ
end of-the plank if both one it-be-needful if both two the and
κατατείνειν τὸ σῶμα κατὰ μῆκος, ὡς πρόσθεν εἴρηται, τοὺς
to-extend the body in length as before has-been-said the-ones
μὲν τῇ, τοὺς δὲ τῇ. Ἔξεστι δὲ καὶ ὀνίσκοισι τὴν
indeed this-way the-others and that-way It-is-possible and also with-windlasses the
κατάτασιν ποιέεσθαι, ἢ παρακατορύξαντα παρὰ τὸ ξύλον,
extension to-make either burying-beside beside the wood
ἢ ἐν αὐτῷ τῷ ξύλῳ τὰς φλιὰς τῶν ὀνίσκων ἐντεκτηνάμενον,
or in the-very the wood the posts of-the windlasses having-fitted
ἤν τε ὀρθὰς ἐθέλῃς ἑκατέρωθεν σμικρὸν ὑπερεχούσας, ἤν τε
if both upright you-wish on-each-side a-little projecting if both

κατὰ κορυφὴν τοῦ ξύλου ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Αὗται αἱ ἀνάγκαι
at top of-the wood on-this-side and on-that These the forces
εὐταμίευτοί εἰσι καὶ ἐς τὸ ἰσχυρότερον καὶ ἐς τὸ ἧσσον, καὶ
easy-to-regulate are both to the stronger and to the less and
ἰσχὺν ἔχουσι τοιαύτην, ὥστε, καὶ εἴ τις ἐπὶ λύμῃ βούλοιτο,
strength have such so-that even if anyone for harm should-wish
ἀλλὰ μὴ ἐπὶ ἰητρείῃ, ἐς τοιαύτας ἀνάγκας ἀγαγεῖν, κἂν
but not for treatment into such forces to-bring even
τούτῳ ἰσχυρῶς δύνασθαι· καὶ γὰρ ἂν κατατείνων κατὰ
in-this strongly to-be-able and for — extending in
μῆκος μοῦνον ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὕτω, καὶ ἄλλην ἀνάγκην
length only on-this-side and on-that so and other force
οὐδεμίην προστιθεὶς, ὅμως κατατείνειεν ἄν τις ἱκανῶς·
none adding nevertheless would-extend — someone sufficiently
καὶ εἰ μὴ κατατείνων, αὐτῇ δὲ μοῦνον τῇ σανίδι οὕτως
and if not extending with-the-very but only the plank so
ἱποίη τις, καὶ οὕτως ἂν ἱκανῶς καταναγκάσειεν.
should-press someone also so — sufficiently he-would-force-down
Καλαὶ οὖν αἱ τοιαῦται ἰσχύες εἰσὶν, ἧσιν ἔξεστι καὶ
Fine then the such strengths are with-which it-is-possible both
ἀσθενεστέρῃσι καὶ ἰσχυροτέρῃσι χρέεσθαι αὐτὸν ταμιεύοντα.
weaker and stronger to-use himself regulating
Καὶ μὲν δὴ καὶ κατὰ φύσιν γε ἀναγκάζουσιν· τὰ μὲν
And indeed indeed also according-to nature at-least they-force the indeed
γὰρ ἐξεστεῶτα ἐς τὴν χώρην ἀναγκάζει ἡ ἴπωσις ἰέναι, τὰ
for displaced-parts into the place forces the pressure to-go the
δὲ ξυνεληλυθότα· κατὰ φύσιν κατατείνουσιν αἱ κατὰ
and come-together according-to nature extend the according-to
φύσιν κατατάσιες. Οὔκουν ἐγὼ ἔχω τουτέων ἀνάγκας
nature extensions Not-then I have of-these forces
καλλίους, οὐδὲ δικαιοτέρας· ἡ γὰρ κατ᾽ αὐτὴν τὴν ἄκανθαν
finer nor more-just the for along the-very the spinous-ridge

ἰθυωρίη τῆς κατατάσιος κάτωθέν τε καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν
straight-line of-the extension from-below both and at the sacred
ὀστέον καλεόμενον οὐκ ἔχει ἐπιλαβὴν οὐδεμίην· ἄνωθεν δὲ
bone so-called not has hold none from-above and
κατὰ τὸν αὐχένα καὶ κατὰ τὴν κεφαλὴν, ἐπιλαβὴν μὲν ἔχει,
at the neck and at the head hold indeed it-has
ἀλλ' ἐσιδέειν γε ἀπρεπὴς ταύτῃ τοι γινομένη ἡ κατάτασις,
but to-look-at at-least unseemly here surely becoming the extension
καὶ ἄλλας βλάβας ἂν προσπαρέχοι πλεονασθεῖσα. Ἐπειρήθην
and other harms — would-provide-besides being-overdone I-tried
δὲ δή ποτε, ὕπτιον τὸν ἄνθρωπον κατατείνας, ἀσκὸν
and indeed once supine the man having-extended a-skin
ἀφύσητον ὑποθεῖναι ὑπὸ τὸ ὕβωμα, κἄπειτα αὐλῷ ἐκ
not-inflated to-put-under under the hump and-then with-a-pipe from
χαλκείου ἐς τὸν ἀσκὸν τὸν ὑποκείμενον ἐνιέναι φῦσαν.
bronze-smithy into the skin the lying-under to-send-in air
Ἀλλά μοι οὐκ εὐπορεῖτο· ὅτε μὲν γὰρ εὖ κατατείνοιμι τὸν
But to-me not it-succeeded when indeed for well I-extended the
ἄνθρωπον, ἡσσᾶτο ὁ ἀσκὸς, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ φῦσα
man was-overcome the skin and not could the air
ἐσαναγκάζεσθαι· καὶ ἄλλως ἕτοιμον περιολισθάνειν ἦν, ἅτε
to-be-forced-in and otherwise ready to-slip-round it-was since
ἐς τὸ αὐτὸ ἀναγκαζόμενον, τό τε τοῦ ἀνθρώπου ὕβωμα,
into the same being-forced the both of-the man hump
καὶ τὸ τοῦ ἀσκοῦ πληρουμένου κύρτωμα. Ὅτε δ' αὖ
and the of-the skin being-filled convexity When but again
μὴ κάρτα κατατείνοιμι τὸν ἄνθρωπον, ὁ μὲν ἀσκὸς ὑπὸ
not very I-extended the man the indeed skin by
τῆς φύσης ἐκυρτοῦτο, ὁ δὲ ἄνθρωπος πάντῃ μᾶλλον
the air was-made-convex the but man in-every-way more
ἐλορδαίνετο ἢ ᾗ ξυνέφερεν. Ἔγραψα δὲ ἐπίτηδες
was-bent-back than where it-was-of-advantage I-wrote and on-purpose

τοῦτο· καλὰ γὰρ καὶ ταῦτα τὰ μαθήματά ἐστιν, ἃ,
this fine for also these the lessons are which
πειρηθέντα, ἀπορηθέντα ἐφάνη, καὶ δι' ἅσσα ἠπορήθη.
tried proved-unworkable appeared and because-of what they-failed
48 Ὅσοισι δὲ ἐς τὸ εἴσω σκολιαίνονται οἱ σπόνδυλοι
For-as-many-as and to the inner-side are-bent the vertebrae
ὑπὸ πτώματος, ἢ καὶ ἐμπεσόντος τινὸς βαρέος, εἷς μὲν
from fall or also having-fallen-on something heavy one indeed
οὐδεὶς τῶν σπονδύλων μέγα ἐξίσταται κάρτα ὡς ἐπὶ τὸ
no-one of-the vertebrae greatly is-displaced very as for the
πολὺ ἐκ τῶν ἄλλων, ἢν δὲ ἐκστῇ μέγα ἢ εἷς, ἢ
most-part from the others if but it-be-displaced greatly either one or
πλείονες, θάνατον φέρουσιν· ὥσπερ δὲ καὶ πρόσθεν εἴρηται,
more death they-bring just-as and also before has-been-said
κυκλώδης καὶ αὕτη, καὶ οὐ γωνιώδης γίνεται ἡ παραλλαγή.
circular also this and not angular becomes the displacement
Οὖρα μὲν οὖν τούτοισι καὶ ἀπόπατος μᾶλλον ἴσχεται, ἢ
Urine indeed then for-these and stool more is-retained than
τοῖσιν ἔξω κυφοῖσι, καὶ πόδες καὶ ὅλα τὰ σκέλεα ψύχεται
for-the outward humped and feet and whole the legs are-chilled
μᾶλλον, καὶ θανατηφόρα ταῦτα μᾶλλον ἐκείνων· καὶ ἢν
more and deadly these more than-those and if
περιγένωνται δὲ, ῥυώδεες τὰ οὖρα μᾶλλον οὗτοι, καὶ
they-survive and incontinent the urine more these and
τῶν σκελέων ἀκρατέστεροι καὶ ναρκωδέστεροι· ἢν δὲ καὶ
of-the legs more-powerless and more-numbed if but also
ἐν τῷ ἄνω μέρεϊ μᾶλλον τὸ λόρδωμα γένηται, παντὸς
in the upper part more the curving-forward occur of-all
τοῦ σώματος ἀκρατέες καὶ κατανεναρκωμένοι γίνονται.
the body powerless and benumbed they-become
Μηχανὴν δὲ οὐκ ἔχω οὐδεμίην ἔγωγε, ὅκως χρὴ τὸν
Device and not I-have none I-at-least how one-must the

τοιοῦτον ἐς τὸ αὐτὸ καταστῆσαι, εἰ μή τινα ἡ κατὰ τῆς
such into the same to-restore if not some the on the
κλίμακος κατάσεισις ὠφελέειν οἵη τε εἴη, ἢ καὶ ἄλλη τις
ladder shaking to-benefit able — should-be or also other some
τοιαύτη ἴησις, ἢ κατάτασις, οἵηπερ ὀλίγῳ πρόσθεν εἴρηται.
such treatment or extension such-as a-little before has-been-said
Κατανάγκασιν δὲ σὺν τῇ κατατάσει οὐδεμίην ἔχω, ἥτις ἂν
Forcing and with the extension none I-have which —
γίνοιτο, ὥσπερ τῷ κυφώματι τὴν κατανάγκασιν ἡ σανὶς
would-occur as for-the hump the forcing the plank
ἐποιέετο. Πῶς γὰρ ἄν τις ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν διὰ τῆς
made How for — anyone from the front through the
κοιλίης ἀναγκάσαι δύναιτο; οὐ γὰρ οἷόν τε. Ἀλλὰ μὴν οὔτε
belly to-force could not for possible — But indeed neither
βῆχες, οὔτε πταρμοὶ οὐδεμίην δύναμιν ἔχουσιν, ὥστε τῇ
coughs nor sneezes no power have so-that with-the
κατατάσει ξυντιμωρέειν· οὐ μὴν οὐδ' ἔνεσις φύσης ἐνιεμένη
extension to-help-together not however not-even injection of-air injected
ἐς τὴν κοιλίην οὐδὲν ἂν δυνασθείη. Καὶ μὴν αἱ μεγάλαι
into the belly nothing — would-be-able And indeed the large
σικύαι προσβαλλόμεναι ἀνασπάσιος εἵνεκα δῆθεν τῶν
cupping-instruments applied of-drawing-up for-the-sake forsooth of-the
ἔσω ῥεπόντων, σπονδύλων, μεγάλη ἁμαρτὰς γνώμης ἐστίν·
inward inclining vertebrae great error of-judgment is
ἀπωθέουσι γὰρ μᾶλλον, ἢ ἀνασπῶσιν· καὶ οὐδ' αὐτὸ τοῦτο
they-push-away for more than draw-up and not-even itself this
γινώσκουσιν οἱ προσβάλλοντες· ὅσῳ γὰρ ἄν τις μέζω
know those applying by-as-much-as for — anyone larger
προσβάλλῃ, τοσούτῳ μᾶλλον λορδοῦνται οἱ προσβληθέντες,
apply by-so-much more are-bent-forward those applied
ξυναναγκαζομένου ἄνω τοῦ δέρματος. Τρόπους δὲ ἄλλους
being-forced-together upward the skin Ways and other

κατασεισίων, ἢ οἷοι πρόσθεν εἴρηνται, ἔχοιμι ἂν εἰπεῖν,
of-shakings than such-as before have-been-told I-could — to-say
ἁρμόσαι οὓς ἄν τις δοκέοι τῷ παθήματι μᾶλλον· ἀλλ᾽
to-fit which — anyone might-think to-the affliction more but
οὐ κάρτα πιστεύω αὐτοῖσιν· διὰ τοῦτο οὐ γράφω.
not very I-trust them because-of this not I-write
Ἀθρόον δὲ ξυνιέναι χρὴ περὶ τούτων, ὧν ἐν κεφαλαίῳ
All-together and to-understand one-must about these which in summary
εἴρηται, ὅτι τὰ μὲν ἐς τὸ λορδὸν ῥέψαντα ὀλέθριά ἐστι
has-been-said that the indeed to the curved-forward inclining deadly are
καὶ σινάμωρα, τὰ δὲ ἐς τὸ κυφὸν ἀσινέα θανάτου, καὶ
and harmful the but to the hump harmless of-death and
οὔρων σχεσίων, καὶ ἀποναρκωσίων τὸ ἐπίπαν· οὐ γὰρ
of-urine retentions and of-numbnesses on-the whole not for
ἐντείνει τοὺς ὀχετοὺς τοὺς κατὰ τὴν κοιλίην, οὐδὲ κωλύει
it-stretches the channels the at the belly nor prevents
εὐρόους εἶναι ἡ ἐς τὸ ἔξω κύφωσις· ἡ δὲ λόρδωσις ταῦτά
free-flowing to-be the to the outside humping the but curving-forward these
τε ἀμφότερα ποιέει, καὶ ἐς τὰ ἄλλα πολλὰ προσγίνεται.
both both does and to the other-things many is-added
Ἐπείτοι πολὺ πλείονες σκελέων τε καὶ χειρῶν ἀκρατέες
Since-indeed much more of-legs both and of-arms powerless
γίνονται, καὶ καταναρκοῦνται τὸ σῶμα, καὶ οὖρα ἴσχεται
become and are-benumbed the body and urine is-retained
αὐτέοισιν, οἷσιν ἂν μὴ ἐκστῇ μὲν τὸ ὕβωμα μήτε ἔξω,
for-them in-whom — not be-displaced indeed the hump neither outward
μήτε ἔσω, σεισθέωσι δὲ ἰσχυρῶς ἐς τὴν ἰθυωρίην τῆς ῥάχιος·
nor inward they-be-shaken but strongly into the straight-line of-the spine
οἷσι δὲ ἂν ἐκστῇ τὸ ὕβωμα, ἧσσον τοιαῦτα πάσχουσιν.
in-whom but — be-displaced the hump less such-things suffer

A broken rib is mostly harmless: little fever, no fasting, a plain bandage, firm in twenty days. Bruised flesh there is worse, bringing blood, cough, and pus; it needs rest, silence, a bled vein, and bandaging, forty days if blood was spat. Neglected, it leaves mucous, painful flesh, best cauterized. The thigh leaves the hip four ways, inward most often: leg longer, buttock hollow, knee and foot turned out.

Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἐν ἰητρικῇ ἄν τις θεάσοιτο, ὧν 49
Many and also other-things in medicine — anyone would-see of-which
τὰ μὲν ἰσχυρὰ ἀσινέα ἐστὶ, καὶ καθ' ἑωυτὰ τὴν κρίσιν
the-ones indeed strong harmless are and by themselves the crisis
ὅλην λαμβάνοντα τοῦ νουσήματος, τὰ δὲ ἀσθενέστερα
whole taking of-the disease the-others but weaker
σινάμωρα, καὶ ἀποτόκους νοσημάτων χρονίους ποιέοντα,
harmful and offshoots of-diseases chronic making
καὶ κοινωνέοντα τῷ ἄλλῳ σώματι ἐπὶ πλέον. Ἐπεὶ καὶ
and sharing with-the other body to more Since also
πλευρέων κάτηξις τοιοῦτόν τι πέπονθεν· οἷσι μὲν
of-ribs fracture such something has-suffered in-whom indeed
γὰρ ἂν καταγῇ πλευρὴ, μία ἢ πλέονες, ὡς τοῖσι πλείστοισι
for — be-broken rib one or more as in-the most
κατάγνυται, μὴ διασχόντα τὰ ὀστέα ἐς τὸ ἔσω μέρος,
is-broken not separated the bones to the inner part
μηδὲ ψιλωθέντα, ὀλίγοι μὲν ἤδη ἐπυρέτηναν· ἀτὰρ οὐδὲ
nor laid-bare few indeed already became-feverish but not-even
αἷμα πολλοὶ ἤδη ἔπτυσαν, οὐδὲ ἔμπυοι πολλοὶ γίνονται,
blood many already spat nor suppurating many become
οὐδὲ ἔμμοτοι, οὐδὲ ἐπισφακελίσιες τῶν ὀστέων· δίαιτά τε
nor needing-tents nor mortifications of-the bones regimen and
φαύλη ἀρκέει· ἢν γὰρ μὴ πυρετὸς ξυνεχὴς ἐπιλαμβάνῃ
ordinary suffices if for not fever continuous seize

αὐτοὺς, κενεαγγέειν κάκιον τοῖσι τοιούτοισιν, ἢ μὴ
them to-fast worse for-the such than not
κενεαγγέειν, καὶ ἐπωδυνέστερον, καὶ πυρετωδέστερον, καὶ
to-fast and more-painful and more-feverish and
βηχωδέστερον· τὸ γὰρ πλήρωμα τὸ μέτριον τῆς κοιλίης,
more-coughing the for filling the moderate of-the belly
διόρθωμα τῶν πλευρέων γίνεται· ἡ δὲ κένωσις κρεμασμὸν
a-straightening of-the ribs becomes the but emptying suspension
τῇσι πλευρῇσι ποιέει· ὁ δὲ κρεμασμὸς, ὀδύνην. Ἔξωθέν
to-the ribs makes the and suspension pain From-outside
τε αὖ φαύλη ἐπίδεσις τοῖσι τοιούτοισιν ἀρκέει· κηρωτῇ
and again ordinary bandaging for-the such suffices with-cerate
καὶ σπλήνεσι καὶ ὀθονίοισιν ἡσύχως ἐρείδοντα, ὁμαλὴν τὴν
and compresses and linen-strips gently pressing even the
ἐπίδεσιν ποιέεσθαι, ἢ καὶ ἐριῶδές τι προσεπιθέντα.
bandaging to-make or also woolly something putting-on-besides
Κρατύνεται δὲ πλευρὴ ἐν εἴκοσιν ἡμέρῃσιν· ταχεῖαι γὰρ
Is-made-firm and rib in twenty days quick for
αἱ ἐπιπωρώσιες τῶν τοιουτέων ὀστέων.
the callus-formations of-the such bones
50 Ἀμφιφλασθείσης μέντοι τῆς σαρκὸς ἀμφὶ τῇσι πλευρῇσιν,
Contused however the flesh around the ribs
ἢ ὑπὸ πληγῆς, ἢ ὑπὸ πτώματος, ἢ ὑπὸ ἀντερείσιος,
either by blow or by fall or by pressure-against
ἢ ἄλλου τινὸς τοιουτοτρόπου, πολλοὶ ἤδη πουλὺ αἷμα
or other some such-kind many already much blood
ἔπτυσαν· οἱ γὰρ ὀχετοὶ οἱ κατὰ τὸ λαπαρὸν τῆς πλευρῆς
spat the for channels the along the flank of-the rib
ἑκάστης παρατεταμένοι, καὶ οἱ τόνοι ἀπὸ τῶν ἐπικαιροτάτων
each stretched-alongside and the cords from the most-critical-parts
τῶν ἐν τῷ σώματι τὰς ἀφορμὰς ἔχουσιν· πολλοὶ οὖν
of-the in the body the starts have many then

ἤδη βηχώδεες, καὶ φυματίαι, καὶ ἔμπυοι ἐγένοντο, καὶ
already coughing and tubercular and suppurating became and
ἔμμοτοι, καὶ ἡ πλευρὴ ἐπεσφακέλισεν αὐτοῖσιν. Ἀτὰρ
needing-tents and the rib mortified for-them But
καὶ οἷσι μηδὲν τοιοῦτον προσεγένετο, ἀμφιφλασθείσης
also in-whom nothing such was-added contused
τῆς σαρκὸς ἀμφὶ τῇσι πλευρῇσιν, ὅμως δὲ βραδύτερον
the flesh around the ribs nevertheless but more-slowly
ὀδυνώμενοι παύονται οὗτοι, ἢ οἷσιν ἂν πλευρὴ καταγῇ,
being-in-pain cease these than in-whom — rib be-broken
καὶ ὑποστροφὰς μᾶλλον ἴσχει ὀδυνημάτων τὸ χωρίον ἐν
and relapses more has of-pains the region in
τοῖσι τοιούτοισι τρώμασιν, ἢ τοῖσιν ἑτέροισιν. Μάλα μὲν
the such wounds than in-the others Very indeed
οὖν μετεξέτεροι καταμελέουσι τῶν τοιούτων σινέων, μᾶλλον
then some neglect the such injuries more
ἢ ἢν πλευρὴ κατεαγῇ αὐτέοισιν· ἀτὰρ καὶ ἰήσιος
than if rib be-broken for-them but also of-treatment
σκεθροτέρης οἱ τοιοῦτοι δέονται, εἰ σωφρονοῖεν· τῇ τε γὰρ
more-exact the such need if they-were-sensible in-the both for
διαίτῃ ξυμφέρει ξυνεστάλθαι, ἀτρεμέειν τε τῷ σώματι
regimen is-of-advantage to-be-restrained to-keep-still and in-the body
ὡς μάλιστα, ἀφροδισίων τε ἀπέχεσθαι, βρωμάτων τε
as most from-sex both to-abstain from-foods both
λιπαρῶν, καὶ κερχνωδέων, καὶ ἰσχυρῶν πάντων, φλέβα τε
fat and irritating and strong all vein and
κατ᾽ ἀγκῶνα τέμνεσθαι, σιγᾷν τε ὡς μάλιστα, ἐπιδέεσθαί
at elbow to-be-cut to-be-silent and as most to-be-bandaged
τε τὸ χωρίον τὸ φλασθὲν σπλήνεσι μὴ πολυπτύχοισι,
and the region the contused with-compresses not many-folded
συχνοῖσι δὲ καὶ πολὺ πλατυτέροισι πάντη τοῦ φλάσματος,
many but and much broader every-way than-the bruise

κηρωτῇ τε ὑποχρίειν, ὀθονίοισί τε πλατέσι σὺν ταινίῃσι
with-cerate and to-anoint-under with-linen-strips and broad with bands
πλατείῃσι καὶ μαλθακῇσιν ἐπιδέειν, ἐρείδειν τε μετρίως,
broad and soft to-bandage to-press and moderately
ὥστε μὴ κάρτα πεπιέχθαι φάναι τὸν ἐπιδεδεμένον, μηδ᾽
so-that not very to-have-been-pressed to-say the bandaged nor
αὖ χαλαρόν· ἄρχεσθαι δὲ τὸν ἐπιδέοντα κατὰ τὸ φλάσμα,
again loose to-begin and the bandager at the bruise
καὶ ἐρηρεῖσθαι ταύτῃ μάλιστα, τὴν δὲ ἐπίδεσιν ποιέεσθαι,
and to-be-pressed here most the and bandaging to-make
ὡς ἀπὸ δύο ἀρχέων ἐπιδέεται, ἵνα μὴ περιῤῥεπὲς τὸ
as from two ends is-bandaged so-that not leaning-round the
δέρμα τὸ περὶ τὰς πλευρὰς ἔῃ, ἀλλ᾽ ἰσόῤῥοπον, ἐπιδέειν
skin the around the ribs be but evenly-balanced to-bandage
δὲ ἢ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέρην, ἢ παρ᾽ ἑτέρην.
and either at each day or every other
Ἄμεινον δὲ καὶ τὴν κοιλίην μαλθάξαι κούφῳ τινὶ, ὅσον
Better and also the belly to-soften with-light something as-much-as
κενώσιος εἵνεκεν τοῦ σίτου, καὶ ἐπὶ μὲν δέκα ἡμέρας
of-emptying for-the-sake of-the food and for indeed ten days
ἰσχναίνειν, ἔπειτα ἀναθρέψαι τὸ σῶμα, καὶ ἁπαλῦναι·
to-make-lean then to-feed-up the body and to-soften
τῇ δὲ ἐπιδέσει, ἔστ᾽ ἂν μὲν ἰσχναίνῃς, ἐρηρεισμένῃ
with-the and bandaging until — indeed you-make-lean pressed-firm
μᾶλλον χρέεσθαι, ὁκόταν δὲ ἐς τὸν ἁπαλυσμὸν ἄγῃς,
more to-use when but into the softening you-bring
ἐπιχαλαρωτέρῃ· καὶ ἢν μὲν αἷμα ἀποπτύσῃ καταρχὰς,
looser and if indeed blood he-spit at-the-beginning
τεσσαρακονθήμερον τὴν μελέτην καὶ τὴν ἐπίδεσιν ποιέεσθαι
for-forty-days the care and the bandaging to-make
χρή· ἢν δὲ μὴ πτύσῃ τὸ αἷμα, ἀρκέει ἐν εἴκοσιν ἡμέρῃσιν
one-must if but not he-spit the blood suffices in twenty days

ἡ μελέτη ὡς ἐπὶ τὸ πολύ· τῇ ἰσχύϊ δὲ τοῦ τρώματος
the care as for the most-part by-the strength and of-the wound
τοὺς χρόνους προτεκμαίρεσθαι χρή. Ὅσοι δ' ἂν
the times to-judge-beforehand one-must As-many-as but —
ἀμελήσωσι τῶν τοιουτέων ἀμφιφλασμάτων, ἢν καὶ ἄλλο
neglect of-the such contusions if even other
μηδὲν αὐτοῖσι φλαῦρον μέζον γένηται, ὅμως τό γε
nothing for-them bad greater happen nevertheless the at-least
χωρίον ἀμφιφλασθὲν μυξωδεστέρην τὴν σάρκα ἴσχει, ἢ
region contused more-mucous the flesh has than
πρόσθεν εἶχεν. Ὅκου δέ τι τοιοῦτον ἐγκαταλείπεται,
before it-had Where and something such is-left-behind
καὶ μὴ εὖ ἐξιποῦται τῇ γε ἀλθέξει, φαυλότερον μὲν,
and not well is-pressed-out by-the at-least healing worse indeed
ἢν παρ' αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐγκαταλειφθῇ τὸ μυξῶδες·
if beside the-very the bone it-be-left-behind the mucous-matter
οὔτε γὰρ ἔτι ἡ σὰρξ ὁμοίως ἅπτεται τοῦ ὀστέου, τό
neither for still the flesh equally adheres to-the bone the
τε ὀστέον νοσηρότερον γίνεται, σφακελισμοί τε χρόνιοι
both bone more-diseased becomes mortifications both chronic
ὀστέου πολλοῖσιν ἤδη ἀπὸ τοιουτέων προφασίων ἐγένοντο.
of-bone in-many already from such causes arose
Ἀτὰρ καὶ ἢν μὴ παρὰ τὸ ὀστέον, ἀλλ' αὐτὴ ἡ σὰρξ
But also if not beside the bone but itself the flesh
μυξώδης ἔῃ, ὅμως· ὑποστροφαὶ γίνονται καὶ ὀδύναι ἄλλοτε
mucous be nevertheless relapses occur and pains now
καὶ ἄλλοτε, ἤν τι τῷ σώματι τύχῃ πονήσας· καὶ
and again if something with-the body he-happen having-toiled and
διὰ τοῦτο τῇ ἐπιδέσει χρέεσθαι χρὴ, ἅμα μὲν ἀγαθῇ,
because-of this with-the bandaging to-use one-must at-once indeed good
ἅμα δὲ ἐπὶ πουλὺ προηκούσῃ, ἕως ἂν ξηρανθῇ μὲν καὶ
at-once and to much extending until — be-dried indeed and

ἀναποθῇ τὸ ἐκχύμωμα τὸ ἐν τῇ φλάσει γενόμενον, αὐξηθῇ
be-absorbed the effusion the in the contusion formed be-increased
δὲ σαρκὶ ὑγιεΐ τὸ χωρίον, ἅψηται δὲ τοῦ ὀστέου ἡ σάρξ.
and with-flesh healthy the region adhere and to-the bone the flesh
Οἷσι δ' ἂν ἀμεληθεῖσι χρονιωθῇ, καὶ ὀδυνῶδες τὸ χωρίον
In-whom but — neglected it-become-chronic and painful the region
γένηται, καὶ ἡ σὰρξ ὑπόμυξος ἔῃ, τούτοισι καῦσις ἴησις
become and the flesh mucous be for-these cautery treatment
ἀρίστη. Καὶ ἢν μὲν αὐτὴ ἡ σὰρξ μυξώδης ἔῃ, ἄχρι τοῦ
best And if indeed itself the flesh mucous be as-far-as the
ὀστέου καίειν χρὴ, μὴ μὴν διαθερμανθῆναι τὸ ὀστέον·
bone to-cauterize one-must not however to-be-heated-through the bone
ἢν δὲ μεσηγὺ τῶν πλευρέων ἔῃ, ἐπιπολῆς μὲν οὐδ'
if but between the ribs it-be superficially indeed not-even
οὕτω χρὴ καίειν, φυλάσσεσθαι μέντοι, μὴ διακαύσῃς
so one-must to-cauterize to-take-care however not you-burn-through
πέρην. Ἢν δὲ πρὸς τῷ ὀστέῳ δοκέῃ εἶναι τὸ φλάσμα, καὶ
through If but at the bone it-seem to-be the bruise and
ἔτι νεαρὸν ἔῃ, καὶ μήπω σφακελίσῃ τὸ ὀστέον, ἢν μὲν
still fresh be and not-yet mortify the bone if indeed
κάρτα ὀλίγον ἔῃ, οὕτω καίειν χρὴ ὥσπερ εἴρηται· ἢν
very little be so to-cauterize one-must as has-been-said if
μέντοι παραμήκης ἔῃ ὁ μετεωρισμὸς ὁ κατὰ τὸ ὀστέον,
however elongated be the swelling the at the bone
πλείονας ἐσχάρας ἐμβάλλειν χρή· περὶ δὲ σφακελισμοῦ
more eschars to-put one-must about and mortification
πλευρῆς ἅμα τῇ τῶν ἐμμότων ἰητρείῃ εἰρήσεται.
of-rib together-with the of-the needing-tents treatment it-will-be-said

51 Ἢν δὲ μηροῦ ἄρθρον ἐξ ἰσχίου ἐκπέσῃ, ἐκπίπτει δὲ
If but of-thigh joint from hip be-dislocated it-is-dislocated and
κατὰ τέσσαρας τρόπους, ἐς μὲν τὸ ἔσω πλειστάκις, ἐς
in four ways to indeed the inner-side most-often to

δὲ τὸ ἔξω τῶν ἄλλων πλειστάκις· ἐς δὲ τὸ ὄπισθεν
and the outer-side of-the others most-often to and the back
καὶ τὸ ἔμπροσθεν ἐκπίπτει μὲν, ὀλιγάκις δέ· οἷσι μὲν
and the front it-is-dislocated indeed seldom but in-whom indeed
οὖν ἂν ἐκβῇ ἐς τὸ ἔσω, μακρότερον τὸ σκέλος φαίνεται,
then — it-go to the inner-side longer the leg appears
παραβαλλόμενον πρὸς τὸ ἕτερον, διὰ δισσὰς προφάσιας
placed-beside against the other because-of two causes
εἰκότως· ἐπί τε γὰρ τὸ ἀπὸ τοῦ ἰσχίου πεφυκὸς ὀστέον, τὸ
reasonably on both for the from the hip grown bone the
ἄνω φερόμενον πρὸς τὸν κτένα, ἐπὶ τοῦτο ἡ ἐπίβασις τῆς
upward carried toward the pubes on this the stepping of-the
κεφαλῆς τοῦ μηροῦ γίνεται, καὶ ὁ αὐχὴν τοῦ ἄρθρου ἐπὶ
head of-the thigh occurs and the neck of-the joint on
τῆς κοτύλης ὀχέεται. Ἔξωθέν τε αὖ ὁ γλουτὸς κοῖλος
the socket rides From-outside both again the buttock hollow
φαίνεται, ἅτε ἔσω ῥεψάσης τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ, τό
appears since inward having-inclined the head of-the thigh the
τε αὖ κατὰ τὸ γόνυ τοῦ μηροῦ ἄκρον ἀναγκάζεται ἔξω
both again at the knee of-the thigh end is-compelled outward
ῥέπειν, καὶ ἡ κνήμη καὶ ὁ ποὺς ὡσαύτως. Ἅτε οὖν ἔξω
to-incline and the leg and the foot likewise Since then outward
ῥέποντος τοῦ ποδὸς, οἱ ἰητροὶ δι᾽ ἀπειρίην τὸν ὑγιέα πόδα
inclining the foot the physicians through inexperience the sound foot
πρὸς τοῦτον προσίσχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ τοῦτον πρὸς τὸν ὑγιέα·
against this hold but not this against the sound
διὰ τοῦτο πουλὺ μακρότερον φαίνεται τὸ σιναρὸν τοῦ
because-of this much longer appears the injured than-the
ὑγιέος· πολλαχῇ δὲ καὶ ἄλλῃ τὰ τοιαῦτα παραξύνεσιν ἔχει.
sound in-many-ways and also elsewhere the such misunderstanding has
Οὐ μὴν οὐδὲ ξυγκάμπτειν δύνανται κατὰ τὸν βουβῶνα
Not however not-even to-bend they-can at the groin

ὁμοίως τῷ ὑγιεΐ· ἀτὰρ καὶ ψαυομένη ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ
equally with-the sound but also being-touched the head of-the thigh
κατὰ τὸν περίνεον ὑπερογκέουσα εὔδηλός ἐστιν. Τὰ μὲν οὖν
at the perineum over-bulging clear is The indeed then
σημήϊα ταῦτά ἐστιν, οἷσιν ἂν ἔσω ἐκπεπτώκῃ ὁ μηρός.
signs these are in-whom — inward be-dislocated the thigh

XII · THE UNREDUCED INWARD DISLOCATION

Left unreduced, an inward hip dislocation makes the patient walk swinging the leg like an ox, stooping, pressing the thigh with his hand, and leaning on a stick. In the young the thigh, nearest the injury, grows least and the flesh wastes, worst if from the womb; a child trained well walks on the sound leg with a crutch. Amazons are said to lame their boys at knee or hip. The weasel-armed show the same rule, though use keeps their flesh.

52 Οἷσι μὲν ἂν οὖν ἐκπεσὼν μὴ ἐμπέσῃ, ἀλλὰ καταποριηθῇ
In-whom indeed — then dislocated not it-fall-in but it-be-left-unreduced
καὶ ἀμεληθῇ, ἥ τε ὁδοιπορίη περιφοράδην τοῦ σκέλεος
and be-neglected the both walking with-swinging of-the leg
ὥσπερ τοῖσι βουσὶ γίνεται, καὶ ἡ ὄχησις πλείστη αὐτέοισιν
as for-the oxen it-becomes and the carrying most for-them
ἐπὶ τοῦ ὑγιέος σκέλεός ἐστιν. Καὶ ἀναγκάζονται κατὰ τὸν
on the sound leg is And they-are-compelled at the
κενεῶνα καὶ κατὰ τὸ ἄρθρον τὸ ἐκπεπτωκὸς κοῖλοι καὶ
flank and at the joint the dislocated hollow and
σκολιοὶ εἶναι· κατὰ δὲ τὸ ὑγιὲς ἐς τὸ ἔξω ὁ γλουτὸς
bent to-be at and the sound to the outer-side the buttock
ἀναγκάζεται περιφερὴς εἶναι· εἰ γάρ τις ἔξω τῷ ποδὶ
is-compelled rounded to-be if for anyone outward with-the foot
τοῦ ὑγιέος σκέλεος βαίνοι, ἀπωθοίη ἂν τὸ σῶμα τὸ ἄλλο
of-the sound leg should-step he-would-push — the body the other

ἐς τὸ σιναρὸν σκέλος τὴν ὄχησιν ποιέεσθαι· τὸ δὲ σιναρὸν·
into the injured leg the carrying to-make the but injured
οὐκ ἂν δύναιτο ὀχέειν· πῶς γάρ; ἀναγκάζεται οὖν οὕτω
not — could to-carry how for is-compelled then so
κατὰ τοῦ ὑγιέος σκέλεος τῷ ποδὶ ἔσω βαίνειν, ἀλλὰ μὴ
with the sound leg with-the foot inward to-step but not
ἔξω· οὕτω γὰρ ὀχέει μάλιστα τὸ σκέλος τὸ ὑγιὲς, καὶ τὸ
outward so for carries most the leg the sound both the
ἑωυτοῦ μέρος τοῦ σώματος, καὶ τὸ τοῦ σιναροῦ σκέλεος
its-own part of-the body and the of-the injured leg
μέρος. Κοιλαινόμενοι δὲ κατὰ τὸν κενεῶνα καὶ κατὰ τὰ
part Hollowed and at the flank and at the
ἄρθρα, μικροὶ φαίνονται, καὶ τῷ ξύλῳ ἀναγκάζονται
joints small they-appear and with-the stick are-compelled
ἀντερείδεσθαι πλάγιοι κατὰ τὸ ὑγιὲς σκέλος· δέονται γὰρ
to-be-propped sideways at the sound leg they-need for
ἀντικοντώσιος ταύτῃ· ἐπὶ τοῦτο γὰρ οἱ γλουτοὶ ῥέπουσι,
propping here on this for the buttocks incline
καὶ τὸ ἄχθος τοῦ σώματος ὀχέεται ἐπὶ τοῦτο.
and the weight of-the body is-carried on this
Ἀναγκάζονται δὲ καὶ ἐπικύπτειν· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν κατὰ
They-are-compelled and also to-stoop the for hand the on
τὸ σκέλος τὸ σιναρὸν ἀναγκάζονται κατὰ πλάγιον τὸν
the leg the injured they-are-compelled at side the
μηρὸν ἐρείδειν· οὐ γὰρ δύναται τὸ σιναρὸν σκέλος ὀχέειν
thigh to-press not for can the injured leg to-carry
τὸ σῶμα ἐν τῇ μεταλλαγῇ τῶν σκελέων, ἢν μὴ κατέχηται
the body in the changing of-the legs if not it-be-held
πρὸς τὴν γῆν πιεζόμενον. Ἐν τούτοισιν οὖν τοῖσι σχήμασιν
toward the ground being-pressed In these then the postures
ἀναγκάζονται ἐσχηματίσθαι, οἷσιν ἂν ἔσω ἐκβὰν τὸ
are-compelled to-be-postured in-whom — inward having-gone the

ἄρθρον μὴ ἐμπέσῃ, οὐ προβουλεύσαντος τοῦ ἀνθρώπου,
joint not fall-in not having-planned-beforehand the man
ὅκως ἂν ῥᾳϊστα ἐσχηματισμένον ἔῃ, ἀλλ᾽ αὐτὴ ἡ
how — easiest postured he-may-be but itself the
ξυμφορὴ διδάσκει ἐκ τῶν παρεόντων τὰ ῥᾳϊστα αἱρέεσθαι.
misfortune teaches from the present-things the easiest to-choose
Ἐπεὶ καὶ ὁκόσοι ἕλκος ἔχοντες ἐν ποδὶ ἢ κνήμῃ οὐ κάρτα
Since also as-many-as wound having in foot or leg not very
δύνανται ἐπιβαίνειν τῷ σκέλεϊ, πάντες, καὶ οἱ νήπιοι, οὕτως
can to-step on-the leg all even the infants so
ὁδοιπορέουσιν· ἔξω γὰρ βαίνουσι τῷ σιναρῷ σκέλεϊ· καὶ
walk outward for they-step with-the injured leg and
δισσὰ κερδαίνουσι, δισσῶν γὰρ δέονται· τό τε γὰρ σῶμα
two-things they-gain two-things for they-need the both for body
οὐκ ὀχέεται ὁμοίως ἐπὶ τοῦ ἔξω ἀποβαινομένου, ὥσπερ
not is-carried equally on the outward stepping as
ἐπὶ τοῦ εἴσω· οὐδὲ γὰρ κατ᾽ ἰθυωρίην αὐτῷ γίνεται
on the inward-stepping nor for in line for-it becomes
τὸ ἄχθος, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον ἐπὶ τοῦ ὑποβαινομένου·
the weight but much more on the stepping-under
κατ᾽ ἰθυωρίην γὰρ αὐτῷ γίνεται τὸ ἄχθος ἔν τε αὐτῇ
in line for for-it becomes the weight in both the-very
τῇ ὁδοιπορίῃ καὶ τῇ μεταλλαγῇ τῶν σκελέων.
the walking and the changing of-the legs
Ἐν τούτῳ τῷ σχήματι τάχιστα ἂν δύναιτο ὑποτιθέναι τὸ
In this the posture quickest — could to-put-under the
ὑγιὲς σκέλος, εἰ τῷ μὲν σιναρῷ ἐξωτέρω βαίνοι, τῷ
sound leg if with-the indeed injured farther-out he-should-step with-the
δὲ ὑγιεῖ ἐσωτέρω. Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος, ἀγαθὸν εὑρίσκεσθαι
but sound farther-in About which then the account good to-find
αὐτὸ ἑωυτῷ τὸ σῶμα τὰ ῥᾳϊστα τῶν σχημάτων. Ὅσοισι
itself for-itself the body the easiest of-the postures For-as-many-as

μὲν οὖν μήπω τετελειωμένοισιν ἐς αὔξησιν ἐκπεσὼν μὴ
indeed then not-yet completed in growth dislocated not
ἐμπέσοι, γυιοῦται ὁ μηρὸς καὶ ἡ κνήμη καὶ ὁ πούς· οὔτε
it-should-fall-in is-maimed the thigh and the leg and the foot neither
γὰρ τὰ ὀστέα ἐς τὸ μῆκος ὁμοίως αὔξεται, ἀλλὰ βραχύτερα
for the bones in the length equally grow but shorter
γίνεται, μάλιστα δὲ τὸ τοῦ μηροῦ, ἄσαρκόν τε ἅπαν
become most and the of-the thigh fleshless both all
τὸ σκέλος καὶ ἄμυον καὶ ἐκτεθηλυσμένον καὶ λεπτότερον
the leg and muscleless and made-soft and thinner
γίνεται, ἅμα μὲν, διὰ τὴν στέρησιν τῆς χώρης τοῦ
becomes at-once indeed because-of the deprivation of-the place of-the
ἄρθρου, ἅμα δὲ, ὅτι ἀδύνατον χρέεσθαί ἐστιν, ὅτι οὐ
joint at-once and because impossible to-use it-is because not
κατὰ φύσιν κέεται· χρῆσις γὰρ μετεξετέρη ῥύεται τῆς
according-to nature it-lies use for some preserves from-the
ἄγαν ἐκθηλύνσιος· ῥύεται δέ τι καὶ τῆς ἐπὶ μῆκος
too-much softening preserves and somewhat also from-the in length
ἀναυξήσιος. Κακοῦται μὲν οὖν μάλιστα, οἷσιν ἂν ἐν γαστρὶ
non-growth Are-damaged indeed then most in-whom — in womb
ἐοῦσιν ἐξαρθρήσῃ τοῦτο τὸ ἄρθρον, δεύτερον δὲ, οἷσιν ἂν
being be-dislocated this the joint second and in-whom —
ὡς νηπιωτάτοισιν ἐοῦσιν, ἥκιστα δὲ τοῖσι τετελειωμένοισιν.
as youngest being least but in-the completed
Τοῖσι μὲν οὖν τετελειωμένοισιν εἴρηται, οἵη τις ἡ
For-the indeed then completed has-been-said what-sort some the
ὁδοιπορίη γίνεται· οἷσι δ' ἂν νηπίοισιν ἐοῦσιν ἡ ξυμφορὴ
walking becomes in-whom but — infants being the misfortune
αὕτη γένηται, οἱ μὲν πλεῖστοι καταβλακεύουσι τὴν διόρθωσιν
this occur the indeed most neglect the straightening
τοῦ σώματος, ἀλλὰ κακῶς εἰλέονται ἐπὶ τὸ ὑγιὲς σκέλος,
of-the body but badly they-crawl on the sound leg

τῇ χειρὶ πρὸς τὴν γῆν ἀπερειδόμενοι τῇ κατὰ τὸ ὑγιὲς
with-the hand against the ground propping with-the at the sound
σκέλος· καταβλακεύουσι δὲ ἔνιοι τὴν ἐς τὸ ὀρθὸν ὁδοιπορίην,
leg neglect and some the to the upright walking
καὶ οἷσιν ἂν τετελειωμένοισιν αὕτη ἡ ξυμφορὴ γένηται.
also in-whom — completed this the misfortune happen
Ὁκόσοι δ' ἂν νήπιοι ἐόντες, ταύτῃ τῇ ξυμφορῇ χρησάμενοι,
As-many-as but — infants being this the misfortune having-met
ὀρθῶς παιδαγωγηθῶσι, τῷ μὲν ὑγιεῖ σκέλεϊ χρέονται ἐς
correctly are-trained with-the indeed sound leg use for
ὀρθὸν, ὑπὸ δὲ τὴν μασχάλην τὴν κατὰ τὸ ὑγιὲς σκέλος
upright under and the armpit the at the sound leg
σκίπωνα περιφέρουσι, μετεξέτεροι δὲ, καὶ ὑπ' ἀμφοτέρας τὰς
a-staff carry-about some and also under both the
χεῖρας· τὸ δὲ σιναρὸν σκέλος μετέωρον ἔχουσι, καὶ τοσούτῳ
arms the but injured leg raised hold and by-so-much
ῥηΐους εἰσὶν, ὅσῳ ἂν αὐτοῖσιν ἔλασσον τὸ σκέλος τὸ
easier are by-as-much-as — for-them less the leg the
σιναρὸν ἔῃ· τὸ δὲ ὑγιὲς ἰσχύει αὐτέοισιν οὐδὲν ἧσσον, ἢ εἰ
injured be the and sound is-strong for-them nothing less than if
καὶ ἀμφότερα ὑγιέα ἦν. Θηλύνονται δὲ πᾶσι τοῖσι τοιούτοισιν
also both sound were Are-made-soft and in-all the such
αἱ σάρκες τοῦ σκέλεος, μᾶλλον δέ τι θηλύνονται αἱ
the flesh of-the leg more and somewhat are-made-soft the
ἐκ τοῦ ἔξω μέρεος, ἢ αἱ ἐκ τοῦ ἔσω ὡς ἐπὶ πολύ.
from the outer part than the from the inner as for the-most-part

53 Μυθολογοῦσι δέ τινες, ὅτι αἱ Ἀμαζονίδες τὸ ἄρσεν γένος
Tell-tales and some that the Amazons the male kind
τὸ ἑωυτῶν αὐτίκα νήπιον ἐὸν ἐξαρθρέουσιν, αἱ μὲν,
the their-own at-once infant being dislocate the-ones indeed
κατὰ γούνατα, αἱ δὲ, κατὰ τὰ ἰσχία, ὡς δῆθεν χωλὰ
at knees the-others and at the hips so-that forsooth lame

γίνοιτο, καὶ μὴ ἐπιβουλεύοι τὸ ἄρσεν γένος τῷ θήλεϊ·
it-should-become and not plot the male kind against-the female
χειρώναξιν ἄρα τουτέοισι χρέονται, ὁκόσα ἢ σκυτείης
as-artisans then these they-use as-many-as either of-leather-work
ἔργα, ἢ χαλκείης, ἢ ἄλλο ὅ τι ἑδραῖον ἔργον. Εἰ μὲν οὖν
works or of-smithy or other which — sedentary work If indeed then
ἀληθέα ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα· ὅτι δὲ γίνοιτο ἂν
true these-things are I indeed not know that but would-happen —
τοιαῦτα, οἶδα, εἴ τις ἐξαρθρέοι αὐτίκα νήπια ἐόντα. Κατὰ
such I-know if anyone should-dislocate at-once infants being At
μὲν οὖν τὰ ἰσχία μέζον τὸ διάφορόν ἐστιν ἐς τὸ ἔσω, ἢ
indeed then the hips greater the difference is to the inner-side or
ἐς τὸ ἔξω ἐξαρθρῆσαι· κατὰ δὲ τὰ γούνατα διαφέρει μέν
to the outer-side to-dislocate at but the knees it-differs indeed
τι, ἔλασσον δέ τι διαφέρει· τρόπος δὲ ἑκατέρου τοῦ
somewhat less but somewhat it-differs way and of-each of-the
χωλώματος ἴδιός ἐστιν· κυλλοῦται γὰρ μᾶλλον, οἷσιν
lameness peculiar is it-becomes-club-footed for more in-whom
ἂν ἐς τὸ ἔξω ἐξαρθρήσῃ· ὀρθοὶ δὲ ἧσσον ἵστανται,
— to the outer-side it-be-dislocated upright and less they-stand
οἷσιν ἂν ἐς τὸ ἔσω ἐξαρθρήσῃ. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἢν
in-whom — to the inner-side it-be-dislocated Likewise and also if
παρὰ τὸ σφυρὸν ἐξαρθρήσῃ, ἢν μὲν ἐς τὸ ἔξω μέρος,
at the ankle it-be-dislocated if indeed to the outer part
κυλλοὶ μὲν γίνονται, ἑστάναι δὲ δύνανται· ἢν δὲ ἐς τὸ ἔσω
club-footed indeed they-become to-stand but they-can if but to the inner
μέρος, βλαισοὶ μὲν γίνονται, ἧσσον δὲ ἑστάναι δύνανται.
part knock-kneed indeed they-become less but to-stand they-can
Ἥ γε μὴν ξυναύξησις τῶν ὀστέων τοιήδε γίνεται·
The at-least however growing-together of-the bones such becomes
οἷσι μὲν ἂν τὸ κατὰ τὸ σφυρὸν ὀστέον τὸ τῆς
in-whom indeed — the at the ankle bone the of-the

κνήμης ἐκστῇ, τούτοισι μὲν τὰ τοῦ ποδὸς ὀστέα ἥκιστα
leg be-displaced for-these indeed the of-the foot bones least
ξυναύξεται, ταῦτα γὰρ ἐγγυτάτω τοῦ τρώματός ἐστι, τὰ
grow-together these for nearest the injury are the
δὲ τῆς κνήμης ὀστέα αὔξεται μὲν, οὐ πολὺ δὲ ἐνδεεστέρως,
but of-the leg bones grow indeed not much but more-deficiently
αἱ μέντοι σάρκες μινύθουσιν. Οἷσι δ' ἂν κατὰ μὲν
the however flesh waste In-whom but — at indeed
τὸ σφυρὸν μένῃ τὸ ἄρθρον κατὰ φύσιν, κατὰ δὲ τὸ
the ankle remain the joint according-to nature at but the
γόνυ ἐξεστήκῃ, τούτοισι τὸ τῆς κνήμης ὀστέον οὐκ ἐθέλει
knee be-displaced for-these the of-the leg bone not is-willing
ξυναύξεσθαι ὁμοίως, ἀλλὰ βραχύτατον γίνεται, τοῦτο γὰρ
to-grow-together equally but shortest becomes this for
ἐγγυτάτω τοῦ τρώματός ἐστιν· τοῦ μέντοι ποδὸς τὰ
nearest the injury is of-the however foot the
ὀστέα μινύθει μὲν, ἀτὰρ οὐχ ὁμοίως, ὥσπερ ὀλίγον τι
bones waste indeed but not equally as a-little somewhat
πρόσθεν εἴρηται, ὅτι τὸ ἄρθρον τὸ παρὰ τὸν πόδα σῶόν
before has-been-said because the joint the beside the foot sound
ἐστιν· εἰ δέ οἱ χρέεσθαι ἠδύναντο, ὥσπερ καὶ τῷ κυλλῷ,
is if but it to-use they-could just-as also the club-footed
ἔτι ἂν ἧσσον ἐμινύθει τὰ τοῦ ποδὸς ὀστέα τούτοισιν.
still — less would-waste the of-the foot bones for-these
Οἷσι δ' ἂν κατὰ τὸ ἰσχίον ἡ ἐξάρθρησις γένηται,
In-whom but — at the hip the dislocation occur
τούτοισι τοῦ μηροῦ τὸ ὀστέον οὐκ ἐθέλει ξυναύξεσθαι
for-these of-the thigh the bone not is-willing to-grow-together
ὁμοίως, τοῦτο γὰρ ἐγγυτάτω τοῦ τρώματός ἐστιν, ἀλλὰ
equally this for nearest the injury is but
βραχύτερον τοῦ ὑγιέος γίνεται· τὰ μέντοι τῆς κνήμης
shorter than-the sound becomes the however of-the leg

ὀστέα οὐχ ὁμοίως τούτοισιν ἀναυξέα γίνεται, οὐδὲ τὰ
bones not equally for-these non-growing become nor the
τοῦ ποδὸς, διὰ τοῦτο δὲ, ὅτι τὸ τοῦ μηροῦ ἄρθρον
of-the foot because-of this and that the of-the thigh joint
τὸ παρὰ τὴν κνήμην ἐν τῇ ἑωυτοῦ φύσει μένει, καὶ τὸ
the beside the leg in the its-own nature remains and the
τῆς κνήμης τὸ παρὰ τὸν πόδα· σάρκες μέντοι μινύθουσι
of-the leg the beside the foot flesh however waste
παντὸς τοῦ σκέλεος τούτοισιν· εἰ μέντοι χρέεσθαι τῷ
of-all the leg for-these if however to-use the
σκέλεϊ ἠδύναντο, ἔτι ἂν μᾶλλον τὰ ὀστέα ξυνηυξάνετο,
leg they-could still — more the bones would-grow-together
ὡς καὶ πρόσθεν εἴρηται, πλὴν τοῦ μηροῦ, κἂν ἧσσον
as also before has-been-said except the thigh also less
ἄσαρκα εἴη, ἀσαρκότερα δὲ πολλῷ ἢ εἰ ὑγιέα ἦν.
fleshless would-be more-fleshless but by-much than if sound it-were
Σημήϊον δὲ, ὅτι ταῦτα τοιαῦτά ἐστιν· ὁκόσοι γὰρ, τοῦ
Sign and that these-things such are as-many-as for of-the
βραχίονος ἐκπεσόντος, γαλιάγκωνες ἐγένοντο ἐκ γενεῆς, ἢ
upper-arm dislocated weasel-armed became from birth or
καὶ ἐν αὐξήσει πρὶν τελειωθῆναι, οὗτοι τὸ μὲν ὀστέον τοῦ
also in growth before to-be-completed these the indeed bone of-the
βραχίονος βραχὺ ἴσχουσι, τὸν δὲ πῆχυν καὶ ἄκρην τὴν
upper-arm short have the but forearm and end the
χεῖρα ὀλίγῳ ἐνδεεστέρην τοῦ ὑγιέος, διὰ ταύτας τὰς
hand a-little more-deficient than-the sound because-of these the
προφάσιας τὰς εἰρημένας, ὅτι ὁ μὲν βραχίων ἐγγυτάτω τοῦ
causes the said that the indeed upper-arm nearest of-the
ἄρθρου τοῦ τρώματός ἐστιν, ὥστε διὰ τοῦτο βραχύτερος
joint of-the injury is so-that because-of this shorter
γέγονεν· ὁ δ' αὖ πῆχυς διὰ τοῦτο οὐχ ὁμοίως ἐνακούει
has-become the but again forearm because-of this not equally responds-to

τῆς ξυμφορῆς, ὅτι τὸ τοῦ βραχίονος ἄρθρον τὸ πρὸς τοῦ
the misfortune because the of-the upper-arm joint the toward the
πήχεος ἐν τῇ ἀρχαίῃ φύσει μένει, ἥ τε αὖ χεὶρ ἄκρη ἔτι
forearm in the original nature remains the both again hand end still
τηλοτέρω ἄπεστιν, ἢ ὁ πῆχυς, ἀπὸ τῆς ξυμφορῆς. Διὰ
farther is-distant than the forearm from the misfortune Because-of
ταύτας οὖν τὰς εἰρημένας προφάσιας, τῶν ὀστέων τά τε
these then the said causes of-the bones the both
μὴ ξυναυξανόμενα οὐ ξυναυξάνεται, τά τε ξυναυξανόμενα
not growing-together not grow-together the both growing-together
ξυναυξάνεται. Ἐς δὲ τὸ εὔσαρκον τῇ χειρὶ καὶ τῷ
grow-together Into and the well-fleshed for-the hand and the
βραχίονι ἡ ταλαιπωρίη τῆς χειρὸς μέγα προσωφελέει·
upper-arm the labor of-the hand greatly helps-besides
ὅσα γὰρ χειρῶν ἔργα ἐστὶ, τὰ πλεῖστα προθυμέονται
as-many-as for of-hands works are the most are-eager
οἱ γαλιάγκωνες ἐργάζεσθαι τῇ χειρὶ ταύτῃ, ὅσα περ
the weasel-armed to-work with-the hand this as-many-as indeed
καὶ τῇ ἑτέρῃ δύνανται, οὐδὲν ἐνδεεστέρως τῆς ἀσινέος·
also with-the other they-can nothing more-deficiently than-the uninjured
οὐ γὰρ δεῖ ὀχέεσθαι τὸ σῶμα ἐπὶ τῶν χειρῶν, ὡς
not for it-is-needful to-be-carried the body on the hands as
ἐπὶ τῶν σκελέων, ἀλλὰ κοῦφα αὐτέῃσι τὰ ἔργα ἐστίν.
on the legs but light for-them the works are
Διὰ δὲ τὴν χρῆσιν οὐ μινύθουσιν αἱ σάρκες αἱ κατὰ
Through and the use not waste the flesh the at
τὴν χεῖρα καὶ τὸν πῆχυν τοῖσι γαλιάγκωσιν, ἀλλὰ καὶ
the hand and the forearm for-the weasel-armed but also
ὁ βραχίων τι προσωφελέεται ἐς εὐσαρκίην διὰ
the upper-arm somewhat is-helped-besides toward fleshiness because-of
ταῦτα· ὅταν δὲ ἰσχίον ἐκπαλὲς γένηται ἐς τὸ ἔσω μέρος ἐκ
these-things when but hip dislocated become to the inner part from

γενεῆς, ἢ καὶ ἔτι νηπίῳ ἐόντι, μινύθουσιν αἱ σάρκες διὰ
birth or also still infant being waste the flesh because-of
τοῦτο μᾶλλον ἢ τῆς χειρὸς, ὅτι οὐ δύνανται χρέεσθαι
this more than of-the hand that not they-can to-use
τῷ σκέλεϊ. Μαρτύριον δέ τι ἓν ἔσται καὶ ἐν τοῖσιν
the leg Evidence and some one will-be also in the
ὀλίγον ὕστερον εἰρησομένοισιν, ὅτι ταῦτα τοιαῦτά ἐστιν.
a-little later to-be-said that these-things such are

XIII · THE OUTWARD AND THE BACKWARD DISLOCATIONS

When the head of the thigh goes outward, the leg looks shorter and the buttock projects; a grown man walks on the ball of the foot, the flesh wastes less with use, and careful training in the right postures helps. Some, from birth or disease, have both hips displaced outward and stay healthy in other respects, though their bodies grow less. When the thigh goes backward, rarely, the leg cannot be straightened at the hip and hardly at the knee, and looks shorter; the groin feels flabbier, and the head of the thigh bulges at the buttock.

Ὁκόσοισι δ' ἂν ἐς τὸ ἔξω ἡ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ ἐκβῇ, 54
For-as-many-as and — to the outer-side the of-the thigh head go
τούτοισι βραχύτερον μὲν τὸ σκέλος φαίνεται παρατεινόμενον
for-these shorter indeed the leg appears stretched-alongside
παρὰ τὸ ἕτερον· εἰκότως· οὐ γὰρ ἐπ' ὀστέον ἡ ἐπίβασις
beside the other reasonably not for on bone the stepping
τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ ἐστιν, ὡς ὅτε ἔσω ἐκπέπτωκεν,
of-the head of-the thigh is as when inward it-has-been-dislocated
ἀλλὰ παρ' ὀστέον παρεγκεκλιμένην τὴν φύσιν ἔχον, ἐν
but beside bone inclined the nature having in
σαρκὶ δὲ στηρίζεται ὑγρῇ καὶ ὑπεικούσῃ· διὰ τοῦτο
flesh and it-is-propped moist and yielding because-of this

μὲν βραχύτερον φαίνεται. Ἔσωθεν δὲ ὁ μηρὸς παρὰ τὴν
indeed shorter it-appears On-the-inside and the thigh at the
πλιχάδα καλεομένην κοιλότερος καὶ ἀσαρκότερος φαίνεται·
fork so-called hollower and more-fleshless appears
ἔξωθεν δὲ ὁ γλουτὸς ὑποκυρτότερος, ἅτε ἐς τὸ ἔξω
on-the-outside and the buttock more-rounded since to the outer-side
τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ ὠλισθηκυίης· ἀτὰρ καὶ ἀνωτέρω
the head of-the thigh having-slipped but also higher
φαίνεται ὁ γλουτὸς, ἅτε ὑπειξάσης τῆς σαρκὸς τῆς ἐνταῦθα
appears the buttock since having-yielded the flesh the there
τῇ τοῦ μηροῦ κεφαλῇ· τὸ δὲ παρὰ τὸ γόνυ τοῦ μηροῦ
to-the of-the thigh head the and at the knee of-the thigh
ἄκρον ἔσω ῥέπον φαίνεται, καὶ ἡ κνήμη, καὶ ὁ πούς· ἀτὰρ
end inward inclining appears and the leg and the foot but
οὐδὲ ξυγκάμπτειν ὥσπερ τὸ ὑγιὲς σκέλος δύνανται. Τὰ μὲν
not-even to-bend as the sound leg they-can The indeed
οὖν σημήϊα ταῦτα τοῦ ἔξω ἐκπεπτωκότος μηροῦ εἰσιν.
then signs these of-the outward dislocated thigh are
55 Οἷσι μὲν οὖν ἂν τετελειωμένοισιν ἤδη ἐκπεσὸν τὸ
In-whom indeed then — completed already dislocated the
ἄρθρον μὴ ἐμπέσῃ, τούτοισι βραχύτερον μὲν φαίνεται τὸ
joint not fall-in for-these shorter indeed appears the
ξύμπαν σκέλος, ἐν δὲ τῇ ὁδοιπορίῃ τῇ μὲν πτέρνῃ οὐ
whole leg in and the walking with-the indeed heel not
δύνανται καθικνέεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, τῷ δὲ στήθεϊ τοῦ
they-can to-reach on the ground with-the and ball of-the
ποδὸς βαίνουσιν ἐπὶ τὴν γῆν· ὀλίγον δὲ ἐς τὸ ἔσω μέρος
foot they-step on the ground a-little and to the inner part
ῥέπουσι τοῖσι δακτύλοισιν ἄκροισιν. Ὀχέειν δὲ δύναται
they-incline with-the toes ends To-carry and can
τὸ σῶμα τὸ σιναρὸν σκέλος τούτοισι πολλῷ μᾶλλον,
the body the injured leg for-these by-much more

ἢ οἷσιν ἂν ἐς τὸ ἔσω μέρος ἐκπεπτώκῃ, ἅμα μὲν,
than in-whom — to the inner part it-be-dislocated at-once indeed
ὅτι ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ, καὶ ὁ αὐχὴν τοῦ ἄρθρου
because the head of-the thigh and the neck of-the joint
πλάγιος φύσει πεφυκὼς, ὑπὸ συχνῷ μέρεϊ τοῦ ἰσχίου τὴν
sideways by-nature formed under a-large part of-the hip the
ὑπόστασιν πεποίηται, ἅμα δὲ, ὅτι ἄκρος ὁ ποὺς οὐκ
support has-made at-once and because end the foot not
ἐς τὸ ἔξω μέρος ἀναγκάζεται ἐκκεκλίσθαι, ἀλλ᾽ ἐγγύς ἐστι
to the outer part is-compelled to-be-inclined but near is
τῆς ἰθυωρίης τῆς κατὰ τὸ σῶμα, καὶ τείνει καὶ ἐσωτέρω.
to-the straight-line the at the body and tends even further-in
Ὅταν οὖν τρίβον μὲν λάβῃ τὸ ἄρθρον ἐν τῇ σαρκὶ,
When then a-track indeed take the joint in the flesh
εἰς ἣν ἐξεκλίθη, ἡ δὲ σὰρξ γλισχρανθῇ, ἀνώδυνον τῷ
into which it-was-displaced the and flesh become-viscous painless in-the
χρόνῳ γίνεται· ὅταν δὲ ἀνώδυνον γένηται, δύνανται μὲν
time it-becomes when but painless it-become they-can indeed
ὁδοιπορέειν ἄνευ ξύλου, ἢν ἄλλως βούλωνται· δύνανται
to-walk without stick if otherwise they-wish they-can
δὲ ὀχέειν τὸ σῶμα ἐπὶ τὸ σιναρὸν σκέλος.
and to-carry the body on the injured leg
Δι᾽ οὖν τὴν χρῆσιν ἧσσον τοῖσι τοιούτοισιν ἐκθηλύνονται
Through then the use less in-the such are-made-soft
αἱ σάρκες, ἢ οἷσιν ὀλίγον πρόσθεν εἴρηται· ἐκθηλύνονται
the flesh than in-whom a-little before has-been-said they-are-made-soft
δὲ ἢ πλεῖον, ἢ ἔλασσον· μᾶλλον δέ τι ἐκθηλύνονται
and either more or less more and somewhat are-made-soft
κατὰ τὸ ἔσω μέρος, ἢ κατὰ τὸ ἔξω, ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.
at the inner part than at the outer as for the most-part
Τὸ μέντοι ὑπόδημα μετεξέτεροι τούτων ὑποδέεσθαι οὐ
The however shoe some of-these to-put-on not

δύνανται διὰ τὴν ἀκαμπίην τοῦ σκέλεος, οἱ δέ τινες καὶ
can because-of the stiffness of-the leg the but some also
δύνανται. Οἷσι δὲ ἂν ἐν γαστρὶ ἐοῦσιν ἐξαρθρήσῃ τοῦτο
can In-whom but — in womb being be-dislocated this
τὸ ἄρθρον, ἢ ἔτι ἐν αὐξήσει ἐοῦσι βίῃ ἐκπεσὸν ἤδη μὴ
the joint or still in growth being by-force dislocated already not
ἐμπέσῃ, ἢ καὶ ὑπὸ νούσου ἐξαρθρήσῃ τοῦτο τὸ ἄρθρον καὶ
fall-in or also by disease be-dislocated this the joint and
ἐκπαλήσῃ (πολλὰ γὰρ τοιαῦτα γίνεται, καὶ ἐνίων μὲν τῶν
spring-out many for such happen and of-some indeed of-the
τοιούτων ἢν ἐπισφακελίσῃ ὁ μηρὸς, ἐμπυήματα χρόνια
such if mortify the thigh suppurations chronic
καὶ ἔμμοτα γίνεται, καὶ ὀστέων ψιλώσιες ἐνίοισιν), ὁμοίως
and needing-tents arise and of-bones barings in-some equally
δὲ καὶ οἷσιν ἐπισφακελίζει, καὶ οἷσι μὴ ἐπισφακελίζει,
and both in-whom it-mortifies and in-whom not it-mortifies
τοῦ μηροῦ τὸ ὀστέον πολλῷ βραχύτερον γίνεται, καὶ
of-the thigh the bone much shorter becomes and
οὐκ ἐθέλει ξυναύξεσθαι, ὥσπερ τοῦ ὑγιέος· τὰ μέντοι
not is-willing to-grow-together as of-the sound the however
τῆς κνήμης βραχύτερα μὲν γίνεται, ἢ τὰ τῆς ἑτέρης,
of-the leg shorter indeed become than those of-the other
ὀλίγῳ δὲ, διὰ τὰς αὐτὰς προφάσιας, αἳ καὶ πρόσθεν
a-little but because-of the same causes which also before
εἴρηνται· ὁδοιπορέειν τε δύνανται οἱ τοιοῦτοι, οἱ μέν τινες
have-been-told to-walk both can the such the indeed some
αὐτῶν τοῦτον τὸν τρόπον, ὥσπερ οἷσι τετελειωμένοισιν
of-them this the way as in-whom completed
ἐξέπεσε καὶ μὴ ἐνέπεσεν, οἱ δὲ καὶ βαίνουσι μὲν
it-was-dislocated and not fell-in the but also step indeed

παντὶ τῷ ποδὶ, διαῤῥέπουσι δὲ ἐν τῇσιν ὁδοιπορίῃσιν,
with-whole the foot sway but in the walkings
ἀναγκαζόμενοι διὰ τὴν βραχύτητα τοῦ σκέλεος.
being-compelled because-of the shortness of-the leg
Ταῦτα δὲ τοιαῦτα γίνεται, ἢν ἐπιμελέως μὲν
These and such become if carefully indeed
παιδαγωγηθῶσιν ἐν τοῖσι σχήμασι καὶ ὀρθῶς, ἐν οἷσι
they-be-trained in the postures and correctly in which
δεῖ, πρὶν κρατυνθῆναι ἐς τὴν ὁδοιπορίην, ἐπιμελέως
it-is-needful before to-be-made-firm toward the walking carefully
δὲ καὶ ὀρθῶς, ἐπὴν κρατυνθῶσιν· πλείστης δὲ ἐπιμελείης
and also correctly when they-are-made-firm most and care
δέονται, οἷσιν ἂν νηπιωτάτοισιν ἐοῦσιν αὕτη ἡ ξυμφορὴ
need in-whom — youngest being this the misfortune
γένηται· ἢν γὰρ ἀμεληθῶσι νήπιοι ἐόντες, ἀχρήϊον
occur if for they-be-neglected infants being useless
παντάπασι καὶ ἀναυξὲς ὅλον τὸ σκέλος γίνεται. Αἱ δὲ
altogether and growthless whole the leg becomes The and
σάρκες τοῦ ξύμπαντος σκέλεος μινύθουσι μᾶλλον, ἢ τοῦ
flesh of-the whole leg waste more than of-the
ὑγιέος· πάνυ μὴν πολλῷ ἧσσον τούτοισι μινύθουσιν, ἢ
sound very however by-much less for-these waste than
οἷσιν ἂν ἔσω ἐκπεπτώκῃ, διὰ τὴν χρῆσιν καὶ τὴν
in-whom — inward it-be-dislocated because-of the use and the
ταλαιπωρίην, οἷον εὐθέως δύνασθαι χρέεσθαι τῷ σκέλεϊ,
labor such-as at-once to-be-able to-use the leg
ὡς καὶ πρόσθεν ὀλίγῳ περὶ τῶν γαλιαγκώνων εἴρηται.
as also before a-little about the weasel-armed has-been-said
Εἰσὶ δέ τινες, ὧν τοῖσι μὲν ἐκ γενεῆς αὐτίκα, 56
There-are and some of-whom for-the-ones indeed from birth at-once
τοῖσι δὲ καὶ ὑπὸ νούσου ἀμφοτέρων τῶν σκελέων
for-the-others and also by disease of-both the legs

ἐξέστη τὰ ἄρθρα ἐς τὸ ἔξω μέρος· τούτοισιν οὖν τὰ μὲν
were-displaced the joints to the outer part for-these then the indeed
ὀστέα ταὐτὰ παθήματα πάσχει· αἱ μέντοι σάρκες ἥκιστα
bones the-same sufferings suffer the however flesh least
ἐκθηλύνονται τοῖσι τοιούτοισιν· εὔσαρκα δὲ καὶ τὰ σκέλεα
are-made-soft in-the such well-fleshed and also the legs
γίνεται, πλὴν εἴ τι ἄρα κατὰ τὸ εἴσω μέρος ἐλλείποι
become except if somewhat then at the inner part it-should-fall-short
ὀλίγον· διὰ τοῦτο δὲ εὔσαρκά ἐστιν, ὅτι ἀμφοτέροισι
a-little because-of this and well-fleshed they-are because for-both
τοῖσι σκέλεσιν ὁμοίως ἡ χρῆσις γίνεται· ὁμοίως γὰρ
the legs equally the use becomes equally for
σαλεύουσιν ἐν τῇ ὁδοιπορίῃ ἔνθα καὶ ἔνθα· ἐξεχέγλουτοι
they-sway in the walking this-way and that-way with-projecting-buttocks
δὲ οὗτοι ἰσχυρῶς φαίνονται διὰ τὴν ἔκστασιν τῶν
and these strongly appear because-of the displacement of-the
ἄρθρων. Ἢν δὲ μὴ ἐπισφακελίσῃ αὐτοῖσι τὰ ὀστέα, μηδὲ
joints If but not mortify for-them the bones nor
κυφοὶ ἀνωτέρω τῶν ἰσχίων γένωνται (ἐνίους γὰρ καὶ τὰ
humped higher than-the hips they-become some for also the
τοιαῦτα καταλαμβάνει), ἢν οὖν μὴ τοιοῦτόν τι γένηται,
such overtake if then not such something happen
ἱκανῶς ὑγιηροὶ τἄλλα διαφέρονται· ἀναυξέστεροι μέντοι
sufficiently healthy in-other-things they-get-on more-stunted however
τὸ πᾶν σῶμα οὗτοι γίνονται, πλὴν τῆς κεφαλῆς.
the whole body these become except the head

57 Ὅσοισι δ' ἂν ἐς τοὔπισθεν ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ
For-as-many-as and — to the-back the head of-the thigh
ἐκπέσῃ, ὀλίγοισι δὲ ἐκπίπτει, οὗτοι ἐκτανύειν οὐ δύνανται
be-dislocated in-few and it-is-dislocated these to-stretch-out not can
τὸ σκέλος, οὔτε κατὰ τὸ ἄρθρον τὸ ἐκπεσὸν, οὔτε τι
the leg neither at the joint the dislocated nor at-all

κάρτα κατὰ τὴν ἰγνύην· ἀλλ᾽ ἥκιστα τῶν ἐκπαλέων οὗτοι
very at the knee-hollow but least of-the dislocated these
ἐκτανύουσι καὶ τὸ κατὰ τὸν βουβῶνα, καὶ τὸ κατὰ τὴν
stretch-out both the at the groin and the at the
ἰγνύην ἄρθρον. Προσξυνιέναι μὲν οὖν καὶ τόδε χρὴ
knee-hollow joint To-understand-besides indeed then also this one-must
(εὔχρηστον γὰρ καὶ πολλοῦ ἄξιόν ἐστι, καὶ τοὺς πλείστους
useful for and much worth it-is and the most
λήθει), ὅτι οὐδ᾽ ὑγιαίνοντες δύνανται κατὰ τὴν ἰγνύην
it-escapes that not-even being-healthy they-can at the knee-hollow
ἐκτανύειν τὸ ἄρθρον, ἢν μὴ ξυνεκτανύωσι καὶ τὸ κατὰ
to-stretch-out the joint if not they-stretch-out-together also the at
τὸν βουβῶνα ἄρθρον, πλὴν ἢν μὴ πάνυ ἄνω ἀείρωσι τὸν
the groin joint except if not very upward they-raise the
πόδα, οὕτω δ᾽ ἂν δύναιντο· οὐ τοίνυν οὐδὲ ξυγκάμπτειν
foot so and — they-could not then not-even to-bend
δύνανται τὸ κατὰ τὴν ἰγνύην ἄρθρον ὁμοίως, ἀλλὰ
they-can the at the knee-hollow joint equally but
πολὺ χαλεπώτερον, ἢν μὴ ξυγκάμψωσι καὶ τὸ κατὰ τὸν
much harder if not they-bend also the at the
βουβῶνα ἄρθρον. Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα κατὰ τὸ σῶμα
groin joint Many and also other-things in the body
τοιαύτας ἀδελφίξιας ἔχει, καὶ κατὰ νεύρων ξυντάσιας, καὶ
such kinships have both at of-sinews contractions and
κατὰ μυῶν σχήματα, καὶ πλεῖστά τε καὶ πλείστου ἄξια
at of-muscles postures and most both and most worth
γινώσκεσθαι, ἢ ὥς τις οἴεται, καὶ κατὰ τὴν τοῦ ἐντέρου
to-be-known than as anyone thinks also at the of-the intestine
φύσιν, καὶ τὴν τῆς ξυμπάσης κοιλίης, καὶ κατὰ τὰς τῶν
nature and the of-the whole belly and at the of-the

ὑστερέων πλάνας καὶ ξυντάσιας· ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων
wombs wanderings and contractions but about indeed these
ἑτέρωθι λόγος ἔσται, ἠδελφισμένος τοῖσι νῦν λεγομένοισιν.
elsewhere account will-be akin to-the now said-things
Περὶ οὗ δὲ ὁ λόγος ἐστὶν, οὔτε ἐκτανύειν δύνανται,
About which and the account is neither to-stretch-out they-can
ὥσπερ ἤδη εἴρηται· βραχύτερόν τε τὸ σκέλος φαίνεται
as already has-been-said shorter both the leg appears
διὰ δισσὰς προφάσιας, ὅτι τε οὐκ ἐκτανύεται, ὅτι τε
because-of two causes because both not it-is-stretched-out because both
πρὸς τὴν σάρκα ὠλίσθηκε τὴν τοῦ πυγαίου· ἡ γὰρ φύσις
toward the flesh it-has-slipped the of-the buttock the for nature
τοῦ ἰσχίου τοῦ ὀστέου ταύτῃ, ᾗ καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ ὁ
of-the hip of-the bone here where also the head and the
αὐχὴν τοῦ μηροῦ γίνεται, ὅταν δὲ ἐξαρθρήσῃ, καταφερὴς
neck of-the thigh becomes when and it-be-dislocated sloping
πέφυκεν ἐπὶ τοῦ πυγαίου τὸ ἔξω μέρος. Ξυγκάμπτειν
is-formed on the buttock the outer part To-bend
μέντοι δύνανται, ὅταν μὴ ἡ ὀδύνη κωλύῃ· καὶ ἡ κνήμη
however they-can when not the pain prevent and the leg
τε καὶ ὁ ποὺς ὀρθὰ ἐπιεικέως φαίνεται, καὶ οὔτε τῇ,
both and the foot straight reasonably appear and neither this-way
οὔτε τῇ πολὺ ἐκκεκλιμένα· κατὰ δὲ τὸν βουβῶνα δοκέει
nor that-way much inclined at and the groin seems
τι ἡ σὰρξ λαπαρωτέρη εἶναι, ποτὶ καὶ ψαυομένη, ἅτε
somewhat the flesh flabbier to-be besides also being-touched since
τοῦ ἄρθρου ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα μέρη ὠλισθηκότος· κατὰ
the joint to the to the-other-side parts having-slipped at
δὲ αὐτὸ τὸ πυγαῖον διαψαυομένη ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ
and the-very the buttock being-felt-through the head of-the thigh

δοκέει ἐξογκέειν μᾶλλον. Τὰ μὲν οὖν σημήϊα ταῦτα, ᾧ
seems to-bulge more The indeed then signs these in-whom
ἂν ἐς τὸ ὄπισθεν ἐκπεπτώκῃ ὁ μηρός.
— to the behind be-dislocated the thigh

XIV · UNREDUCED BACKWARD AND FORWARD DISLOCATIONS

A grown man with an unreduced backward dislocation walks bent at the groin, propped by a hand on the thigh or a stick; in a child the whole leg is stunted and stays bent. Why understand incurable cases? The same knowledge prevents them and makes predictions brilliant. Every part thrives with moderate use and wastes with rest. The forward dislocation keeps the leg straight and retains urine at first; a man walks upright, stiff, on the heel; in a child the leg grows short and serves with a stick.

Ὅτεῳ μὲν οὖν ἂν τετελειωμένῳ ἤδη ἐκπεσὼν μὴ ἐμπέσῃ, 58
In-whom indeed then — full-grown already dislocated not it-fall-in
ὁδοιπορέειν μὲν δύναται, ὅταν ὁ χρόνος ἐγγένηται, καὶ
to-walk indeed he-can when the time have-elapsed and
ἡ ὀδύνη παύσηται, καὶ ἐθισθῇ τὸ ἄρθρον ἐν τῇ σαρκὶ
the pain cease and be-accustomed the joint in the flesh
ἐνστροφᾶσθαι· ἀναγκάζεται μέντοι ἰσχυρῶς ξυγκάμπτειν
to-turn-about he-is-compelled however strongly to-bend
κατὰ τοὺς βουβῶνας ὁδοιπορέων, διὰ δισσὰς προφάσιας,
at the groins walking because-of two causes
ἅμα μὲν ὅτι πολλῷ βραχύτερον τὸ σκέλος γίνεται διὰ
at-once indeed because much shorter the leg becomes because-of
τὰ προειρημένα, καὶ τῇ μὲν πτέρνῃ καὶ πάνυ πολλοῦ
the aforesaid and with-the indeed heel even very much
δέεται ψαύειν τῆς γῆς· μόλις δὲ τῷ στήθεϊ τοῦ ποδὸς
lacks to-touch the ground hardly and with-the ball of-the foot

καθικνέεται, καὶ οὐδὲ οὕτως, ἢν μὴ κάμψῃ αὐτὸς ἑωυτὸν
it-reaches and not-even so if not he-bend he himself
κατὰ τοὺς βουβῶνας, καὶ τῷ ἑτέρῳ σκέλεϊ κατὰ τὴν
at the groins and with-the other leg at the
ἰγνύην ἐπιξυγκάμψῃ. Ἐπὶ δὲ τούτοισιν ἀναγκάζεται,
knee-hollow bend-besides In-addition and to-these he-is-compelled
ὥστε τῇ χειρὶ τῇ κατὰ τὸ σιναρὸν σκέλος ἐρείδεσθαι ἐς
so-that with-the hand the on the injured leg to-be-propped against
τὸ ἄνω τοῦ μηροῦ ἐφ' ἑκάστῃ ξυμβάσει· ἀναγκάζει οὖν τι
the upper of-the thigh at each step forces then somewhat
καὶ τοῦτο αὐτό, ὥστε κάμπτεσθαι κατὰ τοὺς βουβῶνας·
also this itself so-that to-be-bent at the groins
ἐν γὰρ τῇ μεταλλαγῇ τῶν σκελέων ἐν τῇ ὁδοιπορίῃ οὐ
in for the changing of-the legs in the walking not
δύναται τὸ σῶμα ὀχέεσθαι ἐπὶ τοῦ σιναροῦ σκέλεος, εἰ μὴ
can the body to-be-carried on the injured leg if not
προσκατερείδεται τὸ σιναρὸν πρὸς τὴν γῆν ὑπὸ τῆς χειρὸς,
is-pressed-down-besides the injured against the ground by the hand
ἅτε οὐχ ὑφεστεῶτος τοῦ ἄρθρου ὑπὸ τῷ σώματι, ἀλλ' ἐς τὸ
since not standing-under the joint under the body but to the
ὄπισθεν ἐξεστεῶτος κατὰ τὸ ἰσχίον· εἰ γὰρ πειρήσαιτο καὶ ἐπ'
behind displaced at the hip if for he-should-try even for
ὀλίγον τοῦ ποδὸς ὀχηθῆναι μηδενὶ ἄλλῳ ἀντιστηριζόμενος,
a-little on-the foot to-be-carried by-nothing other propped
ἐς τὸ ὀπίσω ἂν πέσοι· ἡ γὰρ ῥοπὴ πολλὴ ἂν εἴη,
to the back — he-would-fall the for inclination great — would-be
τῶν ἰσχίων ἐπὶ πουλὺ ἐς τοὐπίσω ὑπερεχόντων ὑπὲρ τοῦ
of-the hips to much to the-back projecting over the
ποδὸς τῆς βάσιος, καὶ τῆς ῥάχιος ἐς τὰ ἰσχία ῥεπούσης.
of-the-foot the base and of-the spine to the hips inclining

Ἄνευ μὲν οὖν ξύλου δύνανται ὁδοιπορέειν οἱ τοιοῦτοι,
Without indeed then stick can to-walk the such
ἢν ἄλλως ἐθισθέωσιν· διὰ τοῦτο, ὅτι ἡ βάσις τοῦ
if otherwise they-be-accustomed because-of this that the base of-the
ποδὸς κατὰ τὴν ἀρχαίην ἰθυωρίην ἐστὶν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐς
foot at the original straight-line is but not to
τὸ ἔξω ἐκκεκλιμένη, διὰ τοῦτο οὐδὲ δέονται τῆς
the outer-side inclined because-of this not-even they-need the
ἀντικοντώσιος. Ὅσοι μέντοι βούλονται ἀντὶ τῆς τοῦ
propping As-many-as however wish instead-of the of-the
μηροῦ ἐπιλαβῆς ὑπὸ τὴν μασχάλην τὴν κατὰ τὸ σιναρὸν
thigh hold under the armpit the on the injured
σκέλος ὑποτιθέμενοι σκίπωνα ἀντερείδειν, κεῖνοι, ἢν μὲν
leg putting-under a-staff to-prop-against those if indeed
μακρότερον τὸν σκίπωνα ὑποτιθέοιντο, ὀρθότεροι μὲν
longer the staff they-should-put-under more-upright indeed
ὁδοιπορήσουσι, τῷ δὲ ποδὶ πρὸς τὴν γῆν οὐκ ἐρείδονται·
they-will-walk with-the but foot against the ground not they-press
εἰ δ᾽ αὖ βούλονται ἐρείδεσθαι τῷ ποδὶ, βραχύτερον
if but again they-wish to-press with-the foot shorter
μὲν τὸ ξύλον φορητέον, κατὰ δὲ τοὺς βουβῶνας
indeed the stick must-be-carried at but the groins
ἐπιξυγκάμπτεσθαι ἂν δέοι αὐτούς. Τῶν δὲ σαρκῶν
to-be-bent-besides — it-would-be-needful them Of-the and flesh
αἱ μινυθήσιες κατὰ λόγον γίνονται καὶ τούτοισιν, ὥσπερ
the wastings in proportion become also for-these as
πρόσθεν εἴρηται· τοῖσι μὲν γὰρ μετέωρον ἔχουσι τὸ
before has-been-said for-the indeed for raised holding the
σκέλος καὶ μηδὲν ταλαιπωρέουσιν, τούτοισι καὶ μάλιστα
leg and nothing laboring for-these also most
μινύθουσιν· οἳ δ᾽ ἂν πλεῖστα χρέωνται τῇ ἐπιβάσει,
waste who but — most use the stepping

τούτοισιν ἥκιστα μινύθουσιν. Τὸ μέντοι ὑγιὲς σκέλος οὐκ
for-these least waste The however sound leg not
ὠφελέεται, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀσχημονέστερον γίνεται, ἢν
is-benefited but rather even more-unseemly becomes if
χρέωνται τῷ σιναρῷ σκέλεϊ ἐπὶ τὴν γῆν· ξυνυπουργέον
they-use the injured leg on the ground serving-together
γὰρ ἐκείνῳ ἐξίσχιόν τε ἀπαναγκάζεται εἶναι, καὶ κατὰ
for with-that with-projecting-hip both is-forced to-be and at
τὴν ἰγνύην ξυγκάμπτειν· ἢν δὲ μὴ προσχρέηται τῷ σιναρῷ
the knee-hollow to-bend if but not he-use-besides the injured
ἐπὶ τὴν γῆν, ἀλλὰ, μετέωρον ἔχων, σκίπωνι ἀντερείδηται,
on the ground but raised holding with-staff prop-himself
οὕτω δὲ καρτερὸν γίνεται τὸ ὑγιὲς σκέλος· ἔν τε γὰρ
so and strong becomes the sound leg in both for
τῇ φύσει διαιτᾶται, καὶ τὰ γυμνάσια προσκρατύνει αὐτό.
the nature it-lives and the exercises strengthen it
Φαίη μὲν οὖν ἄν τις, ἔξω ἰητρικῆς τὰ τοιαῦτα εἶναι·
Would-say indeed then — someone outside medicine the such to-be
τί γὰρ δῆθεν δεῖ περὶ τῶν ἤδη ἀνηκέστων γεγονότων
what for forsooth is-needful about the already incurable having-become
ἔτι προσξυνιέναι; πολλοῦ δὲ δεῖ οὕτως ἔχειν· τῆς γὰρ
still to-understand-besides much but lacks so to-be of-the for
αὐτῆς γνώμης καὶ ταῦτα ξυνιέναι· οὐ γὰρ οἷόν τε
same understanding also these-things to-understand not for possible —
ἀπαλλοτριωθῆναι ἀπ' ἀλλήλων. Δεῖ μὲν γὰρ ἐς τὰ
to-be-estranged from one-another It-is-needful indeed for for the
ἀκεστὰ μηχανάασθαι, ὅκως μὴ ἀνήκεστα ἔσται, ξυνιέντα
curable to-contrive that not incurable they-will-be understanding
ὅκη ἂν μάλιστα κωλυτέα ἐς τὸ ἀνήκεστον ἐλθεῖν· δεῖ
where — most to-be-prevented to the incurable to-go it-is-needful
δὲ τὰ ἀνήκεστα ξυνιέναι, ὡς μὴ μάτην λυμαίνηται·
and the incurable-things to-understand so-that not in-vain he-do-harm

τὰ δὲ προῤῥήματα λαμπρὰ καὶ ἀγωνιστικὰ, ἀπὸ τοῦ
the and predictions brilliant and competitive from the
διαγινώσκειν, ὅπη ἕκαστον, καὶ οἵως, καὶ ὁκότε τελευτήσει,
to-discern where each and how and when will-end
ἤν τε ἐς τὸ ἀκεστὸν τράπηται, ἤν τε ἐς τὸ ἀνήκεστον.
if both to the curable it-turn if both to the incurable
Ὁκόσοισι δ' ἂν ἐκ γενεῆς, ἢ καὶ ἄλλως πως ἐν αὐξήσει
For-as-many-as and — from birth or also otherwise somehow in growth
ἐοῦσιν, οὕτως ὀλίσθῃ τὸ ἄρθρον ὀπίσω, καὶ μὴ ἐμπέσῃ,
being so slip the joint backward and not fall-in
ἤν τε βίῃ ὀλίσθῃ, ἤν τε καὶ ὑπὸ νούσου (πολλὰ γὰρ
if both by-force it-slip if both also by disease many for
τοιαῦτα ἐξαρθρήματα γίνεται ἐν νούσοισιν· οἷαι δέ τινές
such dislocations occur in diseases what-sort and some
εἰσιν αἱ νοῦσοι, ἐν ᾗσιν ἐξαρθρέεται τὰ τοιαῦτα, ὕστερον
are the diseases in which are-dislocated the such later
γεγράψεται), ἤν οὖν ἐκστὰν μὴ ἐμπέσῃ, τοῦ μὲν μηροῦ τὸ
will-be-written if then displaced not it-fall-in of-the indeed thigh the
ὀστέον βραχὺ γίνεται, κακοῦται δὲ καὶ πᾶν τὸ σκέλος, καὶ
bone short becomes is-damaged and also all the leg and
ἀναυξέστερον γίνεται καὶ ἀσαρκότερον πολλῷ διὰ τὸ
more-stunted becomes and more-fleshless by-much because-of the
μηδὲν προσχρέεσθαι αὐτῷ· κακοῦται γὰρ τούτοισι καὶ τὸ
nothing to-use-besides it is-damaged for in-these also the
κατὰ τὴν ἰγνύην ἄρθρον· τὰ γὰρ νεῦρα ἐντεταμένα γίνεται
at the knee-hollow joint the for sinews stretched become
διὰ τὰ πρόσθεν εἰρημένα· διὸ οὐ δύνανται τὸ κατὰ τὴν
because-of the before said-things wherefore not they-can the at the
ἰγνύην ἄρθρον ἐκτανύειν, οἷσιν ἂν οὕτως ἰσχίον ἐκπέσῃ.
knee-hollow joint to-stretch-out in-whom — so hip be-dislocated

Ὡς γὰρ ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, πάντα τὰ ἐν τῷ σώματι
As for in summary to-say all the in the body
ὁκόσα ἐπὶ χρήσει γέγονε, χρεομένοισι μὲν μέτρια καὶ
as-many-as for use have-come-to-be to-those-using indeed moderately and
γυμναζομένοισιν ἐν τῇσι ταλαιπωρίῃσιν, ἐν ἧσιν ἕκαστα
exercising in the labors in which each
εἴθισται, οὕτω μὲν ὑγιεινὰ καὶ αὔξιμα καὶ εὔγηρα γίνεται·
is-accustomed so indeed healthy and growing and well-aging become
μὴ χρεομένοισι δὲ, ἀλλ' ἐλινύουσι νοσηρότερα γίνεται καὶ
not using and but resting more-diseased become and
ἀναυξέα καὶ ταχύγηρα. Ἐν δὲ τούτοισιν οὐχ ἥκιστα τὰ
stunted and quick-aging In and these not least the
ἄρθρα τοῦτο πέπονθε καὶ τὰ νεῦρα, ἢν μή τις αὐτοῖσι
joints this have-suffered and the sinews if not anyone them
χρέηται· κακοῦνται μὲν οὖν διὰ ταύτας τὰς προφάσιας
use are-damaged indeed then because-of these the causes
μᾶλλόν τι ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ ὀλισθήματος, ἢ ἐν
more somewhat in this the way of-the slipping than in
τοῖσιν ἄλλοισιν· ὅλον γὰρ τὸ σκέλος ἀναυξὲς γίνεται, καὶ τῇ
the others whole for the leg stunted becomes both in-the
ἀπὸ τῶν ὀστέων φύσει, καὶ τῇ ἀπὸ τῶν σαρκῶν· οἱ οὖν
from the bones nature and in-the from the flesh the then
τοιοῦτοι ὁκόταν ἀνδρωθῶσι, μετέωρον καὶ ξυγκεκαμμένον
such when they-become-men raised and bent
τὸ σκέλος ἴσχουσιν, ἐπὶ δὲ τοῦ ἑτέρου ὀχέονται, καὶ τῷ
the leg they-have on and the other they-are-carried and on-the
ξύλῳ ἀντιστηριζόμενοι, οἱ μὲν, ἑνὶ, οἱ δὲ, δυσίν.
stick propped the-ones indeed on-one the-others but on-two
59 Οἷσι δ' ἂν ἐς τοὔμπροσθεν ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ
In-whom and — to the-front the head of-the thigh
ἐκπέσῃ, ὀλίγοισι δὲ τοῦτο γίνεται, οὗτοι ἐκτανύειν μὲν
be-dislocated in-few and this happens these to-stretch-out indeed

τὸ σκέλος δύνανται τελείως, ξυγκάμπτειν δὲ ἥκιστα οὗτοι
the leg can completely to-bend but least these
δύνανται τὰ κατὰ τὸν βουβῶνα· πονέουσι δὲ, καὶ ἢν κατὰ
can the at the groin suffer and also if at
τὴν ἰγνύην ἀναγκάζωνται ξυγκάμπτειν. Μῆκος δὲ τοῦ
the knee-hollow they-be-forced to-bend Length and of-the
σκέλεος παραπλήσιον φαίνεται, κατὰ μὲν τὴν πτέρνην
leg similar appears at indeed the heel
καὶ πάνυ· ἄκρος δὲ ὁ ποὺς ἧσσόν τι προκύπτειν
even very end but the foot less somewhat to-stoop
ἐθέλει ἐς τοὔμπροσθεν· ὅλον δὲ τὸ σκέλος ἔχει τὴν
tends to the-front whole but the leg has the
ἰθυωρίην τὴν κατὰ φύσιν, καὶ οὔτε τῇ, οὔτε τῇ
straight-line the according-to nature and neither this-way nor that-way
ῥέπει. Ὀδυνῶνται δὲ αὐτίκα οὗτοι μάλιστα, καὶ οὖρον
inclines Are-in-pain and at-once these most and urine
ἴσχεται τὸ πρῶτον τούτοισι μᾶλλόν τι, ἢ τοῖσιν
is-retained the first-time for-these more somewhat than in-the
ἄλλοισιν ἐξαρθρήμασιν· ἐγκέεται γὰρ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ
other dislocations lies for the head of-the thigh
ἐγγυτάτω τούτοισι τῶν τόνων τῶν ἐπικαίρων. Καὶ κατὰ
nearest in-these to-the cords the critical And at
μὲν τὸν βουβῶνα ἐξογκέον τε καὶ κατατεταμένον τὸ
indeed the groin bulging both and stretched the
χωρίον φαίνεται, κατὰ δὲ τὸ πυγαῖον, στολιδωδέστερον
region appears at but the buttock more-wrinkled
καὶ ἀσαρκότερον. Ταῦτα μὲν οὖν σημήϊά ἐστι τὰ
and more-fleshless These-things indeed then signs are the
εἰρημένα, ὧν ἂν οὕτως ἐκπεπτώκῃ ὁ μηρός.
said of-whom — so be-dislocated the thigh

60 Ὁκόσοισι μὲν οὖν ἂν ἤδη ἠνδρωμένοισι τοῦτο τὸ ἄρθρον
For-as-many-as indeed then — already grown-men this the joint
ἐκπεσὸν μὴ ἐμπέσῃ, οὗτοι, ὁκόταν αὐτοῖσιν ἡ ὀδύνη
dislocated not fall-in these when for-them the pain
παύσηται καὶ τὸ ἄρθρον ἐθισθῇ ἐν τῷ χωρίῳ τούτῳ
cease and the joint be-accustomed in this place this
στροφᾶσθαι, ἵνα ἐξέπεσεν, οὗτοι δύνανται σχεδὸν εὐθὺς
to-turn where it-was-dislocated these can almost at-once
ὀρθοὶ ὁδοιπορέειν ἄνευ ξύλου, καὶ πάνυ μέντοι εὐθέες, ἐπὶ
upright to-walk without stick and very however straight on
δὲ τὸ σιναρὸν, ἅτε οὔτε κατὰ τὸν βουβῶνα εὔκαμπτοι
and the injured since neither at the groin easily-bent
ἐόντες, οὔτε κατὰ τὴν ἰγνύην· διὰ οὖν τοῦ βουβῶνος
being nor at the knee-hollow because-of then of-the groin
τὴν ἀκαμπίην εὐθυτέρῳ ὅλῳ τῷ σκέλεϊ ἐν τῇ ὁδοιπορίῃ
the stiffness straighter whole the leg in the walking
χρέονται, ἢ ὅτε ὑγίαινον. Καὶ σύρουσι δὲ ἐνίοτε πρὸς
they-use than when they-were-healthy And they-drag and sometimes against
τὴν γῆν τὸν πόδα, ἅτε οὐ ῥηϊδίως ξυγκάμπτοντες τὰ
the ground the foot since not easily bending the
ἄνω ἄρθρα, καὶ ἅτε παντὶ βαίνοντες τῷ ποδί· οὐδὲν γὰρ
upper joints and since with-whole stepping the foot nothing for
ἧσσον τῇ πτέρνῃ οὗτοι βαίνουσιν, ἢ τῷ ἔμπροσθεν· εἰ
less on-the heel these step than on-the front if
δέ γε ἠδύναντο μέγα προβαίνειν, κἂν πάνυ πτερνοβάται
but at-least they-could greatly to-step-forward even very heel-walkers
ἦσαν· καὶ γὰρ οἱ ὑγιαίνοντες ὅσῳ ἂν μέζον
they-were and for the healthy by-as-much-as — longer
προβαίνοντες ὁδοιπορέωσι, τοσούτῳ μᾶλλον πτερνοβάται
stepping-forward they-walk by-so-much more heel-walkers
εἰσὶ, τιθέντες τὸν πόδα, αἴροντες δὲ τὸν ἐναντίον.
are placing the foot raising but the opposite

Ὁκόσοισι δὲ δὴ οὕτως ἐκπέπτωκε, καὶ ἔτι μᾶλλον
For-as-many-as and indeed so it-has-been-dislocated and still more
τῇ πτέρνῃ προσεγχρίπτουσιν, ἢ τῷ ἔμπροσθεν· τὸ
on-the heel they-press-on than on-the front the
γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ ποδὸς, ὅταν ἐκτεταμένον ἔῃ τὸ ἄλλο
for front of-the foot when stretched be the other
σκέλος, οὐχ ὁμοίως δύναται ἐς τὸ πρόσω καμπύλλεσθαι,
leg not equally can to the forward to-curve
ὥσπερ ὅταν ξυγκεκαμμένον ἔῃ τὸ σκέλος· οὔτ' αὖ
as when bent be the leg nor again
σιμοῦσθαι δύναται ὁ ποὺς, ξυγκεκαμμένου τοῦ σκέλεος,
to-be-flexed-upward can the foot bent the leg
ὡς ὅταν ἐκτεταμένον ἔῃ τὸ σκέλος. Ὑγιαίνουσά τε οὖν
as when stretched be the leg Being-healthy both then
ἡ φύσις οὕτω πέφυκεν, ὥσπερ εἴρηται· ὅταν δὲ ἐκπεσὸν
the nature so is-formed as has-been-said when but dislocated
μὴ ἐμπέσῃ τὸ ἄρθρον, οὕτως ὁδοιπορέουσιν, ὡς εἴρηται,
not fall-in the joint so they-walk as has-been-said
διὰ τὰς προφάσιας ταύτας τὰς εἰρημένας· ἀσαρκότερον
because-of the causes these the said more-fleshless
μέντοι τὸ σκέλος τοῦ ἑτέρου γίνεται, κατά τε τὸ
however the leg than-the other becomes at both the
πυγαῖον, κατά τε τὴν γαστροκνημίην, καὶ κατὰ τὴν
buttock at both the calf and at the
ὄπισθεν ἴξιν. Οἷσι δ' ἂν νηπίοισιν ἔτι ἐοῦσι τὸ ἄρθρον
back line In-whom but — infants still being the joint
οὕτως ὀλισθάνον μὴ ἐμπέσῃ, ἢ καὶ ἐκ γενεῆς οὕτω
so slipping not fall-in or also from birth so
γένηται, καὶ τούτοισι τὸ τοῦ μηροῦ ὀστέον μᾶλλόν τι
it-happen also for-these the of-the thigh bone more somewhat

μινύθει, ἢ τὰ τῆς κνήμης καὶ τὰ τοῦ ποδός· ἥκιστα μὴν
wastes than the of-the leg and the of-the foot least however
ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ ὀλισθήματος ὁ μηρὸς μειοῦται.
in this the way of-the slipping the thigh is-diminished
Μινύθουσι μέντοι αἱ σάρκες πάντη, μάλιστα δὲ κατὰ τὴν
Waste however the flesh everywhere most and at the
ὄπισθεν ἴξιν, ὥσπερ ἤδη καὶ πρόσθεν εἴρηται. Ὅσοι
back line as already also before has-been-said As-many-as
μὲν οὖν ἂν τιθηνηθῶσιν ὀρθῶς, οὗτοι μὲν δύνανται
indeed then — be-nursed correctly these indeed can
προσχρέεσθαι τῷ σκέλεϊ αὐξανόμενοι, βραχυτέρῳ μέν
to-use-besides the leg growing shorter indeed
τινι τοῦ ἑτέρου ἐόντι, ὅμως δὲ ἐρειδόμενοι ξύλῳ ἐπὶ
somewhat than-the other being nevertheless but propped with-stick on
ταῦτα, ᾗ τὸ σιναρὸν σκέλος· οὐ γὰρ κάρτα δύνανται
this-side where the injured leg not for very they-can
ἄνευ τῆς πτέρνης τῷ στήθεϊ τοῦ ποδὸς χρέεσθαι,
without the heel with-the ball of-the foot to-use
ἐπικαθιέντες ὥσπερ ἐν ἑτέροισι χωλεύμασιν ἔνιοι δύνανται·
letting-down as in other lamenesses some can
αἴτιον δὲ τοῦ μὴ δύνασθαι τὸ ὀλίγῳ πρόσθεν εἰρημένον·
cause and of-the not to-be-able the a-little before said
διὰ οὖν τοῦτο προσδέονται ξύλου. Ὅσοι δ' ἂν
because-of then this they-need stick As-many-as but —
καταμεληθέωσι καὶ μηδὲν χρέωνται ἐπὶ τὴν γῆν τῷ
be-neglected and not-at-all use on the ground the
σκέλεϊ, ἀλλὰ μετέωρον ἔχωσι, τούτοισι μινύθει μὲν τὰ
leg but raised hold for-these waste indeed the
ὀστέα ἐς αὔξησιν μᾶλλον, ἢ τοῖσι χρεομένοισιν· μινύθουσι
bones in growth more than in-those using waste
δὲ καὶ αἱ σάρκες πολὺ μᾶλλον, ἢ τοῖσι χρεομένοισιν·
and also the flesh much more than in-those using

κατὰ δὲ τὰ ἄρθρα ἐς τὸ εὐθὺ πηροῦται τούτοισι τὸ
at and the joints to the straight is-maimed for-these the
σκέλος μᾶλλόν τι, ἢ οἷσιν ἂν ἄλλως ἐκπεπτώκῃ.
leg more somewhat than in-whom — otherwise it-be-dislocated

XV · CLUBFOOT AND COMPOUND DISLOCATIONS

Joints slip more or less, and the larger slips are harder to reduce and leave worse damage. Clubfoot is mostly curable if treated early: the bones are pushed into line by hand, bandaged with resined cerate, and fitted with a leather or lead sole; it needs no cutting or cautery, only time. Leg bones dislocated at the ankle through a wound must not be put back: those reduced die of spasm within seven days, while those left alone mostly survive, lame.

Ὡς μὲν οὖν ἐν κεφαλαίῳ εἰρῆσθαι, τὰ ἄρθρα τὰ 61
As indeed then in summary to-be-said the joints the
ἐκπίπτοντα καὶ τὰ ὀλισθάνοντα ἀνίσως αὐτὰ ἑωυτοῖσιν
dislocated and the slipping unequally they themselves
ἐκπίπτει καὶ ὀλισθάνει, ἄλλοτε μὲν πουλὺ πλεῖον, ἄλλοτε
are-dislocated and slip at-times indeed much more at-times
δὲ πολὺ ἔλασσον· καὶ οἷσι μὲν ἂν πολὺ πλεῖον ὀλίσθῃ
and much less and in-whom indeed — much more it-slip
ἢ ἐκπέσῃ, χαλεπώτερα ἐμβάλλειν τὸ ἐπίπαν ἐστὶ, καὶ ἢν
or be-dislocated harder to-reduce on-the whole it-is and if
μὴ ἐμβιβασθῇ, μέζους καὶ ἐπιδηλοτέρας τὰς πηρώσιας καὶ
not it-be-put-back greater and more-conspicuous the maimings and
κακώσιας ἴσχει τὰ τοιαῦτα, καὶ ὀστέων, καὶ σαρκῶν, καὶ
damages have the such both of-bones and of-flesh and
σχημάτων· ὅταν δὲ μεῖον ἐκπέσῃ καὶ ὀλίσθῃ, ῥηΐδιον
of-postures when but less it-be-dislocated and slip easy
μὲν ἐμβάλλειν τὰ τοιαῦτα τῶν ἑτέρων γίνεται, ἢν δὲ
indeed to-reduce the such than-the others becomes if but

καταπορηθῇ ἢ ἀμεληθῇ ἐμπεσεῖν, μείους καὶ ἀσινέστεραι
it-be-despaired-of or be-neglected to-fall-in smaller and more-harmless
αἱ πηρώσιες γίνονται τούτοισιν, ἢ οἷσιν ὀλίγῳ πρόσθεν
the maimings become for-these than in-whom a-little before
εἴρηται. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα ἄρθρα καὶ πάνυ πολὺ διαφέρει
has-been-said The indeed then other joints also very much differ
ἐς τὸ ὁτὲ μὲν μεῖον, ὁτὲ δὲ μεῖζον τὸ ὀλίσθημα
in the at-times indeed less at-times and greater the slipping
ποιέεσθαι· μηροῦ δὲ καὶ βραχίονος κεφαλαὶ παραπλησιώτατα
to-make of-thigh but and of-upper-arm heads most-similarly
ὀλισθάνουσιν αὐτὴ ἑωυτῇ ἑκατέρη· ἅτε γὰρ στρογγύλαι μὲν
slip it itself each since for round indeed
αἱ κεφαλαὶ ἐοῦσαι, ἁπλῆν τὴν στρογγύλωσιν καὶ φαλακρὴν
the heads being simple the roundness and bald
ἔχουσι, κυκλοτερέες δὲ αἱ κοιλίαι ἐοῦσαι, αἱ δεχόμεναι τὰς
have circular and the cavities being the receiving the
κεφαλὰς, ἁρμόζουσι δὲ τῇσι κεφαλῇσιν· διὰ τοῦτο οὐκ
heads they-fit and with-the heads because-of this not
ἔστιν αὐτῇσι τὸ ἥμισυ ἐκστῆναι τοῦ ἄρθρου· ὀλισθάνοι γὰρ
it-is for-them the half to-be-displaced of-the joint would-slip for
ἂν διὰ τὴν περιφερείην, ἢ ἐς τὸ ἔξω, ἢ ἐς τὸ ἔσω.
— because-of the roundness either to the outer-side or to the inner-side
Περὶ οὖ οὖν ὁ λόγος, ἐκπίπτουσι τελέως ἤδη, ἐπεὶ
About which then the account they-are-dislocated completely already since
ἄλλως γε οὐκ ἐκπίπτουσιν· ὅμως δὲ καὶ ταῦτα ὁτὲ
otherwise at-least not they-are-dislocated nevertheless but also these at-times
μὲν πλεῖον ἀποπηδᾷ ἀπὸ τῆς φύσιος, ὁτὲ δὲ ἔλασσον·
indeed more jump-away from the nature at-times and less
μᾶλλον δέ τι μηρὸς τοῦτο βραχίονος πέπονθεν.
more and somewhat thigh this than-upper-arm has-suffered

Ἐπεὶ ἔνια καὶ τῶν ἐκ γενεῆς γενομένων ὀλισθημάτων, ἢν 62
Since some also of-the from birth arisen slippings if
μικρὸν ὀλίσθῃ, οἷά τε ἐς τὴν φύσιν ἄγεσθαι, καὶ μάλιστα
little it-slip possible — into the nature to-be-brought and most
τὰ παρὰ τοῦ ποδὸς ἄρθρα. Ὁκόσοι ἐκ γενεῆς κυλλοὶ
the beside the foot joints As-many-as from birth club-footed
γίνονται, τὰ πλεῖστα τούτων ἰήσιμά ἐστιν, ἢν μὴ πάνυ
become the most of-these curable are if not very
μεγάλη ἡ ἔκκλισις ἔῃ, ἢ καὶ προαυξέων γεγονότων ἤδη
great the inclination be or also grown-up having-become already
τῶν παιδίων ξυμβῇ. Ἄριστον μὲν οὖν ὡς τάχιστα
the children it-happen Best indeed then as quickly-as-possible
ἰητρεύειν τὰ τοιαῦτα, πρὶν πάνυ μεγάλην τὴν ἔνδειαν τῶν
to-treat the such before very great the deficiency of-the
ὀστέων τῶν ἐν τῷ ποδὶ γενέσθαι, πρίν τε πάνυ μεγάλην
bones of-the in the foot to-become before both very great
τὴν ἔνδειαν τῶν σαρκῶν τῶν κατὰ τὴν κνήμην εἶναι.
the deficiency of-the flesh of-the at the leg to-be
Τρόπος μὲν οὖν κυλλώσιος οὐχ εἷς, ἀλλὰ πλείονες, τὰ
Manner indeed then of-club-footedness not one but more the
πλεῖστα μὴν οὐκ ἐξηρθρηκότα παντάπασιν, ἀλλὰ δι᾽
most however not having-been-put-out altogether but through
ἔθος σχήματος ἔν τινι ἀπολήψει τοῦ ποδὸς κεκυλλωμένα.
habit of-posture in some holding of-the foot club-footed
Προσέχειν δὲ καὶ ἐν τῇ ἰητρείῃ τοισίδε χρή· ἀπωθέειν
To-attend and also in the treatment to-these one-must to-push-away
μὲν καὶ κατορθοῦν τῆς κνήμης τὸ κατὰ τὸ σφυρὸν ὀστέον,
indeed and to-set-straight of-the leg the at the ankle bone
τὸ ἔξωθεν, ἐς τὸ ἔσω μέρος, ἀντωθέειν δὲ ἐς τὸ ἔξω μέρος
the outer to the inner part to-counter-push and to the outer part
τὸ τῆς πτέρνης τὸ κατὰ τὴν ἴξιν, ὅκως ἀλλήλοις ἀπαντήσῃ
the of-the heel the at the line so-that one-another meet

τὰ ὀστέα τὰ ἐξίσχοντα κατὰ μέσον τε καὶ πλάγιον τὸν
the bones the projecting at middle both and side the
πόδα· τοὺς δ' αὖ δακτύλους ἀθρόους ξὺν τῷ μεγάλῳ
foot the and again toes all-together with the great
δακτύλῳ ἐς τὸ εἴσω μέρος ἐγκλίνειν καὶ περιαναγκάζειν
toe to the inner part to-incline and to-force-round
οὕτως· ἐπιδεῖν δὲ κηρωτῇ ἐῤῥητινωμένῃ εὖ, καὶ σπλήνεσι,
so to-bandage and with-cerate resined well and compresses
καὶ ὀθονίοισι μαλθακοῖσι, μὴ ὀλίγοισι, μηδὲ ἄγαν πιέζοντα·
and linen-strips soft not few nor too pressing
οὕτω δὲ τὰς περιαγωγὰς ποιέεσθαι τῆς ἐπιδέσιος, ὥσπερ
so and the turns to-make of-the bandaging as
καὶ τῇσι χερσὶν ἡ κατόρθωσις ἦν τοῦ ποδὸς, ὅκως ὁ
also with-the hands the setting-straight was of-the foot so-that the
ποὺς ὀλίγῳ μᾶλλον ἐς τὸ βλαισὸν ῥέπων φαίνηται.
foot a-little more to the turned-out inclining appear
Ἴχνος δέ τι χρὴ ποιέεσθαι, ἢ δέρματος μὴ ἄγαν
Sole and some one-must to-make either of-leather not too
σκληροῦ, ἢ μολύβδινον, προσεπιδεῖν δὲ, μὴ πρὸς τὸν χρῶτα
hard or of-lead to-bandage-besides and not against the skin
τιθέντα, ἀλλ' ὅταν ἤδη τοῖσιν ὑστάτοισιν ὀθονίοισι μέλλῃς
placing but when already with-the last linen-strips you-be-about
ἐπιδέειν· ὅταν δὲ ἤδη ἐπιδεδεμένος ἔῃ, ἑνός τινος τῶν
to-bandage when and already bandaged he-be of-one some of-the
ὀθονίων χρὴ, οἷσιν ἐπιδέεται, τὴν ἀρχὴν προσράψαι πρὸς
linen-strips one-must with-which he-is-bandaged the end to-sew-on to
τὰ κάτω τοῦ ποδὸς ἐπιδέσματα κατὰ τὴν ἴξιν τοῦ μικροῦ
the lower of-the foot bandages at the line of-the little
δακτύλου· ἔπειτα ἐς τὸ ἄνω τείνοντα, ὅκως ἂν δοκέῃ
toe then to the upper-part stretching as — it-seem
μετρίως ἔχειν, περιβάλλειν ἄνωθεν τῆς γαστροκνημίης,
moderately to-be to-put-round above the calf

ὡς μόνιμον ἔῃ, κατατεταγμένον οὕτως. Ἁπλῷ δὲ
so-that stable it-be arranged so In-simple and
λόγῳ, ὥσπερ κηροπλαστέοντα, χρὴ ἐς τὴν φύσιν τὴν
account like modeling-in-wax one-must into the nature the
δικαίην ἄγειν καὶ τὰ ἐκκεκλιμένα καὶ τὰ συντεταμένα
right to-bring both the inclined-parts and the contracted-parts
παρὰ τὴν φύσιν, καὶ τῇσι χερσὶν οὕτω διορθοῦντα,
contrary-to the nature and with-the hands so setting-straight
καὶ τῇ ἐπιδέσει ὡσαύτως, προσάγειν δὲ οὐ βιαίως,
and with-the bandaging likewise to-bring and not forcibly
ἀλλὰ παρηγορικῶς· προσράπτειν δὲ τὰ ὀθόνια, ὅκως ἂν
but soothingly to-sew-on and the linen-strips as —
ξυμφέρῃ τὰς ἀναλήψιας ποιέεσθαι, ἄλλα γὰρ ἄλλης τῶν
be-of-advantage the suspensions to-make other for other of-the
χωλωμάτων δέεται ἀναλήψιος. Ὑποδημάτιον δὲ ποιέεσθαι
lamenesses needs suspension A-little-shoe and to-make
μολύβδινον, ἔξωθεν τῆς ἐπιδέσιος ἐπιδεδεμένον, οἷον αἱ
of-lead outside the bandaging bandaged-on such-as the
χῖαι κρηπῖδες ῥυθμὸν εἶχον· ἀλλ᾽ οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ, ἦν
Chian boots form had but nothing of-it it-is-needful if
τις ὀρθῶς μὲν τῇσι χερσὶ διορθώσῃ, ὀρθῶς δὲ τοῖσιν
anyone correctly indeed with-the hands set-straight correctly and with-the
ὀθονίοισιν ἐπιδέῃ, ὀρθῶς δὲ καὶ τὰς ἀναλήψιας ποιοῖτο.
linen-strips bandage correctly and also the suspensions make
Ἡ μὲν οὖν ἴησις αὕτη, καὶ οὔτε τομῆς, οὔτε καύσιος
The indeed then treatment this and neither of-incision nor of-cautery
οὐδὲν δεῖ, οὔτ᾽ ἄλλης ποικιλίης· θᾶσσον γὰρ ἐνακούει τὰ
nothing it-needs nor of-other elaboration quicker for obey the
τοιαῦτα τῆς ἰητρείης, ἢ ὡς ἄν τις οἴοιτο. Προσνικᾷν
such the treatment than as — anyone would-think To-win-besides
μέντοι χρὴ τῷ χρόνῳ, ἕως ἂν αὐξηθῇ τὸ σῶμα ἐν
however one-must with-the time until — grow the body in

τοῖσι δικαίοισι σχήμασιν. Ὅταν δὲ ἐς ὑποδήματος λόγον
the right postures When and to of-shoe account
ἴῃ, ἀρβύλαι ἐπιτηδειόταται αἱ πηλοπάτιδες καλεόμεναι·
it-come boots most-suitable the mud-treaders called
τοῦτο γὰρ ὑποδημάτων ἥκιστα κρατέεται ὑπὸ τοῦ ποδὸς,
this for of-shoes least is-overpowered by the foot
ἀλλὰ κρατέει μᾶλλον· ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κρητικὸς
but overpowers more suitable and also the Cretan
τρόπος τῶν ὑποδημάτων.
kind of-the shoes

63 Ὅσοισι δ' ἂν κνήμης ὀστέα ἐξαρθρήσαντα καὶ ἕλκος
For-as-many-as and — of-leg bones dislocated and wound
ποιήσαντα τελείως ἐξίσχῃ κατὰ τὰ παρὰ τὸν πόδα ἄρθρα,
having-made completely stick-out at the beside the foot joints
εἴτε ἔσω ῥέψαντα, εἴτε μέντοι καὶ ἔξω, τὰ τοιαῦτα
whether inward inclining or indeed also outward the such
μὴ ἐμβάλλειν, ἀλλ' ἐᾷν τὸν βουλόμενον τῶν ἰητρῶν
not to-reduce but to-let the wishing of-the physicians
ἐμβάλλειν. Σαφέως γὰρ εἰδέναι χρὴ, ὅτι ἀποθανεῖται,
to-reduce Clearly for to-know one-must that will-die
ᾧ ἂν ἐμβληθέντα ἐμμείνῃ, καὶ ἡ ζωὴ δὲ ὀλιγήμερος
in-whom — reduced they-remain and the life and few-days
τουτέοισι γενήσεται· ὀλίγοι γὰρ ἂν αὐτέων τὰς ἑπτὰ
for-these will-be few for — of-them the seven
ἡμέρας ὑπερβάλλοιεν· σπασμὸς γὰρ ὁ κτείνων ἐστίν·
days would-pass-beyond spasm for the killing is
ἀτὰρ καὶ γαγγραινοῦσθαι ἱκνέεται τὴν κνήμην καὶ τὸν
but also to-become-gangrenous reaches the leg and the
πόδα. Ταῦτα βεβαίως εἰδέναι χρὴ οὕτως ἐσόμενα· καὶ
foot These-things surely to-know one-must so going-to-be and
οὐκ ἄν μοι δοκέει οὐδὲ ἑλλέβορος ὠφελήσειν, αὐθημερόν
not — to-me it-seems not-even hellebore to-benefit the-same-day

τε δοθεὶς, καὶ αὖθις πινόμενος, ἄγχιστα δὲ, εἴπερ τι
both given and again drunk nearest but if-indeed anything
τοιοῦτον· οὐ μέντοι γε οὐδὲ τοῦτο δοκέω. Ἢν δὲ μὴ
such not however at-least not-even this I-think If but not
ἐμβληθῇ, μηδ' ἀπ' ἀρχῆς μηδεὶς πειρηθῇ ἐμβάλλειν,
it-be-reduced nor from the-beginning anyone try to-reduce
περιγίνονται οἱ πλεῖστοι αὐτέων. Χρὴ δὲ ἡρμόσθαι
survive the most of-them One-must and to-be-fitted
μὲν τὴν κνήμην καὶ τὸν πόδα οὕτως, ὡς αὐτὸς ἐθέλει,
indeed the leg and the foot so as he wishes
μοῦνον δὲ, μὴ ἀπῃωρημένα, μηδὲ κινεύμενα ἔστω· ἰητρεύειν
only but not hanging-free nor moving let-be to-treat
δὲ πισσηρῇ καὶ σπλήνεσιν οἰνηροῖσιν, ὀλίγοισι, μὴ
and with-pitch-plaster and compresses wine-soaked few not
ἄγαν ψυχροῖσι, ψῦχος γὰρ ἐν τοῖσι τοιούτοισι σπασμὸν
too cold cold for in the such spasm
ἐπικαλέεται· ἐπιτήδεια δὲ καὶ φύλλα σεύτλων, ἢ βηχίου,
calls-forth suitable and also leaves of-beet or of-coltsfoot
ἢ ἄλλου τινὸς τῶν τοιουτέων, ἐν οἴνῳ μέλανι αὐστηρῷ
or of-other some of-the such in wine black astringent
ἡμίεφθα ἐπιτιθέντα ἰητρεύειν ἐπί τε τὸ ἕλκος, ἐπί τε τὰ
half-boiled applying to-treat on both the wound on and the
περιέχοντα, κηρωτῇ δὲ χλιερῇ ἐπιχρίειν αὐτὸ τὸ ἕλκος· ἢν
surrounding-parts with-cerate and lukewarm to-anoint itself the wound if
δὲ ἡ ὥρη χειμερινὴ ἔῃ, καὶ ἔρια ῥυπαρὰ οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ
but the season wintry be also wools greasy with-wine and oil
καταῤῥαίνοντα χλιεροῖσιν ἄνωθεν ἐπιτέγγειν· καταδεῖν δὲ
sprinkling lukewarm from-above to-moisten to-bind but
μηδὲν μηδενὶ, μηδὲ περιπλάσσειν· εὖ γὰρ εἰδέναι χρὴ,
nothing with-nothing nor to-plaster well for to-know one-must
ὅτι πίεξις καὶ ἀχθοφορίη πᾶν κακὸν τοῖσι τοιούτοισίν ἐστιν.
that pressure and weight-bearing every evil for-the such is

Ἐπιτήδεια δὲ πρὸς τὰ τοιαῦτα καὶ τῶν ἐναίμων μετεξέτερα,
Suitable and for the such also of-the blood-dressings some
ὅσοισιν αὐτῶν ξυμφέρει· ἔρια δὲ ἐπιτιθέντα, οἴνῳ
as-many-as of-them are-of-advantage wools and applying with-wine
ἐπιτέγγοντα, πουλὺν χρόνον ἐᾷν· τὰ δὲ ὀλιγημερώτατα
moistening much time to-leave the and shortest-lasting
τῶν ἐναίμων, καὶ ὅσα ῥητίνῃ προσκαταλαμβάνεται, οὐχ
of-the blood-dressings and as-many-as with-resin are-taken-up not
ὁμοίως ἐπιτήδεια ἐκείνοισίν ἐστιν· χρονίη γὰρ ἡ κάθαρσις
equally suitable for-those are long for the cleansing
τῶν ἑλκέων γίνεται τούτων· πουλὺν γὰρ χρόνον πλαδαρὴ
of-the wounds becomes of-these much for time moist
γίνεται· τινὰς δὲ τούτων ἀγαθὸν ἐπιδέειν. Εἰδέναι μὲν δή
it-becomes some and of-these good to-bandage To-know indeed indeed
που σάφα χρὴ, ὅτι ἀνάγκη τὸν ἄνθρωπον χωλὸν αἰσχρῶς
surely clearly one-must that necessity the man lame shamefully
γενέσθαι· καὶ γὰρ ὁ ποὺς ἐς τὸ ἄνω ἀνέσπασται τῶν
to-become and for the foot to the upper-part is-drawn-up of-the
τοιούτων, καὶ τὰ ὀστέα τὰ διολισθήσαντα ἔξω ἐξέχοντα
such and the bones the having-slipped-through outward projecting
φαίνεται· οὔτε γὰρ ψιλοῦται τῶν τοιούτων ὀστέων οὐδὲν
appear neither for are-bared of-the such bones none
ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ, εἰ μὴ κατὰ βραχύ τι, οὔτε ἀφίσταται,
as for the most-part if not over short some nor come-away
ἀλλὰ περιωτειλοῦται λεπτῇσιν ὠτειλῇσι καὶ ἀσθενέσι, καὶ
but scar-over-around with-thin scars and weak and
ταῦτα, ἢν ἀτρεμίζωσι πουλὺν χρόνον· ἢν δὲ μὴ, ἑλκύδριον
these if they-keep-still much time if but not a-small-ulcer
ἐγκαταλειφθῆναι κίνδυνος ἀναλθές. Ὅμως δὲ, περὶ οὗ
to-be-left-behind danger incurable Nevertheless but about which

ὁ λόγος, οὕτω μὲν ἰητρευόμενοι σώζονται, ἐμβληθέντος
the account so indeed treated are-saved reduced
δὲ τοῦ ἄρθρου καὶ ἐμμείναντος, ἀποθνήσκουσιν.
but the joint and remaining they-die

XVI · COMPOUND DISLOCATIONS, AMPUTATIONS, AND GANGRENE

The same holds at the wrist, the knee, and the elbow, worse the higher the joint: reduced, they bring death; left alone, hope of safety. Finger and toe joints may be reduced with the little lever on the first or second day, else after the tenth, with a warning of spasm; if spasm comes, the joint is put out again. Clean amputations at fingers, ankles, or wrists are mostly harmless. Parts mortified by tight binding fall away, removed at the joint once painless; a thigh bone came away on the eightieth day.

Ωὐτὸς δὲ λόγος οὗτος, ἢν καὶ τὰ τοῦ πήχεος ὀστέα τὰ 64
The-same and account this if also the of-the forearm bones the
παρὰ τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς ἕλκος ποιήσαντα ἐξίσχῃ,
beside the wrist of-the hand wound having-made stick-out
ἤν τε ἐς τὸ ἔσω μέρος τῆς χειρὸς, ἤν τε ἐς τὸ
if both to the inner part of-the hand if both to the
ἔξω. Σάφα γὰρ ἐπίστασθαι χρὴ, ὅτι ἀποθανεῖται ἐν
outer-side Clearly for to-know one-must that he-will-die in
ὀλίγῃσιν ἡμέρῃσι τοιούτῳ θανάτῳ, οἵῳπερ καὶ πρόσθεν
few days by-such death such-as also before
εἴρηται, ὅτῳ ἂν ἐμβληθέντα τὰ ὀστέα ἐμμείνῃ. Οἷσι
has-been-said in-whom — reduced the bones remain In-whom
δ' ἂν μὴ ἐμβληθῇ, μηδὲ πειρηθῇ ἐμβάλλεσθαι, οὗτοι
but — not it-be-reduced nor be-attempted to-be-reduced these
πολὺ πλείονες περιγίνονται· ἰητρείη δὲ τοιαύτη τοῖσι
much more survive treatment and such for-the

τοιουτέοισιν ἐπιτηδείη, οἵηπερ εἴρηται· τὸ δὲ σχῆμα
such suitable such-as has-been-said the but posture
αἰσχρὸν τοῦ χωλώματος ἀνάγκη εἶναι, καὶ τοὺς δακτύλους
ugly of-the lameness necessity to-be and the fingers
τῆς χειρὸς ἀσθενέας καὶ ἀχρηΐους· ἢν μὲν γὰρ ἐς τὸ ἔσω
of-the hand weak and useless if indeed for to the inner
μέρος ὀλίσθῃ τὰ ὀστέα, ξυγκάμπτειν οὐ δύνανται τοὺς
part slip the bones to-bend not they-can the
δακτύλους· ἢν δὲ ἐς τὸ ἔξω μέρος, ἐκτανύειν οὐ δύνανται.
fingers if but to the outer part to-stretch-out not they-can
65 Ὅσοισι δ' ἂν κνήμης ὀστέον, ἕλκος ποιησάμενον παρὰ
For-as-many-as and — of-leg bone wound having-made beside
τὸ γόνυ, ἔξω ἐξίσχῃ, ἤν τε ἐς τὸ ἔξω μέρος, ἤν τε ἐς
the knee outward stick-out if both to the outer part if both to
τὸ ἔσω, τούτοισιν ἢν μέν τις ἐμβάλῃ, ἔτι ἑτοιμότερος
the inner for-these if indeed anyone reduce still readier
ὁ θάνατός ἐστιν, ἤπερ τοῖσιν ἑτέροισι, καίπερ κἀκείνοισιν
the death is than for-the others although also-for-those
ἕτοιμος ἐών. Ἢν δὲ μὴ ἐμβαλὼν ἰητρεύῃς, ἐλπίδες μὲν
ready being If but not reducing you-treat hopes indeed
σωτηρίης οὕτω μόνως εἰσίν. Κινδυνωδέστερα δὲ ταῦτα
of-safety so only are More-dangerous and these
τῶν ἑτέρων γίνεται, ὅσῳ ἂν ἀνωτέρω, καὶ ὅσῳ
than-the others become by-as-much-as — higher and by-as-much-as
ἂν ἰσχυρότερα ἔῃ, καὶ ἀπὸ ἰσχυροτέρων ὠλισθήκῃ. Ἢν
— stronger they-be and from stronger it-have-slipped If
δὲ τὸ ὀστέον τὸ τοῦ μηροῦ τὸ πρὸς τοῦ γόνατος ἕλκος
but the bone the of-the thigh the at the knee wound
ποιησάμενον ἐξολίσθῃ, ἐμβληθὲν μὲν καὶ ἐμμεῖναν, ἔτι
having-made slip-out reduced indeed and remaining still
βιαιότερον καὶ θᾶσσον τὸν θάνατον ποιήσει τῶν πρόσθεν
more-violent and quicker the death will-make than-the before

εἰρημένων· μὴ ἐμβληθὲν δὲ, πουλὺ κινδυνωδέστερον, ἢ
said not reduced but much more-dangerous than
τὰ πρόσθεν· ὅμως δὲ μούνη ἐλπὶς αὕτη σωτηρίης.
the before nevertheless but only hope this of-safety
Ωὐτὸς δὲ λόγος καὶ περὶ τῶν κατὰ τὸν ἀγκῶνα ἄρθρων, 66
The-same and account also about the at the elbow joints
καὶ περὶ τῶν τοῦ πήχεος καὶ βραχίονος· ἃ γὰρ ἂν
and about the of-the forearm and upper-arm which for —
τούτων ἐξαρθρήσαντα ἐξίσχῃ ἕλκος ποιησάμενα, πάντα,
of-these dislocated stick-out wound having-made all
ἢν ἐμβληθῇ, θάνατον φέρει, μὴ ἐμβληθέντα δὲ, ἐλπίδα
if it-be-reduced death bring not reduced but hope
σωτηρίης· χώλωσις δὲ ἑτοίμη τοῖσι περιγενομένοισιν.
of-safety lameness but ready for-those surviving
Θανατωδέστερα δὲ τοῖσιν ἐμβαλλομένοισιν ἐστι τὰ
More-deadly and for-those being-reduced are the
ἀνωτέρω τῶν ἄρθρων, ἀτὰρ καὶ τοῖσι μὴ ἐμβαλλομένοισι
higher of-the joints but also for-those not being-reduced
κινδυνωδέστερα αὐτὰ ταῦτα. Εἰ δέ τινι τὰ ἀνώτατα
more-dangerous themselves these If but for-someone the highest
ἄρθρα ἐξαρθρήσαντα, ἕλκος ποιήσαντα, ἐξίσχοι, ταῦτα
joints dislocated wound having-made should-stick-out these
ἂν ἔτι καὶ ἐμβαλλόμενα ταχυθανατώτατα εἴη, καὶ μὴ
— still even being-reduced quickest-killing would-be and not
ἐμβαλλόμενα κινδυνωδέστατα· ἰητρείη δὲ ἤδη εἴρηται,
being-reduced most-dangerous treatment and already has-been-said
οἵη τις ἐμοὶ δοκέει ἐπιτηδειοτάτη εἶναι τῶν τοιουτέων.
what-sort some to-me seems most-suitable to-be of-the such
Ὅσοισι δὲ ἄρθρα δακτύλων, ἢ ποδὸς ἢ χειρὸς, 67
For-as-many-as and joints of-fingers either of-foot or of-hand
ἐξαρθρήσαντα, ἕλκος ποιήσαντα, ἐξέσχε, μὴ κατεηγότος
dislocated wound having-made stuck-out not broken

τοῦ ὀστέου, ἀλλὰ κατ᾽ αὐτὴν τὴν ξύμφυσιν ἀποσπασθέντος,
the bone but at the-very the junction torn-off
τούτοισιν ἢν ἐμβληθέντα ἐμμείνῃ, ἔνι μέν τις κίνδυνος
for-these if reduced they-remain there-is indeed some danger
σπασμοῦ, ἢν μὴ χρηστῶς ἰητρεύωνται· ὅμως δέ τι
of-spasm if not properly they-be-treated nevertheless but something
ἄξιον ἐμβάλλειν, προειπόντα ὅτι φυλακῆς πολλῆς καὶ
worth to-reduce having-foretold that guard much and
μελέτης δέεται. Ἐμβάλλειν μέντοι ῥήιστον καὶ δυνατώτατον
care it-needs To-reduce however easiest and most-possible
καὶ τεχνικώτατόν ἐστι τῷ μοχλίσκῳ, ὥσπερ καὶ πρόσθεν
and most-skillful is with-the little-lever as also before
εἴρηται ἐν τοῖσι καταγνυμένοισι καὶ ἐξίσχουσιν ὀστέοισιν·
has-been-said in the broken and sticking-out bones
ἔπειτα ἀτρεμέειν ὡς μάλιστα χρὴ, καὶ κατακεῖσθαι,
then to-keep-still as most one-must and to-lie-down
καὶ ὀλιγοσιτέειν· ἄμεινον δὲ καὶ φαρμακεῦσαι ἄνω
and to-eat-little better and also to-purge upward
κούφῳ τινὶ φαρμάκῳ· τὸ δὲ ἕλκος, ἰητρεύειν μὲν ἢ
with-light some drug the and wound to-treat indeed either
ἐναίμοισι τοῖσιν ἐπιτέγκτοισιν, ἢ πολυοφθάλμοισιν, ἢ
with-blood-dressings the moistened or with-many-eyed or
οἷσι κεφαλῆς ὀστέα κατεηγότα ἰητρεύεται, κατάψυχρον
with-which of-head bones broken are-treated very-cold
δὲ κάρτα μηδὲν προσφέρειν. Ἥκιστα μὲν οὖν τὰ
and very nothing to-apply Least indeed then the
πρῶτα ἄρθρα κινδυνώδεά ἐστι, τὰ δὲ ἔτι ἀνωτέρω
first joints dangerous are the but still higher
κινδυνωδέστερα. Ἐμβάλλειν δὲ χρὴ αὐθημερὸν, ἢ τῇ
more-dangerous To-reduce and one-must the-same-day or on-the

ὑστεραίῃ, τριταίῳ δὲ ἢ τεταρταίῳ ἥκιστα· τεταρταῖα γὰρ
next-day on-the-third but or on-the-fourth least on-the-fourth for
ἐόντα, ἐπισημαίνει τῇσι παλιγκοτίῃσι μάλιστα.
being shows-signs with-the relapses most
Οἷσιν ἂν οὖν μὴ αὐτίκα ἐγγένηται ἐμβάλλειν, ὑπερβαίνειν
In-whom — then not at-once it-be-possible to-reduce to-pass-over
χρὴ ταύτας τὰς εἰρημένας ἡμέρας· ὅ τι γὰρ ἂν ἔσω
one-must these the said days what — for — within
δέκα ἡμερέων ἐμβάλλῃς, σπᾷν καταληπτέον. Ἢν δὲ ἄρα
ten days you-reduce to-be-convulsed must-be-expected If but then
ἐμβεβλημένῳ σπασμὸς ἐπιγένηται, ἐκβάλλειν τὸ ἄρθρον δεῖ
reduced spasm supervene to-put-out the joint must
ταχὺ, καὶ θερμῷ τέγγειν ὡς πλειστάκις, καὶ τὸ ὅλον σῶμα
quickly and with-hot to-wet as most-often and the whole body
θερμῶς καὶ λιπαρῶς καὶ μαλθακῶς ἔχειν, καὶ μάλιστα
warmly and oiled and softly to-keep and most
κατὰ τὰ ἄρθρα· κεκάμφθαι δὲ μᾶλλον ἢ ἐκτετάσθαι πᾶν
at the joints to-be-bent and more than to-be-stretched all
τὸ σῶμα χρή. Προσδέχεσθαι μέντοι χρὴ κατὰ τοὺς
the body one-must To-expect however one-must at the
δακτύλους τὰ ἄρθρα τὰ ἐμβαλλόμενα ἀποστατικὰ ἔσεσθαι·
fingers the joints the reduced causing-abscession to-be
τὰ γὰρ πλεῖστα οὕτω γίνεται, ἢν καὶ ὁτιοῦν φλεγμονῆς
the for most so become if even any inflammation
ὑπογένηται, ὡς, εἰ μὴ δι' ἀμαθίην τῶν δημοτέων ἐν
form-underneath so-that if not through ignorance of-the laymen in
αἰτίῃ ἔμελλεν ὁ ἰητρὸς ἔσεσθαι, οὐδὲν ἂν πάντως οὐδ'
blame was-going-to the physician to-be nothing — at-all not-even
ἐμβάλλειν ἔδει. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὰ ἄρθρα ὀστέα
to-reduce was-needful The indeed then at the joints bones
ἐξίσχοντα ἐμβαλλόμενα οὕτω κινδυνώδεά ἐστιν, ὡς εἴρηται.
sticking-out being-reduced so dangerous are as has-been-said

68 Ὅσα δὲ κατὰ τὰ ἄρθρα τὰ κατὰ τοὺς δακτύλους
As-many-as and at the joints the at the fingers
ἀποκόπτεται τελείως, ταῦτα ἀσινέα τὰ πλεῖστά ἐστιν,
are-cut-off completely these harmless the most are
εἰ μή τις ἐν αὐτῇ τῇ τρώσει λειποθυμήσας βλαβείη·
if not someone in the-very the wounding having-fainted be-harmed
καὶ ἰητρείη φαύλη ἀρκέσει τῶν τοιούτων ἑλκέων. Ἀτὰρ
and treatment ordinary will-suffice of-the such wounds But
καὶ ὅσα μὴ κατὰ τὰ ἄρθρα, ἀλλὰ κατ᾽ ἄλλην τινὰ
also as-many-as not at the joints but at other some
ἴξιν τῶν ὀστέων ἀποκόπτεται, καὶ ταῦτα ἀσινέα ἐστὶ,
line of-the bones are-cut-off also these harmless are
καὶ ἔτι εὐαλθέστερα τῶν ἑτέρων· καὶ ὅσα κατὰ τοὺς
and still easier-to-heal than-the others and as-many-as at the
δακτύλους ὀστέα κατεηγότα ἐξίσχει μὴ κατὰ τὸ ἄρθρον,
fingers bones broken stick-out not at the joint
καὶ ταῦτα ἀσινέα ἐστὶν ἐμβαλλόμενα. Ἀποκόψιες δὲ τέλειαι
also these harmless are being-reduced Cuttings-off and complete
ὀστέων καὶ κατὰ τὰ ἄρθρα καὶ ἐν ποδὶ, καὶ ἐν χειρὶ, καὶ
of-bones also at the joints both in foot and in hand and
ἐν κνήμῃ, τοῖσι παρὰ τὰ σφυρὰ, καὶ ἐν πήχεϊ, τοῖσι παρὰ
in leg for-the beside the ankles and in forearm for-the beside
τοὺς καρποὺς, τοῖσι πλείστοισιν ἀποκοπτομένοισιν ἀσινέα
the wrists for-the most being-cut-off harmless
γίνεται, ὅσα ἂν μὴ αὐτίκα λειποθυμίη ἀνατρέψῃ, ἢ
become as-many-as — not at-once fainting overturn or
τεταρταίοισιν ἐοῦσι πυρετὸς ξυνεχὴς ἐπιγένηται.
on-the-fourth-day being fever continuous supervene

69 Ἀποσφακελίσιες μέντοι σαρκῶν, καὶ ἐν τρώμασιν αἱμορρόοισι
Mortifications however of-flesh both in wounds bleeding
γενομένοισιν ἀποσφιγχθεῖσιν ἰσχυρῶς, καὶ ἐν ὀστέων
having-occurred tightly-bound strongly and in of-bones

κατήγμασι πιεχθεῖσι μᾶλλον τοῦ καιροῦ, καὶ ἐν ἄλλοισι
fractures pressed more than-the right and in other
δεσμοῖσι βιαίοισιν ἀποληφθέντα ἀποπίπτει πολλοῖσι, καὶ οἱ
bonds violent intercepted fall-off in-many and the
πολλοὶ περιγίνονται τῶν τοιούτων, καὶ οἷσι μηροῦ μέρος
many survive of-the such also in-whom of-thigh part
τι ἀποπίπτει, καὶ τῶν σαρκῶν καὶ τοῦ ὀστέου, καὶ οἷσι
some falls-off both of-the flesh and of-the bone and in-whom
βραχίονος, ἧσσον δέ· πήχεός τε καὶ κνήμης ἀποπεσούσης,
of-upper-arm less but of-forearm both and of-leg having-fallen-off
καὶ ἔτι εὐφόρως περιγίνονται. Οἷσι μὲν οὖν, κατεαγέντων
and still easily survive In-whom indeed then broken
τῶν ὀστέων, ἀποσφίγξιες αὐτίκα ἐγένοντο καὶ μελασμοὶ,
the bones tight-bindings at-once arose and blackenings
τούτοισι μὲν ταχεῖαι αἱ περιῤῥήξιες γίνονται τοῦ σώματος,
for-these indeed quick the breakings-around become of-the body
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα ταχέως ἀποπίπτει, ἤδη τῶν ὀστέων
and the falling-off-parts quickly fall-off already the bones
προενδεδωκότων· οἷσι δὲ, ὑγιέων ἐόντων τῶν ὀστέων,
having-given-way-before in-whom but sound being the bones
οἱ μελασμοὶ γίνονται, αἱ μὲν σάρκες ταχέως θνήσκουσι
the blackenings arise the indeed flesh quickly die
καὶ τούτοισι, τὰ δὲ ὀστέα βραδέως ἀφίσταται, ᾗ ἂν τὰ
also in-these the but bones slowly come-away where — the
ὅρια τοῦ μελασμοῦ γένηται καὶ ἡ ψίλωσις τοῦ ὀστέου.
boundaries of-the blackening be and the baring of-the bone
Χρὴ δὲ, ὅσα ἂν κατωτέρω τοῦ σώματος τῶν ὁρίων
One-must and as-many-as — lower of-the body than-the boundaries
τοῦ μελασμοῦ ἔῃ, ταῦτα, ὅταν ἤδη πάμπαν τεθνήκῃ καὶ
of-the blackening be these when already altogether it-has-died and
ἀναλγέα ἔῃ, ἀφαιρέειν κατὰ τὸ ἄρθρον, προμηθεόμενον
painless be to-remove at the joint taking-care

ὅκως μὴ τιτρώσκῃ· ἢν γὰρ ὀδυνηθῇ ἀποταμνόμενος, καὶ
that not he-wound if for he-feel-pain being-cut-off and
μήπω κυρήσῃ τὸ σῶμα τεθνεὸς ταύτῃ, ᾗ ἀποτέμνεται,
not-yet happen the body dead here where it-is-cut-off
κάρτα κίνδυνος ὑπὸ τῆς ὀδύνης λειποθυμῆσαι· αἱ δὲ
very danger from the pain to-faint the and
τοιαῦται λειποθυμίαι πολλοὺς παραχρῆμα ἤδη ἀπώλεσαν.
such faintings many immediately already destroyed
Μηροῦ μὲν οὖν ὀστέον, ψιλωθὲν ἐκ τοιούτου τρόπου,
Of-thigh indeed then bone bared from such way
ὀγδοηκοσταῖον εἶδον ἐγὼ ἀποστάν· ἡ μέντοι κνήμη
on-the-eightieth-day saw I come-away the however leg
τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ κατὰ τὸ γόνυ ἀφῃρέθη εἰκοσταίῃ,
for-this the man at the knee was-removed on-the-twentieth-day
ἐδόκεε δέ μοι καὶ ἐγγυτέρω· οὐ γὰρ ἅμα, ἀλλ' ἐπὶ
it-seemed and to-me also nearer not for at-once but toward
τὸ προμηθέστερον ἔδοξέ μοί τι ποιέειν. Κνήμης
the more-cautious it-seemed to-me somewhat to-do Of-leg
δὲ ὀστέα ἐκ τοιούτου μελασμοῦ, μάλα κατὰ μέσην
and bones from such blackening very at middle
τὴν κνήμην ἐόντα, ἑξηκοσταῖά μοι ἀπέπεσεν, ὅσα
the leg being on-the-sixtieth-day for-me fell-off as-many-as
ἐψιλώθη αὐτέων. Διενέγκοι μὲν γὰρ ἄν τι καὶ ἰητρείη
were-bared of-them Would-differ indeed for — something also treatment
ἰητρείης ἐς τὸ θᾶσσόν τε καὶ βραδύτερον τὰ ὀστέα
from-treatment in the quicker both and slower the bones
ψιλούμενα ἀποπίπτειν· διενέγκοι δ' ἄν τι καὶ πίεξις
being-bared to-fall-off would-differ and — something also pressure
πιέξιος, καὶ ἐπὶ τὸ ἰσχυρότερόν τε καὶ ἀσθενέστερον,
from-pressure both toward the stronger both and weaker
καὶ ἐς τὸ θᾶσσόν τε καὶ βραδύτερον ἀπομελανθέντα
and toward the quicker both and slower having-blackened

ἀποθανεῖν τὰ νεῦρα καὶ τὰς σάρκας καὶ τὰς ἀρτηρίας
to-die the sinews and the flesh and the arteries
καὶ τὰς φλέβας· ἐπεὶ ὅσα μὴ ἰσχυρῶς ἀποληφθέντων
and the veins since as-many-as not strongly intercepted
θνήσκει, ἔνια τῶν τοιουτέων οὐκ ἀφικνέεται ἐς ὀστέων
die some of-the such not reach to of-bones
ψιλώματα, ἀλλ᾽ ἐπιπολαιότερα ἐκπίπτει· ἔνια δὲ οὐδὲ ἐς
barings but more-superficial-parts fall-off some but not-even to
νεύρων ψιλώματα ἀφικνεῖται, ἀλλὰ ἐπιπολαιότερα ἐκπίπτει.
of-sinews barings reach but more-superficial-parts fall-off
Διὰ οὖν ταύτας τὰς εἰρημένας προφάσιας οὐκ ἐστὶν
Because-of then these the said causes not it-is
ἓν οὔνομα ἀριθμοῦ τῷ χρόνῳ θέσθαι, ἐν ὁκόσῳ ἕκαστα
one name of-number to-the time to-set in how-much each
τούτων κρίνεται. Προσδέχεσθαι δὲ μάλα χρὴ τὰ τοιαῦτα
of-these is-decided To-receive and very one-must the such
ἰήματα· ἐσιδέειν γὰρ φοβερώτερά ἐστιν, ἢ ἰητρεύειν· καὶ
cures to-look-at for more-frightening are than to-treat and
ἰητρείη πραείη ἀρκέει πᾶσι τοιούτοισιν· αὐτὰ γὰρ ἑωυτὰ
treatment mild suffices for-all such themselves for themselves
κρίνει μοῦνον· τῆς δὲ διαίτης ἐπιμελέεσθαι χρὴ, ὡς κατὰ
decide only of-the but regimen to-take-care one-must that according-to
δύναμιν ἀπύρετος ἔῃ, καὶ ἐν σχήμασι δικαίοισιν εὐθετίζειν
power fever-free he-be and in postures right to-arrange
τὸ σῶμα· δίκαια δὲ ταῦτα, μηδὲ μετέωρον ποιέειν, μηδὲ
the body right and these neither raised to-make nor
ἐς τὸ κάτω ῥέπον, ἀλλὰ μᾶλλον ἐς τὸ ἄνω, ποτὶ καὶ ἔστ᾽
to the lower inclining but more to the upper besides and until
ἂν τελείως περιῤῥαγῇ· αἱμοῤῥαγιέων γὰρ ἐν τούτῳ τῷ
— *completely it-break-around of-hemorrhages for in this the*
χρόνῳ κίνδυνος· διὰ τοῦτο οὖν οὐ χρὴ κατάῤῥοπα τὰ
time danger because-of this then not one-must down-sloping the

τρώματα ποιέειν, ἀλλὰ τἀναντία. Ἐπεὶ ὅταν γε χρόνος
wounds to-make but the-opposite Since when at-least time
ἐγγένηται πλείων, καὶ καθαρὰ τὰ ἕλκεα γένηται, οὐκ ἔτι
pass more and clean the wounds become not still
τὰ αὐτὰ σχήματα ἐπιτήδειά ἐστιν, ἀλλ' ἡ εὐθεῖα θέσις,
the same postures suitable are but the straight position
καὶ ἐνίοτε ἐπὶ τὸ κατάῤῥοπον ῥέποντα· ἀνὰ χρόνον γὰρ
and sometimes to the down-sloping inclining in time for
ἐνίοισι τουτέων ἀποστάσιες πύου γίνονται, καὶ ὑποδεσμίδων
in-some of-these abscessions of-pus arise and under-bandages
δέονται. Προσδέχεσθαι δὲ χρὴ τοὺς τοιούτους ἀνὰ χρόνον
need To-expect and one-must the such in time
ὑπὸ δυσεντερίης πιέζεσθαι· καὶ γὰρ ἐπὶ τοῖσι μελαινομένοισι
by dysentery to-be-pressed and for on the blackening
τοῖσι πλείστοισιν ἐπιγίνεται δυσεντερίη, καὶ ἐπὶ τῇσιν
for-the most supervenes dysentery and on the
αἱμορῥαγίῃσιν ἐξ ἑλκέων· ἐπιγίνεται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ,
hemorrhages from wounds supervenes and as for the most-part
κεκριμένων ἤδη τῶν μελασμῶν καὶ τῆς αἱμορῥαγίης, καὶ
decided already the blackenings and the hemorrhage and
ὁρμᾶται μὲν λαύρως καὶ ἰσχυρῶς· ἀτὰρ οὔτε πολυήμερος
it-starts indeed violently and strongly but neither many-days
γίνεται, οὔτε θανατώδης· οὔτε γὰρ μάλα ἀπόσιτοι γίνονται
becomes nor deadly neither for very off-food become
οἱ τοιοῦτοι, οὔτε ἄλλως ξυμφέρει κενεαγγέειν.
the such nor otherwise it-is-of-advantage to-fast

An inward hip dislocation is reduced by hanging the patient by the feet while a strong man hangs from his forearm between the thighs, levering the head over its socket. Every method must be known, and the bonds fastened above the knee as well as at the foot. For a city the author describes the bench, with windlasses and a lever, and a device that levers the leg over a rung.

Μηροῦ δὲ ὀλίσθημα κατ᾽ ἰσχίον ὧδε χρὴ ἐμβάλλειν, ἢν 70
Of-thigh and slipping at hip thus one-must to-reduce if
ἐς τὸ ἔσω μέρος ὠλισθήκῃ· ἀγαθὴ μὲν ἥδε καὶ δικαίη καὶ
to the inner part it-has-slipped good indeed this and just and
κατὰ φύσιν ἡ ἐμβολὴ, καὶ δή τι καὶ ἀγωνιστικὸν
according-to nature the reduction and indeed something also competitive
ἔχουσα, ὅστις γε τοῖσι τοιούτοισιν ἥδεται κομψευόμενος.
having whoever at-least in-the such delights being-showy
Κρεμάσαι χρὴ τὸν ἄνθρωπον τῶν ποδῶν πρὸς μεσόδμην
To-hang one-must the man by-the feet from a-cross-beam
δεσμῷ δυνατῷ μὲν, μαλθακῷ δὲ καὶ πλάτος ἔχοντι· τοὺς
with-bond strong indeed soft but and breadth having the
δὲ πόδας διέχειν χρὴ, ὅσον τέσσαρας δακτύλους
and feet to-be-apart one-must as-much-as four fingers
ἀπ᾽ ἀλλήλων, ἢ καὶ ἔλασσον· χρὴ δὲ καὶ ἐπάνωθεν
from one-another or even less one-must and also above
τῶν ἐπιγουνίδων προσπεριβεβλῆσθαι πλατεῖ ἱμάντι καὶ
the knee-caps to-be-put-round-besides with-broad strap and
μαλθακῷ, ἀνατείνοντι ἐς τὴν μεσόδμην· τὸ δὲ σκέλος τὸ
soft stretching-up to the cross-beam the and leg the
σιναρὸν ἐντετάσθαι χρὴ ὡς δύο δακτύλους μᾶλλον
injured to-be-stretched one-must as-much-as two fingers more
τοῦ ἑτέρου· ἀπὸ δὲ τῆς γῆς τὴν κεφαλὴν ἀπεχέτω
than-the other from and the ground the head let-it-be-distant

ὡς δύο πήχεας, ἢ ὀλίγῳ πλέον, ἢ ἔλασσον· τὰς δὲ
as-much-as two cubits or by-a-little more or less the and
χεῖρας παρατεταμένας παρὰ τὰς πλευρὰς προσδεδεμένος
arms stretched-alongside beside the ribs bound
ἔστω μαλθακῷ τινι· πάντα δὲ ταῦτα ὑπτίῳ κατακειμένῳ
let-him-be with-soft something all and these supine lying
κατασκευασθήτω, ὡς ὅτι ἐλάχιστον χρόνον κρέμηται.
let-be-prepared so-that as least time he-hang
Ὅταν δὲ κρεμασθῇ, ἄνδρα χρὴ εὐπαίδευτον καὶ μὴ
When and he-be-hung a-man one-must well-trained and not
ἀσθενέα, ἐνείραντα τὸν πῆχυν μεσηγὺ τῶν μηρῶν, εἶτα
weak having-inserted the forearm between the thighs then
θέσθαι τὸν πῆχυν μεσηγὺ τοῦ περινέου καὶ τῆς κεφαλῆς
to-place the forearm between the perineum and the head
τοῦ μηροῦ τῆς ἐξεστηκυίης, ἔπειτα ξυνάψαντα τὴν ἑτέρην
of-the thigh the displaced then having-joined the other
χεῖρα πρὸς τὴν διῃρμένην, παραστάντα ὀρθὸν παρὰ τὸ
hand to the inserted standing upright beside the
σῶμα τοῦ κρεμαμένου, ἐξαπίνης ἐκκρεμασθέντα, μετέωρον
body of-the hanging-man suddenly hanging-from-him raised
αἰωρηθῆναι ὡς ἰσορρόπωτατον. Αὕτη δὲ ἡ ἐμβολὴ
to-swing as most-evenly-balanced This and the reduction
παρέχεται πάντα, ὅσα χρὴ κατὰ φύσιν· αὐτό τε
provides all as-many-as one-must according-to nature itself both
γὰρ τὸ σῶμα, κρεμάμενον, τῷ ἑωυτοῦ βάρεϊ κατάτασιν
for the body hanging by-the its-own weight extension
ποιέεται, ὅ τε ἐκκρεμασθεὶς ἅμα μὲν τῇ κατατάσει
makes the and hanging-from at-once indeed with-the extension
ἀναγκάζει ὑπεραιωρέεσθαι τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ ὑπὲρ
forces to-be-raised-over the head of-the thigh over
τῆς κοτύλης, ἅμα δὲ τῷ ὀστέῳ τοῦ πήχεος ἀπομοχλεύει
the socket at-once and with-the bone of-the forearm levers-off

καὶ ἀναγκάζει ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν ὀλισθάνειν. Χρὴ δὲ
and forces into the original nature to-slip One-must and
παγκάλως μὲν τοῖσι δεσμοῖσιν ἐσκευάσθαι, φρονέοντα
very-finely indeed with-the bonds to-have-been-prepared taking-thought
δὲ καὶ ὡς ἐχυρώτατον τὸν ἐξαιωρούμενον εἶναι.
and also as sturdiest the swinging-from-man to-be
Ὡς μὲν οὖν καὶ πρόσθεν εἴρηται, μέγα τὸ διαφέρον ἐστὶ 71
As indeed then also before has-been-said great the difference is
τῶν φυσίων τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐς τὸ εὐέμβλητα εἶναι,
of-the natures in-the men toward the easy-to-reduce to-be
καὶ δυσέμβλητα· καὶ διότι μέγα διαφέρει, εἴρηται πρόσθεν
and hard-to-reduce and why greatly it-differs has-been-said before
ἐν τοῖσι περὶ ὤμου. Ἐνίοισι γὰρ ὁ μηρὸς ἐμπίπτει
in the about shoulder In-some for the thigh falls-in
ἀπ᾽ οὐδεμιῆς παρασκευῆς, ἀλλ᾽ ὀλίγης μὲν κατατάσιος,
from no preparation but little indeed extension
ὅσον τῇσι χερσὶ κατιθῦναι, βραχείης δὲ κιγκλίσιος·
as-much-as with-the hands to-straighten short and rocking
πολλοῖσι δὲ ξυγκάμψασι τὸ σκέλος κατὰ τὸ ἄρθρον,
in-many and having-bent the leg at the joint
ἐνέπεσεν, ἤδη ἀμφίσφαλσιν ποιησάμενον. Ἀλλὰ γὰρ τὰ
it-fell-in already a-dislodging having-made But for the
πουλὺ πλείω οὐκ ἐνακούει τῆς τυχούσης παρασκευῆς·
much more not obey the chance preparation
διὰ τοῦτο ἐπίστασθαι μὲν χρὴ τὰ κράτιστα περὶ
because-of this to-know indeed one-must the best-ways about
ἑκάστου ἐν πάσῃ τῇ τέχνῃ· χρέεσθαι δὲ, οἷσιν ἂν δόξῃ
each in all the art to-use but whichever — seem
ἑκάστοτε. Εἴρηνται μὲν οὖν τρόποι κατατασίων καὶ ἐν
each-time Have-been-told indeed then ways of-extensions also in
τοῖσιν ἔμπροσθεν γεγραμμένοισιν, ὥστε χρέεσθαι τούτων,
the before written-things so-that to-use these

ὅστις ἂν παρατύχῃ. Δεῖ γὰρ ἀντικατατετάσθαι
whoever — happen-to-be-at-hand It-is-needful for to-be-counter-extended
ἰσχυρῶς, ἐπὶ θάτερα μὲν τοῦ σκέλεος, ἐπὶ θάτερα δὲ
strongly on the-one-side indeed of-the leg on the-other-side and
τοῦ σώματος· ἢν γὰρ εὖ καταταθῇ, ὑπεραιωρηθήσεται ἡ
of-the body if for well it-be-extended will-be-raised-over the
κεφαλὴ τοῦ μηροῦ ὑπὲρ τῆς ἀρχαίης ἕδρης· καὶ ἢν μὲν
head of-the thigh over the original seat and if indeed
ὑπεραιωρηθῇ οὕτως, οὐδὲ κωλύσαι ἔτι ῥηίδιον ἵζεσθαι
it-be-raised-over so not-even to-prevent still easy to-settle
αὐτὴν ἐς τὴν ἑωυτῆς ἕδρην, ὥστε ἤδη πᾶσα ἀρκέει
it into the its-own seat so-that already any suffices
μόχλευσίς τε καὶ κατόρθωσις· ἀλλὰ γὰρ ἐλλείπουσιν ἐν τῇ
leverage both and setting-straight but for they-fall-short in the
κατατάσει· διὰ τοῦτο ὄχλον πλείω παρέχει ἡ ἐμβολή.
extension because-of this trouble more provides the reduction
Χρὴ οὖν οὐ μόνον παρὰ τὸν πόδα τὰ δεσμὰ ἐξηρτῆσθαι,
One-must then not only beside the foot the bonds to-be-attached
ἀλλὰ καὶ ἄνωθεν τοῦ γούνατος, ὅκως μὴ κατὰ τὸ τοῦ
but also above the knee so-that not at the of-the
γούνατος ἄρθρον ἐν τῇ τανύσει ἡ ἐπίδεσις ἔῃ μᾶλλον, ἢ
knee joint in the stretching the bandaging be more than
κατὰ τὸ τοῦ ἰσχίου ἄρθρον. Οὕτω μὲν οὖν χρὴ τὴν
at the of-the hip joint So indeed then one-must the
κατάτασιν, τὴν πρὸς τὸ τοῦ ποδὸς μέρος, ἐσκευάσθαι· ἀτὰρ
extension the toward the of-the foot part to-be-prepared but
καὶ τὴν ἐπὶ θάτερα κατάτασιν, μὴ μοῦνον ἐκ τῆς περὶ τὸ
also the to the-other-side extension not only from the about the
στῆθος καὶ τὰς μασχάλας περιβολῆς ἀντιτείνεσθαι, ἀλλὰ
chest and the armpits encircling to-be-counter-stretched but
καὶ ἱμάντι μακρῷ, διπτύχῳ, ἰσχυρῷ, προσηνεῖ, παρὰ τὸν
also with-strap long double strong gentle beside the

περίνεον βεβλημένῳ, παρατεταμένῳ ἐπὶ μὲν τὰ ὄπισθεν
perineum placed stretched to indeed the back
παρὰ τὴν ῥάχιν, ἐπὶ δὲ τὰ ἔμπροσθεν παρὰ τὴν κληῖδα,
beside the spine to and the front beside the collarbone
προσηρτημένῳ πρὸς τὴν ἀρχὴν τὴν ἀντικατατείνουσαν,
attached to the beginning the counter-extending
οὕτω διαναγκάζεσθαι, τοῖσι μὲν ἔνθα διατεινομένοισι,
so to-be-forced-apart by-those indeed this-way stretching
τοῖσι δὲ ἔνθα, ὅκως δὲ ὁ ἱμὰς ὁ παρὰ τὸν περίνεον
by-those and that-way that and the strap the beside the perineum
μὴ περὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ παρατεταμένος ἔσται,
not round the head of-the thigh stretched will-be
ἀλλὰ μεσηγὺ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ περινέου· ἐν δὲ τῇ
but between the head and the perineum in and the
κατατάσει, κατὰ μὲν τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ ἐρείσας
extension at indeed the head of-the thigh having-pressed
τὴν πυγμὴν, ἐς τὸ ἔξω ὠθεέτω· ἢν δὲ μετεωρίζηται
the fist to the outer-side let-him-push if but he-be-raised
ἑλκόμενος, διέρσας τὴν χεῖρα καὶ ἐπιξυνάψας τῇ
being-pulled having-passed-through the hand and having-joined to-the
ἑτέρῃ χειρὶ, ἅμα μὲν συγκατατεινέτω, ἅμα δὲ ἐς τὸ
other hand at-once indeed let-him-extend-together at-once and to the
ἔξω ξυναναγκαζέτω· ἄλλος δέ τις τὸ παρὰ τὸ γόνυ
outer-side let-him-force-together other and someone the beside the knee
τοῦ μηροῦ ἡσύχως ἐς τὸ ἔσω μέρος κατορθούτω.
of-the thigh gently to the inner part let-him-set-straight
Εἴρηται δὲ καὶ πρόσθεν ἤδη, ὅτι ἐπάξιον, ὅστις ἐν πόλει 72
It-has-been-said and also before already that worthy whoever in a-city
πολυανθρώπῳ ἰητρεύει, ξύλον κεκτῆσθαι τετράγωνον, ὡς
populous practices wood to-possess square as
ἑξάπηχυ ἢ ὀλίγῳ μέζον, εὖρος δὲ, ὡς δίπηχυ, πάχος δὲ,
six-cubits or by-a-little larger breadth and as two-cubits thickness and

ἀρκέει σπιθαμαῖον· ἔπειτα κατὰ μῆκος μὲν, ἔνθεν καὶ
suffices a-span then along length indeed on-this-side and
ἔνθεν ἐντομὴν ἔχειν χρὴ, ὡς μὴ ὑψηλοτέρη τοῦ καιροῦ
on-that a-groove to-have one-must so-that not higher than-the right
ἡ μηχάνησις ἔῃ· ἔπειτα φλιὰς βραχείας, ἰσχυρὰς, καὶ
the contrivance be then posts short strong and
ἰσχυρῶς ἐνηρμοσμένας, ὀνίσκον ἔχειν ἑκατέρωθεν· ἔπειτα
strongly fitted windlass to-have on-each-side then
ἀρκέει μὲν ἐν τῷ ἡμίσεϊ τοῦ ξύλου (οὐδὲν δὲ κωλύει καὶ
suffices indeed in the half of-the wood nothing but prevents also
διὰ παντὸς) ἐντετμῆσθαι ὡς καπέτους μακρὰς πέντε ἢ
through all to-be-cut as trenches long five or
ἓξ, διαλείπουσας ἀπ' ἀλλήλων ὡς τέσσαρας δακτύλους,
six being-apart from one-another as four fingers
αὐτὰς δὲ ἀρκέει εὖρος τριδακτύλους εἶναι, καὶ βάθος
them and suffices breadth three-fingers to-be and depth
οὕτως. Ἔχειν δὲ κατὰ μέσον τὸ ξύλον καὶ καταγλυφὴν
so To-have and at middle the wood also a-hollow
χρὴ βαθυτέρην, ἐπὶ τετράγωνον, ὡς τριῶν δακτύλων, καὶ
one-must deeper to square as of-three fingers and
ἐς μὲν τὴν καταγλυφὴν ταύτην, ὅταν δοκέῃ προσδεῖν,
into indeed the hollow this when it-seem to-be-needed-besides
ξύλον ἐμπηγνύναι ἐναρμόζον τῇ καταγλυφῇ, τὸ δὲ ἄνω
wood to-fix fitting the hollow the and upper
στρογγύλον, ἐμπηγνύναι δὲ, ἐπήν ποτε δοκέῃ ξυμφέρειν,
round to-fix and whenever ever it-seem to-be-of-advantage
μεσηγὺ τοῦ περινέου καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ.
between the perineum and the head of-the thigh
Τοῦτο τὸ ξύλον ἑστεὸς κωλύει τὴν ἐπίδοσιν ἐπιδιδόναι τὸ
This the wood standing prevents the yielding to-yield the
σῶμα τοῖσι πρὸς ποδῶν ἕλκουσιν· ἐνίοτε γὰρ ἀρκέει αὐτὸ
body to-those toward the-feet pulling sometimes for suffices itself

τὸ ξύλον τοῦτο ἀντὶ τῆς ἄνωθεν ἀντικατάσιος· ἐνίοτε
the wood this instead-of the from-above counter-extension sometimes
δὲ καὶ, κατατεινομένου τοῦ σκέλεος ἔνθεν καὶ ἔνθεν, αὐτὸ
and also being-extended the leg on-this-side and on-that itself
τὸ ξύλον τοῦτο, χαλαρὸν ἐγκείμενον ἢ τῇ ἢ τῇ,
the wood this loose lying-in either this-way or that-way
ἐκμοχλεύειν ἐπιτήδειον ἂν εἴη τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ ἐς
to-lever-out suitable — would-be the head of-the thigh to
τὸ ἔξω μέρος. Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ αἱ κάπετοι ἐντετμέαται,
the outer part Because-of this for also the trenches are-cut
ὡς, καθ' ὁκοίην ἂν αὐτέων ἁρμόσῃ, ἐμβαλλόμενος ξύλινος
so-that in whichever — of-them fit put-in wooden
μοχλὸς μοχλεύοι, ἢ παρὰ τὰς κεφαλὰς τῶν ἄρθρων, ἢ
lever it-might-lever either beside the heads of-the joints or
κατὰ τὰς κεφαλὰς τελέως ἐρειδόμενος ἅμα τῇ κατατάσει,
at the heads completely pressing at-once with-the extension
ἤν τε ἐς τὸ ἔξω μέρος ξυμφέρῃ ἐκμοχλεύεσθαι, ἤν τε ἐς
if both to the outer part it-be-of-advantage to-be-levered-out if both to
τὸ ἔσω, καὶ ἤν τε στρογγύλον τὸν μοχλὸν ξυμφέρῃ εἶναι,
the inner and if both round the lever it-be-of-advantage to-be
ἤν τε πλάτος ἔχοντα· ἄλλος γὰρ ἄλλῳ τῶν ἄρθρων ἁρμόζει.
if both breadth having other for to-other of-the joints fits
Εὔχρηστος δέ ἐστιν ἐπὶ πάντων τῶν ἄρθρων ἐμβολῆς, τῶν
Useful and it-is for all the joints of-reduction of-the
κατὰ τὰ σκέλεα, αὕτη ἡ μόχλευσις ξὺν τῇ κατατάσει. Περὶ
at the legs this the leverage with the extension About
οὗ οὖν ὁ λόγος ἐστὶ, στρογγύλος ἁρμόζει ὁ μοχλὸς εἶναι·
which then the account is round fits the lever to-be
τῷ μέντοι ἔξω ἐκπεπτωκότι ἄρθρῳ πλατὺς ἁρμόσει
for-the however outward dislocated joint broad will-fit

εἶναι. Ἀπὸ τουτέων τῶν μηχανέων καὶ ἀναγκέων οὐδὲν
to-be From these the contrivances and forces no
ἄρθρον μοι δοκέει οἷόν τε εἶναι ἀπορηθῆναι ἐμπεσεῖν.
joint to-me seems possible — to-be to-be-at-a-loss to-fall-in
73 Εὕροι δ' ἄν τις καὶ ἄλλους τρόπους τούτου τοῦ ἄρθρου
Could-find and — anyone also other ways of-this the joint
ἐμβολῆς· εἰ γὰρ τὸ ξύλον τὸ μέγα τοῦτο ἔχοι κατὰ μέσον
of-reduction if for the wood the great this should-have at middle
καὶ ἐκ πλαγίων φλιὰς δύο, ὡς ποδιαίας, ὕψος δὲ ὅκως ἂν
and from sides posts two as a-foot-high height and as —
δοκέοι ξυμφέρειν, τὴν μὲν ἔνθεν, τὴν δὲ ἔνθεν, ἔπειτα
it-seem to-be-of-advantage the-one indeed on-this-side the-other and on-that then
ξύλον πλάγιον ἐνείη ἐν τῇσι φλιῇσιν ὡς κλιμακτὴρ,
wood crosswise should-be-in in the posts as a-rung
ἔπειτα διέρσαι τὸ ὑγιὲς σκέλος μεσηγὺ τῶν φλιέων, τὸ
then to-pass-through the sound leg between the posts the
δὲ σιναρὸν ἄνωθεν τοῦ κλιμακτῆρος ἔχειν ἁρμόζον ἀπαρτὶ
and injured above the rung to-have fitting exactly
πρὸς τὸ ὕψος καὶ πρὸς τὸ ἄρθρον, ᾗ ἐκπέπτωκεν·
to the height and to the joint where it-has-been-dislocated
ῥηΐδιον δὲ ἁρμόζειν· τὸν γὰρ κλιμακτῆρα ὑψηλότερόν
easy and to-fit the for rung higher
τινι χρὴ ποιέειν τοῦ μετρίου, καὶ ἱμάτιον πολύπτυχον,
somewhat one-must to-make than-the moderate and a-cloak many-folded
ὡς ἂν ἁρμόσῃ, ὑποτείνειν ὑπὸ τὸ σῶμα. Ἔπειτα χρὴ
as — it-fit to-stretch-under under the body Then one-must
ξύλον, ἔχον πλάτος μέτριον καὶ μῆκος, ἄχρι τοῦ σφυροῦ
wood having breadth moderate and length as-far-as the ankle
ὑποτεταμένον ὑπὸ τὸ σκέλος εἶναι, ἱκνεόμενον ἐπέκεινα
stretched-under under the leg to-be reaching beyond

τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ ὡς οἷόν τε· προσκαταδεδέσθαι
the head of-the thigh as possible — to-be-tied-besides
δὲ χρὴ πρὸς τὸ σκέλος, ὅκως ἂν μετρίως ἔχῃ.
and one-must to the leg as — moderately it-be
Κἄπειτα κατατεινομένου τοῦ σκέλεος, εἴτε ξύλῳ
And-then being-extended the leg either with-wood
ὑπεροειδέϊ, εἴτε τουτέων τινὶ τῶν κατατασίων, ὁμοῦ
pestle-shaped or of-these some of-the extensions together
χρὴ καταναγκάζεσθαι τὸ σκέλος περὶ τὸν κλιμακτῆρα
one-must to-be-forced the leg round the rung
ἐς τὸ κάτω μέρος ξὺν τῷ ξύλῳ τῷ προσδεδεμένῳ· τὸν
to the lower part with the wood the tied-on the
δέ τινα κατέχειν τὸν ἄνθρωπον ἀνωτέρω τοῦ ἄρθρου
and someone to-hold the man higher than-the joint
κατὰ τὸ ἰσχίον. Καὶ γὰρ οὕτως ἅμα μὲν ἡ κατάτασις
at the hip And for so at-once indeed the extension
ὑπεραιωρέοι ἂν τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ ὑπὲρ τῆς κοτύλης,
would-raise-over — the head of-the thigh over the socket
ἅμα δὲ ἡ μόχλευσις ἀπωθέοι τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ
at-once and the leverage would-push the head of-the thigh
ἐς τὴν ἀρχαίην φύσιν. Αὗται πᾶσαι αἱ εἰρημέναι ἀνάγκαι
into the original nature These all the said forces
ἰσχυραὶ, καὶ πᾶσαι κρέσσους τῆς ξυμφορῆς, ἤν τις
strong and all stronger than-the misfortune if anyone
ὀρθῶς καὶ καλῶς σκευάζῃ. Ὥσπερ δὲ καὶ πρόσθεν ἤδη
correctly and well prepare As and also before already
εἴρηται, πουλύ τι ἀπὸ ἀσθενεστέρων κατατασίων καὶ
has-been-said much something from weaker extensions and
φαυλοτέρης κατασκευῆς τοῖσι πλείοσιν ἐμπίπτει.
poorer arrangement in-the most it-falls-in

An outward dislocation is levered inward with a broad lever; hanging will not serve, since the arm would push the head out. A backward one is pressed down with a board set in the wall; a forward one is pushed down and forward with the palm, or hung by a practiced man. The wineskin, meant for inward ones, is mostly misused, and the least troublesome cure is best. Extension is improvised from a bed, pestles, or a ladder; an inward one takes a weight hung from the leg.

74 Ἢν δὲ ἐς τὸ ἔξω κεφαλὴ μηροῦ ὀλίσθῃ, τὰς μὲν
If but to the outer-side head of-thigh slip the indeed
κατατάσιας ἔνθα καὶ ἔνθα χρὴ ποιέεσθαι, ὥσπερ
extensions this-way and that-way one-must to-make as
εἴρηται, ἢ τοιουτοτρόπως· τὴν δὲ μόχλευσιν πλάτος ἔχοντι
has-been-said or in-such-a-way the and leverage breadth having
μοχλῷ μοχλεύειν χρὴ ἅμα τῇ κατατάσει, ἐκ τοῦ
with-lever to-lever one-must at-once with-the extension from the
ἔξω μέρεος ἐς τὸ ἔσω ἀναγκάζοντα, κατά γε αὐτὸν τὸν
outer part to the inner forcing at at-least the-very the
γλουτὸν τιθέμενον τὸν μοχλὸν καὶ ὀλίγῳ ἀνωτέρω· ἐπὶ δὲ
buttock placing the lever and a-little higher on and
τὸ ὑγιὲς ἰσχίον κατὰ τὸν γλουτὸν ἀντιστηριζέτω τις τῇσι
the sound hip at the buttock let-counter-prop someone with-the
χερσὶν, ὡς μὴ ὑπείκῃ τὸ σῶμα, ἢ ἑτέρῳ τινὶ τοιούτῳ
hands so-that not give-way the body or with-other some such
μοχλῷ, ὑποβάλλων καὶ ἐρείσας, ἐκ τῶν καπέτων τὴν
lever putting-under and having-pressed from the trenches the
ἁρμόζουσαν ἀντικατεχέτω· τοῦ δὲ μηροῦ τοῦ ἐξηρθρηκότος
fitting let-him-hold-against of-the and thigh the dislocated
τὸ παρὰ τὸ γόνυ ἔσωθεν ἔξω παραγέτω ἡσύχως. Ἡ δὲ
the beside the knee from-inside outward let-him-draw gently The but
κρέμασις οὐχ ἁρμόσει τούτῳ τῷ τρόπῳ τῆς ὀλισθήσιος
hanging not will-fit this the way of-the slipping

τοῦ ἄρθρου· ὁ γὰρ πῆχυς τοῦ ἐκκρεμαμένου ἀπωθέοι ἂν
of-the joint the for forearm of-the hanging-man would-push —
τὴν κεφαλὴν τοῦ μηροῦ ἀπὸ τῆς κοτύλης. Τὴν μέντοι ξὺν
the head of-the thigh from the socket The however with
τῷ ξύλῳ τῷ ὑποτεινομένῳ μόχλευσιν μηχανήσαιτ' ἄν τις,
the wood the stretched-under leverage could-contrive — someone
ὥστε ἁρμόζειν καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ ὀλισθήματος,
so-as to-fit also this the way of-the slipping
ἔξωθεν προσαρτέων. Ἀλλὰ τί καὶ δεῖ πλείω λέγειν;
from-outside attaching But why also is-it-needful more to-say
ἢν γὰρ ὀρθῶς μὲν καὶ εὖ κατατείνηται, ὀρθῶς δὲ
if for correctly indeed and well it-be-extended correctly and
μοχλεύηται, τί οὐκ ἂν ἐμπέσοι ἄρθρον, οὕτως ἐκπεπτωκός;
be-levered what not — would-fall-in joint so dislocated
Ἢν δὲ ἐς τοὔπισθεν μέρος ἐκπεπτώκῃ ὁ μηρὸς, τὰς 75
If but to the-back part be-dislocated the thigh the
μὲν κατατάσιας καὶ ἀντιτάσιας οὕτω δεῖ ποιέεσθαι,
indeed extensions and counter-extensions so must to-make
καθάπερ εἴρηται· ἐπιστορέσαντα δὲ ἐπὶ τὸ ξύλον ἱμάτιον
as has-been-said having-spread and on the wood a-cloak
πολύπτυχον, ὡς μαλακώτατον ἔῃ, πρηνέα κατακλίναντα
many-folded so-that softest it-be prone laying-down
τὸν ἄνθρωπον, οὕτω κατατείνειν· ἅμα δὲ τῇ κατατάσει
the man so to-extend at-once and with-the extension
χρὴ τῇ σανίδι καταναγκάζειν τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς τὰ
one-must with-the board to-force-down the same way as the
ὑβώματα, κατ' ἴξιν τοῦ πυγαίου ποιησάμενον τὴν σανίδα,
humps at line of-the buttock having-made the board
καὶ μᾶλλον ἐς τὸ κάτω μέρος, ἢ ἐς τὸ ἄνω τῶν ἰσχίων·
and more to the lower part than to the upper of-the hips
καὶ ἡ ἐντομὴ, ἡ ἐν τῷ τοίχῳ τῇ σανίδι, μὴ εὐθεῖα ἔστω,
and the groove the in the wall for-the board not straight let-it-be

ἀλλ᾽ ὀλίγον καταφερὴς πρὸς τὸ τῶν ποδῶν μέρος. Αὕτη ἡ
but a-little sloping toward the of-the feet part This the
ἐμβολὴ κατὰ φύσιν τε μάλιστα τῷ τρόπῳ τούτῳ τοῦ
reduction according-to nature both most for-the way this of-the
ὀλισθήματός ἐστι, καὶ ἅμα ἰσχυροτάτη. Ἀρκέσειε δ᾽ ἂν
slipping is and at-once strongest Might-suffice and —
ἴσως ἀντὶ τῆς σανίδος καὶ ἐφεζόμενόν τινα, ἢ τῇσι χερσὶν
perhaps instead-of the board also sitting-on someone or with-the hands
ἐρεισάμενον, ἢ ἐπιβάντα, ἐξαπίνης ἐπαιωρηθῆναι ἅμα
having-pressed or having-stepped-on suddenly to-be-raised at-once
τῇ κατατάσει. Ἄλλη δὲ οὐδεμίη ἐμβολὴ τῶν προειρημένων
with-the extension Other but no reduction of-the aforesaid
κατὰ φύσιν ἐστὶ τῷ τρόπῳ τούτῳ τοῦ ὀλισθήματος.
according-to nature is for-the way this of-the slipping
76 Ἢν δὲ ἐς τὸ ἔμπροσθεν ὀλίσθῃ, τῶν μὲν κατατασίων ὁ
If but to the front it-slip of-the indeed extensions the
αὐτὸς τρόπος ποιητέος, ἄνδρα δὲ χρὴ ὡς ἰσχυρότατον
same way is-to-be-made a-man and one-must as strongest
ἀπὸ χειρῶν καὶ ὡς εὐπαιδευτότατον, ἐνερείσαντα τὸ θέναρ
in hands and as best-trained having-pressed the palm
τῆς χειρὸς τῆς ἑτέρης παρὰ τὸν βουβῶνα, καὶ τῇ ἑτέρῃ
of-the hand of-the one beside the groin and with-the other
χειρὶ τὴν ἑωυτοῦ χεῖρα προσκαταλαβόντα, ἅμα μὲν ἐς
hand the his-own hand having-grasped-besides at-once indeed to
τὸ κάτω ὠθέειν τὸ ὀλίσθημα, ἅμα δὲ ἐς τὸ ἔμπροσθεν
the lower-part to-push the slipped-part at-once and to the front
τοῦ γούνατος μέρος. Οὗτος γὰρ ὁ τρόπος τῆς ἐμβολῆς
of-the knee part This for the way of-the reduction
μάλιστα κατὰ φύσιν τούτῳ τῷ ὀλισθήματί ἐστιν. Ἀτὰρ
most according-to nature for-this the slipping is But
καὶ ὁ κρεμασμὸς ἐγγύς τι τοῦ κατὰ φύσιν· δεῖ
also the hanging near somewhat to-the according-to nature it-is-needful

μέντοι τὸν ἐκκρεμάμενον ἔμπειρον εἶναι, ὡς μὴ ἐκμοχλεύῃ
however the hanging-man experienced to-be so-that not he-lever-out
τῷ πήχεϊ τὸ ἄρθρον, ἀλλὰ περὶ μέσον τὸν περίνεον
with-the forearm the joint but about middle the perineum
καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν ὀστέον τὴν ἐκκρέμασιν ποιέηται.
and at the sacred bone the hanging make
Εὐδοκιμέει δὲ δὴ καὶ ἀσκῷ τοῦτο τὸ ἄρθρον 77
Is-well-thought-of and indeed also with-a-wineskin this the joint
ἐμβάλλεσθαι· καὶ ἤδη μέν τινας εἶδον, οἵτινες ὑπὸ
to-be-reduced and already indeed some I-saw who from
φαυλότητος καὶ τὰ ἔξω ἐκκεκλιμένα καὶ τὰ ὄπισθεν
poorness both the outward inclined and the backward
ἀσκῷ ἐπειρῶντο ἐμβάλλειν, οὐ γινώσκοντες, ὅτι
with-a-wineskin tried to-reduce not knowing that
ἐξέβαλλον αὐτὸ μᾶλλον, ἢ ἐνέβαλλον· ὁ μέντοι πρῶτος
they-were-putting-out it rather than were-putting-in the however first
ἐπινοήσας δῆλον ὅτι πρὸς τὰ ἔσω ὠλισθηκότα, ἀσκῷ
having-devised clear that for the inward slipped with-a-wineskin
ἐμβάλλειν ἐπειρήσατο. Ἐπίστασθαι μὲν οὖν χρὴ, ὡς
to-reduce tried To-know indeed then one-must how
χρηστέον ἀσκῷ, εἰ δέοι χρέεσθαι, διαγινώσκειν δὲ
one-must-use the-wineskin if it-should-be-needful to-use to-discern and
χρὴ, ὅτι ἕτερα πολλὰ ἀσκοῦ κρέσσω ἐστίν· χρὴ δὲ
one-must that other many than-the-wineskin better are one-must and
τὸν μὲν ἀσκὸν κατατιθέναι ἐς τοὺς μηροὺς ἀφύσητον ἐόντα,
the indeed wineskin to-place into the thighs uninflated being
ὡς ἂν δύναιτο, ἀνωτάτω πρὸς τὸν περίνεον ἀνάγοντα· ἀπὸ
as — it-could highest to the perineum bringing-up from
δὲ τῶν ἐπιγουνίδων ἀρξάμενον, ταινίῃ πρὸς ἀλλήλους
and the knee-caps beginning with-a-band to one-another
τοὺς μηροὺς καταδῆσαι ἄχρι τοῦ ἡμίσεος τῶν μηρῶν·
the thighs to-bind-down as-far-as the half of-the thighs

ἔπειτα ἐς ἕνα τῶν ποδῶν, τὸν λελυμένον, ἐνθέντα αὐλὸν
then into one of-the feet the loosened having-put-in a-pipe
ἐκ χαλκείου, φῦσαν ἐσαναγκάζειν ἐς τὸν ἀσκόν· τὸν δὲ
from a-smithy a-blast to-force-in into the wineskin the and
ἄνθρωπον πλάγιον κατακέεσθαι, τὸ σιναρὸν σκέλος ἐπιπολῆς
man sideways to-lie-down the injured leg uppermost
ἔχοντα. Ἡ μὲν οὖν παρασκευὴ αὕτη ἐστίν· σκευάζονται δὲ
having The indeed then preparation this is prepare but
κάκιον οἱ πλεῖστοι, ἢ ὡς ἐγὼ εἴρηκα· οὐ γὰρ καταδέουσι
worse the most than as I have-said not for they-bind-down
τοὺς μηροὺς ἐπὶ συχνὸν, ἀλλὰ μοῦνον τὰ γούνατα.
the thighs over a-great-length but only the knees
Οὐδὲ κατατείνουσι, χρὴ δὲ καὶ προσκατατείνειν· ὅμως
Nor they-extend one-must and also to-extend-besides nevertheless
δὲ ἤδη τινὲς ἐνέβαλον, ῥηϊδίου πρήγματος ἐπιτυχόντες.
but already some reduced an-easy matter having-happened-upon
Εὐφόρως δὲ οὐ πάνυ ἔχει διαναγκάζεσθαι οὕτως· ὅ τε γὰρ
Conveniently but not very is to-be-forced so the both for
ἀσκὸς, ἐμφυσώμενος, οὐ τὰ ὀγκηρότατα αὐτοῦ ἔχει πρὸς
wineskin being-inflated not the bulkiest-parts of-it has at
τῷ ἄρθρῳ τῆς κεφαλῆς, ἣν δεῖ μάλιστα ἐκμοχλεύσασθαι,
the joint of-the head which must most to-be-levered-out
ἀλλὰ κατὰ ἑωυτὸν αὐτὸς μέσος, καὶ τῶν μηρῶν ἴσως ἢ
but at itself it middle and of-the thighs perhaps either
κατὰ τὸ μέσον ἢ ἔτι κατωτέρω· οἵ τε αὖ μηροὶ φύσει
at the middle or still lower the both again thighs by-nature
γαυσοὶ πεφύκασιν, ἄνωθεν γὰρ σαρκώδεές τε καὶ ξύμμηροι,
bowed are-formed above for both fleshy and close-together
ἐς δὲ τὸ κάτω ὑπόξηροι, ὥστε καὶ ἡ τῶν μηρῶν φύσις
to and the lower-part dryish so-that also the of-the thighs nature
ἀπαναγκάζει τὸν ἀσκὸν ἀπὸ τοῦ ἐπικαιροτάτου χωρίου.
forces-away the wineskin from the most-critical place

Εἴ τε οὖν τις μικρὸν ἐνθήσει τὸν ἀσκὸν, μικρὴ ἡ ἰσχὺς
If both then anyone small will-put-in the wineskin small the strength
ἐοῦσα ἀδύνατος ἔσται ἀναγκάζειν τὸ ἄρθρον. Εἰ δὲ δεῖ
being unable will-be to-force the joint If but it-is-needful
ἀσκῷ χρέεσθαι, ἐπὶ πουλὺ οἱ μηροὶ ξυνδετέοι
with-a-wineskin to-use over much the thighs are-to-be-bound-together
πρὸς ἀλλήλους, καὶ ἅμα τῇ κατατάσει τοῦ σώματος ὁ
to one-another and at-once with-the extension of-the body the
ἀσκὸς φυσητέος· τὰ δὲ σκέλεα ἀμφότερα ὁμοῦ καὶ καταδέειν
wineskin is-to-be-inflated the and legs both together also to-bind
ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ τῆς ἐμβολῆς ἐπὶ τὴν τελευτήν.
in this the way of-the reduction at the end
Χρὴ δὲ περὶ πλείστου μὲν ποιέεσθαι ἐν πάσῃ τῇ 78
One-must and of most indeed to-make in all the
τέχνῃ, ὅκως ὑγιὲς μὲν ποιήσεις τὸ νοσέον· εἰ δὲ πολλοῖσι
art how sound indeed you-will-make the ailing if but in-many
τρόποισιν οἷόν τε εἴη ὑγιέας ποιέειν, τὸν ἀοχλότατον
ways possible — it-should-be sound to-make the least-troublesome
χρὴ αἱρέεσθαι· καὶ γὰρ ἀνδραγαθικώτερον τοῦτο καὶ
one-must to-choose and for more-manly this and
τεχνικώτερον, ὅστις μὴ ἐπιθυμέει δημοειδέος κιβδηλίης.
more-skillful whoever not desires popular quackery
Περὶ οὗ οὖν ὁ λόγος ἐστὶ, τοιάδε ἄν τινες κατοικίδιοι
About which then the account is such — some domestic
κατατάσιες εἶεν τοῦ σώματος, ὥστε ἐκ τῶν παρεόντων
extensions might-be of-the body so-that from the things-present
τὸ εὔπορον εὑρίσκειν· τοῦτο μὲν, εἰ τὰ δεσμὰ τὰ ἱμάντινα
the easy-means to-find this indeed if the bonds the leathern
μὴ παρείη τὰ μαλθακὰ καὶ προσηνέα, ἀλλ᾽ ἢ σιδήρεα,
not be-at-hand the soft and gentle but either iron
ἢ ὅπλα, ἢ σχοινία, ταινίῃσι χρὴ ἢ ἐκρήγμασι τρυχίων
or tackle or ropes with-bands one-must or with-tatters of-rags

ἐρινεῶν περιελίσσειν ταύτῃ μάλιστα, ᾗ μέλλει τὰ δεσμὰ
woolen to-wrap-round here most where are-about the bonds
καθέξειν, καὶ ἔτι ἐπὶ πλέον· ἔπειτα οὕτω δεῖν τοῖσι
to-hold and still over more then so to-bind with-the
δεσμοῖσιν· τοῦτο δὲ, ἐπὶ κλίνης χρὴ, ἥτις ἰσχυροτάτη
bonds this and on bed one-must which-ever strongest
καὶ μεγίστη τῶν παρεουσέων, κατατετάσθαι καλῶς τὸν
and largest of-the present-ones to-be-extended well the
ἄνθρωπον· τῆς δὲ κλίνης τοὺς πόδας, ἢ τοὺς πρὸς
man of-the and bed the feet either the toward
κεφαλῆς, ἢ τοὺς πρὸς ποδῶν, ἐρηρεῖσθαι πρὸς τὸν οὐδὸν,
the-head or the toward the-feet to-be-propped against the threshold
εἴ τε ἔξωθεν ξυμφέρει, εἴτε ἔσωθεν· παρὰ δὲ τοὺς
if both from-outside it-be-of-advantage or from-inside beside and the
ἑτέρους πόδας παρεμβεβλῆσθαι ξύλον τετράγωνον, πλάγιον,
other feet to-be-laid-alongside wood square crosswise
διῆκον ἀπὸ τοῦ ποδὸς πρὸς τὸν πόδα, καὶ, ἢν μὲν λεπτὸν
reaching from the foot to the foot and if indeed thin
ἔῃ τὸ ξύλον, προσδεδέσθω πρὸς τοὺς πόδας τῆς κλίνης, ἢν
be the wood let-it-be-tied to the feet of-the bed if
δὲ παχὺ ἔῃ, μηδέν· ἔπειτα τὰς ἀρχὰς χρὴ τῶν δεσμῶν,
but thick it-be nothing then the ends one-must of-the bonds
καὶ τῶν πρὸς τῆς κεφαλῆς, καὶ τῶν πρὸς τῶν ποδῶν,
both of-the toward the head and of-the toward the feet
προσδῆσαι ἑκατέρας πρὸς ὕπερον, ἢ πρὸς ἄλλο τι τοιοῦτον
to-tie each to a-pestle or to other some such
ξύλον· ὁ δὲ δεσμὸς ἐχέτω ἰθυωρίην κατὰ τὸ σῶμα, ἢ καὶ
wood the and bond let-have straight-line along the body or even
ὀλίγον ἀνωτέρω, ξυμμέτρως δὲ ἐκτετάσθω πρὸς τὰ ὕπερα,
a-little higher proportionately and let-be-stretched to the pestles
ὡς, ὀρθὰ ἑστεῶτα, τὸ μὲν παρὰ τὸν οὐδὸν ἐρείδηται,
as upright standing the indeed beside the threshold be-propped

τὸ δὲ παρὰ τὸ ξύλον τὸ παραβεβλημένον· κἄπειτα
the-other and beside the wood the laid-alongside and-then
οὕτω τὰ ὕπερα ἀνακλῶντα χρὴ τὴν κατάτασιν ποιέειν.
so the pestles bending-back one-must the extension to-make
Ἀρκέει δὲ καὶ κλίμαξ ἰσχυροὺς ἔχουσα τοὺς κλιμακτῆρας,
Suffices and also a-ladder strong having the rungs
ὑποτεταμένη ὑπὸ τὴν κλίνην, ἀντὶ τοῦ οὐδοῦ τε καὶ
stretched-under under the bed instead-of the threshold both and
τοῦ ξύλου τοῦ παρατεταμένου, ὡς τὰ ὕπερα, πρὸς
the wood the stretched-alongside so-that the pestles against
τῶν κλιμακτήρων τοὺς ἁρμόζοντας ἔνθεν καὶ ἔνθεν
the rungs the fitting on-this-side and on-that
προσερηρεισμένα, ἀνακλώμενα, οὕτω τὴν κατάτασιν ποιέηται
propped bent-back so the extension make
τῶν δεσμῶν. Ἐμβάλλεται δὲ μηροῦ ἄρθρον καὶ τόνδε τὸν
of-the bonds Is-reduced and of-thigh joint also this the
τρόπον, ἢν ἐς τὸ ἔσω ὠλισθήκῃ καὶ ἐς τὸ ἔμπροσθεν·
way if to the inner-side it-has-slipped and to the front
κλίμακα χρὴ κατορύξαντα, ἐπικαθίσαι τὸν ἄνθρωπον,
a-ladder one-must having-fixed to-seat-on the man
ἔπειτα τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος ἡσύχως κατατείναντα προσδῆσαι,
then the indeed sound leg gently having-extended to-tie
ὅκου ἂν ἁρμόσῃ, ἐκ δὲ τοῦ σιναροῦ ἐς κεράμιον ὕδωρ
where — it-fit from and the injured into an-earthen-jar water
ἐγχέαντα ἐκκρεμάσαι ἢ ἐς σφυρίδα λίθους ἐμβαλόντα.
having-poured-in to-hang-from or into a-basket stones having-put-in
Ἕτερος τρόπος ἐμβολῆς· ἢν ἐς τὸ ἔσω ὠλισθήκῃ,
Another way of-reduction if to the inner-side it-has-slipped
στρωτῆρα χρὴ διαδῆσαι μεταξὺ δύο στύλων, ὕψος ἔχοντα
a-crossbeam one-must to-tie-across between two pillars height having
σύμμετρον· προεχέτω δὲ τοῦ στρωτῆρος κατὰ τὸ ἓν μέρος
proportionate let-it-project and of-the crossbeam at the one part

ὁκόσον τὸ πυγαῖον· περιδήσας δὲ περὶ τὸ στῆθος τοῦ
as-much-as the buttock having-tied-round and round the chest of-the
ἀνθρώπου ἱμάτιον, ἐπικαθίσαι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὸ προέχον
man a-cloak to-seat the man on the projecting-part
τοῦ στρωτῆρος· εἶτα προσλαβεῖν τὸ στῆθος πρὸς τὸν στύλον
of-the crossbeam then to-secure-besides the chest to the pillar
πλατεῖ τινί· ἔπειτα τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος κατεχέτω τις,
with-broad something then the indeed sound leg let-hold someone
ὡς μὴ περισφάλληται· ἐκ δὲ τοῦ σιναροῦ ἐκκρεμάσαι
so-that not it-slip-round from and the injured to-hang
βάρος, ὅσον ἂν ἁρμόζῃ, ὡς καὶ πρόσθεν ἤδη εἴρηται.
a-weight as-much-as — fit as also before already has-been-said

XIX · SUMMARY OF THE JOINTS

Joints meet as head and socket, and every dislocation should be reduced at once, while warm, after softening; the patient is starved until the seventh day, most for the largest joints. A finger is reduced by extension, the tip wrapped, or with the plaited lizard trap, and is settled by the fourteenth day. The knee, mostly dislocated inward, is easier than the elbow; the ankle needs strong extension. The section closes with crushed heels from leaps and the dislocated foot.

79 Πρῶτον μὲν οὖν δεῖ εἰδέναι, ὅτι πάντων τῶν ὀστέων
First indeed then it-is-needful to-know that of-all the bones
αἱ ξυμβολαί εἰσιν ὡς ἐπὶ πουλὺ ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ
the junctions are as for the-most-part the head and the
κοτύλη· ἐφ' ὧν δὲ καὶ ἡ χώρα κοτυλοειδὴς καὶ ἐπίμακρος·
socket on which and also the place socket-like and longish
ἔνιαι δὲ τῶν χωρέων γληνοειδέες εἰσίν. Ἀεὶ δὲ ἐμβάλλειν
some and of-the places glenoid are Always and to-reduce
δεῖ πάντα τὰ ἐκπίπτοντα ἄρθρα, μάλιστα μὲν εὐθὺς
one-must all the dislocated joints most indeed straightway

παραχρῆμα ἔτι θερμῶν ἐόντων· εἰ δὲ μὴ, ὡς τάχιστα· καὶ
immediately still warm being if but not as quickly-as-possible also
γὰρ τῷ ἐμβάλλοντι ῥηΐτερον καὶ θᾶσσόν ἐστιν ἐμβαλεῖν,
for for-the reducing easier and quicker it-is to-reduce
καὶ τῷ ἀσθενέοντι πουλὺ ἀπονωτέρη ἡ ἐμβολὴ, ἡ πρὶν
and for-the ailing much less-painful the reduction the before
διοιδεῖν, ἐστιν. Δεῖ δὲ ἀεὶ πάντα τὰ ἄρθρα, ὁκόταν
to-swell is One-must and always all the joints when
μέλλῃς ἐμβάλλειν, προαναμαλάξαι καὶ διακιγκλίσαι· ῥᾷον
you-be-about to-reduce to-soften-first and to-rock easier
γὰρ ἐθέλει ἐμβάλλεσθαι. Παρὰ πάσας δὲ τὰς τῶν
for they-are-willing to-be-reduced Throughout all and the of-the
ἄρθρων ἐμβολὰς ἰσχναίνειν δεῖ τὸν ἄνθρωπον, μάλιστα
joints reductions to-make-lean one-must the man most
μὲν περὶ τὰ μέγιστα ἄρθρα καὶ χαλεπώτατα ἐμβάλλεσθαι,
indeed about the greatest joints and hardest to-be-reduced
ἥκιστα δὲ περὶ τὰ ἐλάχιστα καὶ ῥηϊδια.
least but about the smallest and easy
Δακτύλων δὲ ἢν ἐκπέσῃ ἄρθρον τι τῶν τῆς χειρὸς, ἤν 80
Of-fingers and if be-dislocated joint some of-the of-the hand if
τε τὸ πρῶτον, ἤν τε τὸ δεύτερον, ἤν τε τὸ τρίτον, ωὐτὸς
both the first if both the second if both the third the-same
καὶ ἴσος τρόπος τῆς ἐμβολῆς· χαλεπώτερα μέντοι ἀεὶ τὰ
and equal way of-the reduction harder however always the
μέγιστα τῶν ἄρθρων ἐμβάλλειν. Ἐκπίπτει δὲ κατὰ τέσσαρας
greatest of-the joints to-reduce It-is-dislocated and in four
τρόπους, ἢ ἄνω, ἢ κάτω, ἢ ἐς τὸ πλάγιον ἑκατέρωθεν,
ways either upward or downward or to the side on-either-side
μάλιστα μὲν ἐς τὸ ἄνω, ἥκιστα δὲ ἐς τὰ πλάγια, ἐν
most indeed to the upper-part least but to the sides in
τῷ σφόδρα κινέεσθαι. Ἑκατέρωθεν δὲ τῆς χώρης, οὗ
the violently to-be-moved On-either-side and of-the place where

ἐκβέβηκεν, ὥσπερ ἄμβη ἐστίν. Ἢν μὲν οὖν ἐς τὸ ἄνω
it-has-gone-out as-it-were a-rim is If indeed then to the upper-part
ἐκπέσῃ ἢ ἐς τὸ κάτω διὰ τὸ λειοτέρην εἶναι ταύτην
it-be-dislocated or to the lower-part because-of the smoother to-be this
τὴν χώρην, ἢ ἐκ τῶν πλαγίων, καὶ ἅμα μικρῆς ἐούσης
the place than from the sides and at-once small being
τῆς ὑπερβάσιος, ἢν μεταστῇ τὸ ἄρθρον, ῥηϊδιόν ἐστιν
the crossing if it-be-displaced the joint easy it-is
ἐμβάλλειν. Τρόπος δὲ τῆς ἐμβολῆς ὅδε· περιελίξαι τὸν
to-reduce Way and of-the reduction this to-wrap-round the
δάκτυλον ἄκρον ἢ ἐπιδέσματί τινι ἢ ἄλλῳ τρόπῳ τοιούτῳ
finger at-the-tip either with-bandage some or other way such
τινὶ, ὅκως, ὁκόταν κατατείνῃς ἄκρου λαβόμενος, μὴ
some so-that when you-extend by-the-tip having-taken-hold not
ἀπολισθάνῃ· ὅταν δὲ περιελίξῃς, τὸν μέν τινα διαλαβέσθαι
it-slip-off when and you-wrap-round the-one indeed someone to-grasp
ἄνωθεν τοῦ καρποῦ τῆς χειρὸς, τὸν δὲ τοῦ κατειλημμένου·
above the wrist of-the hand the-other and of-the held-part
ἔπειτα κατατείνειν πρὸς ἑωυτὸν ἀμφοτέρους εὖ μάλα, καὶ
then to-extend toward himself both well very and
ἅμα ἀπῶσαι τὸ ἐξεστηκὸς ἄρθρον ἐς τὴν χώρην.
at-once to-push the displaced joint into the place
Ἢν δὲ ἐς τὰ πλάγια ἐκπέσῃ, τῆς μὲν κατατάσιος
If but to the sides it-be-dislocated of-the indeed extension
ωὐτὸς τρόπος· ὅταν δὲ δὴ δοκέῃ σοι ὑπερβεβηκέναι
the-same way when and indeed it-seem to-you to-have-passed-over
τὴν γραμμὴν, ἅμα χρὴ κατατείναντας ἀπῶσαι ἐς τὴν
the line at-once one-must having-extended to-push into the
χώρην εὐθὺς, ἕτερον δέ τινα ἐκ τοῦ ἑτέρου μέρεος τοῦ
place straightway another and someone from the other side of-the
δακτύλου φυλάσσειν καὶ ἀνωθέειν, ὅκως μὴ πάλιν ἐκεῖθεν
finger to-guard and to-push-up so-that not again from-there

ἀπολίσθῃ. Ἐμβάλλουσι δὲ ἐπιεικέως καὶ αἱ σαῦραι αἱ ἐκ
it-slip-off Reduce and fairly also the lizards the from
τῶν φοινίκων πλεκόμεναι, ἢν κατατείνῃς ἔνθεν καὶ ἔνθεν
the palm-fibers plaited if you-extend this-way and that-way
τὸν δάκτυλον, λαβόμενος τῇ μὲν ἑτέρῃ τῆς σαύρης,
the finger having-taken-hold with-the indeed one of-the lizard
τῇ δὲ ἑτέρῃ τοῦ καρποῦ τῆς χειρός. Ὁκόταν δὲ ἐμβάλῃς,
with-the and other of-the wrist of-the hand When and you-reduce
ἐπιδεῖν δεῖ ὀθονίοισιν ὡς τάχιστα, λεπτοτάτοισι,
to-bandage one-must with-linen-strips as quickly-as-possible thinnest
κεκηρωμένοισι κηρωτῇ μήτε λίην μαλακῇ μήτε λίην σκληρῇ,
waxed with-cerate neither too soft nor too hard
ἀλλὰ μετρίως ἐχούσῃ· ἡ μὲν γὰρ σκληρὴ ἀφέστηκεν
but moderately being the indeed for hard stands-away
ἀπὸ τοῦ δακτύλου, ἡ δὲ ἁπαλὴ καὶ ὑγρὴ διατήκεται καὶ
from the finger the and soft and moist melts and
ἀπόλλυται, θερμαινομένου τοῦ δακτύλου· λύειν δὲ ἄρθρον
is-lost being-warmed the finger to-loosen and joint
δακτύλου τριταῖον ἢ τεταρταῖον· τὸ δὲ ὅλον, ἢν μὲν
of-finger on-the-third-day or on-the-fourth the and whole if indeed
φλεγμήνῃ, πυκνότερον λύειν, ἢν δὲ μὴ, ἀραιότερον· κατὰ
it-be-inflamed more-often to-loosen if but not more-rarely about
πάντων δὲ τῶν ἄρθρων ταῦτα λέγω. Καθίσταται δὲ
all and the joints these-things I-say Is-settled and
τοῦ δακτύλου τὸ ἄρθρον τεσσαρεσκαιδεκαταῖον. Ὁ αὐτὸς
of-the finger the joint on-the-fourteenth-day The same
δέ ἐστι θεραπείης τρόπος δακτύλων χειρός τε καὶ ποδός.
and is of-treatment way of-fingers of-hand both and of-foot
Παρὰ πάσας δὲ τὰς τῶν ἄρθρων ἐμβολὰς δεῖ 81
Throughout all and the of-the joints reductions one-must
ἰσχναίνειν καὶ λιμαγχονέειν ἄχρι ἑβδόμης· καὶ εἰ μὲν
to-make-lean and to-starve until the-seventh-day and if indeed

φλεγμαίνοι, πυκνότερον λύειν, εἰ δὲ μὴ, ἀραιότερον·
it-be-inflamed more-often to-loosen if but not more-rarely
ἡσυχίην δὲ δεῖ ἔχειν ἀεὶ τὸ πονέον ἄρθρον, καὶ ὡς
rest and one-must to-have always the laboring joint and as
κάλλιστα ἐσχηματισμένον κέεσθαι.
finest arranged to-lie

82 Γόνυ δὲ εὐηθέστερον ἀγκῶνος διὰ τὴν εὐσταλίην καὶ τὴν
Knee and better-natured than-the-elbow because-of the compactness and the
εὐφυΐην, διὸ καὶ ἐκπίπτει καὶ ἐμπίπτει ῥᾷον· ἐκπίπτει
good-form wherefore also it-is-dislocated and falls-in more-easily it-is-dislocated
δὲ πλειστάκις ἔσω, ἀτὰρ καὶ ἔξω καὶ ὄπισθεν. Ἐμβολαὶ
and most-often inward but also outward and backward Reductions
δὲ, ἐκ τοῦ ξυγκεκάμφθαι· ἢ ἐκλακτίσαι ὀξέως, ἢ ξυνελίξας
and from the being-bent or to-kick-out sharply or having-rolled
ταινίης ὄγκον, ἐν τῇ ἰγνύϊ θεὶς, ἀμφὶ τοῦτον ἐξαίφνης
of-band a-mass in the knee-hollow having-placed around this suddenly
ἐς ὄκλασιν ἀφιέναι τὸ σῶμα. Δύναται δὲ καὶ κατατεινόμενον
to crouching to-let-down the body Can and also being-extended
μετρίως, ὥσπερ ἀγκὼν, ἐμπίπτειν, τὰ ὄπισθεν· τὰ δὲ ἔνθα
moderately like elbow to-fall-in the backward the but this-way
ἢ ἔνθα, ἐκ τοῦ ξυγκεκάμφθαι, ἢ ἐκλακτίσαι, ἀτὰρ καὶ ἐκ
or that-way from the being-bent or to-kick-out but also from
κατατάσιος μετρίης. Ἡ διόρθωσις ἅπασι κοινή. Ἢν δὲ μὴ
extension moderate The setting-straight to-all common If but not
ἐμπέσῃ, τοῖσι μὲν ὄπισθεν, ξυγκάμπτειν οὐ δύνανται, ἀτὰρ
it-fall-in for-those indeed backward to-bend not they-can but
οὐδὲ τοῖσιν ἄλλοισι πάνυ· μινύθει δὲ μηροῦ καὶ κνήμης
not-even for-the others very wastes and of-thigh and of-leg
τοὔμπροσθεν· ἢν δὲ ἐς τὸ ἔσω, βλαισότεροι, μινύθει δὲ
the-front if but to the inner-side more-knock-kneed wastes and
τὰ ἔξω· ἢν δὲ ἐς τὸ ἔξω, γαυσότεροι, χωλοὶ δὲ ἧσσον,
the outer-parts if but to the outer-side more-bowlegged lame but less

κατὰ γὰρ τὸ παχύτερον ὀστέον ὀχέει, μινύθει δὲ τὰ ἔσω.
on for the thicker bone it-rides wastes and the inner-parts
Ἐκ γενεῆς δὲ καὶ ἐν αὐξήσει κατὰ λόγον τὸν πρόσθεν.
From birth and also in growth according-to account the before
Τὰ δὲ κατὰ τὰ σφυρὰ, κατατάσιος ἰσχυρῆς δέεται, ἢ 83
The and at the ankles extension strong need either
τῇσι χερσὶν, ἢ ἄλλοισι τοιούτοισι, κατορθώσιος δὲ ἅμα
with-the hands or with-other such setting-straight and at-once
ἀμφότερα ποιεούσης· κοινὸν δὲ τοῦτο ἅπασιν.
both doing common and this for-all
Τὰ δὲ ἐν ποδὶ, ὡς καὶ τὰ ἐν χειρὶ, ὑγιέες. 84
The and in foot as also the in hand sound
Τὰ δὲ τῆς κνήμης ξυγκοινωνέοντα, καὶ ἐκπεσόντα ἐκ 85
The and of-the leg sharing and dislocated from
γενεῆς, ἢ καὶ ἐν αὐξήσει ἐξαρθρήσαντα, ταὐτὰ ἃ καὶ
birth or also in growth dislocated the-same-things as also
ἐν χειρί.
in hand
Ὁκόσοι δὲ πηδήσαντες ἄνωθεν ἐστηρίξαντο τῇ πτέρνῃ, 86
As-many-as and having-leapt from-above propped-themselves on-the heel
ὥστε διαστῆναι τὰ ὀστέα, καὶ φλέβας ἐκχυμωθῆναι, καὶ
so-that to-be-parted the bones and veins to-be-extravasated and
νεῦρα ἀμφιφλασθῆναι, ὁκόταν γένηται οἷα τὰ δεινὰ,
sinews to-be-crushed-around when there-happen such the terrible-things
κίνδυνος μὲν σφακελίσαντα τὸν αἰῶνα πρήγματα παρασχεῖν·
danger indeed mortified the lifetime troubles to-provide
ῥοιώδη μὲν γὰρ τὰ ὀστέα, τὰ δὲ νεῦρα ἀλλήλοισι
flowing indeed for the bones the and sinews with-one-another
κοινωνέοντα. Ἐπεὶ καὶ οἷσιν ἂν μάλιστα κατεηγεῖσιν,
communicating Since also in-whom — most having-been-broken
ἢ ὑπὸ τρώματος ἢ ἐν κνήμῃ, ἢ ἐν μηρῷ, ἢ νεύρων
or from wound either in leg or in thigh or of-sinews

ἀπολυθέντων, ἃ κοινωνέει τούτων, ἢ ἐκ κατακλίσιος
having-been-detached which communicate with-these or from lying-down
ἀμελέος ἐμελάνθη πτέρνη, καὶ τούτοισι τὰ παλιγκοτέοντα
careless was-blackened heel also for-these the relapsing-things
ἐκ τῶν τοιούτων. Ἔστιν ὅτε καὶ πρὸς τῷ σφακελισμῷ
from the such It-is when also in-addition-to the mortification
γίνονται πυρετοὶ ὀξέες, λυγμώδεες, γνώμης ἁπτόμενοι,
arise fevers acute hiccuping the-mind touching
ταχυθάνατοι, καὶ ἔτι φλεβῶν αἱμορῥοιέων πελιώσιες.
quick-killing and still of-veins bleeding lividities
Σημήϊα δὲ τῶν παλιγκοτησάντων, ἢν τὰ ἐκχυμώματα καὶ
Signs and of-the relapsing if the extravasations and
τὰ μελάσματα καὶ τὰ περὶ ταῦτα ὑπόσκληρα καὶ ὑπέρυθρα·
the blackenings and the about these hardish and reddish
ἤν τε ξὺν σκληρύσματι πελιδνωθῇ, κίνδυνος μελανθῆναι·
if both with hardening it-become-livid danger to-be-blackened
ἢν δὲ ὑποπέλια ᾖ, ἢ καὶ πέλια μάλα καὶ ἐκκεχυμωμένα,
if but somewhat-livid it-be or also livid very and extravasated
ἢ ὑπόχλωρα καὶ μαλακὰ, ταῦτα ἐπὶ πᾶσι τοῖσι τοιούτοισιν
or yellowish and soft these on all the such
ἀγαθά. Ἴησις, ἢν μὲν ἀπύρετος ἔῃ, ἐλλέβορον· ἢν δὲ μὴ, μή·
good Treatment if indeed fever-free he-be hellebore if but not not
ἀλλὰ ποτὸν ὀξύγλυκυ, εἰ δέοι. Ἐπίδεσις δὲ, ἄρθρων·
but drink sour-sweet if it-should-be-needful Bandaging and of-joints
ἐπὶ δὲ πάντα, μᾶλλον τοῖσι φλάσμασιν, ὀθονίοισι πλείοσι
on and all more for-the bruises with-linen-strips more
καὶ μαλθακωτέροισιν· πίεξις ἧσσον προσπεριβάλλειν δὲ τὰ
and softer pressure less to-put-round and the
πλεῖστα τῇ πτέρνῃ. Τὸ σχῆμα, ὅπερ ἡ ἐπίδεσις, ὡς
most at-the heel The posture which-very the bandaging so-that
μὴ ἐς τὴν πτέρνην ἀποπιέζηται. Νάρθηξι δὲ μὴ χρέεσθαι.
not to the heel it-be-pressed-off With-splints and not to-use

Οἷσι δ' ἂν ἐκβῇ ὁ ποὺς ἢ αὐτὸς, ἢ ξὺν τῇ ἐπιφύσει, 87
In-whom and — go-out the foot either itself or with the epiphysis
ἐκπίπτει μὲν μᾶλλον ἐς τὸ ἔσω. Ἢν δὲ μὴ ἐμπέσῃ,
it-is-dislocated indeed more to the inner-side If but not it-fall-in
λεπτύνεται ἀνὰ χρόνον τό τε ἰσχίον καὶ ὁ μηρὸς καὶ κνήμης
wastes in time the both hip and the thigh and of-leg
τὸ ἀντίον τοῦ ὀλισθήματος. Ἐμβολὴ δὲ ἄλλη, ὥσπερ καρποῦ,
the opposite of-the slipping Reduction but other like of-wrist
κατάτασις δὲ ἰσχυρή. Ἴησις δὲ, νόμος ἄρθρων. Παλιγκοτέει,
extension but strong Treatment and the-custom of-joints Relapses
ἧσσον δὲ καρποῦ, ἢν ἡσυχάσωσιν. Δίαιτα μείων, ἐλινύουσιν.
less but than-the-wrist if they-keep-quiet Diet less for-those-resting
Τὰ δὲ ἐκ γενεῆς ἢ ἐν αὐξήσει, κατὰ λόγον τὸν πρότερον.
The but from birth or in growth according-to account the former

HIPPOCRATES

ΜΟΧΛΙΚΟΣ

Instruments of Reduction

I · THE BONES, THE NOSE, THE EAR, THE JAW, AND THE SHOULDER

The tract opens with the nature of the bones: fingers, hand and foot, heel, leg, thigh, spine, ribs, breastbone, collarbone, shoulder blade, and upper arm. A broken nose is remolded at once and held with Carthaginian leather; a broken ear is not bandaged. A dislocated jaw shows the lower teeth out of line and is pushed straight and back, the mouth closed; both sides dislocated and left bring death by the tenth day. The shoulder dislocates downward, and its signs and reductions follow.

Ὀστέων φύσις· δακτύλων μὲν ἁπλᾶ καὶ ὀστέα καὶ ἄρθρα· 1
Of-bones nature of-fingers indeed simple both bones and joints
χειρὸς δὲ καὶ ποδὸς πουλλὰ, ἄλλα ἀλλοίως συνηρθρωμένα·
of-hand but and of-foot many other otherwise articulated
μέγιστα δὲ τὰ ἀνωτάτω· πτέρνης δὲ ἓν οἷον ἔξω
greatest and the uppermost of-heel and one which outward
φαίνεται, πρὸς δὲ αὐτὴν οἱ ὀπίσθιοι τένοντες τείνουσιν.
appears to and it the back tendons stretch
Κνήμης δὲ δύο, ἄνωθεν καὶ κάτωθεν ξυνεχόμενα, κατὰ
Of-leg and two above and below held-together at
μέσον δὲ διέχοντα σμικρόν· τὸ ἔξωθεν, κατὰ τὸν σμικρὸν
middle and standing-apart little the outer at the little
δάκτυλον λεπτότερον βραχεῖ, πλεῖστον δὲ ταύτῃ διεχούσῃ
toe thinner by-a-little most but here standing-apart
καὶ σμικροτέρῃ ῥοπῇ κατὰ γόνυ, καὶ ὁ τένων ἐξ
and with-smaller inclination at knee and the tendon from
αὐτοῦ πέφυκεν, ὁ παρὰ τὴν ἰγνύην ἔξω· ἔχουσι δὲ
it grows the beside the knee-hollow outside they-have and
κάτωθεν κοινὴν ἐπίφυσιν, πρὸς ἣν ὁ ποὺς κινέεται·
below common epiphysis by which the foot is-moved
ἄλλην δὲ ἄνωθεν ἔχουσιν ἐπίφυσιν, ἐν ᾗ τὸ τοῦ μηροῦ
other and above they-have epiphysis in which the of-the thigh
ἄρθρον κινέεται, ἁπλόον καὶ εὐσταλὲς ὡς ἐπὶ μήκει· εἶδος
joint is-moved simple and compact as for length form

κονδυλῶδες, ἔχον ἐπιμυλίδα· αὐτὸς δ' ἔγκυρτος ἔξω καὶ
condyle-like having knee-cap itself and curved outward and
ἔμπροσθεν· ἡ δὲ κεφαλὴ ἐπίφυσίς ἐστι στρογγύλη, ἐξ ἧς
forward the and head epiphysis is round from which
τὸ νεῦρον τὸ ἐν τῇ κοτύλῃ τοῦ ἰσχίου πέφυκεν· ὑποπλάγιον
the sinew the in the socket of-the hip grows somewhat-oblique
δὲ καὶ τοῦτο προσήρτηται, ἧσσον δὲ βραχίονος.
and also this is-attached less but than-the-upper-arm
Τὸ δ' ἰσχίον προσίσχεται πρὸς τῷ μεγάλῳ σπονδύλῳ τῷ
The and hip is-held to the great vertebra the
παρὰ τὸ ἱερὸν ὀστέον, χονδρονευρώδει δεσμῷ. Ῥάχις δὲ
beside the sacred bone by-cartilaginous-ligamentous bond Spine and
ἀπὸ μὲν τοῦ ἱεροῦ ὀστέου μέχρι τοῦ μεγάλου σπονδύλου
from indeed the sacred bone as-far-as the great vertebra
κυφή· κύστις τε καὶ γονὴ καὶ ἀρχοῦ τὸ ἐγκεκλιμένον,
curved bladder both and seed and of-the-anus the inclined-part
ἐν τούτῳ· ἀπὸ δὲ τούτου ἄχρι φρενῶν ἦλθεν ἡ
in this from and this as-far-as the-diaphragm went the
ἰθύλορδος, καὶ αἱ ψόαι κατὰ τοῦτο· ἐντεῦθεν δὲ
straight-forward-curved and the loins at this from-here and
ἄχρι τοῦ μεγάλου σπονδύλου, τοῦ ὑπὲρ τῶν ἐπωμίδων,
as-far-as the great vertebra the above the shoulder-tops
ἰθυκυφής· ἔτι δὲ μᾶλλον δοκέει, ἢ ἐστίν· αἱ γὰρ
straight-backward-curved still and more it-seems than is the for
ὄπισθεν τῶν σπονδύλων ἀποφύσιες ταύτῃ ὑψηλόταται· τὸ
back of-the vertebrae processes here highest the
δὲ τοῦ αὐχένος ἄρθρον, λορδόν. Σπόνδυλοι δὲ ἔσωθεν
and of-the neck joint forward-curved Vertebrae and inside
ἄρτιοι πρὸς ἀλλήλους, ἀπὸ δὲ τῶν ἔξωθεν χόνδρων νεύρῳ
even to one-another from and the outer cartilages by-sinew
συνεχόμενοι· ἡ δὲ ξυνάρθρωσις αὐτῶν, ἐν τῷ ὄπισθεν
held-together the and articulation of-them in the behind

τοῦ νωτιαίου· ὄπισθεν δὲ ἔχουσιν ἔκφυσιν ὀξείην, ἔχουσαν
of-the spinal-marrow behind and they-have process sharp having
ἐπίφυσιν χονδρώδεα, ἔνθεν νεύρων ἀπόφυσις καταφερὴς,
epiphysis cartilaginous whence of-sinews process sloping
ὥσπερ καὶ οἱ μύες παραπεφύκασιν ἀπὸ αὐχένος ἐς ὀσφὺν,
as also the muscles grow-alongside from neck to loin
πληρεῦντες δὲ πλευρέων καὶ ἀκάνθης τὸ μέσον.
filling and of-ribs and of-spinous-ridge the middle
Πλευραὶ δὲ κατὰ τὰς διαφύσιας τῶν σπονδύλων νευρίῳ
Ribs and at the interspaces of-the vertebrae with-sinew
προσπεφύκασιν ἀπ' αὐχένος ἐς ὀσφὺν ἔσωθεν, ἐπίπροσθεν
are-attached from neck to loin inside in-front
δὲ κατὰ τὸ στῆθος, καῦνον καὶ μαλθακὸν τὸ ἄκρον ἔχουσαι·
and at the breastbone spongy and soft the end having
εἶδος ῥαιβοειδέστατον τῶν ζώων· στενότατος γὰρ ταύτῃ
form most-bowed of-the animals narrowest for here
ὁ ἄνθρωπος ἐπ' ὄγκον· ᾗ δὲ δὴ πλευρῇσιν ἔκφυσις
the man to bulk where and indeed with-the-ribs process
πλαγίη βραχείη καὶ πλατείη, ἐφ' ἑκάστῳ σπονδύλῳ νευρίῳ
oblique short and broad at each vertebra with-sinew
προσπεφύκασιν. Στῆθος δὲ ξυνεχὲς αὐτὸ ἑωυτῷ, διαφύσιας
are-attached Breastbone and continuous it with-itself interspaces
ἔχον πλαγίας, ᾗ πλευραὶ προσήρτηνται, καῦνον δὲ καὶ
having oblique where ribs are-attached spongy but and
χονδρῶδες. Κληῖδες δὲ περιφερέες ἐς τοὔμπροσθεν, ἔχουσαι
cartilaginous Collarbones and rounded to the-front having
πρὸς μὲν τὸ στῆθος βραχείας κινήσιας, πρὸς δὲ τὸ ἀκρώμιον
toward indeed the breastbone short motions toward and the acromion
συχνοτέρας. Ἀκρώμιον δὲ ἐξ ὠμοπλατέων πέφυκεν,
more-frequent Acromion and from shoulder-blades grows
ἀνομοίως τοῖσι πλείστοισιν. Ὠμοπλάτη δὲ χονδρώδης τὸ
unlike to-the most Shoulder-blade and cartilaginous the

πρὸς ῥάχιν, τὸ δ᾽ ἄλλο χαύνη, τὸ ἀνώμαλον ἔξω ἔχουσα,
toward spine the and other spongy the irregular outside having
αὐχένα δὲ καὶ κοτύλην ἔχουσα χονδρώδεα, ἐξ ἧς αἱ
neck and also socket having cartilaginous from which the
πλευραὶ κίνησιν ἔχουσιν, εὐαπόλυτος ἐοῦσα ὀστέων, πλὴν
ribs motion have easily-detached being from-bones except
βραχίονος. Τούτου δὲ ἐκ τῆς κοτύλης νευρίῳ ἡ κεφαλὴ
the-upper-arm Of-this and from the socket by-sinew the head
ἐξήρτηται, χόνδρου χαύνου περιφερῆ ἐπίφυσιν ἔχουσα· αὐτὸς
is-suspended of-cartilage spongy rounded epiphysis having itself
δ᾽ ἔγκυρτος ἔξω καὶ ἔμπροσθεν, πλάγιος, οὐκ ὀρθὸς πρὸς
and curved outward and forward oblique not straight to
κοτύλην. Τὸ δὲ πρὸς ἀγκῶνα αὐτοῦ, πλατὺ καὶ κονδυλῶδες
socket The and toward elbow of-it broad and condyle-like
καὶ βαλβιδῶδες καὶ στερεὸν, ἔγκοιλον ὄπισθεν, ἐν ᾧ ἡ
and groove-like and solid hollow behind in which the
κορώνη ἡ ἐκ τοῦ πήχεος, ὅταν ἐκταθῇ ἡ χεὶρ, ἔνεστιν· ἐς
olecranon the from the forearm when be-stretched the hand is-in to
τοῦτο καὶ τὸ ναρκῶδες νεῦρον, ὃ ἐκ τῆς διαφύσιος τῶν
this also the numbing nerve which from the interspace of-the
τοῦ πήχεος ὀστέων, ἐκ μέσων, ἐκπέφυκε καὶ περαίνεται.
of-the forearm bones from the-middle grows and ends

2 Ῥὶς δὲ κατεαγεῖσα ἀναπλάσσεται, εἰ οἷόν τε, αὐθωρόν. Κῆν
Nose and broken is-remodeled if possible — at-once And-if
μὲν οὖν ὁ χόνδρος, ἐντιθέναι ἄχνην ὀθονίου ἐναποδέοντα
indeed then the cartilage to-put-in fluff of-linen binding-in
λοπῷ καρχηδονίῳ, ἢ ἐν ἄλλῳ, ὃ μὴ ἐρεθιεῖ· τῷ λοπῷ
with-skin Carthaginian or in other which not will-irritate with-the skin
δὲ τὰς παραλλάξιας παρακολλᾷν, καὶ ἀναλαμβάνειν. Ταῦτα
and the displacements to-glue-alongside and to-support These
δὲ ἐπίδεσις κακὰ ποιέει. Ἴησις, ἀλήτῳ ξὺν μάννῃ, ἢ
and bandaging bad makes Treatment with-meal with frankincense-powder or

θείῳ ξὺν κηρωτῇ. Αὐτίκα ἀναπλάσεις, ἔπειτα ἀνακωχήσεις
with-sulfur with cerate At-once you-will-remodel then you-will-hold-up
τοῖσι δακτύλοισιν, ἐσματτευόμενος καὶ παραστρέφων· καὶ τὸ
with-the fingers kneading and twisting and the
καρχηδόνιον. Πωροῖτο ἂν, καὶ ἢν ἕλκος ἐνῇ, καὶ ἢν ὀστέα
Carthaginian It-would-form-callus — even if wound be-in and if bones
ἀπιέναι μέλλῃ (οὐ γὰρ παλιγκοτώτατα), οὕτω ποιητέα.
to-come-away be-about not for most-relapsing so to-be-done
Οὖς κατεαγὲν, μὴ ἐπιδεῖν, μηδὲ καταπλάσσειν· ἢν δέ τι 3
Ear broken not to-bandage nor to-plaster if but anything
δέῃ, ὡς κουφότατον, ἡ κηρωτή· καὶ θείῳ κατακολλᾷν.
be-needful as lightest the cerate and with-sulfur to-glue-down
Ὧν δὲ ἔμπυα τὰ ὦτα, διὰ παχέος εὑρίσκεται· πάντα
In-whom and suppurating the ears through thick is-found all
δὲ τὰ ὑπόμυξα καὶ τῇ ὑγρῇ σαρκὶ πλήρεα ἐξαπατᾷ· οὐ μὴ
but the mucous and with-the moist flesh full deceive not —
βλάβη γένηται στομωθὲν τὸ τοιοῦτον· ἐστὶ γὰρ ἄσαρκα καὶ
harm happen opened the such is for fleshless and
ὑδατώδεα, μύξης πλέα, ὅπου δὲ καὶ οἷα ἐόντα θανατώδεά
watery of-mucus full where and also what-sort being deadly
ἐστι, παρεθέντα. Ὅτων καῦσις πέρην, τάχιστα ὑγιάζει·
are neglected Of-ears cautery through quickest heals
κυλλὸν δὲ καὶ μεῖον γίνεται τὸ οὖς, ἢν πέρην καυθῇ.
crooked but and smaller becomes the ear if through it-be-burned
Ἢν δὲ στομωθῇ, κούφῳ ἐναίμῳ δεήσει χρῆσθαι.
If but it-be-opened with-light blood-dressing it-will-be-needful to-use
Γνάθοι δὲ κατασπῶνται μὲν πολλάκις καὶ καθίστανται· 4
Jaws and are-pulled-down indeed often and are-set-back
ἐκπίπτουσι δὲ ὀλιγάκις, μάλιστα μὲν χασμωμένοισιν· οὐ
are-dislocated but seldom most indeed in-those-yawning not
γὰρ ἐκπίπτει, ἢν μή τις χανὼν μέγα παρανάγῃ·
for is-dislocated if not someone having-gaped wide twist-aside

ἐκπίπτει δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ νεῦρα ἐν πλαγίῳ καὶ
is-dislocated and more because the sinews in oblique and
λελυγισμένα συνδιδοῖ. Σημεῖα· προέχει ἡ κάτω γνάθος,
twisted give-way Signs projects the lower jaw
καὶ παρέστραπται τἀναντία τοῦ ἐκπτώματος, ξυμβάλλειν
and is-twisted the-opposite of-the dislocation to-close
οὐ δύνανται· ἢν δ' ἀμφότεραι, προΐσχουσι μᾶλλον,
not they-can if but both project more
συμβάλλουσιν ἧσσον, ἀστραβέες· δηλοῖ δὲ τὰ ὅρια τῶν
they-close less undistorted shows and the edges of-the
ὀδόντων τὰ ἄνω τοῖσι κάτω κατ' ἴξιν. Ἢν οὖν ἀμφότεραι
teeth the upper with-the lower in line If then both
ἐκπεσοῦσαι μὴ αὐτίκα ἐμπέσωσι, θνήσκουσι δεκαταῖοι
dislocated not at-once fall-in die on-the-tenth-day
οὗτοι μάλιστα πυρετῷ ξυνεχεῖ, νωθρῇ τε καρώσει· οἱ γὰρ
these most with-fever continuous sluggish and stupor the for
μύες οὗτοι, τοιοῦτοι· γαστὴρ ἐπιταράσσεται ὀλίγα ἄκρητα·
muscles these such belly is-disturbed few untempered
καὶ ἢν ἐμέωσι, τοιαῦτα ἐμέουσιν. Ἡ δ' ἑτέρη ἀσινεστέρη.
and if they-vomit such they-vomit The but other more-harmless
Ἐμβολὴ δὲ ἡ αὐτὴ ἀμφοτέρων· κατακειμένου ἢ καθημένου
Reduction and the same of-both lying-down or sitting
τοῦ ἀνθρώπου, τῆς κεφαλῆς ἐχόμενον, περιλαβόντα τὰς
the man the head holding having-grasped the
γνάθους ἀμφοτέρας ἀμφοτέρῃσι χερσὶν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν,
jaws both with-both hands inside and outside
τρία ἅμα ποιῆσαι· ὦσαι ἐς ὀρθὸν, καὶ ἐς τοὐπίσω,
three-things at-once to-do to-push to straight and to backward
καὶ συσχεῖν τὸ στόμα. Ἴησις, μαλάγμασι, καὶ σχήμασι,
and to-close the mouth Treatment with-emollients and with-postures
καὶ ἀναλήψει γενείου, ποιοῦσι ταὐτὰ τῇ ἐμβολῇ.
and with-support of-chin doing the-same-things as-the reduction

Ὦμος δὲ ἐκπίπτει κάτω. Ἄλλῃ δὲ οὔπω ἤκουσα. Δοκέει 5
Shoulder and is-dislocated downward Otherwise but not-yet I-heard It-seems
μὲν γὰρ ἐς τοὔμπροσθεν ἐκπίπτειν, ὧν αἱ σάρκες αἱ
indeed for to the-front to-be-dislocated of-whom the flesh the
περὶ τὸ ἄρθρον μεμινυθήκασι διὰ τὴν φθίσιν, οἷον
about the joint have-wasted because-of the wasting as
καὶ τοῖσι βουσὶ χειμῶνος φαίνεται διὰ λεπτότητα. Καὶ
also in-the oxen in-winter appears because-of leanness And
ἐκπίπτει μᾶλλον, τοῖσι δὲ λεπτοῖσιν, ἢ ἰσχνοῖσι, καὶ
is-dislocated more in-the and lean than in-thin and
τοῖσιν ὑγράσματα περὶ τὰ ἄρθρα ἔχουσιν ἄνευ φλεγμονῆς·
in-those moistures about the joints having without inflammation
αὐτὴ γὰρ συνδεῖ. Οἱ δὲ καὶ βουσὶν ἐμβάλλοντες καὶ
it for binds-together The and also in-oxen reducing and
ἀποπερονῶντες ἐξαμαρτάνουσι, καὶ ὅτι διὰ τὴν χρῆσιν,
pinning-off err both that because-of the use
ὡς χρῆται βοῦς σκέλεϊ, λήθει, καὶ ὅτι κοινὸν καὶ ἀνθρώπῳ
as uses ox leg it-escapes and that common also to-man
οὕτως ἔχοντι τὸ σχῆμα τοῦτο· τό τε Ὁμήρειον· καὶ διότι
so being the posture this the and Homeric and why
λεπτότατοι βόες τηνικαῦτα. Ὅσα τε τὸν πῆχυν πλάγιον
leanest oxen at-that-time What-things and the forearm sideways
ἀπὸ πλευρέων ἄραντες δρῶσιν, οὐ πάνυ δύνανται δρᾷν,
from ribs having-raised they-do not very can to-do
οἷσιν ἂν μὴ ἐμπέσῃ. Οἷσι μὲν οὖν ἐκπίπτει μάλιστα,
in-whom — not it-fall-in In-whom indeed then it-is-dislocated most
καὶ ὡς ἔχουσιν, εἴρηται. Οἷσι δὲ ἐκ γενεῆς, τὰ ἐγγύτατα
and how they-are has-been-said In-whom and from birth the nearest
μᾶλλον βραχύνεται ὀστέα, οἷον ἐν τούτῳ οἱ γαλιάγκωνες·
more are-shortened bones as in this the weasel-armed
πῆχυς δὲ ἧσσον, χεὶρ δὲ ἔτι ἧσσον, τὰ δ' ἄνωθεν οὐδέν.
forearm but less hand and still less the but above nothing

Καὶ ἀσαρκότατα ἐγγύς· μινύθει δὲ μάλιστα τὰ ἐναντία
And most-fleshless near waste and most the opposite
τῶν ὀλισθημάτων, καὶ τὰ ἐν αὐξήσει, ἧσσον δέ τινι
of-the slippings and the in growth less but somewhat
τῶν ἐκ γενεῆς. Καὶ τὰ παραπυήματα, τὰ κατ' ἄρθρον
than-the from birth And the suppurations the at joint
βαθέα, νεογενέσι μάλιστα παρ' ὦμον γίνεται, καὶ τουτέοισιν
deep in-new-born most at shoulder occur and for-these
ὥσπερ τὰ ἐξαρθρήσαντα ποιέει. Ἢν δὲ ηὐξημένοισι, τὰ
as the dislocated it-makes If but in-grown-up the
μὲν ὀστέα οὐ μειοῦται, οὐδὲ γὰρ ἔχει, ᾗ ἄλλα οὐ
indeed bones not are-diminished not-even for it-has where other not
ξυναύξεται ὁμοίως· αἱ δὲ μινυθήσιες τῶν σαρκῶν· τοῦτο
grow-together equally the but wastings of-the flesh this
γὰρ καθ' ἡμέρην καὶ αὔξεται καὶ μειοῦται, καὶ καθ' ἡλικίας.
for by day both grows and diminishes and by ages
Καὶ ἃ δύναται σχήματα, καὶ αὖ σημεῖον τὸ παρὰ
And what it-can postures and again sign the beside
τὸ ἀκρώμιον κατεσπασμένον καὶ κοῖλον, διότι, ὅταν τὸ
the acromion pulled-down and hollow because when the
ἀκρώμιον ἀποσπασθῇ, καὶ κοῖλον ᾖ, οἴονται τὸν βραχίονα
acromion be-torn-off and hollow be they-think the upper-arm
ἐκπεπτωκέναι. Κεφαλὴ δὲ τοῦ βραχίονος ἐν τῇ μασχάλῃ
to-have-been-dislocated Head and of-the upper-arm in the armpit
φαίνεται· αἴρειν γὰρ οὐ δύνανται, οὐδὲ παράγειν ἔνθα καὶ
appears to-raise for not they-can nor to-move-aside this-way and
ἔνθα ὁμοίως· ὁ ἕτερος ὦμος μηνύει. Ἐμβολαὶ δέ· αὐτὸς
that-way equally the other shoulder shows Reductions and oneself
μὲν τὴν πυγμὴν ὑπὸ μασχάλην ὑποθεὶς, τὴν κεφαλὴν
indeed the fist under armpit having-put-under the head
ἀνωθέειν, τὴν δὲ χεῖρα ἐπιπαράγειν ἐπὶ τὸ στῆθος.
to-push-up the and hand to-bring-across to the chest

Ἄλλη· ἐς τοὐπίσω περιαναγκάσαι, ὡς ἀμφισφαλῇ.
Another to the-back to-force-round so-that it-roll-about
Ἄλλη· κεφαλῇ μὲν πρὸς τὸ ἀκρώμιον, χερσὶ δὲ ὑπὸ
Another with-head indeed to the acromion with-hands and under
μασχάλην, κεφαλὴν ἀπάγειν βραχίονος, γούνασι δὲ
armpit head to-draw-away of-upper-arm with-knees and
ἀγκῶνα ἀπωθέειν, ἢ ἀντὶ τῶν γουνάτων τὸν ἀγκῶνα τὸν
elbow to-push-away or instead-of the knees the elbow the
ἕτερον παράγειν, ὡς τὸ πρότερον. Ἢ κατ' ὦμου ἵζεσθαι,
other to-bring-aside as the former Or on shoulder to-sit
ὑποθεὶς τῇ μασχάλῃ τὸν ὦμον· ἢ τῇ πτέρνῃ,
having-put-under to-the armpit the shoulder or with-the heel
ἐνθέντα ἐκπλήρωμα τῇ μασχάλῃ, δεξιῇ δεξιόν· ἢ περὶ
having-put-in a-filling in-the armpit with-right right or round
ὕπερον· ἢ περὶ κλιμακτῆρα· ἢ περίοδος ξὺν τῷ ξύλῳ τῷ
pestle or round rung or rotation with the wood the
ὑπὸ χεῖρα τεινομένῳ. Ἴησις· τὸ σχῆμα, πρὸς πλευρῇσι
under arm stretched Treatment the posture to ribs
βραχίων, χεὶρ ἄκρη ἄνω, ὦμος ἄνω· οὕτως ἐπίδεσις,
upper-arm hand tip up shoulder up so bandaging
ἀνάληψις. Ἢν δὲ μὴ ἐμπέσῃ, ἀκρώμιον προσλεπτύνεται.
suspension If but not it-fall-in acromion is-thinned-besides

Notes on the torn acromion and the elbow's displacements, reductions, and relapses. The hand dislocates at the wrist, mostly inward. The hip dislocates in four ways, inward most often, showing a longer leg, and unreduced leaves a gait like an ox's; the outward kind turns the knee and foot inward.

6 Ἀκρώμιον ἀποσπασθὲν, τὸ μὲν εἶδος φαίνεται, οἷόνπερ
Acromion torn-off the indeed form appears such-as-very
ὤμου ἐκπεσόντος, στερίσκεται δ' οὐδενὸς, ἐς δὲ τὸ
of-shoulder dislocated is-deprived but of-nothing to and the
αὐτὸ οὐ καθίσταται. Σχῆμα τὸ αὐτὸ, ᾧ καὶ ἐκπεσόντι,
same not it-is-set-back Posture the same as also for-the-dislocated
ἐν ἐπιδέσει καὶ ἀναλήψει· ἐπιδέσιος καὶ ὡς νόμος.
in bandaging and support bandaging and as custom

7 Ἀγκῶνος ἄρθρον παραλλάξαν μὲν ἢ πρὸς πλευρὴν,
Of-elbow joint displaced indeed either toward side
ἢ ἔξω, μένοντος τοῦ ὀξέος τοῦ ἐν τῷ κοίλῳ τοῦ
or outward remaining the sharp-process the in the hollow of-the
βραχίονος, ἐς ἰθὺ κατατείνοντα, τὰ ἐξέχοντα ἀνωθέειν
upper-arm in straight extending the projecting-parts to-push-up
ὀπίσω καὶ ἐς τὸ πλάγιον.
backward and to the side

8 Τὰ δὲ τελέως ἐκβάντα ἢ ἔνθα ἢ ἔνθα· κατάτασις
The but completely gone-out either this-way or that-way extension
μὲν, ἐν ᾗ ὁ βραχίων ἐπιδεῖται· οὕτω γὰρ τὸ καμπύλον
indeed in which the upper-arm is-bandaged so for the curve
τοῦ ἀγκῶνος οὐ κωλύσει. Ἐκπίπτει δὲ μάλιστα ἐς τὸ
of-the elbow not will-hinder Is-dislocated and most to the
πρὸς πλευρία μέρος. Τὰς δὲ κατορθώσιας, ἀπάγοντα ὅτι
toward ribs part The and settings drawing-away as

πλεῖστον, ὡς μὴ ψαύσῃ τῆς κορώνης ἡ κεφαλὴ, μετέωρον
much-as-possible so-that not touch the olecranon the head raised
δὲ περιάγειν καὶ περικάμψαι, καὶ μὴ ἐς ἰθὺ βιάζεσθαι, ἅμα
and to-bring-round and to-bend-round and not into straight to-force at-once
δὲ ὠθέειν τἀναντία ἐφ' ἑκάτερα, καὶ παρωθέειν ἐς χώρην.
and to-push the-opposite-ways on each-side and to-push-alongside into place
Συνωφελοίη δ' ἂν καὶ ἐπίστρεψις ἀγκῶνος ἐν τούτοισιν,
Would-help-together and — also turning of-elbow in these
ἐν τῷ μὲν ἐς τὸ ὕπτιον, ἐν τῷ δὲ ἐς τὸ πρηνές· ἐμβολὴ
in the indeed to the supine in the and to the prone reduction
δέ· σχήματος μὲν, ὀλίγον ἀνωτέρω ἄκρην χεῖρα ἀγκῶνος
and of-posture indeed a-little higher the-tip-of-the hand than-the-elbow
ἔχειν, βραχίονα δὲ κατὰ τὰς πλευράς· οὕτω δὲ καὶ ἀνάληψις,
to-have upper-arm and along the ribs so and also support
καὶ εὔφορον, καὶ φύσις, καὶ χρῆσις ἐν τῷ κοινῷ, ἢν ἄρα
and easy-to-bear and nature and use in the common if then
μὴ κακῶς πωρωθῇ· πωροῦται δὲ ταχέως. Ἴησις, ὀθονίοισι
not badly it-form-callus forms-callus but quickly Treatment with-linen-strips
κατὰ τὸν νόμον τὸν ἀρθριτικὸν, καὶ τὸ ὀξὺ προσεπιδεῖν.
according-to the custom the of-joints and the point to-bandage-besides
Παλιγκοτώτατον δὲ ἀγκὼν πυρετοῖσι, ὀδύνῃ ἀσώδει, 9
Most-relapsing and elbow with-fevers with-pain with-nausea
ἀκρατοχόλῳ, ἀγκῶνος δὲ μάλιστα ὀπίσω διὰ τὸ
with-bilious-vomit of-elbow and most backward because-of the
ναρκῶδες, δεύτερον τὸ ἔμπροσθεν. Ἴησις ἡ αὐτή. Ἐμβολαὶ
numbing second the forward Treatment the same Reductions
δὲ τοῦ μὲν ὀπίσω, ἐκτείνοντα κατατεῖναι· σημεῖον δὲ,
and of-the indeed backward extending to-extend sign and
οὐ γὰρ δύνανται ἐκτείνειν· τοῦ δὲ ἔμπροσθεν, οὐ
not for they-can to-stretch-out of-the and forward not

δύνανται ξυγκάμπτειν. Τούτῳ δὲ ἐνθέντα τι σκληρὸν
they-can to-bend In-this and having-put-in something hard
συνειλεγμένον, περὶ τοῦτο ξυγκάμψαι ἐξ ἐκτάσιος ἐξαίφνης.
rolled-up around this to-bend from extension suddenly
10 Διαστάσιος δὲ ὀστέων σημεῖον, κατὰ τὴν φλέβα τὴν
Of-separation and of-bones sign at the vein the
κατὰ τὸν βραχίονα σχιζομένην διαψαύοντι.
along the upper-arm dividing for-one-feeling
11 Ταῦτα δὲ ταχέως διαπωροῦται. Ἐκ γενεῆς δὲ, βραχύτερα
These and quickly form-callus From birth and shorter
τὰ κάτω ὀστέα τοῦ σίνεος, πλεῖστον τὰ ἐγγύτατα πήχεος,
the below bones of-the injury most the nearest of-forearm
δεύτερον χειρὸς, τρίτον δακτύλων. Βραχίων δὲ καὶ ὦμος
second of-hand third of-fingers Upper-arm and also shoulder
ἐγκρατέστερα διὰ τὴν τροφήν. Ἡ δ' ἑτέρη χεὶρ διὰ τὰ
stronger because-of the nourishment The but other hand because-of the
ἔργα πλείω ἔτι ἐγκρατεστέρη. Μινύθησις δὲ σαρκῶν, εἰ μὲν
works more still stronger Wasting and of-flesh if indeed
ἔξω ἐξέπεσεν, εἴσω, εἰ δὲ μὴ, ἐς τοὐναντίον ᾗ ἐξέπεσεν.
outward it-was-dislocated inside if but not to the-opposite where it-was-dislocated
12 Ἀγκὼν δὲ ἢν μὲν ἔξω ἢ ἔσω ἐκβῇ, κατάτασις μὲν ἐν
Elbow and if indeed outward or inward it-go-out extension indeed in
σχήματι ἐγγωνίῳ, κοινῷ τῷ πήχει πρὸς βραχίονα· τὴν
posture right-angled common to-the forearm toward upper-arm the
γὰρ μασχάλην ἀναλαβὼν ταινίῃ ἀνακρεμάσαι, ἀγκῶνι
for armpit having-taken-up with-band to-hang-up from-elbow
δὲ ἄκρῳ ὑποθείς τι παρὰ τὸ ἄρθρον βάρος
and the-tip having-put-under something beside the joint weight
ἐκκρεμάσαι, ἢ χερσὶ καταναγκάσαι. Ὑπεραιωρηθέντος δὲ
to-hang-from or with-hands to-force-down Raised-over and

τοῦ ἄρθρου, αἱ παραγωγαὶ τοῖσι θέναρσιν, ὡς τὰ ἐν χερσίν.
the joint the side-movements with-the palms as the in hands
Ἐπίδεσις ἐν τούτῳ τῷ σχήματι, καὶ ἀνάληψις, καὶ θέσις.
Bandaging in this the posture and support and placing
Τὰ δ' ὄπισθεν ἐξαίφνης ἐκτείνοντα διορθοῦν τοῖσι 13
The but backward suddenly extending to-set-straight with-the
θέναρσιν· ἅμα δὲ δεῖ ἐν τῇ διορθώσει, καὶ τοῖσιν
palms at-once and it-is-needful in the setting-straight also with-the
ἑτέροισιν. Ἢν δὲ πρόσθεν, ἀμφὶ ὀθόνιον ξυνειλεγμένον,
others If but forward around linen-strip rolled-up
εὔογκον, ξυγκάμπτοντα ἅμα διορθοῦσθαι.
bulky bending at-once to-be-set-straight
Ἢν δ' ἑτεροκλινὲς ᾖ, ἐν τῇ διορθώσει ἀμφότερα ἅμα 14
If but to-one-side-inclined it-be in the setting-straight both at-once
χρὴ ποιέειν. Τῆς δὲ μελέτης, κοινὸν τὸ σχῆμα καὶ ἡ
one-must to-do Of-the and care common the posture and the
ἐπίδεσις. Δύναται γὰρ ἐκ τῆς διατάσιος κοινῇ ξυμπίπτειν
bandaging Can for from the stretching together to-fall-in
πάντα.
all
Τῶν δὲ ἐμβολέων αἱ μὲν ἐξ ὑπεραιωρήσιος 15
Of-the and reductions the-ones indeed from raising-over
ἐμβάλλονται, αἱ δὲ ἐκ κατατάσιος, αἱ δὲ
are-reduced the-others and from extension the-others and
ἐκ περισφάλσιος· αὗται δὲ ἐκ τῶν ὑπερβολέων τῶν
from rotation these and from the excesses of-the
σχημάτων, ἢ τῇ ἢ τῇ, ξὺν τῷ τάχει.
postures either this-way or that-way with the speed
Χειρὸς δὲ ἄρθρον ὀλισθάνει ἢ ἔσω, ἢ ἔξω, ἔσω δὲ 16
Of-hand and joint slips either inward or outward inward but
τὰ πλεῖστα. Σημεῖα δ' εὔσημα· ἢν μὲν ἔσω, ξυγκάμπτειν
the most Signs and clear if indeed inward to-bend

ὅλως σφῶν τοὺς δακτύλους οὐ δύνανται· ἢν δ' ἔξω,
at-all their the fingers not they-can if but outward
ἐκτείνειν. Ἐμβολὴ δὲ, ὑπὲρ τραπέζης τοὺς δακτύλους
to-stretch-out Reduction and over a-table the fingers
ἔχων, τοὺς μὲν τείνειν, τοὺς δ' ἀντιτείνειν, τὸ δὲ
having the-ones indeed to-stretch the-others and to-counter-stretch the and
ἐξέχον ἢ θέναρι ἢ πτέρνῃ ἅμα ἀπωθέειν πρόσω καὶ
projecting either with-palm or with-heel at-once to-push-away forward and
κάτωθεν κατὰ τὸ ἕτερον ὀστέον, ὄγκον τε μαλθακὸν
from-below at the other bone pad and soft
ὑποθεὶς, κἢν μὲν ἄνω, καταστρέψας τὴν χεῖρα, ἢν
having-put-under and-if indeed upward having-turned-down the hand if
δὲ κάτω, ὑπτίην. Ἴησις, ὀθονίοισιν.
but downward supine Treatment with-linen-strips

17 Ὅλη δὲ ἡ χεὶρ ὀλισθάνει ἢ ἔσω ἢ ἔξω, μάλιστα δὲ
Whole and the hand slips either inward or outward most but
ἔσω, ἢ ἔνθα ἢ ἔνθα· ἔστι δ' ὅτε ἡ ἐπίφυσις ἐκινήθη· ἔστι
inward or this-way or that-way it-is and when the epiphysis was-moved it-is
δ' ὅτε τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων διέστη. Τουτέοισι κατάτασις
and when the one of-the bones parted For-these extension
ἰσχυρὴ ποιητέη, καὶ τὸ μὲν ἐξέχον ἀπωθέειν, τὸ δ'
strong is-to-be-made and the indeed projecting to-push-away the and
ἕτερον ἀντωθέειν, δύο εἴδεα ἅμα, καὶ ἐς τοὐπίσω καὶ ἐς τὸ
other to-counter-push two forms at-once both to the-back and to the
πλάγιον, ἢ χερσὶν ἐπὶ τραπέζης, ἢ πτέρνῃ. Παλίγκοτα δὲ
side either with-hands on a-table or with-heel Relapsing and
καὶ ἀσχήμονα, τῷ χρόνῳ δὲ κρατύνεται ἐς χρῆσιν. Ἴησις,
also unseemly in-the time but it-is-strengthened for use Treatment
ὀθονίοισι ξὺν τῇ χειρὶ καὶ τῷ πήχεϊ, καὶ νάρθηκας μέχρι
with-linen-strips with the hand and the forearm and splints as-far-as

δακτύλων τιθέναι· ἐν νάρθηξι δὲ τεθέντα ταῦτα πυκνότερον
fingers to-place in splints and placed these more-often
λύειν, ἢ τὰ κατήγματα, καὶ καταχύσει πλέονι χρῆσθαι.
to-loosen than the fractures and pouring more to-use
Ἐκ γενεῆς δὲ, βραχυτέρη ἡ χεὶρ γίνεται, καὶ ἡ μινύθησις 18
From birth and shorter the hand becomes and the wasting
σαρκῶν μάλιστα τἀναντία, ἢ ὡς τὸ ἔκπτωμα· ηὐξημένῳ
of-flesh most the-opposite than as the dislocation in-the-grown-up
δὲ τὰ ὀστέα μένει.
and the bones remain
Δακτύλου δὲ ἄρθρον ὀλισθὸν μὲν, εὔσημον, οὐ δεῖ 19
Of-finger and joint slipped indeed clear not is-needful
γράφειν. Ἐμβολὴ δὲ αὐτοῦ ἥδε· κατατείναντα ἐς ἰθὺ,
to-write Reduction and of-it this having-extended into straight
τὸ μὲν ἐξέχον ἀπωθέειν, τὸ δὲ ἐναντίον ἀντωθέειν.
the indeed projecting to-push-away the and opposite to-counter-push
Ἴησις δὲ ἡ προσήκουσα, τοῖσιν ὀθονίοισιν ἐπίδεσις. Μὴ
Treatment and the fitting with-the linen-strips bandaging Not
ἐμπεσὸν γὰρ ἐπιπωροῦται ἔξωθεν. Ἐκ γενεῆς δὲ ἢ ἐν
fallen-in for it-forms-callus-over outside From birth and or in
αὐξήσει ἐξαρθρήσαντα τὰ ὀστέα βραχύνεται κάτω τοῦ
growth dislocated the bones are-shortened below the
ὀλισθήματος· καὶ σάρκες μινύθουσι τἀναντία μάλιστα, ἢ
slipping and flesh wastes the-opposite most than
ὡς τὸ ἔκπτωμα· ηὐξημένῳ δὲ τὰ ὀστέα μένει.
as the dislocation in-the-grown-up and the bones remain
Μηροῦ ἄρθρον ἐκπίπτει κατὰ τρόπους τέσσαρας· ἔσω 20
Of-thigh joint is-dislocated in ways four inward
πλεῖστα, ἔξω δεύτερον, τὰ δ' ἄλλα ὁμοίως. Σημεῖα·
most outward second the but others equally Signs
κοινὸν μὲν τὸ ἕτερον σκέλος· ἴδιον δὲ τοῦ μὲν εἴσω·
common indeed the other leg peculiar and of-the indeed inward

παρὰ τὸν περίνεον ψαύεται ἡ κεφαλὴ, ξυγκάμπτουσιν οὐχ
beside the perineum is-felt the head they-bend not
ὁμοίως, δοκέει δὲ μακρότερον τὸ σκέλος, καὶ πουλὺ, ἢν μὴ
equally seems and longer the leg and much if not
ἐς μέσον ἀμφότερα ἄγων παρατείνῃς· καὶ γὰρ οὖν ἔξω
to middle both bringing you-lay-alongside and for indeed outward
ὁ ποὺς καὶ τὸ γόνυ ῥέπει. Ἢν μὲν οὖν ἐκ γενεῆς ἢ ἐν
the foot and the knee inclines If indeed then from birth or in
αὐξήσει ἐκπέσῃ, βραχύτερος ὁ μηρὸς, ἧσσον δὲ κνήμη,
growth it-be-dislocated shorter the thigh less but leg
κατὰ λόγον δὲ τἄλλα· μινύθουσι δὲ σάρκες, μάλιστα
in proportion and the-rest waste and flesh most
δὲ ἔξω. Οὗτοι κατοκνέουσιν ὀρθοῦσθαι, καὶ εἰλέονται ἐπὶ
but outside These shrink to-stand-upright and roll onto
τὸ ὑγιές· ἢν δὲ ἀναγκάζωνται, σκίμπονι ἑνὶ ἢ δυσὶν
the sound if but they-be-compelled with-staff one or two
ὁδοιπορέουσι, τὸ δὲ σκέλος αἴρουσιν· ὅσῳ γὰρ μεῖον,
they-walk the and leg they-raise by-as-much for less
τόσῳ ῥᾷον. Ἢν δ' ηὐξημένοισι, τὰ μὲν ὀστέα μένει,
by-so-much easier If but in-grown-up the indeed bones remain
αἱ δὲ σάρκες μινύθουσιν, ὡς προείρηται· ὁδοιπορέουσι δὲ
the but flesh waste as has-been-said-before they-walk and
περιστροφάδην· ὡς βόες, ἐν δὲ τῷ κενεῶνι καμπύλοι, ἐπὶ
rolling-round like oxen in and the flank bent to
τὸ ὑγιὲς ἐξίσχιοι ἐόντες· τῷ μὲν γὰρ ἀνάγκη ὑποβαίνειν,
the sound projecting-hipped being the indeed for necessity to-go-under
ὡς ὀχέῃ, τῷ δ' ἀποβαίνειν (οὐ γὰρ δύναται ὀχέειν),
so-that it-carry the other to-step-off not for it-can to-carry
ὥσπερ οἱ ἐν ποδὶ ἕλκος ἔχοντες. Κατὰ δὲ τὸ ὑγιὲς,
as those in foot wound having At and the sound
πλάγιον ξύλῳ τῷ σώματι ἀντικοντέουσι, τὸ δὲ σιναρὸν
side with-a-stick to-the body they-prop-against the and injured

τῇ χειρὶ ὑπὲρ τοῦ γούνατος καταναγκάζουσιν, ὡς ὀχέειν
with-the hand above the knee force-down so-as to-carry
ἐν τῇ μεταβάσει τὸ σῶμα. Ἰσχίων κάτωθεν, εἰ χρῆται,
in the changing-of-step the body Of-hips below if it-use
κάτωθεν ἧσσον μινύθει καὶ ὀστέα, μᾶλλον δὲ σάρκες.
below less wastes both bones more but flesh
Τοῦ δὲ ἔξω τἀναντία καὶ τὰ σημεῖα καὶ αἱ στάσιες· καὶ 21
Of-the and outward the-opposite both the signs and the stances and
τὸ γόνυ καὶ ὁ ποὺς ἔσω ῥέπει βραχύ. Τοῖσι δὲ ἐν αὐξήσει
the knee and the foot inward inclines a-little In-those and in growth
ἢ ἐκ γενεῆς παθοῦσιν οὐχ ὁμοίως ξυναύξεται κατὰ τὸν
or from birth having-suffered not equally grows-together by the
αὐτὸν λόγον· ἰσχίον ἀνωτέρω τινὶ, οὐχ ὁμοίως. Οἷσι δὲ
same proportion hip higher somewhat not equally In-whom and
πυκνὰ ἐκπίπτει ἐς τὸ ἔξω ἄνευ φλεγμονῆς, ὑγροτέρῳ
often it-is-dislocated to the outer-side without inflammation more-pliant
τῷ σκέλει χρῶνται· ὥσπερ ὁ μέγας τῆς χειρὸς δάκτυλος·
the leg they-use as the great of-the hand finger
μάλιστα γὰρ οὗτος ἐκπίπτει φύσει· οἷς μὲν ἐκπίπτει
most for this is-dislocated by-nature in-whom indeed it-is-dislocated
μᾶλλον ἢ ἧσσον, καὶ οἷς μὲν ἐκπίπτει χαλεπώτερον
more or less and in-whom indeed it-is-dislocated with-more-difficulty
ἢ ῥᾷον, καὶ οἷσιν ἐλπὶς θᾶσσον ἐμπεσεῖν, καὶ οἷσιν οὐκ,
or easier and in-whom hope quicker to-fall-in and in-whom no
ἄκη τούτου, καὶ οἷσι πολλάκις ἐκπίπτει, ἴησις τούτου.
cures of-this and in-whom often it-is-dislocated treatment of-this
Ἐκ γενεῆς δὲ, ἢ ἐπ' αὐξήσει, ἢ ἐν νούσῳ, μάλιστα
From birth and or in growth or in disease most
γὰρ ἐκ νούσου, ἔστι μὲν οὖν οἷσιν ἐπισφακελίζει τὸ
for from disease there-are indeed then in-whom mortifies the
ὀστέον, ἀτὰρ καὶ οἷσι μὴ, πάσχει μὲν πάντα, ἧσσον δὲ
bone but also in-whom not suffer indeed all less but

ἢ τὸ ἔσω, ἢν χρηστῶς ἐπιμεληθῶσιν, ὥστε, καὶ ὅλῳ
than the inner if properly they-be-cared-for so-that also with-whole
βαίνοντας τῷ ποδὶ, διαῤῥίπτειν· διὰ μελέτης πλείστης,
walking the foot to-swing-out through care most
τοῖσι νηπιωτάτοισιν· ἐαθέντα κακοῦται, ἐπιμεληθέντα δὲ
for-the youngest let-go it-is-harmed cared-for but
ὠφελέεται· τοῖσιν ὅλοισιν, ἧσσον δέ τι, μινύθουσιν.
is-helped in-the whole-ones less but somewhat they-waste

III · THE HIP'S OTHER DISLOCATIONS, THE KNEE, AND THE ANKLE

Both hips dislocated leave the patient fleshy, with prominent buttocks and bowed thighs. The backward dislocation makes the buttock prominent and the leg short; the forward one keeps the leg straight, retains urine, and makes a man walk on the heel. Use strengthens a part; idleness wastes it. The thigh is reduced by strong extension with the hands, a board, or a lever, by wineskins, or by suspension. The knee, easier than the elbow, slips mostly inward. A heel crushed in a leap can mortify and bring fever; it is bandaged softly and raised. The foot slips inward; set it like the wrist.

22 Οἷσι δ' ἂν ἀμφότερα οὕτως ἐκπέσῃ, τῶν ὀστέων ταὐτὰ
In-whom and — both so be-dislocated of-the bones the-same
παθήματα· εὔσαρκοι μὲν, πλὴν ἔσωθεν, ἐξεχέγλουτοι,
sufferings well-fleshed indeed except inside with-projecting-buttocks
ῥοικοὶ μηροὶ, ἢν μὴ ἐπισφακελίσῃ. Εἰ κυφοὶ τὰ ἄνωθεν
bowed thighs if not it-mortify If hunchbacked the above
ἰσχίων γένοιντο, ὑγιηροὶ μὲν, ἀναυξέες δὲ τὸ σῶμα,
of-the-hips they-should-become healthy indeed stunted but the body
πλὴν κεφαλῆς.
except the-head

Οἷσι δὲ ὄπισθεν, σημεῖα, ἔμπροσθεν λαπαρώτερον, ὄπισθεν 23
In-whom and backward signs in-front flatter behind
ἐξέχον, ποὺς ὀρθὸς, ξυγκάμπτειν οὐ δύνανται, εἰ μὴ μετ'
projecting foot straight to-bend not they-can if not with
ὀδύνης, ἐκτείνειν ἥκιστα· τούτοισι σκέλος βραχύτερον. Ἀτὰρ
pain to-stretch-out least for-these leg shorter But
οὐδ' ἐκτανύειν δύνανται κατ' ἰγνύην ἢ κατὰ βουβῶνα,
not-even to-straighten they-can at knee-hollow or at groin
ἢν μὴ πάνυ αἴρωσιν, οὐδὲ ξυγκάμπτειν. Ἡγεῖται ἐν τοῖσι
if not very they-raise nor to-bend Leads in the
πλείστοισι τὸ ἄνω ἄρθρον τὸ πρῶτον· κοινὸν τοῦτο
most the upper joint the first common this
ἄρθροισι, νεύροισι, μυσὶν, ἐντέροισιν, ὑστέρῃσιν, ἄλλοισιν.
to-joints to-sinews to-muscles to-intestines to-wombs to-others
Ταύτῃ τοῦ ἰσχίου τὸ ὀστέον καταφερὲς ἐς τὸν γλουτὸν,
Here of-the hip the bone sloping to the buttock
διὰ τοῦτο βραχὺ, καὶ ὅτι ἐκτείνειν οὐ δύνανται.
because-of this short and because to-stretch-out not they-can
Σάρκες παντὸς τοῦ σκέλεος ἐν πᾶσι μινύθουσιν· ἐφ' οἷσι
Flesh of-all the leg in all waste on whom
δὲ μάλιστα, καὶ οἷ, εἴρηται. Τὰ ἔργα τὰ ἑωυτοῦ ἕκαστον
and most and where has-been-said The works the its-own each
τοῦ σώματος ἐργαζόμενον μὲν ἰσχύει, ἀργέον δὲ κακοῦται,
of-the body working indeed is-strong idle but is-harmed
πλὴν κόπου, πυρετοῦ, φλεγμονῆς. Καὶ τὸ ἔξω, ὅτι ἐς
except fatigue fever inflammation And the outward because into
σάρκα ὑπείκουσαν, βραχύτερον, τὸ δὲ ἔσω, ὅτι ἐπ' ὀστέον
flesh yielding shorter the and inward because on bone
προέχον, μακρότερον. Ἢν μὲν οὖν ηὐξημένοισι μὴ ἐμπέσῃ,
projecting longer If indeed then in-the-grown-up not it-fall-in
ἐπὶ βουβῶσι καμπύλοι ὁδοιπορέουσι, καὶ ἡ ἑτέρη ἰγνύη
at groins bent they-walk and the other knee-hollow

κάμπτεται· στήθεσι μόλις ἱκνεῖται· χειρὶ τὸ σκέλος
is-bent with-the-chest hardly it-reaches with-the-hand the leg
καταλαμβάνει, ἄνευ ξύλου, ἢν ἐθέλωσιν· ἢν μὲν γὰρ
it-grasps without stick if they-wish if indeed for
μακρότερον ᾖ, οὐ βήσεται· ἢν δὲ βαίνῃ, βραχύ. Μινύθησις
longer it-be not it-will-step if but it-step short Wasting
δὲ σαρκῶν· οἷσι πόνοι, καὶ ἡ ἴξις ἔμπροσθεν, καὶ τῷ
and of-flesh in-whom labors and the line in-front and in-the
ὑγιεῖ κατὰ λόγον. Οἷσι δὲ ἐκ γενεῆς, ἢ αὐξομένοισιν,
sound in proportion In-whom and from birth or growing
ἢ ὑπὸ νούσου ἐνόσησε καὶ ἔξαρθρα ἐγένετο (ἐν αἷς,
or from disease it-was-diseased and dislocated they-became in which
εἰρήσεται), οὗτοι μάλιστα κακοῦνται διὰ τὴν τῶν
it-will-be-said these most are-harmed because-of the of-the
νεύρων καὶ ἄρθρων ἀργίην· καὶ τὸ γόνυ διὰ τὰ εἰρημένα
sinews and of-joints idleness and the knee because-of the said
ξυγκακοῦνται. Ξυγκεκαμμένον οὗτοι ἔχοντες ὁδοιπορέουσιν
are-harmed-with-it Bent these having walk
ἐπὶ ξύλου ἑνὸς ἢ δύο· τὸ δὲ ὑγιὲς, εὖσαρκον διὰ χρῆσιν.
on stick one or two the but sound well-fleshed because-of use
24 Οἷσι δὲ ἐς τοὔμπροσθεν, σημεῖα τἀναντία, ὄπισθεν
In-whom and to the-front signs the-opposite behind
λαπαρὸν, ἔμπροσθεν ἐξέχον, ἥκιστα ξυγκάμπτουσιν οὗτοι τὸ
flat in-front projecting least they-bend these the
σκέλος, μάλιστα δὲ ἐκτείνουσιν· ὀρθὸς ποὺς, σκέλος ἴσον,
leg most but they-stretch-out straight foot leg equal
πτέρνα· βραχεῖ ἄκρως ἀνέσταλται. Ἢ πονέουσι μάλιστα
heel by-a-little at-the-tip is-drawn-up Or they-labor most
οὗτοι αὐτίκα, καὶ οὖρον ἴσχεται μάλιστα ἐν τούτοισι τοῖσιν
these at-once and urine is-retained most in these the
ἐξαρθρήμασιν· ἐν γὰρ τόνοισιν ἔγκειται τοῖσιν ἐπικαίροισιν.
dislocations in for cords it-lies the critical

Τὰ ἔμπροσθεν κατατέταται, ἀναυξέα, νοσώδεα, ταχύγηρα·
The front-parts are-stretched stunted sickly quick-aging
τὰ ὄπισθεν στολιδώδεις. Οἷσιν ηὐξημένοισιν, ὁδοιπορέουσιν
the back-parts wrinkled In-whom in-the-grown-up they-walk
ὀρθοὶ, πτέρνῃ μᾶλλον βαίνοντες· εἰ δὲ ἠδύναντο μέγα
upright on-heel more stepping if but they-could greatly
προβαίνειν, κἂν πάνυ· σύρουσι δέ· μινύθει δὲ ἥκιστα,
to-step-forward even very they-drag but waste but least
τούτοισι δὲ ἡ χρῆσις αἰτία, μάλιστα δὲ ὄπισθεν· διὰ
for-these and the use cause most but behind through
παντὸς τοῦ σκέλεος ὀρθότεροι τοῦ μετρίου, ξύλου δέονται
all the leg straighter than-the moderate of-stick they-need
κατὰ τὸ σιναρόν. Οἷσι δὲ ἐκ γενεῆς ἢ αὐξανομένοισι,
at the injured In-whom and from birth or growing
χρηστῶς μὲν ἐπιμεληθεῖσιν ἡ χρῆσις, ὥσπερ τοῖσιν
properly indeed cared-for the use as for-the
ηὐξημένοισιν· ἀμεληθεῖσι δὲ, βραχὺ, ἐκτεταμένον· πωροῦται
grown-up neglected but short stretched-out forms-callus
γὰρ τούτοισι μάλιστα ἐς ἰθὺ τὰ ἄρθρα. Αἱ δὲ τῶν ὀστέων
for in-these most in straight the joints The and of-the bones
μειώσιες καὶ αἱ τῶν σαρκῶν μινυθήσιες, κατὰ λόγον.
diminutions and the of-the flesh wastings in proportion
Μηροῦ δὲ κατάτασις μὲν ἰσχυρή· καὶ ἡ διόρθωσις 25
Of-thigh and extension indeed strong and the setting-straight
κοινὴ, ἢ χερσὶν, ἢ σανίδι, ἢ μοχλῷ, τὰ μὲν ἔσω
common either with-hands or with-board or with-lever the indeed inward
στρογγύλῳ, τὰ δὲ ἔξω πλατεῖ, μάλιστα δὲ τὰ ἔξω.
with-round the but outward with-broad most but the outward
Καὶ τὰ μὲν ἔσω, ἀσκοῖσιν ἀκεσάμενον, ἐς τὸ ὑπόξηρον
And the indeed inward with-wineskins having-cured into the dryish
τοῦ μηροῦ, κατατάσιος δὲ καὶ ξυνδέσιος σκελέων·
of-the thigh of-extension but and of-binding-together of-legs

κρεμάσαι διαλείποντα σμικρὸν τοὺς πόδας, ἔπειτα πλέξαντα
to-hang leaving-between little the feet then having-twined
ἐκκρεμασθῆναί τινα, ἐν τῇ διορθώσει ἀμφότερα ἅμα
to-hang-from someone in the setting-straight both at-once
ποιεῦντα. Καὶ τῷ ἔμπροσθεν τοῦτο ἱκανὸν καὶ τοῖσιν
doing And for-the forward this sufficient and for-the
ἑτέροισιν, ἥκιστα δὲ τῷ ἔξω. Ἡ τοῦ ξύλου ὑπόστασις,
others least but for-the outward The of-the stick propping
ὥσπερ ὤμῳ ὑπὸ τὴν χεῖρα, οἷς ἔσω· τοῖσι γὰρ ἄλλοισιν
as for-shoulder under the arm in-whom inward for-the for others
ἧσσον. Καταναγκάσεις δὲ μετὰ διατάσιος, μάλιστα τῶν
less You-will-force-down and with stretching most of-the
ἔμπροσθεν ἢ ὄπισθεν, ἢ ποδὶ ἢ χειρὶ ἐφίζεσθαι ἢ σανίδι.
forward or backward either with-foot or with-hand to-sit-on or with-board
26 Γόνυ δὲ εὐηθέστερον ἀγκῶνος, διὰ τὴν εὐσταλίην καὶ
Knee and better-natured than-the-elbow because-of the compactness and
εὐφυΐην· διὸ καὶ ἐκπίπτει καὶ ἐμπίπτει ῥᾷον. Ἐκπίπτει
good-form wherefore also it-is-dislocated and falls-in more-easily It-is-dislocated
δὲ πλειστάκις ἔσω, ἀτὰρ καὶ ἔξω, καὶ ὄπισθεν. Ἐμβολαὶ
and most-often inward but also outward and backward Reductions
δὲ, ἢ ἐκ τοῦ ξυγκεκάμφθαι, ἢ ἐκλακτίσαι ὀξέως, ἢ
and either from the being-bent or to-kick-out sharply or
ξυνελίξας ταινίης ὄγκον, ἐν ἰγνύῃ θεὶς, ἀμφὶ τοῦτον
having-rolled of-band a-mass in knee-hollow having-placed around this
ἐξαίφνης ἐς ὄκλασιν ἀφεῖναι τὸ σῶμα, μάλιστα ἐν τῇ
suddenly to crouching to-let-down the body most in the
τῶν ὄπισθεν· δύναται δὲ καὶ κατατεινόμενα μετρίως,
of-the backward can and also extended moderately
ὥσπερ ἀγκὼν, ἐμπίπτειν τὰ ὄπισθεν. Τὰ δὲ ἔνθα, ἢ
like elbow to-fall-in the backward The but this-way or
ἔνθα, ἐκ τοῦ ξυγκεκάμφθαι, ἢ ἐκλακτίσαι, ἐν καταστάσει,
that-way from the being-bent or to-kick-out in setting-back

μάλιστα δὲ αὐτὴ τὸ ὄπισθεν· ἀτὰρ καὶ ἐκ κατατάσιος
most but itself the backward but also from extension
μετρίης. Ἡ διόρθωσις ἅπασι κοινή. Ἢν δὲ μὴ ἐμπέσῃ,
moderate The setting-straight to-all common If but not it-fall-in
τοῖσι μὲν ὄπισθεν ξυγκάμπτειν οὐ δύνανται, ἀτὰρ οὐδὲ
for-those indeed backward to-bend not they-can but not-even
τοῖσιν ἄλλοισι πάνυ τι· μινύθει δὲ μηροῦ καὶ κνήμης τὸ
for-the others very at-all wastes and of-thigh and of-leg the
ἔμπροσθεν. Ἢν δὲ ἐς τὸ ἔσω, βλαισότεροι, μινύθει δὲ τὰ
front If but to the inner-side more-knock-kneed wastes and the
ἔξω. Ἢν δὲ ἐς τὰ ἔξω, γαυσότεροι, χωλοὶ δὲ ἧσσον,
outer-parts If but to the outer-parts more-bowlegged lame but less
κατὰ γὰρ τὸ παχύτερον ὀστέον ὀχέει, μινύθει δὲ τὰ ἔσω.
on for the thicker bone it-rides wastes and the inner-parts
Ἐκ γενεῆς δὲ ἢ ἐν αὐξήσει, κατὰ λόγον τὸν πρόσθεν.
From birth and or in growth according-to account the before
Τὰ δὲ κατὰ τὰ σφυρὰ κατατάσιος ἰσχυρῆς δεῖται, ἢ 27
The and at the ankles extension strong needs either
τῇσι χερσὶν ἢ ἄλλοισι τοιούτοισι, κατορθώσιος δὲ ἅμα
with-the hands or with-other such setting-straight and at-once
ἀμφότερα ποιεύσης· κοινὸν δὲ πᾶσιν.
both doing common and for-all
Τὰ δὲ ἐν ποδὶ, ὡς τὰ ἐν χειρὶ, ὑγιῆ. 28
The and in foot as the in hand sound
Τὰ δὲ ἐν τῇ κνήμῃ συγκοινωνέοντα καὶ μὴ ἐμπεσόντα, 29
The and in the leg sharing and not fallen-in
ἐκ γενεῆς καὶ ἐν αὐξήσει ἐξαρθρήσαντα, ταῦτα ἃ καὶ
from birth and in growth dislocated these which also
ἐν χειρί.
in hand

30 Ὅσοι δὲ πηδήσαντες ἄνωθεν ἐστηρίξαντο τῇ πτέρνῃ,
As-many-as and having-leapt from-above propped-themselves on-the heel
ὥστε διαστῆναι τὰ ὀστέα, καὶ φλέβας ἐκχυμωθῆναι, καὶ
so-that to-be-parted the bones and veins to-be-bruised and
νεῦρα ἀμφιφλασθῆναι, ὅταν γένηται οἷα τὰ δεινότατα,
sinews to-be-crushed-around when there-happen such the most-terrible
κίνδυνος μὲν σφακελίσαντα τὸν αἰῶνα πρήγματα
danger indeed mortified the lifetime troubles
παρασχεῖν. Καὶ ῥοικώδη μὲν τὰ ὀστέα, τὰ δὲ νεῦρα
to-provide And crooked indeed the bones the and sinews
ἀλλήλοισι κοινωνέοντα. Ἐπεὶ καὶ οἷσιν ἂν καταγεῖσιν, ἢ
with-one-another communicating Since also in-whom — broken or
ὑπὸ τρώματος οἷα ἐν κνήμῃ, ἢ μηρῷ, νεύρων ἀπολυθέντων,
from wound as in leg or thigh of-sinews having-been-detached
ἃ κοινωνέει τουτέοισιν, ἢ ἐξ ἄλλης κατακλίσιος ἀμελέος
which communicate with-these or from other lying-down careless
ἐμελάνθη ἡ πτέρνη, καὶ τουτέοισι παλίγκοτα ἐκ τοιουτέων.
was-blackened the heel also for-these relapses from such
Ἔστιν ὅτε πρὸς σφακελισμῷ γίνονται πυρετοὶ ὑπεροξέες,
It-is when in-addition-to mortification arise fevers very-acute
λυγγώδεες, τρομώδεες, γνώμης ἁπτόμενοι, ταχυθάνατοι,
hiccuping trembling the-mind touching quick-killing
καὶ ἔτι φλεβῶν αἱμορῥόων πελιώσιες, καὶ γαγγραινώσιες.
and still of-veins bleeding lividities and gangrenes
Σημεῖα τῶν παλιγκοτησάντων· ἢν τὰ ἐκχυμώματα, καὶ
Signs of-the relapsing if the extravasations and
τὰ μελάσματα, καὶ τὰ περὶ ταῦτα ὑπόσκληρα καὶ
the blackenings and the about these hardish and
ὑπέρυθρα ᾖ· ἢν γὰρ ξὺν σκληρύσματι πελιωθῇ, κίνδυνος
reddish be if for with hardening it-become-livid danger
μελανθῆναι· ἢν δ' ὑποπέλια ἢ καὶ πέλια μάλα, καὶ
to-be-blackened if but somewhat-livid or also livid very and

κεχυμένα, ἢ ὑπόχλωρα καὶ μαλθακὰ, ταῦτα ἐν πᾶσι τοῖσι
effused or yellowish and soft these in all the
τοιούτοισιν ἀγαθά. Ἴησις δὲ, ἢν μὲν ἀπύρετοι ἔωσιν,
such good Treatment and if indeed fever-free they-be
ἐλλεβορίζειν· ἢν δὲ μὴ, μή· ἀλλὰ ποτὸν διδόναι ὀξύγλυκυ,
to-give-hellebore if but not not but drink to-give sour-sweet
εἰ δέοι. Ἐπίδεσις δὲ, ἡ ἄρθρων σύνδεσις· ἔτι δὲ
if it-should-be-needful Bandaging and the of-joints binding still and
ταῦτα· μᾶλλον τοῖσι φλάσμασι, καὶ ὀθονίοισι πλέοσι
these more for-the bruises and with-linen-strips more
καὶ μαλθακωτέροισι χρῆσθαι· πίεξις ἧσσον· ὕδωρ πλέον·
and softer to-use pressure less water more
προσπεριβάλλειν τὰ πλεῖστα τῇ πτέρνῃ. Τὸ σχῆμα,
to-put-round the most at-the heel The posture
ὅπερ ἡ ἐπίδεσις, ὡς μὴ ἐς τὴν πτέρνην ἀποπιέζηται·
which-very the bandaging so-that not to the heel it-be-pressed-off
ἀνωτέρω γούνατος· ἔστω εὖθετος· νάρθηξι μὴ χρήσασθαι.
higher than-the-knee let-it-be well-placed with-splints not to-use
Ὅταν δὲ ἐκστῇ ὁ ποὺς, ἢ μοῦνος, ἢ ξὺν τῇ ἐπιφύσει, 31
When and come-out the foot either alone or with the epiphysis
ἐκπίπτει μᾶλλον ἐς τὸ ἔσω. Εἰ δὲ μὴ ἐμπέσοι,
it-is-dislocated more to the inner-side If but not it-should-fall-in
λεπτύνεται ἀνὰ χρόνον ἰσχίου καὶ μηροῦ καὶ κνήμης τὸ
wastes in time of-hip and of-thigh and of-leg the
ἀντίον τοῦ ὀλισθήματος. Ἐμβολὴ, ὡς ἡ καρποῦ, κατάτασις
opposite of-the slipping Reduction as the of-wrist extension
δὲ ἰσχυροτέρη. Ἴησις, νόμος ἄρθρων. Παλιγκοτέει ἧσσον
but stronger Treatment custom of-joints Relapses less
καρποῦ, ἢν ἡσυχάσῃ. Δίαιτα μείων, ἐλινύουσι γάρ. Τὰ δὲ
than-the-wrist if it-keep-quiet Diet less they-rest for The but
ἐκ γενεῆς μὲν ἢ ἐν αὐξήσει, κατὰ λόγον τὸν πρότερον.
from birth indeed or in growth according-to account the former

Clubfoot is molded like wax; compound dislocations are best left unreduced, since reduction brings spasm and death, except at the fingers and the tip of the hand. Amputations near hand or foot are mostly survived. Gangrene from constriction lets parts fall away, yet many survive. Humps inward are deadly, outward ones mostly harmless; broken ribs heal in twenty days, bruised ones relapse. The rules of reduction close the section: windlass, lever, wedge, and press, and how to build the bench.

32 Ἐπεὶ τὰ σμικρὸν ὠλισθηκότα ἐκ γενεῆς, ἔνια οἷά τε
Since the slightly slipped from birth some able —
διορθοῦσθαι· μάλιστα δὲ ποδὸς κύλλωσις· κυλλώσιος γὰρ
to-be-set-straight most and of-foot club-footedness of-club-footedness for
οὐχ εἷς ἐστι τρόπος. Ἡ δὲ ἴησις τουτέου· κηροπλαστεῖν·
not one is way The and treatment of-this to-model-in-wax
κηρωτὴ ῥητινώδης, ὀθόνια συχνὰ, ἢ πέλμα, ἢ μολύβδιον
cerate resinous linen-strips many or sole or lead-plate
προσεπιδεῖν, μὴ χρωτί· ἀνάληψις, τά τε σχήματα
to-bandage-besides not to-skin support the both postures
ὁμολογείτω.
let-agree

33 Ἢν δὲ ἐξαρθρήσαντα ἕλκος ποιησάμενα ἐξίσχῃ, ἐώμενα
If but dislocated wound having-made stick-out let-alone
ἀμείνω, ὥστε δὴ μὴ ἀπαιωρέεσθαι, μηδ' ἀπαναγκάζεσθαι.
better so-that indeed not to-hang-free nor to-be-forced-away
Ἴησις δὲ, πισσηρῇ, ἢ σπλήνεσιν οἰνηροῖσι θερμοῖσιν
Treatment and with-pitch-plaster or with-compresses wine-soaked warm
(ἅπασι γὰρ τουτέοισι τὸ ψυχρὸν κακὸν), καὶ φύλλοισιν·
for-all for these the cold bad and with-leaves
χειμῶνος δὲ, εἰρίοισι ῥερυπωμένοισι τῆς σκέπης εἵνεκα· μὴ
in-winter and with-wools greasy of-the covering for-the-sake not

καταπλάσσειν, μηδὲ ἐπιδεῖν· δίαιτα λεπτή. Ψῦχος, ἄχθος
to-plaster nor to-bandage diet thin Cold weight
πουλὺ, πίεξις, ἀνάγκη, σχήματος τάξις· εἰδέναι μὲν οὖν
much pressure force of-posture arrangement to-know indeed then
ταῦτα πάντα ὀλέθρια. Μετρίως δὲ θεραπευθέντες, χωλοὶ
these all deadly Moderately but treated lame
αἰσχρῶς· ἢν γὰρ παρὰ πόδας γένηται, ποὺς ἀνασπᾶται καὶ
shamefully if for beside the-feet it-happen the-foot is-drawn-up and
ἤν πη ἄλλῃ, κατὰ λόγον. Ὀστέα οὐ μάλα ἀφίστανται·
if somewhere elsewhere in proportion Bones not very come-away
μικρὰ γὰρ ψιλοῦται, περιωτειλοῦται λεπτῶς. Τουτέων τὰ
small for are-bared scar-over-around thinly Of-these the
μέγιστα κινδυνωδέστατα, καὶ τὰ ἀνωτάτω. Ἐλπὶς δὲ μούνη
greatest most-dangerous and the highest Hope and only
σωτηρίης, ἐὰν μὴ ἐμβάλλῃ, πλὴν τὰ κατὰ δακτύλους, καὶ
of-safety if not he-reduce except the at fingers and
χεῖρα ἄκρην· ταῦτα δὲ, προειπέτω τοὺς κινδύνους· ἐγχειρέειν
hand tip these but let-him-foretell the dangers to-attempt
ἐμβάλλειν ἢ τῇ πρώτῃ, ἢ τῇ δευτέρῃ· ἢν δὲ μὴ, πρὸς
to-reduce either on-the first or on-the second if but not toward
τὰς δέκα· ἥκιστα τεταρταῖα· ἐμβολὴ δὲ, οἱ μοχλίσκοι·
the ten least on-the-fourth reduction and the little-levers
ἴησις δὲ, ὡς κεφαλῆς ὀστέων, καὶ θέρμη· ἐλλεβόρῳ δὲ καὶ
treatment and as of-head bones and warmth with-hellebore and also
αὐτίκα ἐπὶ τοῖσιν ἐμβαλλομένοισι βέλτιον χρῆσθαι. Τὰ δ'
at-once for those being-reduced better to-use The but
ἄλλα, εὖ εἰδέναι δεῖ, ὅτι, ἐμβαλλομένων, θάνατοι· τὰ
rest well to-know it-is-needful that being-reduced deaths the
μέγιστα καὶ τὰ ἀνωτάτω μάλιστα καὶ τάχιστα. Ποὺς δὲ
greatest and the highest most and quickest Foot and
ἐκβὰς, σπασμὸς, γάγγραινα· καὶ ἢν ἐμβληθέντι ἐπιγένηταί
gone-out spasm gangrene and if to-the-reduced supervene

τι τουτέων, ἐκβάλλοντι ἐλπὶς, εἴ τις ἄρα ἐλπίς· οὐ γὰρ
any of-these to-the-putting-out hope if any then hope not for
ἀπὸ τῶν χαλώντων οἱ σπασμοὶ, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἐντεινόντων.
from the slackening the spasms but from the tightening

34 Αἱ δὲ ἀποκοπαὶ ἢ ἐν ἄρθρῳ, ἢ κατὰ τὰ ὀστέα, μὴ
The and amputations either at joint or at the bones not
ἄνω, ἀλλ' ἢ παρὰ τῷ ποδὶ, ἢ παρὰ τῇ χειρὶ, ἐγγὺς
high but either beside the foot or beside the hand near
περιγίνονται, ἢν μὴ αὐτίκα μάλα λειποθυμίῃ ἀπόλωνται.
survive if not at-once very by-fainting they-perish
Ἴησις, ὡς κεφαλῆς, θέρμη.
Treatment as of-head warmth

35 Ἀποσφακελίσιος μέντοι σαρκῶν, καὶ ἐν τρώμασιν αἱμορρόοις
Of-mortification however of-flesh both in wounds bleeding
ἀποσφιγχθὲν, καὶ ἐν ὀστέων κατήγμασι πιεχθὲν, καὶ ἐν
constricted and in of-bones fractures pressed and in
δεσμοῖς ἀπομελανθέν. Καὶ οἷσι μηροῦ μέρος ἀποπίπτει
bonds blackened And in-whom of-thigh part falls-off
καὶ βραχίονος, ὀστέα τε καὶ σάρκες, πολλοὶ περιγίνονται,
and of-upper-arm bones both and flesh many survive
ὡς τά γε ἄλλα εὐφορώτερα. Οἷσι μὲν οὖν καταγέντων
as the at-least others more-bearable In-whom indeed then broken
ὀστέων, αἱ μὲν περιῤῥήξιες ταχεῖαι, αἱ δὲ τῶν ὀστέων
bones the indeed breakings-around quick the and of-the bones
ἀποπτώσιες, ᾗ ἂν τὰ ὅρια τῆς ψιλώσιος ᾖ, ταύτῃ
fallings-off where — the boundaries of-the baring be there
ἀποπίπτουσι, βραδύτερον δέ. Δεῖ δὲ τὰ κατωτέρω
they-fall-off slower and It-is-needful and the lower-parts
τοῦ τρώματος προσαφαιρέειν καὶ τοῦ σώματος τοῦ
than-the wound to-remove-besides and of-the body the
ὑγιέος (προθνήσκει γὰρ), φυλασσόμενον ὀδύνην· ἅμα γὰρ
sound it-dies-first for guarding-against pain at-once for

λειποθυμίῃ θνήσκουσιν. Μηροῦ ὀστέον ἀπελύθη ἐκ τοιούτου
with-fainting they-die Of-thigh bone came-away from such
ὀγδοηκοσταῖον, ἡ δὲ κνήμη ἀφῃρέθη εἰκοσταίῃ· κνήμης
on-the-eightieth-day the and leg was-removed on-the-twentieth-day of-leg
δὲ ὀστέα κατὰ μέσην, ἑξηκοσταῖα ἀπελύθη. Ἐκ τοιουτέων
and bones at middle on-the-sixtieth-day came-away From such
ταχὺ καὶ βραδέως, αἱ πιέξιες αἱ ἰητρικαί. Τὰ δ' ἄλλα
quickly and slowly the pressures the medical The but others
ὅσα ἡσυχαίως, τὰ μὲν ὀστέα οὐκ ἀποπίπτει, οὐδὲ
as-many-as quietly the indeed bones not fall-off nor
σαρκῶν ψιλοῦται, ἀλλ' ἐπιπολαιότερον. Προσδέχεσθαι ταῦτα
of-flesh are-bared but more-superficially To-expect these
χρή· τὰ γὰρ πλεῖστα φοβερώτερα ἢ κακίω. Ἡ ἴησις
one-must the for most more-frightening than worse The treatment
πραεῖα· θέρμῃ, διαίτῃ ἀκριβεῖ· κίνδυνος αἱμορῥαγιῶν,
mild with-warmth with-diet exact danger of-hemorrhages
ψύχεος· σχήματα δὲ, ὡς μὲν ἀνάῤῥοπα, ἔπειτα ὑποστάσιος
of-cold postures and as indeed upward-sloping then of-settling
πύου εἵνεκα ἐξ ἴσου ἢ ὅσα ξυμφέρει. Ἐπὶ τοῖσι
of-pus for-the-sake from equal or as-many-as are-of-advantage On the
τοιουτέοισι καὶ ἐπὶ τοῖσι μελασμοῖσιν, αἱμορῥαγίαι·
such and on the blackenings hemorrhages
δυσεντερίαι, περὶ κρίσιν, λαῦροι μὲν, ὀλιγήμεροι δέ· οὐκ
dysenteries about crisis violent indeed few-days but not
ἀπόσιτοι δὲ πάνυ, οὐδὲ πυρετώδεες, οὐδέ τι κενεαγγητέον.
off-food but very nor feverish nor at-all must-one-fast
Ὕβωσις, ἡ μὲν εἴσω, ἐπιθάνατος, οὔρων σχέσιος, 36
Humping the indeed inward deadly of-urine of-retention
ἀπονα ρκώσιος· τὰ δὲ ἔξω, τουτέων ἀσινέα τὰ πλεῖστα,
of-numbness the but outward of-these harmless the most
πουλὺ μᾶλλον, ἢ ὅσα σεισθέντα μὴ ἐξέστη· αὐτὰ
much more than as-many-as shaken not were-displaced these

μὲν ἑωυτοῖσι κρίσιν ποιησάμενα, κεῖνα δὲ ἐπὶ πλέον
indeed in-themselves crisis having-made those but over more
τῷ σώματι ἐπιδιδόντα, καὶ ἐν ἐπικαίροις ἔοντα. Οἷον
to-the body spreading and in critical-places being As
πλευραὶ κατεαγεῖσαι μὲν, ὀλίγαι πυρετώδεες, καὶ αἵματος
ribs broken indeed few feverish and of-blood
πτύσιος, καὶ σφακελισμοῦ, ἤν τε μία, ἤν τε πλείους, μὴ
spitting and of-mortification if both one if both more not
κατασχισθεῖσαι δέ· καὶ ἴησις φαύλη, μὴ κενεαγγοῦντα,
split but also treatment ordinary not fasting
ἦν ἀπύρετος ἔῃ· ἐπίδεσις, ὡς νόμος· ἡ δὲ πώρωσις, ἐν
if fever-free he-be bandaging as custom the and callus in
εἴκοσιν ἡμέρῃσι, χαῦνον γάρ. Ἢν δ' ἀμφιφλασθῇ, φυματίαι,
twenty days spongy for If but it-be-crushed tubercular
καὶ βηχώδεες, καὶ ἔμμοτοι, καὶ πλευρὰς ἐσφακέλισαν·
and coughing and needing-lint and ribs mortified
παρὰ γὰρ πλευρὴν ἑκάστην, ἀπὸ πάντων τόνοι εἰσίν.
beside for rib each from all cords are
Πολλοὶ δὲ καὶ αἷμα ἔπτυσαν, καὶ ἔμπυοι ἐγένοντο. Ἡ
Many and also blood spat and suppurating became The
δὲ μελέτη, ἴησις, ἐπίδεσις, ὡς νόμος· διαίτης τὰ πρῶτα
and care treatment bandaging as custom of-diet the first
ἀτρεκέως, ἔπειτα ἀπαλύνειν· ἡσυχίῃ, σιγῇ· σχήματα,
exactly then to-soften with-rest with-silence postures
κοιλίη, ἀφροδίσια. Ἀτὰρ οἷς ἄναιμα, ἐπωδυνώτερα τῶν
bowel sex But in-whom bloodless more-painful than-the
καταγνυμένων, καὶ φιλυποστροφώτερα χρόνοισιν· οἷσι δὲ
broken and more-relapsing in-time in-whom but
καταλείπεται μυξώδες, ὑπομιμνήσκει ἐν πόνοισιν. Ἴησις,
is-left mucous reminds in labors Treatment
καῦσις, τοῖσι μὲν ἀπ' ὀστέου, μέχρις ὀστέου, μὴ αὐτὸ
cautery for-those indeed from bone as-far-as bone not itself

δέ· ἢν δὲ μεταξὺ, μὴ πέρην, μηδὲ ἐπιπολῆς. Σφακελισμός·
but if but between not through nor on-the-surface Mortification
καὶ τὰ ἔμμοτα πειρᾶσθαι· εἰρήσεται ἅπαντα τὰ ἐπεσιόντα.
and the lint-needing to-try will-be-told all the coming-on
Ὁρατὰ, λόγοις δ' οὐ μὴ, βρώματα, πόματα, θάλπος,
Visible to-words but not — foods drinks warmth
ψῦχος, σχῆμα, ὅτι καὶ φάρμακα, τὰ μὲν ξηρὰ, τὰ
cold posture that and drugs the-ones indeed dry the-others
δὲ ὑγρὰ, τὰ δὲ πυῤῥὰ, τὰ δὲ μέλανα, τὰ δὲ
and moist the-others and tawny the-others and black the-others and
λευκὰ, τὰ δὲ στρυφνὰ, ἐπὶ ἕλκη, οὕτω καὶ δίαιται.
white the-others and astringent on wounds so also diets
Τὰ δ' ἀπὸ καταπτώσιος ἧσσον δύναται ἐξιθύνεσθαι· 37
The but from falling less can to-be-straightened
χαλεπώτερα δὲ τὰ ἄνω φρενῶν ἐξιθύνεσθαι. Οἷσι δὲ
harder and the above the-diaphragm to-be-straightened In-whom and
παισὶν, οὐ συναύξεται, ἀλλ' ἢ σκέλη καὶ χεῖρες καὶ
in-children not grows-together but except legs and hands and
κεφαλή. Ηὐξημένοισιν ὕβωσις, παραχρῆμα μὲν τῆς νούσου
head In-the-grown-up humping immediately indeed from-the disease
ῥύεται, ἀνὰ χρόνον δ' ἐπισημαίνεται, δι' ὧνπερ καὶ τοῖσι
delivers in time but gives-signs through which-very also for-the
νεωτέροισιν, ἧσσον δὲ κακοήθως. Εἰσὶ δὲ οἳ εὐφόρως
younger less but malignantly There-are and who easily
ἤνεγκαν, οἷσιν ἂν ἐς εὔσαρκον καὶ πιμελῶδες τράπηται.
bore in-whom — into well-fleshed and fat it-turn
Ὀλίγοι δὲ τουτέων περὶ ἑξήκοντα ἔτεα ἐβίωσαν. Ἀτὰρ καὶ
Few and of-these about sixty years lived But also
ἐς τὰ πλάγια διαστρέμματα γίνεται· συναίτια δὲ καὶ τὰ
to the sides distortions occur contributing and also the
σχήματα, ἐν οἷσιν ἂν κατακέωνται· καὶ ἔχει προγνώσιας.
postures in which — they-lie and it-has prognoses

38 Νόμος ἐμβολῆς καὶ διορθώσιος, ὄνος, μοχλὸς, σφηνίσκος,
Custom of-reduction and of-setting-straight windlass lever little-wedge
ἵπος, ὄνος μὲν ἀπάγειν, μοχλὸς δὲ παράγειν. Τὰ δὲ
press windlass indeed to-draw-away lever and to-bring-aside The and
ἐμβλητέα ἢ διορθωτέα διαναγκάσαι δεῖ ἐκτείνοντα, ἐν
to-be-reduced or to-be-set-straight to-force-apart one-must extending in
ᾧ ἂν ἕκαστα σχήματι μέλλῃ ὑπεραιωρηθήσεσθαι· τὸ δ'
which — each posture be-about to-be-raised-over the and
ἐκβὰν, ὑπὲρ τούτου ὅθεν ἐξέβη· τοῦτο δὲ, ἢ χερσὶν,
gone-out over this whence it-went-out this and either with-hands
ἢ κρεμασμῷ, ἢ ὄνοισιν, ἢ περί τι. Χερσὶ μὲν
or with-hanging or with-windlasses or round something With-hands indeed
οὖν ὀρθῶς κατὰ μέρεα· καρπὸν δὲ καὶ ἀγκῶνα ἀπόχρη
then correctly by parts wrist but and elbow suffices
διαναγκάζειν, καρπὸν μὲν ἐς ἰθὺ ἀγκῶνος, ἀγκῶνα δὲ
to-force-apart wrist indeed in straight-line of-elbow elbow and
ἐγγώνιον πρὸς βραχίονα ἔχοντα, οἷον παρὰ τῷ βραχίονι τὸ
right-angled to upper-arm keeping as beside the upper-arm the
ὑπὸ τὴν χεῖρα ὑποτεινόμενον. Ἐν οἷσι δὲ δακτύλου ποδὸς,
under the arm stretched-under In which and of-finger of-foot
χειρὸς, καρποῦ, ὑβώματος τὸ ἔξω διαναγκάσαι δεῖ καὶ
of-hand of-wrist of-bump the outward to-force-apart one-must and
καταναγκάσαι, τὰ μὲν ἄλλα ὑπὸ χειρῶν αἱ διαναγκάσεις
to-force-down the indeed others by hands the forcings-apart
ἱκαναὶ, καταναγκάσαι δὲ τὰ ὑπερέχοντα ἐς ἕδρην πτέρνῃ
sufficient to-force-down and the projecting into seat with-heel
ἢ θέναρι ἐπί τινος· ὥστε κατὰ μὲν τὸ ἐξέχον ὑποκέεσθαι
or with-palm on something so-that at indeed the projecting to-lie-under
ὄγκον σύμμετρον μαλθακόν· κατὰ δὲ τὸ ἕτερον μὴ
pad proportionate soft at and the other not
στορέσαντα χρὴ ὠθέειν ὀπίσω καὶ κάτω, ἢν τε ἔσω, ἢν
having-spread one-must to-push backward and downward if both inward if

τε ἔξω ἐκπεπτώκῃ· τὰ δ' ἐκ πλαγίων, τὰ μὲν ἀπωθέειν,
both outward it-has-been-dislocated the but from sides the indeed to-push-away
τὰ δὲ ἀντωθέειν ὀπίσω ἀμφότερα κατὰ τὸ ἕτερον.
the-others and to-counter-push backward both at the other
Τὰ δὲ ὑβώματα, τὰ μὲν ἔσω οὔτε πταρμῷ, οὔτε βηχὶ,
The and humps the indeed inward neither by-sneezing nor by-cough
οὔτε φύσης ἐνέσει, οὔτε σικύῃ· εἰ δέ τι, ἡ κατάτασις.
nor of-air by-injection nor by-cupping if but anything the extension
Ἡ δὲ ἀπάτη, ὅτι οἴονταί ποτε καταγέντων σπονδύλων,
The and deception that they-think sometimes broken vertebrae
καὶ τὰ λορδώματα διὰ τὴν ὀδύνην δοκέει ἔσω
also the forward-curvatures because-of the pain seems inward
ὠλισθηκέναι· ταῦτα δὲ ταχύφυα καὶ ῥᾴδια. Τὰ δὲ ἔξω,
to-have-slipped these and quick-uniting and easy The but outward
κατάσεισις, τὰ μὲν ἄνω ἐπὶ πόδας, τὰ δὲ κάτω τἀναντία·
shaking the indeed upper on feet the but lower the-opposite
κατανάγκασις δὲ σὺν κατατάσει, ἢ ἕδρῃ, ἢ ποδὶ, ἢ
forcing-down and with extension either with-seat or with-foot or
σανίδι. Τὰ δ' ἔνθα ἢ ἔνθα, εἴ τι, ἡ κατάτασις,
with-board The but this-way or that-way if anything the extension
καὶ ἔτι τὰ σχήματα ἐν τῇ διαίτῃ. Τὰ ἄρμενα πάντα
and still the postures in the regimen The tackle all
εἶναι πλατέα, προσηνέα, ἰσχυρά· εἰ δὲ μὴ, δεῖ ῥάκεσι
to-be broad gentle strong if but not it-is-needful with-rags
προκατειλίχθαι· ἐσκευάσθαι πρὶν ἢ ἐν τῇσιν ἀνάγκῃσι,
to-have-been-wrapped-first to-have-been-prepared before than in the forces
πάντα συμμεμετρημένως τὰ μήκεα, καὶ ὕψεα, καὶ εὖρεα.
all in-proportion the lengths and heights and breadths
Διάτασις οἷον μηροῦ, τὸ παρὰ σφυρὸν δεδέσθαι, καὶ ἄνω
Stretching as of-thigh the beside ankle to-be-bound and above
τοῦ γούνατος, ταῦτα μὲν ἐς τὸ αὐτὸ τείνοντα· παρὰ δ'
the knee these indeed to the same stretching beside and

ἰξύϊ, καὶ περὶ μασχάλας, καὶ κατὰ περίνεον, καὶ μηρὸν,
loin and round armpits and at perineum and thigh
τὰ μεταξὺ, τῆς ἀρχῆς τὸ μὲν ἐπὶ τὸ στῆθος, τὸ
the between of-the beginning the-one indeed to the chest the-other
δ' ἐπὶ νῶτον τείνοντα, ταῦτα δ' ἐς τὸ αὐτὸ ἅπαντα
and to back stretching these and to the same all
τείνοντα, προσδεθέντα ἢ πρὸς ὑπεροειδέα, ἢ πρὸς ὄνον.
stretching tied either to pestle-shaped or to windlass
Ἐπὶ μὲν οὖν κλίνης ποιέοντι, τοῦτο μὲν τῶν ποδῶν πρὸς
On indeed then bed for-one-doing this indeed of-the feet against
οὐδὸν χρὴ ἐρεῖσαι, πρὸς δὲ τὸ ἕτερον, ξύλον ἰσχυρὸν
threshold one-must to-prop against and the other wood strong
πλάγιον παραβεβλῆσθαι, τὰ δὲ ὕπερθεν ὑπεροειδέα πρὸς
crosswise to-be-laid-alongside the and above pestle-shaped against
ταῦτα ἀντιστηρίζοντα διατείνειν, ἢ πλήμνας κατορύξαντα, ἢ
these counter-propping to-stretch or naves having-dug-in or
κλίμακα διαθέντα, ἀμφωτέρωθεν ὠθέειν. Τὸ δὲ κοινὸν, σανὶς
ladder having-placed on-both-sides to-push The and common board
ἑξάπηχυς, εὖρος δίπηχυς, πάχος σπιθαμῆς, ἔχουσα ὄνους
six-cubits breadth two-cubits thickness of-a-span having windlasses
δύο ταπεινοὺς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἔχουσα δὲ καὶ κατὰ μέσον
two low on-this-side and on-that having and also at middle
στυλίσκους ξυμμέτρους, ἐξ ὧν ὡς κλιμακτὴρ ἥρμοσται
little-posts proportionate from which as rung it-is-fitted
ἐς τὴν ὑπόστασιν τῷ ξύλῳ, ὥσπερ τῷ κατ' ὦμον·
to the propping for-the wood as for-the at shoulder
καταγλύφους δὲ, ὥσπερ ληνοὺς, λείας ἔχειν, τετραδακτύλους
grooves and like troughs smooth to-have four-fingers
εὖρος καὶ βάθος, καὶ διαλιπεῖν τοσοῦτον, ὅσον αὐτῇ
breadth and depth and to-leave-between so-much as for-the-very
τῇ μοχλεύσει ἐς διόρθωσιν· ἐν μέσῳ δὲ τετράγωνον
the leverage into setting-straight in middle and square

καταγλυφὴν, ὥστε στυλίσκον ἐνεῖναι, ὃς παρὰ περίνεον ἐὼν
groove so-that little-post to-be-in which beside perineum being
περιῤῥέπειν τε κωλύσει, ἐών τε ὑποχάλαρος ὑπομοχλεύσει.
to-incline-aside both will-prevent being both loose-ish will-lever-under
Χρὴ δὲ, τῆς σανίδος ἐν τῷ τοίχῳ καταγεγλυμμένον
One-must and of-the board in the wall grooved
τι ἐχούσης, τοῦ ξύλου ὦσαι τὸ ἄκρον, ἐπὶ δὲ θάτερα
something having of-the wood to-push the end on and the-other-side
καταναγκάζειν, ὑποτιθέντα μαλθακά τινα σύμμετρα.
to-force-down putting-under soft some proportionate-things

V · SIGNS, ERRORS, AND RULES

After the sunken nose and the humors that flow down from a bruised head, a list of what one must know: the signs of each displacement, which joints can be reduced and when, the hopes and dangers, and why some heal fast. Physicians err in what they see and think. Spongy parts heal fastest; a joint is reduced quickly, not in fever. A wound over a projecting bone takes pitch plaster, and rings and rods stretch the leg; the bone is reduced early or sawn, and the limb ends shorter. The farther a joint slips, the worse the harm.

Οἷσιν ὀστέον ἀπὸ ὑπερῴης ἀπῆλθε, μέση ἴζει ἡ ῥὶς 39
In-whom bone from palate went-away in-the-middle sinks the nose
τουτέοισιν. Οἱ δὲ φλώμενοι κεφαλὰς ἄνευ ἕλκεος, ἢ
for-these The and bruised in-heads without wound either
πεσόντος, ἢ κατάξαντος, ἢ πιέσαντος, τουτέων ἐνίοισι τὰ
having-fallen or having-broken or having-pressed of-these in-some the
δριμέα ἔρχεται ἀπὸ κεφαλῆς κατὰ τὰς φάρυγγας, καὶ ἀπὸ
acrid-humors come from head down the throats and from
τρώματος ἐν τῇ κεφαλῇ, καὶ ἐς τὸ ἧπαρ, καὶ ἐς τὸν μηρόν.
wound in the head and into the liver and into the thigh

40 Σημεῖα παραλλαγμάτων καὶ ἐκπτωμάτων, καὶ ᾗ, καὶ
Signs of-displacements and of-dislocations and where and
ὅκως, καὶ ὅσον διαφέρει ταῦτα πρὸς ἄλληλα. Καὶ οἷσιν
how and how-much differ these from one-another And in-whom
ἡ κοτύλη παρέαγε, καὶ οἷσι νευρίον ἀπεσπάσθη, καὶ οἷσιν
the socket broke and in-whom sinew was-torn-off and in-whom
ἐπίφυσις ἀπέαγε, καὶ οἷσι, καὶ ὡς, καὶ ἓν ἢ δύο, ὧν δύο
epiphysis broke-off and in-whom and how and one or two of-which two
ἐστίν· ἐπὶ τουτέοισι κίνδυνοι, ἐλπίδες, οἷσι κακαὶ, καὶ ὅτε
there-are on these dangers hopes in-whom bad and when
κακώσιες θανάτου, ὑγιείης ἀσφαλείης. Καὶ ἃ ἐμβλητέα,
damages of-death of-health of-safety And what to-be-reduced
ἢ χειριστέα, καὶ ὅτε, καὶ ἃ οὔ, ἢ ὅτε οὔ· ἐπὶ τουτέοισιν
or to-be-handled and when and what not or when not on these
ἐλπίδες, κίνδυνοι. Οἷα καὶ ὅτε χειριστέα καὶ τὰ ἐκ γενεῆς
hopes dangers What-sort and when to-be-handled and the from birth
ἔξαρθρα, τὰ αὐξανόμενα, τὰ ηὐξημένα, καὶ ὅ τι θᾶσσον,
dislocated the growing the grown-up and what — quicker
καὶ ὅ τι βραδύτερον, καὶ ὅ τι χωλὸν, καὶ ὡς, καὶ οὔ· καὶ
and what — slower and what — lame and how and not and
διότι καὶ ὅ τι μινυθήσει, καὶ ᾗ, καὶ ὡς, καὶ οἷσιν ἧσσον.
why and what — will-waste and where and how and in-whom less
Καὶ ὅτι τὰ καταγέντα θᾶσσον καὶ βραδύτερον φυόμενα,
And that the broken quicker and slower growing
ᾗ αἱ διαστροφαὶ καὶ ἐπιπωρώσιες γίνονται, καὶ ἄκη
where the distortions and calluses arise and cures
τουτέων. Οἷσιν ἕλκεα αὐτίκα ἢ ὕστερον γίνονται· οἷσι καὶ
of-these In-whom wounds at-once or later arise in-whom also
ὀστέα καταγεῖσι, μείω, οἷσιν οὔ· οἷσι καταγέντα ἐξέσχεν,
bones broken less in-whom not in-whom broken stuck-out
καὶ ᾗ ἐξίσχει μᾶλλον· οἷσιν ἐκβάντα ἄρθρα ἐξίσχει.
and where it-sticks-out more in-whom gone-out joints stick-out

Ἀπατῶνται, καὶ δι᾽ ἃ, ἐν οἷσιν ὁρῶσιν, ἐν οἷσι
They-are-deceived and through what in which they-see in which
διανοεῦνται ἀμφὶ τὰ παθήματα, ἀμφὶ τὰ θεραπεύματα.
they-think about the sufferings about the treatments
Νόμοισι τοῖσι νομίμοισι, περὶ ἐπιδέσιος· παρασκευὴ, πάρεξις,
By-customs the customary about bandaging preparation provision
κατάτασις, διόρθωσις, ἀνάτριψις, ἐπίδεσις, ἀνάληψις, θέσις,
extension setting-straight rubbing bandaging support placing
σχῆμα, χρόνοι, δίαιται. Τὰ χαυνότατα τάχιστα φύεται, τὰ
posture times diets The most-spongy quickest grow the
δ᾽ ἐναντία ἐναντίως. Διαστροφαὶ, ᾗ κυρτοί· ἄσαρκοι,
but opposite oppositely Distortions where curved fleshless
ἄνευροι, ᾗ τὸ ἐκπεσόν. Τὸ ἐμπεσὸν ὡς προσωτάτω ἔσται
sinewless where the dislocated The fallen-in as farthest will-be
τοῦ χωρίου, οὗ ἐξέπεσεν. Νεύρων, τὰ μὲν ἐν κινήσει
from-the place where it-was-dislocated Of-sinews the indeed in motion
καὶ ἐν πλάδῳ, ἐπιδοτικά· τὰ δὲ μὴ, ἧσσον. Ἄριστον,
and in moisture yielding the but not less Best
ᾗ ἂν ἐκπέσῃ, εἰ ἐμπέσοι τάχιστα. Πυρεταίνοντι μὴ
where — it-be-dislocated if it-should-fall-in quickest To-one-in-fever not
ἐμβάλλειν, μηδὲ τεταρταῖα, πεμπταῖα, ἥκιστα ἀγκῶνα,
to-reduce nor on-the-fourth on-the-fifth least elbow
καὶ τὰ ναρκώδεα πάντα· ὡς τάχιστα ἄριστα, τὴν
and the numbing all as quickly-as-possible best the
φλεγμονὴν παρέντα. Τὰ ἀποσπώμενα, ἢ νεῦρα, ἢ χόνδρια,
inflammation having-let-pass The torn-off either sinews or cartilages
ἢ ἐπιφύσιες, ἢ διιστάμενα κατὰ συμφύσεις, ἀδύνατα
or epiphyses or separated at junctions impossible
ὁμοιωθῆναι· διαπωροῦται ταχέως τοῖσι πλείστοισιν· ἡ δὲ
to-be-made-like form-callus quickly for-the most the but
χρῆσις σώζεται. Ἐκβάντων, τὰ ἔσχατα, ῥᾷον. Τὰ ῥᾷστα
use is-saved Of-the-gone-out the extremities easier The easiest

ἐκπεσόντα ἥκιστα φλεγμαίνει· τὰ δὲ ἥκιστα θερμαίνοντα,
dislocated least are-inflamed the and least heating
καὶ μὴ ἐπιθεραπευθέντα, μάλιστα αὖθις ἐκπίπτει.
and not further-treated most again are-dislocated
Κατατείνειν ἐν σχήματι τοιουτέῳ, ἐν ᾧ μάλιστα
To-extend in posture such in which most
ὑπεραιωρηθήσεται, σκεπτόμενον ἐς τὴν φύσιν καὶ τὸν
it-will-be-raised-over considering toward the nature and the
τόπον. Ἦ ἐξέβη, διόρθωσις· ὀπίσω ἐς ὀρθὸν καὶ ἐς
place Where it-went-out setting-straight backward into straight and into
πλάγιον παρωθεῖν· τὰ δὲ ταχέως ἀντισπάσαντα ἀντισπάσαι
side to-push-aside the but quickly having-counter-pulled to-counter-pull
ταχέως ἤδη ἐκ περιαγωγῆς. Τὰ πλειστάκις ἐκπίπτοντα
quickly already from rotation The most-often dislocated
ῥᾷον ἐμπίπτει· αἴτιον φύσις, ἢ νεύρων, ἢ ὀστέων, νεύρων
easier fall-in cause nature either of-sinews or of-bones of-sinews
μὲν, μῆκος ἢ ἐπίδοσις, ὀστέων δὲ, κοτύλης ὁμαλότης,
indeed length or yielding of-bones and of-socket flatness
κεφαλῆς φαλακρότης· τὸ ἔθος τρίβον ποιέει· αἰτίη, καὶ
of-head baldness the habit worn-path makes cause also
σχέσις, καὶ ἕξις, καὶ ἡλικίη. Τὸ ὑπόμυξον, ἀφλέγμαντον.
condition and constitution and age The mucous uninflamed
41 Οἷσιν ἕλκεα ἐγένετο, ἢ αὐτίκα, ἢ ὀστέων ἐξισχόντων, ἢ
In-whom wounds arose either at-once or of-bones sticking-out or
ἔπειτα, ἢ κνησμῶν, ἢ τρηχυσμῶν, ταῦτα μὲν ἢν αἰσθῇ,
later or from-itchings or from-roughnesses these indeed if he-perceive
εὐθέως λύσας, πισσηρὴν ἐπὶ τὸ ἕλκος ἐπιθεὶς, ἐπιδεῖν
immediately having-loosened pitch-plaster on the wound having-placed to-bandage
ὡς ἐπὶ τὸ ἕλκος πρῶτον τὴν ἀρχὴν βαλλόμενος, καὶ
as on the wound first the beginning putting and
τἄλλα ὡς οὐ ταύτῃ τοῦ σίνεος ἐόντος· οὕτω γὰρ αὐτό τε
the-rest as not here of-the injury being so for it both

ἰσχνότατον, καὶ ἐκπυήσει τάχιστα, καὶ περιῤῥήξεται, καὶ
thinnest and will-suppurate quickest and will-break-around and
καθαρθέντα τάχιστα φύσεται νάρθηκας δὲ μήτε κατ' αὐτὸ
cleansed quickest will-grow splints and neither at itself
τοῦτο προσάγειν, μήτε πιέζειν· καὶ ὧν ὀστέα μὴ μεγάλα
this to-apply nor to-press and in-whom bones not great
ἄπεισιν, οὕτω ποιέειν· ὧν δὲ μεγάλα, οὔ· πολλὴ γὰρ
come-away so to-do in-whom but great not much for
ἐμπύησις, καὶ ταῦτ' οὐκ ἔτι οὕτως, ἀλλ' ἀνέψυκται τῶν
suppuration and these no longer so but it-is-left-cool of-the
ὑποστασίων εἵνεκα. Τὰ δὲ τοιαῦτα ὁπόσα ἐξέσχε, καὶ, εἴ
collections for-the-sake The and such as-many-as stuck-out also if
τε ἐμβληθῇ, εἴ τε μὴ, ἐπίδεσις μὲν οὐκ ἐπιτήδειον, διάτασις
both it-be-reduced if both not bandaging indeed not suitable stretching
δὲ, σφαῖραι ποιηθεῖσαι, οἷαι πέδαις, ἡ μὲν παρὰ σφυρὸν,
and balls made such-as for-fetters the-one indeed beside ankle
ἡ δὲ παρὰ γόνυ, ἐς κνήμην πλατεῖαι, προσηνέες, ἰσχυραὶ,
the-other and beside knee for leg broad gentle strong
κρίκους ἔχουσαι· ῥάβδοι τε σύμμετροι κρανίης καὶ μῆκος καὶ
rings having rods and proportionate of-cornel both length and
πάχος, ὥστε διατείνειν· ἱμάντια δὲ ἐξ ἄκρων ἀμφοτέρωθεν
thickness so-as to-stretch-apart thongs and from ends on-both-sides
ἔχοντα εἰς τοὺς κρίκους ἐνδεδέσθαι, ὡς τὰ ἄκρα ἐς τὰς
having into the rings to-be-tied so-that the ends into the
σφαίρας ἐνστηριζόμενα διαναγκάζῃ. Ἴησις δὲ, πισσηρὴ
balls fixed it-force-apart Treatment and pitch-plaster
θερμή· σχήματα, καὶ ποδὸς θέσις καὶ ἰσχίου· δίαιτα ἀτρεκής.
warm postures and of-foot placing and of-hip diet exact
Ἐμβάλλειν τὰ ὀστέα τὰ ὑπερίσχοντα αὐθήμερα, ἢ δευτεραῖα,
To-reduce the bones the projecting on-the-same-day or on-the-second
τεταρταῖα δὲ ἢ πεμπταῖα, μὴ, ἀλλ' ἐπὴν ἰσχνὰ ᾖ. Ἡ δ'
on-the-fourth but or on-the-fifth not but when thin it-be The and

ἐμβολὴ τοῖσι μοχλικοῖσιν· ἢ τὸ ἐμβαλλόμενον τοῦ ὀστέου,
reduction with-the leverage-instruments or the being-reduced of-the bone
ἢν μὴ ἔχῃ ἀποστήριξιν, ἀποπρῖσαι τῶν κωλυόντων. Ἀτὰρ
if not it-have propping to-saw-off of-the hindering-parts But
καὶ ὡς τὰ ψιλωθέντα ἀποπεσεῖται, καὶ βραχύτερα τὰ μέλεα.
also that the bared will-fall-off and shorter the limbs
42 Τὰ δὲ ἄρθρα, τὰ μὲν πλέον, τὰ δὲ μεῖον ὀλισθάνει·
The and joints the-ones indeed more the-others and less slip
καὶ τὰ μὲν μεῖον, ἐμβαλεῖν ῥᾴδιον· τὰ δὲ πλέον μέζους
and the indeed less to-reduce easy the but more greater
ποιεῖ τὰς κακώσιας καὶ ὀστέων, καὶ νεύρων, καὶ ἄρθρων,
make the damages both of-bones and of-sinews and of-joints
καὶ σαρκῶν, καὶ σχημάτων. Μηρὸς δὲ καὶ βραχίων
and of-flesh and of-postures Thigh but and upper-arm
ὁμοιότατα ἐκπίπτουσιν.
most-similarly are-dislocated

HIPPOCRATES

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΚΕΦΑΛΗΙ ΤΡΩΜΑΤΩΝ

On Wounds in the Head

Heads differ, and so do their sutures: with a projection in front they run like T, with one behind the reverse, with both like H, and with neither like X. The skull is double, hard on its outer and inner tables and spongy between, full of blood. The bone is thinnest at the bregma, with least flesh over the most brain, so wounds there are deadliest; the temples are next weakest, and the back of the head is strongest, where the doomed die later, as in winter. A dent from a sharp, light missile is not of itself fatal, but a suture resists a blow worst. The skull is hurt in several ways, the first a fissure with contusion around it, fine or wide, long or short, straight or curved.

Τῶν ἀνθρώπων αἱ κεφαλαὶ οὐδὲν ὁμοίως σφίσιν αὐταῖς, 1
Of-the men the heads in-no-way alike to-them themselves
οὐδὲ αἱ ῥαφαὶ τῆς κεφαλῆς πάντων κατὰ ταὐτὰ
nor the sutures of-the head of-all in the-same-way
πεφύκασιν. Ἀλλ' ὅστις μὲν ἔχει ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῆς
are-formed But whoever indeed has in the front of-the
κεφαλῆς προβολὴν (ἡ δὲ προβολή ἐστι τὸ τοῦ ὀστέου
head a-projection the and projection is the of-the bone
ἐξέχον στρογγύλον παρὰ τὸ ἄλλο), τουτέου εἰσὶν αἱ ῥαφαὶ
projecting round beside the rest of-this-man are the sutures
πεφυκυῖαι ἐν τῇ κεφαλῇ, ὡς γράμμα τὸ ταῦ, T, γράφεται·
formed in the head as letter the tau T is-written
τὴν μὲν γὰρ βραχυτέρην γραμμὴν ἔχει πρὸ τῆς προβολῆς
the indeed for shorter line he-has before the projection
ἐπικαρσίην πεφυκυῖαν· τὴν δ' ἑτέρην γραμμὴν ἔχει διὰ
transverse formed the and other line he-has through
μέσης τῆς κεφαλῆς κατὰ μῆκος πεφυκυῖαν ἐς τὸν τράχηλον
middle of-the head along length formed to the neck
αἰεί. Ὅστις δ' ὄπισθεν τῆς κεφαλῆς τὴν προβολὴν ἔχει,
always Whoever but behind of-the head the projection has
αἱ ῥαφαὶ τουτέῳ πεφύκασι τἀναντία ἢ τῷ προτέρῳ· ἡ
the sutures in-this-man are-formed the-opposite than in-the former the

μὲν γὰρ βραχυτέρη γραμμὴ πρὸ τῆς προβολῆς πέφυκεν
indeed for shorter line before the projection is-formed
ἐπικαρσίη· ἡ δὲ μακροτέρη διὰ μέσης τῆς κεφαλῆς πέφυκε
transverse the but longer through middle of-the head is-formed
κατὰ μῆκος ἐς τὸ μέτωπον αἰεί. Ὅστις δὲ ἀμφοτέρωθεν
along length to the forehead always Whoever and on-both-sides
τῆς κεφαλῆς προβολὴν ἔχει, ἔκ τε τοῦ ἔμπροσθεν καὶ ἐκ
of-the head projection has from both the front and from
τοῦ ὄπισθεν, τουτέῳ αἱ ῥαφαί εἰσιν ὁμοίως πεφυκυῖαι ὡς
the behind in-this-man the sutures are alike formed as
γράμμα τὸ ἦτα, Η, γράφεται· πεφύκασι δὲ τῶν γραμμέων
letter the eta H is-written are-formed and of-the lines
αἱ μὲν μακραὶ, πρὸ τῆς προβολῆς ἑκατέρης ἐπικάρσιαι
the indeed long before the projection each transverse
πεφυκυῖαι· ἡ δὲ βραχείη διὰ μέσης τῆς κεφαλῆς κατὰ
formed the but short through middle of-the head along
μῆκος πρὸς ἑκατέρην τελευτῶσα τὴν μακρὴν γραμμήν.
length to each ending the long line
Ὅστις δὲ μηδ' ἑτέρωθι μηδεμίαν προβολὴν ἔχει, οὗτος
Whoever and not-even on-either-side any projection has this-man
ἔχει τὰς ῥαφὰς τῆς κεφαλῆς, ὡς γράμμα τὸ χῖ, Χ,
has the sutures of-the head as letter the chi X
γράφεται· πεφύκασι δὲ αἱ γραμμαὶ, ἡ μὲν ἑτέρη ἐπικαρσίη
is-written are-formed and the lines the indeed one transverse
πρὸς τὸν κρόταφον ἀφήκουσα· ἡ δὲ ἑτέρη, κατὰ μῆκος
toward the temple reaching the and other along length
διὰ μέσης τῆς κεφαλῆς. Δίπλοον δ' ἐστὶ τὸ ὀστέον κατὰ
through middle of-the head Double and is the bone at
μέσην τὴν κεφαλήν· σκληρότατον δὲ καὶ πυκνότατον αὐτέου
middle the head hardest but and densest of-it
πέφυκεν τό τε ἀνώτατον, ᾗ ἡ ὁμοχροίη τοῦ ὀστέου ἡ
is-formed the both uppermost where the surface of-the bone the

ὑπὸ τῇ σαρκὶ, καὶ τὸ κατώτατον τὸ πρὸς τῇ μήνιγγι, ᾗ
under the flesh and the lowest the toward the membrane where
ἡ ὁμοχροίη τοῦ ὀστέου ἡ κάτω· ἀποχωρέον δὲ ἀπὸ τοῦ
the surface of-the bone the lower passing and from the
ἀνωτάτου ὀστέου καὶ τοῦ κατωτάτου, ἀπὸ τῶν σκληροτάτων
uppermost bone and the lowest from the hardest
καὶ πυκνοτάτων ἐπὶ τὸ μαλθακώτερον καὶ ἧσσον πυκνὸν καὶ
and densest to the softer and less dense and
ἐπικοιλότερον ἐς τὴν διπλόην αἰεί. Ἡ δὲ διπλόη κοιλότατον
more-hollow into the diploe always The and diploe most-hollow
καὶ μαλθακώτατον καὶ μάλιστα σηραγγώδές ἐστιν. Ἔστι δὲ
and softest and most porous is It-is and
καὶ πᾶν τὸ ὀστέον τῆς κεφαλῆς, πλὴν κάρτα ὀλίγου τοῦ τε
also all the bone of-the head except very little of-the both
ἀνωτάτου καὶ τοῦ κατωτάτου, σπόγγῳ ὅμοιον· καὶ ἔχει τὸ
uppermost and of-the lowest to-sponge like and has the
ὀστέον ἐν ἑωυτῷ ὁκοῖα σαρκία πολλὰ καὶ ὑγρὰ, καὶ εἴ τις
bone in itself like bits-of-flesh many and moist and if anyone
αὐτὰ διατρίβοι τοῖσι δακτύλοισιν, αἷμα ἂν διαγίγνοιτο
them should-rub with-the fingers blood — would-come-through
ἐξ αὐτέων. Ἔνι δ' ἐν τῷ ὀστέῳ καὶ φλέβια
out-of them There-are-in and in the bone also small-veins
λεπτότερα καὶ κοιλότερα, αἵματος πλέα. Σκληρότητος
thinner and more-hollow of-blood full Of-hardness
μὲν οὖν καὶ μαλθακότητος καὶ κοιλότητος ὧδε ἔχει.
indeed then and of-softness and of-hollowness thus it-is
Παχύτητι δὲ καὶ λεπτότητι, ξυμπάσης τῆς κεφαλῆς τὸ 2
In-thickness but and in-thinness of-all-together the head the
ὀστέον λεπτότατόν ἐστιν καὶ ἀσθενέστατον τὸ κατὰ
bone thinnest is and weakest the at
βρέγμα, καὶ σάρκα ὀλιγίστην καὶ λεπτοτάτην ἔχει ἐφ'
bregma and flesh least and thinnest has on

ἑωυτέῳ ταύτῃ τῆς κεφαλῆς τὸ ὀστέον, καὶ ὁ ἐγκέφαλος
itself here of-the head the bone and the brain
κατὰ τοῦτο τῆς κεφαλῆς πλεῖστος ὕπεστιν. Καὶ δὴ, ὅτι
at this of-the head most lies-under And indeed because
οὕτω ταῦτα ἔχει, τῶν τε τρωσίων καὶ τῶν βελέων ἴσων
so these-things are of-the both woundings and of-the missiles equal
τε ἐόντων κατὰ μεγέθος, καὶ ἐλασσόνων, καὶ ὁμοίως
both being in size and smaller and equally
τε τρωθεὶς καὶ ἧσσον, τὸ ὀστέον ταύτῃ τῆς κεφαλῆς
both wounded and less the bone here of-the head
φλᾶταί τε μᾶλλον καὶ ῥήγνυται, καὶ ἔσω ἐσφλᾶται,
is-bruised both more and is-broken and inward is-crushed
καὶ θανασιμώτερά ἐστι καὶ χαλεπώτερα ἰητρεύεσθαί τε
and more-deadly is and harder to-be-treated both
καὶ ἐκφυγγάνειν τὸν θάνατον ταύτῃ ἤπου ἄλλοθι τῆς
and to-escape the death here than-anywhere elsewhere of-the
κεφαλῆς· ἐξίσων τε ἐόντων τῶν τρωμάτων καὶ ἡσσόνων,
head equal both being the wounds and smaller
καὶ ὁμοίως τε τρωθεὶς καὶ ἧσσον, ἀποθνήσκει ὁ ἄνθρωπος,
and equally both wounded and less dies the man
ὅταν καὶ ἄλλως μέλλῃ ἀποθανεῖσθαι ἐκ τοῦ τρώματος,
when also otherwise he-be-about to-die from the wound
ἐν ἐλάσσονι χρόνῳ ὁ ταύτῃ ἔχων τὸ τρῶμα τῆς κεφαλῆς,
in less time the here having the wound of-the head
ἤπου ἄλλοθι. Ὁ γὰρ ἐγκέφαλος τάχιστά τε καὶ
than-anywhere elsewhere The for brain quickest both and
μάλιστα κατὰ τὸ βρέγμα αἰσθάνεται τῶν κακῶν τῶν
most at the bregma perceives the evils the
γιγνομένων ἔν τε τῇ σαρκὶ καὶ τῷ ὀστέῳ· ὑπὸ λεπτοτάτῳ
arising in both the flesh and the bone under thinnest

γὰρ ὀστέῳ ἐστὶ ταύτῃ ὁ ἐγκέφαλος καὶ ὀλιγίστῃ σαρκὶ,
for bone is here the brain and least flesh
καὶ ὁ πλεῖστος ἐγκέφαλος ὑπὸ τῷ βρέγματι κεῖται.
and the most brain under the bregma lies
Τῶν δὲ ἄλλων τὸ κατὰ τοὺς κροτάφους ἀσθενέστατόν
Of-the and other-parts the at the temples weakest
ἐστιν· ξυμβολή τε γὰρ τῆς κάτω γνάθου πρὸς τὸ κρανίον,
is junction both for of-the lower jaw to the skull
καὶ κίνησις ἔνεστιν ἐν τῷ κροτάφῳ ἄνω καὶ κάτω ὥσπερ
and motion is-in in the temple up and down as
ἄρθρου· καὶ ἡ ἀκοὴ πλησίον γίγνεται αὐτέου, καὶ φλὲψ διὰ
of-joint and the hearing near is of-it and vein through
τοῦ κροτάφου τέταται κοίλη τε καὶ ἰσχυρή. Ἰσχυρότερον δ’
the temple is-stretched hollow both and strong Stronger and
ἐστὶ τῆς κεφαλῆς τὸ ὀστέον ἅπαν τὸ ὄπισθεν τῆς κορυφῆς
is of-the head the bone all the behind of-the crown
καὶ τῶν οὐάτων, ἢ ἅπαν τὸ πρόσθεν, καὶ σάρκα πλέονα
and of-the ears than all the front and flesh more
καὶ βαθυτέρην ἐφ’ ἑωυτέῳ ἔχει τοῦτο τὸ ὀστέον. Καὶ δὴ,
and deeper on itself has this the bone And indeed
τουτέων οὕτως ἐχόντων ὑπὸ τῶν τε τρωσίων καὶ τῶν
these so being by the both woundings and the
βελέων ἴσων ἐόντων καὶ ὁμοίων, καὶ μεζόνων, καὶ ὁμοίως
missiles equal being and alike and greater and equally
τιτρωσκόμενος καὶ μᾶλλον, ταύτῃ τῆς κεφαλῆς τὸ ὀστέον
being-wounded and more here of-the head the bone
ἧσσον ῥήγνυται καὶ φλᾶται ἔσω· κἢν μέλλῃ ὥνθρωπος
less is-broken and is-crushed inward and-if be-about the-man
ἀποθνήσκειν καὶ ἄλλως ἐκ τοῦ τρώματος, ἐν τῷ ὄπισθεν
to-die also otherwise from the wound in the behind
τῆς κεφαλῆς ἔχων τὸ τρῶμα, ἐν πλέονι χρόνῳ ἀποθανεῖται·
of-the head having the wound in more time will-die

ἐν πλέονι γὰρ χρόνῳ τὸ ὀστέον ἐμπυΐσκεταί τε καὶ
in more for time the bone suppurates both and
διαπυΐσκεται κάτω ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον διὰ τὴν παχύτητα
suppurates-through down onto the brain because-of the thickness
τοῦ ὀστέου, καὶ ἐλάσσων ταύτῃ τῆς κεφαλῆς ὁ ἐγκέφαλος
of-the bone and less here of-the head the brain
ὕπεστι, καὶ πλέονες ἐκφυγγάνουσι τὸν θάνατον τῶν ὄπισθεν
lies-under and more escape the death of-the behind
τιτρωσκομένων τῆς κεφαλῆς ὡς ἐπιτοπολὺ, ἢ τῶν
wounded of-the head as for-the-most-part than of-the
ἔμπροσθεν. Καὶ ἐν χειμῶνι πλέονα χρόνον ζῇ ὥνθρωπος
in-front And in winter more time lives the-man
ἢ ἐν θέρει, ὅστις καὶ ἄλλως μέλλει ἀποθανεῖσθαι ἐκ
than in summer whoever also otherwise is-about to-die from
τοῦ τρώματος, ὁκουοῦν τῆς κεφαλῆς ἔχων τὸ τρῶμα.
the wound wherever of-the head having the wound

3 Αἱ δὲ ἕδραι τῶν βελέων τῶν ὀξέων καὶ κουφοτέρων, αὐταὶ
The and dents of-the missiles of-the sharp and lighter themselves
ἐπὶ σφῶν αὐτέων γινόμεναι ἐν τῷ ὀστέῳ, ἄνευ ῥωγμῆς τε
by them themselves occurring in the bone without fissure both
καὶ φλάσιος, ἢ ἔσω ἐσφλάσιος (αὗται δὲ γίνονται ὁμοίως
and contusion or inward crushing these and occur equally
ἔν τε τῷ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς, καὶ ἐν τῷ ὄπισθεν), ἐκ
in both the front of-the head and in the behind from
τουτέων ὁ θάνατος οὐ γίνεται κατά γε δίκην, οὐδ' ἢν
these the death not occurs according-to at-least right not-even if
γένηται. Ῥαφὴ δὲ ἐν ἕλκει φανεῖσα, ὀστέου ψιλωθέντος,
it-occur Suture and in wound appearing bone bared
πανταχοῦ τῆς κεφαλῆς τοῦ ἕλκεος γενομένου, ἀσθενέστατον
anywhere of-the head of-the wound having-occurred weakest
γίγνεται τῇ τρώσει καὶ τῷ βέλει ἀντέχειν, εἰ τύχοι
becomes to-the wounding and to-the missile to-resist if it-should-chance

τὸ βέλος ἐς αὐτὴν τὴν ῥαφὴν στηριχθέν· πάντων δὲ
the missile into the-very the suture fixed of-all and
μάλιστα ἐν τῷ βρέγματι γενόμενον κατὰ τὸ ἀσθενέστατον
most in the bregma occurring at the weakest
τῆς κεφαλῆς, καὶ αἱ ῥαφαὶ εἰ τύχοιεν ἐοῦσαι περὶ
of-the head and the sutures if they-should-chance being about
τὸ ἕλκος, καὶ τὸ βέλος αὐτέων τύχοι τῶν ῥαφῶν.
the wound and the missile themselves should-hit the sutures
Τιτρώσκεται δὲ ὀστέον τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ τοσούσδε τρόπους· 4
Is-wounded and bone the in the head in-so-many ways
τῶν δὲ τρόπων ἑκάστου πλέονες ἰδέαι γίγνονται τοῦ
of-the and ways of-each more forms occur of-the
κατήγματος ἐν τῇ τρώσει. Ὀστέον ῥήγνυται τιτρωσκόμενον,
fracture in the wounding Bone is-broken being-wounded
καὶ τῷ περιέχοντι ὀστέῳ τὴν ῥωγμὴν, ἀνάγκη φλάσιν
and to-the surrounding bone the fissure necessity contusion
προσγίγνεσθαι, ἤνπερ ῥαγῇ· τῶν γὰρ βελέων ὅ τι περ
to-come-in-addition if-indeed it-be-broken of-the for missiles what — indeed
ῥήγνυσι τὸ ὀστέον, τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ φλᾷ τὸ ὀστέον
breaks the bone the same this also bruises the bone
ἢ μᾶλλον, ἢ ἧσσον, αὐτό τε ἐν ᾧπερ καὶ ῥήγνυσι
either more or less itself both in which-very also it-breaks
τὴν ῥωγμὴν, καὶ τὰ περιέχοντα ὀστέα τὴν ῥωγμήν· εἷς
the fissure and the surrounding bones the fissure one
οὗτος τρόπος. Ἰδέαι δὲ ῥωγμέων παντοῖαι γίγνονται· καὶ
this way Forms and of-fissures all-kinds occur and
γὰρ λεπτότεραί τε καὶ λεπταὶ πάνυ, ὥστε οὐ καταφανέες
for thinner both and thin very so-that not visible
γίγνονται ἔστιν αἳ τῶν ῥωγμέων, οὔτε αὐτίκα μετὰ τὴν
become there-are which of-the fissures either at-once after the
τρῶσιν, οὔτ' ἐν τῇσιν ἡμέρῃσιν, ἐν ᾗσιν ἂν καὶ πλέον ὄφελος
wounding or in the days in which — also more benefit

γένοιτο ἐκ τούτου τῷ ἀνθρώπῳ· αἱ δ' αὖ παχύτεραί τε καὶ
might-come from this to-the man the but again thicker both and
εὐρύτεραι ῥήγνυνται τῶν ῥωγμέων· ἔνιαι δὲ καὶ πάνυ εὐρέαι.
wider are-broken of-the fissures some and also very wide
Ἔστι δὲ αὐτέων καὶ αἳ μὲν ἐπὶ μακρότερον ῥήγνυνται,
There-are and of-them also which indeed over longer are-broken
αἳ δὲ ἐπὶ βραχύτερον. Καὶ αἱ μὲν ἰθύτεραί τε καὶ
the-others and over shorter And the-ones indeed straighter both and
ἰθεῖαι πάνυ, αἱ δὲ καμπυλώτεραί τε καὶ καμπύλαι· καὶ
straight very the-others and more-curved both and curved and
βαθύτεραί τε ἐς τὸ κάτω καὶ διὰ παντὸς τοῦ ὀστέου, καὶ
deeper both to the lower-part and through all the bone and
ἧσσον βαθεῖαι ἐς τὸ κάτω, καὶ οὐ διὰ παντὸς τοῦ ὀστέου.
less deep to the lower-part and not through all the bone

II · THE KINDS OF INJURY, AND EXAMINING THE WOUND

The second kind is contusion without fissure, which the eye cannot see; the third, depression with fissure; the fourth, a weapon's dent, with or without fissure or contusion; the fifth, bone injured away from the wound, which cannot be helped. Contusions and fissures call for trephining, and a dent with either; depressions seldom do, a dent alone never. The physician inspects the hair, but a probe finds only dents, depressions, and plain fractures; so he asks how the blow fell, from what height, and with what weapon, since round, heavy ones break and bruise, and whether the man was stunned or fell.

5 Φλασθείη δ' ἂν τὸ ὀστέον μένον ἐν τῇ ἑωυτοῦ φύσει,
Might-be-bruised and — the bone remaining in the its-own nature
καὶ ῥωγμὴ τῇ φλάσει οὐκ ἂν προσγένοιτο ἐν τῷ ὀστέῳ
and fissure to-the contusion not — might-come-in-addition in the bone
οὐδεμία· δεύτερος οὗτος τρόπος. Ἰδέαι δὲ τῆς φλάσιος
any second this way Forms and of-the contusion

πλείους γίγνονται· καὶ γὰρ μᾶλλόν τε καὶ ἧσσον φλᾶται,
more occur and for more both and less it-is-bruised
καὶ ἐς βαθύτερόν τε καὶ διὰ παντὸς τοῦ ὀστέου, καὶ
and to deeper both and through all the bone and
ἧσσον ἐς βαθὺ, καὶ οὐ διὰ παντὸς τοῦ ὀστέου, καὶ ἐπὶ
less to deep and not through all the bone and over
πλέον τε καὶ ἔλασσον μήκεός τε καὶ πλατύτητος. Ἀλλ' οὐ
more both and less of-length both and of-breadth But not
τουτέων τῶν ἰδεῶν οὐδεμίαν ἐστὶν ἰδόντα τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι
of-these the forms any it-is having-seen with-the eyes
γνῶναι, ὁκοίη τίς ἐστι τὴν ἰδέην, καὶ ὁκόση τις τὸ
to-know what-sort some it-is in-the form and how-great some in-the
μέγεθος· οὐδὲ γὰρ εἰ πέφλασται, ἢ μὴ πέφλασται,
size not-even for whether it-has-been-bruised or not it-has-been-bruised
ἐόντων πεφλασμένων καὶ τοῦ κακοῦ γεγενημένου, γίγνεται
being bruised and the evil having-occurred becomes
τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι καταφανὲς ἰδεῖν αὐτίκα μετὰ τὴν
to-the eyes visible to-see at-once after the
τρῶσιν, ὥσπερ οὐδὲ τῶν ῥωγμέων ἔνιαι ἑκὰς ἐοῦσαι.
wounding as not-even of-the fissures some far-off being
Καὶ ἐρῥωγότος τοῦ ὀστέου, ἐσφλᾶται τὸ ὀστέον ἐκ τῆς 6
And broken the bone is-crushed-in the bone from the
φύσιος τῆς ἑωυτοῦ ἔσω σὺν ῥωγμῇσιν· ἄλλως γὰρ οὐκ
nature the its-own inward with fissures otherwise for not
ἂν ἐσφλασθείη· τὸ γὰρ ἐσφλώμενον, ἀποῤῥηγνύμενόν
— would-be-crushed-in the for crushed-in broken-off
τε καὶ καταγνύμενον, ἐσφλᾶται ἔσω ἀπὸ τοῦ ἄλλου
both and fractured is-crushed inward from the other
ὀστέου μένοντος ἐν τῇ φύσει τῇ ἑωυτοῦ· καὶ δὴ οὕτω
bone remaining in the nature the its-own and indeed so
ῥωγμὴ ἂν προσείη τῇ ἐσφλάσει· τρίτος οὗτος τρόπος.
fissure — would-be-added to-the crushing-in third this way

Ἐσφλᾶται δὲ τὸ ὀστέον πολλὰς ἰδέας· καὶ γὰρ ἐπὶ
Is-crushed-in and the bone many forms and for over
πλέον τοῦ ὀστέου καὶ ἐπ᾽ ἔλασσον, καὶ μᾶλλόν τε καὶ
more of-the bone and over less and more both and
ἐς βαθύτερον κάτω, καὶ ἧσσόν τε καὶ ἐπιπολαιότερον.
to deeper down and less both and more-superficially
7 Καὶ ἕδρης γενομένης ἐν τῷ ὀστέῳ βέλεος, προσγένοιτο
And dent having-occurred in the bone of-missile might-come-in-addition
ἂν ῥωγμὴ τῇ ἑδραίῃ· φλάσιν προσγενέσθαι ἀναγκαῖόν
— fissure to-the dent contusion to-come-in-addition necessary
ἐστιν, ἢ μᾶλλον, ἢ ἧσσον, ἤνπερ καὶ ῥωγμὴ προσγένηται,
is either more or less if-indeed also fissure come-in-addition
ἐνθάπερ ἡ ἕδρη ἐγένετο καὶ ἡ ῥωγμὴ, καὶ ἐν τῷ ὀστέῳ
where-very the dent occurred and the fissure also in the bone
τῷ περιέχοντι τήν τε ἕδρην καὶ τὴν ῥωγμήν· τέταρτος
the surrounding the both dent and the fissure fourth
οὗτος τρόπος. Καὶ ἕδρη μὲν ἂν γένοιτο, φλάσιν ἔχουσα
this way And dent indeed — might-occur contusion having
τοῦ ὀστέου περὶ αὐτὴν, ῥωγμὴ δὲ οὐκ ἂν προσγένοιτο
of-the bone around it fissure but not — might-come-in-addition
τῇ ἕδρῃ καὶ τῇ φλάσει ὑπὸ τοῦ βέλεος. Καὶ ἕδρη δὲ
to-the dent and to-the contusion from the missile And dent and
τοῦ βέλεος γίγνεται ἐν τῷ ὀστέῳ· ἕδρη δὲ καλέεται, ὅταν,
of-the missile occurs in the bone dent and is-called when
μένον τὸ ὀστέον ἐν τῇ ἑωυτοῦ φύσει, τὸ βέλος στηρίξαν
remaining the bone in the its-own nature the missile having-fixed
ἐς τὸ ὀστέον δῆλον ποιήσῃ ὅκου ἐστήριξεν. Ἐν δὲ τῷ
into the bone plain make where it-fixed In and the
τρόπῳ ἑκάστῳ πλέονες ἰδέαι γίγνονται· καὶ περὶ μὲν
way each more forms occur and about indeed
φλάσιός τε καὶ ῥωγμῆς, ἢν ἄμφω ταῦτα προσγένηται τῇ
contusion both and fissure if both these come-in-addition to-the

ἔδρῃ, καὶ ἢν φλάσις μούνη γένηται, ἤδη πέφρασται, ὅτι
dent and if contusion alone occur already it-has-been-told that
πολλαὶ ἰδέαι γίνονται καὶ τῆς φλάσιος καὶ τῆς ῥωγμῆς.
many forms occur both of-the contusion and of-the fissure
Ἡ δὲ ἔδρη αὐτὴ ἐφ' ἑωυτῆς γίνεται, μακροτέρη καὶ
The and dent itself on its-own occurs longer and
βραχυτέρη ἐοῦσα, καὶ καμπυλωτέρη, καὶ ἰθυτέρη, καὶ
shorter being and more-curved and straighter and
κυκλοτερής· καὶ πολλαὶ ἄλλαι ἰδέαι τοῦ τοιουτέου τρόπου,
circular and many other forms of-the such way
ὁκοῖον ἄν τι καὶ τὸ σχῆμα τοῦ βέλεος ᾖ· αὐταὶ δὲ καὶ
of-what-sort — something also the shape of-the missile be they and also
βαθύτεραι τὸ κάτω καὶ μᾶλλον καὶ ἧσσον, καὶ στενότεραι,
deeper the downward and more and less and narrower
καὶ εὐρύτεραι, καὶ πάνυ εὐρέαι. Ἧ διακέκοπται διακοπὴ
and wider and very wide Which is-cut-through a-cutting-through
δ', ὁκοσητισοῦν γιγνομένη μήκεός τε καὶ εὐρύτητος ἐν
and of-any-size-whatever occurring of-length both and of-breadth in
τῷ ὀστέῳ, ἔδρη ἐστὶν, ἢν τὰ ἄλλα ὀστέα τὰ περιέχοντα
the bone dent is if the other bones the surrounding
τὴν διακοπὴν μένῃ ἐν τῇ φύσει τῇ ἑωυτέων, καὶ μὴ
the cutting-through remain in the nature the their-own and not
ξυνεσφλᾶται τῇ διακοπῇ ἔσω ἐκ τῆς φύσιος τῆς
be-crushed-in-together with-the cutting-through inward from the nature the
ἑωυτέων· οὕτω δ' ἔσφλασις ἂν εἴη, καὶ οὐκ ἔτι ἔδρη.
their-own so but crushing-in — would-be and no longer dent
Ὀστέον τιτρώσκεται ἄλλῃ τῆς κεφαλῆς, ἢ ᾗ τὸ 8
Bone is-wounded elsewhere of-the head than where the
ἕλκος ἔχει ὥνθρωπος, καὶ τὸ ὀστέον ἐψιλώθη τῆς σαρκός·
wound has the-man and the bone was-bared of-the flesh
πέμπτος οὗτος τρόπος. Καὶ ταύτην τὴν ξυμφορὴν, ὅταν
fifth this way And this the misfortune when

γένηται, οὐκ ἂν ἔχοις ὠφελῆσαι οὐδέν. Οὐδὲ γὰρ,
it-occur not — you-could to-help anything Even for
εἰ πέπονθε τὸ κακὸν τοῦτο, οὐκ ἔστιν ὅκως χρὴ
whether he-has-suffered the evil this not it-is how one-must
αὐτὸν ἐξελέγξαντα εἰδέναι εἰ πέπονθε τὸ κακὸν τοῦτο
him having-tested to-know whether he-has-suffered the evil this
ὥνθρωπος, οὐδ' ὅκοι τῆς κεφαλῆς.
the-man nor where of-the head

9 Τούτων τῶν τρόπων τῆς κατήξιος ἐς πρίσιν ἀφήκει, ἥ
Of-these the ways of-the fracture to trephining comes the
τε φλάσις ἡ ἀφανὴς ἰδεῖν, καὶ ἢν πως τύχῃ φανερὴ
both contusion the invisible to-see and if somehow it-chance visible
γενομένη, καὶ ἡ ῥωγμὴ ἡ ἀφανὴς ἰδεῖν, καὶ ἢν φανερὴ
becoming and the fissure the invisible to-see and if visible
ᾖ. Καὶ ἢν, ἔδρης γενομένης τοῦ βέλεος ἐν τῷ ὀστέῳ,
it-be And if dent having-occurred of-the missile in the bone
προσγένηται ῥωγμὴ καὶ φλάσις τῇ ἕδρῃ, καὶ ἢν φλάσις
come-in-addition fissure and contusion to-the dent and if contusion
μοῦνον προσγένηται ἄνευ ῥωγμῆς τῇ ἕδρῃ, καὶ αὕτη
alone come-in-addition without fissure to-the dent also this
ἐς πρίσιν ἀφήκει. Τὸ δ' ἔσω ἐσφλώμενον ὀστέον ἐκ
to trephining comes The but inward crushed-in bone from
τῆς φύσιος τῆς ἑωυτοῦ, ὀλίγα τῶν πολλῶν πρίσιος
the nature the its-own few of-the many of-trephining
προσδεῖται· καὶ τὰ μάλιστα ἐσφλασθέντα καὶ μάλιστα
need-besides and the most crushed-in and most
καταῤῥαγέντα, ταῦτα πρίσιος ἥκιστα κέχρηται· οὐδὲ ἕδρη
broken-down these of-trephining least have-use nor dent
αὐτὴ ἐφ' ἑωυτῆς γενομένη ἄτερ ῥωγμῆς καὶ φλάσιος, οὐδὲ
itself on its-own occurring without fissure and contusion nor

αὐτὴ πρίσιος δεῖται· οὐδ᾽ ἡ διακοπή, ἢν μεγάλη καὶ
itself of-trephining needs nor the cutting-through if great and
εὐρέη, οὐδ᾽ αὐτή· διακοπὴ γὰρ καὶ ἕδρη τωὐτόν ἐστιν.
wide not-even itself cutting-through for and dent the-same is
Πρῶτον δὲ χρὴ τὸν τρωματίην σκοπεῖσθαι, ὅπη ἔχει τὸ 10
First and one-must the wounded-man to-examine where he-has the
τρῶμα τῆς κεφαλῆς, εἴτ᾽ ἐν τοῖσιν ἰσχυροτέροισιν, εἴτ᾽
wound of-the head whether in the stronger-parts or
ἐν τοῖσιν ἀσθενεστέροισι, καὶ τὰς τρίχας καταμανθάνειν
in the weaker and the hairs to-observe
τὰς περὶ τὸ ἕλκος, εἰ διακεκόφαται ὑπὸ τοῦ βέλεος,
the about the wound whether they-have-been-cut by the missile
καὶ εἰ ἔσω ᾖϊσαν ἐς τὸ τρῶμα· καὶ ἢν τοῦτο ᾖ,
and whether inward they-went into the wound and if this be
φάναι κινδυνεύειν τὸ ὀστέον ψιλὸν εἶναι τῆς σαρκὸς, καὶ
to-say to-be-in-danger the bone bare to-be of-the flesh and
ἔχειν τι σίνος τὸ ὀστέον ὑπὸ τοῦ βέλεος. Ταῦτα μὲν
to-have some injury the bone from the missile These-things indeed
οὖν χρὴ ἀπόπροσθεν σκεψάμενον λέξαι, μὴ ἁπτόμενον
then one-must from-a-distance having-examined to-say not touching
τοῦ ἀνθρώπου· ἁπτόμενον δ᾽ ἤδη πειρᾶσθαι εἰδέναι σάφα,
the man touching but now to-try to-know clearly
εἴ ἐστι ψιλὸν τὸ ὀστέον τῆς σαρκὸς, ἢ οὔ· καὶ ἢν μὲν
whether it-is bare the bone of-the flesh or not and if indeed
καταφανὲς ᾖ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι τὸ ὀστέον ψιλόν· εἰ δὲ μὴ,
visible it-be to-the eyes the bone bare if but not
τῇ μήλῃ σκέπτεσθαι. Καὶ ἢν μὲν εὕρῃς ψιλὸν ἐὸν τὸ
with-the probe to-examine And if indeed you-find bare being the
ὀστέον τῆς σαρκὸς, καὶ μὴ ὑγιὲς ἀπὸ τοῦ τρώματος, χρὴ
bone of-the flesh and not sound from the wound one-must

τοῦ ἐν τῷ ὀστέῳ ἐόντος τὴν διάγνωσιν πρῶτα ποιέεσθαι,
of-the in the bone being the diagnosis first to-make
ὁρέοντα ὅσον τέ ἐστι τὸ κακὸν, καὶ τίνος δεῖται ἔργου.
seeing how-great both is the evil and of-what it-needs of-work
Χρὴ δὲ καὶ ἐρωτᾷν τὸν τετρωμένον, ὅκως ἔπαθε καὶ
One-must and also to-ask the wounded-man how he-suffered and
τίνα τρόπον. Ἢν δὲ μὴ καταφανὲς ᾖ τὸ ὀστέον, εἰ
in-what way If but not visible it-be the bone whether
ἔχει τι κακὸν ἢ μὴ ἔχει, πολλῷ ἔτι χρὴ μᾶλλον τὴν
it-has some evil or not it-has much still one-must more the
ἐρώτησιν ποιέεσθαι, ψιλοῦ ἐόντος τοῦ ὀστέου, τὸ τρῶμα
questioning to-make bare being the bone the wound
ὅκως ἐγένετο, καὶ ὅντινα τρόπον· τὰς γὰρ φλάσιας καὶ
how it-occurred and in-what way the for contusions and
τὰς ῥωγμὰς τὰς οὐ φαινομένας ἐν τῷ ὀστέῳ, ἐνεούσας δὲ,
the fissures the not appearing in the bone being-in but
ἐκ τῆς ὑποκρίσιος τοῦ τετρωμένου πρῶτον διαγινώσκειν
from the answer of-the wounded-man first to-discern
πειρῆσθαι, εἴ τι πέπονθε τουτέων τὸ ὀστέον ἢ οὐ
to-try whether anything it-has-suffered of-these the bone or not
πέπονθεν, ἔπειτα δὲ καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἐξελέγχειν πλὴν
it-has-suffered then and both by-word and by-deed to-test except
μηλώσιος. Μήλωσις γὰρ οὐκ ἐξελέγχει, εἰ πέπονθέ τι
probing Probing for not tests whether it-has-suffered any
τουτέων τῶν κακῶν τὸ ὀστέον, καὶ εἴ τι ἔχει ἐν
of-these the evils the bone and whether anything it-has in
ἑωυτέῳ, ἢ οὐ πέπονθεν· ἀλλ᾽ ἔδρην τε τοῦ βέλεος ἐξελέγχει
itself or not it-has-suffered but dent both of-the missile tests
μήλωσις, καὶ ἢν ἐμφλασθῇ τὸ ὀστέον ἔσω ἐκ τῆς φύσιος
probing and if be-crushed-in the bone inward from the nature

τῆς ἑωυτέου, καὶ ἢν ἰσχυρῶς ῥαγῇ τὸ ὀστέον, ἅπερ καὶ
the its-own and if strongly be-broken the bone which-very also
τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι καταφανέα ἐστὶν ὁρῶντα γιγνώσκειν.
to-the eyes visible are seeing to-know
Ῥήγνυται δὲ τὸ ὀστέον τάς τε ἀφανέας ῥωγμὰς καὶ τὰς 11
Is-broken and the bone the both invisible fissures and the
φανερὰς, καὶ φλᾶται τὰς ἀφανέας φλάσιας, καὶ ἐσφλᾶται
visible and is-bruised the invisible contusions and is-crushed-in
ἔσω ἐκ τῆς φύσιος τῆς ἑωυτέου, μάλιστα ὅταν ἕτερος ὑφ᾽
inward from the nature the its-own most when one by
ἑτέρου τιτρωσκόμενος ἐπίτηδες τρωθῇ, ἢ ὁκόταν, ἐπίτηδες
another being-wounded on-purpose be-wounded or when on-purpose
τρῶσαι βουλόμενος ἢ ἀέκων, ἐξ ὑψηλοτέρου γίγνηται ἡ
to-wound wishing or unwilling from higher occur the
βολὴ ἢ ἡ πληγὴ, ὁκοτέρη ἂν ᾖ μᾶλλον, ἢ ὅταν ἐξ
throw or the blow whichever — it-be more than when from
ἰσοπέδου τοῦ χωρίου, καὶ ἢν περικρατέῃ τῇ χειρὶ τὸ
level the ground and if he-master with-the hand the
βέλος, ἤν τε βάλλῃ, ἤν τε τύπτῃ, καὶ ἰσχυρότερος ἐὼν
missile if both he-throw if both he-strike and stronger being
ἀσθενέστερον τιτρώσκῃ. Ὅσοι δὲ πίπτοντες τιτρώσκονται
weaker he-wound As-many-as and falling are-wounded
πρός τε τὸ ὀστέον καὶ αὐτὸ τὸ ὀστέον, ὁ ἀπὸ
at both the bone and itself the bone the-one from
ὑψηλοτάτου πίπτων καὶ ἐπὶ σκληρότατον καὶ ἀμβλύτατον,
highest falling and onto hardest and bluntest
τουτέῳ κίνδυνος τὸ ὀστέον ῥαγῆναι καὶ φλασθῆναι, καὶ
for-this-man danger the bone to-be-broken and to-be-bruised and
ἔσω ἐσφλασθῆναι ἐκ τῆς φύσιος τῆς ἑωυτέου· τῷ δ᾽ ἐξ
inward to-be-crushed-in from the nature the its-own for-the but from

ἰσοπέδου μᾶλλον χωρίου πίπτοντι καὶ ἐπὶ μαλθακώτερον,
level more ground falling and onto softer
ἧσσον ταῦτα πάσχει τὸ ὀστέον, ἢ οὐκ ἂν πάθοι.
less these-things suffers the bone or not — would-suffer
Ὅσα δὲ ἐσπίπτοντα ἐς τὴν κεφαλὴν βέλεα τιτρώσκει
As-many-as and falling-in onto the head missiles wound
πρὸς τὸ ὀστέον καὶ αὐτὸ τὸ ὀστέον, τὸ ἀπὸ ὑψηλοτάτου
at the bone and itself the bone the from highest
ἐμπεσὸν καὶ ἥκιστα ἐξ ἰσοπέδου, καὶ σκληρότατόν τε
falling-in and least from level and hardest both
ἅμα καὶ ἀμβλύτατον καὶ βαρύτατον, καὶ ἥκιστα κοῦφον
at-once and bluntest and heaviest and least light
καὶ ἥκιστα ὀξὺ καὶ μαλθακὸν, τοῦτο ἂν ῥήξειε τὸ ὀστέον
and least sharp and soft this — would-break the bone
καὶ φλάσειεν. Καὶ μάλιστά γε ταῦτα πάσχειν τὸ ὀστέον
and would-bruise And most at-least these-things to-suffer the bone
κίνδυνος, ὅταν ταῦτά τε γίνηται, καὶ ἐς ἰθὺ τρωθῇ,
danger when these both happen and in straight it-be-wounded
καὶ κατ᾽ ἀντίον γένηται τὸ ὀστέον τοῦ βέλεος, ἤν τε
and in opposite be the bone to-the missile if both
πληγῇ ἐκ χειρὸς, ἤν τε βληθῇ, ἤν τέ τι ἐμπέσῃ
it-be-struck from hand if both it-be-bit if both something fall-on
αὐτέῳ, καὶ ἢν αὐτὸς καταπεσὼν τρωθῇ, καὶ ὁκωσοῦν
it and if himself having-fallen-down be-be-wounded and in-any-way
τρωθεὶς κατ᾽ ἀντίον γενομένου τοῦ ὀστέου τῷ βέλει. Τὰ
wounded in opposite being the bone to-the missile The
δ᾽ ἐς πλάγιον τοῦ ὀστέου παρασύραντα βέλεα ἧσσον καὶ
but to side of-the bone having-grazed missiles less both
ῥήγνυσι τὸ ὀστέον, καὶ φλᾷ, καὶ ἔσω ἐσφλᾷ, κἢν ψιλωθῇ
break the bone and bruise and inward crush-in even-if be-bared

τὸ ὀστέον τῆς σαρκός· ἔνια γὰρ τῶν τρωμάτων τῶν
the bone of-the flesh some for of-the wounds of-the
οὕτω τρωθέντων οὐδὲ ψιλοῦται τὸ ὀστέον τῆς σαρκός.
so wounded not-even is-bared the bone of-the flesh
Τῶν δὲ βελέων ῥήγνυσι μάλιστα τὸ ὀστέον τάς τε
Of-the and missiles break most the bone the both
φανερὰς ῥωγμὰς καὶ τὰς ἀφανέας, καὶ φλᾶται καὶ ἐσφλᾷ
visible fissures and the invisible and bruise and crush-in
ἔσω ἐκ τῆς φύσιος τῆς ἑωυτέου τὸ ὀστέον, τὰ στρογγύλα
inward from the nature the its-own the bone the round
τε καὶ περιφερέα, καὶ ἀρτίστομα, ἀμβλέα τε ἐόντα καὶ
both and rounded and even-mouthed blunt both being and
βαρέα καὶ σκληρά· καὶ τὴν σάρκα ταῦτα φλᾶται, καὶ
heavy and hard and the flesh these bruise and
πέπειρον ποιέει, καὶ κόπτει· καὶ τὰ ἕλκεα γίνεται ὑπὸ τῶν
ripe make and pound and the wounds become from the
τοιουτέων βελέων, ἔς τε πλάγιον καὶ ἐν κύκλῳ, ὑπόκοιλα,
such missiles to both side and in circle hollowed
καὶ διάπυά τε μᾶλλον γίγνεται, καὶ ὑγρά ἐστι, καὶ ἐπὶ
and suppurating both more become and moist are and over
πλέονα χρόνον καθαίρεται· ἀνάγκη γὰρ τὰς σάρκας τὰς
more time are-cleansed necessity for the flesh the
φλασθείσας καὶ κοπείσας πῦον γενομένας ἐκτακῆναι. Τὰ
bruised and pounded pus having-become to-melt-away The
δὲ βέλεα τὰ προμήκεα, ἐπιπολὺ λεπτὰ ἐόντα καὶ ὀξέα
but missiles the oblong for-the-most-part thin being and sharp
καὶ κοῦφα, τήν τε σάρκα διατάμνει μᾶλλον ἢ φλᾷ, καὶ
and light the both flesh cut-through more than bruise and
τὸ ὀστέον ὡσαύτως· καὶ ἔδρην μὲν ἐμποιέει αὐτὸ καὶ
the bone likewise and dent indeed makes-in it and
διακόψαν (διακοπὴ γὰρ καὶ ἔδρη τωὐτόν ἐστι), φλᾷ δὲ
having-cut-through cutting-through for and dent the-same is bruises but

οὐ μάλα τὸ ὀστέον τὰ τοιαῦτα βέλεα, οὐδὲ ῥήγνυσιν, οὐδ'
not very the bone the such missiles nor breaks nor
ἐκ τῆς φύσιος ἔσω ἐσφλᾷ. Ἀλλὰ χρὴ πρὸς τῇ ὄψει
from the nature inward crushes-in But one-must in-addition-to the sight
τῇ ἑωυτέου, ὅ τι ἄν σοι φαίνηται ἐν τῷ ὀστέῳ, καὶ
the its-own what — — to-you appear in the bone also
ἐρώτησιν ποιέεσθαι πάντων τουτέων (τοῦ γὰρ μᾶλλόν τε
questioning to-make of-all these of-the for more both
καὶ ἧσσον τρωθέντος ταῦτ' ἐστὶ σημήϊα), καὶ ἢν ὁ τρωθεὶς
and less wounded these are signs and if the wounded
καρωθῇ, καὶ σκότος περιχυθῇ, καὶ δῖνος ἔχῃ, καὶ πέσῃ.
be-stupefied and darkness be-poured-around and dizziness have and fall

III · SUTURES, INCISION, AND SCRAPING

A wound at the sutures is hard to read, since a suture's roughness hides a weapon's seat or a fracture; such wounds are trephined beside the suture. A head wound is not wetted, poulticed, or bandaged, except on the forehead. Where the bone may be hurt, the wound is cut larger, never at the temple, where cutting brings spasm on the opposite side. Packed overnight with lint, the bone is scraped or stained with a black drug a fissure takes up; one too deep to scrape is trephined within three days.

12 Ὅταν δὲ τύχῃ ψιλωθὲν τὸ ὀστέον τῆς σαρκὸς ὑπὸ τοῦ
When and it-chance bared the bone of-the flesh by the
βέλεος, καὶ τύχῃ κατ' αὐτὰς τὰς ῥαφὰς γενόμενον τὸ ἕλκος,
missile and it-chance at the-very the sutures having-occurred the wound
χαλεπὸν γίγνεται καὶ τὴν ἕδρην τοῦ βέλεος φράσασθαι τὴν
difficult it-becomes also the dent of-the missile to-make-out the
ἐν τῷ ἄλλῳ ὀστέῳ φανερὴν γιγνομένην, εἴτ' ἔνεστιν ἐν
in the other bone visible becoming whether it-is-in in
τῷ ὀστέῳ, εἴτε μὴ ἔνεστιν, καὶ ἢν τύχῃ γενομένη ἡ ἕδρη
the bone or not it-is-in and if it-chance having-occurred the dent

ἐν αὐτέῃσι τῇσι ῥαφῇσιν. Ξυγκλέπτεται γὰρ αὐτὴ ἡ ῥαφὴ
in the-very the sutures Steals-away-with for itself the suture
τρηχυτέρη ἐοῦσα τοῦ ἄλλου ὀστέου, καὶ οὐ διάδηλον ὅ
rougher being than-the other bone and not distinguishable what
τι τε αὐτοῦ ῥαφή ἐστιν, καὶ ὅ τι τοῦ βέλεος ἔδρη, ἢν μὴ
— both of-it suture is and what — of-the missile dent if not
κάρτα μεγάλη γένηται ἡ ἔδρη. Προσγίνεται δὲ καὶ ῥῆξις τῇ
very great become the dent Comes-in-addition and also breaking to-the
ἔδρῃ ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ, τῇ ἐν τῇσι ῥαφῇσι γιγνομένῃ, καὶ
dent as for the most-part to-the-one in the sutures occurring and
γίνεται καὶ αὐτὴ ἡ ῥῆξις χαλεπωτέρη φράσασθαι, ἐῤῥωγότος
becomes also itself the breaking harder to-make-out broken
τοῦ ὀστέου, διὰ τοῦτο, ὅτι κατ᾽ αὐτὴν τὴν ῥαφὴν ἡ ῥῆξις
the bone because-of this that at the-very the suture the breaking
γίνεται ἢν ῥηγνύηται, ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ. Ἕτοιμον γὰρ ταύτῃ
occurs if it-be-broken as for the most-part Ready for here
ῥήγνυσθαι τὸ ὀστέον καὶ διαχαλᾷν, διὰ τὴν ἀσθενείην
to-be-broken the bone and to-come-apart because-of the weakness
τῆς φύσιος τοῦ ὀστέου ταύτῃ καὶ διὰ τὴν ἀραιότητα,
of-the nature of-the bone here and because-of the looseness
καὶ δὴ ἅτε τῆς ῥαφῆς ἑτοίμης ἐούσης ῥήγνυσθαι καὶ
and indeed since the suture ready being to-be-broken and
διαχαλᾷν· τὰ δ᾽ ἄλλα ὀστέα, τὰ περιέχοντα τὴν ῥαφὴν,
to-come-apart the but other bones the surrounding the suture
μένει ἀῤῥαγέα, ὅτι ἰσχυρότερά ἐστι τῆς ῥαφῆς.
remain unbroken because stronger they-are than-the suture
Ἡ δὲ ῥῆξις ἡ κατὰ τὴν ῥαφὴν γινομένη καὶ διαχάλασίς ἐστι
The and breaking the along the suture occurring and coming-apart is
τῆς ῥαφῆς, καὶ φράσασθαι οὐκ εὐμαρὴς, οὔτε ἢν ὑπὸ ἔδρης
of-the suture and to-make-out not easy neither if from dent
τοῦ βέλεος γενομένης ἐν τῇ ῥαφῇ ῥαγῇ καὶ διαχαλάσῃ,
of-the missile having-occurred in the suture it-be-broken and come-apart

οὔτε ἢν, φλασθέντος τοῦ ὀστέου κατὰ τὰς ῥαφὰς, ῥαγῇ
nor if bruised the bone at the sutures it-be-broken
καὶ διαχαλάσῃ· ἀλλ᾽ ἔτι χαλεπώτερον φράσασθαι τὴν ἀπὸ
and come-apart but still harder to-make-out the from
τῆς φλάσιος ῥωγμήν. Ξυγκλέπτουσι γὰρ τὴν γνώμην καὶ
the contusion fissure Steal-away-with for the judgment and
τὴν ὄψιν τοῦ ἰητροῦ αὗται αἱ ῥαφαὶ ῥωγμοειδέες φαινόμεναι,
the sight of-the physician these the sutures fissure-like appearing
καὶ τρηχύτεραι ἐοῦσαι τοῦ ἄλλου ὀστέου, ὅτι μὴ ἰσχυρῶς
and rougher being than-the other bone except — strongly
διεκόπη, καὶ διεχάλασεν· διακοπὴ δὲ καὶ ἕδρη τωὐτόν
it-was-cut-through and came-apart cutting-through but and dent the-same
ἐστιν. Ἀλλὰ χρὴ, εἰ κατὰ τὰς ῥαφὰς τὸ τρῶμα γένοιτο
is But one-must if at the sutures the wound occur
καὶ πρός γε τὸ ὀστέον καὶ ἐς τὸ ὀστέον στηρίξειε τὸ
and at at-least the bone and into the bone fix the
βέλος, προσέχοντα τὸν νόον, ἀνευρίσκειν ὅ τι πέπονθε τὸ
missile applying the mind to-find-out what — has-suffered the
ὀστέον. Ἀπὸ γὰρ ἴσων τε βελέων τὸ μέγεθος καὶ ὁμοίων,
bone From for equal both missiles in-the size and alike
καὶ πολλὸν ἐλασσόνων, καὶ ὁμοίως τρωθεὶς καὶ πολὺ ἧσσον,
and much smaller and equally wounded and much less
πολλῷ μέζον ἐκτήσατο τὸ κακὸν ἐν τῷ ὀστέῳ ὁ ἐς
much greater acquired the evil in the bone the-one into
τὰς ῥαφὰς δεξάμενος τὸ βέλος, ἢ ὁ μὴ ἐς τὰς ῥαφὰς
the sutures having-received the missile than the-one not into the sutures
δεξάμενος. Καὶ τουτέων τὰ πολλὰ πρίεσθαι δεῖ· ἀλλ᾽
having-received And of-these the many to-be-trephined it-is-needful but
οὐ χρὴ αὐτὰς τὰς ῥαφὰς πρίειν, ἀλλ᾽ ἀποχωρήσαντα
not one-must themselves the sutures to-trephine but having-moved-off
ἐν τῷ πλησίον ὀστέῳ τὴν πρίσιν ποιέεσθαι, ἢν πρίῃς.
in the nearby bone the trephining to-make if you-trephine

Περὶ δὲ ἰήσιος τρωσίων τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ, καὶ ὡς 13
About and treatment of-wounds of-the in the head and how
χρὴ ἐξελέγχειν τὰς πάθας τὰς ἐν τῷ ὀστέῳ γινομένας
one-must to-test the sufferings the in the bone occurring
τὰς μὴ φανερὰς, ὧδέ μοι δοκέει. Ἕλκος ἐν τῇ κεφαλῇ οὐ
the not visible thus to-me it-seems Wound in the head not
χρὴ τέγγειν οὐδενὶ, οὐδὲ οἴνῳ, ἀλλ᾽ ὡς ἥκιστα· οὐδὲ
one-must to-wet with-nothing not-even with-wine but as least nor
καταπλάσσειν, οὐδὲ μοτῷ τὴν ἴησιν ποιέεσθαι, οὐδ᾽ ἐπιδεῖν
to-poultice nor with-lint the treatment to-make nor to-bandage
χρὴ ἕλκος ἐν κεφαλῇ, ἢν μὴ ἐν τῷ μετώπῳ ᾖ τὸ ἕλκος, ἐν
one-must wound in head if not in the forehead be the wound in
τῷ ψιλῷ τῶν τριχῶν, ἢ περὶ τὴν ὀφρὺν καὶ τὸν ὀφθαλμόν.
the bare of-the hairs or about the eyebrow and the eye
Ἐνταῦθα δὲ γινόμενα τὰ ἕλκεα καταπλάσιος καὶ ἐπιδέσιος
There and occurring the wounds of-poulticing and of-bandaging
μᾶλλον κέχρηται ἤ κου ἄλλοθι τῆς κεφαλῆς τῆς ἄλλης.
more have-use than anywhere elsewhere of-the head the other
Περιέχει γὰρ ἡ κεφαλὴ ἡ ἄλλη τὸ μέτωπον πᾶν· ἐκ δὲ τῶν
Surrounds for the head the other the forehead all from and the
περιεχόντων τὰ ἕλκεα, καὶ ἐν ὅτῳ ἂν ᾖ τὰ ἕλκεα, φλεγμαίνει
surrounding-parts the wounds also in which — be the wounds are-inflamed
καὶ ἐπανοιδίσκεται δι᾽ αἵματος ἐπιῤῥοήν. Χρὴ δὲ οὐδὲ
and swell-up because-of of-blood afflux One-must but not-even
τὰ ἐν τῷ μετώπῳ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου καταπλάσσειν
the in the forehead through all the time to-poultice
καὶ ἐπιδεῖν, ἀλλ᾽ ἐπειδὰν παύσηται φλεγμαίνοντα, καὶ τὸ
and to-bandage but when they-cease being-inflamed and the
οἴδημα καταστῇ, παύσασθαι καταπλάσσοντα καὶ ἐπιδέοντα.
swelling subside to-stop poulticing and bandaging

Ἐν δὲ τῇ ἄλλῃ κεφαλῇ ἕλκος οὔτε μοτοῦν χρὴ, οὔτε
In and the other head wound neither to-plug-with-lint one-must nor
καταπλάσσειν, οὔτ᾽ ἐπιδεῖν, εἰ μὴ καὶ τομῆς δέοιτο.
to-poultice nor to-bandage if not also incision it-should-need
Τάμνειν δὲ χρὴ τῶν ἑλκέων τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ
To-cut and one-must of-the wounds of-the in the head
γινομένων, καὶ ἐν τῷ μετώπῳ, ὅκου ἂν τὸ μὲν ὀστέον
occurring and in the forehead where — the indeed bone
ψιλὸν ᾖ τῆς σαρκὸς, καὶ δοκέῃ τι σίνος ἔχειν ὑπὸ τοῦ
bare be of-the flesh and seem some injury to-have from the
βέλεος, τὰ ἕλκεα μὴ ἱκανὰ τὸ μέγεθος τοῦ μήκεος καὶ τῆς
missile the wounds not sufficient the size of-the length and of-the
εὐρύτητος ἐς τὴν σκέψιν τοῦ ὀστέου, εἴ τι πέπονθεν
breadth for the examination of-the bone whether anything it-has-suffered
ὑπὸ τοῦ βέλεος κακὸν, καὶ ὁκοῖόν τι πέπονθε, καὶ
from the missile evil and of-what-sort something it-has-suffered and
ὅσον μὲν ἡ σὰρξ πέφλασται, καὶ τὸ ὀστέον ἔχει τὸ
how-much indeed the flesh has-been-bruised and the bone has the
σίνος, καὶ δ᾽ αὖ εἰ ἀσινές τέ ἐστι τὸ ὀστέον ὑπὸ
injury and and again whether unharmed both is the bone by
τοῦ βέλεος, καὶ μηδὲν πέπονθε κακὸν, καὶ ἐς τὴν ἴησιν,
the missile and nothing has-suffered evil and for the treatment
ὁκοίης τινὸς δεῖται τό τε ἕλκος, ἥ τε σὰρξ, καὶ ἡ πάθη
of-what-sort some needs the both wound and the flesh and the suffering
τοῦ ὀστέου. Τὰ δὴ τοιαῦτα τῶν ἑλκέων τομῆς δεῖται.
of-the bone The indeed such of-the wounds of-incision need
Καὶ ἂν μὲν τὸ ὀστέον ψιλωθῇ τῆς σαρκὸς, ὑπόκοιλα δὲ
And if indeed the bone be-bared of-the flesh hollowed and
ᾖ ἐς πλάγιον ἐπιπολὺ, ἐπανατάμνειν τὸ κοῖλον, ὅκου μὴ
be to side far to-cut-open the hollow where not
εὐχερὲς τῷ φαρμάκῳ ἐφικέσθαι, ὁκοίῳ ἄν τινι χρῇ· καὶ
easy for-the drug to-reach whatever — some you-use and

τὰ κυκλοτερέα τῶν ἑλκέων καὶ ὑπόκοιλα ἐπὶ πουλὺ καὶ τὰ
the circular of-the wounds and hollowed over much and the
τοιαῦτα, ἐπανατάμνων τὸν κύκλον διχῇ κατὰ μῆκος, ὡς
such cutting-open the circle in-two along length as
πέφυκεν ὤνθρωπος, μακρὸν ποιέειν τὸ ἕλκος. Τάμνοντι
is-formed the-man long to-make the wound For-one-cutting
δὲ κεφαλὴν, τὰ μὲν ἄλλα τῆς κεφαλῆς ἀσφαλείην ἔχει
and head the indeed other-parts of-the head safety have
ταμνόμενα· ὁ δὲ κρόταφος, καὶ ἄνωθεν ἔτι τοῦ κροτάφου,
being-cut the but temple and above still the temple
κατὰ τὴν φλέβα τὴν διὰ τοῦ κροτάφου φερομένην, τοῦτο
along the vein the through the temple running this
δὲ τὸ χωρίον μὴ τάμνειν. Σπασμὸς γὰρ ἐπιλαμβάνει τὸν
and the place not to-cut Spasm for seizes the
τμηθέντα· καὶ ἢν μὲν ἐπ' ἀριστερὰ τμηθῇ κροτάφου, τὰ
cut-man and if indeed on left it-be-cut of-the-temple the
ἐπὶ δεξιὰ ὁ σπασμὸς ἐπιλαμβάνει· ἢν δ' ἐπὶ τὰ δεξιὰ
on right the spasm seizes if but on the right
τμηθῇ κροτάφου, τὰ ἐπ' ἀριστερὰ ὁ σπασμὸς ἐπιλαμβάνει.
it-be-cut of-the-temple the on left the spasm seizes
Ὅταν οὖν τάμνῃς ἕλκος ἐν κεφαλῇ ὀστέων εἵνεκα τῆς 14
When then you-cut wound in head of-bones for-the-sake of-the
σαρκὸς ἐψιλωμένων, θέλων εἰδέναι εἴ τι ἔχει τὸ
flesh bared wishing to-know whether anything has the
ὀστέον κακὸν ὑπὸ τοῦ βέλεος, ἢ καὶ οὐκ ἔχει, τάμνειν
bone evil from the missile or also not has to-cut
χρὴ τὸ μέγεθος τὴν ὠτειλὴν, ὅση ἂν δοκέῃ ἀποχρῆναι.
one-must the size the gash as-much-as — it-seem to-suffice
Τάμνοντα δὲ χρὴ ἀναστεῖλαι τὴν σάρκα ἀπὸ τοῦ ὀστέου,
Cutting and one-must to-draw-back the flesh from the bone
ᾗ πρὸς τῇ μήνιγγι καὶ πρὸς τῷ ὀστέῳ πέφυκεν· ἔπειτα
where at the membrane and at the bone it-is-formed then

διαμοτῶσαι τὸ ἕλκος πᾶν μοτῷ, ὅστις εὐρύτατον τὸ ἕλκος
to-fill-with-lint the wound all with-lint which widest the wound
παρέξει ἐς τὴν ὑστεραίην ξὺν ἐλαχίστῳ πόνῳ· μοτώσαντα
will-make toward the next-day with least pain having-plugged
δὲ καταπλάσματι χρῆσθαι, ὅσον ἂν χρόνον καὶ τῷ
and with-poultice to-use as-much-as — time also the
μοτῷ, μάζην ἐκ λεπτῶν ἀλφίτων ἐν ὄξει διαμάσσειν, ἢ
lint a-cake from fine barley-meal in vinegar to-knead or
ἕψειν καὶ γλίσχρην ποιέειν ὡς μάλιστα. Τῇ δ' ὑστεραίῃ
to-boil and sticky to-make as most On-the and next
ἡμέρῃ, ἐπειδὰν ἐξέλῃς τὸν μοτὸν, κατιδὼν τὸ ὀστέον
day when you-take-out the lint having-looked-at the bone
ὅ τι πέπονθεν, ἐὰν μή σοι καταφανὴς ᾖ ἡ τρῶσις,
what — has-suffered if not to-you visible be the wounding
ὁκοίη τίς ἐστιν ἐν τῷ ὀστέῳ, μηδὲ διαγινώσκῃς εἴ τέ
what-sort some is in the bone nor you-discern whether both
τι ἔχει τὸ ὀστέον κακὸν ἐν ἑωυτέῳ, ἢ καὶ οὐκ ἔχει,
anything has the bone evil in itself or also not has
τὸ δὲ βέλος δοκέῃ ἀφικέσθαι ἐς τὸ ὀστέον καὶ σίνασθαι,
the but missile seem to-have-reached to the bone and to-have-injured
ἐπιξύειν χρὴ τῷ ξυστῆρι κατὰ βάθος καὶ κατὰ μῆκος
to-scrape one-must with-the raspatory along depth and along length
τοῦ ἀνθρώπου ὡς πέφυκε, καὶ αὖθις ἐπικάρσιον τὸ
of-the man as he-is-formed and again crosswise the
ὀστέον, τῶν ῥηξίων εἵνεκα τῶν ἀφανέων ἰδεῖν, καὶ τῆς
bone of-the breakings for-the-sake of-the invisible to-see and of-the
φλάσιος εἵνεκα τῆς ἀφανέος, τῆς οὐκ ἐσφλωμένης ἔσω
contusion for-the-sake the invisible the not crushed-in inward
ἐκ τῆς φύσιος τῆς κεφαλῆς τοῦ ἄλλου ὀστέου.
from the nature of-the head of-the other bone

Ἐξελέγχει γὰρ ἡ ξύσις μάλα τὸ κακὸν, ἢν μὴ καὶ ἄλλως
Exposes for the scraping very the evil if not also otherwise
καταφανέες ἔωσιν αὗται αἱ πάθαι ἐοῦσαι ἐν τῷ ὀστέῳ. Καὶ
visible be these the sufferings being in the bone And
ἢν ἕδρην ἴδῃς ἐν τῷ ὀστέῳ τοῦ βέλεος, ἐπιξύειν χρὴ
if dent you-see in the bone of-the missile to-scrape one-must
αὐτήν τε τὴν ἕδρην, καὶ τὰ περιέχοντα αὐτὴν ὀστέα,
itself both the dent and the surrounding it bones
μὴ πολλάκις τῇ ἕδρῃ προσγένηται ῥῆξις καὶ φλάσις,
lest perhaps to-the dent come-in-addition breaking and contusion
ἢ μούνη φλάσις, ἔπειτα λανθάνῃ οὐ καταφανέα ἐόντα.
or alone contusion then escape-notice not visible being
Ἐπειδὰν δὲ ξύσῃς τὸ ὀστέον τῷ ξυστῆρι, ἢν μὲν δοκέῃ
When and you-scrape the bone with-the raspatory if indeed it-seem
ἐς πρίσιν ἀφίκειν ἡ τρῶσις τοῦ ὀστέου, πρίειν χρὴ, καὶ
to trephining to-come the wounding of-the bone to-trephine one-must and
οὐ δεῖ τὰς τρεῖς ἡμέρας μὴ ὑπερβάλλειν ἀπρίωτον, ἀλλ'
not must the three days not to-pass-over untrephined but
ἐν ταύτῃσι πρίειν, ἄλλως τε καὶ τῆς θερμῆς ὥρης, ἢν
in these to-trephine otherwise both and of-the hot season if
ἐξ ἀρχῆς λαμβάνῃς τὸ ἴημα. Ἢν δὲ ὑποπτεύσῃς μὲν τὸ
from beginning you-take the case If but you-suspect indeed the
ὀστέον ἐῤῥωγέναι, ἢ πεφλάσθαι, ἢ ἀμφότερα ταῦτα,
bone to-have-been-broken or to-have-been-bruised or both these
τεκμαιρόμενος, ὅτι ἰσχυρῶς τέτρωται, ἐκ τῶν λόγων
judging that strongly it-has-been-wounded from the words
τοῦ τρωματίου, καὶ ὅτι ὑπὸ ἰσχυροτέρου τοῦ τρώσαντος,
of-the wounded-man and that by stronger the wounder
ἢν ἕτερος ὑφ' ἑτέρου τρωθῇ, καὶ τὸ βέλος ὅτῳ ἐτρώθη,
if one by another be-wounded and the missile by-which he-was-wounded
ὅτι τῶν κακούργων βελέων ἦν, ἔπειτα τὸν ἄνθρωπον ὅτι
that of-the mischievous missiles it-was then the man that

δῖνός τε ἔλαβε καὶ σκότος, καὶ ἐκαρώθη καὶ κατέπεσεν·
dizziness both seized and darkness and he-was-stupefied and fell-down
τούτων δὲ οὕτω γιγνομένων, ἢν μὴ διαγινώσκῃς εἰ
of-these and so occurring if not you-discern whether
ἔῤῥωγε τὸ ὀστέον, ἢ πέφλασται, ἢ καὶ ἀμφότερα ταῦτα,
is-broken the bone or has-been-bruised or also both these
μήτε ὅλως ὁρᾷν δύνῃ, δεῖ δὴ, ἐπὶ τὸ ὀστέον τὸ τηκτὸν
nor at-all to-see you-can it-is-needful indeed on the bone the soluble
τὸ μελάντατον δεύσαντα, τῷ μέλανι φαρμάκῳ τῷ
the blackest having-moistened with-the black drug the
τηκομένῳ στεῖλαι τὸ ἕλκος, ὑποτείναντα ὀθόνιον, ἐλαίῳ
being-melted to-pack the wound having-stretched-under linen-strip with-oil
τέγξαντα, εἶτα καταπλάσαντα τῇ μάζῃ ἐπιδῆσαι· τῇ
having-wetted then having-poulticed with-the cake to-bandage on-the
δ' ὑστεραίῃ, ἀπολύσαντα, ἐκκαθήραντα τὸ ἕλκος, ἐπιξῦσαι.
and next-day having-loosened having-cleansed the wound to-scrape
Καὶ ἢν μὴ ᾖ ὑγιὲς, ἀλλ' ἐῤῥώγῃ καὶ πεφλασμένον ᾖ, τὸ
And if not it-be sound but be-broken and bruised be the
μὲν ἄλλο ἔσται ὀστέον λευκὸν ἐπιξυόμενον· ἡ δὲ ῥωγμὴ
indeed other will-be bone white being-scraped the but fissure
καὶ ἡ φλάσις, κατατακέντος τοῦ φαρμάκου, δεξαμένη τὸ
and the contusion melted the drug having-received the
φάρμακον ἐς ἑωυτὴν μέλαν ἐὸν, ἔσται μέλαινα ἐν λευκῷ
drug into itself black being will-be black in white
τῷ ὀστέῳ τῷ ἄλλῳ. Ἀλλὰ χρὴ αὖθις τὴν ῥωγμὴν
the bone the other But one-must again the fissure
ταύτην φανεῖσαν μέλαιναν ἐπιξέειν κατὰ βάθος· καὶ ἢν
this having-appeared black to-scrape along depth and if
μὲν ἐπιξύων τὴν ῥωγμὴν ἐξέλῃς καὶ ἀφανέα ποιήσῃς,
indeed scraping the fissure you-remove and invisible you-make
φλάσις μὲν γεγένηται τοῦ ὀστέου ἢ μᾶλλον ἢ ἧσσον,
contusion indeed has-occurred of-the bone either more or less

ἥτις περιέῤῥηξε καὶ τὴν ῥωγμὴν τὴν ἀφανισθεῖσαν ὑπὸ
which broke-around also the fissure the made-invisible by
τοῦ ξυστῆρος· ἧσσον δὲ φοβερὸν καὶ ἧσσον ἂν πρῆγμα
the raspatory less but frightening and less — trouble
ἀπ᾽ αὐτέης γένοιτο ἀφανισθείσης τῆς ῥωγμῆς. Ἢν δὲ
from it would-come made-invisible the fissure If but
κατὰ βάθος ᾖ καὶ μὴ ἐθέλῃ ἐξιέναι ἐπιξυομένη, ἀφίκει
along depth it-be and not be-willing to-go-out being-scraped comes
ἐς πρίσιν ἡ τοιαύτη ξυμφορή. Ἀλλὰ χρὴ πρίσαντα
to trephining the such misfortune But one-must having-trephined
τὰ λοιπὰ ἰητρεύειν τὸ ἕλκος.
the rest to-treat the wound

IV · THE COURSE OF A HEAD WOUND

Badly treated flesh inflames the bone beneath, which festers; so the wound is brought to suppurate quickly and then dried. Bared bone comes away in time, sooner if kept dry. Depressed bone, even crushed to the membrane, is not trephined but left to rise as flesh grows under it. Children's skulls are thinner and fester faster, so are bored with a small borer. A missed fracture shows itself by fever, within fourteen days in winter and after seven in summer, then a colorless wound, spasm on the opposite side, and death unless trephined. A red facial swelling beside a sound wound calls for a bile-drawing purge.

Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ, ὅκως μή τι κακὸν ἀπολαύσῃ τὸ 15
To-guard and one-must that not some evil get the
ὀστέον ἀπὸ τῆς σαρκὸς, ἢν κακῶς ἰητρεύηται. Ὀστέῳ γὰρ
bone from the flesh if badly it-be-treated To-bone for
καὶ πεπρισμένῳ, καὶ ἄλλως ἐψιλωμένῳ, ὑγιεῖ δὲ ἐόντι, καὶ
both trephined and otherwise bared sound and being and
ἔχοντί τι σίνος ὑπὸ τοῦ βέλεος, δοκέοντι δὲ ὑγιεῖ εἶναι,
having some injury from the missile seeming but sound to-be

κίνδυνός ἐστι μᾶλλον ὑπόπυον γενέσθαι (ἢν καὶ ἄλλως
danger is more festering to-become if even otherwise
μὴ μέλλῃ), ἢν καὶ ἡ σὰρξ ἡ περιέχουσα τὸ ὀστέον
not it-be-about if also the flesh the surrounding the bone
κακῶς θεραπεύηται, καὶ φλεγμαίνηται, καὶ περισφίγγηται·
badly be-treated and be-inflamed and be-constricted
πυρετῶδες γὰρ γίγνεται, καὶ πολλοῦ φλογμοῦ πλέον. Καὶ
feverish for it-becomes and of-much burning full And
δὴ τὸ ὀστέον ἐκ τῶν περιεχουσῶν σαρκέων ἐς ἑωυτὸ
indeed the bone from the surrounding flesh into itself
θέρμην τε καὶ φλογμὸν καὶ ἄραδον ἐμποιέει καὶ σφυγμὸν,
heat both and burning and throbbing makes-in and pulsing
καὶ ὅσα περ ἡ σὰρξ ἔχει κακὰ ἐν ἑωυτέῃ, καὶ ἐκ
and as-many-as indeed the flesh has evils in itself and from
τουτέων ὧδε ὑπόπυον γίνεται. Κακὸν δὲ καὶ ὑγρήν τε
these thus festering it-becomes Bad and also moist both
εἶναι τὴν σάρκα ἐν τῷ ἕλκει καὶ μυδῶσαν, καὶ ἐπὶ πολλὸν
to-be the flesh in the wound and putrefying and over much
χρόνον καθαίρεσθαι. Ἀλλὰ χρὴ διάπυον μὲν ποιῆσαι τὸ
time to-be-cleansed But one-must suppurating indeed to-make the
ἕλκος ὡς τάχιστα· οὕτω γὰρ ἂν ἥκιστα φλεγμαίνοι τὰ
wound as quickly-as-possible so for — least would-be-inflamed the
περιέχοντα τὸ ἕλκος, καὶ τάχιστα καθαρὸν εἴη· ἀνάγκη
surrounding-parts the wound and quickest clean would-be necessity
γὰρ ἔχει τὰς σάρκας τὰς κοπείσας καὶ φλασθείσας ὑπὸ
for has the flesh the pounded and bruised by
τοῦ βέλεος, ὑποπύους γενομένας, ἐκτακῆναι.
the missile festering having-become to-melt-away
Ἐπειδὰν δὲ καθαρθῇ, ξηρότερον χρὴ γίγνεσθαι τὸ
When and it-be-cleansed drier one-must to-become the
ἕλκος· οὕτω γὰρ ἂν τάχιστα ὑγιὲς γένοιτο, ξηρῆς
wound so for — quickest sound would-become dry

σαρκὸς βλαστούσης καὶ μὴ ὑγρῆς, καὶ οὕτως οὐκ ἂν
flesh sprouting and not moist and so not —
ὑπερσαρκήσειε τὸ ἕλκος. Ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ὑπὲρ τῆς
would-overgrow-with-flesh the wound The and same account also about the
μήνιγγος τῆς περὶ τὸν ἐγκέφαλον· ἢν γὰρ αὐτίκα ἐκπρίσας
membrane the about the brain if for at-once having-sawn-out
τὸ ὀστέον καὶ ἀφελὼν ἀπὸ τῆς μήνιγγος ψιλώσῃς, αὐτὴν
the bone and having-removed from the membrane you-bare it
καθαρὴν χρὴ ποιῆσαι ὡς τάχιστα καὶ ξηρὴν, ὡς μὴ
clean one-must to-make as quickly-as-possible and dry so-that not
ἐπὶ πουλὺν χρόνον ὑγρὴ ἐοῦσα μυδήῃ τε καὶ ἐξαίρηται·
over much time moist being it-putrefy both and swell-up
τούτων γὰρ οὕτω γιγνομένων, σαπῆναι αὐτὴν κίνδυνος.
of-these for so occurring to-rot it danger
Ὀστέον δὲ, ὅ τι δεῖ ἀποστῆναι ἀπὸ τοῦ ἄλλου ὀστέου, 16
Bone and which — must to-come-away from the other bone
ἕλκεος ἐν κεφαλῇ γενομένου, ἕδρης τε ἐούσης τοῦ βέλεος
wound in head having-occurred dent both being of-the missile
ἐν τῷ ὀστέῳ, ἢ ἄλλως ἐπὶ πουλὺ ψιλωθέντος τοῦ ὀστέου,
in the bone or otherwise over much bared the bone
ἀφίσταται ἐπὶ πουλὺ ἔξαιμον γινόμενον. Ἀναξηραίνεται
comes-away over much bloodless becoming Is-dried-up
γὰρ τὸ αἷμα ἐκ τοῦ ὀστέου ὑπό τε τοῦ χρόνου καὶ
for the blood from the bone by both the time and
ὑπὸ φαρμάκων τῶν πλείστων· τάχιστα δ' ἂν ἀποσταίη,
by drugs the most quickest and — would-come-away
εἴ τις τὸ ἕλκος ὡς τάχιστα καθήρας ξηραίνοι τὸ
if anyone the wound as quickly-as-possible having-cleansed should-dry the
λοιπὸν τό τε ἕλκος καὶ τὸ ὀστέον, καὶ τὸ μεῖζον καὶ τὸ
rest the both wound and the bone and the greater and the
ἧσσον. Τὸ γὰρ τάχιστα ἀποξηρανθὲν καὶ ἀποστρακωθὲν
less The for quickest dried-out and become-shell-like

τούτῳ μάλιστα ἀφίεται ἀπὸ τοῦ ἄλλου ὀστέου τοῦ
this most is-let-go from the other bone the
ἐναίμου τε καὶ ζῶντος αὐτέου, ἔξαιμόν τε γενόμενον καὶ
full-of-blood both and living from-it bloodless both having-become and
ξηρὸν τῷ ἐναίμῳ καὶ ζῶντι μάλα ἐφίσταται.
dry from-the full-of-blood and living very stands-off

17 Ὅσα δὲ τῶν ὀστέων ἐσφλᾶται ἔσω ἐκ τῆς φύσιος
As-many-as and of-the bones are-crushed-in inward from the nature
τῆς ἑωυτῶν, καταῤῥαγέντα ἢ καὶ διακοπέντα πάνυ εὐρέα,
the their-own broken-down or also cut-through very wide
ἀκινδυνότερα τὰ τοιαῦτα γίνεται, ἐπὴν ἡ μῆνιγξ ὑγιὴς ᾖ·
less-dangerous the such become when the membrane sound be
καὶ τὰ πλέοσι ῥωγμῇσιν ἐσκαταῤῥαγέντα καὶ εὐρυτέρῃσιν,
and the with-more fissures broken-down-in and wider
ἔτι ἀκινδυνότερα καὶ εὐμαρέστερα ἐς τὴν ἀφαίρεσιν γίνεται.
still less-dangerous and easier for the removal become
Καὶ οὐ χρὴ πρίειν τῶν τοιούτων οὐδὲν, οὐδὲ κινδυνεύειν
And not one-must to-trephine of-the such none nor to-risk
τὰ ὀστέα πειρώμενον ἀφαιρέειν, πρὶν ἢ αὐτόματα
the bones trying to-remove before than of-themselves
ἐπανίῃ, οἴδεος πρῶτον χαλάσαντος. Ἐπανέρχεται δὲ
they-come-up the-swelling first having-subsided They-come-up and
τῆς σαρκὸς ὑποφυομένης· ὑποφύεται δὲ ἐκ τῆς διπλόης
the flesh growing-under it-grows-under and from the diploe
τοῦ ὀστέου καὶ ἐκ τοῦ ὑγιέος, ἢν ἡ ἄνωθεν μοῖρα μούνη
of-the bone and from the sound if the upper part alone
σφακελίσῃ. Οὕτω δ' ἂν τάχιστα ἥ τε σὰρξ ὑποφύοιτο
mortify So and — quickest the both flesh would-grow-under
καὶ βλαστάνοι, καὶ τὰ ὀστέα ἐπανίοι, εἴ τις τὸ ἕλκος
and sprout and the bones would-come-up if anyone the wound
ὡς τάχιστα διάπυον ποιήσας καθαρὸν ποιήσηται. Καὶ
as quickly-as-possible suppurating having-made clean make And

ἢν διὰ παντὸς τοῦ ὀστέου ἄμφω αἱ μοῖραι ἐσφλασθῶσιν
if through all the bone both the parts be-crushed-in
ἔσω ἐς τὴν μήνιγγα, ἥ τε ἄνω μοίρη τοῦ ὀστέου καὶ ἡ
inward onto the membrane the both upper part of-the bone and the
κάτω, ἰητρεύοντι ὡσαύτως τὸ ἕλκος ὑγιὲς τάχιστα ἔσται,
lower for-one-treating likewise the wound sound quickest will-be
καὶ τὰ ὀστέα τάχιστα ἐπάνεισι, τὰ ἐσφλασθέντα ἔσω.
and the bones quickest come-up the crushed-in inward
Τῶν δὲ παιδίων τὰ ὀστέα καὶ λεπτότερά ἐστι καὶ 18
Of-the and children the bones both thinner are and
μαλθακώτερα διὰ τοῦτο, ὅτι ἐναιμότερά ἐστι, καὶ κοῖλα,
softer because-of this that fuller-of-blood they-are and hollow
καὶ σηραγγώδεα, καὶ οὔτε πυκνὰ, οὔτε στερεά. Καὶ ὑπὸ τῶν
and porous and neither dense nor solid And by the
βελέων ἴσων τε ἐόντων καὶ ἀσθενεστέρων, καὶ τρωθέντων
missiles equal both being and weaker and wounded
ὁμοίως τε καὶ ἧσσον, τὸ τοῦ νεωτέρου παιδίου καὶ μᾶλλον
equally both and less the of-the younger child both more
καὶ θᾶσσον ὑποπυΐσκεται, ἢ τὸ τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ ἐν
and quicker festers than the of-the older and in
ἐλάσσονι χρόνῳ· καὶ ὅσα ἂν ἄλλως μέλλῃ ἀποθανεῖσθαι
less time and as-many-as — otherwise be-about to-die
ἐκ τοῦ τρώματος, ὁ νεώτερος τοῦ πρεσβυτέρου θᾶσσον
from the wound the younger than-the older quicker
ἀπόλλυται. Ἀλλὰ χρὴ, ἢν ψιλωθῇ τῆς σαρκὸς τὸ ὀστέον,
perishes But one-must if be-bared of-the flesh the bone
προσέχοντα τὸν νόον, πειρῆσθαι διαγινώσκειν ὅ τι μή
applying the mind to-try to-discern what — not
ἐστι τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν, καὶ γνῶναι εἰ ἔῤῥωγε
is with-the eyes to-see and to-know whether is-broken
τὸ ὀστέον καὶ εἰ πέφλασται, ἢ μοῦνον πέφλασται,
the bone and whether it-has-been-bruised or only has-been-bruised

καὶ εἰ, ἔδρης γενομένης τοῦ βέλεος, πρόσεστι φλάσις,
and whether dent having-occurred of-the missile is-added contusion
ἢ ῥωγμὴ, ἢ ἄμφω ταῦτα· καὶ ἤν τι τούτων πεπόνθῃ τὸ
or fissure or both these and if any of-these have-suffered the
ὀστέον, ἀφεῖναι τοῦ αἵματος τρυπῶντα τὸ ὀστέον σμικρῷ
bone to-let-out of-the blood boring the bone with-small
τρυπάνῳ, φυλασσόμενον ἐπ᾽ ὀλίγον· λεπτότερον γὰρ τὸ
borer guarding over little thinner for the
ὀστέον, καὶ ἐπιπολαιότερον τῶν νέων ἢ τῶν πρεσβυτέρων.
bone and more-superficial of-the young than of-the older

19 Ὅστις δὲ μέλλει ἐκ τρωμάτων ἐν κεφαλῇ ἀποθνήσκειν, καὶ
Whoever and is-about from wounds in head to-die and
μὴ δυνατὸν αὐτὸν ὑγιᾶ γενέσθαι, μηδὲ σωθῆναι, ἐκ τῶνδε
not possible him sound to-become nor to-be-saved from these
τῶν σημείων χρὴ τὴν διάγνωσιν ποιέεσθαι τοῦ μέλλοντος
the signs one-must the diagnosis to-make of-the about-to
ἀποθνήσκειν, καὶ προλέγειν τὸ μέλλον ἔσεσθαι. Πάσχει
to-die and to-foretell the about-to to-be Suffers
γὰρ τάδε· ὁκόταν τις ὀστέον κατεηγὸς, ἢ ἐῤῥωγὸς, ἢ
for these-things when anyone bone broken or fractured or
πεφλασμένον, ἢ ὅτῳ γοῦν τρόπῳ κατεηγὸς μὴ ἐννοήσας
bruised or in-whatever at-least way broken not having-perceived
ἁμάρτῃ, καὶ μήτε ξύσῃ, μήτε πρίσῃ, δεόμενον, μεθῇ δὲ ὡς
miss and neither scrape nor trephine needing let-go but as
ὑγιέος ὄντος τοῦ ὀστέου, πρὸ τῶν τεσσαρεσκαίδεκα ἡμερέων
sound being the bone before the fourteen days
πυρετὸς ἐπιλήψεται ὡς ἐπὶ πουλὺ ἐν χειμῶνι· ἐν δὲ
fever will-seize as for the-most-part in winter in but
τῷ θέρει μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ὁ πυρετὸς ἐπιλαμβάνει.
the summer after the seven days the fever seizes
Καὶ ἐπειδὰν τοῦτο γένηται, τὸ ἕλκος ἄχροον γίνεται·
And when this happen the wound colorless becomes

καὶ ἐξ αὐτοῦ ἰχὼρ ῥέει σμικρός· καὶ τὸ φλεγμαῖνον
and from it ichor flows small and the inflamed
ἐκτέθνηκεν ἐξ αὐτοῦ· καὶ γλισχρῶδες γίνεται, καὶ φαίνεται
has-died-away from it and sticky becomes and appears
ὥσπερ τάριχος, χροιὴν πυῤῥὸν, ὑποπέλιον· καὶ τὸ ὀστέον
like salted-fish in-color tawny somewhat-livid and the bone
σφακελίζειν τηνικαῦτα ἄρχεται, καὶ γίνεται περκνὸν, λευκὸν
to-mortify then begins and becomes dusky white
ὂν, τελευταῖον δὲ ἔπωχρον γενόμενον ἢ ἔκλευκον.
being finally and yellowish having-become or very-white
Ὅταν δ' ἤδη ὑπόπυον ᾖ, ἐπὶ τῇ γλώσσῃ φλυκταῖναι
When and already festering it-be on the tongue blisters
γίνονται, καὶ παραφρονέων τελευτᾷ. Καὶ σπασμὸς
arise and delirious he-ends And spasm
ἐπιλαμβάνει τοὺς πλείστους τὰ ἐπὶ θάτερα τοῦ σώματος·
seizes the most the on the-other-side of-the body
ἢν μὲν ἐν τῷ ἐπ' ἀριστερὰ τῆς κεφαλῆς ἔχῃ τὸ ἕλκος,
if indeed in the on left of-the head he-have the wound
τὰ ἐπὶ δεξιὰ τοῦ σώματος ὁ σπασμὸς λαμβάνει· ἢν δ' ἐν
the on right of-the body the spasm seizes if but in
τῷ ἐπὶ δεξιὰ τῆς κεφαλῆς ἔχῃ τὸ ἕλκος, τὰ ἐπ' ἀριστερὰ
the on right of-the head he-have the wound the on left
τοῦ σώματος ὁ σπασμὸς ἐπιλαμβάνει. Εἰσὶ δ' οἳ καὶ
of-the body the spasm seizes There-are and who also
ἀπόπληκτοι γίνονται. Καὶ οὕτως ἀπόλλυνται πρὸ ἑπτὰ
apoplectic become And so they-perish before seven
ἡμερέων ἐν θέρει, ἢ τεσσάρων καὶ δέκα ἐν χειμῶνι. Ὁμοίως
days in summer or four and ten in winter Equally
δὲ τὰ σημεῖα ταῦτα σημαίνει, καὶ ἐν πρεσβυτέρῳ ἐόντι τῷ
and the signs these signify both in older being the
τρώματι, ἢ καὶ ἐν νεωτέρῳ. Ἀλλὰ χρὴ, εἰ ἐννοοίης τὸν
wound or also in newer But one-must if you-perceive the

πυρετὸν ἐπιλαμβάνοντα, καὶ τῶν ἄλλων τι σημεῖον τούτῳ
fever seizing and of-the others some sign to-this
προσγενόμενον, μὴ διατρίβειν, ἀλλὰ πρίσαντα τὸ ὀστέον
added not to-delay but having-trephined the bone
πρὸς τὴν μήνιγγα, ἢ καταξύσαντα τῷ ξυστῆρι (εὔπριστον
to the membrane or having-scraped-down with-the raspatory easy-to-trephine
δὲ γίνεται καὶ εὔξυστον), ἔπειτα τὰ λοιπὰ οὕτως ἰητρεύειν,
and it-becomes and easy-to-scrape then the rest so to-treat
ὅκως ἂν δοκέῃ ξυμφέρειν, πρὸς τὸ γινόμενον ὁρῶν.
as — it-seem to-be-of-advantage toward the occurring seeing
20 Ὅταν δ' ἐπὶ τρώματι ἐν κεφαλῇ ἀνθρώπου ἢ πεπριωμένου
When and on wound in head of-man either trephined
ἢ ἀπριώτου, ἐψιλωμένου δὲ τοῦ ὀστέου, οἴδημα ἐπιγένηται
or untrephined bared and the bone swelling supervene
ἐρυθρὸν καὶ ἐρυσιπελατῶδες ἐν τῷ προσώπῳ, καὶ ἐν
red and erysipelas-like in the face and in
τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἀμφοτέροισιν, ἢ τῷ ἑτέρῳ, καὶ, εἴ
the eyes both or the one and if
τις ἅπτοιτο τοῦ οἰδήματος, ὀδυνῷτο, καὶ πυρετὸς
anyone should-touch the swelling he-should-feel-pain and fever
ἐπιλαμβάνοι καὶ ῥῖγος, τὸ δὲ ἕλκος αὐτό τε ἀπὸ τῆς
should-seize and shivering the and wound itself both from the
σαρκὸς καλῶς ἔχοι ἰδέσθαι, καὶ τἀπὸ τοῦ ὀστέου, καὶ
flesh well should-be to-see and the-parts-from the bone and
τὰ περιέχοντα τὸ ἕλκος ἔχοι καλῶς, πλὴν τοῦ οἰδήματος
the surrounding the wound should-be well except the swelling
τοῦ ἐν τῷ προσώπῳ, καὶ ἄλλην ἁμαρτάδα μηδεμίαν
the in the face and other fault none
ἔχοι τὸ οἴδημα τῆς ἄλλης διαίτης, τούτου χρὴ τὴν
should-have the swelling of-the other regimen of-this-man one-must the
κάτω κοιλίην ὑποκαθῆραι φαρμάκῳ, ὅ τι χολὴν ἄγει· καὶ
lower belly to-purge with-drug which — bile draws and

οὕτω καθαρθέντος, ὅ τε πυρετὸς ἀφίησι, καὶ τὸ οἴδημα
so purged the both fever lets-go and the swelling
καθίσταται, καὶ ὑγιὴς γίνεται. Τὸ δὲ φάρμακον χρὴ διδόναι
subsides and sound he-becomes The and drug one-must to-give
πρὸς τὴν δύναμιν τοῦ ἀνθρώπου ὁρῶν, ὡς ἂν ἔχῃ ἰσχύος.
toward the strength of-the man seeing how — he-have of-strength

V · HOW TO TREPHINE

In a fresh case, do not saw through to the membrane at once, which would leave it bare too long and risk wounding it; stop when little remains and let the bone come away of itself. Take the trephine out often and dip it in cold water lest it burn the bone. A late case may be sawn through at once with the toothed trephine, since festering bone gives way fast, probing the groove often and setting the saw on the thickest bone. A borer also stops short of the membrane.

Περὶ δὲ πρίσιος, ὅταν καταλάβῃ ἀνάγκη πρίσαι ἄνθρωπον, 21
About and of-trephining when seize necessity to-trephine a-man
ὧδε γινώσκειν· ἢν ἐξ ἀρχῆς λαβὼν τὸ ἴημα πρίῃς,
thus to-know if from beginning having-taken the case you-trephine
οὐ χρὴ ἐκπρίειν τὸ ὀστέον πρὸς τὴν μήνιγγα αὐτίκα·
not one-must to-saw-out the bone to the membrane at-once
οὐ γὰρ συμφέρει τὴν μήνιγγα ψιλὴν εἶναι τοῦ ὀστέου
not for it-is-of-advantage the membrane bare to-be of-the bone
ἐπὶ πουλὺν χρόνον κακοπαθοῦσαν, ἀλλὰ τελευτῶσά πη
over much time suffering but ending somehow
καὶ διεμύδησεν. Ἔστι δὲ καὶ ἕτερος κίνδυνος, ἢν αὐτίκα
also it-putrefied There-is and also another danger if at-once
ἀφαιρέῃς πρὸς τὴν μήνιγγα ἐκπρίσας τὸ ὀστέον, τρῶσαι
you-remove at the membrane having-sawn-out the bone to-wound
ἐν τῷ ἔργῳ τῷ πρίονι τὴν μήνιγγα. Ἀλλὰ χρὴ
in the work with-the trephine the membrane But one-must

πρίοντα, ἐπειδὰν ὀλίγον πάνυ δέῃ διαπεπρίσθαι, καὶ
trephining when little very be-needed to-have-been-sawn-through and
ἤδη κινέηται τὸ ὀστέον, παύσασθαι πρίοντα, καὶ ἐᾷν ἐπὶ
already be-moved the bone to-stop trephining and to-let to
τὸ αὐτόματον ἀποστῆναι τὸ ὀστέον. Ἐν γὰρ τῷ διαπριωτῷ
the of-itself to-come-away the bone In for the sawn-through
ὀστέῳ καὶ ἐπιλελειμμένῳ τῆς πρίσιος οὐκ ἂν ἐπιγένοιτο
bone and left-over of-the trephining not — would-come-on
κακὸν οὐδέν· λεπτὸν γὰρ τὸ λειπόμενον ἤδη γίνεται. Τὰ
evil none thin for the remaining already becomes The
δὲ λοιπὰ ἰῆσθαι χρὴ, ὡς ἂν δοκέῃ ξυμφέρειν τῷ ἕλκεϊ.
and rest to-treat one-must as — it-seem to-be-of-advantage to-the wound
Πρίοντα δὲ χρὴ πυκινὰ ἐξαιρέειν τὸν πρίονα τῆς θερμασίης
Trephining and one-must often to-take-out the trephine of-the heat
εἵνεκα τοῦ ὀστέου, καὶ ὕδατι ψυχρῷ ἐναποβάπτειν.
for-the-sake of-the bone and in-water cold to-dip
Θερμαινόμενος γὰρ ὑπὸ τῆς περιόδου ὁ πρίων, καὶ τὸ
Being-heated for by the revolution the trephine and the
ὀστέον ἐκθερμαίνων καὶ ἀναξηραίνων, κατακαίει, καὶ μεῖζον
bone heating-up and drying-up burns and greater
ποιέει ἀφίστασθαι τὸ ὀστέον τὸ περιέχον τὴν πρίσιν,
makes to-come-away the bone the surrounding the trephining
ἢ ὅσον μέλλει ἀφίστασθαι. Καὶ ἢν αὐτίκα βούλῃ
than as-much-as it-is-about to-come-away And if at-once you-wish
ἐκπρίσαι τὸ πρὸς τὴν μήνιγγα, ἔπειτα ἀφελέειν τὸ ὀστέον,
to-saw-out the at the membrane then to-remove the bone
ὡσαύτως χρὴ πυκινά τε ἐξαιρέειν τὸν πρίονα, καὶ
likewise one-must often both to-take-out the trephine and
ἐναποβάπτειν τῷ ὕδατι τῷ ψυχρῷ. Ἢν δὲ μὴ ἐξ ἀρχῆς
to-dip in-the water the cold If but not from beginning
λαμβάνῃς τὸ ἴημα, ἀλλὰ παρ' ἄλλου παραδέχῃ ὑστερίζων
you-take the case but from another you-receive coming-late

τῆς ἰήσιος, πρίονι χρὴ χαρακτῷ ἐκπρίειν μὲν αὐτίκα
to-the treatment with-trephine one-must toothed to-saw-out indeed at-once
τὸ ὀστέον πρὸς τὴν μήνιγγα, θαμινὰ δὲ ἐξαιρεῦντα τὸν
the bone to the membrane frequently and taking-out the
πρίονα σκοπεῖσθαι καὶ ἄλλως καὶ τῇ μήλῃ πέριξ κατὰ
trephine to-examine both otherwise and with-the probe around along
τὴν ὁδὸν τοῦ πρίονος. Καὶ γὰρ πουλὺ θᾶσσον διαπρίεται
the track of-the trephine And for much quicker is-sawn-through
τὸ ὀστέον, ἢν ὑπόπυόν τε ἐὸν ἤδη καὶ διάπυον πρίῃς,
the bone if festering both being already and suppurating you-trephine
καὶ πολλάκις τυγχάνει ἐπιπόλαιον ἐὸν τὸ ὀστέον, ἄλλως
and often it-happens superficial being the bone otherwise
τε καὶ ἢν ταύτῃ τῆς κεφαλῆς ᾖ τὸ τρῶμα, ᾗ τυγχάνει
both and if here of-the head be the wound where it-happens
λεπτότερον ἐὸν τὸ ὀστέον ἢ παχύτερον.
thinner being the bone than thicker
Ἀλλὰ φυλάσσεσθαι χρὴ, ὡς μὴ λάθῃς προσβαλὼν
But to-guard one-must that not you-escape-notice having-applied
τὸν πρίονα, ἀλλ' ὅπη δοκέῃ παχύτατον εἶναι τὸ ὀστέον,
the trephine but where it-seem thickest to-be the bone
ἐς τοῦτο αἰεὶ ἐνστηρίζειν τὸν πρίονα, θαμινὰ σκοπούμενος,
into this always to-fix the trephine often examining
καὶ πειρᾶσθαι ἀνακινέων τὸ ὀστέον ἀναβάλλειν, ἀφελὼν
and to-try moving the bone to-lift having-removed
δὲ, τὰ λοιπὰ ἰητρεύειν ὡς ἂν δοκέῃ ξυμφέρειν τῷ
and the rest to-treat as — it-seem to-be-of-advantage to-the
ἕλκεϊ. Καὶ ἢν, ἐξ ἀρχῆς λαβὼν τὸ ἴημα, αὐτίκα βούλῃ
wound And if from beginning having-taken the case at-once you-wish
ἐκπρίσας τὸ ὀστέον ἀφελεῖν ἀπὸ τῆς μήνιγγος, ὡσαύτως
having-sawn-out the bone to-remove from the membrane likewise
χρὴ πυκινά τε σκοπεῖσθαι τῇ μήλῃ τὴν περίοδον τοῦ
one-must often both to-examine with-the probe the revolution of-the

πρίονος, καὶ ἐς τὸ παχύτατον ἀεὶ τοῦ ὀστέου τὸν πρίονα
trephine and into the thickest always of-the bone the trephine
ἐνστηρίζειν, καὶ ἀνακινέων βούλεσθαι ἀφελέειν τὸ ὀστέον.
to-fix and moving to-wish to-remove the bone
Ἢν δὲ τρυπάνῳ χρῇ, πρὸς δὲ τὴν μήνιγγα μὴ ἀφικνέεσθαι,
If but borer you-use to and the membrane not to-reach
ἢν ἐξ ἀρχῆς λαμβάνων τὸ ἴημα τρυπᾷς, ἀλλ᾽ ἐπιλιπεῖν
if from beginning taking the case you-bore but to-leave
τοῦ ὀστέου λεπτὸν, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ πρίσει γέγραπται.
of-the bone thin as also in the trephining has-been-written

HIPPOCRATES

KAT' IHTPEION

In the Surgery

The physician judges by every sense. In the surgery the patient, operator, assistants, instruments, and light each have their place. The operator sits or stands in proportion to the part and the light, which falls on it without his shadow. He keeps his nails even with his fingertips and trains both hands. Assistants hold the patient still and silent. The bandage, quick, painless, and neat, fits without squeezing, keeps knot and ends off the wound, and draws together, spreads, or straightens.

῞Η ὅμοια ἢ ἀνόμοια ἐξ ἀρχῆς· ἀπὸ τῶν μεγίστων, ἀπὸ 1
Either like or unlike from beginning from the greatest from
τῶν ῥᾳ̈στων, ἀπὸ τῶν πάντη πάντως γιγνωσκομένων.
the easiest from the in-every-way altogether known
῞Α καὶ ἰδεῖν, καὶ θιγεῖν, καὶ ἀκοῦσαι ἔστιν· ἃ καὶ
Which both to-see and to-touch and to-hear it-is which both
τῇ ὄψει, καὶ τῇ ἁφῇ, καὶ τῇ ἀκοῇ, καὶ τῇ
with-the sight and with-the touch and with-the hearing and with-the
ῥινὶ, καὶ τῇ γλώσσῃ, καὶ τῇ γνώμῃ ἔστιν αἰσθέσθαι·
nose and with-the tongue and with-the judgment it-is to-perceive
ἃ, οἷς γιγνώσκομεν ἅπασιν, ἔστι γνῶναι.
which with-which we-know with-all it-is to-know
Τὰ δ' ἐς χειρουργίην κατ' ἰητρεῖον· ὁ ἀσθενέων· ὁ δρῶν· 2
The and for surgery in surgery the patient the operator
οἱ ὑπηρέται· τὰ ὄργανα· τὸ φῶς· ὅκου· ὅκως· ὅσα· ὅκως·
the assistants the instruments the light where how how-many how
ὅκου τὸ σῶμα, τὰ ἅρμενα· ὁ χρόνος· ὁ τρόπος· ὁ τόπος.
where the body the tackle the time the manner the place
Ὁ δρῶν, ἢ καθήμενος, ἢ ἑστεὼς, ξυμμέτρως πρὸς 3
The operator either sitting or standing proportionately to
ἑωυτὸν, πρὸς τὸ χειριζόμενον, πρὸς τὴν αὐγήν. Αὐγέης μὲν
himself to the operated-part to the light Of-light indeed
οὖν δύο εἴδεα, τὸ μὲν κοινὸν, τὸ δὲ τεχνητόν. Τὸ
then two forms the-one indeed common the-other and artificial The

μὲν οὖν κοινὸν οὐκ ἐφ᾽ ἡμῖν· τὸ δὲ τεχνητὸν, καὶ ἐφ᾽ ἡμῖν.
indeed then common not in us the but artificial also in us
Ὧν ἑκατέρου δισσαὶ χρήσιες, ἢ πρὸς αὐγὴν, ἢ ὑπ᾽
Of-which of-each double uses either toward light or under
αὐγήν. Ὑπ᾽ αὐγὴν μὲν οὖν ὀλίγη τε ἡ χρῆσις, καταφανής
light Under light indeed then little both the use evident
τε ἡ μετριότης. Τὰ δὲ πρὸς αὐγὴν ἐκ τῶν παρεουσέων,
both the moderation The but toward light from the present
ἐκ τῶν ξυμφερουσέων αὐγέων, πρὸς τὴν λαμπροτάτην
from the advantageous lights toward the brightest
τρέπειν τὸ χειριζόμενον· πλὴν ὁκόσα λαθεῖν δεῖ, ἢ
to-turn the operated-part except as-many-as to-escape-notice must or
ὁρῇν αἰσχρόν· οὕτω δὲ τὸ μὲν χειριζόμενον ἐναντίον τῇ
to-see shameful so and the indeed operated-part opposite to-the
αὐγῇ, τὸν δὲ χειρίζοντα, ἐναντίον τῷ χειριζομένῳ, πλὴν
light the but operator opposite to-the operated-part except
ὥστε μὴ ἐπισκοτάζειν· οὕτω γὰρ ἂν ὁ μὲν δρῶν ὁρῴη,
so-as not to-cast-shadow so for — the indeed operator would-see
τὸ δὲ χειριζόμενον οὐχ ὁρῷτο. Πρὸς ἑωυτὸν δὲ, καθημένῳ
the but operated-part not would-be-seen Toward himself and for-one-sitting
πόδες ἐς τὴν ἄνω ἴξιν κατ᾽ ἰθὺ γούνασιν· διάστασιν
feet in the upper line at straight with-knees separation
δὲ, ὀλίγον ξυμβεβῶτες· γούνατα δὲ ἀνωτέρω βουβώνων
and a-little brought-together knees but higher than-the-groins
σμικρὸν, διάστασιν δὲ, ἀγκώνων θέσει καὶ παραθέσει.
a-little separation and of-elbows by-placing and by-placing-beside
Ἱμάτιον, εὐσταλέως, εὐκρινέως, ἴσως, ὁμοίως, ἀγκῶσιν,
Cloak neatly distinctly evenly alike for-elbows
ὤμοισιν. Πρὸς δὲ τὸ χειριζόμενον, τοῦ μὲν πρόσω καὶ
for-shoulders Toward and the operated-part of-the indeed far and
ἐγγὺς, καὶ τοῦ ἄνω, καὶ τοῦ κάτω, καὶ ἔνθα ἢ ἔνθα,
near and of-the up and of-the down and this-way or that-way

ἢ μέσον. Τοῦ μὲν πρόσω καὶ ἐγγὺς ὅριον, ἀγκῶνας
or middle Of-the indeed far and near limit elbows
ἐς μὲν τὸ πρόσθεν γούνατα μὴ ἀμείβειν, ἐς δὲ τὸ
to indeed the front knees not to-pass to and the
ὄπισθεν, πλευράς· τοῦ δὲ ἄνω, μὴ ἀνωτέρω μαζῶν
behind ribs of-the and up not higher than-breasts
ἄκρας χεῖρας ἔχειν· τοῦ δὲ κάτω, μὴ κατωτέρω, ἢ
tips-of hands to-have of-the and down not lower than
ὡς τὸ στῆθος ἐπὶ γούνασιν ἔχοντα, ἔχειν ἄκρας χεῖρας
as the chest on knees having to-have tips-of hands
ἐγγωνίους πρὸς βραχίονας· τὰ μὲν κατὰ μέσον οὕτως·
right-angled to upper-arms the indeed at middle so
τὰ δὲ ἔνθα, ἢ ἔνθα, μὴ ἔξω τῆς ἕδρης, κατὰ λόγον
the but this-way or that-way not outside of-the seat in proportion
δὲ τῆς ἐπιτροφῆς προσβαλλόμενον τὸ σῶμα, καὶ τοῦ
and of-the turning being-brought-toward the body and of-the
σώματος τὸ ἐργαζόμενον. Ἑστεῶτα δὲ, ἰδεῖν μὲν ἐπ'
body the working-part Standing and to-see indeed on
ἀμφοτέρων βεβῶτα ἐξ ἴσου τῶν ποδῶν ἅλις, δρῆν δὲ
both having-stepped from equal the feet enough to-operate but
τῷ ἑτέρῳ ἐπιβεβῶτα, μὴ τῷ κατὰ τὴν δρῶσαν χεῖρα·
on-the one having-stepped-on not on-the-one at the operating hand
ὕψος γούνατος πρὸς βουβῶνας, ὡς ἐν ἕδρῃ· καὶ τὰ ἄλλα
height of-knee toward groins as in sitting and the other
ὅρια τὰ αὐτά. Ὁ δὲ χειριζόμενος τῷ χειρίζοντι τῷ
limits the same The and operated-on for-the operator with-the
ἄλλῳ τοῦ σώματος μέρει ὑπηρετείτω, ἢ ἑστεὼς, ἢ
other of-the body part let-him-serve either standing or
καθήμενος, ἢ κείμενος, ὅκως ἂν ῥᾳϊστα, ὃ δεῖ, σχῆμα
sitting or lying as — most-easily which is-needful posture
ἔχων διατελέῃ, φυλάσσων ὑπόῤῥυσιν, ὑπόστασιν, ἔκτρεψιν,
having he-continue guarding sliding-down sinking turning-aside

καταντίαν, ὡς ὃ δεῖ, σώζηται καὶ σχῆμα καὶ εἶδος
drooping so-that which is-needful be-preserved both posture and form
τοῦ χειριζομένου, ἐν παρέξει, ἐν χειρισμῷ, ἐν τῇ ἔπειτα ἕξει.
of-the operated-part in presentation in operation in the subsequent state

4 Ὄνυχας μήτε ὑπερέχειν, μήτε ἐλλείπειν· δακτύλων
Nails neither to-project nor to-fall-short of-fingers
κορυφῇσι χρῆσις· ἀσκέειν, δακτύλοισι μὲν ἄκροις, τὰ
at-the-tips use to-practice with-fingers indeed tips the
πλεῖστα λιχανῷ πρὸς μέγαν· ὅλῃ δὲ, καταπρηνεῖ·
most forefinger to thumb with-whole and prone
ἀμφοτέρῃσι δὲ, ἐναντίῃσιν· δακτύλων εὐφυΐα, μέγα τὸ
with-both and opposite of-fingers good-form great the
ἐν μέσῳ τῶν δακτύλων, καὶ ἀπεναντίον τὸν μέγαν τῷ
in middle of-the fingers and opposite the great to-the
λιχανῷ. Νοῦσος δὲ δι' ἣν καὶ βλάπτονται, οἷσιν ἐκ
forefinger Disease and because-of which also are-harmed in-whom from
γενεῆς ἢ ἐν τροφῇ εἴθισται ὁ μέγας ὑπὸ τῶν ἄλλων
birth or in nurture has-become-habitual the great by the other
δακτύλων κατέχεσθαι, δῆλον. Τὰ ἔργα πάντα ἀσκέειν
fingers to-be-held-down plain The works all to-practice
ἑκατέρῃ δρῶντα, καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἅμα (ὅμοιαι γάρ
with-each operating and with-both at-once alike for
εἰσιν ἀμφότεραι), στοχαζόμενον ἀγαθῶς, καλῶς, ταχέως,
are both aiming well finely quickly
ἀπόνως, εὐρύθμως, εὐπόρως.
painlessly gracefully readily

5 Ὄργανα μὲν, καὶ ὅτε, καὶ οἵως, εἰρήσεται· ὅκου δεῖ·
Instruments indeed and when and how will-be-told where it-is-needful
μὴ ἐμποδὼν τῷ ἔργῳ, μηδὲ ἐμποδὼν τῇ ἀναιρέσει,
not in-the-way to-the work nor in-the-way to-the taking-up

παρὰ τὸ ἐργαζόμενον δὲ τοῦ σώματος· ἄλλος δὲ ἢν διδῷ,
beside the working-part and of-the body another and if he-give
ἕτοιμος ὀλίγῳ πρότερον ἔστω, ποιείτω δὲ, ὅταν κελεύῃς.
ready a-little before let-him-be let-him-do but when you-bid
Οἱ δὲ περὶ τὸν ἀσθενέοντα τὸ μὲν χειριζόμενον 6
The and about the patient the indeed operated-part
παρεχόντων, ὡς ἂν δοκῇ· τὸ δὲ ἄλλο σῶμα κατεχόντων,
let-them-present as — it-seem the but other body let-them-hold-down
ὡς ἂν ἀτρεμέῃ, σιγῶντες, ἀκούοντες τοῦ ἐφεστεῶτος.
so-that — he-keep-still being-silent listening-to the one-in-charge
Ἐπιδέσιος δύο εἴδεα, εἰργασμένον, καὶ ἐργαζόμενον. 7
Of-bandaging two forms finished and working
Ἐργαζόμενον μὲν, ταχέως, ἀπόνως, εὐπόρως, εὐρύθμως·
Working indeed quickly painlessly readily gracefully
ταχέως μὲν, ἀνύειν τὰ ἔργα· ἀπόνως δὲ, ῥηϊδίως δρῆν·
quickly indeed to-accomplish the works painlessly and easily to-operate
εὐπόρως δὲ, ἐς πᾶν ἑτοίμως· εὐρύθμως δὲ, ὁρῆσθαι ἡδέως·
readily and for everything with-readiness gracefully and to-be-seen pleasantly
ἀφ' ὧν δὲ ταῦτα ἀσκημάτων, εἴρηται. Εἰργασμένον δὲ
from which and these by-exercises has-been-told Finished and
ἀγαθῶς, καλῶς· καλῶς μὲν, ἁπλῶς, εὐκρινέως· ἢ ὅμοια
well finely finely indeed simply distinctly either like-things
καὶ ἴσα, ἴσως καὶ ὁμοίως· ἢ ἄνισα καὶ ἀνόμοια· τὰ δὲ εἴδεα,
and equal equally and alike or unequal and unlike the and forms
ἁπλοῦν, σκέπαρνον, σιμὸν, ὀφθαλμὸς, ῥόμβος, καὶ ἡμίτομον·
simple adze-shaped snub eye rhomb and half-rhomb
ἁρμόζον τὸ εἶδος τῷ εἴδει καὶ τῷ πάθει τοῦ ἐπιδεομένου.
fitting the form to-the form and to-the affection of-the bandaged-part
Ἀγαθὰ δὲ δύο εἴδεα τοῦ ἐπιδεομένου· ἰσχύος μὲν, ἢ 8
Good and two forms of-the bandaged-part of-strength indeed either
πιέξει, ἢ πλήθει ὀθονίων. Τὸ μὲν οὖν, αὕτη ἡ ἐπίδεσις
by-pressure or by-amount of-linen-strips The indeed then this the bandaging

ἰῆται, τὸ δὲ τοῖσιν ἰωμένοισιν ὑπηρετέει. Ἐς μὲν οὖν
heals the but to-those healing serves For indeed then
ταῦτα νόμος· ἐν δὲ τουτέοισι μέγιστα ἐπιδέσιος· πίεξις μὲν,
these custom in and these greatest of-bandaging pressure indeed
ὥστε τὰ ἐπικείμενα μὴ ἀφεστάναι, μηδὲ ἐρηρεῖσθαι κάρτα,
so-that the placed-on not to-stand-off nor to-be-pressed very
ἀλλὰ ἡρμόσθαι μὲν, προσηναγκάσθαι δὲ μὴ, ἦσσον μὲν τὰ
but to-be-fitted indeed to-have-been-forced and not less indeed the
ἔσχατα, ἥκιστα δὲ τὰ μέσα. Ἄμμα, καὶ ῥάμμα νεμόμενον
extremities least and the middle Knot and stitch being-placed
μὴ κάτω, ἀλλ᾽ ἄνω, ἐν παρέξει, καὶ σχέσει, καὶ ἐπιδέσει,
not down but up in presentation and holding and bandaging
καὶ πιέξει. Ἀρχὰς βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἕλκος, ἀλλ᾽ ἔνθα
and pressure Ends to-be-placed not on the wound but where
τὸ ἄμμα. Τὸ δὲ ἄμμα μήτε ἐν τρίβῳ, μήτε ἐν ἔργῳ, μήτε
the knot The but knot neither in friction nor in work nor
ἐκεῖσε, ὅκου ἐνεόν. Ἄμμα δὲ καὶ ῥάμμα μαλθακὸν, οὐ μέγα.
there where useless Knot but and stitch soft not great
9 Εὖ γε μὴν γνόντα, ὅτι ἐς τὰ κατάντη καὶ ἀπόξη φεύγει
Well at-least however knowing that to the sloping and tapering escapes
πᾶς ἐπίδεσμος, οἷον, κεφαλῆς μὲν τὸ ἄνω, κνήμης δὲ
every bandage as of-head indeed the upper of-leg and
τὸ κάτω. Ἐπιδεῖν δεξιὰ ἐπ᾽ ἀριστερὰ, ἀριστερὰ ἐπὶ δεξιὰ,
the lower To-bandage right to left left to right
πλὴν τῆς κεφαλῆς· ταύτην δὲ κατ᾽ ἴξιν. Τὰ δ᾽ ὑπεναντία,
except the head this but along line The but opposite
ἀπὸ δύο ἀρχέων· ἢν δὲ ἀπὸ μιῆς, ἐφ᾽ ὅμοιον ἐς τὸ μόνιμον,
from two ends if but from one to like to the stable
οἷον τὸ μέσον τῆς κεφαλῆς, ἢ ὅ τι ἄλλο τοιοῦτον.
as the middle of-the head or what — other such
Τὰ δὲ κινεύμενα, οἷον ἄρθρα, ὅπη μὲν ξυγκάμπτεται,
The but moving as joints where indeed it-is-bent

ὡς ἥκιστα, καὶ εὐσταλέστατα περιβάλλειν, οἷον ἰγνύῃ·
as least and neatest to-put-round as for-knee-hollow
ὅπῃ δὲ περιτείνεται, ἁπλᾶ τε καὶ πλατέα, οἷον μύλῃ·
where but it-is-stretched-round simple both and broad as for-knee-cap
προσπεριβάλλειν δὲ καταλήψιος μὲν τῶν περὶ ταῦτα
to-put-round-besides and of-securing indeed of-the about these
εἵνεκα, ἀναλήψιος δὲ τοῦ ξύμπαντος ἐπιδέσμου, ἐν τοῖσιν
for-the-sake of-support and of-the whole bandage in the
ἀτρεμέουσι καὶ λαπαρωτέροισι τοῦ σώματος, οἷον τὸ ἄνω
keeping-still and flatter of-the body as the above
καὶ τὸ κάτω τοῦ γούνατος· ὁμολογέει δὲ ὦμου μὲν ἡ
and the below of-the knee agrees and of-shoulder indeed the
περὶ τὴν ἑτέρην μασχάλην περιβολὴ, βουβῶνος δὲ, ἡ περὶ
round the other armpit putting-round of-groin and the round
τὸν ἕτερον κενεῶνα, καὶ κνήμης, ἡ ὑπὲρ γαστροκνημίης.
the other flank and of-leg the above calf
Ὁκόσοισι μὲν ἄνω ἡ φυγὴ, κάτωθεν ἡ ἀντίληψις· οἷσι δὲ
For-as-many-as indeed upward the escape from-below the counter-hold in-whom but
κάτω, τοὐναντίον· οἷσι δὲ μὴ ἔστι, οἷον κεφαλῇ, τουτέων
downward the-opposite in-whom and not is as for-head of-these
ἐν τῷ ὁμαλωτάτῳ τὰς καταλήψιας ποιέεσθαι, καὶ ἥκιστα
in the most-even the securings to-make and least
λοξῷ τῷ ἐπιδέσμῳ χρέεσθαι, ὡς τὸ μονιμώτατον ὕστατον
oblique the bandage to-use so-that the most-stable last
περιβληθὲν τὰ πλανωδέστατα κατέχῃ. Ὁκόσοισι δὲ τοῖσιν
put-round the most-wandering hold-down For-as-many-as and with-the
ὀθονίοισι μὴ εὐκαταλήπτως, μηδὲ εὐαναλήπτως ἔχει, ῥάμμασι
linen-strips not easily-secured nor easily-supported it-is with-stitches
τὰς ἀναλήψιας ποιέεσθαι ἐκ καταβολῆς ἢ ξυῤῥαφῆς.
the supports to-make from turn-down or sewing-together

10 Ἐπιδέσματα καθαρὰ, κοῦφα, μαλθακὰ, λεπτά. Ἑλίσσειν
Bandages clean light soft thin To-roll
ἀμφοτέρῃσιν ἅμα, καὶ ἑκατέρῃ χωρὶς ἀσκέειν. Τῇ
with-both at-once and with-each apart to-practice With-the
πρεπούσῃ δὲ, ἐς τὰ πλάτη καὶ τὰ πάχη τῶν μορίων
fitting and for the breadths and the thicknesses of-the parts
τεκμαιρόμενον, χρέεσθαι. Ἑλίξιος κεφαλαὶ σκληραὶ, ὁμαλαὶ,
judging to-use Of-rolling heads hard even
εὐκρινέες. Τὰ δὲ δὴ μέλλοντα ἀποπίπτειν κακίω ταχέως
distinct The but indeed about-to fall-off worse quickly
ἀποπεσόντων· τὰ δὲ, ὡς μήτε πιέζειν, μήτε ἀποπίπτειν.
falling-off the but so-as neither to-press nor to-fall-off
11 Ὧν δὲ ἔχεται ἢ ἐπίδεσις, ἢ ὑπόδεσις, ἢ ἀμφότερα·
Of-which and is-held either bandaging or under-bandaging or both
ὑπόδεσις μὲν αἰτίη, ὥστε ἢ ἀφεστεῶτα προστεῖλαι,
under-bandaging indeed cause so-as either standing-off to-draw-together
ἢ ἐκπεπταμένα συστεῖλαι, ἢ ξυνεσταλμένα διαστεῖλαι,
or spread-out to-contract or contracted to-spread-apart
ἢ διεστραμμένα διορθῶσαι, ἢ τἀναντία. Παρασκευάζειν
or twisted to-set-straight or the-opposite To-prepare
δὲ ὀθόνια κοῦφα, λεπτὰ, μαλθακὰ, καθαρὰ, πλατέα, μὴ
and linen-strips light thin soft clean broad not
ἔχοντα ξυῤῥαφὰς, μηδ' ἐξαστίας, καὶ ὑγιέα, ὥστε τάνυσιν
having seams nor frayed-edges and sound so-as stretching
φέρειν, καὶ ὀλίγῳ κρέσσω, μὴ ξηρὰ, ἀλλ' ἔγχυμα χυμῷ,
to-bear and a-little stronger not dry but moistened with-juice
ᾧ ἕκαστα ξύντροφα. Ἀφεστεῶτα μὲν, ὥστε τὰ
with-which each akin Standing-off indeed so-as the
μετέωρα τῆς ἕδρης ψαύειν μὲν, πιέζειν δὲ μή· ἄρχεσθαι
raised of-the seat to-touch indeed to-press but not to-begin
δὲ ἐκ τοῦ ὑγιέος, τελευτᾷν δὲ πρὸς τὸ ἕλκος, ὡς
and from the sound to-end and toward the wound so-that

τὸ μὲν ὑπεὸν ἐξαθέλγηται, ἕτερον δὲ μὴ ἐπιξυλλέγηται·
the indeed underlying be-squeezed-out other and not collect-besides
ἐπιδεῖν τὰ μὲν ὀρθὰ ἐς ὀρθὸν, τὰ δὲ λοξὰ λοξῶς, ἐν
to-bandage the indeed straight in straight the but oblique obliquely in
σχήματι ἀπόνῳ, ἐν ᾧ μήτε ἀπόσφιγξις, μήτε ἀπόστασις
posture painless in which neither constriction nor standing-off
ἔσται τις, ἐξ οὗ, ὅταν μεταλλάσσῃ ἢ ἐς ἀνάληψιν
will-be any from which when it-change either to support
ἢ ἐς θέσιν, οὐ μεταλλάξουσιν, ἀλλ' ὅμοια ταῦτα ἕξουσι,
or to placing not will-change but alike these will-have
μύες, φλέβες, νεῦρα, ὀστέα, ᾗ μάλιστα εὖθετα καὶ
muscles veins sinews bones where most well-placed and
εὖσχετα· ἀναλελάφθαι δὲ, ἢ κέεσθαι ἐν σχήματι ἀπόνῳ
well-held to-be-supported and or to-lie in posture painless
τῷ κατὰ φύσιν· ὧν δὲ ἂν ἀποστῇ, τἀναντία.
the according-to nature of-which and — stand-off the-opposite
Ὧν δὲ ἐκπεπταμένα ξυστεῖλαι, τὰ μὲν ἄλλα κατὰ
Of-which and spread-out to-contract the indeed other according-to
τὰ αὐτὰ, ἐκ πολλοῦ δέ τινος δεῖ τὴν ξυναγωγὴν, καὶ
the same from much but somewhat must the bringing-together and
ἐκ προσαγωγῆς τὴν πίεξιν, τὸ πρῶτον ἥκιστα, ἔπειτα
from approach the pressure the first least then
ἐπὶ μᾶλλον, ὅριον τοῦ μάλιστα τὸ ξυμψαύειν. Ὧν δὲ
over more limit of-the most the to-touch-together Of-which and
ξυνεσταλμένα διαστεῖλαι, ξὺν μὲν φλεγμονῇ τἀναντία· ἄνευ
contracted to-spread-apart with indeed inflammation the-opposite without
δὲ ταύτης, παρασκευῇ μὲν τῇ αὐτῇ, ἐπιδέσει δὲ ἐναντίῃ.
but this with-preparation indeed the same with-bandaging but opposite
Διεστραμμένα δὲ διορθῶσαι, τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ
Twisted and to-set-straight the indeed others according-to the

αὐτά· δεῖ δὲ τὰ μὲν ἀπεληλυθότα ἐπαγαγεῖν ὑποδέσει,
same must and the indeed gone-away to-bring-back with-under-bandaging
παρακολλήσει, ἀναλήψει· τὰ δὲ ἐναντία, ἐναντίως.
with-gluing with-support the but opposite oppositely

II · SPLINTS, WATER, POSTURE, AND PRESSURE

For fractures the compresses, rollers, and splints have set sizes; the bandage starts at the injury, presses most there, and takes in much sound flesh. Warm water is poured until the part swells, stopping before it falls; the limb lies soft and sloping upward. Loose by the third day, the bandage is tightened at each change; splints go on at the seventh, to stay until the twentieth. Bruises, sprains, and wasting are bandaged to drive out blood, correct the part, or feed it; props guard heads and chests.

12 Κατήγμασι δὲ, σπληνῶν μήκεα, πλάτεα, πάχεα, πλήθεα·
For-fractures and of-compresses lengths breadths thicknesses numbers
μῆκος, ὅση ἡ ἐπίδεσις· πλάτος τριῶν ἢ τεσσάρων
length as-much-as the bandaging breadth of-three or four
δακτύλων· πάχος, τριπτύχους ἢ τετραπτύχους· πλῆθος,
fingers thickness three-fold or four-fold number
κυκλεῦντας μὴ ὑπερβάλλειν, μηδὲ ἐλλείπειν· οἷσι δὲ
going-round not to-exceed nor to-fall-short for-whom and
ἐς διόρθωσιν, μῆκος, κυκλεῦντα· πλάτος καὶ πάχος τῇ
for setting-straight length going-round breadth and thickness by-the
ἐνδείῃ τεκμαίρεσθαι, μὴ ἀθρόα πληρεῦντα. Τῶν δὲ
deficiency to-judge not all-at-once filling Of-the and
ὀθονίων ὑποδεσμίδες εἰσὶ δύο· τῇ πρώτῃ ἐκ τοῦ σίνεος
linen-strips under-bandages are two the first from the injury
ἐς τὸ ἄνω τελευτώσῃ, τῇ δὲ δευτέρῃ, ἐκ τοῦ σίνεος
to the upper-part ending the and second from the injury
ἐς τὸ κάτω, ἐκ τοῦ κάτω ἐς τὸ ἄνω τελευτώσῃ·
to the lower-part from the lower-part to the upper-part ending

τὰ κατὰ τὸ σίνος πιέζειν μάλιστα, ἥκιστα τὰ ἄκρα,
the at the injury to-press most least the extremities
τὰ δὲ ἄλλα κατὰ λόγον. Ἡ δὲ ἐπίδεσις πουλὺ τοῦ
the and others in proportion The and bandaging much of-the
ὑγιέος προσλαμβανέτω. Ἐπιδέσμων δὲ πλῆθος, μῆκος,
sound let-take-in Of-bandages and number length
πλάτος· πλῆθος μὲν, μὴ ἡσσᾶσθαι τοῦ σίνεος, μηδὲ
breadth number indeed not to-fall-short of-the injury nor
νάρθηξιν ἐνέρεισιν εἶναι, μηδὲ ἄχθος, μηδὲ περίῤῥειψιν, μηδὲ
for-splints support to-be nor weight nor slipping-round nor
ἐκθήλυνσιν· μῆκος δὲ καὶ πλάτος, τριῶν, ἢ τεσσάρων,
slackening length but and breadth of-three or four
ἢ πέντε, ἢ ἓξ, πήχεων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ
or five or six cubits indeed in-length fingers and
πλάτος.
in-breadth
Καὶ παραιρήματος περιβολαὶ τοσαῦται, ὥστε μὴ
And of-the-padding turns so-many so-as not
πιέζειν· μαλθακὰ δὲ, μὴ παχέα· ταῦτα πάντα, ὡς
to-press soft and not thick these all as
ἐπὶ μήκει καὶ πλάτει καὶ πάχει τοῦ παθόντος.
for length and breadth and thickness of-the affected-part
Νάρθηκες δὲ λεῖοι, ὁμαλοὶ, σιμοὶ κατ' ἄκρα, σμικρῷ
Splints and smooth even snub at the-ends a-little
μείους ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς ἐπιδέσιος, παχύτατοι
shorter on-this-side and on-that than-the bandaging thickest
δὲ, ᾗ ἐξήριπε τὸ κάτηγμα. Ὁκόσα δὲ κυρτὰ καὶ
and where gave-way the fracture As-many-as and convex and
ἄσαρκα φύσει, φυλασσόμενον τῶν ὑπερεχόντων, οἷον
fleshless by-nature guarding the projecting-parts as
κατὰ δακτύλους ἢ σφυρὰ, ἢ τῇ θέσει, ἢ τῇ
at fingers or ankles either by-the placing or by-the

βραχύτητι. Παραιρήμασι δὲ ἑρμάζειν, μὴ πιέζειν τὸ
shortness With-paddings and to-fit not to-press the
πρῶτον. Κηρωτῇ μαλθακῇ, καὶ λείῃ, καὶ καθαρῇ
first With-cerate soft and smooth and clean
ἑλισσέσθω.
let-it-be-rolled

13 Ὕδατος θερμότης, πλῆθος· θερμότης μὲν, κατὰ τῆς
Of-water warmth amount warmth indeed down-over the
ἑωυτοῦ χειρὸς καταχεῖν· πλῆθος δὲ, χαλάσαι μὲν
one's-own hand to-pour amount and to-relax indeed
καὶ ἰσχνῆναι τὸ πλεῖστον, ἄριστον, σαρκῶσαι δὲ καὶ
and to-make-lean the most best to-fill-with-flesh but and
ἀπαλῦναι, τὸ μέτριον· μέτρον δὲ τῆς καταχύσιος,
to-soften the moderate measure and of-the pouring
ἔτι μετεωριζομένου, δεῖ, πρὶν ξυμπίπτειν,
while-still being-raised it-is-needful before to-collapse
παύεσθαι· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον αἴρεται, ἔπειτα δὲ
to-stop the indeed for first rises then and
ἰσχναίνεται.
is-made-lean

14 Θέσις δὲ μαλθακὴ, ὁμαλὴ, ἀνάῤῥοπος τοῖσιν ἐξέχουσι
Placing and soft even upward-sloping for-the projecting
τοῦ σώματος, οἷον πτέρνῃ καὶ ἰσχίῳ, ὡς μήτε
of-the body as heel and hip so-that neither
ἀνακλᾶται, μήτε ἀποκλᾶται, μήτε ἐκτρέπηται.
be-bent-back nor be-bent-off nor be-turned-aside
Σωλῆνα παντὶ τῷ σκέλει, ἢ ἡμίσει· ἐς τὸ
Trough for-whole the leg or for-half to the
πάθος δὲ βλέπειν καὶ τἆλλα ὅσα βλάπτει
affection and to-look and the-rest as-many-as harm
δῆλα.
plain

Πάρεξις δὲ, καὶ διάτασις, καὶ ἀνάπλασις, καὶ τὰ ἄλλα 15
Presentation but and stretching and reshaping and the others
κατὰ φύσιν. Φύσις δὲ ἐν μὲν ἔργοις, τοῦ ἔργου τῇ
according-to nature Nature and in indeed works of-the work by-the
πρήξει, ὃ βούλεται, τεκμαρτέον· ἐς δὲ ταῦτα, ἐκ τοῦ
doing what it-wishes is-to-be-judged for and these from the
ἐλινύοντος, ἐκ τοῦ κοινοῦ, ἐκ τοῦ ἔθεος· ἐκ μὲν τοῦ
resting from the common from the habit from indeed the
ἐλινύοντος καὶ ἀφειμένου, τὰς ἰθυωρίας σκέπτεσθαι, οἷον
resting and let-go the straight-lines to-examine as
τὸ τῆς χειρός· ἐκ δὲ τοῦ κοινοῦ, ἔκτασιν, ξύγκαμψιν,
the of-the hand from and the common extension bending
οἷον τὸ ἐγγὺς τοῦ ἐγγωνίου πήχεος πρὸς βραχίονα· ἐκ
as the near the right-angled of-forearm to upper-arm from
δὲ τοῦ ἔθεος, ὅτι οὐκ ἄλλα σχήματα φέρειν δυνατώτερον,
and the habit that not other postures to-bear more-able
οἷον σκέλεος ἔκτασιν· ἀπὸ τουτέων γὰρ ῥᾳϊστα πλεῖστον
as of-leg extension from these for most-easily most
χρόνον ἔχοι ἂν μὴ μεταλλάσσοντα. Ἐν δὲ τῇ
time it-could-hold — not changing In and the
μεταλλαγῇ ἐκ διατάσιος ὅμοια ταῦτα ἕξουσιν ἐς ἕξιν ἢ
change from stretching like these will-have to state or
θέσιν μύες, φλέβες, νεῦρα, ὀστέα, ᾗ μάλιστα εὖθετα
placing muscles veins sinews bones where most well-placed
καὶ εὔσχετα.
and well-held

Διάτασις μάλιστα, τὰ μέγιστα καὶ πάχιστα, καὶ ὅκου 16
Stretching most the greatest and thickest and where
ἀμφότερα· δεύτερα, ὧν τὸ ὑποτεταγμένον· ἥκιστα,
both second of-which the underlying least
ὧν τὸ ἄνω· μᾶλλον δὲ τοῦ μετρίου, βλάβη,
of-which the upper more and than-the moderate harm

πλὴν παιδίων· ἔχειν ἀνάντη σμικρόν. Διορθώσιος
except of-children to-hold uphill a-little Of-setting-straight
παράδειγμα, τὸ ὁμώνυμον, τὸ ὁμόζυγον, τὸ ὅμοιον, τὸ
model the same-named the paired the like the
ὑγιές.
sound

17 Ἀνάτριψις δύναται λῦσαι, δῆσαι, σαρκῶσαι, μινυθῆσαι· ἡ
Rubbing can to-loosen to-bind to-fill-with-flesh to-waste the
σκληρὴ, δῆσαι· ἡ μαλακὴ, λῦσαι· ἡ πολλὴ, μινυθῆσαι·
hard to-bind the soft to-loosen the much to-waste
ἡ μετρίη, παχῦναι.
the moderate to-thicken

18 Ἐπιδεῖν δὲ τὸ πρῶτον· ὁ μὲν ἐπιδεδεμένος μάλιστα
To-bandage and the first the indeed bandaged-man most
φάτω πεπιέχθαι κατὰ τὸ σίνος, ἥκιστα τὰ ἄκρα·
let-him-say to-have-been-pressed at the injury least the extremities
ἡρμάσθαι δὲ, μὴ πεπιέχθαι· πλήθει, μὴ ἰσχύϊ· τὴν
to-have-been-fitted but not to-have-been-pressed by-amount not by-strength the
δὲ ἡμέρην ταύτην καὶ νύκτα, ὀλίγῳ μᾶλλον, τὴν δ'
and day this and night a-little more the and
ὑστέρην, ἧσσον· τρίτη, χαλαρά. Εὑρεθήτω δὲ τῇ μὲν
next less third loose Let-there-be-found and on-the indeed
ὑστεραίῃ ἐν ἄκροισιν οἴδημα μαλθακόν· τῇ τρίτῃ δὲ
next-day in extremities swelling soft on-the third and
τὸ ἐπιδεθὲν λυθὲν, ἰσχνότερον, παρὰ πάσας τὰς ἐπιδέσιας
the bandaged loosened thinner at all the bandagings
τοῦτο. Τῇ δὲ ὑστεραίῃ ἐπιδέσει, ἢν δικαίως ἐπιδεδεμένον
this On-the and next-day bandaging if rightly bandaged
φανῇ, μαθεῖν δεῖ· ἐντεῦθεν δὲ μᾶλλον καὶ ἐπὶ πλέοσι
it-appear to-learn it-is-needful from-here and more and over more
πιεχθήτω· τῇ δὲ τρίτῃ ἐπὶ μᾶλλον καὶ ἐπὶ πλέοσιν.
let-it-be-pressed on-the and third yet more and over more

Τῇ δὲ ἑβδόμῃ ἀπὸ τῆς πρώτης ἐπιδέσιος λυθέντα,
On-the and seventh from the first bandaging loosened
εὑρεθήτω ἰσχνὰ, χαλαρὰ τὰ ὀστέα. Ἐς δὲ νάρθηκας,
let-be-found thin loose the bones Into and splints
δεθέντα, ἢν ἰσχνὰ καὶ ἄκνησμα καὶ ἀνέλκεα ᾖ, ἐᾷν
bound if thin and itchless and ulcerless it-be to-leave
μέχρις εἴκοσιν ἡμερέων ἀπὸ τοῦ σίνεος· ἢν δέ τι
until twenty days from the injury if but something
ὑποπτεύηται, λῦσαι ἐν τῷ μέσῳ· νάρθηκας διὰ τρίτης
be-suspected to-loosen in the middle splints every the-third-day
ἐρείδειν.
to-press

Ἡ ἀνάληψις, ἡ θέσις, ἡ ἐπίδεσις, ὡς ἐν τῷ αὐτῷ 19
The support the placing the bandaging so-as in the same
σχήματι διαφυλάσσειν. Κεφάλαια σχημάτων, ἔθεα, φύσιες
posture to-preserve Chief-points of-postures habits natures
ἑκάστου τῶν μελέων· τὰ εἴδεα, ἐκ τοῦ τρέχειν,
of-each of-the limbs the forms from the running
ὁδοιπορέειν, ἑστάναι, κατακεῖσθαι, ἐκ τοῦ ἔργου, ἐκ τοῦ
walking standing lying from the work from the
ἀφεῖσθαι.
being-let-go

Ὅτι χρῆσις κρατύνει, ἀργίη δὲ τήκει. 20
That use strengthens idleness and melts

Ἡ πίεξις πλήθει, μὴ ἰσχύϊ. 21
The pressure by-amount not by-strength

Ὁκόσα δὲ ἐκχυμώματα, ἢ φλάσματα, ἢ σπάσματα, 22
As-many-as and extravasations or bruises or strains
ἢ οἰδήματα ἀφλέγμαντα, ἐξερύεται αἷμα ἐκ τοῦ
or swellings uninflamed drives-out blood from the
τρώματος, ἐς μὲν τὸ ἄνω τοῦ σώματος πλεῖστον,
wound to indeed the upper of-the body most

βραχὺ δέ τι καὶ ἐς τὸ κάτω· μὴ κατάντη τὴν
a-little and some also to the lower not sloping the
χεῖρα ἔχοντα, ἢ τὸ σκέλος· τιθέμενον τὴν ἀρχὴν
hand having or the leg placing the beginning
κατὰ τὸ τρῶμα, καὶ μάλιστα ἐρείδοντα, ἥκιστα τὰ
at the wound and most pressing least the
ἄκρα, μέσως τὰ διὰ μέσου· τὸ ἔσχατον πρὸς τὰ
extremities moderately the through middle the last toward the
ἄνω τοῦ σώματος νεμόμενον· ἐπιδέσει, πιέξει· ἀτὰρ
upper of-the body ranging by-bandaging by-pressure but
καὶ ταῦτα, πλήθει μᾶλλον, ἢ ἰσχύϊ· μάλιστα δὲ
also these by-amount more than by-strength most and
τουτέοισιν ὀθόνια λεπτὰ, κοῦφα, μαλθακὰ, καθαρὰ,
for-these linen-strips thin light soft clean
πλατέα, ὑγιέα, ὡς ἂν ἄνευ ναρθήκων· καὶ καταχύσει
broad sound as — without splints and pouring
χρῆσθαι.
to-use

23 Τὰ δὲ ἐκπτώματα, ἢ στρέμματα, ἢ διαστήματα,
The and dislocations or sprains or separations
ἢ ἀποσπάσματα, ἢ ἀποκλάσματα, ἢ διαστρέμματα,
or tearings-off or breakings-off or distortions
οἷα τὰ κυλλὰ, τὰ ἑτερόῤῥοπα, ὅθεν μὲν ἐξέστη,
such-as the club-footed the inclining-one-way whence indeed it-stood-out
ξυνδιδόντα, ὅπη δὲ ξυντείνοντα, ὡς ἐς τἀναντία ῥέπῃ,
relaxing where but tightening so-that to the-opposite it-incline
ἐπιδεθέντα, ἢ πρὶν ἐπιδεθῆναι, σμικρῷ μᾶλλον, ἢ
bandaged or before to-be-bandaged a-little more than
ὥστε ἐξ ἴσου εἶναι· καὶ τοῖσιν ἐπιδέσμοισι, καὶ τοῖσι
so-as from equal to-be both with-the bandages and with-the
σπλήνεσι, καὶ τοῖσιν ἀναλήμμασι, καὶ τοῖσι σχήμασι,
compresses and with-the supports and with-the postures

κατατάσει, ἀνατρίψει, διορθώσει, ταῦτα καὶ καταχύσει
extension rubbing setting-straight these and pouring
πλείονι.
more

Τὰ δὲ μινυθήματα, πουλὺ προσλαμβάνοντα τοῦ ὑγιέος, 24
The and wastings much taking-in of-the sound
ἐπιδεῖν ὡς ἂν ἐξ ἐπιδρομῆς τὰ ξυντακέντα πλέον ἢ
to-bandage so-that — from inflow the melted more than
αὐτὰ ἐμινύθει, ἀλλοίῃ τῇ ἐπιδέσει παραλλάξαντα,
they-themselves wasted with-different the bandaging having-changed
ἐκκλίνειν ἐς τὴν αὔξησιν καὶ ἀνάπλασιν τῶν σαρκῶν
to-turn into the growth and reshaping of-the flesh
ποιήσηται. Βέλτιον δὲ καὶ τὸ ἄνωθεν, οἷον κνήμης, καὶ
it-make Better and also the above as of-leg and
τὸν ἕτερον μηρὸν, καὶ τὸ σκέλος τὸ ὑγιὲς συνεπιδεῖν,
the other thigh and the leg the sound to-bandage-with
ὡς ὁμοιότερον ᾖ, καὶ ὁμοίως ἐλινύῃ, καὶ ὁμοίως
so-that more-alike it-be and equally it-rest and equally
τῆς τροφῆς ἀποκλείηται καὶ δέχηται· ὀθονίων πλήθει,
from-the nourishment be-shut-off and receive of-linen-strips by-amount
μὴ πιέξει· ἀνιέντα πρῶτον τὸ μάλιστα δεόμενον, καὶ
not by-pressure loosening first the most needing and
ἀνατρίψει χρώμενον σαρκούσῃ, καὶ καταχύσει· ἄνευ
with-rubbing using flesh-forming and pouring without
ναρθήκων.
splints

Τὰ δὲ ἑρμάσματα καὶ ἀποστηρίγματα, οἷον στήθει, 25
The and supports and props as for-chest
πλευρῇσι, κεφαλῇ, καὶ τοῖσιν ἄλλοισιν, ὅσα τοιαῦτα·
for-ribs for-head and for-the others as-many-as such
τὰ μὲν, σφυγμῶν ἕνεκεν, ὡς μὴ ἐνσείηται· τὰ
the-ones indeed of-pulsations for-the-sake so-that not they-be-shaken the-others

δὲ, καὶ τῶν διαστασίων τῶν κατὰ τὰς ἁρμονίας ἐν
and also of-the separations of-the at the sutures in
τοῖσι κατὰ τὴν κεφαλὴν ὀστέοισιν, ἐρεισμάτων χάριν·
the at the head bones of-props for-the-sake
ἐπί τε βηχέων, ἢ πταρμέων, ἢ ἄλλης κινήσιος, οἷα
on both coughs or sneezes or other motion such-as
τὰ κατὰ θώρηκα καὶ κεφαλὴν ἀποστηρίγματα γίγνεται.
the at chest and head props become
Τουτέων ἁπάντων αἱ αὐταὶ ξυμμετρίαι τῆς ἐπιδέσιος·
Of-these all the same proportions of-the bandaging
ᾗ μὲν γὰρ τὰ σίνη, μάλιστα πιέζει· ὑποτιθέναι
where indeed for the injuries most press to-place-under
οὖν μαλθακόν τι ἁρμόζον τῷ πάθει· ἐπιδεῖν δὲ
then soft something fitting to-the affection to-bandage and
μὴ μᾶλλον πιεζεῦντα, ἢ ὥστε τοὺς σφυγμοὺς μὴ
not more pressing than so-as the pulsations not
ἐνσείειν, μηδὲ μᾶλλον ἢ ὥστε τῶν διεστηκότων τὰ
to-shake nor more than so-as of-the separated the
ἔσχατα τῶν ἁρμονιῶν ψαύειν ἀλλήλων, μηδὲ τὰς
extremities of-the sutures to-touch one-another nor the
βῆχας καὶ τοὺς πταρμοὺς ὥστε κωλύειν, ἀλλ' ὥστε
coughs and the sneezes so-as to-hinder but so-as
ἀποστήριγμα εἶναι, ὡς μήτε διαναγκάζηται, μήτε
prop to-be so-that neither it-be-forced-apart nor
ἐνσείηται.
be-shaken

HIPPOCRATES

ΠΕΡΙ ΕΛΚΩΝ

On Ulcers

Ulcers should be wetted only with wine, unless in a joint, and kept dry, since the dry is nearer the sound. Little food and water suit all ulcers, and an ulcerated leg needs rest. A bruised ulcer should suppurate quickly and a clean cut be dried, and bleeding helps fresh ulcers and old; poultices go round the ulcer, not on it, and oil suits none. Purging suits most ulcers and erysipelas, and drugs go on only when the ulcer is dry. An ulcer fed by a varicose vein will not close until its surroundings are sound, and livid edges mark rot. Poultices of mullein, flax, lentil, and woad follow.

Ἕλκεα ξύμπαντα οὐ χρὴ τέγγειν, πλὴν οἴνῳ, ἢν μὴ 1
Ulcers all not one-must to-wet except with-wine if not
ἐν ἄρθρῳ ἔῃ τὸ ἕλκος τὸ γὰρ ξηρὸν τοῦ ὑγιέος ἐγγυτέρω
in joint be the ulcer the for dry to-the sound nearer
ἐστὶ, καὶ τὸ ὑγρὸν τοῦ μὴ ὑγιέος· τὸ γὰρ ἕλκος ὑγρόν ἐστι,
is and the moist to-the not sound the for ulcer moist is
τὸ δὲ ὑγιὲς ξηρόν. Ἀνεπίδετον δὲ ἐᾷν ἄμεινόν ἐστιν, ὅ
the but sound dry Unbandaged and to-leave better is what
τι γε μὴ καταπλάσσεται· οὐδὲ καταπλάσσειν ἐνδεχόμενόν
— at-least not is-poulticed nor to-poultice admissible
ἐστιν ἔνια τῶν ἑλκέων, μᾶλλον δὲ τὰ νεότρωτα τῶν
is some of-the ulcers more and the fresh than-the
παλαιοτέρων, καὶ τὰ ἐν τοῖσιν ἄρθροισιν. Ὀλιγοσιτέειν
older and the in the joints To-eat-little
τε ὡς μάλιστα καὶ ὕδωρ ξυμφέρει πᾶσι τοῖσιν ἕλκεσι,
both as most and water is-of-advantage to-all the ulcers
μᾶλλον δὲ τοῖσι νεοτρώτοισι τῶν παλαιοτέρων, καὶ ὅ
more but to-the fresh than-the older and what
τι ἄλλο φλεγμαίνει ἕλκος ἢ μέλλει, καὶ ὅ τι σφακελίσαι
— other is-inflamed ulcer or is-about and what — to-mortify
κίνδυνος, καὶ τοῖσιν ἕλκεσι καὶ φλέγμασι τοῖσιν ἐν τοῖσιν
danger and to-the ulcers and inflammations the in the

ἄρθροισι, καὶ ὅκου σπασμοὺς κίνδυνος ἐπιγενέσθαι, καὶ
joints and where spasms danger to-come-on and
τοῖσιν ἐν κοιλίῃ τρώμασι, πάντων δὲ μάλιστα τοῖσιν ἐν
to-the in belly wounds of-all and most to-the in
κεφαλῇ καὶ μηρῷ κατεαγεῖσι, καὶ ἄλλῳ ᾧ κάτηξις ἂν
head and thigh broken and other in-which fracture —
γένηται, Ἑστάναι δ' ἕλκεσι ἥκιστα ξυμφέρει, καὶ ἄλλως
occur To-stand and for-ulcers least is-of-advantage and otherwise
ἢν ἐν τῷ σκέλεϊ ἔχῃ τὸ ἕλκος, οὐδὲ καθῆσθαι οὐδὲ
if in the leg be-have the ulcer nor to-sit nor
πορεύεσθαι· ἀλλ' ἡσυχίη καὶ ἀτρεμίη ξυμφέρει μάλιστα.
to-walk but rest and stillness is-of-advantage most
Τὰ δὲ νεότρωτα ἕλκεα πάντα ἥκιστα ἂν φλεγμήναιεν
The and fresh ulcers all least — would-be-inflamed
αὐτά τε καὶ τὰ περιέχοντα, εἴ τις διαπυΐσκοι
themselves both and the surrounding-parts if anyone should-make-suppurate
ὡς τάχιστα, καὶ τὸ πῦον μὴ ἀπολαμβανόμενον ἀπὸ
as quickly-as-possible and the pus not intercepted from
τοῦ ἕλκεος τοῦ στόματος ἴσχοιτο, ἢ εἴ τις ἀποτρέποι
the ulcer of-the mouth should-be-held or if anyone should-turn-aside
ὅκως μηδὲ μελλήσει διαπυῆσαι πλὴν τοῦ ἀναγκαίου πύου
so-that not-even it-delay to-suppurate except the necessary pus
ὀλιγίστου, ἀλλὰ ξηρὸν εἶναι ὡς μάλιστα φαρμάκῳ μὴ
least but dry to-be as most with-drug not
περισκελεΐ. Πυρῶδες γὰρ γίνεται, ἐπὴν φρίκη ἐγγένηται
too-drying Feverish for it-becomes when shivering come-in
καὶ σφυγμός· φλεγμαίνει γὰρ τὰ ἕλκεα τότε, ὁκόταν
and throbbing are-inflamed for the ulcers then when
διαπυῆσαι μέλλῃ· διαπυεῖ δὲ, ἀλλοιουμένου τοῦ αἵματος
to-suppurate it-be-about suppurates and being-altered the blood
καὶ θερμανθέντος, ἕως σαπὲν πῦον γένηται. Τῶν τοιούτων
and heated until rotted pus it-become Of-the such

ἑλκέων, ὅταν δοκέῃ δεῖσθαι καταπλάσιος, οὐ χρὴ αὐτὸ
ulcers when it-seem to-need poulticing not one-must itself
τὸ ἕλκος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα, ὅκως τὸ
the ulcer to-poultice but the surrounding-parts so-that the
πῦον ἀποχωρέῃ, καὶ τὰ σκληρυνόμενα μαλαχθῇ. Τῶν δὲ
pus go-away and the hardened be-softened Of-the and
ἑλκέων, ὅπερ μὲν ἂν ὀξέϊ βέλεϊ διατμηθῇ ἢ διακοπῇ,
ulcers which-very indeed — by-sharp missile be-cut-through or cut-apart
ἐνδέχεται ἔναιμον φάρμακον καὶ τὸ κωλῦον διαπυεῖν
admits blood-dressing drug and the preventing to-suppurate
ἀναξηραϊνόν τι. Ἥ τις δ' ὑπὸ τοῦ βέλεος ἐφλάσθη
drying somewhat Which some but by the missile was-bruised
καὶ ἐκόπη σὰρξ, ταύτην δὲ ἰητρεύειν, ὅκως διάπυος ὡς
and was-pounded flesh this and to-treat so-that suppurating as
τάχιστα γένηται· ἧσσόν τε γὰρ φλεγμαίνει· καὶ ἀνάγκη
quickly-as-possible it-become less both for it-is-inflamed and necessity
τὰς σάρκας τὰς φλασθείσας καὶ κοπείσας σαπείσας καὶ
the flesh the bruised and pounded rotted and
πῦον γενομένας ἐκτακῆναι, ἔπειτα βλαστάνειν νέας σάρκας.
pus having-become to-melt-away then to-sprout new flesh
Ἕλκεϊ νεοτρώτῳ παντὶ, πλὴν ἐν κοιλίῃ, ξυμφέρει ἐκ 2
For-ulcer fresh every except in belly it-is-of-advantage from
τοῦ τρώματος αἷμα ῥυῆναι αὐτίκα πλέον ἢ ἔλασσον·
the wound blood to-flow at-once more or less
φλεγμαίνει γὰρ ἧσσον αὐτὸ τὸ ἕλκος καὶ τὰ περιέχοντα.
is-inflamed for less itself the ulcer and the surrounding-parts
Καὶ ἀπὸ τῶν πεπαλαιωμένων ἑλκέων ξυμφέρει αἷμα
And from the inveterate ulcers it-is-of-advantage blood
ποιέειν ἀπορῥέειν πυκνὰ, ὅκως ἂν δοκέῃ καιρὸς εἶναι,
to-make to-flow-off often as — it-seem the-right-time to-be
καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἑλκέων καὶ τῶν περιεχόντων τὸ
both from the-very the ulcers and the surrounding the

ἕλκος, ἄλλως τε καὶ ἢν ἐν κνήμῃ ἔῃ τὸ ἕλκος ἢ ἐν
ulcer otherwise both and if in leg be the ulcer or in
δακτύλῳ ποδὸς ἢ χειρὸς, μᾶλλον ἤ κου ἄλλοθι τοῦ
toe of-foot or of-hand more than anywhere elsewhere of-the
σώματος· γίνεται γὰρ, ἀποῤῥέοντος τοῦ αἵματος, ξηρότερα
body they-become for flowing-off the blood drier
καὶ μείονα ἰσχναινόμενα· κωλύει γὰρ μάλιστα μὲν τὰ
and smaller being-made-lean hinders for most indeed the
τοιαῦτα ἕλκεα ὑγιαίνεσθαι, ἔπειτα δὲ καὶ τἄλλα ξύμπαντα
such ulcers to-be-healed then and also the-other all
αἵματος σηπεδὼν, καὶ ὅ τι ἐξ αἵματος μεταστάσιος
of-blood putrefaction and what — from of-blood shifting
γεγένηται. Ξυμφέρει δὲ μετὰ τὴν τοῦ αἵματος ἀποῤῥοὴν
has-arisen It-is-of-advantage and after the of-the blood flowing-off
ἐπὶ τῶν τοιούτων ἑλκέων καὶ σπόγγον ἐπιδεῖν πυκνὸν καὶ
on the such ulcers also sponge to-bandage dense and
μαλθακὸν, τετμημένον, ξηρότερον ἢ ὑγρότερον, καὶ
soft cut drier rather-than moister and
ἐπὶ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν φύλλα συχνὰ τίθεσθαι. Ἔλαιον
on the sponge above leaves many to-be-placed Oil
δὲ καὶ ὅσα μαλθακώδεα ἢ ἐλαιώδεά ἐστι φάρμακα, οὐ
but and as-many-as soft or oily are drugs not
ξυμφέρει τοῖσι τοιούτοισιν ἕλκεσιν, ἢν μὴ πάνυ ἤδη πρὸς
is-of-advantage to-the such ulcers if not very already toward
ὑγιείην τείνῃ. Οὐδὲ τοῖσι νεοτρώτοισιν ἕλκεσι ξυμφέρει
health it-tend Not-even to-the fresh ulcers is-of-advantage
ἔλαιον, οὐδὲ μαλθακώδεα οὐδὲ στεατώδεα φάρμακα, ἄλλως
oil nor soft nor fatty drugs otherwise
τε καὶ ὅ τι ἂν δέηται ἕλκος πλείονος καθάρσιος· τὸ δὲ
both and what — — need ulcer more cleansing the and

ξύμπαν εἰπεῖν, ἐλαίῳ τὴν χρῆσιν ποιέεσθαι καὶ ἐν θέρει καὶ
all-together to-say with-oil the use to-make both in summer and
ἐν χειμῶνι, πρὸς ἃ τῶν τοιούτων φαρμάκων δεόμεθα.
in winter for which of-the such drugs we-need
Ὑποκάθαρσις τῆς κάτω κοιλίης ξυμφέρει τοῖσι πλείστοισι 3
Purging of-the lower belly is-of-advantage for-the most
τῶν ἑλκέων καὶ ἐν τρώμασιν ἐν κεφαλῇ ἐοῦσι, καὶ ἐν κοιλίῃ,
of-the ulcers and in wounds in head being and in belly
καὶ ἐν ἄρθροισι, καὶ ὅσα σφακελίσαι κίνδυνος, καὶ ὅσα
and in joints and as-many-as to-mortify danger and as-many-as
ῥαπτὰ, καὶ τοῖσιν ἐσθιομένοισι καὶ ἑρπυστικοῖσι, καὶ τοῖσιν
stitched and for-the being-eaten and spreading and for-the
ἄλλως πεπαλαιωμένοισιν ἕλκεσι, καὶ ὅκη ἂν μέλλῃ ἐπιδεῖν.
otherwise inveterate ulcers and where — one-be-about to-bandage
Οὐ χρὴ οὐδ' ἐμπλάσσειν τὰ φάρμακα, πρὶν ἂν πάνυ ξηρὸν 4
Not one-must not-even to-plaster-on the drugs before — very dry
ποιήσῃς τὸ ἕλκος· τότε δὲ δεῖ προστιθέναι, ἀνασπογγίζειν
you-make the ulcer then and must to-apply to-sponge-up
δὲ τὸ ἕλκος πολλάκις σπόγγῳ, καὶ αὖθις ὀθόνιον ξηρὸν
and the ulcer often with-sponge and again linen-strip dry
καὶ καθαρὸν προσίσχων πολλάκις, οὕτω δὲ ἐπιθεὶς
and clean applying often so and having-placed-on
τὸ φάρμακον τὸ δοκέον ξυμφέρειν, ἐπιδεῖν ἢ μὴ ἐπιδεῖν.
the drug the seeming to-be-of-advantage to-bandage or not to-bandage
Ἕλκεσι τοῖσι πλείστοισιν ὥρη ἡ θερμοτέρη ξυμφορωτέρη 5
For-ulcers for-the most season the warmer more-suitable
τοῦ χειμῶνος, πλὴν τοῖσιν ἐν κεφαλῇ καὶ κοιλίῃ, μᾶλλον
than-the winter except for-the in head and belly more
δὲ ἡ ἰσημερινή.
but the equinoctial

6 Τὰ ἕλκεα ὁκόσα μὴ καλῶς καθαρθέντα ἐς τὸ δέον ἀεὶ
The ulcers as-many-as not well cleansed to the needful always
πρότερον ἄρξεται βλαστάνειν, ταῦτα ὑπερσαρκέει μάλιστα·
earlier will-begin to-sprout these overgrow-with-flesh most
ὁκόσα δ' ἂν καθαρθέντα καλῶς τε καὶ ἐς τὸ δέον ἀεὶ
as-many-as but — cleansed well both and to the needful always
ἐπὶ τὸ ξηρότερον θεραπεύηται, πλὴν εἰ θλασθῇ, ταῦτα
toward the drier be-treated except if it-be-crushed these
δὲ οὐχ ὑπερσαρκέει ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ.
and not overgrow-with-flesh as for the most-part

7 Ἢν ὁκοθενοῦν ὀστέον ἀφιστῆται ἢ καυθὲν ἢ πρισθὲν ἢ
If from-anywhere bone come-away either cauterized or sawn or
ἄλλῳ τῳ τρόπῳ, τῶν ἑλκέων τούτων αἱ οὐλαὶ κοιλότεραι
in-other some way of-the ulcers of-these the scars more-hollow
γίνονται.
become

8 Ἕλκεα οὐ κεκαθαρμένα οὐκ ἐθέλει ξυνιέναι ξυναγόμενα,
Ulcers not cleansed not are-willing to-close being-brought-together
οὐδ' αὐτόματα ξυνέρχεται. Ὧν τὰ περιέχοντα φλεγμαίνει
nor of-themselves come-together Of-which the surrounding-parts are-inflamed
τοῦ ἕλκεος, ἔστ' ἂν μὴ παύσηται τῆς φλεγμασίης, οὐκ
of-the ulcer until — not it-cease from-the inflammation not
ἐθέλει ξυνιέναι· οὐδὲ ὧν τὰ περιέχοντα τοῦ ἕλκεος
are-willing to-close nor of-which the surrounding-parts of-the ulcer
μελανθῇ αἵματος σηπεδόνι, ἢ καὶ κιρσοῦ παρέχοντος
be-blackened by-blood's putrefaction or also varicose-vein providing
τὴν ἐπιῤῥοὴν τοῦ αἵματος, οὐδὲ ταῦτα ἐθέλει ξυνιέναι,
the afflux of-the blood nor these are-willing to-close
ἢν μὴ τὰ περιέχοντα τοῦ ἕλκεος ὑγιέα ποιήσῃς. Τῶν
if not the surrounding-parts of-the ulcer sound you-make Of-the
ἑλκέων τὰ κυκλοτερέα ἢν ὑπόκοιλα ᾖ, ἐν κύκλῳ πάντη
ulcers the circular if hollowed they-be in circle everywhere

ἐπιτάμνειν χρὴ τὰ ἀφεστεῶτα, ἢ πάντα, ἢ τὰ ἡμίσεα
to-cut-into one-must the standing-off-parts either all or the halves
τοῦ κύκλου, κατὰ μῆκος τῆς φύσιος τοῦ ἀνθρώπου.
of-the circle along length of-the nature of-the man
Ἐπὶ παντὶ ἕλκεϊ ἐρυσιπέλατος ἐπιγενομένου, κάθαρσιν 9
On every ulcer erysipelas having-supervened purging
δεῖ ποιέεσθαι τοῦ σώματος, ἐφ' ὁκότερα ἂν ξυμφέρῃ
one-must to-make of-the body to whichever — it-be-of-advantage
τῷ ἕλκεϊ, εἴτε ἄνω, εἴτε κάτω.
to-the ulcer whether upward or downward
Ὅτῳ ἂν οἴδημα γένηται παρὰ τὸ ἕλκος, ἀφλεγμάντου ἐόντος 10
In-whom — swelling arise beside the ulcer uninflamed being
τοῦ ἕλκεος, χρόνῳ ὕστερον πύου ὑπόστασιν ἴσχει τὸ οἴδημα.
the ulcer in-time later of-pus settling has the swelling
Καὶ ὅ τι ἂν τῇ φλεγμασίῃ οἰδῆσαν μὴ καθιστῆται,
And what — — with-the inflammation having-swollen not subside
τῶν ἄλλων καθισταμένων, ὅσα ἅμα ἤρξατο φλεγμαίνειν
of-the others subsiding as-many-as at-once began to-be-inflamed
καὶ οἰδίσκεσθαι, καὶ τοῦτο κίνδυνος μηδ' ἅμα ξυνιέναι.
and to-swell also this danger not-even at-once to-close
Ὅσα δὲ πιπτόντων ἢ ἄλλῳ τῳ τρόπῳ διακόπτεται καὶ
As-many-as and of-falling or in-other some way are-cut-apart and
φλᾶται, καὶ ἀνοιδίσκεται τὰ περιέχοντα τὸ ἕλκος, καὶ,
are-bruised and swell-up the surrounding-parts the ulcer and
διαπυήσαντα, πῦον ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀποχωρέει κατὰ τὸ
having-suppurated pus from the swellings goes-away at the
ἕλκος, τῶν τοιούτων ὅ τι ἂν δοκέῃ δεῖσθαι καταπλάσιος,
ulcer of-the such what — — seem to-need poulticing
οὐ χρὴ αὐτὸ τὸ ἕλκος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα,
not one-must itself the ulcer to-poultice but the surrounding-parts
ὅκως τὸ πῦον ἀποχωρέῃ, καὶ τὰ σκληρυνόμενα λαπαχθῇ·
so-that the pus go-away and the hardened be-softened

ἐπειδὰν δὲ λαπαχθῇ, καὶ ἡ φλεγμασίη παύσηται, ἐπὶ τὰ
when and it-be-softened and the inflammation cease to the
ἀφεστηκότα σπόγγους ἐπιδέων προσιστάναι, ἀρχόμενος ἀπὸ
standing-off-parts sponges binding-on to-apply beginning from
τοῦ ὑγιέος ὀλίγον προσχωρέων· ἐπὶ δὲ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν
the sound a-little advancing on and the sponge above
φύλλα ἐπέστω συχνά. Ὅ τι δ' ἂν μὴ δύνηται προστῆναι,
leaves let-be-placed many What — but — not can to-adhere
ἡ σὰρξ ὑγρὴ ἐοῦσα αἰτίη ἐστίν· ταύτην ἐκβάλλειν.
the flesh moist being cause is this to-throw-out
Ἢν ὑπὸ βαθείῃ σαρκὶ τὸ ἕλκος ἔῃ, κατ' ἄμφω κἀκ
If under deep flesh the ulcer be at both both-from
τῆς ἐπιδέσιος κἀκ τοῦ προσπιέζοντος ὑποκιρσοῦται· τὸ
the bandaging and-from the pressing becomes-varicose the
δὴ τοιοῦτον ἤν τις τάμνῃ, πρὸς μήλην, ἢν ἐνδέχηται,
indeed such if anyone cut toward probe if it-admit
εὔροον ἀπὸ τοῦ στόματος τὸ ἕλκος ἀνατάμνειν, ὅπη
free-flowing from the mouth the ulcer to-cut-open where
ἂν δοκέῃ καιρὸς εἶναι, καὶ οὕτως ἰητρείην προσφέρειν,
— it-seem the-right-time to-be and so treatment to-apply
ὁκοίης ἂν δοκέῃ προσδεῖσθαι. Ὡς δὲ τὰ πολλὰ ἐπὶ παντὶ
of-what-sort — it-seem to-need-besides As but the most on every
ἕλκει, ὅ τι ἂν κοιλίην ἔχῃ πρὸς τὸ ἰθὺ, καταφανὲς
ulcer which — — hollow have toward the straight visible
ἰδεῖν, οἰδήματος μὴ προσεόντος· ἢν μὲν ἔῃ ἐν αὐτῷ
to-see of-swelling not being-present if indeed be in it
σηπεδὼν, ἢ ἡ σὰρξ ὑπέῃ μυδῶσα καὶ σαπρὴ, ἔσται
putrefaction or the flesh lie-under putrefying and rotten will-be
τοῦτο τὸ ἕλκος καὶ τὰ περιέχοντα τὸ ἕλκος ἰδεῖν μέλανα
this the ulcer and the surrounding the ulcer to-see black
ὑποπέλια· καὶ τῶν ἐσθιομένων ἑλκέων, ὅπη ἂν φαγέδαινα
somewhat-livid and of-the being-eaten ulcers where — phagedaena

ἐνέῃ, ἰσχυρότατά τε νέμηται καὶ ἐσθίῃ, ταύτῃ τοῦ ἕλκεος
be-in most-strongly both spread and eat there of-the ulcer
τὸ περιέχον χροιὴν ἕξει μέλαιναν ὑποπέλιον.
the surrounding-part color will-have black somewhat-livid
Καταπλάσματα οἰδημάτων καὶ φλεγμασίης τῆς ἐν τοῖσι 11
Poultices of-swellings and of-inflammation of-the in the
περιέχουσιν· ἡ ἑφθὴ φλόμος, καὶ τῆς τριφύλλου τὰ φύλλα
surrounding-parts the boiled mullein and of-the trefoil the leaves
ὠμὰ, καὶ τοῦ ἐπιπέτρου τὰ φύλλα ἑφθὰ, καὶ τὸ πόλιον·
raw and of-the epipetrum the leaves boiled and the polium
ἢν δὲ καὶ καθαίρεσθαι δέῃ τὸ ἕλκος, πάντα μὲν καὶ
if but also to-be-cleansed it-be-needful the ulcer all indeed also
ταῦτα καθαίρει· ἀτὰρ καὶ τῆς συκῆς τὰ φύλλα καὶ τῆς
these cleanse but also of-the fig the leaves and of-the
ἐλαίης, καὶ τὸ πράσιον. Ἕψειν δὲ ταῦτα πάντα, μάλιστα
olive and the horehound To-boil and these all most
δὲ τούτων ἕψειν τὸν ἄγνον, καὶ τὴν συκῆν, καὶ τὴν
and of-these to-boil the chaste-tree and the fig and the
ἐλαίην, καὶ τῆς σίδης τὰ φύλλα ὡσαύτως ἕψειν. Ὠμοῖσι
olive and of-the pomegranate the leaves likewise to-boil With-raw
δὲ τοῖσίδε χρέεσθαι, τῆς μαλάχης τὰ φύλλα τρίβων
and these to-use of-the mallow the leaves pounding
ξὺν οἴνῳ, καὶ τοῦ πηγάνου τὰ φύλλα καὶ τῆς ὀριγάνου
with wine and of-the rue the leaves and of-the marjoram
χλωρῆς· πᾶσι τούτοισι χρὴ τοῦ λίνου τὸν καρπὸν
green with-all these one-must of-the flax the seed
φρύξαντα καὶ κόψαντα ὡς λειότατον μιγνύναι. Ὅκου δὲ
having-roasted and having-pounded as smoothest to-mix Where and
ἐρυσίπελας κίνδυνος ἐφ' ἕλκεσι γενέσθαι, τῆς ἰσάτιδος τὰ
erysipelas danger on ulcers to-arise of-the woad the

φύλλα τρίβων ὠμὰ καταπλάσσειν σὺν τῷ λίνῳ, ἢ τὸ
leaves pounding raw to-poultice with the flax or the
λίνον δεύων στρύχνου χυλῷ ἢ ἰσάτιδος καταπλάσσειν.
flax moistening of-nightshade with-juice or of-woad to-poultice
Ὅταν δὲ τὸ ἕλκος καθαρὸν μὲν ἔῃ, φλεγμαίνῃ δὲ τό τε
When and the ulcer clean indeed be be-inflamed but the both
ἕλκος καὶ τὰ περιέχοντα τοῦ ἕλκεος, φακὸν ἐν οἴνῳ ἑψήσας
ulcer and the surrounding-parts of-the ulcer lentil in wine having-boiled
καὶ τρίψας λεῖον, ἐλαίῳ ὀλίγῳ φυρήσας, καταπλάσας,
and having-pounded smooth with-oil little having-kneaded having-poulticed
ἐπιδεῖν· καὶ τοῦ κυνοσβάτου ἑψήσας τὰ φύλλα ἐν ὕδατι,
to-bandage and of-the dog-rose having-boiled the leaves in water
τρίψας λεῖα, καταπλάσσειν, ὀθόνιον ὑποτείνας
having-pounded smooth to-poultice linen-strip having-stretched-under
λεπτὸν καθαρὸν, οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ τέγξας· καὶ ὅταν
fine clean with-wine and oil having-wetted and when
ξυνάγειν βούλῃ, τοῦ κυνοσβάτου τὰ φύλλα, ὥσπερ
to-bring-together you-wish of-the dog-rose the leaves as
τὸν φακὸν σκευάζειν. Σαυρίδιον, οἶνος καὶ λίνου καρπὸς
the lentil to-prepare Sauridion wine and of-flax seed
παραμίγνυται λεπτός· καὶ τόδε, ὁ τοῦ λίνου καρπὸς, καὶ
is-mixed-in fine and this the of-the flax seed and
ἄγνος ὠμὸς, καὶ μηλεία στυπτηρίη, ὄξει ταῦτα δευθέντα.
chaste-tree raw and Melian alum in-vinegar these moistened

A book of recipes: a long-cooked drug of unripe grape juice, honey, wine, myrrh, soda, and flower of copper for ulcers of the head, ear, and foreskin; others of ox bile, saffron, and oak roots; drying powders of lead and alum; blood dressings; remedies that fill hollow ulcers; the Carian drug of hellebore; and caustics of salt and honey.

Ὄμφακα λευκὴν ἐς χαλκεῖον θλίψας ἐρυθρὸν δι᾽ ἠθμοῦ, 12
Unripe-grape white into copper-vessel having-pressed red through strainer
πρὸς ἥλιον τιθέναι τὰς ἡμέρας, τὰς δὲ νύκτας αἴρειν,
toward sun to-place the days the and nights to-take-up
ὅκως μὴ δροσίζηται, ἀνατρίβειν δὲ τῆς ἡμέρης ἀπαύστως,
so-that not it-be-bedewed to-stir and of-the day unceasingly
ὡς ὁμαλῶς ξηραίνηται, καὶ ἀπὸ τοῦ χαλκείου ὡς ὅτι
so-that evenly it-be-dried and from the copper-vessel as —
πλεῖστον ἀναλαμβάνῃ, τιθέναι δὲ ἐς τὸν ἥλιον τοσοῦτον
most it-take-up to-place and into the sun so-much
χρόνον, ἔστ᾽ ἂν παχὺ γένηται ὥσπερ μέλι· ἔπειτα ἐς
time until — thick it-become like honey then into
χύτρην χαλκῆν ἐγχέαι, καὶ μέλι ὡς κάλλιστον, καὶ οἶνον
pot copper to-pour-in and honey as finest and wine
γλυκὺν, ἐναφεψήσας πρότερον ῥητίνην τερμινθίνην, ἕψειν
sweet having-boiled-in first resin terebinth to-boil
δὲ τὴν ῥητίνην ἐν τῷ οἴνῳ, ἕως ἂν σκληρὴ γένηται ὥσπερ
and the resin in the wine until — hard it-become like
μέλι ἑφθόν· ἔπειτα τὴν μὲν ῥητίνην ἐξελεῖν, τὸν δὲ οἶνον
honey boiled then the indeed resin to-take-out the and wine
ξυγχέαι· ἔστω δὲ πλεῖστος μὲν ὁ χυλὸς τῆς ὄμφακος,
to-pour-together let-be and most indeed the juice of-the unripe-grape
δεύτερον δὲ ὁ οἶνος, τρίτον δὲ τὸ μέλι· καὶ σμύρναν τὴν
second and the wine third and the honey and myrrh the

στακτὴν καὶ ἄλλως ὡς βελτίστην τρίψας λείην, διέσθαι
oozing and otherwise as best having-pounded smooth to-dissolve
τοῦ οἴνου τοῦ αὐτοῦ παρεγχέοντα κατ᾽ ὀλίγον· ἔπειτα ἕψειν
in-the wine the same pouring-in little-by little then to-boil
αὐτὴν ἐφ᾽ ἑωυτῆς τὴν σμύρναν ξὺν τῷ οἴνῳ ἀνακινέοντα,
itself by itself the myrrh with the wine stirring
ὅταν δὲ δοκέῃ ἤδη καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ξυγχέαι ἐς
when and it-seem already well to-have the thickness to-pour-together into
τὸν χυλὸν τῆς ὄμφακος, καὶ νίτρου ὡς ἄριστον φρύξας,
the juice of-the unripe-grape and soda as best having-roasted
ἡσύχως μιγνύναι ἐς τὸ φάρμακον, καὶ ἄνθος χαλκοῦ
gently to-mix into the drug and flower of-copper
ἔλασσον τοῦ νίτρου· ταῦτα δὲ ἐπειδὰν μίξῃς, ἕψειν μὴ
less than-the soda these and when you-mix to-boil not
ἔλασσον τριῶν ἡμερέων, ξύλοισι συκίνοισιν ὡς ὀλίγον
less than-three days with-wood of-fig as little
ὑποκαίοντα ἢ ἄνθραξιν, ὡς μὴ φρύγηται· καὶ ἐμβαλλόμενα
heating or with-coals so-that not it-be-roasted and the-things-put-in
πάντα ἄνυδρα ἔστω, καὶ τὰ ἕλκεα μὴ τεγγέσθω, ὅκη
all waterless let-be and the ulcers not let-be-wetted where
ἂν ἐπαλείφηται τοῦτο τὸ φάρμακον· χρῆσθαι δὲ τούτῳ
— *be-smeared this the drug to-use and this*
τῷ φαρμάκῳ πρὸς τὰ πεπαλαιωμένα ἕλκεα, καὶ πρὸς τὰ
the drug for the inveterate ulcers and for the
νεότρωτα, καὶ ἐς πόσθιον, καὶ ἐς κεφαλῆς ἕλκεα καὶ ὠτός.
fresh and on foreskin and on of-head ulcers and of-ear
— Φάρμακον ἕτερον τῶν αὐτέων ἑλκέων· χολὴ βοὸς
Drug other of-the same ulcers bile of-ox
ξηρὴ, μέλι ὡς κάλλιστον, οἶνος λευκός· ἐναφεψῆσαι δὲ
dry honey as finest wine white to-boil-in and
ἐν αὐτῷ λωτοῦ τορνεύματα· λιβανωτὸς, σμύρνα ἴση,
in it of-lotus turnings frankincense myrrh equal

κρόκος ἴσος, ἄνθος χαλκοῦ· ὁμοίως δὲ ὑγρῶν, οἶνος
saffron equal flower of-copper equally and of-liquids wine
πλεῖστος, μέλι δεύτερον, ὀλίγιστον ἡ χολή. — Ἕτερον·
most honey second least the bile Another
οἶνος, μέλι κέδρινον, ὀλίγον· τὰ δὲ ξηρὰ, ἄνθος χαλκοῦ,
wine honey cedar-oil little the and dry flower of-copper
σμύρνα, σίδιον αὖον. — Ἕτερον· ἄνθος χαλκοῦ ὀπτὸν
myrrh pomegranate-rind dried Another flower of-copper roasted
ἡμιμοίριον, σμύρνης δύο ἡμιμοίρια, κρόκου τρεῖς μοῖραι, μέλι
half-part of-myrrh two half-parts of-saffron three parts honey
ὀλίγον, σὺν οἴνῳ ὀπτώμενα. — Ἕτερον· λιβανωτοῦ μοῖρα,
little with wine being-roasted Another of-frankincense part
σμύρνης μοῖρα, κηκίδος μοῖρα, κρόκου τρεῖς μοῖραι· τούτων
of-myrrh part of-gall part of-saffron three parts of-these
ἕκαστον ξηρὸν τρίψας ὡς λειότατον, ἔπειτα μίξας,
each dry having-pounded as smoothest then having-mixed
τρίβειν ἐν ἡλίῳ ὡς θερμοτάτῳ, παραχέων χυλὸν ὄμφακος
to-pound in sun as hottest pouring-in juice of-unripe-grape
ἕως ἂν ἰξῶδες γένηται, ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας· ἔπειτα οἴνῳ
until — sticky it-become for three days then with-wine
αὐστηρῷ μέλανι εὐώδεϊ παραχέων κατ᾽ ὀλίγον δίεσθαι. —
astringent dark fragrant pouring-in little-by little to-dissolve
Ἕτερον· ἐν οἴνῳ γλυκεῖ ἕψειν λευκῷ πρίνου ῥίζας·
Another in wine sweet to-boil white of-holm-oak roots
ἐπειδὰν δὲ δοκέῃ καλῶς ἔχειν, ἀποχέας, τοῦ οἴνου δύο
when and it-seem well to-be having-poured-off of-the wine two
μοίρας ποιῆσαι τοῦδε καὶ ἀμόργης ἐλαίου ὡς ἀνυδροτάτου
parts to-make of-this and of-dregs of-oil as most-waterless
μοῖραν μίαν, ἔπειτα ἕψειν, ἀνακινέων ὡς μὴ φρυγῇ,
part one then to-boil stirring so-that not it-be-roasted
μαλθακῷ πυρὶ, ἕως ἂν δοκέῃ τοῦ πάχεος καλῶς ἔχειν.
with-soft fire until — it-seem in-the thickness well to-be

— Ἕτερον· τὰ μὲν ἄλλα, τὰ αὐτά· ἀντὶ δὲ τοῦ οἴνου,
Another the indeed other the same instead-of but the wine
ὄξος ὡς ὀξύτατον ἔστω λευκόν· ἐμβάψαι δὲ ἐς αὐτὸ εἴρια
vinegar as sharpest let-it-be white to-dip and into it wools
ὡς οἰσυπώδεα· κἄπειτα δεύσας τῇ ἀμόργῃ ἕψειν· καὶ
as greasiest and-then having-moistened with-the dregs to-boil and
ὀπὸν ἐρινεοῦ ξυγχέαι, καὶ στυπτηρίην μηλείην, καὶ νίτρον
juice of-wild-fig to-pour-together and alum Melian and soda
καὶ ἄνθος χαλκοῦ μῖξαι ὀπτὰ ἀμφότερα. Τοῦτο μᾶλλον τοῦ
and flower of-copper to-mix roasted both This more than-the
προτέρου καθαίρει τὰ ἕλκεα, ξηραίνει δὲ τὸ πρότερον οὐχ
former cleanses the ulcers dries but the former not
ἧσσον. — Ἕτερον· τὰ εἴρια βάψαι ὡς ἐν ὀλιγίστῳ ὕδατι,
less Another the wools to-dip as in least water
ἔπειτα οἶνον ξυγχέας μέρος τρίτον, ἕψειν ἕως ἂν
then wine having-poured-together part third to-boil until —
καλῶς ἔχῃ τὸ πάχος. Ἀπὸ τῶνδε διαπυΐσκεσθαι ἐξέσται
well it-have the thickness From these to-suppurate it-will-be-possible
τὰ νεότρωτα τάχιστα. — Ἄλλο· ἄρον ξηρὸν ἐπιπάσσειν,
the fresh quickest Another arum dry to-sprinkle
καὶ στέλλειν. — Κράδης ἐν ὀπῷ φλοιὸν χλωρὸν τρίβων
and to-pack Of-fig-branch in juice bark green pounding
ἐν οἴνῳ ἐνστέλλειν, καὶ ἄνευ οἴνου αὐτὸν καὶ ξὺν μέλιτι. —
in wine to-pack-in and without wine it and with honey
Ἕτερον· ὄξος, ἐναφεψῶν λωτοῦ τορνεύματα, ἔστω δὲ λευκὸν
Another vinegar boiling-in of-lotus turnings let-be and white
τὸ ὄξος, κἄπειτα μῖξαι ἀμόργην ἐλαιέων καὶ ὀρρὸν πίσσης,
the vinegar and-then to-mix dregs of-olives and whey of-pitch
τοῦτο ὠμόν· καὶ ἐπαλείφειν, καὶ καταστάζειν, καὶ ἐπιδεῖν.
this raw and to-smear and to-drip and to-bandage

Ξηρὰ ἀποτρέπει τὰ νεότρωτα διαπυΐσκεσθαι, ἢ ὄξει 13
Dry-things turn-aside the fresh to-suppurate either with-vinegar
ἀπονίψας, ἢ οἴνῳ ἀποσπογγίσας. Τὸν μόλιβον τὸν λεῖον
having-washed or with-wine having-sponged The lead the smooth
ξὺν τῇ σποδῷ τῇ κυπρίῃ λεανθέντα ἐπιπάσσειν· καὶ τοῦ
with the ash the Cyprian ground-smooth to-sprinkle and of-the
λωτοῦ τὰ ἰχθυήματα ἐπιπάσσειν, καὶ τὴν λεπίδα τοῦ χαλκοῦ,
lotus the shavings to-sprinkle and the scale of-the copper
καὶ τὴν στυπτηρίην, καὶ τὴν χαλκῖτιν μετὰ τοῦ χαλκοῦ, καὶ
and the alum and the chalcitis with the copper both
μόνην, καὶ μετὰ τῶν τοῦ λωτοῦ ἰχθυημάτων. Καὶ ἄλλως,
alone and with the of-the lotus shavings And otherwise
ὅταν δέηται, ξηροῖσι τοῖσι τοιούτοισι χρέεσθαι, καὶ τῇ σποδῷ
when it-need with-dry the such to-use also the ash
τῇ ἰλλυριώτιδι λείῃ μετὰ τῶν ἰχθυημάτων, καὶ αὐτοῖσι
the Illyrian smooth with the shavings and themselves
μόνοισιν ἰχθυήμασι, καὶ ἄνθει ἀργύρου μόνῳ ὡς λειοτάτῳ·
alone with-shavings and with-flower of-silver alone as smoothest
καὶ τὴν ἀριστολοχίην ξύων τε καὶ τρίβων λείην ἐπιπάσσειν.
and the birthwort scraping both and pounding smooth to-sprinkle
Ἕτερον ἔναιμον· σμύρνα, λιβανωτὸς, κηκὶς, ἰὸς, 14
Another blood-dressing myrrh frankincense gall verdigris
ἄνθος χαλκοῦ ὀπτὸν, στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτὴ, οἰνάνθη,
flower of-copper roasted alum Egyptian roasted vine-flower
οἰσυπίδες, μολύβδαινα, τούτων ἴσον ἑκάστου, ἡ δίεσις
wool-grease galena of-these equal of-each the dissolving
οἴνῳ ὥσπερ τὸ πρότερον, καὶ ἄλλη ἐργασίη κατὰ
with-wine as the former and other working according-to
τὰ αὐτά. — Ὄξος ὡς ὀξύτατον λευκὸν, μέλι, στυπτηρίην
the same Vinegar as sharpest white honey alum
αἰγυπτίην, νίτρον ὡς ἄριστον ἡσύχως φρύξας, χολῆς
Egyptian soda as best gently having-roasted of-bile

ὀλίγον συνέψει· τοῦτο τὰ ὑπερσαρκέοντα καθαίρει καὶ
little boil-together this the overgrowing-flesh cleanses and
κοιλαίνει, καὶ οὐ δάκνει. — Ἄλλο· ποίη ἡ μικρόφυλλος,
hollows and not bites Another herb the small-leaved
ἧ ὄνομα παρθένιον τὸ μικρόφυλλον, ἢ τὰ θύμια τὰ
of-which name parthenium the small-leaved which the warts the
ἀπὸ τοῦ ποσθίου ἀφαιρεῖ, καὶ στυπτηρίη ἡ χαλκῖτις· καὶ
from the foreskin removes and alum the chalcitis and
μηλίαδος ὠμῆς· ἐλατήριον λεπτὸν ξηρὸν προστεῖλαι,
of-Melian-alum raw squirting-cucumber fine dry to-apply
καὶ τὸ σίδιον λεπτὸν ξηρὸν ὡσαύτως.
and the pomegranate-rind fine dry likewise
15 Πληροῖ δὲ μάλιστα τὰ κοῖλα τὰ καθαρὰ, ποίη, ἧ
Fills and most the hollow the clean herb to-which
λαγώπυρος οὔνομα· ἐστὶ δὲ πιτύροισιν ὁμοίη ὅταν
hare's-wheat name is and to-bran like when
αὐαίνηται, μικρὸν τὸ φύλλον, ὥσπερ καὶ τὸ τῆς ἐλαίης,
it-is-dried small the leaf as also the of-the olive
καὶ μακρότερον· καὶ πρασίου τὸ φύλλον, σὺν ἐλαίῳ. —
and longer and of-borehound the leaf with oil
Ἕτερον· ἰσχάδος τὸ εἴσω, τὸ πῖαρ, τὸ μελιτοειδὲς, ὡς
Another of-dried-fig the inside the fat the honey-like as
ξηροτάτης, ὕδατος δύο μοίρας, καὶ λίνου καρποῦ φρύξας
driest of-water two parts and of-flax seed having-roasted
μὴ σφόδρα ὡς λεπτοτάτου μοῖραν μίαν. — Ἄλλο· τῆς
not very as finest part one Another of-the
ἰσχάδος, καὶ ἄνθος χαλκοῦ ὀλίγον λεπτὸν, καὶ συκῆς
dried-fig and flower of-copper little fine and of-fig
ὀπόν. — Τὸ δ' ἐκ τῆς ἰσχάδος, χαμαιλέων μέλας, χολὴ
juice The and from the dried-fig chamaeleon black bile
βοὸς ξηρή· τὰ μὲν ἄλλα τὰ αὐτά. Τὰ δὲ ξηρά. —
of-ox dry the indeed others the same The and dry

Κάρδαμον λεπτὸν, ὠμὸν, ἐρύσιμον, ἑκατέρου ἴσον, τῆς δὲ
Cress fine raw hedge-mustard of-each equal of-the and
ἰσχάδος δύο μέρη, λίνου καρποῦ δύο μοίρας, ὀπὸν συκῆς.
dried-fig two parts of-flax seed two parts juice of-fig
Ὅταν τούτων τινὶ χρέῃ τῶν φαρμάκων, σπλῆνας ἄνωθεν
When of-these some you-use of-the drugs compresses above
ὀξηροὺς ἐπιθεὶς, σπόγγον ἄνωθεν τῶν σπληνῶν ἐπίθες,
vinegar-soaked having-placed sponge above the compresses place
καὶ ἐπίδει, καὶ προσπίεσαι ὀλίγῳ μᾶλλον· τὰ δὲ περιέχοντα
and bandage and press-on a-little more the and surrounding-parts
ἢν φλεγμαίνῃ, ὅ τι ἂν δοκέῃ ξυμφέρειν, περιπλάσσειν.
if they-be-inflamed what — — seem to-be-of-advantage to-plaster-round
Ἢν βούλῃ ὑγρῷ χρέεσθαι, καὶ τὸ καρικὸν φάρμακον 16
If you-wish moist to-use also the Carian drug
ἐπαλείφειν, ἐπιδεῖν δὲ ὥσπερ τὰ πρότερα γέγραπται
to-smear to-bandage and as the former has-been-written
κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον. Ἔστὶ δὲ ἐκ τῶνδε τὸ
according-to the same account Is and from these the
φάρμακον ποιεύμενον· ἐλλεβόρου μέλανος, σανδαράχης,
drug made of-hellebore black of-realgar
λεπίδος, μολίβδου κεκαυμένου σὺν πολλῷ θείῳ, ἀῤῥένικοῦ,
of-scale of-lead burned with much sulfur of-orpiment
κανθαρίδος· τούτῳ ὁποίῳ δοκέει συντεθέντι χρῆσθαι· ἡ δὲ
of-cantharis with-this as seems compounded to-use the and
δίεσις, κεδρίνῳ ἐλαίῳ· ἐπειδὰν δὲ ἅλις ἔχῃ ἐπαλείφοντι,
dissolving with-cedar oil when and enough it-have for-one-smearing
ἐκβάλλειν τὸ φάρμακον, ἐπιπάσσων ἄρον ἑφθὸν λεῖον, ἢ
to-throw-off the drug sprinkling arum boiled smooth or
τρίβων ξηρὸν τῷ μέλιτι δεύων· καὶ ἢν ξηρῷ χρῇ τῷ
pounding dry with-the honey moistening and if dry you-use the
καρικῷ τούτῳ, χρὴ ἀφιστάναι τὸ φάρμακον ἐπιπάσσων.
Carian this one-must to-remove the drug sprinkling

17 Ποιέει δὲ τὸ ξηρὸν ἀπὸ τοῦ ἐλλεβόρου μόνον καὶ τῆς
Makes and the dry from the hellebore alone and the
σανδαράχης. — Ἕτερον ὑγρόν· ποίη, ἧς τὸ φύλλον ὅμοιον
realgar Another moist herb whose the leaf like
ἄρῳ τὴν φύσιν, λευκὸν δὲ, χνοώδες, κατὰ κισσοῦ φύλλον
to-arum in-the nature white but downy like ivy leaf
τὸ μέγεθος· αὕτη ἡ ποίη ξὺν οἴνῳ ἐπιπλάσσεται. —
in-the size this the herb with wine is-plastered-on
Ἢ τοῦ πρίνου τὸ περὶ τὸ στέλεχος τρίψας ἐν οἴνῳ,
Or of-the holm-oak the about the trunk having-pounded in wine
ἐπίπλασσε. — Ἕτερον· ὄμφακος χυλὸς, ὄξος ὡς ὀξύτατον,
plaster-on Another of-unripe-grape juice vinegar as sharpest
ἄνθος χαλκοῦ, νίτρον, ὀπὸς ἐρινεοῦ. — Ἐς ὄμφακος
flower of-copper soda juice of-wild-fig Into of-unripe-grape
χυλὸν στυπτηρίην ἐμβάλλειν ὡς λειοτάτην, καὶ θεῖναι
juice alum to-put as smoothest and to-place
ἐν χαλκῷ ἐρυθρῷ ἐς ἥλιον, καὶ ἀνακινέειν, καὶ ἀνελεῖν
in copper red into sun and to-stir and to-take-up
ὅταν δοκέῃ καλῶς ἔχειν τὸ πάχος. — Ἕτερον· ἑλλέβορος
when it-seem well to-have the thickness Another hellebore
μέλας ὡς λειότατος ἐπιπάσσεται, ἕως ἄν τι τοῦ ὑγροῦ
black as smoothest is-sprinkled until — any of-the moisture
ἐνέῃ καὶ νεμομένου· ἐπίδεσις δὲ ἡ αὐτὴ, ἥπερ ἐπὶ τοῖσιν
be-in and spreading bandaging and the same as-very on the
ἐμπλάστροισιν. — Ἕτερον· ἁλὸς χόνδρους ὡς ξηροτάτους
plasters Another of-salt grains as driest
ἐς χυτρίδιον χάλκεον ἢ κεραμεοῦν καινὸν ἐμβαλεῖν, ἴσους
into little-pot copper or earthen new to-put equal
ὡς μάλιστα τὸ μέγεθος, μὴ ἁδρούς· καὶ μέλι ὡς κάλλιστον
as most the size not coarse and honey as finest
διπλάσιον τῶν ἁλῶν εἰκάσας ἐπιχέαι ἐπὶ τοὺς ἅλας· ἔπειτα
double of-the salt estimating to-pour-on on the salt then

ἐπιθεῖναι ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας τὸ χυτρίδιον, καὶ ἐᾷν ἕως
to-place on the coals the little-pot and to-let until
ἂν κατακαυθῇ πᾶν· ἔπειτα ἀνασπογγίσας τὸ ἕλκος καὶ
— be-burned-down all then having-sponged-up the ulcer and
ἐκκαθήρας, ἐπιδῆσαι ὥσπερ τὸ πρότερον, καὶ πιέσαι ὀλίγῳ
having-cleansed to-bandage as the former and to-press a-little
μᾶλλον· τῇ δ' ὑστεραίῃ, ὅπη ἂν μὴ λάβηται τὸ φάρμακον,
more on-the and next-day where — not take-hold the drug
ἐπιπάσας προσπιέζειν καὶ ἐπιδεῖν· ὅταν δὲ βούλῃ ἀφιστάναι
having-sprinkled to-press-on and to-bandage when and you-wish to-remove
τὸ φάρμακον, ὄξος θερμὸν ἐπιχέειν, ἕως ἂν ἀποστῇ, καὶ
the drug vinegar hot to-pour-on until — it-come-away and
αὖθις τὰ αὐτὰ ποιέειν, ἢν δέηται, ἀνασπογγίσας.
again the same to-do if it-need having-sponged-up
— Ἄλλο ξηρὸν δάκνον· ὡς οἰσυπωδέστατα εἴρια ἐπ'
Another dry biting as greasiest wools on
ὀστράκου κατακαῦσαι δαιδίῳ προσίσχων ἕως ἂν πάντα
potsherd to-burn with-torch applying until — all
κατακαύσῃς· τοῦτο λεῖον τρίβων, ἐπιπάσας τὴν αὐτὴν
you-burn this smooth pounding having-sprinkled the same
ἐπιδεῖν ἐπίδεσιν. — Ἄλλο ξηρὸν ὁμοίως δάκνον· μίσυος
to-bandage bandaging Another dry likewise biting of-misy
ὡς λειοτάτου ἐπιπάσσειν ἐπὶ τὰ ὑγρὰ καὶ σαπρὰ, καὶ
as smoothest to-sprinkle on the moist and rotten and
ἄνθος λεπτὸν μὴ παντελῶς λεῖον. — Ἐπὶ τῶν αὐτῶν
flower fine not altogether smooth On the same
ἑλκέων· χαμαιλέων μέλας, στυπτηρίη ἡ τῷ ὀπῷ
ulcers chamaeleon black alum the with-the juice
τῆς συκῆς δεδευμένη, δεύειν δὲ ὀπτὴν, καὶ ἄγχουσαν
of-the fig moistened to-moisten and roasted and alkanet

μίσγειν. — Ἀναγαλλὶς, καὶ στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτὴ,
to-mix *Pimpernel* *and alum* *Egyptian* *roasted*
ἐπίπαστον ὀρχομένιον ἐπιπάσσειν.
sprinkling-powder *Orchomenian* *to-sprinkle*

III · OINTMENTS, BURNS, AND BLOOD-LETTING

Remedies follow for spreading sores, old ulcers on the shin, and severed sinews; emollient ointments of fat, wax, squill, and resin; burns, treated with oak roots boiled in wine or old swine fat; and wounds on the back from blows. Swelling of the feet from an inflow of blood is cured by bleeding from the vein or by scarifying, but a varicose shin must not be scarified, only the vein pricked. The section closes with how to open a vein and apply cupping.

18 Πρὸς δὲ τὰς νόμας· στυπτηρίη, ἥ τε αἰγυπτίη ὀπτὴ,
Against and the spreading-sores alum the both Egyptian roasted
καὶ ἡ μηλείη, πρότερον δὲ ἀπονιτρῶσαι ὀπτῷ καὶ
and the Melian first and to-wash-with-soda with-roasted and
ἀνασπογγίσαι. Καὶ ἡ χαλκῖτις στυπτηρίη ὀπτή· ὀπτᾶν
to-sponge-up And the chalcitis alum roasted to-roast
δὲ ἕως ἂν φλογοειδὴς γένηται.
and until — flame-like it-become

19 Τῶν παλαιῶν ἑλκέων τῶν ἐν τοῖσιν ἀντικνημίοισι
Of-the old ulcers of-the on the shins
γινομένων, αἱματώδεα δέ ποι γίνεται καὶ μέλανα·
arising bloody and somewhere become and black
μελιλώτου ἄνθος τρίψας, μέλιτι φυρῶν, ἐπιπλάστῳ
of-melilot flower having-pounded with-honey kneading as-plaster
χρῆσθαι.
to-use

Ἐπὶ νεῦρα δὲ διατμηθέντα ἐπιδεῖν μυρρίνης ἀγρίης ῥίζας 20
On sinews and cut-through to-bandage of-myrtle wild roots
κόψας καὶ διαττήσας, φυρήσας ἐλαίῳ. Καὶ τὴν
having-pounded and having-sifted having-kneaded with-oil And the
ποίην τὴν πεντάφυλλον, λευκὴ δέ ἐστι καὶ χνοώδης, καὶ
herb the five-leaved white and is and downy and
ὑψηλοτέρη ἀπὸ τῆς γῆς ἢ τὸ μέλαν πεντάφυλλον,
higher from the ground than the black five-leaved
ταύτην τρίψας ἐν ἐλαίῳ ἐπιδεῖν, ἀπολύειν δὲ τριταῖον.
this having-pounded in oil to-bandage to-loosen and on-the-third-day
Μαλθακώδεα, τοῖσίδε χρὴ τοῖσι φαρμάκοισι χρῆσθαι ἐν 21
Emollient with-these one-must the drugs to-use in
χειμῶνι μᾶλλον ἢ ἐν θέρει· φάρμακα μαλθακώδεα, ἃ καὶ
winter more than in summer drugs emollient which also
οὐλὰς καλὰς ποιέει· σκίλλης τὸ εἴσω τὸ μυξῶδες τρίψας,
scars fine make of-squill the inside the mucous having-pounded
ἢ πεύκην σὺν συείῳ στέατι νέῳ, ὀλίγον ἔλαιον καὶ ῥητίνης
or pine with swine's fat fresh little oil and of-resin
ὀλίγον, καὶ ψιμυθίου. — Καὶ στέαρ χηνὸς, καὶ συὸς νέον,
little and of-white-lead And fat of-goose and of-swine fresh
καὶ σκίλλαν, καὶ ἔλαιον ὀλίγον. — Κηρὸς ὡς λευκότατος,
and squill and oil little Wax as whitest
στέαρ πρόσφατον καθαρόν. — Ἢ σκίλλαν, ἔλαιον λευκὸν,
fat fresh clean Or squill oil white
ῥητίνης ὀλίγον. — Κηρὸν, στέαρ συὸς παλαιὸν καὶ νέον,
of-resin little Wax fat of-swine old and fresh
καὶ ἔλαιον, καὶ ἰὸς, καὶ σκίλλα, καὶ ῥητίνη, ἔστω δὲ δύο
and oil and verdigris and squill and resin let-be and two
μοῖραι τοῦ παλαιοῦ στέατος πρὸς τὸ νέον, τῶν δὲ ἄλλων
parts of-the old fat to the fresh of-the and others
ὁκόσον δοκέει καιρὸς εἶναι. — Στέαρ συντήξας
as-much-as seems the-right-measure to-be Fat having-melted-together

πρόσφατον, ἀποχέας ἐς ἕτερον χυτρίδιον, καὶ τῆς
fresh having-poured-off into another little-pot and of-the
μολυβδαίνης τρίψας ὡς λειότατον, διαττήσας, ξυμμίξας,
galena having-pounded as smoothest having-sifted having-mixed
ἕψειν, καὶ κυκᾶν τὸ πρῶτον, ἕψειν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν ἐπὶ
to-boil and to-stir the first to-boil and until — dropped on
γῆς πηγνύηται, ἔπειτα καθελὼν ἀποχέαι τὸ ἄλλο πλὴν τῆς
ground it-set then having-taken-off to-pour-off the rest except the
λίθου τῆς ὑποστάσης, καὶ ἐμβάλλειν ῥητίνην καὶ ἀνακινέειν,
stone the settled and to-put-in resin and to-stir
κέδρινον ἔλαιον ὀλίγον ξυμμίξας καὶ τὸ ἀφῃρημένον.
cedar oil little having-mixed and the removed
Πᾶσι χρὴ τοῖσι μαλθακοῖσιν ὅκου ἂν ῥητίνην ξυμμιγνύῃς,
In-all one-must the emollients where — resin you-mix
ἐπειδὰν ἀφέλῃς ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ φάρμακον, ἐς θερμὸν
when you-take-off from the fire the drug into hot
ἔτι ἐὸν καθεὶς τὴν ῥητίνην κυκᾶν. — Ἕτερον· στέαρ
still being having-let-down the resin to-stir Another fat
συὸς παλαιὸν, καὶ κηρὸς, καὶ ἔλαιον, τὰ δὲ ξηρὰ,
of-swine old and wax and oil the and dry
ἰχθυήματα λωτοῦ, λιβανωτὸς, μολύβδαινα, ἤγουν τοῦ μὲν
shavings of-lotus frankincense galena that-is of-the indeed
μοῖρα, καὶ τῆς δὲ μοῖρα, καὶ τοῦ ἰχθυήματος μοῖρα,
part and of-the and part and of-the shaving part
ἔστω δὲ τοῦ παλαιοῦ στέατος δύο μοῖραι, τοῦ δὲ κηροῦ
let-be and of-the old fat two parts of-the and wax
μία, καὶ τοῦ ἐλαίου μία. — Ἢ στέαρ μόνον παλαιὸν
one and of-the oil one Or fat alone old
ὕειον, σὺν τῷδε στέαρ αἰγὸς πρόσφατον ὡς ἥκιστα ξὺν
of-swine with this fat of-goat fresh as least with
τῷ ὑμένι, καθήρας, μικρὰ τρίψας ἢ κατακόψας λεῖα,
the membrane having-cleansed small having-pounded or having-chopped smooth

ἔλαιον παραχέειν, καὶ παραπάσσειν τὸν μόλιβδον ξὺν
oil to-pour-in and to-sprinkle-in the lead with
τῇ σποδῷ, καὶ λωτοῦ ἰχθυημάτων τὸ ἥμισυ. — Ἕτερον·
the ash and of-lotus shavings the half Another
στέαρ αἰγὸς, σποδὸς, χαλκῖτις κυανέη, ἔλαιον.
fat of-goat ash chalcitis dark-blue oil
Περὶ πυρικαύστου· ἕψειν χρὴ πρίνου ῥίζας ἁπαλὰς, ᾗ 22
About burn to-boil one-must of-holm-oak roots tender where
ὁ φλοιός ἐστι παχύτατος καὶ χλωρότατος, καταταμὼν
the bark is thickest and greenest having-cut-up
μικρὰ, οἶνον λευκὸν ἐπιχέας, μαλθακῷ πυρὶ καθεψεῖν,
small wine white having-poured-on with-soft fire to-boil-down
ἕως ἂν δοκέῃ καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ὡς ὑπάλειπτον, καὶ
until — it-seem well to-have the thickness as for-smearing and
ἐν ὕδατι τὸν αὐτὸν τρόπον. — Ἕτερον μὴ δάκνον· ὑὸς
in water the same way Another not biting of-swine
στέαρ μόνον παλαιὸν ὑπαλείφειν, τήξας αὐτὸ, ἄνωθεν
fat alone old to-smear having-melted it above
δὲ τῆς σκίλλης τὴν ῥίζαν διαιρῶν καὶ προστιθεὶς καταδεῖν,
and of-the squill the root dividing and applying to-bandage
τῇ δὲ ἑξῆς ἐπαιονᾷν. — Ἄλλο· τήξας ὑὸς στέαρ
on-the and next to-foment Another having-melted of-swine fat
παλαιὸν, καὶ κηρὸν, καὶ ἔλαιον συμμίξας καὶ λιβανωτὸν,
old and wax and oil having-mixed and frankincense
καὶ λωτοῦ ἰχθυήματα, καὶ μίλτον, τούτῳ ὑπαλείψας, ἄρου
and of-lotus shavings and red-ochre with-this having-smeared of-arum
φύλλα ἐν οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ ἑψήσας, προστιθεὶς καταδεῖν. —
leaves in wine and oil having-boiled applying to-bandage
Ἕτερον· ἐπειδὰν τῷ συείῳ στέατι ὑπαλείψῃς τῷ
Another when with-the swine fat you-smear the
παλαιῷ, καταλείφειν ἀσφοδέλου ῥίζας ἐν οἴνῳ τρίψας
old to-anoint of-asphodel roots in wine having-pounded

καὶ λειώσας. — Ἕτερον· τήξας στέαρ συὸς παλαιὸν,
and having-smoothed Another having-melted fat of-swine old
ξυμμίξας ῥητίνῃ καὶ ἀσφάλτῳ, αὐτὸ ἐπαλείψας ἐς ὀθόνιον,
having-mixed with-resin and asphalt it having-smeared onto linen-strip
θερμήνας πρὸς πῦρ, ἐπιθεὶς ἐπιδεῖν.
having-heated at fire having-applied to-bandage

23 Ὅταν ἐν τῷ νώτῳ ὑπὸ πληγέων ἢ ἄλλως ἕλκος γένηται,
When on the back from blows or otherwise ulcer arise
τῇ σκίλλῃ διέφθῳ τρίψας καὶ ἐπ᾽ ὀθόνιον ἀλείψας
with-the squill boiled having-pounded and onto linen-strip having-smeared
ἐπιδεῖν, ὕστερον δὲ στέαρ αἰγὸς, καὶ συὸς νέον, καὶ
to-bandage later and fat of-goat and of-swine fresh and
σποδὸν, καὶ ἔλαιον, καὶ λιβανωτὸν ἐπαλείφειν.
ash and oil and frankincense to-smear-on

24 Οἰδήματα ἐν τοῖσι ποσὶ γινόμενα, αὐτόματα καὶ μὴ
Swellings in the feet arising spontaneous and not
αὐτόματα, οὐδὲν ὑπὸ τῶν καταπλασμάτων καθιστάμενα,
spontaneous in-no-way by the poultices subsiding
τά τε οἰδήματα, καὶ ἡ φλεγμασίη, καὶ ἢν σπόγγους
the both swellings and the inflammation and if sponges
ἐπιδέῃ τις ἢ εἴρια ἤ τι ἄλλο ἐπὶ τὸ ὑγιὲς, ἔπειτα
bandage someone or wools or something other on the sound then
ἀνοιδίσκηται αὐτόματον καὶ ἀναφλεγμαίνῃ, κατὰ φλέβας
it-swell-up spontaneously and become-inflamed-again along veins
ἐπίῤῥους αἴτιόν ἐστιν αἵματος, ᾧτινι μὴ φλάσμα αἴτιόν
afflux cause is of-blood in-whom not bruise cause
ἐστι, καὶ ἤν που ἄλλοθι τοῦ σώματος τοιοῦτόν τι
is and if somewhere elsewhere of-the body such something
γίνηται, ὁ αὐτὸς λόγος. Ἀλλὰ τοῦ αἵματος χρὴ ἀφιέναι,
occur the same account But of-the blood one-must to-let-out
μάλιστα μὲν κατὰ φλέβας τὰς ἐπιῤῥεούσας, ἢν καταφανέες
most indeed along veins the flowing-in if visible

ἔωσιν· ἢν δὲ μὴ, κατακρούειν τὰ οἰδήματα βαθύτερα
they-be if but not to-scarify the swellings deeper
καὶ πυκνότερα, καὶ ἄλλο πᾶν ὅ τι ἂν κατακρούῃς,
and closer and other all what — — you-scarify
οὕτω χρὴ ποιέειν, καὶ ὡς ὀξυτάτοισι σιδηρίοισι καὶ
so one-must to-do and as with-sharpest irons and
λεπτοτάτοισι, καὶ ὅταν ἀφαιρέῃς τὸ αἷμα, τῇ μήλῃ μὴ
finest and when you-remove the blood with-the probe not
κάρτα πιέζειν, ὡς μὴ φλάσις προσγίνηται· ὄξει δὲ
very to-press so-that not contusion be-added with-vinegar and
κατανίζειν, καὶ θρόμβον αἵματος ἐν τοῖσι σχάσμασι μὴ
to-wash-down and clot of-blood in the incisions not
ἐᾷν ἐγκαταλείπεσθαι, καταχρίσας τῷ ἐναίμῳ φαρμάκῳ,
to-let to-be-left-in having-smeared with-the blood-dressing drug
εἴρια οἰσυποῦντα κατεξασμένα μαλθακὰ ἐπιδῆσαι, ῥήνας
wools greasy carded soft to-bandage having-sprinkled
οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ, καὶ ἐχέτω τὸ σχασθὲν ὅκως ἀνάῤῥους
with-wine and oil and let-him-have the incised so-that upward-flowing
εἴη τοῦ αἵματος καὶ μὴ κατάῤῥους. Καὶ μὴ τεγγέτω ὅλως,
it-be of-the blood and not downward-flowing And not let-him-wet at-all
καὶ ὀλιγοσιτεέτω, καὶ πινέτω ὕδωρ· ἢν δὲ ἀπολύων
and let-him-eat-little and let-him-drink water if but loosening
εὑρίσκῃς τὰ σχάσματα φλεγμαίνοντα, καταπλάσσειν τῷ
you-find the incisions inflamed to-poultice with-the
ἐκ τοῦ ἀγνοῦ καὶ λίνου καρποῦ καταπλάσματι· ἢν δὲ
from the chaste-tree and of-flax seed poultice if but
ἑλκωθῇ τὰ σχάσματα καὶ ξυῤῥαγῇ, πρὸς σχῆμα ὁρέων,
be-ulcerated the incisions and break-open toward posture looking
ἔπειτα προσφέρων ὅτου ἂν δέῃ, τὰ λοιπὰ ἰητρεύειν.
then applying whatever — be-needed the rest to-treat

25 Ὅκου δὲ κιρσὸς ἔνεστιν ἐπ᾽ ἀντικνημίου ἢ περιφανὴς
Where and varicose-vein is-in on shin either very-visible
ἢ κατὰ τῆς σαρκὸς, καί ἐστι μέλαν τὸ ἀντικνήμιον, καὶ
or beneath the flesh and is black the shin and
δοκέει δεῖσθαι αἷμα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀποῤῥυῆναι, οὐ χρὴ τὰ
it-seems to-need blood from it to-flow-off not one-must the
τοιαῦτα κατακρούειν οὐδαμῶς· ὡς γὰρ ἐπιτοπολὺ ἕλκεα
such to-scarify in-any-way as for for-the-most-part ulcers
μεγάλα γίνεται ἐκ τῶν σχασμάτων διὰ τοῦ κιρσοῦ
great arise from the incisions because-of the varicose-vein
τὴν ἐπιῤῥοήν· ἀλλὰ χρὴ αὐτὸν τὸν κιρσὸν ἀποκεντέειν
the afflux but one-must itself the varicose-vein to-prick
ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ὅπη ἂν δοκέῃ καιρὸς εἶναι.
at-one-time and another where — it-seem the-right-time to-be

26 Ὅταν δὲ φλέβα τάμῃς, ἐπειδὰν τοῦ αἵματος ἀφῇς καὶ
When and vein you-cut when of-the blood you-let-out and
λύσῃς τὴν ταινίην, καὶ μὴ ἵστηται, τὰ ἀντία ὅκως ἂν ὁ ῥοῦς
you-loosen the band and not it-stop the opposite how — the flow
γίνηται τοῦ αἵματος, ἐχέτω, ἤν τε χεὶρ, ἤν τε σκέλος ᾖ,
come of-the blood let-him-have if both hand if both leg it-be
ὡσεὶ χωρέοντος τοῦ αἵματος ὀπίσω, καὶ οὕτως ὑπομείνας
as-if going of-the blood backward and so having-waited
χρόνον πλείω ἢ ἐλάσσω κατακείμενος, ἔπειτα ἐπιδῆσαι
time more or less lying then to-bandage
αὐτὸν οὕτως ἔχοντα, μὴ ἐνεόντος τινὸς θρόμβου ἐν τῇ τομῇ,
him so having not being-in any clot in the cut
σπληνίον διπλόον προσθείς, τέγξας οἴνῳ, καὶ ἄνωθεν
compress double having-applied having-wetted with-wine and above
εἴριον ἐλαιώσας καθαρόν· κῆν γὰρ ἐπίῤῥυσις τοῦ αἵματος
wool having-oiled clean and-if for afflux of-the blood
ἔῃ βιαίη, σχέσις γίνεται ἐπιῤῥέοντος· κῆν, θρόμβου ἐπὶ τῇ
be violent stoppage arises of-the-inflowing and-if of-clot on the

τομῇ γενομένου, οὕτω φλεγμήνῃ, διαπυΐσκεται. Ἠριστηκότα
cut having-formed so it-be-inflamed it-suppurates Having-breakfasted
δὲ χρὴ πλέον ἢ ἔλαττον καὶ πεπωκότα φλεβοτομέειν, καὶ
and one-must more or less and having-drunk to-bleed and
ὑποτεθερμασμένον, καὶ ἡμέρης θερμοτέρης ἢ ψυχροτέρης.
warmed-somewhat and of-day hotter or colder
Σικύην δὲ προσβάλλοντα χρὴ, ἢν ἐπιῤῥέῃ τὸ αἷμα 27
Cupping-instrument and applying one-must if flow-on the blood
ἀφῃρημένης τῆς σικύης, κἢν πολὺ ῥέῃ, ἢ ἰχὼρ ῥέῃ,
removed the cupping-instrument and-if much flow or ichor flow
αὐτοῖσι ταχέως, πρὶν ἢ πλησθῇ, αὖθις προσβάλλων,
for-them quickly before than it-be-filled again applying
ἐπεξέλκειν τὸ λειπόμενον· ἢν δὲ μὴ, θρόμβοι ἐνεχόμενοι ἐν
to-draw-out-besides the remaining if but not clots held-in in
τοῖσι σχάσμασιν, ἔπειτα ἀναφλεγμήναντα ἕλκεα γίνεται ἐξ
the incisions then having-become-inflamed ulcers arise from
αὐτῶν. Ὄξει δὲ χρὴ πάντα τὰ τοιαῦτα κατανίζειν, καὶ
them With-vinegar and one-must all the such to-wash-down and
ὕστερον μὴ τέγγειν, μηδὲ κατακέεσθαι ἐπὶ τὰ σχάσματα, τῶν
later not to-wet nor to-lie on the incisions of-the
δὲ ἐναίμων τινὶ φαρμάκων καταχρῖσαι τὰ σχάσματα·
and blood-dressings with-some of-drugs to-anoint the incisions
καὶ ὅταν κάτωθεν τοῦ γούνατος δέῃ προσβάλλειν ἢ
and when below of-the knee be-needed to-apply or
πρὸς τὸ γόνυ, ἑστηκότι ὀρθῷ, ἢν δύνηται ἑστάναι.
to the knee standing upright if he-can to-stand

HIPPOCRATES

ΠΕΡΙ ΣΥΡΙΓΓΩΝ

On Fistulas

Fistulas arise from bruises and tubercles near the anus, after riding or rowing, when blood collects, rots, and bursts into the anus, discharging ichor and dung. A growing tubercle should be cut at once. An established fistula is measured with a garlic stalk and treated with a twist of linen soaked in spurge and copper, drawn through on the stalk where a speculum shows the gut eaten through, or with a ligature of raw flax and horsehair tightened day by day until it cuts through, then dressed with sponges. One not eaten through is cut and dressed; a deep one is syringed, but heals only if cut.

Σύριγγες γίνονται μὲν ὑπὸ φλασμάτων καὶ φυμάτων, 1
Fistulas arise indeed from bruises and tubercles
γίνονται δὲ καὶ ὑπὸ ἐρεσίης, καὶ ἱππασίης, ὅταν ἀθροισθῇ
they-arise and also from rowing and riding when be-collected
ἐν τῷ γλουτῷ αἷμα πλησίον τῆς ἕδρης· σηπόμενον γὰρ
in the buttock blood near the seat rotting for
νέμεται ἐς τὰ μαλθακὰ, ἅτε ὑγροῦ ἐόντος τοῦ τε ἀρχοῦ,
it-spreads into the soft-parts since moist being of-the both anus
καὶ τῆς σαρκὸς μαλθακῆς, ἐν ᾗ νέμεται, ἔστ᾽ ἂν τὸ φῦμα
and of-the flesh soft in which it-spreads until — the tubercle
ῥήξῃ καὶ κάτω ἐς τὸν ἀρχὸν διασήψῃ. Ἐπὴν δὲ τοῦτο
burst and below into the anus rot-through When and this
γένηται, συριγγοῦται, καὶ ἰχὼρ ῥέει, καὶ κόπρος ῥεῖ δι᾽
happen it-becomes-fistulous and ichor flows and dung flows through
αὐτῆς καὶ φῦσα καὶ βδελυγμίη πολλή. Ὑπὸ μὲν οὖν τῶν
it and wind and nausea much From indeed then the
φλασμάτων γίνεται, ὁκόταν τι τῶν περὶ τὸν ἀρχὸν χωρίων
bruises it-arises when any of-the about the anus places
φλασθῇ ὑπὸ πληγῆς, ἢ ὑπὸ πτώματος, ἢ ὑπὸ τρώματος,
be-bruised by blow or by fall or by wound
ἢ ἱππασίης, ἢ ἐρεσίης, ἢ ὅσα τοιουτότροπά ἐστι·
or riding or rowing or as-many-as of-such-sort are

ξυνίσταται γὰρ αἷμα· σηπόμενον δὲ ἐκπυΐσκεται· ὑπὸ δὲ τοῦ
collects for blood rotting and suppurates from and the
ἐκπυϊσκομένου πάσχει ἅπερ ἐπὶ τῶν φυμάτων εἴρηται.
suppurating it-suffers which-very on the tubercles has-been-said

2 Πρῶτον μὲν οὖν ὅταν τι τοιοῦτον αἴσθῃ φυόμενον
First indeed then when anything such you-perceive growing
φῦμα, τάμνειν ὡς τάχιστα ὠμὸν πρὶν ἢ διαπυῆσαι
tubercle to-cut as quickly-as-possible raw before than to-suppurate
ἐς τὸν ἀρχόν.
into the anus

3 Ἢν δὲ νοσέοντα ἤδη τὴν σύριγγα παραλάβῃς, λαβὼν
If but being-diseased already the fistula you-receive having-taken
σκορόδου φύσιγγα νεαρὴν, ἀνακλίνας τὸν ἄνθρωπον ὕπτιον,
of-garlic stalk fresh having-laid-back the man supine
τὰ σκέλεα διαγαγὼν τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δὲ ἔνθα, τὴν φύσιγγα
the legs having-parted the indeed this-way the but that-way the stalk
καθιέναι ἔστ' ἂν προσκόψῃ, μετρῆσαί τε τὸ βάθος τῆς
to-let-down until — it-strike to-measure both the depth of-the
συρίγγος τῇ φύσιγγι, καὶ σεσέλιος δὲ ῥίζαν κόψας
fistula with-the stalk and of-seseli and root having-pounded
ὡς λεπτοτάτην, ὕδωρ ἐπιχέας, βρέχειν τέσσαρας ἡμέρας·
as finest water having-poured-on to-steep four days
καὶ προνηστεύσας πινέτω μέλιτι παραμίσγων τὸ ὕδωρ
and having-fasted-first let-him-drink with-honey mixing the water
κατὰ τρεῖς κυάθους· ἐν τούτῳ κάθαιρε καὶ τὰς ἀσκαρίδας.
by three ladles in this purge also the ascarids
Ὁκόσοι δ' ἂν καταλείφθωσιν ἀθεράπευτοι, θνήσκουσιν.
As-many-as and — be-left untreated die
Ἔπειτα ὀθόνιον βύσσινον τιθυμάλλου ὀπῷ τοῦ μεγάλου
Then linen-strip fine of-spurge with-juice of-the great
δεύσας, καταπάσσων ἄνθος χαλκοῦ ὀπτὸν τετριμμένον,
having-moistened sprinkling flower of-copper roasted ground

στροβίλην ποιήσας ἴσην τῇ σύριγγι τὸ μῆκος, ῥάμμα
a-twist having-made equal to-the fistula in-the length thread
διεὶς δι᾽ ἄκρας τῆς στροβίλης καὶ αὖθις διὰ τῆς
having-passed through tip of-the twist and again through the
φύσιγγος, ὕπτιον κατακλίνας τὸν ἄνθρωπον, κατοπτῆρι
stalk supine having-laid the man with-speculum
κατιδὼν τὸ διαβεβρωμένον τοῦ ἀρχοῦ, ταύτῃ τὴν
having-looked-at the eaten-through of-the anus there the
φύσιγγα διεῖναι· καὶ ὁκόταν παρακύψῃ ἐς τὸν ἀρχὸν,
stalk to-pass-through and when it-peep into the anus
ἐπιλαμβανόμενος ἕλκειν, ἄχρις οὗ ἡ στροβίλη διωσθῇ
taking-hold to-draw until which the twist be-pushed-through
καὶ ἰσωθῇ τῷ τε ἄνω καὶ τῷ κάτω· ἐπὴν δὲ
and be-made-level with-the both upper and with-the lower when and
ἐσωσθῇ, βάλανον ἐνθεὶς κερατίνην ἐς τὸν ἀρχὸν,
it-be-pushed-in suppository having-put-in of-horn into the anus
γῇ διαχρίσας σμηκτρίδι, τὸν ἀρχὸν ἐᾷν· ἐπὴν δὲ
with-earth having-smeared fuller's the anus to-leave when and
ἀποπατέῃ, ἐξαιρέειν καὶ αὖθις προστιθέναι, ἕως ἂν πεμπταίῃ
he-go-to-stool to-take-out and again to-apply until — fifth-day
γένηται· ἕκτῃ δὲ ἡμέρῃ ἐξαιρέειν, ἕλκων τὴν στροβίλην
it-become on-the-sixth and day to-take-out drawing the twist
ἔξω τῆς σαρκός· καὶ τρίψαι στυπτηρίην μετὰ ταῦτα, καὶ
outside of-the flesh and to-pound alum after these-things and
πλήσας τὴν βάλανον καὶ ἐς τὸν ἀρχὸν ἐμβαλὼν, ἐᾷν
having-filled the suppository and into the anus having-put-in to-leave
ἄχρις οὗ ἡ στυπτηρίη ὑγρὴ γένηται· τὸν δὲ ἀρχὸν
until which the alum moist become the and anus
σμύρνῃ ἀλείφειν, ἄχρις οὗ ἂν δοκέῃ ξυμπεφυκέναι·
with-myrrh to-anoint until which — it-seem to-have-grown-together

4 Ἑτέρη θεραπείη· ὠμόλινον λαβὼν ὡς λεπτότατον,
Another treatment raw-flax having-taken as finest
συμβάλλειν ὅσον σπιθαμιαῖον πεντάπλουν, καὶ
to-put-together as-much-as a-span-long five-fold and
ξυμπεριλαβεῖν ἱππείην τρίχα· ἔπειτα ποιησάμενος μήλην
to-include-with horse hair then having-made probe
κασσιτερίνην ἐπ᾽ ἄκρου τετρημένην, ἐνείρας ἐς τὴν
of-tin at the-tip pierced having-threaded into the
μήλην τὴν ἀρχὴν τοῦ ὠμολίνου συμβεβλημένου, καθιέναι
probe the end of-the raw-flax put-together to-let-down
τὴν μήλην ἐς τὴν σύριγγα, καὶ ἅμα τῆς ἀριστερῆς
the probe into the fistula and at-once of-the left
χειρὸς τὸν δάκτυλον τὸν λιχανὸν καθιέναι ἐς τὴν ἕδρην·
hand the finger the forefinger to-let-down into the seat
ἐπὴν δὲ ψαύσῃ ἡ μήλη τοῦ δακτύλου, ἄγειν ἔξω τῷ
when and touch the probe the finger to-draw outward with-the
δακτύλῳ, ἀποκάμψας τῆς μήλης τὸ ἄκρον καὶ τὴν ἀρχὴν
finger having-bent of-the probe the tip and the end
τὴν ἐν τῇ μήλῃ· καὶ τὴν μὲν μήλην πάλιν ἐξαιρέειν, τοῦ
the in the probe and the indeed probe again to-take-out of-the
δὲ ὠμολίνου τὰς ἀρχὰς ἀφάψαι δὶς ἢ τρίς· καὶ τὸ λοιπὸν
and raw-flax the ends to-tie twice or thrice and the rest
τοῦ ὠμολίνου ἐπιστρέψας, ἐπιδῆσαι πρὸς τὸ ἄμμα· ἔπειτα
of-the raw-flax having-twisted to-tie to the knot then
κελεύειν ἀπελθόντα διαπρήσσεσθαι τὰ ἑωυτοῦ. Ὁκόσον
to-bid having-gone-away to-attend-to the his-own-affairs As-much-as
δὴ, σηπομένης τῆς σύριγγος, χαλᾶται τοῦ ὠμολίνου,
indeed rotting the fistula is-slackened of-the raw-flax
τοῦτο ἐπιτείνειν καὶ ἐπιστρέφειν αἰεὶ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέρην·
this to-tighten and to-twist always on each day
ἢν δέ σοι τὸ ὠμόλινον διασαπῇ πρόσθεν ἢ τὴν
if but for-you the raw-flax rot-through before than the

σύριγγα διαβρωθῆναι, πρὸς τὴν τρίχα προσάψας ἕτερον
fistula to-be-eaten-through to the hair having-attached another
ὠμόλινον διεῖναι καὶ ἀφάψαι (ἡ γὰρ θρὶξ διὰ τοῦτο
raw-flax to-pass-through and to-tie the for hair because-of this
παραβάλλεται τῷ ὠμολίνῳ ὅτι ἄσηπτός ἐστιν)· ἐπὴν δὲ
is-laid-beside to-the raw-flax that unrotting it-is when and
διασαπῇ ἡ σύριγξ, τάμνεσθαι χρὴ σπόγγον μαλακὸν ὡς
rot-through the fistula to-be-cut one-must sponge soft as
λεπτότατον προστεθέντα· ἔπειτα ἐς μὲν τὴν σύριγγα ἄνθος
finest applied then into indeed the fistula flower
χαλκοῦ ὀπτὸν συχνὸν τῇ μήλῃ ἐνθεῖναι, τὸν δὲ σπόγγον
of-copper roasted much with-the probe to-put-in the and sponge
ἀλεῖψαι μέλιτι, καὶ ὑποβαλὼν μέσον τῷ λιχανῷ
to-anoint with-honey and having-put-under middle with-the forefinger
δακτύλῳ τῆς ἀριστερῆς χειρὸς ὦσαι πρόσω, καὶ προσθεὶς
finger of-the left hand to-push forward and having-applied
ἕτερον σπόγγον ἀναδῆσαι τὸν αὐτὸν τρόπον, ὅν περ καὶ
another sponge to-bind-up the same way which indeed also
ἐπὶ τῇσιν αἱμορῥοΐσιν· τῇ δὲ αὔριον ἀπολύσας, περινίψαι
on the hemorrhoids on-the and morrow having-loosened to-wash-round
ὕδατι θερμῷ, καὶ σπόγγῳ τῷ δακτύλῳ τῆς ἀριστερῆς
with-water hot and with-sponge with-the finger of-the left
χειρὸς πειρᾶν διακαθαίρειν τὴν σύριγγα, καὶ αὖθις πάλιν
hand to-try to-cleanse-through the fistula and again again
τὸ ἄνθος ἐπιδῆσαι· ταῦτα ποιέειν ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν
the flower to-bind-on these-things to-do seven days in
ταύτῃσι γὰρ μάλιστα ὁ χιτὼν τῆς σύριγγος ἐκσήπεται·
these for most the tunic of-the fistula rots-out
τὸ δὲ λοιπὸν, ἔστ' ἂν ὑγιανθῇ, τουτέῳ ἐπιδεῖν· κατὰ γὰρ
the and rest until — it-heal with-this to-bandage in for
τοῦτον τὸν τρόπον ὑπὸ τοῦ σπόγγου διαναγκαζομένη καὶ
this the way by the sponge being-forced-apart and

ἀναπτυσσομένη ἡ σύριγξ οὔτε πάλιν ξυμπέσοι ἂν, οὔτε
being-unfolded the fistula neither again would-collapse — nor
τὸ μὲν αὐτῆς ὑγιανθείη ἂν, τὸ δὲ πάλιν ξυμπληρωθείη,
the indeed of-it would-heal — the but again would-fill-up
ἀλλ' ἐν ἑωυτῇ πᾶσα ὑγιὴς ἔσται. Ἐν τῇ θεραπείῃ δὲ
but in itself all sound will-be In the treatment and
προσαιονᾶν ὕδατι πολλῷ θερμῷ, καὶ λιμοκτονέειν.
to-foment with-water much hot and to-starve

5 Ἢν δὲ μὴ διαβεβρώκῃ ἡ σύριγξ, προμηλώσας μήλῃ,
If but not it-have-eaten-through the fistula having-probed-first with-probe
τέμνε ἕως ἂν διέλθῃ, καὶ ἐπίπασσε ἄνθος χαλκοῦ, καὶ
cut until — it-go-through and sprinkle flower of-copper and
ἐᾶν ἐπὶ πέντε ἡμέρας· κατάχεε δὲ ὕδωρ θερμόν· καὶ ἐπάνω
to-leave for five days pour and water hot and above
ὕδατι φυρῶν ἄλφιτον κατάπασσε, καὶ φύλλα τεύτλων
with-water kneading barley-meal sprinkle and leaves of-beet
ἐπίδει· ἐπὴν δὲ ἐκπέσῃ τὸ ἄνθος τοῦ χαλκοῦ, καὶ καθαρὸν
bandage when and fall-off the flower of-the copper and clean
ᾖ τὸ ἕλκος τῆς σύριγγος, ἰὼ ὥσπερ τὴν ἔμπροσθεν.
be the wound of-the fistula treat as the former

6 Ἢν δὲ ἐν χωρίῳ ᾖ, ὃ μὴ οἷόν τε τάμνειν, βαθείη δὲ
If but in place it-be which not possible — to-cut deep and
καὶ ἡ σύριγξ, ἄνθει χαλκοῦ καὶ σμύρνῃ καὶ λίτρῳ οὔρῳ
also the fistula with-flower of-copper and with-myrrh and with-soda with-urine
διεὶς, κλύζειν, καὶ ἐς τὸ στόμα τῆς σύριγγος μολύβδιον
having-dissolved to-syringe and into the mouth of-the fistula leaden-tube
ἐντιθέναι, ὅπως μὴ ξυμφύηται· κλύζειν δὲ πτεροῦ σύριγγα
to-put-in so-that not it-grow-together to-syringe and of-feather quill
προσδήσας πρὸς κύστιν, καὶ καθεὶς ἐς τὴν σύριγγα, πρὸς
having-tied to bladder and having-let-down into the fistula to
τοῦτο διάγειν κλύζων. Ὑγιὴς δὲ οὐ γίνεται, ἢν μὴ τμηθῇ.
this to-continue syringing Sound and not it-becomes if not it-be-cut

Inflammation of the anus with pain, fever, straining, and strangury comes from phlegm settling there; warm sitz baths, injections of Cnidian berry, poultices, and suppositories draw it off, and poppy juice eases pain. The strangury passes with the disease. A prolapse is pushed back with a soft sponge, the patient briefly hung by the hands, then held with a band and sponge, and on the stool he stretches his legs. Further remedies use silphium, alum, arum, wild vine, ivy, mandrake, and caper.

Ἢν ὁ ἀρχὸς φλεγμήνῃ, καὶ ὀδύνη ἔχῃ καὶ πυρετὸς, καὶ ἐς 7
If the anus be-inflamed and pain hold and fever and to
ἄφοδον θαμινὰ καθίζῃ καὶ μηδὲν ὑποχωρέῃ, καὶ ὑπὸ τοῦ
stool often be-sit and nothing pass and by the
φλέγματος δοκέῃ ἐξιέναι ἡ ἕδρη, καὶ ἐνίοτε στραγγουρίη
phlegm seem to-come-out the seat and sometimes strangury
ἐπιλαμβάνῃ, τοῦτο τὸ νόσημα γίνεται, ὅταν φλέγμα ἐς
seize this the disease arises when phlegm into
τὸν ἀρχὸν καταστηρίξῃ ἐκ τοῦ σώματος. Ξυμφέρει δὲ
the anus settle from the body Are-of-advantage and
τὰ θερμά· δύναται γὰρ τάδε προσφερόμενα λεπτύνειν καὶ
the hot-things can for these applied to-thin and
ἐκτήκειν τὸ φλέγμα, καὶ ἅμα τῷ δριμεῖ τὸ ἁλμυρὸν
to-melt-out the phlegm and at-once with-the acrid the salty
ἐξυδατοῦν, ὥστε μὴ εἶναι τὸ καῦμα μηδὲ δῆξίν τινα ἐν τῷ
to-dilute so-that not to-be the burning nor biting any in the
ἐντέρῳ. Θεραπεύειν οὖν χρὴ ὧδε· καθίζειν ἐς ὕδωρ θερμὸν,
intestine To-treat then one-must thus to-seat into water hot
καὶ τρίψαντα τοῦ κόκκου τοῦ κνιδίου ἑξήκοντα κόκκους
and having-pounded of-the berry the Cnidian sixty berries
διεῖναι ἐν οἴνου κοτύλῃ καὶ ἐλαίου ἡμικοτυλίῳ, χλιήνας,
to-dissolve in of-wine cotyle and of-oil half-cotyle having-warmed
κλύσον. Ἄγει δὲ ταῦτα φλέγμα καὶ κόπρον. Ὅταν δὲ μὴ
inject Draws and these phlegm and dung When but not

ἐν τῷ ὕδατι καθίζῃ, ὠὰ ἑψήσας ἐν οἴνῳ μέλανι εὐώδει
in the water he-sit eggs having-boiled in wine dark fragrant
προστιθέναι πρὸς τὴν ἕδρην, ὑποπετάσας τι κάτωθεν
to-apply to the seat having-spread-under something below
θερμὸν, ἢ κύστιν ὕδατος θερμοῦ πλήσας, ἢ λίνου σπέρμα
hot or bladder with-water hot having-filled or of-flax seed
πεφωσμένον ἀλέσας, τρίψας καὶ μίξας ἴσον ἄλητον
roasted having-ground having-pounded and having-mixed equal meal
ἐν οἴνῳ μέλανι καὶ εὐώδει καὶ ἐλαίῳ, καταπλάσσειν ὡς
in wine dark and fragrant and oil to-poultice as
θερμοτάτῳ· ἢ κριθὰς μίξας, ἢ στυπτηρίην αἰγυπτίην
hottest or barley having-mixed or alum Egyptian
τετριμμένην, καταπλάσσειν τε καὶ πυριῇν· ἔπειτα πλάσας
ground to-poultice both and to-foment then having-molded
βάλανον μακρὴν, καὶ χλιαίνων πρὸς πυρὸς, τοῖσι δακτύλοισι
suppository long and warming at fire with-the fingers
προσπλάσσειν· ἔπειτα ἀκροχλίηρον ποιέων, ἐντιθέναι ἐς τὴν
to-mold-on then lukewarm making to-put-in into the
ἕδρην· τὰ ἔξωθεν δὲ κηρωτῇ περιαλεῖψαι, καὶ καταπλάσσειν
seat the outside and with-cerate to-anoint-round and to-poultice
σκορόδοισιν ἑφθοῖσιν ἐν οἴνῳ μέλανι κεκρημένῳ.
with-garlic boiled in wine dark mixed
Ἐπὴν δὲ ἐξαιρέῃς, ἐς ὕδωρ θερμὸν ἐφίζειν, καὶ
When and you-take-out into water hot to-seat and
συμμίξας χυλὸν στρύχνου καὶ χηνὸς καὶ ὑὸς στέαρ
having-mixed-together juice of-nightshade and of-goose and of-swine fat
καὶ χρυσοκόλλαν καὶ ῥητίνην καὶ κηρὸν λευκὸν, ἔπειτα
and chrysocolla and resin and wax white then
διατήξας ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ξυμμίξας, τούτοισιν ἐγχρίειν,
having-melted in the same and having-mixed with-these to-anoint-in
καὶ ἕως ἂν φλεγμαίνῃ, καταπλάσσειν τοῖσι σκορόδοισι
and until — it-be-inflamed to-poultice with-the garlic

θερμοῖσι. Καὶ ἢν μὲν πρὸς ταῦτα ἀπαλλάσσηται τῆς
hot And if indeed at these be-be-rid of-the
ὀδύνης, ἀρκείτω· ἢν δὲ μὴ, πῖσαι τὸ μηκώνιον τὸ
pain let-it-suffice if but not to-give-to-drink the poppy-juice the
λευκόν· ἢν δὲ μὴ, ἄλλο ὅ τι φλέγμα καθαίρει· διαιτᾶν
white if but not other which — phlegm purges to-diet
δὲ, ἕως ἂν φλεγμαίνῃ, ῥυφήμασι κούφοισιν.
and until — it-be-inflamed with-gruels light

Ἡ δὲ στραγγουρίη ἐπιπίπτει ἐκ τῶνδε· θερμαινομένη ἡ 8
The and strangury falls-on from these heated the
κύστις ἐκ τοῦ ἀρχοῦ προσάγεται τῇ θερμότητι φλέγμα·
bladder from the anus is-drawn by-the heat phlegm
ὑπὸ δὲ τοῦ φλέγματος στραγγουρίη γίνεται. Ἢν μὲν οὖν
by and the phlegm strangury arises If indeed then
ἅμα τῇ νούσῳ παύηται, φιλέει γὰρ ὡς τὰ πολλὰ οὕτω
at-once with-the disease it-cease it-is-wont for as the most so
γίνεσθαι· ἢν δὲ μὴ, δίδου τῶν φαρμάκων τῶν στραγγουρικῶν.
to-happen if but not give of-the drugs of-the for-strangury

Ἢν δὲ ὁ ἀρχὸς ἐκπίπτῃ, ἀνώσας σπόγγῳ μαλθακῷ, 9
If and the anus fall-out having-pushed-up with-sponge soft
καὶ καταχρίσας κοχλίῃ, τῶν χειρῶν δήσας, ἐκκρέμασον
and having-anointed with-snail by-the hands having-bound hang-up
ὀλίγον χρόνον, καὶ εἴσεισιν. Ἢν δὲ μεῖζον ἐκπέσῃ καὶ
a-little time and it-will-go-in If but more it-fall-out and
μὴ μένῃ ἔνδον, διαζώσας ἐν τῇσι λαγόσι, καὶ ὑφεὶς
not remain inside having-girded at the flanks and having-let-down
ὄπισθεν ἐκ τοῦ διαζώματος ταινίην, ὥσας ἔσω τὸν
behind from the girdle a-band having-pushed in the
ἀρχὸν, προσθεῖναι σπόγγον μαλθακὸν βρέξας ὕδατι
anus to-apply sponge soft having-soaked with-water
θερμῷ, ἐνεψήσας λωτοῦ πρίσματα· καταχέαι δὲ καὶ κατὰ
hot having-boiled-in of-lotus sawdust to-pour and also on

τοῦ ἀρχοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ τοῦ ὕδατος, τὸν δὲ σπόγγον ἐκπιέσαι·
the anus from the-very the water the and sponge to-squeeze-out
ἔπειτα ὑποτείνας τὴν ταινίην διὰ μέσων τῶν σκελέων,
then having-stretched-under the band through middle the legs
ἀναδῆσαι περὶ τὸν ὀμφαλόν. Ὅταν δὲ θέλῃ ἀφοδεύειν, ἐπὶ
to-tie-up round the navel When and he-wish to-go-to-stool on
λασάνοισιν ὡς στενοτάτοισιν ἀφοδευέτω· ἢν δὲ παιδίον ᾖ,
chamber-pots as narrowest let-him-go-to-stool if but child it-be
ἐπὶ γυναικὸς τῶν ποδῶν, πρὸς τὰ γούνατα προσκλιθείς.
on of-a-woman the feet toward the knees having-leaned
Ὅταν δὲ ἀφοδεύῃ, τὰ σκέλεα ἐκτεινάτω· οὕτω γὰρ ἂν
When and he-go-to-stool the legs let-him-stretch-out so for —
ἥκιστα ἐκπίπτοι ἡ ἕδρη. Ἢν δὲ ὑγραίνηται ὁ ἀρχὸς, καὶ
least would-fall-out the seat If but be-moist the anus and
ἰχὼρ ἀποῤῥέῃ, περινίψαι τρυγὶ κεκαυμένῃ καὶ ὕδατι ἀπὸ
ichor flow-off to-wash-round with-lees burned and with-water from
μυρσίνης, καὶ ἀδίαντον ξηρήνας καὶ κόψας, διασήσας,
myrtle and maidenhair having-dried and having-pounded having-sifted
κατάπασσε. Ἢν δὲ αἱμοῤῥοῇ, περινίψας τοῖσιν αὐτοῖσι,
sprinkle If but it-bleed having-washed-round with-the same
χαλκῖτιν καὶ πρίσμα κυπαρίσσου ἢ κέδρου ἢ πίτυος
chalcitis and sawdust of-cypress or of-cedar or of-pine
ἢ τερμίνθου τρίψας, συμμίξας τῇ χαλκίτιδι ἴσον,
or of-terebinth having-pounded having-mixed with-the chalcitis equal
καταπλάσσειν, τὰ ἔξωθεν δὲ κηρωτῇ παχείῃ περιαλείφειν.
to-poultice the outside and with-cerate thick to-anoint-round
Ὁκόταν ἀρχὸς ἐκπίπτῃ καὶ μὴ θέλῃ κατὰ χώρην
When anus fall-out and not be-willing in place
μένειν, σίλφιον ὅτι ἄριστον καὶ πυκνότατον ξύσας
to-remain silphium as best and densest having-scraped
λεπτὸν καταπλάσσειν. Καὶ τοῦ πτармικοῦ φαρμάκου πρὸς
fine to-poultice And of-the sneezing drug to

τὴν ῥῖνα προστιθέναι καὶ παροξύνειν τὸν ἄνθρωπον. Ἢ
the nose to-apply and to-provoke the man Or
ὕδατι θερμῷ περιπλύνας σίδια, καὶ στυπτηρίην
with-water hot having-washed-round pomegranate-rinds and alum
τρίψας ἐν οἴνῳ λευκῷ, καταχέαι τοῦ ἀρχοῦ, ἔπειτα
having-pounded in wine white to-pour-on the anus then
ῥάκεα ἐμβαλεῖν, καὶ τοὺς μηροὺς ξυνδῆσαι ἡμέρας τρεῖς,
rags to-put-in and the thighs to-bind-together days three
καὶ νηστευέτω, οἶνον δὲ πινέτω γλυκύν. Ἢν δὲ μηδὲ
and let-him-fast wine and let-him-drink sweet If but not-even
οὕτω διαχωρέῃ, μίλτον μίξας ὁμοῦ μέλιτι διαχριέτω.
so it-pass red-ochre having-mixed together with-honey let-him-anoint
Ἀρχὸς ἢν ἐκπίπτῃ καὶ αἱμορῥοῇ· ἄρου ῥίζης περιελὼν τὸν
Anus if fall-out and bleed of-arum root having-stripped the
φλοιὸν, ἕψειν ἐν ὕδατι· ἔπειτα τρίβειν ἄλητον ξυμμίσγων,
bark to-boil in water then to-pound meal mixing
καὶ καταπλάσσειν θερμόν. Ἄλλο· τῆς ἀμπέλου τῆς
and to-poultice hot Another of-the vine the
ἀγρίης, ἣν ἔνιοι καλέουσι ψιλώθριον, ταύτης τὰς ῥίζας
wild which some call depilatory of-this the roots
τὰς ἀπαλωτάτας περιξέσαντα ἑψῆσαι ἐν οἴνῳ μέλανι
the tenderest having-scraped-round to-boil in wine dark
ἀκρήτῳ αὐστηρῷ· ἔπειτα τρίψαντα καταπλάσσειν χλιηρόν·
unmixed astringent then having-pounded to-poultice lukewarm
ξυμμίσγειν δὲ καὶ ἄλευρα, καὶ φυρῆν ἐν οἴνῳ λευκῷ
to-mix and also flour and to-knead in wine white
καὶ ἐλαίῳ χλιηρῶς. Ἄλλο· κωνείου καρπὸν τρίβοντα,
and oil lukewarm Another of-hemlock seed pounding
παραστάζειν οἶνον λευκὸν εὐώδεα, ἔπειτα καταπλάσσειν
to-drip-in wine white fragrant then to-poultice
χλιηρόν. Ἢν δὲ φλεγμαίνῃ, κισσοῦ ῥίζαν ἑψήσας ἐν ὕδατι,
lukewarm If but it-be-inflamed of-ivy root having-boiled in water

τρίψας λεῖον, ἄλευρον ξυμμίσγων ὡς κάλλιστον, ἐν οἴνῳ
having-pounded smooth flour mixing as finest in wine
λευκῷ φυρήσας, καταπλάσσειν, καὶ ἄλειφα πρὸς τούτοις
white having-kneaded to-poultice and ointment with these
ξυμμίξας. Ἄλλο· μανδραγόρου ῥίζαν μάλιστα μὲν χλωρὴν,
having-mixed Another of-mandrake root most indeed green
εἰ δὲ μὴ, ξηρὴν, τὴν μὲν οὖν χλωρὴν ἀποπλύναντα καὶ
if but not dry the indeed then green having-washed and
ταμόντα, ἑψῆσαι ἐν οἴνῳ κεκρημένῳ, καὶ καταπλάσσειν·
having-cut to-boil in wine mixed and to-poultice
τὴν δέ γε ξηρὴν τρίψαντα καταπλάσσειν ὁμοίως. Ἄλλο·
the but at-least dry having-pounded to-poultice likewise Another
σικύου πέπονος τὸ ἔνδον τρίψας λεῖον καταπλάσσειν.
of-cucumber ripe the inside having-pounded smooth to-poultice
10 Ἢν δὲ γένηται ὀδύνη καὶ μὴ φλεγμήνῃ, λίτρον ὀπτήσας
If but arise pain and not it-be-inflamed soda having-roasted
ἐρυθρὸν, καὶ τρίψας λεῖον, καὶ στυπτηρίην, καὶ ἅλας
red and having-pounded smooth and alum and salt
φώξας, καὶ τρίψας λείους, συμμίξαι ἴσον ἑκάστου· εἶτα
having-roasted and having-pounded smooth to-mix equal of-each then
πίσσῃ ξυμμίξας ὡς βελτίστη, ἐς ῥάκος ἐναλείψας, ἐντιθέναι
with-pitch having-mixed as best onto rag having-smeared to-put-in
καὶ καταδεῖν. Ἄλλο· καππάριος φύλλα χλωρὰ τρίψας, ἐς
and to-bind-down Another of-caper leaves green having-pounded into
μαρσίπιον ἐμβαλὼν, προσκαταδεῖν· καὶ ἐπὴν καίειν δοκέῃ,
little-bag having-put to-bind-on and when to-burn it-seem
ἀφαιρέειν καὶ αὖθις προστιθέναι. Ἢν δὲ μὴ ᾖ φύλλα
to-remove and again to-apply If but not there-be leaves
καππάριος, τὸν φλοιὸν τῆς ῥίζης κόψας, φυρήσας
of-caper the bark of-the root having-pounded having-kneaded
οἴνῳ μέλανι, τὸν αὐτὸν τρόπον καταδεῖν. Τοῦτο καὶ πρὸς
with-wine dark the same way to-bind-down This also for

σπληνῶν ὀδύνην ἀγαθόν. Τούτων τῶν καταπλασμάτων
of-spleen pain good Of-these the poultices
δύναται τὰ μὲν ψύχοντα κωλύειν ῥεῖν, τὰ δὲ
can the-ones indeed cooling to-prevent to-flow the-others and
μαλθάσσοντα καὶ θερμαίνοντα διαχεῖν, τὰ δὲ ἐς ἑωυτὰ
softening and warming to-disperse the-others and into themselves
ἕλκοντα ξηραίνειν καὶ ἰσχναίνειν. Τοῦτο δὲ τὸ νούσημα
drawing to-dry and to-make-lean This and the disease
γίνεται, ὅταν χολὴ καὶ φλέγμα ἐς τοὺς τόπους καταστηρίξῃ.
arises when bile and phlegm into the places settle
Ἀρχοῦ δὲ φλεγμήναντος, διαχρίειν τῷ φαρμάκῳ, ὅπη
Anus and inflamed to-anoint with-the drug in-which
ἡ ῥητίνη καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ κηρὸς καὶ ἡ μολύβδαινα
the resin and the oil and the wax and the galena
καὶ τὸ στέαρ· ὡς θερμότατα διεῤῥήθησαν καταπλάττεσθαι.
and the fat as hottest were-specified to-be-poulticed
